

የብሰ: ትርጉም: ሀለወክሙ:<sup>1</sup> ለ<sup>2</sup>ጥሩ: ዚአዩ: ከመ: ይኑብር:<sup>3</sup> ውስተ:<sup>4</sup> መንበረ: ስብሐት:<sup>5</sup>  
 ወይኳንኖ:<sup>6</sup> ለአዘዘኤል:<sup>7</sup> ወለዙሎሙ: ማሕበረ: ዚአሁ: \*ወለትዕይንተ: ዚአሁ:<sup>8</sup> ኩሎ:<sup>9</sup>  
 በስሙ: ለእግዚአ: መንፈሳት:<sup>10</sup> LVI. ወርሒኩ: በህዩ: ትዕይንታተ:<sup>11</sup> መላእክት:<sup>12</sup>  
 መቅሠፍት:<sup>13</sup> እንዘ: የሐውሩ: ወ<sup>14</sup>ይእሕዙ:<sup>15</sup> \*መቅሠፍት: ወ<sup>16</sup>መሃግረ:<sup>17</sup> ሐጺን: ውብርት:<sup>18</sup>  
 2. ወተስልክዎ: ለመልእክ: ሰላም: ዘ<sup>19</sup>የሐውር: ምስሌዩ: \*እንዘ: እብል:<sup>19</sup> ለመኑ:  
 የሐውሩ:<sup>20</sup> \*እሱ: እሱ:<sup>21</sup> ይእንዘ:<sup>22</sup> መቅሠፍት:<sup>23</sup> 3. ወይቤለኒ:<sup>24</sup> ለሕሩድ: ዚአሁሙ:  
 ወለፍቁራሊሆሙ:<sup>25</sup> ከመ: ይተወደዩ: ውስተ: ንቅፅተ:<sup>26</sup> ማዕምቅ:<sup>27</sup> ዘቂላ:<sup>28</sup>  
 4. ወ<sup>29</sup>ኤሚሃ: ይመልእ: ውእቱ: ቂላ: እምነ: ሕሩድ: ወ\*ፍቁራ: ዚአሁሙ:<sup>30</sup>  
 ወይተዌዳእ:<sup>31</sup> ዕለተ:<sup>32</sup> ሕይወትሙ:  
 ወዕለተ: ስሕተትሙ:<sup>33</sup> እምይእኬ: ኢትትኒለቀሩ:<sup>34</sup>  
 5. ወበእማንቱ:<sup>35</sup> መዋዕል: ይገብሩ:<sup>36</sup> መላእክት:  
 ወይወደዩ:<sup>37</sup> አርእስቲሆሙ: \*ለምሥራቅ: ለገብ:<sup>38</sup> ሰብአ:<sup>39</sup> ጳርቱ:<sup>40</sup> ወሙዴ:<sup>41</sup>  
 የሐውስዎሙ:<sup>42</sup> ለገሥት: ወ\*ይበውእ: ሳዕሌሆሙ:<sup>43</sup> መንፈስ: ሀውክ:  
 ወ\*የሀውክዎሙ:<sup>44</sup> እምንባሪሆሙ:<sup>45</sup>

<sup>1</sup>  $\beta$ -c trans. before ትርጉም: against a, e. c reads ሀለወክሙ: <sup>2</sup> d reads H. <sup>3</sup> m pre-  
 fixes ኢ. <sup>4</sup> a-q u. q u, x read ደብ:  $t^2$ , a d e f h<sup>2</sup> k l n a በ. b y omit. c h<sup>1</sup> o (v) b read በየማንኩ:  
<sup>5</sup> a-q. q reads ስብሐተዩ:  $t^2\beta$  ስብሐተዩ: <sup>6</sup> q reads "ኳንኖሙ: <sup>7</sup> g t u. m q,  $\beta$  read ለአዘዘኤል:  
<sup>8</sup> g omits through hmt. <sup>9</sup> a-q. q,  $\beta$  read ኩሎሙ: <sup>10</sup> g, m. Other MSS. መናፍስት:  
<sup>11</sup> a-m q. m q,  $\beta$  ትዕይንተ: <sup>12</sup> g t. q,  $t^2\beta$  read መላእክት: H. m መላዕክታት: which  
 it trans. before ትዕይንተ: u መላእክታተ: <sup>13</sup> q,  $t^2\beta$  prefix H. <sup>14</sup> a-q t,  $t^2\beta$ .  
 q t omit. <sup>15</sup> g q. m  $t^1$  u omit.  $t^2\beta$  read እንዘ: <sup>16</sup> g but in the ungrammatical  
 form መቅሠፍት: ወ. m u read ወ. All other MSS. omit. <sup>17</sup> q reads መስገርታተ:  
 n መሥገርተ: <sup>18</sup> g reads እንዘ: <sup>19</sup> g reads ወእቤሎ: <sup>20</sup> y reads የሐድሩ: <sup>21</sup> g,  $t^2$ .  
 m q  $t^1$  u read እሱ:  $\beta$ -n እሱ: n እንዘ: <sup>22</sup> g m,  $\beta$ . q prefixes ወ. t reads ይእንዘ:  
 u የእንዘ: <sup>23</sup> g only. <sup>24</sup>  $t^2\beta$  add ፪፪. <sup>25</sup> a, n.  $\beta$ -n read ወለፍቁራ: ዚአሁሙ:  
<sup>26</sup> m (w) read ንቅፅተ: q omits. <sup>27</sup> m t u. g መዓምቅ: q መዐምቅት: b c d e f n o x a b  
 ማዕምቅት: a h k መዓምቅት: <sup>28</sup> d omits next four words through hmt. <sup>29</sup> q omits.  
<sup>30</sup> q reads ፍቁራሊሆሙ: c omits ዚአሁሙ: <sup>31</sup> q reads ወይተወዳእ: <sup>32</sup> q omits  
 next two words through hmt. <sup>33</sup> m reads ስብሐትሙ: u ሳሕተሙ: <sup>34</sup> g.  
 m t u read ኢትትኒለቀሩ: q ኢይትኒለቀሩ:  $\beta$  ኢይትኒለቀሩ: <sup>35</sup> q reads ወበውእቱ:  
<sup>36</sup> g (m originally?) q. m (over an erasure) t u,  $\beta$  read ይትጋብእ: <sup>37</sup> g reads ወይወደቁ:  
<sup>38</sup> q reads ለምስቅ: በገብ: <sup>39</sup> g m read ሰብአ: <sup>40</sup> q reads ጳርቱ: <sup>41</sup> a-q. q reads  
 ሙዴ:  $t^2\beta$  ወሚድ: <sup>42</sup> So all MSS. See Dillmann's *Grammar*, § 48. <sup>43</sup> q reads  
 ይበውእ: በሳዕሌሆሙ: <sup>44</sup> q, v read ይሀውክዎሙ: d y የሐውኩሙ: n የሐስውዎሙ:  
 a የሐውስዎሙ: <sup>45</sup> a-q. q,  $\beta$  read እመናብርቲሆሙ:  $t^2$  እምናብርቲሆሙ: (sic).

ወይወፀኡ፡<sup>1</sup> ከመ፡ እናብስት፡ እምስካባቲሆሙ፡  
 ወከመ፡ እዝእብት፡ ርቱባን፡ ማእከላ፡ መርዔት፡ ዚአሆሙ፡፡  
 6. ወ\*የዓርግ፡<sup>2</sup> ወ\*ይከይድ፡<sup>3</sup> ለምድረ፡<sup>4</sup> ጎረይ፡<sup>5</sup> ዚአሁ፡<sup>6</sup>  
 ወትከውን፡ ምድረ፡<sup>7</sup> ጎረይ፡ ዚአሁ፡<sup>8</sup> በ\*ቅድሚያሆሙ፡<sup>9</sup> ምክያድ፡ ወ<sup>10</sup>እሰረ፡  
 7. ወ<sup>11</sup>ሀገረ፡<sup>12</sup> ዲድቃነ፡ ዚአዩ፡ ይከውን፡ ማዕቀፈ፡<sup>13</sup> ለ<sup>14</sup>አፍራሲሆሙ፡<sup>15</sup>  
 ወያሥኡ፡ በባ፡<sup>16</sup> በይናቲሆሙ፡ ቀትለ፡<sup>17</sup>  
 ወትጸንዕ፡ የማኖሙ፡<sup>18</sup> ደቤሆሙ፡  
 ወኢያአምሮ፡<sup>19</sup> ብእሲ፡<sup>20</sup> ለእኑሆ፡  
 ወኢወልድ፡ \*ለአቡሆ፡ ወ<sup>21</sup>ለእሙ፡  
 እስከ፡<sup>22</sup> ይከውን፡<sup>23</sup> ንጋልቂ፡<sup>24</sup> አብድንት፡<sup>25</sup> ተእሞቶሙ፡<sup>26</sup>  
 ወመቅስፍትሙ፡<sup>27</sup> ኢትኩን፡<sup>28</sup> በከ፡፡  
 8. በእማንቱ፡<sup>29</sup> መዋዕል፡ ትፈትሕ፡ ሲኦል፡<sup>30</sup> አፉሃ፡  
 ወይሰጠሙ፡<sup>31</sup> ውስቲታ፡  
 ወነጉሎሙ፡ ተነደግ፡<sup>32</sup>  
 ሲኦል፡<sup>33</sup> ይውሕጠሙ፡<sup>34</sup> ለ<sup>10</sup>ኃጥኣን፡ እም\*ቅድመ፡<sup>35</sup> ገጸ፡ ጎረይ፡፡

<sup>1</sup> *q* reads ይመጽኡ፡ <sup>2</sup> *g m, t*<sup>2</sup>. *q* reads ይዓርግ፡ *t*<sup>1</sup> የዓግት፡ *u* ደዐርግ፡ which, as well as the form in the text, may be for ደዐርግ፡ *β* reads ወደዐርግ፡ (or የዓግ). If *u* is right it = ἀναστήσουσιν αὐτήν, which the Ethiopic translator should have rendered here by የሀይድ፡ <sup>3</sup> *u* reads ይከይድ፡ *β-o* ይከይድ፡ *o β* ይከይድ፡ <sup>4</sup> *g m* read ለምድር፡ <sup>5</sup> *e* omits next four words through hmt. <sup>6</sup> *a-m u. m u, t*<sup>2</sup>*β-e* read ዚአሆሙ፡ <sup>7</sup> *u, t*<sup>2</sup>*β. a-u* read ምድር፡ Hence it is possible that ጎረይ፡ ዚአሁ፡ may be a gloss. <sup>8</sup> *t*<sup>2</sup>*c (v) x* read ዚአሆሙ፡ <sup>9</sup> *q, o β* read ቅድሚያሆ፡ *d* omits. <sup>10</sup> *q* omits. <sup>11</sup> *t u, β. g m q* omit. <sup>12</sup> *q* reads እገረ፡ <sup>13</sup> *g u. m t, β* read ማዕቀፈ፡ *q* መዋቀፈ፡ <sup>14</sup> *g q* read ለሰ. <sup>15</sup> *q* adds ወያሥኡ፡ <sup>16</sup> *g t*<sup>1</sup>*u. m q, t*<sup>2</sup>*β* read በ. <sup>17</sup> *q, a e f h k n (v w)* trans. before በባ፡ <sup>18</sup> *q* reads ሃይማኖትሙ፡ <sup>19</sup> *g q u, a b c e. m t, f h k l o x, a β* read ወኢያአምሮ፡ *n* ወኢያአምሮ፡ *d* omits this and the two following words. <sup>20</sup> *a k* prefix ወ. *t*<sup>2</sup>*β-d* add ለካልኡ፡ ወ. <sup>21</sup> *g q, t*<sup>2</sup>*β. m t*<sup>1</sup>*u* omit. *x* omits ወለእሙ፡ <sup>22</sup> *q* reads እስከ፡ <sup>23</sup> *t*<sup>2</sup> reads ኢይከውን፡ <sup>24</sup> *g u. m t, β* read ንጋልቂ፡ *q* ንጋልቆሙ፡ <sup>25</sup> *g t u, β. q* omits. *m* አብድንት፡ <sup>26</sup> *q t u, β. m* እሞሙ፡ *g* omits. Text = ἐκ θανάτου αὐτῶν = ወገንገንገን፡ corrupt for ገንገንገን፡ or ገንገንገን፡ <sup>27</sup> *l* reads ወእመቅ፡. *d y* omit. *q* adds አብድንት፡ <sup>28</sup> *a-q t. t* reads ኢትከውን፡ *q* ወኢትከት፡ *t*<sup>2</sup>*β* ወ(*l, a* omit) ኢይከውን፡ <sup>29</sup> *q, β* prefix ወ. <sup>30</sup> *q, β* trans. after አፉሃ፡ *o, a* read ሲኦል፡ <sup>31</sup> *g* reads ወይሰጠም፡ *d* omits this and four following words. <sup>32</sup> *g. q* reads ኢትነደግ፡ *m* ተሠጥመ፡ *u* ተነጉሎ፡ *t*<sup>1</sup>, *β* omit. *t*<sup>2</sup> reads ተነደግ፡ <sup>33</sup> *m, t*<sup>2</sup> prefix በ. <sup>34</sup> *m t*<sup>1</sup>, *t*<sup>2</sup> (save that *m, t*<sup>2</sup> prefix ወ). *g* reads ይውሳጥ፡ *q* ወይትዋነጡ፡ *β* ትውሳጦሙ፡ *u* omits. <sup>35</sup> *a, a e f h k l n o, a β. b c d x y* omit.



LVII. ወ\*ኮኑ፡<sup>1</sup> እምድጎረዝ፡ ወፍርአኩ፡ ካልእተ፡<sup>3</sup> ትዕይነተ፡ ወረገላት፡<sup>4</sup> ወ<sup>5</sup>እነዝ፡ ይደዐኑ፡<sup>6</sup>  
 ሰብኢ፡ ወስቴቶሙ፡<sup>7</sup> ወ\*ይመጽኡ፡<sup>8</sup> ደብ፡<sup>9</sup> ነፋሳት፡<sup>10</sup> እምስራቅ፡ ወእምዕራብ፡<sup>11</sup> እስከ፡  
 መንፈቅ፡ ዕለት፡፡ 2. ወ\*ተሰምዐ፡<sup>12</sup> ቃላ፡<sup>13</sup> ድምፀ፡ ሰረገላቲሆሙ፡ ወሶብ፡ ኮኑ፡ ዝሆሙክ፡<sup>15</sup>  
 ቅዱሳን፡<sup>16</sup> እምስማይ፡ አእመሩ፡ ወዐምድ፡ ምድር፡ ተሐውሰ፡<sup>17</sup> እመንበሩ፡<sup>18</sup> ወ\*ተሰምዓ፡<sup>19</sup>  
 እምአጽናፈ፡ ሰማይ፡<sup>20</sup> \*እስከ፡ አጽናፍ፡<sup>21</sup> በአሐቲ፡ ዕለት፡፡ 3. ወ\*ይወድቁ፡<sup>22</sup> ዙሎሙ፡  
 ወ\*ይሰግዱ፡<sup>23</sup> በእግዚአ፡ መንፈሳት፡<sup>24</sup> ወ\*ዘንቱ፡<sup>25</sup> ወ\*እቱ፡<sup>26</sup> ተፍጻሜተ፡<sup>27</sup> ካልኢ፡<sup>28</sup> ምሳሌ፡<sup>29</sup>  
 LVIII. ወአነዝኩ፡ እበል፡ ሣልሰ፡ ምሳሌ፡ በእነተ፡ ዲድቃን፡ ወ\*በእነተ፡<sup>30</sup> ጎሩደን፡፡

2. \*ብፀዓን፡ አነተሙ፡ ዲድቃን፡ ወጎሩደን፡<sup>31</sup>

እስመ፡ ስቡሕ፡<sup>32</sup> ክፍልክሙ፡፡

3. ወይክውኑ፡ ዲድቃን፡ \*በብርሃን፡ ፀሐይ፡

ወ<sup>33</sup>ሕሩደን፡ በብርሃን፡ ሕይወት፡ ዘለዓለም፡

ወማኅለቅት፡<sup>34</sup> አልቦቱ፡<sup>35</sup> መዋዕለ፡<sup>36</sup> ሕይወትሙ፡

ወ<sup>37</sup>ቅዱሳን፡ ኑልቁ፡<sup>38</sup> መዋዕል፡<sup>39</sup> አልቦሙ፡፡

4. ወየኃሥሥዎ፡<sup>40</sup> ለብርሃን፡ ወ\*ይረክቡ፡ ጽድቅ፡<sup>41</sup> በኑብ፡<sup>42</sup> እግዚአ፡ መንፈሳት፡<sup>24</sup>

ለላም፡<sup>43</sup> ለዲድቃን፡ በስመ፡<sup>44</sup> እግዚአ፡ ዓለም፡<sup>45</sup>

5. ወእምድጎረዝ፡ ይትበሀል፡ ለቅዱሳን፡<sup>46</sup> በሰማይ፡<sup>47</sup>

<sup>1</sup> *q* trans. after እምድ". <sup>2</sup> *a-qu, aehk. qu, bcdflnox, a, b* omit. <sup>3</sup> *a. t<sup>2</sup>, β* read ካልኢ፡ <sup>4</sup> *q tu, a b c d l n o x. g m, e f h k y, a, b* read ሰረገላት፡ <sup>5</sup> *a. t<sup>2</sup> β* omit. <sup>6</sup> *m* reads ይደዓኑ፡ *o* ይደዓን፡ <sup>7</sup> *m. g q (t<sup>1</sup>?)* read ወስቴቶ፡ *u* ወስቴቶ፡ *t<sup>2</sup>* (over erasure) *β* ደብሆሙ፡ <sup>8</sup> *t, β. g m u* read ደመጽኡ፡ *q* ይወጽኡ፡ <sup>9</sup> = Heb. **ו** which may be a corruption of **ו** = 'like.' <sup>10</sup> *a (g by slip* reads ነፋሳት፡). *β* reads ነፋስ፡ <sup>11</sup> *q* reads ወእስከ፡ ምዕራብ፡ <sup>12</sup> *a-m t u, t<sup>2</sup>, β. m t<sup>1</sup> u* omit. <sup>13</sup> *b c x* omit. <sup>14</sup> *y* prefixes **ዘ**. <sup>15</sup> *q, h* read ሆሙክ፡ <sup>16</sup> *o* omits. *q* prefixes ወ. <sup>17</sup> *m* reads ትተሐውስ፡ <sup>18</sup> *m* reads እመንበሩ፡ <sup>19</sup> *a-u, f h k l n o x, a, b. u, a b c d e* read ተሰምዐ፡ <sup>20</sup> *a. β* reads ምድር፡ <sup>21</sup> *a-q. q* omits. *β* reads እስከ፡ አጽናፈ፡ ሰማይ፡ <sup>22</sup> *q* reads ወድቁ፡ <sup>23</sup> *q* reads ሰገዱ፡ <sup>24</sup> *g m. Other MSS.* መናፍስት፡ <sup>25</sup> *t* reads ዝ. <sup>26</sup> *u* omits. <sup>27</sup> *q u* read ተፍጻሜቱ፡ <sup>28</sup> *g* reads ካልኢ፡ *u* ለካልኢ፡ <sup>29</sup> *g* omits next eight words. <sup>30</sup> *u, a d* omit. <sup>31</sup> *d* omits through hmt. <sup>32</sup> *t<sup>1</sup>* reads ብዙኑ፡ but *t<sup>2</sup>* agrees with text. <sup>33</sup> *q* reads በብርሃን፡ ፀሐይ፡ ወይክውኑ፡ ለ. <sup>34</sup> *g q. Other MSS.* ወማኅለቅት፡ <sup>35</sup> *q* reads አልቦ፡ <sup>36</sup> *a-m. m* reads ለ. *β-n. ለመዋዕለ፡ n* በመዋ". <sup>37</sup> *a. β* ወላ. <sup>38</sup> *g q u*, though here as frequently they write it ኑልቁ፡ *m t, β* read ኑልቁ፡ <sup>39</sup> *g* reads መዋዕለ፡ <sup>40</sup> *m t, f h k l n o x, a, b. g* reads ወይትኃሥሥዎ፡ *q* ወየኑሥዎ፡ (sic), *u. a b c d e* ወየኑሥዎ፡ <sup>41</sup> *q* reads ወይረክቡ፡ ለጽድቅ፡ *m* ወይረክቡ፡ <sup>42</sup> *t* reads እምነብ፡ <sup>43</sup> *t<sup>2</sup>* adds ሎሙ፡ <sup>44</sup> *a-m. m, t<sup>2</sup> β* read በኑብ፡ <sup>45</sup> *b* reads መናፍስት፡ *o* መናፍስት፡ ለዓለም፡ <sup>46</sup> *c* omits. *o, b* omit only ለ. <sup>47</sup> *q, β* trans. after ይጎሥሡ፡ against *a-q*.

ከመ፡ ይገሥሡ፡<sup>1</sup> ጎብኝተ፡ ጽድቅ፡ ክፍሉ፡ ሃይማኖት፡<sup>2</sup>

እስመ፡ ሠረቀ፡ ከመ፡<sup>3</sup> ፀሐይ፡ ደብ፡ \*የብስ፡

ወ<sup>4</sup>\* ጽልመት፡<sup>5</sup> ሃለፈት፡<sup>6</sup>

6. ወብርሃን፡ ዘኢ\* ይትኒለቀ፡<sup>7</sup> ይከውን፡

ወበኑልቄ፡ መዋዕል፡<sup>8</sup> ኢይበውኡ፡

እስመ፡<sup>9</sup> ቀዳሚ፡<sup>10</sup> ተሐጉለት፡<sup>11</sup> ጽልመት፡

ወበርሃን፡ ትፀንዕ፡<sup>12</sup> በቅድመ፡<sup>13</sup> እግዚአ፡ መንፈሳት፡<sup>14</sup>

ወብርሃን፡ ርትዕ፡ ትፀንዕ፡ ለዓለም፡ በቅድመ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡<sup>14</sup>

LIX. በእማንቱ፡<sup>15</sup> መዋዕል፡ ርእይ፡ አዕይንትዩ፡ ጎብኝተ፡ መባርቅት፡ ወ<sup>16</sup>ብርሃናት፡<sup>17</sup> ወድኒህሙ፡

ወይበርቄ፡<sup>18</sup> ለበረከት፡ ወለመርገም፡ በከመ፡ ፈቃድ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡ 2. ወበህዩ፡ ርእኩ፡

\*ጎብኝተ፡ ነጉድጋድ፡<sup>19</sup> ወ<sup>20</sup>ሶብ፡ ይደቅቅ፡<sup>21</sup> በ<sup>22</sup>መልዕልተ፡ ሰማይ፡ ወ<sup>16</sup>ቃሎሙ፡ ይሰማዕ፡

ተመሥረርተ፡<sup>23</sup> የብስ፡ አስተርአዩ፡<sup>24</sup> [ወቃል፡ ዘነጉድጋድ፡]<sup>25</sup> ለ<sup>26</sup>ሰላም፡ ወለበረከት፡ ወእመ፡<sup>27</sup>

ለረጊም፡<sup>28</sup> በ<sup>28</sup>ቃሉ፡<sup>29</sup> እግዚአ፡ መንፈሳት፡<sup>14</sup> 3. ወ<sup>30</sup>እምድገረዝ፡ ተርእዩ፡ ሊተ፡ ድሉ፡<sup>31</sup>

ጎብኝተህሙ፡<sup>32</sup> ለብርሃናት፡ ወለመባርቅት፡ ወ<sup>33</sup>ለበረከት፡ ወለጽጋብ፡ ይበርቄ፡<sup>34</sup>

LX. በዓመት፡<sup>35</sup> ጄምእት፡ በወርሁ፡<sup>36</sup> ሳብዕ፡ \*አመ፡ ዐሠሩ፡<sup>37</sup> ወረቡዑ፡ ለ<sup>38</sup>ወርሁ፡ በሕይወተ፡

ሄኖክ፡<sup>39</sup> በ<sup>40</sup>ውእቱ፡ አምሳል፡ ርእኩ፡ ከመ፡ ታደለቀልቅ፡<sup>41</sup> \*ሰማዩ፡ ሰማያት፡<sup>42</sup> \*ድልቅልቅ፡

ዐቢይ፡<sup>43</sup> ወንድሉ፡ ለልዑል፡ ወመላእክት፡ አእለፈ፡<sup>44</sup> አእለፍ፡<sup>45</sup> ወትእልፊት፡<sup>46</sup> ትእልፊት፡<sup>47</sup>

ተህወኩ፡ \*ሁከተ፡ ዐቢዩ፡<sup>48</sup> 2. ወ<sup>49</sup>ርእሱ፡ መዋዕል፡ ደብ፡ መንበረ፡ ስብሐቲሁ፡ ይተበር፡<sup>50</sup>

<sup>1</sup> See note 47, p. 102. <sup>2</sup> *g* reads ሃይማኖት፡ <sup>3</sup> *m, b* omit. *x* omits ሠረቀ፡ ከመ፡  
<sup>4</sup> *d* reads የብስ፡ <sup>5</sup> *g* reads ጽልመት፡ <sup>6</sup> *a, β* reads ሃለፈ፡ <sup>7</sup> *t, β, g m q u* read ይትኒለቀ፡  
<sup>8</sup> *b e x* omit. <sup>9</sup> *h* reads እስከ፡ <sup>10</sup> *q* prefixes **H** and trans. this word and "ተሐ" after ጽል፡  
<sup>11</sup> *g m*. Other MSS. ተሐጉለ፡ <sup>12</sup> *a-q, q, t<sup>2</sup>β* read ይጽንዕ፡  
<sup>13</sup> *b x* read በኑብ፡ <sup>14</sup> *g m*. Other MSS. መናፍስት፡ <sup>15</sup> *t<sup>2</sup>β* prefix ወ. <sup>16</sup> *q* omits.  
<sup>17</sup> *a, e v, β-e v* ብርሃናት፡ <sup>18</sup> *b* omits. *q* omits initial ወ. <sup>19</sup> *b x* read ነጉድጋድ፡  
<sup>20</sup> *v* omits. <sup>21</sup> *m* reads ይደነግዕ፡ *t* ይደቅቅ፡ <sup>22</sup> *u* omits. <sup>23</sup> *g, t u* ወመሥረርተ፡  
*m, β-n* ወማሳደራት፡ *q, n* ወማሳደራት፡ Text = οἰκήματα corrupt for κτίματα (or οἰκητήρια for κτίτηρια?).  
<sup>24</sup> *a-u, c e f h k n y, a b d o v x α β* አስተርአዩ፡ *u* አስተርአዩ፡ (sic).  
<sup>25</sup> All MSS. but *u* add this gloss. <sup>26</sup> *o β* read ወ. <sup>27</sup> *a-u, f, β-f* ወለእመ፡ *u* omits.  
<sup>28</sup> *u* reads ሊ, and *k* has **H**. <sup>29</sup> *a-g, β, g* ቅድመ፡ <sup>30</sup> *t* omits. <sup>31</sup> *m q* read ድሉ፡  
*u* omits. <sup>32</sup> *q* reads ጎብኝተህ፡ <sup>33</sup> *a-u, u, β* omit. *x* omits preceding word.  
<sup>34</sup> *q* reads ይበርቄ፡ <sup>35</sup> *m t, β, q u* ለዓመት፡ *g* ለዓለም፡ <sup>36</sup> *g m q* read በወርሁ፡  
*t<sup>2</sup>β* prefix ወ. <sup>37</sup> *a, e, β-e* እምድገሩ፡ <sup>38</sup> *e* adds ሠርቀ፡ <sup>39</sup> This name was probably inserted here in place of Noah by the editor of the entire work in the Hebrew.  
<sup>40</sup> *m, b x* read ወብ, *v* reads ወለ. <sup>41</sup> *q* reads ይደለቀልቅ፡ <sup>42</sup> *q* reads ሰማዩ፡ *t* ሰማይ፡  
<sup>43</sup> *a-t, t, β* ድልቅልቅ፡ ዐቢዩ፡ <sup>44</sup> *t u, β-e h v, g m q* read አእለፍ፡ *e h v* omit.  
<sup>45</sup> *a-q, n, q, β-n* read አእለፍ፡ <sup>46</sup> *y* omits. <sup>47</sup> *m* reads አእለፍ፡ *b e h l x α β* አእለፍ፡  
<sup>48</sup> *β* trans. against *a*. <sup>49</sup> *m* omits. *β* adds ሶፊ፡ ርእኩ፡ *q* inserts this phrase before ወ.  
<sup>50</sup> *q* reads ነበረ፡ and inserts it before ደብ፡



መላእክት: ወዲድቃን: አውዶ: <sup>1</sup> ይቀውሙ::

3. ወሊተ: ረዓይ: ዐቢይ: ነሥአይ: <sup>2</sup>

ወፍርሃት: አሐዘይ: <sup>3</sup>

ወሐቋይ: \*ተቀጽዐ:

ወተፈተሐ: <sup>5</sup> አልደትዩ: <sup>6</sup>

ወወደቁ: በገጽዩ::

4. ወፈነው: <sup>7</sup> ሚካኤል: ካልኦ: <sup>8</sup> መልአክ: <sup>9</sup> እም<sup>10</sup>ቅዱሳን: ወአንሥአይ: \*ወሶብ: አንሥአይ: <sup>11</sup>  
መንፈስዩ: <sup>12</sup> ገብአት: <sup>13</sup> እስመ: ኢክህልኩ: ተግግሦ: <sup>14</sup> ራእዩ: <sup>15</sup> ዝኩ: ኃይል: ወኪያሁ: ሀውክ: <sup>16</sup>  
ወአንቀልቀለ: <sup>17</sup> ሰማይ: <sup>18</sup> 5. ወደቤለይ: <sup>19</sup> ሚካኤል: ምንተ: <sup>20</sup> ርእዩ: <sup>21</sup> ዘክመዝ: ተሀውክ: <sup>22</sup>  
እስክ: ዮም: ሀለወት: ዕለት: ምሕረቱ: <sup>23</sup> ወሀሎ: መሓሪ: ወርኑቀ: መፃት: \*ሳዕለ: እለ: <sup>24</sup>  
የኃድሩ: ደብ: የብስ:: 6. ወሶብ: ትመጽእ: <sup>25</sup> \*ዕለት: ወንይል: ወመቅሠፍት: <sup>26</sup> ወአኑኔ:  
እነተ: አስተዳለወ: እግዚአ: መንፈሳት: <sup>27</sup> ለእለ: ኢይሰግዱ: <sup>28</sup> ለአኑኔ: ጽድቅ: ወለእለ: \*ይክሕዱ:  
ለአኑኔ: ጽድቅ: <sup>29</sup> ወለእለ: ይነሥኡ: <sup>30</sup> ስጥ: <sup>31</sup> በክ: ወ<sup>32</sup>ተደለወት: ይእኑ: ዕለት: <sup>33</sup> ለሕሩደን:  
መሐላ: <sup>34</sup> ወ<sup>35</sup>ሰኃጥኝን: ሐተታ: <sup>36</sup> . . . .

<sup>1</sup> *n* trans. after ይቀውሙ: <sup>2</sup> *g* reads ይነሥአይ: For ረዓይ: . . . ወፍርሃት: *q* reads ነሥአይ: ረ" ወንቢይ: ፍር" ነሥአይ: ወ. <sup>3</sup> *g q*, *t*<sup>1</sup> *β*. *m t*<sup>1</sup> *u* omit. <sup>4</sup> *t u*, *β*. *g m q* omit, but wrongly. Cf. Nahum ii. 10; Jer. xxxvii. 6 (LXX). <sup>5</sup> All MSS. save *u*, *dy* add ወ. This wrong insertion led to the addition of the gloss ተመስወ: in *β* in order to furnish አልደትዩ: with a verb. <sup>6</sup> *m q* (save that *m* omits የ), *f n x*. *g t u*, *β*-*f n x* read አለንታዩ: *β* wrongly adds ተመስወ: (which *x*, *a* trans. before አለ") and *g* ወደቁ: <sup>7</sup> *q* reads ወተፈነው: *y* ወፈነው: *b c x* add ሊተ: ቅዱስ: *β*-*b c x* add ቅዱስ: <sup>8</sup> *q*, *w* omit. <sup>9</sup> *q* reads መልአክ: and together with *β*-*v* adds ቅዱስ: ፩. <sup>10</sup> *β*-*a k o y* add መላእክት: against *a*, *a k o y*. <sup>11</sup> *t*<sup>2</sup> *β*-*e*. For አን" *e* reads ተንሣእኩ: *a* omits through hmt. <sup>12</sup> *a*-*q* (save that *u* prefixes ወ), *β*. *q* reads ነፋስዩ: and trans. after ገብአት: <sup>13</sup> *q* prefixes ወ, and reads ወገብአት: ነፍስዩ: *e f h n* trans. before መንፈስዩ: <sup>14</sup> *m* reads ተግግሥኩ: (sic). <sup>15</sup> *a*-*t*. *t*<sup>1</sup>, *a d e f h k l n o y a b* read እምራእዩ: *t*<sup>2</sup> *b e p v w x* እምርእዩ: <sup>16</sup> *o* reads ሀውክ: <sup>17</sup> *g q u*. *m t*, *β* አንቀልቅሎ: <sup>18</sup> *q u* read ሰማይ: <sup>19</sup> *β* adds ቅዱስ: <sup>20</sup> *a*-*m q*. *m*, *t*<sup>2</sup> ምንተ: *q*, *β* በእነተ: ምንተ: <sup>21</sup> *g*. *u* ራእዩ: *m q*, *t*<sup>3</sup> *β* ራእይ: *t*<sup>2</sup> (over erasure) ርእኩ: <sup>22</sup> *g t*<sup>1</sup>, *h l n x*. *g u*, *f p* ተሀውክ: These two equivalent forms are contractions for ተሀውክክ: and ተሀውክክ: *m* reads ትትሀውክ: *t*<sup>2</sup> *a b c d e k o y a b* ተሀውኩ: <sup>23</sup> *m* adds ለእግዚአብሔር: <sup>24</sup> *u* reads ለእለ: <sup>25</sup> *d n*<sup>1</sup> read መጽእ: <sup>26</sup> *u* reads ዕለት: መፃት: <sup>27</sup> *g m*. Other MSS. መናፍስት: <sup>28</sup> So *u* only. All other MSS. omit negative. In my edition in 1893 I restored this negative on various grounds when as yet *u* was unknown. Cf. 4 Ezra vii. 37. <sup>29</sup> *q* reads ይክሕዱ: *u*, *d e* omit together with ለእለ: through hmt. For ለ before አኑኔ: *g* reads ለ. <sup>30</sup> *a*-*t u*, *t*<sup>1</sup> *v*. *t u*, *β*-*t*<sup>2</sup> *v* ይነሥኡ: <sup>31</sup> *q*, *h k w* read ስመ: <sup>32</sup> *m* omits. <sup>33</sup> *u* omits. <sup>34</sup> *g* reads ማኅለ: <sup>35</sup> *q*, *o*, *b* trans. before መሐላ: <sup>36</sup> *m* reads ተስፋ: *u* ተሐተ: Here ver. 25 should follow immediately.

7. ወተካፈሉ:<sup>1</sup> \*በይእቲ: ፀለት:<sup>2</sup> ክልኤቹ:  
 ፀናብርት:<sup>3</sup> ፀንበሪ: አንስተያዊት:<sup>4</sup> ዘስማ:  
 ሌዋያታን:<sup>5</sup> ከመ: ተኅድር: በልጉት: ባሕር:  
 መልዕልት: አንቅዕት: ማያት:: 8. ወለተ  
 ባዕታይ:<sup>7</sup> ስመ: ብሔሞት:<sup>8</sup> ዘይእኅዝ:<sup>9</sup> በእንግ  
 ድግሁ: በበድው:<sup>10</sup> ዘኢ<sup>11</sup>ያስተርኢ: ወስመ:  
 ዱኑዳይን:<sup>12</sup> በምሥራቅ: ገነት: በኅብ: ደኑባኑ:<sup>13</sup>  
 \*ኅዲያን: ወዲድቃን:<sup>14</sup> በኅብ:<sup>15</sup> ተመጠው:  
 እምኔውዩ:<sup>16</sup> ሳብዕ: እምአዳም: ቀዳሚሆመ:  
 ለሰብእ: ዘገብረ:<sup>17</sup> እግዚአ: መንፈሳት::<sup>18</sup>  
 9. ወተስእልክዎ: ለ<sup>19</sup>ካልእ: መልአክ:<sup>20</sup>  
 \*ከመ: ደርእዩ:<sup>21</sup> ንይሎመ: ለእልኩ:<sup>22</sup>  
 ፀናብርት: እፎ: ተሌባዩ: በአሐቲ: ፀለት:  
 ወተወድዩ: ኢበልጉት: ባሕር: ወ፩\*በዩብሰ:<sup>23</sup>  
 በድው::

10. ወይቤሊ:<sup>24</sup> አንተ:<sup>25</sup> ወልደ: ሰብእ: በዝዩ:<sup>26</sup> ትረቆድ:<sup>27</sup> ታእምር: ዘኅቡእ:: 11. ወይቤሊ:<sup>28</sup>

4 Ezra vi. 49. Et tunc conservasti (= 𐩌𐩣𐩪 corrupt for 𐩌𐩣𐩪: hence read creasti) *duo animalia, nomen uni vocasti Behemoth et nomen secundi vocasti Leviathan* (Enoch lx. 7, 8). 50. Et separasti ea ab alterutro (Enoch lx. 9) non enim poterat septima pars ubi erat aqua congregata capere ea. 51. Et dedisti Behemoth unam partem quae siccata (Enoch lx. 7, 9) est tertio die, ut inhabitet (lx. 8) in ea ubi sunt montes mille: 52. Leviathan autem dedisti septimam partem humidam (Enoch lx. 8, 9): et servasti ea ut fiant in devorationem (Enoch lx. 24) quibus vis et quando vis. Apocalypse of Baruch xxix. 4 'And Behemoth will be revealed from his place, and Leviathan will ascend from the sea, those two great monsters (Enoch lx. 7, 8) which I created on the fifth day of creation and I kept them until that time; and then they will be for food for all that are left' (Enoch lx. 24).

<sup>1</sup> *m.* The usual form with this meaning is ተከ" but see end of this note and p. 106, note 13. This MS. alone is right. The separation of the two monsters here referred to is not to take place on the day of judgement, as *a-m, β* represent, but is already an event in the past as ver. 9 implies. See also 4 Ezra vi. 49-52 which is dependent on our text or on a source of it. *a-m, behkl<sup>2</sup>nx* read ወይትካፈሉ: *acdf<sup>1</sup>o<sup>2</sup>b* ወይትካፈሉ:  
<sup>2</sup> These words have no reference to the day of judgement mentioned in ver. 8.  
<sup>3</sup> *do y* read አናብስት: *g* adds ፀበይት: <sup>4</sup> *a-tu, dehkl<sup>2</sup>ny. tu, abcfo x a b* አንስተያዊት:  
<sup>5</sup> *g. m, abc ef h k l n o x a b* ሌዋያታን: *q t* ሌዋያታን: *u* ሌዋያታን: *dy* ሌዋያታን: <sup>6</sup> *q* reads ወስተ:  
<sup>7</sup> *t<sup>1</sup>u* read ወለተባዕት: <sup>8</sup> *m q, β. g t u* በኤሞት: <sup>9</sup> *n* adds ምድረ:  
<sup>10</sup> *m, v* read በድው: <sup>11</sup> *e h* read ዘ. <sup>12</sup> *g. t* ዱኑዳይን: *u* ዱደዳይን: *m, abcd f k l n o x* ደንዳይን: *q* ደንዳይን: *e* ደዳይን: *h* ደይን: (?). <sup>13</sup> *m t<sup>1</sup>u* omit. <sup>14</sup> *ef h n* trans.  
<sup>15</sup> *b c v* read ወበኅብ: <sup>16</sup> *b* reads እምኤውከ: *q, β-w* add ዘውእቹ: <sup>17</sup> *m* reads ዘገብረ:  
<sup>18</sup> *g m.* Other MSS. መናፍስት: <sup>19</sup> *a-q, n. q, t<sup>2</sup> a b c e f k l x y a* ለዝከ: *d h v* ለዝ:  
<sup>20</sup> *n* trans. before ካልእ: <sup>21</sup> *q* reads ዘአርእዩ: <sup>22</sup> *a-q u, x. q* ለዝከ:  
<sup>23</sup> *u* ለእመንቹ: *β-x* ለእልክቹ: <sup>24</sup> *h* omits ver. 10.  
<sup>25</sup> *y* omits. <sup>26</sup> *m* reads በዝ: <sup>27</sup> *u, e* omit. <sup>28</sup> *m, β. g q t<sup>1</sup>u* ወይቤሉ:



መልእክ: ካልእ:<sup>1</sup> ዘምስሌ፡ የሐውር:<sup>2</sup> ወዘበጎሱ:<sup>3</sup> ደርእዩ:<sup>4</sup> \*ቀዳሚ: ወደኃራ:<sup>5</sup> በሰማይ:  
 \*በውስተ: ሳዕሉ:<sup>6</sup> ወበታሕተ:<sup>7</sup> የብስ: በመፃምቅ:<sup>8</sup> ወበ<sup>9</sup>አጽናፈ: ሰማይ: \*ወበመሠረተ:  
 ሰማይ:<sup>10</sup> 12. ወ<sup>11</sup>መዛግብተ: መንፈሳት:<sup>12</sup> ወእፎ: ይትካፈሉ:<sup>13</sup> መንፈሳት:<sup>14</sup> ወእሮ:  
 ይደሉ:<sup>15</sup> ወ<sup>16</sup>ይጌልቀ: <sup>17</sup> አናቅፀ: መንፈሳት:<sup>19</sup> በ<sup>20</sup>በጎይለ: መንፈስ: ወኃይሎሙ:<sup>21</sup>  
 ለብርሃነ:<sup>22</sup> ወርጎ: ወ(በ)ከመ: ጎይለ: ጽድቅ: ወክፍላት:<sup>23</sup> ከዋክብተ: በበ: ስምሙ:<sup>24</sup>  
 ወዘሉ:<sup>25</sup> ክፍል: ይትካፈል:<sup>26</sup> 13. ወነጉድጋድ: በ<sup>27</sup>መጻቃጥሆሙ: ወለ<sup>28</sup>ክሉ: ክፍል:<sup>14</sup>  
 ዘይትካፈል:<sup>29</sup> በመብረቅ:<sup>30</sup> ከመ: ይብርቅ:<sup>31</sup> ወ<sup>32</sup>ትዕይንተሙ: ከመ: ፍጡክ: ይስምዑ:<sup>33</sup>  
 14. እስመ: ሶቱ: ለ<sup>29</sup>ነጉድጋድ: ምዕራፋት:<sup>34</sup> በ<sup>35</sup>ትዕግሥት: ለቃለ:<sup>36</sup> ዘአሁ: ተውህበ:<sup>14</sup>  
 ወኢይትሌለዩ:<sup>37</sup> ኢነጉድጋድ: ወኢ<sup>38</sup>መብረቅ: ወ<sup>29</sup>ኢ\*እም<sup>39</sup>፤ በ<sup>40</sup>መንፈስ:<sup>41</sup> ክልኤሆሙ:  
 \*የሐውሩ: ወኢይትሌለዩ:<sup>14</sup> 15. እስመ: ሶበ: ይብርቅ:<sup>42</sup> መብረቅ: ነጉድጋድ:  
 ቃሉ: ይሁበ: ወ\*መንፈስ:<sup>14</sup> በጊዜሃ:<sup>43</sup> ያዐርፍ:<sup>44</sup> ወ<sup>14</sup>ዕሩዩ: ይክፍል:<sup>45</sup> ማእከሎሙ:  
 እስመ: \*መዝገበ: ጊዜያጥሆሙ:<sup>46</sup> ዘ<sup>47</sup>ኖጻ: ወእቱ:<sup>48</sup> ወ፩\*፩<sup>29</sup>እምኤሆሙ:<sup>49</sup> በልጋም:<sup>50</sup>

<sup>1</sup> *mu, β* trans. before መልእክ: <sup>2</sup> *acfhnx* trans. የሐውር: before ምስሌ፡  
<sup>3</sup> *g, β-no a, b. mq, no a, b* read ወዘጎሱ: <sup>12</sup> ወበዘጎሱ: over an erasure. *u* reads *H*.  
<sup>4</sup> *m* reads አርእዩ: *n* trans. ደርእዩ: after ዘቀዳሚ: <sup>5</sup> *g. t* ቀዳሚ: ወደኃራ:  
*mq, β* ዘቀዳሚ: ወዘደኃራ: *u* omits. <sup>6</sup> *m* prefixes ወ. *q, n* read በሳዕሉ: *u* ዘበሳዕሉ:  
<sup>7</sup> *gm. qtu, β* ወበውስተ: <sup>8</sup> *g. mt, β* በማዕምቅ: *q* በመፃምቅት: *u* ወማዕምቅ: <sup>9</sup> *q* adds  
 ውስተ: <sup>10</sup> *u* omits. For ሰማይ: *ex* read ምድር: <sup>11</sup> All MSS. but *g, x* read ወበ.  
<sup>12</sup> *a-mu. mu, β* ነፋሳት: <sup>13</sup> *gm, ad, b. qtu, β-ad, b* ይትካፈሉ: <sup>14</sup> *u* omits.  
<sup>15</sup> *gt, β-nx a. m, n* ይደለዉ: *qu* ይደሉ: *xa* ይደለዉ: <sup>16</sup> Before ወ *gm* insert  
 a dittography from the preceding words ወእፎ: ይትካፈሉ: መንፈሳት: against *qtu, β*.  
*qβ* add እፎ after ወ. <sup>17</sup> *g*. Here the 3rd sing. is supported by ይደሉ: in the preceding  
 clause. *mt, aefkly* read ይትካፈሉ: *q, hno a, b* ይትካፈሉ: (*q* ይትኩ") *u, bcd x*  
 ይትኩለቅ: <sup>18</sup> Emended with Flemming from አንቅዕተ: of *a. β* reads አንቅዕተ:  
<sup>19</sup> *gu. mqt* read መናፍስተ: *u, β* ወነፋሳት: <sup>20</sup> *m, β* omit. <sup>21</sup> *h<sup>1</sup>* reads ኃይለ:  
<sup>22</sup> *t<sup>1</sup>u* omit ለ before ብርሃነ: *ak<sup>2</sup>vw* read ለብርሃናተ: <sup>23</sup> *m* reads ወክፍላት: *H*.  
<sup>24</sup> *g* reads ስም: <sup>25</sup> *g* reads ወዘሉ: <sup>26</sup> *abdefhkl n. o* ይትካፈል: *c* ይትካፈሉ:  
*gq* ትክፍል: (perhaps original). *m* ትትካፈል: *t* ትክፍሉ: *u, y* omit. *a* omits next  
 five words through *hmt*. <sup>27</sup> *mqtu, dfhkl noy. g* reads ወበ. *abce x* በበ.  
<sup>28</sup> *u* reads ወ. <sup>29</sup> *q* omits. <sup>30</sup> *bcdloxy a, b* trans. after ይብርቅ: against *a, aefhik n*.  
<sup>31</sup> *m, β-p. gq, p* read ይብርቅ: *tu* ይብረቅ: <sup>32</sup> *m* omits. <sup>33</sup> *gm tu, abckl xa*.  
*q* reads ይሰማዕ: *defhinob* ይሰምዑ: *e* adds ለሰብእ: <sup>34</sup> *a-m, aiko, b. m, bcdefhln xa*  
 ምዕራፋት: *m* inserts ወ before ምዕ". <sup>35</sup> *m* reads ዘበ. <sup>36</sup> *m, β-no, b. a-m, no, b* በቃለ:  
<sup>37</sup> *m* reads ወኢትሌለዩ: *q* ወኢይትሌለዩ: <sup>38</sup> *d* reads ወኢበ and *e* omits the whole  
 word. <sup>39</sup> *gm q. tu, β* omit. *n* omits ኢእም፩: <sup>40</sup> *a* omits. *n* reads በ፩:  
<sup>41</sup> *u, behk* read መንፈስ: <sup>42</sup> *n* reads ይሠርቅ: <sup>43</sup> *q* prefixes ወ. *u* omits.  
<sup>44</sup> *u. g, hl* የዐርፍ: *mqt, abcde* ያዐርፍ: *fiknox a, b* የዐርፍ: <sup>45</sup> *u* adds መንፈስ:  
<sup>46</sup> *n* reads መዝገብሙ: በጊዜያጥሆሙ: <sup>47</sup> *q* reads በ. *u* omits. <sup>48</sup> *n, b* prefix ወ.  
<sup>49</sup> *m* omits. *q, β* add በጊዜሃ (or ህ): <sup>50</sup> *m* adds እምኤሆ: *eh* add ቃሉ: ይሁበ:

ይትክታዙ፡<sup>1</sup> ወይትመላጡ፡<sup>1</sup> በኀይሰ፡ መንፈስ፡ ወይትነዳእ፡<sup>2</sup> ከመዝ፡ በ\*ከመ፡<sup>3</sup> ብዙ፡<sup>4</sup> አድዋሰ፡ ምድር። 16. ወመንፈስ፡ ባሕር፡ ተባዕታይ፡ ውእቱ፡ ወፀኑ፡ ወበከመ፡<sup>5</sup> ኃይሰ፡ ጽንዕታ፡ በልጓም፡ ያገብኝ፡<sup>6</sup> ወከመዝ፡<sup>7</sup> ትትነዳእ፡ ወትዘራእ፡ በዙሱ፡ አድባረ፡<sup>8</sup> ምድር። 17. ወመንፈስ፡ አስሐትያ፡ መልአክ፡ ዚአሁ፡ ውእቱ፡ ወመንፈስ፡ በረድ፡ መልአክ፡<sup>9</sup> ኄር፡ ውእቱ። 18. ወመንፈስ፡ ሐመዳ፡ ሐደገ፡<sup>10</sup> በእነተ፡ ኃይሰ፡ ዚአሁ፡<sup>11</sup> ወመንፈስ፡<sup>12</sup> ቦቱ፡ ባሕቲቱ፡<sup>13</sup> ወዘየዐርግ፡ እምኔሁ፡ ከመ፡ ጢስ፡ ውእቱ፡ ወስመ፡ ደደክ። 19. ወመንፈስ፡ ረሜ፡ \*ኢይትኃበር፡ ምስሌሆሙ፡<sup>14</sup> ውስተ፡ መዛግብቲሆሙ፡ አላ፡<sup>15</sup> መዝገበ፡ ቦቱ፡<sup>16</sup> ባሕቲቱ፡<sup>17</sup> እስመ፡ ምሕዋረ፡ ዚአሁ፡ \*ስብሐተ፡ ቦ፡<sup>18</sup> ወ<sup>19</sup>ብርሃን፡ ወበ<sup>20</sup>ጽልመት፡ ወ<sup>19</sup>በክረምት፡ ወበኀጋይ፡ ወ<sup>21</sup>መዝገበ፡ ዚአሁ፡ መልአክ፡<sup>22</sup> ውእቱ። 20. ወ<sup>23</sup>መንፈስ፡ ጠል፡ ማኅደሩ፡ በ<sup>24</sup>አጽናፈ፡ ሰማይ፡ ወድሩግ፡<sup>25</sup> ውእቱ፡ ምስሰ፡ መዛግብተ፡ ዝናም፡<sup>26</sup> ወምሕዋረ፡ ዚአሁ፡<sup>27</sup> በክረምት፡ ወ\*በ<sup>28</sup>ሐጋይ፡ ወደመና፡ ዚአሁ፡<sup>27</sup> ወደመና፡ ረሜ፡ ጎቡር፡<sup>29</sup> ውእቱ፡<sup>30</sup> ወአሐዳ፡ ለካልኡ፡<sup>31</sup> ይሁብ። 21. \*ወ<sup>32</sup>መንፈሱ፡ ለ<sup>33</sup>ዝናም፡ ሶበ፡ ይትኃወስ፡<sup>34</sup> እምነ፡ መዝገበ፡ ዚአሁ፡<sup>35</sup> ይመጽኡ፡ መላእክት፡ ወደርጎሙ፡<sup>36</sup> መዝገበ፡ ወደወጽእዎ፡ ወሶበ፡ ይዘራእ፡ ደበ፡ ዙሱ፡ የብስ፡<sup>37</sup> ይትኃበር፡<sup>38</sup> ምስሰ፡<sup>39</sup> ማይ፡<sup>40</sup> ዘደበ፡<sup>41</sup> የብስ፡ \*ወሶበ፡ ይትኃበር፡ በዙሱ፡ ጊዜ፡ ምስሰ፡ ማይ፡ ዘደበ፡ የብስ። . . . .<sup>42</sup>

<sup>1</sup> *q* puts in sing.      <sup>2</sup> *q* reads ወይትወዳእ፡ *v* adds ወትዘራእ፡      <sup>3</sup> *u* omits.  
<sup>4</sup> *gq. mt, fhilnox, a, b* ብዙኃ፡ *abcdek* ብዙነ፡ *u* omits.      <sup>5</sup> *eh* omit this and next four words.      <sup>6</sup> *gtu, abcdl. m, fv* read ያገብኝ፡ *q, a* ያገብኝ፡ *iknox, b* ያገብኝ፡ (sic).  
<sup>7</sup> *e* reads ወበከመዝ፡ *h* ወበከመዝ፡      <sup>8</sup> *v* reads አጽናፈ፡      <sup>9</sup> *gmu, β, a. qt, a* read መልአክ፡      <sup>10</sup> *c* omits.      <sup>11</sup> *e* omits.      <sup>12</sup> *m* adds ከነ፡      <sup>13</sup> *q, β-bevx. a-q* ባሕቲታ፡ *ben<sup>2</sup>vx* ለባሕቲቱ፡      <sup>14</sup> *q* reads የኀበር፡ ምስሌሁ፡ *y* reads እምኔሆሙ፡ for ምስ።  
<sup>15</sup> *u* reads ወ.      <sup>16</sup> *m* adds የረመ፡ *a* reads ውእቱ፡      <sup>17</sup> *bce* prefix ለ.      <sup>18</sup> *a-m. m* ስብሐተ፡ ቦቱ፡ *β* በስብሐተ፡      <sup>19</sup> *q* omits.      <sup>20</sup> *g* reads በ, *t* reads ወ.      <sup>21</sup> *tu* read ወበ.      <sup>22</sup> *q* trans. together with ውእቱ፡ before መዝገበ፡ *t* brackets መልአክ፡ and reads ብርሃን፡ in the margin. *β* adopts this gloss into the text and reads ብርሃን፡ ወመልአክ፡ but for the last word *ai* read ወመልአክ፡ Our text follows *a*.      <sup>23</sup> *bciopx, b* omit. *ny* read ወሰ.      <sup>24</sup> *q* reads እም.      <sup>25</sup> *i* reads ድሩክ፡      <sup>26</sup> *m, f<sup>1</sup>* read ብርሃን፡  
<sup>27</sup> *gqt. mu, β* ዚአሁ፡      <sup>28</sup> *bce* omit.      <sup>29</sup> *q* reads ጎቡእ፡      <sup>30</sup> *mtu, β* omit.      <sup>31</sup> *g* reads ለካልኡ፡      <sup>32</sup> *gq* omit.      <sup>33</sup> *g, abcdeiklnox, a, b. m* ነፋስ፡ *q* መንፈስ፡ ለ. *tu* ነፋሱ፡ ለ. *f* መንፈስ፡ አ (sic). *hv* ወመንፈስ፡      <sup>34</sup> *m, e* read ይትሐወክ፡      <sup>35</sup> *a-m. m, β* ዚአሁ፡      <sup>36</sup> *i* reads ወደርጎ፡      <sup>37</sup> *ce* add ወሶበ፡      <sup>38</sup> *gtu, x.* Other MSS. ይትኃ። *ce* add በዙሱ፡ ጊዜ፡      <sup>39</sup> *q* reads ደበ፡ *t, afhiklnox, a* add ዙሱ፡      <sup>40</sup> *o, b* omit.      <sup>41</sup> *q* reads ዘ.      <sup>42</sup> This clause is supported by *a-q* (save that *u* omits ምስሰ፡ ማይ፡ ዘደበ፡ የብስ፡), *b, fhiklnx, a. q, acdeoy, b* omit. The apodosis of the sentence is lost. The protasis is not a dittography. Observe the Hebrew idiom in ሶበ፡ በዙሱ፡ ጊዜ፡ *ny-ጌጋጋ . . . ኃ*. For ይትኃ፡ of *gtu, f* most MSS. read ይትኃ።



22. \*እስመ: ኩኑ:<sup>1</sup> ማደት: \*ለእሱ: የሐድሩ:<sup>2</sup> ደብ: የብስ: እስመ:<sup>3</sup> ሲሳይ: ለየብስ:<sup>4</sup> እምነብ:<sup>5</sup> ልዑል: ዘብ:<sup>6</sup> ሰማይ: ውእቱ: እስመ: በእንተዝ: መስፈርት:<sup>7</sup> ቦቱ: ዝናም:<sup>8</sup> ወመላእክት: ይትሚጠውዎ:: 23. ለእሱ:<sup>10</sup> ዙሎም:<sup>11</sup> ርእኩ: እስከ: ገዙ: ዲድቃን:: 24. ወይቤሰኒ: መልእክ: ሰላም: ዘምስሌይ:<sup>12</sup> ይሄሱ:<sup>13</sup> እሱ: ክልኤ: ዐናብርት: ሳዕሉ: ዕባይ:<sup>14</sup> ዘእግዚአብሔር: ድልዋን: ይሰስዩ:<sup>15</sup> . . . . .

[ከመ: መቅሠፍቱ: \*ለእግዚአ: መንፈሳት:<sup>16</sup> በኩ:<sup>17</sup> ወትቀትል:<sup>18</sup> ደቂቀ:<sup>19</sup> ምስለ: እማኒሆመ:<sup>20</sup> ወደቂቀ:<sup>21</sup> ምስለ: አበዊሆመ::]<sup>22</sup> 25. ሶብ:<sup>23</sup> ተግርፍ:<sup>24</sup> መቅሠፍቱ: ለእግዚአ: መንፈሳት:<sup>25</sup> ደቤሆመ:<sup>26</sup> ታዐርፍ:<sup>27</sup> ከመ: ኢትምጻኤ:<sup>28</sup> መቅሠፍቱ: ለእግዚአ: መንፈሳት:<sup>25</sup> በኩ: ወትቀትል:<sup>29</sup> ደቂቀ: ምስለ: እማኒሆመ: ወደቂቀ:<sup>30</sup> ምስለ: አበዊሆመ: [ሶብ: ተግርፍ: መቅሠፍቱ: ለእግዚአ: መንፈሳት: ደብ: እሱ:]<sup>31</sup> ድኅረ: ትከውን: ዘካኒ: በምሕረቱ:<sup>32</sup> ወበትዕግሥቱ:<sup>12</sup>

LXI. ወርእኩ: በእማንቱ:<sup>33</sup> መዋዕል: ወ<sup>34</sup>ተውህብ: ለእልክቱ:<sup>35</sup> መላእክት: አሕባል: ነዋኝን:<sup>36</sup> ወነሥኡ: ሎም:<sup>37</sup> ክንፈ:<sup>38</sup> ወሰረሩ: ወሐሩ:<sup>12</sup> ለ<sup>39</sup>መንገለ: መስዕ:: 2. ወተስእልክዎ:

<sup>1</sup> *m*, *β*-*doy*. *g* እመ: ኩኑ: *t* እስመ: ኩኑ: *u* omits. *q* እማክ: *doy*, *β* እመክ: <sup>2</sup> *q* reads *H*. <sup>3</sup> *u* reads *ወ* and omits seven preceding words. <sup>4</sup> *m* reads *ለየብስ*: <sup>5</sup> *q* reads *በኑብ*: <sup>6</sup> *a-t*, *bcdlox, aβ*. *t*, *afhiknpw* *ዘእም*: <sup>7</sup> *a-mq*, *k*. *mq*, *β-k* መሥፈርት: <sup>8</sup> *a-t*. *m*<sup>2</sup>*q*<sup>2</sup>*t*, *β* prefix *ሰ*. <sup>9</sup> *d* omits. <sup>10</sup> *tq*<sup>2</sup>. *a-t* እሱ: *β* እሎንተ: <sup>11</sup> *g* reads *ዙሎ*: *a* trans. after *ርእኩ*: <sup>12</sup> *u* omits. <sup>13</sup> *n* reads *የሐውር*: and trans. before *ምስሌይ*: <sup>14</sup> *mtu*, *β*. *gq* *ዐባይ*: <sup>15</sup> *g*. The transitive is implied also by *q*<sup>2</sup> which reads *ይሰስዩዎ*: All other MSS. have the passive *ይሰስዩ*: The transitive is right. Cf. Apoc. Bar. xxix. 4; Targ. Jon. on Gen. i. 21. On the intrusion that follows see note 22. <sup>16</sup> *a*. *β* reads *ለእግዚአብሔር*: <sup>17</sup> *bcdx* add *ኢይኩን*: and *e* *ኢይምጻኤ*: after *በኩ*: <sup>18</sup> *a-m*. *m* ወይትቃተሱ: *β* ወይትቀተሱ: <sup>19</sup> *m*, *β* read *ደቂቀ*: <sup>20</sup> *q* reads *አጋእስኒሆመ*: <sup>21</sup> *a-q* (*m* ወደቂቀ:). *q*, *β* read *ወውሉይ*: <sup>22</sup> The whole passage in brackets is simply a dittography from ver. 25, in which, by an oversight, *ኢትምጻኤ* was omitted. <sup>23</sup> *adky* read *ወሶብ*: <sup>24</sup> *gt*, *fhhklnox, aβ*. *mq* read *ታግርፍ*: *u*, *abcde* ታዐርፍ: *i* ተዐርፍ: *q* omits next five words through hmt. <sup>25</sup> *gm*. Other MSS. መናፍስት: *u* omits next seven words through hmt. <sup>26</sup> *t* reads *ደብ*: *እሱ*: <sup>27</sup> *t*, *abcd*. *g*, *i* read *ተዐርፍ*: *m* ታዐርፍ: *eh* የዐርፍ: *fklnox, aβ* ተግርፍ: <sup>28</sup> *q*<sup>2</sup> reads *ትመጽኤ*: <sup>29</sup> *gq*. *m* reads as in note 18. *tu*, *β* omit together with next eleven words against *gmq*. <sup>30</sup> *g*. *mq* ወደቂቀ: <sup>31</sup> I have bracketed these words as a dittography from the beginning of the verse. It is possible, however, that they may form the protasis to the subsequent clause. Before *እግዚአ*: *q* adds *እግዚአብሔር*: <sup>32</sup> *q* adds *እግዚአ: መናፍስት*: <sup>33</sup> *y* reads *በውእቱ*: <sup>34</sup> *q*, *β* omit. <sup>35</sup> *gm*, *afhkl, na*. *tu*, *bcdiox, β* read *ለእልኩ*: *q* ለክልኤ: <sup>36</sup> *a-q*. *q*, *β* ነዋኝን: ("ኃኑ: *q* which also puts preceding word in acc.). <sup>37</sup> *m* reads *ዙሎም*: *u* reads *ዙሎ*: *d* omits. <sup>38</sup> *g* reads *ክፍለ*: <sup>39</sup> *a*. *β* omits.

ለመልአክ: እንዘ: እብሎ:<sup>1</sup> ለምንት: ነሥኡ: እሎንቱ:<sup>2</sup> አኅባሉ:<sup>3</sup> ወሶሩ: ወይቤሰረ:<sup>4</sup> ሶሩ:<sup>5</sup>  
 ከመ: ይመጥኑ:<sup>6</sup> 3. ወይቤሰረ:<sup>7</sup> መልአክ: H\* ምስሌዩ:<sup>8</sup> የሐውር:  
 እሱ: እሙንቱ:<sup>9</sup> አምጣኩ:<sup>10</sup> ዲድቃን:  
 ወማእሰረ:<sup>11</sup> ዲድቃን: ያመጽኡ: ለዲድቃን:<sup>12</sup>  
 ከመ: ይትመረጉ:<sup>13</sup> ደብ:<sup>14</sup> ስሙ: ለእግዚአ: መንፈሳት: ለዓለመ: ዓለም::  
 4. ይዌጥኑ:<sup>15</sup> ወየሐድሩ:<sup>16</sup> ጎሩደን: ምስሌ: ጎሩደን:  
 ወእሱ: አምጣናት: እሱ: ይትመሰሱ:<sup>17</sup> ለሃይማኖት:  
 \*ወያፀንዐጥ: ለ<sup>18</sup>ጽድቅ::  
 5. ወእሱ: አምጣን:<sup>19</sup> ይከሥቱ: ዙሎ:<sup>20</sup> ጎሎኣት:<sup>21</sup> ለዕመቀ:<sup>22</sup> ምድር:  
 ወእሱ: ተታጉሱ: እምበድው:  
 ወእሱ: ተበልዑ:<sup>23</sup> እምአራዊት:<sup>24</sup>  
 ወእሱ:<sup>25</sup> ተበልዑ:<sup>26</sup> እምዓማ:<sup>27</sup> ባሕር:  
 ከመ:<sup>28</sup> ይገብኡ: ወይትመረጉ:<sup>29</sup> በዕለት: ጎሩደ:<sup>30</sup>  
 እስመ: አልቦቱ:<sup>31</sup> ዘይትታጉል:<sup>32</sup> በ<sup>33</sup>ቅድመ: እግዚአ: መንፈሳት:<sup>34</sup>  
 ወአልቦ: H<sup>33</sup> ይክል: ተታጉሎት::

<sup>1</sup> *a-mq.* *q*,  $\beta$  እብል: *m* ሀሎ: ምስሌዩ: <sup>2</sup> *q* reads እሙንቱ: *u*, *n* እሱ: <sup>3</sup> *l*<sup>2</sup> $\beta$  add ነዊታክ: *u* omits next word. <sup>4</sup> *m* reads ይቤሰረ: *q*, *e* *h* omit together with three following words (*q* however places ከመ: ይመጥኑ: after እሙንቱ: in the next verse). <sup>5</sup> *g* reads ሶር: *mu*, *d* omit. <sup>6</sup> *lu*,  $\beta$ . *g* reads ይዌጥኑ: *m* ይዌጥኑ: <sup>7</sup> *u* omits together with five following words. <sup>8</sup> *a d e f h k n v w* trans. after የሐውር: <sup>9</sup> *q* adds ከመ: ይመጥኑ: from ver. 3. <sup>10</sup> *m* reads አምጣናት: አበው: <sup>11</sup> *g m q*, *a b c d e f n*. *h k o a b* መእስረ: *t*, *l* መዐሥረ: *u*, *i* ማእስረ: <sup>12</sup> *m*,  $\beta$ -*n* omit. <sup>13</sup> *a-l*, *h o a b*. *l*,  $\beta$ -*h o a b* ይትመርጉ: <sup>14</sup> *q*, *b c d l o y* read በ. <sup>15</sup> *u* omits. <sup>16</sup> *m q* read ወይጎድሩ: <sup>17</sup> *g* reads ይትመሰሱ: <sup>18</sup> *a*.  $\beta$  reads ያፀንዐ: ቃለ: <sup>19</sup> *q*. *g t* read አምጣኩ: *m*,  $\beta$  አምጣናት: for this word and the preceding *u* reads ወ. <sup>20</sup> *u* reads እሱ: <sup>21</sup> *g q u*. *m l*,  $\beta$  ጎሎኣት: <sup>22</sup> *u* reads ዘዕመቀ: ሃ በ. <sup>23</sup> *m* reads ተበልዑ: <sup>24</sup> *lu* and  $\beta$ -*n* save that  $\beta$ -*n* prefix ወ and trans. ወእምአራዊት: after ባሕር: but *g m* support the order of *lu* though their text is corrupt: *g* reads እመዛግብት: *m* እምነ: መዛግብት: *q* omits እምአራዊት: ወእሱ: ተበልዑ: *n* omits እምአራዊት: *a* reads ወእምአራዊት: ምድር: <sup>25</sup> *q* omits.  $\beta$  omits እሱ: <sup>26</sup> *lu*. *g m* ተበልዑ: *q*,  $\beta$  omit. Probably *q*,  $\beta$  are right. <sup>27</sup> *g m q*. *lu*,  $\beta$  እምዓማ:  $\beta$  trans. and reads እምዓሥት: ባሕር: ወእምአራዊት: <sup>28</sup> *q* reads ወከመ: <sup>29</sup> *a-m*, *h o a b*. *m*, *l*<sup>2</sup> $\beta$ -*h o a b* read ይትመርጉ: <sup>30</sup> *t* reads ጎሩደ: ዘአደ: <sup>31</sup> *a-q u*. *q u*,  $\beta$ -*h* አልቦ: *h* omits. *m* adds ሕይወት: <sup>32</sup> *t* reads ዘይትሐጉሱ: <sup>33</sup> *q* omits. <sup>34</sup> *g m*. Other MSS. መናፍስት:



6. ወነሥኡ:<sup>1</sup> ትእዛዘ:<sup>2</sup> እሰ:<sup>3</sup> በ<sup>4</sup>መልዕልተ: ሰማይ:<sup>5</sup> ኩሎሙ:<sup>6</sup>  
 ወኃይሰ:<sup>7</sup> \*ወቃሰ: ፮<sup>8</sup>ወብርሃነ:<sup>9</sup> ፮<sup>10</sup>ከመ: እሳት::<sup>11</sup>  
 7. ወለውእቱ: መቅድመ: ቃል: ይባርኩ:<sup>12</sup>  
 ወያሌዕሉ:<sup>13</sup> ወይሴብሐ:<sup>14</sup> በ<sup>15</sup>ጥበብ:  
 ወ<sup>16</sup>ይጠብቁ:<sup>17</sup> በ<sup>15</sup>ገር: ወበመንፈሰ: ሕይወት::  
 8. ወእግዚአ: መንፈሳት: ደብ: መንበረ: ስብሐት:<sup>18</sup> አንበሮ:<sup>19</sup> በ<sup>20</sup>ሕፋይ:  
 ወይኳንን: ኩሎ: ግብረሙ: ለቅዱሳን:<sup>21</sup> በመልዕልተ: ሰማይ:<sup>22</sup>  
 ወበመዳልው: ይደሉ:<sup>23</sup> ምግባረሙ::  
 9. ወ<sup>24</sup>ሶበ: ያሌዕል: ገደ: ከመ: ይኩንን: ፍጥተሙ:<sup>25</sup> እንተ: ኅሱእ:<sup>26</sup> በነገረ: ስሙ:  
 ለእግዚአ: መንፈሳት:<sup>27</sup>  
 \*ወአሰረ: ዚአሆሙ:<sup>28</sup> በፍጥተ: ኩነኔ: ጽድቅ: ዘ<sup>29</sup>እግዚአ: መንፈሳት:<sup>29</sup>  
 ወ<sup>30</sup>ይትናገሩ: ኩሎሙ: በ፲ቃል:  
 ወይባርኩ: ወይሴብሐ: ወያሌዕሉ:  
 ወይቂድሱ:<sup>31</sup> ለ<sup>32</sup>ስሙ: ለእግዚአ: መንፈሳት::<sup>33</sup>  
 10. ወይጼውዕ:<sup>34</sup> ኩሉ:<sup>35</sup> \*ኃይሰ: ሰማያት:<sup>36</sup> ወኩሉ:<sup>37</sup> ቅዱሳን:<sup>38</sup> በመልዕልተ:<sup>39</sup> ወኃይሰ:<sup>40</sup>

<sup>1</sup> *t* reads ወትንሥኡ: <sup>2</sup> *g* reads ትእዛዘ: *e* ትእዛዘ: <sup>3</sup> *b d* omit. <sup>4</sup> *q u, d* omit. <sup>5</sup> *a-t. t, β* read ሰማያት: <sup>6</sup> *u* omits. <sup>7</sup> *q. m* ኃይሰ: *u* omits. Other MSS. ወኃይሰ: *b c v x* add ፮. <sup>8</sup> *g m. q* reads ቃል: አሐዱ: *t u, β-c* ወቃል: ፮. *c* omits. <sup>9</sup> *g m q. t u, β* ወብርሃነ: <sup>10</sup> *g* omits, but leaves space for the symbol. <sup>11</sup> *b c v x* add ተውህበ: ሱሙ: <sup>12</sup> *a-m. m, β* ይባርኩ: <sup>13</sup> *a. β* ወያሌዕል: <sup>14</sup> *b c d l o x y a b* read ወይሴብሐ: <sup>15</sup> *q* reads ለ. <sup>16</sup> *m t, β. g q* omit. *u* trans. ወ after ይጠብቁ: <sup>17</sup> *a, i k v w. β-i k v w* ይጠበቁ: <sup>18</sup> *β* reads ስብሐትሁ: <sup>19</sup> *g* reads አንበሮ: *q* አንበረ: <sup>20</sup> *q* omits. <sup>21</sup> *q* reads ሰዲድቃን: <sup>22</sup> *e i n o, b* read ሰማያት: <sup>23</sup> *t<sup>1</sup>, a b c d e f h k l.* *g* reads ይደልው: *q* ይደለው: *m u, β* ይደለው: *t<sup>2</sup> i o* ይደልው: *n* ይደልው: <sup>24</sup> *t* omits. <sup>25</sup> *t* reads ፍጥተሙ: *u* omits next two words. <sup>26</sup> *g m t. q, e n* ኅብእት: *β-en* ኅሱኣት: <sup>27</sup> *u* omits next seven words through hmt. <sup>28</sup> *q* reads ወሰባ: አሰረ: ዚአሆ: <sup>29</sup> *a. β* እግዚአብሔር: ልዑል: <sup>30</sup> *b c n<sup>2</sup> x* omit. <sup>31</sup> *a, n. β-n* ይቂድሱ: <sup>32</sup> *g q (t?) u. m, β* ለ. <sup>33</sup> *m* reads መንፈስ: <sup>34</sup> If ይጼውዕ: is retained it requires the following nouns in the accusative. But probably it is a wrong rendering of *βοήσσει* which should be rendered ይጸርጽ: (intransitive). The transitive character of ይጼውዕ: probably led to change of the first ኩሉ: into ኩሎ: in the best MSS. and of a like change of the second ኩሉ: in the inferior MSS. *m* reads ይጼውዕ: <sup>35</sup> Emended from ኩሎ: See preceding note. <sup>36</sup> *m* reads ዘኃይሰ: ሰማያት: For ኃይሰ: ... ቅዱሳን: *q* reads ቅዱሳን: ወኩሎ: ኃይሰ: ሰማያት: <sup>37</sup> *g m u. q t, β* ኩሎ: <sup>38</sup> *a-t, a. t, β-a* ቅዱሳን: <sup>39</sup> *a-u. u* omits. *β-n* read ዘመል" *n* ዘመልዕልተ: ሰማያት: <sup>40</sup> *c* reads ንደሳኤ: *x* ኃይላተ: *e h v* add ሰማያት: ወኩሎ: ንደሰ:

እግዚአብሔር፡ ኪሩቤን፡<sup>1</sup> ወሱራፌን፡<sup>2</sup> ወ<sup>3</sup>አፍኒን፡ ወክሎሙ፡<sup>4</sup> መላእክት፡<sup>5</sup> ኃይል፡<sup>6</sup> ወ\*ክሎሙ፡<sup>7</sup>  
 መላእክት፡<sup>8</sup> አጋእዘት፡ ወኅደይ፡ ወካልእ፡ ኃይል፡ እሰ፡ ውስተ፡ የብስ፡ ወ<sup>9</sup>ደብ፡ ማይ።  
 11. በይእቲ፡ ዕለት፡ ይነሥኡ፡<sup>10</sup> \*አሐይ፡ ቃሰ፡<sup>11</sup> ወይባርኩ፡ ወይሴብሐ፡<sup>12</sup> ወደሌዕሉ፡<sup>13</sup>  
 በመንፈሰ፡ ሃይማኖት፡ \*ወበመንፈሰ፡ ጥብብ፡<sup>14</sup> ወበመንፈሰ፡<sup>15</sup> ትዕግሥት፡ ወ\*በ<sup>16</sup>መንፈሰ፡  
 ምሕረት፡<sup>17</sup> ወ\*በ<sup>16</sup>መንፈሰ፡ ክኩ፡ ወሰላም፡ ወ<sup>18</sup>መንፈሰ፡ ኂሩት፡ ወ<sup>19</sup>ይብሉ፡<sup>20</sup> ክሎሙ፡  
 በአሐዱ፡ ቃል፡ ቡሩክ፡<sup>21</sup> ወይትባረክ፡ ስሙ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡ ለ<sup>22</sup>ዓለም፡ ወእስከ፡ ለዓለም።  
 12. ይባርክዎ፡<sup>23</sup> ክሉ፡<sup>24</sup> እሰ፡<sup>25</sup> አይነውሙ፡ \*በመልዕልተ፡ ሰማይ፡<sup>8</sup>  
 ይባርክዎ፡ ክሎሙ፡ ቅዱሳን፡<sup>26</sup> እሰ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡  
 ወ\*ክሎሙ፡<sup>8</sup> ኅዱያን፡ እሰ፡ የሐድሩ፡ ውስተ፡ ገነት፡<sup>27</sup> ሕይወት፡<sup>16</sup>  
 ወክሉ፡<sup>28</sup> መንፈሰ፡ ብርሃን፡ ዘትክል፡<sup>29</sup> \*ባርኩት፡ ወሰብሐት፡<sup>30</sup>  
 ወአልዕሉት፡<sup>31</sup> ወቀድሶት፡<sup>32</sup> ለስምክ፡ ቡሩክ፡<sup>33</sup>  
 ወክሉ፡<sup>34</sup> ሥጋ፡<sup>35</sup> [H]ፈድፋድ፡ እምነይል፡<sup>36</sup> \*ትሴብሐ፡  
 ወትባርክ፡<sup>37</sup> ለስምክ፡<sup>38</sup> ለ\*ዓለሙ፡<sup>39</sup> ዓለም።  
 13. እስመ፡ ብዙኅ፡ ምሕረቱ፡ ለእግዚአ፡<sup>40</sup> መንፈሳት፡<sup>41</sup> ወርሐቀ፡ መፃት፡  
 \*ወክሉ፡ ግብሩ፡<sup>42</sup> ወክሉ፡<sup>43</sup> እምጣኑ፡<sup>44</sup> ግብረ፡<sup>45</sup>  
 ከሠተ፡ \*ለዳድቃን፡ ወ<sup>8</sup>ለኅዱያን፡ \*በስሙ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት።<sup>8</sup>

<sup>1</sup> a-q. q, β ኪሩቤል፡    <sup>2</sup> a-q. q, β ወሱራፌል፡    <sup>3</sup> o, b omit.    <sup>4</sup> g, n o, b. m u, a b c d f i k l x, a ክሉ፡ q t ክሎ፡ e h omit.    <sup>5</sup> e h omit. n reads መላእክት፡    <sup>6</sup> e h omit. n reads ወኃይል፡    <sup>7</sup> g. m t, β read ክሉ፡ q ክሎ፡ u omits.    <sup>8</sup> u omits.    <sup>9</sup> l n x, a. Other MSS. omit.    <sup>10</sup> m, b c n v x. Other MSS. prefix ወ. q reads ወይትነሥኡ፡  
<sup>11</sup> q reads በአሐዱ፡ ቃል፡    <sup>12</sup> β adds ወይዌድሱ፡    <sup>13</sup> g omits.    <sup>14</sup> i omits.    <sup>15</sup> i l, a. a, a d f h k n o, b read ወብ፡ b c e v x y ወ.    <sup>16</sup> q omits.    <sup>17</sup> q reads ምሕረቱ፡ b omits together with next word.    <sup>18</sup> a-m. m, β ወብ.    <sup>19</sup> t u, β. g m q omit.    <sup>20</sup> c reads ይሴሉ፡  
<sup>21</sup> b c v x add ውእቱ፡    <sup>22</sup> m adds ዓለሙ፡    <sup>23</sup> q reads ወባረክዎ፡    <sup>24</sup> a-q. q, β ክሎሙ፡  
<sup>25</sup> e h v omit together with five next words through hmt.    <sup>26</sup> a, b w x y. β-b w x y read ቅዱሳኑ፡ u adds እሰ፡ አይነውሙ፡    <sup>27</sup> q reads ገነት፡ a ገነት፡ ዘ.    <sup>28</sup> q reads ክሎ፡ o ክሎሙ፡  
<sup>29</sup> a-q u, β. q ዘትክል፡ u ዘይክል፡    <sup>30</sup> q. a-q ባርኩ፡ ወሰብሐ፡ β ባርኩት፡ ወሰብሐት፡  
<sup>31</sup> a-m. m, β ወአልዕሉት፡    <sup>32</sup> t u, f h i k l n o p v w x, a, b. g reads ወቀድስት፡ q ወቀድሶት፡ m, a b c d e, y ወቀድሶት፡  
<sup>33</sup> a. β reads ቅዱስ፡    <sup>34</sup> q reads ክሎ፡  
<sup>35</sup> a-m q. m omits. q, β read ዘሥጋ፡ I have bracketed the H before ፈድ".    <sup>36</sup> f omits.  
<sup>37</sup> q reads ትሴብሐ፡ ወትባረክ፡ b c ትባ" ወትሴ" (b ወትሴ").    <sup>38</sup> m trans. after ዓለም፡  
<sup>39</sup> u, b c x omit.    <sup>40</sup> d adds አጋእዘት፡ ወ.    <sup>41</sup> g m. Other MSS. መናፍስት፡    <sup>42</sup> a-u. u ወክሉ፡ The construction is a nominativus pendens. d omits. h ወክሉ፡ ግብር፡ Other MSS. ወክሉ፡ ግብር፡  
<sup>43</sup> a-u. β ወክሉ፡ u omits together with next two words. q t<sup>2</sup> add ኃይል፡ β adds ኃይሉ፡  
<sup>44</sup> β reads በእምጣኑ፡    <sup>45</sup> t, β. g q ግብረ፡ (corrupt for ግብረ፡) m ግብሩ፡



LXII. ወከመዝ: አዘዘ: እግዚእ:<sup>1</sup> ለነገሥት: ወ<sup>2</sup>ዐዚዛን:<sup>3</sup> ወልዑላን: ወ<sup>5</sup>ለእሰ: \*የሐድርዋ: ለምድር:<sup>6</sup> ወደብል: ክሥቱ: አዕይነቲክመ: \*ወአንሥኡ: አቅርንቲክመ:<sup>7</sup> እመ:<sup>8</sup> ትክሉ: አእምሮት: ለሐፋይ::

2. ወአንበር:<sup>9</sup> እግዚእ: መንፈሳት:<sup>10</sup> ደብ: መንበር: ስብሐቲሁ:

ወ<sup>11</sup>መንፈሰ: ጽድቅ: ተክዕወ: ደቤሁ:

ወነገር: አፋሁ: ይቀትል: ክሎሙ:<sup>12</sup> ኃጥኣ:<sup>13</sup>

ወ\*ክሎሙ:<sup>14</sup> ዐማፂዮን:<sup>15</sup> እምነጹ:<sup>16</sup> ይትሐጉሉ::

3. ወይቀውሙ: \*በደእቲ: ዕለት: ክሎሙ:<sup>17</sup> ነገሥት: ወ<sup>18</sup>ዐዚዛን:

\*ወልዑላን: ወእሰ: ይእኅዘዋ: ለምድር:<sup>19</sup>

ወደሬእይዎ:<sup>20</sup> ወደአምርዎ: ከመ: ይክበር: ደብ: መንበር: ስብሐቲሁ:

ወጽድቅ:<sup>21</sup> ቅድሚሁ: ይትኳነ:<sup>22</sup>

ወነገር: በክ: አልቦ:<sup>23</sup> ዘይትበሀል:<sup>7</sup> በቅድሚሁ::<sup>7</sup>

4. ወይመጽእ: ደቤሆሙ: ሐማም: ከመ: ብእሲት: እነት:<sup>24</sup> ውስት: ማሐምም:<sup>25</sup>

[ወግዳፀባ: ወሊድ:<sup>26</sup>]

ሰብ: ውሉዳ:<sup>27</sup> ይመጽእ: በአፈ:<sup>28</sup> ማሐፀን:<sup>29</sup>

ወተዐፀብ: በ<sup>30</sup>ወሊድ::

5. ወደሬእዮ: መንፈቆሙ:<sup>31</sup> ለመንፈቆሙ:

ወደደነግጹ:<sup>7</sup> ወደቴሕቱ: ገጾሙ:

ወ\*ይእኅዘመ: ሐማም:

ሰብ:<sup>7</sup> ይሬእዮ:<sup>32</sup> ለዝክ:<sup>33</sup> ወልድ:<sup>34</sup> ብእሲ:<sup>35</sup> እንዘ:<sup>36</sup> ይክበር: ደብ: መንበር: ስብሐቲሁ::

<sup>1</sup> *q* reads እግዚእ: መናፍስት: <sup>2</sup> *g t*<sup>1</sup> *u. m q, t*<sup>2</sup> *β* ወሊ. <sup>3</sup> *q* reads ዓዚኦ: (sic). *e v* add ከመ: ይሰብሐ: <sup>4</sup> *a-m, o β. m, β-o β* read ወሊ. <sup>5</sup> *u, i* omit. <sup>6</sup> *q* reads የሐድሩ: ደብ: የብስ: <sup>7</sup> *u* omits. <sup>8</sup> *u* reads ለእመ: <sup>9</sup> Emended by Dillmann from ወነበር: <sup>10</sup> *g*. Other MSS. መናፍስት: <sup>11</sup> *o* omits. <sup>12</sup> *g q. m t, β* ክሎ: *u* omits. <sup>13</sup> *m t u, β. g q* read ኃጥኣ: <sup>14</sup> *g q t. m, β-n* ክሎ: *u, n* omit. <sup>15</sup> *g. m q t u, β* ዐማፀዮን: (*m, β''*ክ) <sup>16</sup> *a-t. t* እምቅድመ: So *e* save that it prefixes ወ. *β-e* ወ(*d om.*) እምነጹ: <sup>17</sup> *t* prefixes ወ. *u* omits. <sup>18</sup> *u, β c x* omit. <sup>19</sup> *b c d l o x y, a, β* read ለየብስ: <sup>20</sup> *u* reads ወደሬእይዎ: <sup>21</sup> *a. β-n o* read ወዳድቃን: በጽድቅ: *n o, β* ወዳድቃን: <sup>22</sup> *a-t u. t* reads አደኃልቅ: *u* omits. *β-v* reads ይትኳነ: *v* ይትናገሩ: ወይትኳ" *x* የሐውሩ: *a* omits with rest of verse. <sup>23</sup> *g* prefixes ወ. <sup>24</sup> *t* trans. ውስት: <sup>25</sup> *t, d e h*<sup>1</sup> *v w* read ሐማም: *u* omits. <sup>26</sup> *q* reads ወሊድ: *e h* read ለወሊድ: *u* ውሉድ: <sup>27</sup> *g t. m* reads ወሊድ: and *q* ወሉድ: but trans. it after ይመጽእ: *u* omits. *β-e* ወልድ: and trans. after ይመጽእ: *e* ወልድ: For ይመጽእ: *g m u* read ይመጽእ: <sup>28</sup> *g q* read በአፈ: <sup>29</sup> *g* reads ማሐፀን: *q* ማኅፀና: <sup>30</sup> *g m q, β. t u* ሊ. <sup>31</sup> *q* omits. <sup>32</sup> *g*. Other MSS. ይሬእይዎ: <sup>33</sup> *u* reads ለውእቱ: <sup>34</sup> *g* reads by a slip ወልድ: <sup>35</sup> *a-m. m, β* ብእሲት: <sup>36</sup> *m* prefixes ወ. *n* reads ዘ.

6. ወደባርክዎ: ወደሴብሕዎ:<sup>1</sup> ወደሴዕልዎ: ነገሥት:<sup>2</sup> ወ<sup>3</sup>ዐዚዛን: ወድሎሙ:<sup>4</sup> እሰ: \*ደእሕዘዋ:  
ለ<sup>5</sup>ምድር: ለዚመልክ: ድሎ: ዘ<sup>6</sup>ጎቡእ::
7. እስመ: እምቅድሙ:<sup>7</sup> ጎቡእ: ኮኔ:<sup>8</sup> ወልደ: እጋሰ: እመሕደው:  
ወዐቀቦ: ልዑል: በ\*ቅድመ:<sup>4</sup> ኃይሉ:  
ወከሠት:<sup>9</sup> ለሕዲያን::
8. ወደዘራእ:<sup>10</sup> ማሕበረ: \*ሕዲያን: ወቅዱሳን:<sup>11</sup>  
ወደቀውሙ: በ<sup>1</sup>ቅድሚሁ: \*ድሎሙ: ሕዲያን:<sup>12</sup> በደእኒ: ዕለት::
9. ወደወድቁ:<sup>13</sup> ድሎሙ:<sup>4</sup> ነገሥት:<sup>14</sup> ወ<sup>15</sup>ዐዚዛን: <sup>16</sup> ወልዑላን: ወእሰ:<sup>17</sup> ደመልክዋ: ለዩብስ:<sup>18</sup>  
በቅድሚሁ:<sup>19</sup> በገጸሙ:<sup>20</sup>  
ወደሰገዱ:<sup>21</sup> ወደሴፈው:<sup>22</sup> ለ<sup>23</sup>ዘክ: ወልደ: እጋሰ: እመሕደው:  
ወደስተበቀዕዎ: ወደስእሉ:<sup>24</sup> ኀቤሁ:<sup>25</sup> ምሕረት::
10. ወ<sup>26</sup>ደጌጉሕሙ:<sup>27</sup> ውእቱ:<sup>28</sup> እግዚአ: መናፍስት:  
ከመ: ደፍጥኑ: ወደዓኡ:<sup>29</sup> እምቅድመ: ገጸ:  
ወ\*ገጸሙ:<sup>30</sup> ደመልእ:<sup>31</sup> ኃፍረት:  
ወጽልመት:<sup>32</sup> ደትዌስክ:<sup>33</sup> ገጸሙ:<sup>34</sup>
11. ወ\*ደሚጥዎሙ:<sup>35</sup> ለመላእክት:<sup>36</sup> በ<sup>37</sup>መቅሠፍት:<sup>38</sup>

<sup>1</sup> *q*, *β* trans. before ወደባርክዎ: against *a-q*. <sup>2</sup> *g*<sup>1</sup> *q* prefix ወ. *x* adds ምድር:  
<sup>3</sup> *a-u*. *u*, *β* omit. <sup>4</sup> *u* omits. <sup>5</sup> *m* omits. <sup>6</sup> *q* omits. <sup>7</sup> *g*. *m* reads  
እምቅድሙ: *q t*, *β-a* እምቅድሙ: *u, a* እምቅድሙ: <sup>8</sup> *g* omits. <sup>9</sup> *m q* read ወከሠት:  
and *m* adds ወከሠት: ለጎረዳን: ለእሰ: ውስት: ሞቅሕ: after ለጎረዳ". <sup>10</sup> *t* reads ወደዘክ:  
*o b* omit together with next three words. <sup>11</sup> *β* trans. *u, x* omit ጎረዳን: ወ. *d* reads  
ወለጎረዳን: for ወጎረዳ". <sup>12</sup> *q* trans. *u, x* omit ድሎሙ: <sup>13</sup> Something seems wrong  
with this verse. It is hardly possible for ወደድቁ: and ቅድሚሁ: በገጸሙ: to be  
separated by seven words. The text looks as though the intervening words had  
been thrust in. <sup>14</sup> *e h* omit. <sup>15</sup> *a-u*, *k n*. *u*, *β-k n* omit. <sup>16</sup> *b x* omit.  
<sup>17</sup> *g* reads ለእሰ: *d* እሰ: <sup>18</sup> *g* adds ወድቁ: <sup>19</sup> *m t*, *β*. *g* ቅድሚሁሙ:  
*q* በቅድሚሁሙ: *u* omits. <sup>20</sup> *u* trans. after ወደሰገዱ: *i* omits. <sup>21</sup> *q* adds  
ወደሴብሕ: <sup>22</sup> *m*, *β* read ወደሴፈው: <sup>23</sup> *q u* omit. <sup>24</sup> *m t u*, *β-c*. *g q*, *e*  
ወደስእሉ: <sup>25</sup> *g m t*. *u* omits. *q, a i* read በኀቤሁ: and trans. after ምሕረት:  
*β-a i* read እምኀቤሁ: and trans. after ምሕ". <sup>26</sup> *a* omits. <sup>27</sup> *m* reads  
ደጌጉዐ: (sic). *d* ደጌጉዎሙ: *q*, *β-c* add እንከ: *c* adds እስከ: <sup>28</sup> *g* through  
slip reads ውእት: <sup>29</sup> *q* reads ወደወጽኡ: <sup>30</sup> *m* reads በገጸሙ: and trans. after  
ኃፍረት: *u* omits. <sup>31</sup> *u* reads ደመልእ: *m* ደመልእሙ: <sup>32</sup> *g t*, *β-f*. *q m u, f*  
ወጽልመት: <sup>33</sup> *u*, *b c i v x* read ደዌስክ: <sup>34</sup> *m* reads በገጸሙ: <sup>35</sup> Emended  
by Flemming. *g* reads ሚጥሙ: *q* ሚጥዎሙ: *m, t<sup>2</sup> β* ደትሚጥውዎሙ: *t<sup>1</sup>* ደሚጥውዎሙ:  
*u* omits together with next two words. <sup>36</sup> *g t*. *q* reads ለመልእክ: *m*, *β* መላእክት:  
<sup>37</sup> *a-u*. *u*, *β* omit. <sup>38</sup> *x, a* read ጽልመት: *u* omits.



ከመ፡<sup>1</sup> ደትፈደዩ፡ እምኔሆሙ፡<sup>2</sup> ዘንግፍዕዎሙ፡ \*ለደቂቁ፡ ወለጎጎ፡<sup>5</sup> ዘአሁ፡<sup>6</sup>

12. ወደክውኑ፡<sup>7</sup> አርአዩ፡ ለዲድቃን፡ \*ወለጎጎ፡ ዘአሁ፡<sup>8</sup>

ሶሙ፡<sup>9</sup> ደትፈሥሐ፡<sup>10</sup> እስመ፡ መዐቲ፡ ለእግዚአ፡ መናፍስት፡<sup>11</sup> ዲቤሆሙ፡ ታዓርፍ፡  
ወመጥባጎ፡<sup>12</sup> እምደሞሙ፡<sup>13</sup> ትሰክር፡

13. ወዲድቃን፡ ወጎጎ፡<sup>1</sup> ደድጎኑ፡ በደእቲ፡ ዕለት፡

ወገጽሙ፡ ለኃጥኣን፡ ወለጎማዲ፡<sup>14</sup> አደሬእዩ፡<sup>15</sup> እምደእኬ፡

14. ወ<sup>16</sup>እግዚአ፡ መናፍስት፡<sup>11</sup> ዲቤሆሙ፡ የነድር፡

ወምስለ፡ ዘኩ፡ ወልደ፡ እጋለ፡ እመሕደው፡<sup>17</sup> ደበልዑ፡ ወደሰክሱ፡ ወደትነሥኡ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡

15. ወትነሥኡ፡<sup>18</sup> ዲድቃን፡ ወጎጎ፡ እምደር፡

ወነደጉ፡<sup>19</sup> አትሕት፡ ገጽ፡<sup>20</sup>

\*ወለብሱ፡ ልብሱ፡<sup>21</sup> ስብሐት፡<sup>22</sup>

16. ወውእቲ፡ ደኩን፡<sup>23</sup> ልብስክሙ፡<sup>24</sup> ልብሱ፡ ሕይወት፡<sup>25</sup> እምነብ፡<sup>26</sup> እግዚአ፡ መናፍስት፡<sup>11</sup>

ወአልባሲክሙ፡ አደበልዩ፡

ወስብሐቲክሙ\*፡<sup>27</sup> አደነልቅ፡ በቅድመ፡<sup>28</sup> እግዚአ፡ መናፍስት፡<sup>11</sup>

LXIII. በ<sup>29</sup>እማንቲ፡ መዋዕል፡ ደስተበቁዑ፡ \*ዓዚዛን፡ ወነገሥት፡<sup>30</sup> እሱ፡ ደእጎዘጥ፡ ለዩብስ፡<sup>31</sup>

እመባእክት፡<sup>32</sup> መቅሠፍት፡<sup>33</sup> በነብ፡ ሀለጢ፡<sup>34</sup> ምጥጥን፡<sup>35</sup> ከመ፡ የሀሪሙ፡ ዕረፍት፡ ንስቲት፡

ከመ፡<sup>36</sup> ደደቁ፡ ወደስገዱ፡<sup>37</sup> በቅድመ፡ እግዚአ፡ መናፍስት፡<sup>38</sup> ወደትአመኑ፡ ኃጢአትሙ፡

በቅድሚሁ፡ 2. ወ<sup>39</sup>ደባርክዎ፡ ወደሱብሕዎ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡<sup>40</sup> ወደብሱ፡<sup>41</sup>

<sup>1</sup> *u* omits. <sup>2</sup> *q* reads እምኔሆ፡ *u* በመዐት፡ *f* omits. <sup>3</sup> *t* reads ወ. <sup>4</sup> *qu, o, b* omit. <sup>5</sup> *q* reads ለጎጎ፡ *u* "ደሁ፡ *o, b* omit. <sup>6</sup> *u, o, b* omit. *abc* add ሶሙ፡ from next verse. *efhnp x* omit next five words through hmt. <sup>7</sup> *q, o, b* read ወደክውኑ፡ <sup>8</sup> *u* omits. *gm* add ወደክውኑ፡ አርአዩ፡ ለዲድቃን፡ <sup>9</sup> *gtu, β. m* trans. after ደትፈሥ". *q* reads ወሶሙ፡ <sup>10</sup> *m* prefixes ወ. <sup>11</sup> *a-m, β. m* reads መንፈሳት፡ <sup>12</sup> *q, β* add ለእግዚአ፡ መናፍስት፡ <sup>13</sup> Em. from እምኔሆሙ፡ *β* trans. after ትሰክር፡ *qu* omit. <sup>14</sup> *q* reads ወዐማ". *u* omits. <sup>15</sup> *q* reads አደሬእዩ፡ <sup>16</sup> *g, o, b* omit. <sup>17</sup> *β-n* add የነድሩ፡ ወ. <sup>18</sup> *m* reads ወደትነሥኡ፡ <sup>19</sup> *m* reads ወነደገ፡ <sup>20</sup> *β* reads ገጽሙ፡ <sup>21</sup> *eh* read ልብ፡ <sup>22</sup> *a, in. β-in, a* read ሕይወት፡ *a* ሕይወትሙ፡ <sup>23</sup> *a-g, n(?)*. *q, β-n* ደክውኑ፡ <sup>24</sup> *q, β* omit. <sup>25</sup> *l, a* read ክብር፡ *o, b* omit. <sup>26</sup> *a-t*<sup>1</sup>, *t*<sup>2</sup>. *t*<sup>1</sup> reads ነብ፡ *β* በነብ፡ <sup>27</sup> *t, b, c* omit. <sup>28</sup> *q* reads በቅድሚሁ፡ <sup>29</sup> *ei*<sup>1</sup> read ወብ. <sup>30</sup> *a. aehknvw* read ነገሥት፡ *bcd filopxyab* ነገሥት፡ <sup>31</sup> *q, dy* read ለምድር፡ <sup>32</sup> *m* reads ወለመባእክት፡ <sup>33</sup> *a-tu, β. tq*<sup>2</sup> read መቅሠፍት፡ *u* መዐቲ፡ <sup>34</sup> *q* adds እመባእክት፡ በነብ፡ ሀለጢ፡ <sup>35</sup> *m* reads ምጥጥን፡ and trans. before በነብ፡ <sup>36</sup> *a, β* reads ወከመ፡ *u* omits next five words. <sup>37</sup> *aci, a, b* read ደስገዱ፡ <sup>38</sup> *m* reads መንፈሳት፡ <sup>39</sup> *y* omits. <sup>40</sup> *gm t*. Other MSS. መናፍስት፡ <sup>41</sup> *b* omits.

\*ቡሩክ: ውእቱ: እግዚአ: መንፈሳት:<sup>1</sup> \*ወእግዚአሙ: ለ<sup>2</sup>ገሥት:<sup>3</sup>

\*ወእግዚአሙ: ለ<sup>5</sup>ዐዚዛን: ወ\*እግዚአሙ: ለብዑላን:<sup>6</sup>

ወ\*እግዚአ:<sup>7</sup> ስብሐት: ወ\*እግዚአ:<sup>7</sup> ጥበብ::

3. ወይበርህ:<sup>8</sup> ለ<sup>9</sup>ክሉ:<sup>10</sup> ኅቡእ:<sup>11</sup> ገይልክ:<sup>12</sup> ለትውልድ: ትውልድ:

ወስብሐቲክ: \*ለዓለመ: ዓለም:<sup>13</sup>

ዕመቅ: ውእቱ: ክሉ:<sup>14</sup> ኅቡአት:<sup>15</sup> ዚአክ: ወኑልቁ:<sup>16</sup> አልሶመ:<sup>17</sup>

ወጽድቁ:<sup>18</sup> ዚአክ: ኃሳብ:<sup>19</sup> አልሶ::

4. ይእኬ: አእመርክ: ከመ: \*ንሰብሐ: ወንባርክ:<sup>20</sup> ለ<sup>21</sup>\*እግዚአሙ: ለ<sup>22</sup>ገሥት:<sup>23</sup>

ወለዘ: ይገሥ: ደባ: ክሉሙ: ገሥት::

5. ወይቤሉ:<sup>24</sup> መኑ: ወሀብ:<sup>25</sup> ዕረፍት:<sup>26</sup> ከመ:<sup>27</sup> \*ንሰብሐ: ወናእዘት:<sup>28</sup>

ወንእመን: ቅድመ: ስብሐቲክ:<sup>29</sup>

6. ይእኬ:<sup>30</sup> ንስቲት: ዕረፍት: ንትሚይ: ወኢንረክብ:<sup>31</sup>

\*ንሰድድ:<sup>32</sup> ወኢንእኅዝ:<sup>33</sup>

ወ<sup>34</sup>ብርሃን:<sup>35</sup> እምቅድሚክ: ንለፈ:

ወጽልመት: ምንባይክ:<sup>36</sup> ለ<sup>37</sup>ዓለመ: ዓለም::

<sup>1</sup> *m* *β* omit. *u* reads ቡሩክ: ውእቱ: <sup>2</sup> *g*. *m q t*, *β-n* read ወእግዚአ: *u* እግዚአ: *n* reads ወይትአመኑ: ኃጢአትሙ: ወእግዚአ: <sup>3</sup> *e h v* read አጋእዘት: *n x* መናፍስት: <sup>4</sup> *β* omits. <sup>5</sup> *q* reads እግዚአ: *u* omits. <sup>6</sup> *g m*. *q* reads እግዚአ: ባዕል: *t* እግዚአ: ለብዑል: *u* እግዚአ: ልዑላን: *β-n* እግዚአ: ለባዕል: *n* እግዚአ: ብዕል: <sup>7</sup> *n* omits. <sup>8</sup> *g m t u*, *i β* mark off this sentence from what precedes. <sup>9</sup> *g q t*. *m* reads ለ. *u*, *β* omit. <sup>10</sup> *u* omits. <sup>11</sup> *m* reads ኅቡአት: *u* omits. <sup>12</sup> *a-u*, *o β*. *u* reads በገይሉ: *β-o β* prefix ወ. <sup>13</sup> *e* reads ለትው" ትው. <sup>14</sup> *g m q* (*q* reads ክሉ:). *t u*, *β-x* trans. after ዚአክ: *x* omits. <sup>15</sup> *y* reads ኅቡእ: <sup>16</sup> *m*, *β-w* read ኑልቁ: *q* omits initial ወ. <sup>17</sup> *q*, *b c d e i l n o v x y a β* read አልሶ: <sup>18</sup> *b* reads ወለጽድቁ: <sup>19</sup> *a-m*, *a k β*. *m*, *β-a k β* ሐሳብ: <sup>20</sup> *a-q*, *β-b c f p w x*. *q*, *b c f p w x* read ንሰብሐ: ወንባርክ: <sup>21</sup> *m* omits. <sup>22</sup> *a*. *β* እግዚአ: <sup>23</sup> *e h y* read መናፍስት: but *y* adds ገሥት: also. <sup>24</sup> *a*, *a e h i k l n o w y a β*. ይቤሉ: must here be taken as a future. *b c f x* read ወይብሉ: *d* ወይቤሉ: <sup>25</sup> *m*, *h<sup>1</sup>n* read እምወሀብ: <sup>26</sup> *d* omits next nine words through hmt. <sup>27</sup> *q* reads ወከመ: <sup>28</sup> *a-q*. *q*, *β* read ንሰብሐ: ወናእዘት: *v* reads ንሰብሐ: only. *β* also adds ወንባርክ: (*v* ወንባርክ:). *n* trans. ንሰብሐ: and ንባርክ: <sup>29</sup> *m*, *β* read ስብሐቲህ: <sup>30</sup> *q*, *β* prefix ወ. <sup>31</sup> *c* reads ወኢንረክብ: <sup>32</sup> *g t<sup>1</sup>* (*g* ንስ"), *β* = καταδιώκομεν. *u*, *i* omit. *m q*, *t<sup>2</sup>* *β-i* *a β* ንሰድድ: *a* ወኢንሰድድ: ወኢንረክብ: <sup>33</sup> *i* reads ወኢንእኅዝ: *u* omits. <sup>34</sup> *q* omits. <sup>35</sup> *c* adds በትረ: <sup>36</sup> *d e h a* read ምንባይክ: <sup>37</sup> *q* reads እስክ: ለ.



7. እስመ፡ በቅድሚያ፡<sup>1</sup> \*ኢአመነ፡

ወ፡ኢሰባሕነ፡<sup>3</sup> በስሙ፡<sup>4</sup> በእግዚአ፡ መንፈሳት፡<sup>5</sup> [ወኢሰባሕናሁ፡<sup>6</sup> በእግዚአነ፡<sup>7</sup>

ወ፡ተስፋ፡ ኮክ፡ ደብ፡<sup>9</sup> በትረ፡<sup>10</sup> መንግሥት\*፡<sup>11</sup>

ወደብ፡<sup>12</sup> ስብሐቲ፡<sup>13</sup>

8. ወበዕለት፡<sup>14</sup> ስራሕክ፡ ወምንዳቤክ፡ ኢደድዝክ፡

ወኢንረክብ፡ ዕረፍት፡ ንእመን፡<sup>15</sup>

እስመ፡ መሃደምን፡ ውእቱ፡<sup>16</sup> እግዚአነ፡<sup>17</sup> በዙሉ፡ ምግባሩ፡ ወ<sup>18</sup>ዙህ፡ ወጽድቁ፡

ወገጽ፡ ዙህ\*ሁ፡<sup>2</sup> ኢደነሥኡ፡<sup>19</sup>

9. ወነክልፍ፡ እምገጽ፡ በእነት፡<sup>20</sup> ምግባሪ፡

ወዙሉ፡<sup>21</sup> ኃጢአትነ፡<sup>22</sup> በጽድቅ፡ ተኑብቂ፡

10. ደእኬ፡<sup>23</sup> ይብልዎሙ፡<sup>24</sup> ትጽግብ፡<sup>25</sup> ነፍስክ፡ እምንዋዩ፡ ዐመዓ፡ ወኢ\*ትክልእ፡<sup>26</sup> ወሪዶተነ፡<sup>27</sup>

እምልባ፡<sup>28</sup> በክብደ፡<sup>29</sup> ሲክል፡<sup>30</sup>

11. ወእምድጎረዝ፡ ይመልእ፡ ገጽሙ፡ ጽልመት፡ ወኃፍረት፡<sup>31</sup> በቅድመ፡ ዝክ፡ ወልደ፡ እንባ፡  
እመሕደው፡

ወእምቅድመ፡<sup>32</sup> ገጽ፡ ይሰድዱ፡

ወሰይፍ፡<sup>33</sup> የኃድር፡ ቅድመ፡ ገጽ፡<sup>34</sup> ማእከሎሙ፡<sup>35</sup>

12. ከመዝ፡<sup>36</sup> ይቤ፡<sup>37</sup> እግዚአ፡ መንፈሳት፡<sup>38</sup> ዝ<sup>39</sup>ውእቱ፡<sup>40</sup> ሥርገቱ፡<sup>41</sup> ወዙህ፡<sup>42</sup> ለ<sup>43</sup>ዐዚዛን፡

<sup>1</sup> *m* reads በቀደመ፡ *u* በቅድመ፡ <sup>2</sup> *q* omits. <sup>3</sup> *d* omits together with next three words. <sup>4</sup> *gm, tu.* *q* reads ወበስሙ፡ and trans. after መንፈ". *β-n* read በስሙ፡ *n* ስም፡ <sup>5</sup> *gq, efv*<sup>1</sup>. *m* reads አጋእዘት፡ *tu, β-efv*<sup>1</sup> ነገሥት፡ The succeeding bracketed clause is a dittography. <sup>6</sup> *n* adds ስም፡ <sup>7</sup> *β* reads በእግዚአ፡ በዙሉ፡ ተግባሩ፡ *u* omits. <sup>8</sup> *u* reads ለ. <sup>9</sup> *m* reads በደብ፡ *u* omits. <sup>10</sup> *gm i, o, a, β.* *tu, fv* read መንበረ፡ *q, dhkl n* በትረ፡ መንበረ፡ *y* መን" በትረ፡ *bcx* omit. <sup>11</sup> *m, c* omit. *u* omits next six words. <sup>12</sup> *gm.* *qt, β* read ወ. <sup>13</sup> *q* adds ወብዕልክ፡ <sup>14</sup> *q* reads በዕለት፡ *n* ወዕለት፡ <sup>15</sup> *ehv* read ንትእመን፡ <sup>16</sup> *u* omits together with next three words. *b* trans. ውእቱ፡ after እግዚአነ፡ <sup>17</sup> *gm t* prefix ወ. <sup>18</sup> *q* adds ምእመን፡ በዙሉ፡ ምግባሩ፡ ወዙሉ፡ *β* adds በዙሉ፡ <sup>19</sup> *g* prefixes ወ. *m* reads ደነሥእ፡ <sup>20</sup> *q* prefixes ወ. <sup>21</sup> *q* reads ወዙሉ፡ <sup>22</sup> *gqu* read ኃጢአትነ፡ <sup>23</sup> *bn* read ደእኬ፡ <sup>24</sup> *filoa b* read ይብልዎሙ፡ <sup>25</sup> *m, e* read ትጽግብ፡ <sup>26</sup> *mt, β-in.* *g* ትክላእ፡ *q* ትክል፡ *u, i* ንክል፡ *n* ንክልዕ፡ <sup>27</sup> *u* reads ተወርዶተነ፡ <sup>28</sup> *gqu.* *mt, β-b* read እምላህባ፡ *bx* እምላህብ፡ <sup>29</sup> = βάρως corrupt (?) for βάρυν = 'stronghold.' *q* omits. <sup>30</sup> *o, b* omit. <sup>31</sup> *g* omits. <sup>32</sup> *m* reads ወበቅድመ፡ <sup>33</sup> *d* reads ወይሰፍሩ፡ ወ. <sup>34</sup> *g* adds የኃድር፡ <sup>35</sup> *efhn* read ማዕከሌሆሙ፡ *ak* ይሰድዶሙ፡ <sup>36</sup> *a-g.* *g* ከመ፡ *β* ወከመዝ፡ <sup>37</sup> *d* adds እግዚአብሔር፡ <sup>38</sup> *gm t.* Other MSS. መናፍስት፡ <sup>39</sup> *g, n.* Other MSS. ዝንቱ፡ <sup>40</sup> *b* omits. <sup>41</sup> *a-m.* *m, β* ሥርዐትሙ፡ The construction is unusual, but the textual evidence is irresistible. See next note. <sup>42</sup> *a, adfhknopyb.* *bceilx, a* read ወዙህሆሙ፡ <sup>43</sup> *m* omits.

ወ'ለነገሥት፡ ወለልዑላን፡<sup>2</sup> ወለ<sup>3</sup>እለ፡ ይእኅዝዋ፡ ለዩብስ፡<sup>4</sup> በቅድመ፡ እግዚአ፡ መናፍቅት፡<sup>5</sup>  
 LXIV. ወ\*ካልክ፡<sup>6</sup> ገዳት፡<sup>7</sup> ርኢኩ፡ በውእቱ፡ መካን፡ ጎብኝት፡<sup>8</sup> 2. ለማዕከ፡<sup>9</sup> ቃሎ፡<sup>10</sup>  
 ለመልእክ፡<sup>11</sup> እንዘ፡ ይብል፡ እሱ፡ ውእትሙ፡<sup>12</sup> መላእክት፡ እለ፡<sup>13</sup> ወረዱ፡<sup>14</sup> ደብ፡ ምድር፡  
 ወዘባሳቡ፡<sup>15</sup> ከሠቱ፡ ለውሱድ፡ ሰብእ፡<sup>16</sup> ወአስሐትዎሙ፡ ለ\*ውሱድ፡<sup>3</sup> ሰብእ፡ ከመ፡ ይገባሩ፡  
 ኃጢአት፡ LXV. በ<sup>17</sup>እማንቱ፡ መዋዕል፡ ርእዩ፡<sup>18</sup> ዮሳ፡ ምድር፡<sup>19</sup> ከመ፡<sup>20</sup> አጽዛት፡<sup>21</sup> ወከመ፡  
 ቅሩብ፡ ሐጉላ፡<sup>22</sup> 2. ወ\*አንሥክ፡ እገሪሁ፡<sup>23</sup> እምህዩ፡<sup>3</sup> ወሶረ፡<sup>24</sup> እስከ፡ አጽናፈ፡ ምድር፡  
 ወጸርጉ፡<sup>25</sup> ለእምኔው፡<sup>26</sup> ሄኖክ፡<sup>1</sup> ወይቤ፡<sup>27</sup> ዮሳ፡<sup>28</sup> በቃል፡<sup>29</sup> መራር፡<sup>30</sup> ስምዐሌ፡ ስምዐሌ፡ ስምዐሌ፡<sup>31</sup>  
 \*ሥልሰ፡ 3. ወ<sup>32</sup>እቤሎ፡<sup>33</sup> ንግረ፡<sup>2</sup> ምንት፡ \*ውእቱ፡ ዘ<sup>34</sup>ይትገበር፡<sup>35</sup> ደብ፡<sup>36</sup> ምድር፡ እስመ፡  
 ከመዘ፡ ሰርሐት፡ ምድር፡ ወአንቀልቀለት፡ ዮጊ፡ አክ፡ እትኃጉል፡ ምስሌሃ፡ 4. ወቢድሐረ፡<sup>37</sup>  
 ውእቱ፡<sup>38</sup> ጊዜ፡ ኮነ፡ ሀውክ፡ ዐቢይ፡ ደብ፡<sup>39</sup> ምድር፡ ወተሰምዐ፡ ቃል፡<sup>40</sup> እምሰማይ፡ ወወደቁ፡  
 በገጽዩ፡ 5. ወመጽክ፡ ሄኖክ፡ እምሔው\*ዩ፡<sup>41</sup> ወቅመ፡ ንቤዩ፡ ወይቤሰሊ፡<sup>1</sup> በምንት፡<sup>42</sup>  
 ጸራሐክ፡ ንቤዩ፡<sup>3</sup> ጽራጉ፡<sup>43</sup> መሪረ፡ ውብካዩ፡<sup>44</sup> 6. ወትእዛዝ፡ ወጽክ፡ እምቅድመ፡<sup>45</sup> \*ገጽ፡  
 እግዚአ፡ ደብ፡<sup>46</sup> እለ፡ የሐድሩ፡ የብስ፡<sup>47</sup> ከመ፡ ውእቱ፡<sup>48</sup> ይኩን፡<sup>49</sup> ሕልቀትሙ፡ እስመ፡ አእመሩ፡  
 ዙሎ፡ ጎብኝት፡ መላእክት፡ ወዙሎ፡ ግፍዐ፡<sup>50</sup> ሰይጣናት፡ ወዙሎ፡ ኃይሎሙ፡ \*ጎብኝ፡<sup>51</sup> ጎብኝት፡<sup>52</sup>

<sup>1</sup> *m* omits. <sup>2</sup> *u* omits. <sup>3</sup> *u* reads ለ. *q* omits. <sup>4</sup> *q* reads ለምድር፡  
*o, b* omit. <sup>5</sup> *d* adds ዝንቱ፡ ውእቱ፡ ሥርዐትሙ፡ <sup>6</sup> *g t u, a b c d f h i k l n o x, a, b.*  
*m, e* read ካልክት፡ *q* ካልክ፡ <sup>7</sup> *g q* read ገዳት፡ <sup>8</sup> *q t, β. g* ጎብኝ፡ *u* ጎብኝት፡ *m* omits.  
*x* adds ርኢኩ. <sup>9</sup> *m, v x* prefix ወ. <sup>10</sup> *m* reads ቃሎሙ፡ <sup>11</sup> *m* reads ለመላእክት፡  
*q* reads መልእክ፡ and trans. after ይብል፡ <sup>12</sup> *a. β* እሙንቱ፡ <sup>13</sup> *o, b* read ወእለ፡  
<sup>14</sup> *t, β* add እምሰማይ፡ <sup>15</sup> *a-q, a k i o.* *q* ወዘባ፡ ጎብኝ፡ *b d e f h l n, a, b* ወዘጎብኝ፡  
*c x* ዘጎብኝ፡ <sup>16</sup> *e* omits next three words through hmt. *o, b* add ከመ፡ ያስሐትዎሙ፡  
<sup>17</sup> *a-q. q, β* read ወቢ. <sup>18</sup> *q* reads ርእዩ፡ *t* ርኢኩ፡ አክ፡ <sup>19</sup> *t u, β. g m* read ምድር፡  
*q* ለምድር፡ <sup>20</sup> *d* reads ከነገሩ፡ <sup>21</sup> *a. β* reads አድነት፡ <sup>22</sup> *m q t, β-h o, b. g u, h o, b*  
 ሐጉላ፡ <sup>23</sup> *t* reads አንግእኩ፡ እገርዩ፡ <sup>24</sup> *t* reads ወሶርኩ፡ *d o, b* ሶረ፡ <sup>25</sup> *t* reads  
 ወጸራጎኩ፡ <sup>26</sup> *t* adds ዩ. *u* reads በእም". <sup>27</sup> *a-q t, β. q* reads ወይቤሎ፡ *t* ወእቤ፡  
<sup>28</sup> *t* omits. <sup>29</sup> *m* reads በቃል፡ <sup>30</sup> *g.* Other MSS. መሪር፡ <sup>31</sup> *q, d i* omit.  
<sup>32</sup> *w* omits. <sup>33</sup> *a, v. t<sup>2</sup>, β-i v* read ይቤሎ፡ *i* ይቤሰሊ፡ <sup>34</sup> *n* omits. <sup>35</sup> *n* adds  
 ውእቱ፡ <sup>36</sup> *a. β-f* read በደብ፡ *f H ደብ፡* <sup>37</sup> *a d e f h i k l o. g* reads ወበደጎር፡ *m q*  
 ወበደኃ(*q ጎ*)፡ *u* ወበደሕ፡ *t* omits. *b c v x* ወደጎር፡ *n* ወእምድጎር፡ <sup>38</sup> *m q t u*  
 read ውእት፡ <sup>39</sup> *a o, b* read በደብ፡ <sup>40</sup> *n* adds ደብ፡ ምድር፡ *v* ዐቢይ፡ <sup>41</sup> *k* omits.  
<sup>42</sup> *g q.* Other MSS. ለምንት፡ <sup>43</sup> *q u* omit. <sup>44</sup> *q* reads ውብካይ፡ *u* ብካይ፡ <sup>45</sup> *a-u.*  
*u, β-n* read እምጎብ፡ *n* እም፡ <sup>46</sup> *a-qu, β-n.* *q* reads ገጽ፡ እግዚአ፡ መናፍቅት፡ ደብ፡  
*u* እግዚአ፡ እምቅድመ፡ ገጽ፡ ለ. *n* ገጽ፡ እግዚአ፡ ደብ፡ <sup>47</sup> *a. t<sup>2</sup> β-n* read ውስት፡ የብስ፡  
*n* ደብ፡ የብስ፡ <sup>48</sup> *a i n* omit. <sup>49</sup> *m* reads ይኩን፡ *f* omits. <sup>50</sup> *t u* read ግፍዐ፡  
<sup>51</sup> *g t, β-a n<sup>1</sup>.* *m* reads ለጎብኝ፡ *q u, a n<sup>1</sup>* omit. <sup>52</sup> *g m t. u* reads ጎብኝት፡ *q, β* omit.



\*ወዙሎ፡ ንይሎሙ፡<sup>1</sup> ለእሱ፡ ይገብሩ፡<sup>2</sup> ሥራያት፡<sup>3</sup> ወንይሎሙ፡ ሰጥብራት፡<sup>4</sup> ወንይሎሙ፡<sup>5</sup>  
 ለእሱ፡ ይሰብኩ፡<sup>6</sup> ስብኩ፡<sup>7</sup> ዙሉ፡<sup>8</sup> ምድር።<sup>9</sup> 7. ወ<sup>10</sup>እፎ፡ ይትወሰድ፡ ብሩር፡ እምፀበሰ፡  
 ምድር፡ ወእፎ፡ ይከውን፡ ነጠብጣብ፡ ደብ፡ ምድር። 8. እስመ፡ ዐረር፡ ወናእክ፡ ኢይትወሰድ፡  
 እምድር፡<sup>11</sup> \*ከመ፡ ቀዳሚ፡<sup>12</sup> ነቅዕ፡ ወእቱ፡ ዘይወልደሙ፡<sup>13</sup> ወመልእክ፡ ይቀውም፡<sup>14</sup> ውስቴታ፡  
 ወ<sup>15</sup>ይበድር፡<sup>16</sup> ውእቱ፡ መልእክ። 9. ወእምድጎረ\*ዝ፡<sup>17</sup> ኡኃዘኒ፡ እምሔውዳ፡ ሄኖክ፡  
 በእዴዩ፡<sup>18</sup> ወእንሥሕኒ፡<sup>17</sup> ወይቤሰኒ፡ ሖር፡<sup>19</sup> እስመ፡ ተስእልከዎ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡<sup>20</sup>  
 በእንተዝ፡<sup>21</sup> ሀውክ፡ ዘ<sup>22</sup>ደብ፡ ምድር። 10. ወይቤሰኒ፡ በእንተ፡<sup>23</sup> ዐመባሆሙ፡ ተፈጸመት፡  
 ዙነይሆሙ፡ ተወኢይትኃለቀ፡<sup>24</sup> በቅድሚያ፡ በእንተ፡ ተሐውራጎ፡<sup>25</sup> ዘኑሥሡ፡ ወእእመሩ፡<sup>26</sup> ምድር፡  
 ትትሐጉል፡ ወእሱ፡ የኃድሩ፡<sup>27</sup> ደቤሃ። 11. ወእሱ፡<sup>28</sup> ምግባእ፡<sup>29</sup> አልሶሙ፡ ሰዓለም፡  
 እስመ፡ አርአይዎሙ፡ ዘጎላሉ፡ ወእሱ፡ ተኩነኑ፡ ወ<sup>30</sup>ሰከ፡<sup>5</sup> አንተ፡ ወልድዩ፡ አእመረ፡ እግዚአ፡  
 መንፈሳት፡ እስመ፡ ንጹሕ፡ ወኔር፡ አንተ፡<sup>31</sup> እምዝ፡<sup>32</sup> ኒስ፡<sup>33</sup> ዘ<sup>34</sup>ጎላሉኝት። 12. ወአጽንዖ፡  
 ለስምዝ፡<sup>35</sup> በማእከሱ፡<sup>36</sup> ቅዱሳን፡ ወየዐቅበክ፡<sup>37</sup> እምእሱ፡ የሐድሩ፡ ደብ፡ የብስ፡ ወአጽንዖ፡  
 ለ<sup>38</sup>ዘርእክ፡ ዘጽድቅ፡<sup>39</sup> ለነገሥት፡<sup>40</sup> ወሰስብሐት፡ ዐቢያት፡ ወእምዘርእክ፡ ይወፀእ፡ ነቅዕ፡  
 ዳድቃን፡ ወቅዱሳን፡ ወ\*ኑልቄ፡ አልሶሙ፡<sup>41</sup> ሰዓለም። LXVI. ወእምድጎረ፡ ዝ፡ አርአዩ፡<sup>42</sup>  
 መባእክት፡ መቅሠፍት፡ \*እሱ፡ ድልዋን፡<sup>5</sup> ከመ፡ \*ይምጽኡ፡ ወይፍትሐ፡<sup>43</sup> ዙሎ፡ ንይሰ፡ ማይ፡<sup>44</sup>

<sup>1</sup> *qu, a e h n* omit. <sup>2</sup> *u* adds ሥራያት፡ ወ. <sup>3</sup> *m* reads ሥራዩ፡ <sup>4</sup> *q* reads  
 ለእሱ፡ ይገብሩ፡ ሰጥብራት፡ *bx* omit. <sup>5</sup> *bx* omit. <sup>6</sup> *u* reads ይሰብኩ፡ *b* ይገብሩ፡  
<sup>7</sup> *q* reads እስከ፡ <sup>8</sup> *bx* read በዙሎ፡ <sup>9</sup> *v* reads ፍጥረት፡ <sup>10</sup> *a-q m*. *m* reads እስከ፡  
*q, β-i* ወእስከ፡ *i* ወእስከ፡ <sup>11</sup> *q* omits. <sup>12</sup> *t* reads እስመ፡ ቀዳሚዎ፡ *m* trans. ቀዳሚ፡  
 after ነቅዕ፡ <sup>13</sup> *g q u. m t, β* read ዘይወልደሙ፡ <sup>14</sup> *β* prefixes ወ (*x, a, b H*). <sup>15</sup> *m, n*<sup>2</sup>  
 omit. <sup>16</sup> *t* reads ይትወሰድ፡ Beer conjectures ያበርድ፡ <sup>17</sup> *c* omits. <sup>18</sup> *g q*.  
*mtu, β* read በእዴሁ፡ <sup>19</sup> *g q u. m t, β* read ሖር፡ <sup>20</sup> *g m t*. Other MSS. መናፍስት፡  
<sup>21</sup> *i* prefixes ወ. <sup>22</sup> *q, a e h x* read በ. <sup>23</sup> *n* adds ዝ. <sup>24</sup> *m u, β. g q t* read  
 ወኢይትኑለቀ፡ Text = ܐܝܬܐܢܐܝܐ corrupt for ܐܝܬܐܢܐܝܐ = 'will not be restrained.'  
<sup>25</sup> *g* reads አውራጎ፡ Text = ܕܝܫܪܐܢ corrupt for ܕܝܫܪܐܢ = 'sorceries' (Halévi).  
<sup>26</sup> *m q, β* add ከመ፡ against *g t u*. <sup>27</sup> *e* reads ይገብሩ፡ <sup>28</sup> *bcx* read ወሰእሱ፡  
 Flemming suggests ወእሱ፡ እሱ፡ but no change of text is necessary. We have here  
 a nomin. pendens. <sup>29</sup> *a-m, d k o. m, β-d k o* read ምግባእ፡ ምግባእ፡ here =  
 ἀποστροφή = ܠܒܝܫܐ which here means 'repentance' (Halévi). <sup>30</sup> *a-m. m* reads አኩ፡  
*β* ወአኩ፡ <sup>31</sup> *q* trans. before ንጹሕ፡ *a e f h k n v w* trans. before ወኔር፡ <sup>32</sup> *t* reads እምዝ፡  
*u* እም፡ <sup>33</sup> *t u* read ሖስ፡ <sup>34</sup> *g* reads ዝ. <sup>35</sup> *a* adds ቅዱስ፡ <sup>36</sup> *i* reads መማእከሱ፡  
*e* omits next seven words. <sup>37</sup> *q* reads ወግቀበክ፡ <sup>38</sup> *e* omits. <sup>39</sup> *a-q. q* reads  
 ዘበጽድቅ፡ *β* በጽድቅ፡ <sup>40</sup> *β. g m u* read ወነገሥት፡ *q* ወሰመንግስት፡ *t* ወሰመንገሥት፡  
<sup>41</sup> *g q t. m, β* read ኑልቀ፡ አልሶሙ፡ *u* አልሶ፡ ኑልቄ፡ <sup>42</sup> *q* reads አርአዩ፡ <sup>43</sup> *bx*  
 read ይመጽኡ፡ ወይፈትሐ፡ (*x* ወይፈሥሐ፡). <sup>44</sup> *m t*<sup>1</sup> read ሰማይ፡ *q* ሰማይ፡ ወማይ፡

ዘመትሐት;<sup>2</sup> ምድር: ከመ: ይኩን: ለዙኑ: ወለሐጉል: ለዙሉ:<sup>3</sup> እሰ: ይኩበሩ:<sup>4</sup> [ወደሐድሩ:]<sup>5</sup>  
 ደባ: የብስ:: 2. ወ<sup>6</sup>እዘዘ: እግዚእ: መንፈሳት: መላእክት: እሰ: ይወፀኡ: ከመ: ኢ<sup>7</sup>ያንሥኡ:<sup>8</sup>  
 እደወ: ወይፀቀቡ: እስመ: እልኩ:<sup>9</sup> መላእክት: ደባ: ኃይሰ: ማያት:<sup>10</sup> ሀለዉ:: 3. ወወፃእኩ:  
 እም\*ቅድመ:<sup>7</sup> ገጽ: ሄኖክ:: LXVII. ወበእማንቱ: መዋፀል: ኮኔ: ቃለ: እግዚእብሔር:  
 ኃይሰ: ወይፀላሊ: ኖጥ:<sup>11</sup> ክፍልክ: ፀርገ:<sup>12</sup> ኃይሰ: ክፍል:<sup>13</sup> ዘአልቦቹ: ሒስ: ክፍለ: ፍቅር:  
 ወርትዕ:: 2. ወይእዘሄ: ይገብሩ:<sup>14</sup> መላእክት: ፀፀወ:<sup>15</sup> ወሶብ: ወድኡ:<sup>16</sup> ለውእቱ:<sup>17</sup>  
 መላእክት: እወደ: እደሰ:<sup>6</sup> ደባሃ: ወአፀቅባ:<sup>18</sup> ወትከውን: እምሄሃ: ዘርእ: ሕይወት: ወተውላጥ:<sup>19</sup>  
 ይባእ: ከመ: ኢይንበር: የብስ:<sup>20</sup> ፀራቆ:: 3. ወአጽንዖ:<sup>21</sup> ለዘርእክ: በቅድሚያ:<sup>22</sup> ለዓለመ:  
 ዓለም: ወእዘርእመ: ለእሰ: የኃድሩ: ምስሌክ:<sup>23</sup> ተኢይመክር:<sup>24</sup> ደባ:<sup>25</sup> ገጽ:<sup>23</sup> የብስ:<sup>26</sup>  
 ወይትባረክ: ወይትባዛሕ:<sup>27</sup> ቅድመ:<sup>28</sup> የብስ: በ\*ስመ: ለእግዚእ:<sup>29</sup> 4. ወየፀጽዎመ:<sup>30</sup>  
 ለ\*እመንቱ:<sup>31</sup> መላእክት: እሰ: አርአይዋ: ለዓመፃ: ውስተ: ውእቱ:<sup>32</sup> ቁላ:<sup>33</sup> እንተ: ትኒድድ:<sup>34</sup>  
 እንተ: አርአየሊ: ቀዳሚ:<sup>35</sup> እምሔውዩ: ሄኖክ: በዓረብ: በጎብ: አድባረ: ወርቅ: ውብሩር:  
 ወሐዲን: ወከጠብጣብ: ወናእክ:: 5. ወርእክዋ: ለይእቲ: ቁላ: እንተ:<sup>36</sup> ሀውክ: ዓቢይ:<sup>37</sup>  
 ባቲ:<sup>38</sup> ወሀውክ:<sup>39</sup> ማያት:: 6. ወዝንቱ: ዙሉ:<sup>40</sup> ሶብ:<sup>41</sup> ተገብረ:<sup>42</sup> እምውእቱ: ከጠብጣብ:<sup>43</sup>  
 እሳት: ወ\*ሀውክመ:<sup>44</sup> በውእቱ: መካን: ተወልደ:<sup>45</sup> ጼና: ተይ: ወ\*ተኃብረ:<sup>46</sup> ምስሌ: እልኩ:

<sup>1</sup> *a* reads ሰ. <sup>2</sup> *d* reads መቅዋፍት: <sup>3</sup> *gtu. mq, β-n* read ለዙሉመ: *n* ሰ.  
<sup>4</sup> *q* omits together with following ወ. <sup>5</sup> Bracketed as a dittography. *u, b x* omit,  
 but all other MSS. support text. <sup>6</sup> *q* omits. <sup>7</sup> *u* omits. <sup>8</sup> *g* reads ይንሥኡ:  
<sup>9</sup> *a, w. β-n w* እልክቱ: *n* እሰ: <sup>10</sup> *q* reads ሰማይ: <sup>11</sup> *t<sup>2</sup>, β* add ናሁ: <sup>12</sup> *q* reads  
 ፀርገ: <sup>13</sup> *g* omits next three words through hmt. For ክፍል: *mq* read ክፍልክ:  
<sup>14</sup> *β-x. a, x* read ገብሩ: <sup>15</sup> *t* reads ፀፀብ: <sup>16</sup> *t. gqu* read ወድኡ: *m* ወድፃ:  
<sup>17</sup> *β-o* ወፀኡ: *o* መጽኡ: <sup>18</sup> *t* omits. <sup>19</sup> *mtq<sup>2</sup>, β. g* reads ፀቀባ: *q<sup>1</sup>* ፀቅባ: *u* አቅባ:  
<sup>20</sup> *q, e. gtu, β-e* read ተውላጥ: *m* ተውላጥ: <sup>21</sup> *n* trans. after ፀራቆ: <sup>22</sup> *gtu,*  
<sup>23</sup> *β-e hox, aβ. gm, hox, aβ* read ወአጽንዖ: *e* ወአጽንዖመ: <sup>24</sup> *m* reads ቅድመ:  
<sup>25</sup> *y* omits. <sup>26</sup> *Is ኢይመክር:* which is read by *a, β-bd oxy* corrupt for  
 ኢይመክን: or ያመክሩ: In *g* the *C* is over an erasure. *bd oxyβ* omit. *cfp* trans.  
 after የብስ: and read ኢይመክር: ደባ: ገጽ: የብስ: (*f* ምድር:). <sup>27</sup> *bcd fl ox, aβ*  
 read ውስተ: <sup>28</sup> *eh* read ምድር: <sup>29</sup> *bx* read ወይብዛጥ: <sup>30</sup> *ae f h k l p* read ደባ:  
<sup>31</sup> *y* ውስተ: <sup>32</sup> *t* reads ስመ: እግዚእክ: *o* ስመ: ለእግዚእ: መናፍስት: <sup>33</sup> *a, f. β-f*  
 read ወየፀፀውዎመ: <sup>34</sup> *g. mqt, i* read እልኩ: *β-i* እልክቱ: *u* omits. <sup>35</sup> *a, b c i x.*  
<sup>36</sup> *β-b c i x* read ይእቲ: <sup>37</sup> *o β* read ቁላት: <sup>38</sup> *m* omits together with next word.  
<sup>39</sup> *q* reads ቀዳሚ: *u* omits. <sup>40</sup> *m* adds ሀለወ: <sup>41</sup> *q, b* read ዓቢይ: <sup>42</sup> *ow* omit.  
<sup>43</sup> *mqu, efhn<sup>1</sup>. g* reads ሃውክ: *t, b* ተሀውክ: *aok* ተሀውክ: *bcd x* ተሀውክ: *il, a* ተሀውክ:  
<sup>44</sup> *n<sup>2</sup>* ተሀውክ: <sup>45</sup> *m* reads ውእቱ: <sup>46</sup> *n* trans. before ዝንቱ: <sup>47</sup> *m* adds በክ:  
<sup>48</sup> *q, dfo, aβ* read ከጠብጣብ: <sup>49</sup> *u. g* reads የሃውክመ: *m* ከመ: ሀውክመ: *q* ይሀውክመ:  
<sup>50</sup> *t* ካህ: ተሀውክ: *β* is conflate ሀውክመ: ዘየሀውክመ: <sup>51</sup> *m* reads ተወልደ:  
<sup>52</sup> *gt, fiknx. m* reads ተገብረ: *q, hlo* ተገብረ: *u* ገብረ:



ማደት: ወይኦቲ: ቁላ: <sup>1</sup> \*እንት: መላእክት: እሰ: አስሐቲ: <sup>2</sup> ትኒድድ: መትሐት: ይኦቲ: ምድር: 7. ወ<sup>3</sup>እንት: ቁላት: ዚአሃ: አፍላገ: እሳት: \*ይመጽኡ: ነብ: <sup>4</sup> ይትኳኑ: እልክቲ: <sup>5</sup> መላእክት: እሰ: አስሐትዎመ: ለእሰ: የኃድሩ: <sup>6</sup> ደብ: <sup>7</sup> የብስ: 8. ወይከውት: እልክ: <sup>8</sup> ማደት: ለእማንቲ: መዋዕል: ለነገሥት: ወለዐዚዛን: ወለልዑላን: <sup>9</sup> ወ<sup>2</sup>ለእሰ: የኃድሩ: ደብ: <sup>10</sup> የብስ: ለፈውሱ: <sup>11</sup> ሥጋ: <sup>12</sup> ወ<sup>13</sup>ለክኑ: መንፈስ: ወትውኔት: <sup>14</sup> ይመልእ: መንፈሱ: ከመ: <sup>3</sup> ይትኩን: <sup>15</sup> ሥጋዎመ: <sup>16</sup> እስመ: ክሕድዎ: ለእግዚእ: መንፈሳት: <sup>17</sup> ወይሬእዩ: <sup>18</sup> ክኑሆመ: እንት: <sup>19</sup> \*ክሉ: ዕለት: <sup>20</sup> ወ\*ኢ: <sup>21</sup> የአምኑ: <sup>22</sup> በስመ: <sup>23</sup> 9. ወከመ: ብዙን: <sup>24</sup> ውዕዩ: <sup>25</sup> ሥጋዎመ: \*ከመዝ: ሶመ: <sup>26</sup> ተውላጡ: <sup>27</sup> ለመንፈስ: <sup>28</sup> ለዓለመ: ዓለም: እስመ: አልቦ: በቅድመ: እግዚእ: መንፈሳት: ዘይነግር: <sup>29</sup> ነገር: <sup>30</sup> በክ: 10. እስመ: ትመጽእ: ክኑ: ደብሆመ: እስመ: የአምኑ: <sup>22</sup> በተውኔት: <sup>31</sup> ሥጋዎመ: ወመንፈስ: እግዚእ: ይክሕዱ: 11. ወ\*ኪያሁ: <sup>32</sup> ማደት: <sup>33</sup> በውኦቲ: መዋዕል: ሶመ: ተውላጡ: <sup>34</sup> እስመ: ሶብ: ይትኳኑ: እልክ: <sup>35</sup> መላእክት: በውኦቲ: <sup>36</sup> ማደት: <sup>37</sup> ይትዌለጡ: <sup>38</sup> ዋዕዮመ: እልክ: <sup>39</sup> አንቅዕት: ማደት: ወሶብ: የዐርጉ: <sup>40</sup> መላእክት: ይትዌለጡ: ዝክ: ማደት: <sup>41</sup> ዘአንቅዕት: <sup>42</sup> ወይቁርሩ: <sup>43</sup> 12. ወለማዕክዎ: ለ<sup>44</sup>ሚካኤል: እንዘ: ደወሥኦ: <sup>45</sup> ወይብል: \*ክኑ: ዛቲ: <sup>46</sup> እንት: ይትኳኑ: መላእክት: <sup>47</sup> ለማዕት: <sup>48</sup> ይኦቲ: <sup>2</sup> ለነገሥት: ወለ<sup>49</sup>ዐዚዛን: እሰ: <sup>50</sup> ይእኅዝዋ: ለየብስ: 13. እስመ: <sup>3</sup> እሉ: ማዩ: <sup>51</sup> ክኑ:

<sup>1</sup> *d* adds ዚአሃ: <sup>2</sup> *u* omits. <sup>3</sup> *q* omits. <sup>4</sup> *a. β* reads ደወጽኡ: በነብ: <sup>5</sup> *a-q u, β-i. q u, i* እልክ: <sup>6</sup> *g t* trans. after የብስ: <sup>7</sup> *u* reads ውስት: *d l n.* *i n a* omit, and read next word as የብስ: <sup>8</sup> *a. β* reads እልክቲ: <sup>9</sup> *e h v w* omit. *p* erases. <sup>10</sup> *n* omits. <sup>11</sup> *g m, b x. q t u, β-b x* ለፈውሱ: *m t, β* add ነፍስ: ወ. <sup>12</sup> *i* reads ለሥጋ: <sup>13</sup> *g, t<sup>2</sup> β. m q t<sup>1</sup> u* omit. <sup>14</sup> *m(ውትውኔት:)* *t, β. g q u* read ወትምኔት ("ት: *q*): <sup>15</sup> *g m u. q t, β* read ይትኩኑ: <sup>16</sup> *b c v x* prefix ለ. <sup>17</sup> *g m t.* Other MSS. መናፍስት: <sup>18</sup> *g* reads ይሬኦ: ዩ: *t* ይሬኦ: *i* ይሬኦደዎ: <sup>19</sup> *u* omits. *d* reads በእንት: <sup>20</sup> *m q u* read ክሉ: ዕለት: <sup>21</sup> *g* omits. <sup>22</sup> *q* reads ይአምኑ: <sup>23</sup> *o β* add ለእግዚእ: መናፍስት: <sup>24</sup> *g, β-di y. m* reads ብዙን: *q t u, d y* ብዙን: *i* ብዙን: <sup>25</sup> *d y* read ዋዕዩ: <sup>26</sup> *g* reads ከመ: ዘሶመ: *q* ወከመዝ: ሶቲ: <sup>27</sup> *q t u, a d h k. g* reads ተውላጡ: *m, β-a d h k* ተውላጡ: <sup>28</sup> *g t, β. q u* read በመንፈስ: *m* reads መንፈስ: and trans. after ዓለም: *u* adds ለዓለም: ወ. <sup>29</sup> *g t u. m q, β* read ዘይነግር: <sup>30</sup> *a, a f v. β-a f v* read በነገር: <sup>31</sup> *m t, β. g q u* read በትምኔት: <sup>32</sup> *c* reads ለእልክቲ: *v* እልክቲ: *y* ኪያሁን: *b x* omit. <sup>33</sup> *q* adds ወ. <sup>34</sup> *a-m, a h k. m, β-a h k* read ተውላጡ: <sup>35</sup> *g t u, β-b c d l n o w* (save that *a e* prefix ለ). *b c d l n o w x, a β* read እልክቲ: *m* ዘእመንቲ: *q* እመንቲ: <sup>36</sup> *v* omits. <sup>37</sup> *β-v* read መዋዕል: *v* omits. <sup>38</sup> *g.* Other MSS. ይትዌለጡ: <sup>39</sup> *a-u. u* reads እልክቲ: *t<sup>2</sup>, a e f h i k n p v w* ለእልክ: *b c d l o x y, a β* ለእልክቲ: <sup>40</sup> *u* adds እመንቲ: <sup>41</sup> *β* reads ማዩ: *q* omits. <sup>42</sup> *q* reads ዘአንቅዕት: <sup>43</sup> *g q.* Other MSS. read ወይቁርር: <sup>44</sup> *β* adds ቅዱስ: <sup>45</sup> *m, b* read ደወሥኦ: <sup>46</sup> *β* trans. <sup>47</sup> *u* reads መላእክት: <sup>48</sup> *q* prefixes ወ. *u* reads ለማደት: <sup>49</sup> *n* omits. <sup>50</sup> *a, a e f h i k n. v* reads ወእሰ: of *β* ወለእሰ: <sup>51</sup> *a-q. q* reads ማደት: *β* ማደት:

ለፊውሰ፡ ሥጋሆሙ፡<sup>1</sup> ለመላእክት፡<sup>2</sup> ወለተውኔት፡<sup>3</sup> ሥጋሆሙ፡ ወኢይሬእዩ፡ ወኢየአምኑ፡<sup>4</sup>  
ከመ፡ ይትዌለጡ፡<sup>5</sup> እሙንቹ፡<sup>6</sup> ማደት፡ ወይከውኑ፡<sup>7</sup> እሳት፡<sup>8</sup> ዘይኒድድ፡ ለዓለም፡  
LXVIII. ወ<sup>9</sup>እምድኅረዝ፡ ወሀበኒ፡ \*ትእምርት፡ ኩሎሙ፡<sup>10</sup> ኅቡኣት፡<sup>11</sup> በመጽሐፍ፡<sup>12</sup>  
እምሔውዩ፡ ሄኖክ፡ ወ<sup>13</sup>ምሳሌደት፡<sup>14</sup> እሳ፡<sup>15</sup> ተውሀባ፡<sup>16</sup> ሎቹ፡ ወደመርሙ፡ ሊት፡ በ\*ነገረ፡  
መጽሐፍ፡<sup>17</sup> ዘምሳሌ፡<sup>18</sup> 2. ወ\*ይእት፡ ዕለት፡<sup>19</sup> አውሥኡ፡<sup>20</sup> ሚካኤል፡ እንዘ፡ ይብል፡  
ለፋፋኤል፡ ንይሱ፡<sup>21</sup> ለመንፈስ፡ \*ይመሥጠኒ፡ ወደምዕዐኒ፡<sup>22</sup> በእንት፡<sup>23</sup> ዕፀቡ፡<sup>24</sup> ለክነ፡ እንት፡  
ኅቡኣት፡<sup>25</sup> ለክነ፡<sup>26</sup> መኑ፡ ውእቹ፡<sup>27</sup> ዘይክል፡ ተዐግሦት፡<sup>28</sup> ዕፀቡ፡<sup>29</sup> በእንት፡ ተገብረት፡<sup>30</sup> ክነ፡<sup>31</sup>  
ወይትመሰዉ፡<sup>32</sup> በቅድሚያ፡ 3. ወአውሥኡ፡<sup>33</sup> ካዕባ፡<sup>34</sup> ወይቤሎ፡<sup>35</sup> ሚካኤል፡ ለ<sup>36</sup>ፋፋኤል፡<sup>13</sup>  
መኑ፡ ውእቹ፡ ዘኢይረስሕ፡<sup>37</sup> ልቡ፡<sup>38</sup> ደቤሃ፡<sup>39</sup> ወኢይትሀወክ፡ ኩሊደቲሁ፡<sup>40</sup> እምዛቲ፡ ቃሊ፡<sup>41</sup>  
\*ክነ፡ ወፀኣት፡<sup>42</sup> ደቤሆሙ፡ [እምኔሆሙ፡] ዘአውፀእዎሙ፡ ከመዝ፡ 4. ወኮኑ፡<sup>43</sup> ሶባ፡ ቆመ፡  
በቅድሙ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡<sup>44</sup> ወከመዝ፡<sup>45</sup> ይቤሎ፡<sup>46</sup> ሚካኤል፡ ለፋፋኤል፡ ወኢይከውን፡<sup>47</sup>  
ሎሙ፡<sup>48</sup> በውስት፡ ዓይኑ፡<sup>49</sup> እግዚአ፡ እስመ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡<sup>44</sup> ተምዕዖሙ፡ እስመ፡ አምሳሊ፡<sup>50</sup>  
እግዚአ፡<sup>51</sup> ይገብሩ፡ 5. በእንትዝ፡<sup>52</sup> ይመጽእ፡ ሳዕሌሆሙ፡ ኩሎ፡<sup>53</sup> ዘኅቡኣ፡<sup>54</sup> ለዓለመ፡

<sup>1</sup> *b c v x* read **ዘአሆሙ**; *a* omits next three words. <sup>2</sup> *b y* omit. *o a b* add  
**ሥጋሆሙ**; <sup>3</sup> *m*. *g q t u* read **ወለተምኔት**; *β-y* **ወለጥት**; *y* omits. <sup>4</sup> *g q* read  
**ወኢይአምኑ**; <sup>5</sup> *a*. *β* reads **ይትመደጡ**; <sup>6</sup> *v* reads **እልክቹ**; <sup>7</sup> *m* reads **ወይከውን**;  
<sup>8</sup> *q* reads **እሳት**; <sup>9</sup> *q* adds **ወእምዝ**; <sup>10</sup> *m* reads **ኩሎ**; **ኅቡት** (sic) **ትእምርት**;  
<sup>11</sup> *g q u, o a b*. *m* reads **ወኅቡኣት**; *l, β-o a b* **ኅቡኣት**; <sup>12</sup> *g* reads **በመጽሐፈ**; <sup>13</sup> *q, n b*  
omit. <sup>14</sup> *a d e f h i k l o w b* read **ምሳሌደት**; <sup>15</sup> *a*. *t*<sup>2</sup> *β* read **H**. <sup>16</sup> *a-u, a e f h i k l n*.  
*u, t*<sup>2</sup> *b c d o x a b* read **ተውሀባ**; <sup>17</sup> *g* reads **መጽሐፈ**; **ነገር**; <sup>18</sup> *q, v* read **ዘምስሌዩ**;  
<sup>19</sup> *g m u*. *q t, β* read **በይእት**; **ዕለት**; <sup>20</sup> *m t, h i o*. *g q*<sup>2</sup> *u* read **አውሥኡ**; *a b c d e f k l n x a b*  
**አውሥኡ**; *β* adds **ቅዱስ**; <sup>21</sup> *g* reads **ንይሱ**; <sup>22</sup> *g* reads **ይምሥጠኒ**; **ወደምዕዐኒ** (sic).  
For **ወደምዕዐኒ**; *u* reads **ወደመምዕዐኒ**; <sup>23</sup> *q, β* prefix **ወ**. <sup>24</sup> *m* reads **ዕፀብቲሁ**; *q* **ዕፀብ**;  
*a* omits next three words. <sup>25</sup> *q t u, a b c e f i k l o x a b*. *g, h* read **ኅቡኣት**; *m, d n*  
**ኅብዕት**; <sup>26</sup> *q, β* add **መላእክት**; <sup>27</sup> *e* omits. <sup>28</sup> *n* reads **ተግግሦ**; <sup>29</sup> *q, e* read  
**ዕፀቡ**; *n* **ዕፀብት**; <sup>30</sup> *e h v* read **ተውሀበት**; <sup>31</sup> *β* adds **ወነበረት**; <sup>32</sup> *u, c d e k n*. *a-u,*  
*β-c d e k n* read **ወይትመሰዉ**; *a* **ወተመሰዉ**; *b*<sup>2</sup> inserts **ኢ** after **ወ**. <sup>33</sup> *g q u* read  
**ወአውሥኡ**; *n x* **ወአውሥኡ**; <sup>34</sup> *n x* omit. *a* trans. together with **ወይቤሎ**; after  
**ሚካኤል**; <sup>35</sup> *q* reads **ወይቤሊ**; *n w* omit. *β* adds **ቅዱስ**; <sup>36</sup> *q* omits. *a x* add  
**ቅዱስ**; <sup>37</sup> *a*. *t*<sup>2</sup> reads **ዘኢይትራኃራኑ**; *a b c d e f k l n x y* **ዘኢይርኀርኀ**; (or "ራኃርኀ" or  
"ራኀርኀ") *h i* **ዘኢይርኀርኀ**; *o b* **ዘኢይርኀርኀ**; <sup>38</sup> *a-m*. *m* reads **ልቡብ**; *β* **ልቡ**; <sup>39</sup> *m*  
reads **ዘደቤሃ**; *q* **ሶባ**; **ይረስሕ**; **ልቡ**; **ሶባ**; **ደቤሃ**; <sup>40</sup> *g*. *m t u, β* **ኩሊደቲሁ**; *q* **ክነ**; **ክሳንጉሃ**;  
<sup>41</sup> *g q*. *m t u, β* read **ቃል**; <sup>42</sup> *x* reads **ወወፀኣት**; **ክነ**; <sup>43</sup> *q* reads **ኮኑ**; **ወ**. <sup>44</sup> *a-q*.  
*q, β* read **መናፍስት**; <sup>45</sup> *q* reads **ወእምዝ**; *n*<sup>2</sup> *x* **ከመዝ**; <sup>46</sup> *β* adds **ቅዱስ**; <sup>47</sup> *q* reads  
**ወይከውን**; *u* **ወኢይከውን**; *n*<sup>2</sup> *v* **ኢይከውን**; <sup>48</sup> *e h*<sup>2</sup> *v* add **ምሕረት**; *h* inserts it in margin.  
<sup>49</sup> *g* reads **ዓይኑ**; *q* adds **እግዚአብሔር**; <sup>50</sup> *β* reads **በአምሳሊ**; <sup>51</sup> *g* reads **እግዚአ**;  
<sup>52</sup> *q, n* prefix **ወ**. <sup>53</sup> *m t u*. *g q* read **ኩሎ**; *β* **ክነ**; <sup>54</sup> *h v w* read **H**. *n* omits.



ዓለም: እስመ: ኢመልአክ: ወኢብእሲ:<sup>2</sup> ኢ\*ይትሚጠው:<sup>3</sup> መክፈልት:<sup>4</sup> አላ:<sup>5</sup> እሙንቱ: ሳሕቲትሙ: ተመጠዉ: \*ዙኒ: ዚአሆሙ:<sup>6</sup> ሰዓለመ: ዓለም:: LXIX. ወእምድጎረ\*ዝ:<sup>7</sup> ዙኒ: ደደነገፀዎሙ:<sup>8</sup> ወ<sup>9</sup>\*ደምዕዕዎሙ:<sup>10</sup> እስመ: ዘንቲ:<sup>11</sup> አርአዩ: ለ<sup>12</sup>እሲ: የኒድፋ: ደብ: የብስ:: 2. ወነዋ:<sup>13</sup> አስማቲሆሙ: ለእልኩ:<sup>14</sup> መላእክት: \*ወዘንቱ: ውእቱ:<sup>15</sup> አስማቲሆሙ: ቀዳማዩ:<sup>16</sup> ዚአሆሙ:<sup>17</sup> ሰምዶዛ:<sup>18</sup> ወካልእ:<sup>19</sup> አርጣቂፋ:<sup>20</sup> ወማልስ:<sup>21</sup> አርሚን:<sup>22</sup> ወራብዕ: ኮከብኤል:<sup>23</sup> ወኃምስ: ተጡሩኤል:<sup>24</sup> ወሳድስ: ሩምዶል:<sup>25</sup> ወ<sup>26</sup>ሳብዕ: ዳንዶል:<sup>27</sup> ሳምን:<sup>28</sup> ተኔቃኤል:<sup>29</sup> ታስዕ:<sup>30</sup> ብራቅኤል:<sup>31</sup> ዓሥር: አዛዘኤል:<sup>32</sup> ዓሥር: ወአሐዱ: አርማርስ:<sup>33</sup> ዓሥር: ወካልእ: በጦርዶል:<sup>34</sup> ዓሥር: ወማልስ: ተበስኤል:<sup>35</sup> ዓሥር: ወራብዕ: ሐናንኤል:<sup>36</sup> ዓሥር: ወኃምስ: ተጡርኤል:<sup>37</sup> ተ ዓሥር: ወሳድስ: ሲሚፔሲኤል:<sup>38</sup> ዓሥር: ወ\*ሳብዕ:<sup>39</sup> ዶትርኤል:<sup>40</sup>

<sup>1</sup> *h* omits. <sup>2</sup> *n* reads ወኢብብእ: <sup>3</sup> *g*, *β*-*b c f h i*. *m*, *h v* read ዶትመጠው: *q* ዶትሚጠው: *t u*, *b c i x a b* ዶትሚጠዉ: *f* መጠዉ: <sup>4</sup> *m*, *b f n p* <sup>cor.</sup> *x a* read መክፈልትሙ: *q* መልእክት: ወመክፈልት: <sup>5</sup> *q* reads እሱ: <sup>6</sup> *d v y* read ዙኒሆሙ: *q* adds እስከ: <sup>7</sup> *d* omits. <sup>8</sup> *g m t*, *β*-*c h*, *q u*, *c h* read ደደነገፀሙ: *m* prefixes ወ. <sup>9</sup> *q* omits. <sup>10</sup> *m*, *β*-*a c i k n*. *g* reads ወደመዕዎ: ተአምዕዕዎ: *u*, *n* ደምዕዎሙ: *q* omits. *a i k* read ደመዕዕዎ: *c* ደምዕዎሙ: <sup>11</sup> *m u*, *b c i*. *g q*, *h* read ዛቲ: *a d e f k l n o w* ዛት: *t* omits. *q* adds ዙኒ: <sup>12</sup> *q* adds ሰብእ: *f* ውሉድ: ሰብእ: ለ. <sup>13</sup> *g* adds እስመ: *m* ስመ: On the following names see notes on pp. 15-16, and the Appendix on VI. 7. <sup>14</sup> *g m q*, *f*. *t u*, *β*-*f* read ለእልክቱ: <sup>15</sup> *q*, *e* omit. <sup>16</sup> *t*, *a b c d f i k l n o*. *g m u*, *e h* read ቀዳማዩ: *q*, *x* ቀዳሚ: <sup>17</sup> *b c x* omit. <sup>18</sup> *g q u*. *l n b*. *m* reads ስምዶዛ: *t u*, *c f h o k x* ስምዶዛ: *t u* add አሐዱ: <sup>19</sup> *β* reads ወካልእ: <sup>20</sup> *g*. We should here read አርጣቂፋ: Cf. Ἀταρκούφ in G<sup>s</sup> vi. 7. *m* reads አርስጣቂፋ: *q* አርሳጣቂፋ: *t u*, *β* አርስጣ. (ጡ *e*) ቂ (ቃ *a*) ፋ: <sup>21</sup> *u* reads ወማልሳዶ: <sup>22</sup> *m*, *f l* read አርሚን: <sup>23</sup> *a*, *e*. *β*-*e i* read ኮከባኤል: *i* አከብኤል: <sup>24</sup> *g*, *n*. This is corrupt for ጠሚኤል: Cf. VI. 7. G<sup>s</sup> Ταμύλ. Other MSS. ጡርኤል: <sup>25</sup> *n* reads ሩማኤል: <sup>26</sup> *g u* omit. <sup>27</sup> *g b*. *m t*, *a b f i k l n o v a* read ዳንዶል: *u* ደንዶል: <sup>28</sup> *t*, *β* prefix ወ. <sup>29</sup> *a*-*u*. *u* ኔቂኤል: *β* ኑቃኤል: The text is corrupt for ዜቂኤል: See Appendix on VI. 7, no. 8. <sup>30</sup> *β* prefixes ወ. <sup>31</sup> *g t*, *a b d k o x*. *m u* read ብራቂኤል: *q*, *e f h l n* ብራቅዶል: *c* ብራቅኤል: *i* ብርቃኤል: <sup>32</sup> *g m q*, *β*. *t u* read አዛዘኤል: <sup>33</sup> *a*-*q u*. *q* reads አርማሎስ: *u* አርማዎስ: *β*-*l n b* አርምርስ: *l n b* አርሞርስ: <sup>34</sup> *a*-*q u*, *β*. *q* በጥርዶል: *u* በርጣዶል: <sup>35</sup> *g m u*. *q* reads በሳስዶል: *t* በሳስኤል: *a b c d f o b* በሳሳኤል: *h i k l n* በሰስኤል: All these forms seem hopelessly corrupt. See Appendix on VI. 7, no. 13. <sup>36</sup> *g q t u*. *m* reads ሐናንኤል: *β* አናንኤል: <sup>37</sup> *a*, *c*. *a b d e f k l n o x* read ጡርዶል: *h i* ጤርዶል: All forms corrupt. See Appendix on VI. 7, no. 15. <sup>38</sup> *g u* (*m*). *q*, *h i o* read ሲማፒሴኤል: *t* ሲሚፓሴኤል: *a f k a* ሲማፒሴኤል: *b c l x b* ሲማፒሴኤል: *d* ስማፒሴኤል: *e n* ሲምሲፒኤል: The original seems to have been something like Σαμψύλ. See Appendix on VI. 7, no. 16. <sup>39</sup> *g* reads ሳመን: <sup>40</sup> *g t u*. *m* reads ዶስርኤል: *q*, *a b c d f h i k l o b* ዶትርኤል: *e* ዶጡርኤል: *n* ዶትርዶል: *x* አትርኤል:

ዓሥር፡ ወሳምን፡ ቸማኤል፡<sup>1</sup> ዓሥር፡ ወታስዕ፡ ጡርኤል፡<sup>2</sup> ዕሥራ፡<sup>3</sup> ተረማኤል፡<sup>4</sup> ዕሥራ፡<sup>5</sup>  
 ወአሐዱ፡ ተአዛዜል፡<sup>6</sup> 3. ወእሱ፡ እሙንቱ፡ አርእስተ፡ መላእክቲሆሙ፡<sup>7</sup> ወአስማቲሆሙ፡<sup>8</sup>  
 ወፃመኩን፡ ምእት፡<sup>10</sup> ዚአሆሙ፡ ወመኩን፡ ንምሳ፡<sup>11</sup> ዚአሆሙ፡ ወመኩን፡ ዐሠርተ፡<sup>12</sup>  
 ዚአሆሙ፡ 4. ወ<sup>13</sup>ስሙ፡ ለቀዳማዊ፡<sup>14</sup> ይቆን፡<sup>15</sup> \*ዘውእቱ፡ ዘ<sup>16</sup>አስሐተ፡ ዘሉሙ፡<sup>17</sup> ደቂቀ፡  
 መላእክት፡<sup>18</sup> ወ<sup>19</sup>አውረዶሙ፡<sup>20</sup> ደቡ፡<sup>21</sup> የብስ፡ ወአስሐተሙ፡<sup>22</sup> ለ<sup>23</sup>አዋልደ፡ ሰብእ፡<sup>24</sup> 5. ወ<sup>25</sup>ካልእ፡  
 ስሙ፡ አስብኤል፡<sup>26</sup> ዘንቱ፡ \*አመርሙ፡ ምክረ፡ እኩዩ፡<sup>27</sup> ለ\*ደቂቀ፡ መላእክት፡<sup>28</sup> ቅዱሳን፡  
 ወአስሐተሙ፡<sup>29</sup> ከመ፡ ያማስኩ፡ ሥጋሆሙ፡ ለ<sup>30</sup>አዋልደ፡ ሰብእ፡ 6. ወ<sup>31</sup>ሃልስ፡ ስሙ፡<sup>31</sup>  
 ጋድርኤል፡<sup>32</sup> ዘንቱ፡<sup>32</sup> ዘአርአዩ፡ ዘሉ፡<sup>33</sup> ዘብጡት፡<sup>34</sup> ሞት፡ ለውሉደ፡ ሰብእ፡ ወውእቱ፡ አስሐታ፡  
 ለሔዋን፡<sup>35</sup> ወውእቱ፡ አርአዩ፡ [ንዋዩ፡ ሞት፡ ለደቂቀ፡ ሰብእ፡]<sup>36</sup> \*ወልታ፡ ወድርዐ፡<sup>37</sup> ወሰደ፡  
 ለ<sup>38</sup>ቀትል፡ ወዘሉ፡ ንዋዩ፡<sup>39</sup> ሞት፡ ለውሉደ፡ ሰብእ፡ 7. ወእምኑ፡ እዴሁ፡<sup>40</sup> ወፀኡ፡<sup>41</sup> ዲቤሆሙ፡  
 ለእሱ፡ የኃድሩ፡ ደቡ፡ የብስ፡ እምደእቲ፡ ዐለት፡<sup>42</sup> ወ<sup>43</sup>እስክ፡ ለ\*ዓለሙ፡<sup>43</sup> ዓለም፡ 8. ወራብዕ፡  
 ስሙ፡ ፔኔሙእ፡<sup>44</sup> ዘንቱ፡ አርአዩ፡<sup>45</sup> ለውሉደ፡ ሰብእ፡ \*መሪረ፡ ወመዓርዒረ፡<sup>46</sup> ወአርአዮሙ፡  
 ዘሉ፡<sup>47</sup> ኅቡኣት፡ ጥበቦሙ፡<sup>48</sup> 9. ወእቱ፡<sup>49</sup> አለበዎሙ፡ ለሰብእ፡ መጽሐፈ፡ በማዩ፡<sup>50</sup>

<sup>1</sup> *mtu*, *β*. *g* reads ታሙኤል፡ *q* ቸመኤል፡ <sup>2</sup> *gmq*. *tu* ጡርኤል፡ *β-n* ጡርኤል፡  
*n* ጡርኤል፡ <sup>3</sup> *m* reads ወ፳. *q* ዘዕሥራ፡ *t* ዘ፳፡ *u* omits. <sup>4</sup> *a-u*, *β-a k*. *a k* read  
 ተረማኤል፡ *u* omits. Both forms seem corruptions for የማኤል፡ <sup>5</sup> *a* prefixes *H*.  
<sup>6</sup> *gu*. *m* reads ኤዛዜኤል፡ *qt, diklna* አዛዝኤል፡ *a* አዘዝኤል፡ *bhx* አዜዜኤል፡ *ev*  
 ኤዜዜኤል፡ *cf(pw)* ኤዜዜኤል፡ *o* አዛዛኤል፡ All these forms may be corruptions of  
 Σαριήλ. See Appendix on VI. 7, no. 21. <sup>7</sup> *m* reads መላእክት፡ <sup>8</sup> *q* omits. <sup>9</sup> *a, e h*.  
*β-e h* ለ. <sup>10</sup> *g* reads ምእት፡ <sup>11</sup> *q* reads ፮. <sup>12</sup> *g* reads ዐሠርቱ፡ <sup>13</sup> *β* omits.  
<sup>14</sup> *q* reads ለቀዳማዊ፡ <sup>15</sup> *a-u, in*. *u* reads ቆይን፡ *acefpwx* ይቆን፡ *b* ያቆን፡ *d h k l o y a b*  
 ይቆን፡ <sup>16</sup> *gtu*. *m* reads ወዘውእቱ፡ *H*. *q* ዘውእቱ፡ *β* ወዘንቱ፡ *H*. <sup>17</sup> *q, b i* read  
 ዘሉ፡ <sup>18</sup> *t, b c d i l o p y x a b* add ቅዱሳን፡ *n* እንዘኤልብሔር፡ <sup>19</sup> *g q* omit. <sup>20</sup> *q* reads  
 አውረደ፡ <sup>21</sup> *m* adds ምድር፡ ወ. <sup>22</sup> *m, v* omit፤ *v* omits two following words.  
<sup>23</sup> *g* reads ለ. <sup>24</sup> *q* reads ዚአሆሙ፡ <sup>25</sup> *x* reads ወሰ፡ <sup>26</sup> *t* reads አስባኤል፡  
*a* አስብኤል፡ *i* አሰብኤል፡ <sup>27</sup> *q* reads ምክር፡ እኩይ፡ አምክርሙ፡ <sup>28</sup> *m* reads መላእክት፡  
 ደቂቀ፡ <sup>29</sup> *w* omits. <sup>30</sup> *i* reads ወ. <sup>31</sup> *m* reads ከመ፡ <sup>32</sup> *gtu*. *m* reads ዘንት፡  
*q* omits. *β* reads ዘውእቱ፡ <sup>33</sup> *u* omits. <sup>34</sup> *a*. *β* reads ዘብጡት፡ <sup>35</sup> *mtu, n* read  
 ለሔዋ፡ <sup>36</sup> A dittography from the close of the verse. <sup>37</sup> *a-q*. *q* reads ወልታ፡  
 ወድርዐ፡ *b c i l n o x a b* support *a-q* save that they prefix ወ to ወልታ፡ *a d e f h k v w*  
 ወድርዐ፡ ወወልታ፡ *o* adds አንገድን፡ after ድርዐ፡ <sup>38</sup> *q* reads ወሰደ፡ ለ. <sup>39</sup> *m* adds  
 ሰብእ፡ *H*. <sup>40</sup> *q* reads እዴሆሙ፡ *n* በእዴሁ፡ <sup>41</sup> *a* reads ወፀኡ፡ <sup>42</sup> *q, β* read ጊዜ፡  
<sup>43</sup> *m, b c d l o y x a b* omit. <sup>44</sup> *q* reads ቸኒኤል፡ *c* ቱኒሙዕ፡ *q* adds ወ before next  
 word. <sup>45</sup> *u* reads ዘአርአዩ፡ <sup>46</sup> *n* reads መሪረ፡ መዓርዒረ፡ ወመዓርዒረ፡ መሪረ፡  
<sup>47</sup> *q* reads ዘሉ፡ *b x* ለዘሉሙ፡ *c* ዘሉሙ፡ <sup>48</sup> *q, v* read ጥበብ፡ <sup>49</sup> *b c x* prefix ወ.  
<sup>50</sup> *n w x*. *a-q, β-in w x* read ወበማዩ፡ *q, i* ወማዩ፡



ጋመት: ወ'ክርታስ: ወበእነተዝ: ብዙኃን:<sup>2</sup> እሴ:<sup>3</sup> ይስሐቱ:<sup>4</sup> እምዓለም: ወእስከ: ለዓለም: ወእስከ: ዛቲ:<sup>5</sup> ዕለት:: 10. እስመ: ኢተወልደ:<sup>6</sup> ሰብእ: በዘ:<sup>7</sup> ከመዝ: በቀለም: ወበማዩ: ሕመት: ያጽንዑ:<sup>8</sup> ሃይማኖትሙ:: 11. እስመ: ኢተፈጥረ:<sup>9</sup> ሰብእ: ዘእንበሰ: ከመ: መላእክት:<sup>10</sup> ከመ: ይንበሩ:<sup>11</sup> \*ንጹሓነ: ወዲድቃነ:<sup>12</sup> ወሞት: ዘክሎ: ያማሥን: እመ:<sup>13</sup> ኢንሰሶሙ: አላ:<sup>14</sup> በዘ:<sup>15</sup> አእምሮትሙ:<sup>16</sup> ይትሐጉሉ: ወበዝንቱ: ንይል:<sup>17</sup> ተይበልዓሊ:<sup>18</sup> 12. ወ<sup>19</sup>ኃምስ: ስሙ: ካስደያእ:<sup>20</sup> ዝንቱ: \*ወእቱ: ዘ<sup>21</sup>ኦርኦዩ: ለውሉደ: ሰብእ: ክሎ:<sup>22</sup> ዝብጠታተ:<sup>23</sup> እኩዩ:<sup>24</sup> ዘነፍሳት:<sup>25</sup> ወዘኦጋንነት: ወዝብጠታተ:<sup>26</sup> \*ባእባኦ: ማሕፀን:<sup>27</sup> ከመ: ይደቅ: ወ[ዝብጠተ: ነፍስ:]<sup>28</sup> ንስክተ:<sup>29</sup> አርፎ: ወዝብጠተ:<sup>30</sup> ዘይከውን: በቀትር: ወልዳ: ለአርፎ:<sup>2</sup> ዘ<sup>17</sup>ስሙ: ተባዕት:: 13. ዝንቱ:<sup>31</sup> ወእቱ:<sup>32</sup> ኑልቁ:<sup>33</sup> ለ\*ካስብኤል:<sup>34</sup> ርእሰ:<sup>35</sup> ማሐላ:<sup>36</sup> ዘአርኦዩ: ለቅዱሳን: ሶስ:<sup>37</sup> የኃድር: በልዑል:<sup>38</sup> በ<sup>39</sup>ስብሐት: ወስሙ: ቢቃ:<sup>40</sup>

<sup>1</sup> *ev* read ወበክ". *m* adds መጽሐፈ: <sup>2</sup> *q* omits. <sup>3</sup> *q, aefhknopvw* omit. <sup>4</sup> *adefhkk* read ስሐቱ. *q* omits. <sup>5</sup> *n* reads ዘ. <sup>6</sup> *m* reads ኢተወልደ: <sup>7</sup> = *iva*. Em. from ለዘ: of *a-g, en*. Otherwise take ለዘ: ከመዝ: = *eis toiaûta*. *g, β-en* read ለዘ: <sup>8</sup> *qu, β. gmt* read ያጽንዑ: <sup>9</sup> *m* reads ተፈጥረ: *q* ተወልደ: <sup>10</sup> *m* reads መላእክት: ሰብእ: <sup>11</sup> *n* reads ይንበሩ: <sup>12</sup> *gmtu. q* reads ንጹሓነ: ወቅዱሳነ: *β ዲድ" ወንጹ".* <sup>13</sup> *gqu. mt, β* read እም. <sup>14</sup> *m* reads እሴ: <sup>15</sup> *q* reads ብብዙነ: <sup>16</sup> *eh* read አእምሮ: <sup>17</sup> *m* omits. <sup>18</sup> *gm, fhiklnoxab. t* reads ይበልዓ: *qu, abcde* ይበልዓሊ: All seem corrupt. Perhaps we should read ይትበልዑ: <sup>19</sup> *q, x* read ወላ. <sup>20</sup> *gmt. q* reads ከስደያእ: *u* ከሳደያእ: *a* ከስደደዕ: *d* ከሰደደዕ: *i* ከሰደደዕ: *v* ከስደደዕ: *β-adiv* ከስደደዕ: <sup>21</sup> *a-q. q, v* read ዘ. *β-v* omit. <sup>22</sup> *bnx* omit. <sup>23</sup> *q, x* read ዝብጠተ: <sup>24</sup> *q* reads እኩይ: *t* እኩዩ: <sup>25</sup> *gmt, binx. q, acdefhkkloab* read ዘነፍሳት: *u, v* ዘነፋሳት: <sup>26</sup> *g, β. mtu* read ወዝብጠተ: *q* ወዘ: ዝብጠተ: <sup>27</sup> *mt. g* reads ባእ": ወሕባን: which seems simply a scribe's error. *qu* read ባእባኦ: ማሕፀን: ("ን: *u*). *β-i* ባእባኦ: በማሕፀን: and so *i*, save that it adds ወ before በማ". <sup>28</sup> *a*. For ዝብ" *β* reads ዝብጠታተ: Clearly a dittography from the earlier part of the verse. The preceding ወ connects directly with ንስክተ: <sup>29</sup> *bcx* read ንስክታተ: *q, v* prefix ወ. <sup>30</sup> *a, bcdiloxab. β-bcdiloxab* read ወዝብጠታተ: This and the next two words should be restored after ይደቅ: Cf. Ps. xci. 6 *δαμονίου μεσημβρινοῦ*. <sup>31</sup> *a, dloya. aefhikn* read ወዝንቱ: *bcx* ወዘ: <sup>32</sup> *q* reads ዘ. *i* omits. <sup>33</sup> *tu, in. gq* read ኑልቁ: *m, β-in* ኑልቁ: *ob* ኑልቁ: *vy* ኑልቁ: Text = *חַרְפָּה* (Hallévi) which should here have been rendered 'charge,' 'function'; or = *חַרְפָּה* corrupt for *חַרְפָּה* = 'law,' 'business' (Beer). <sup>34</sup> *q* reads ካሳባኤል: *t, β* ካስብኤል: *u* ካሳብኤል: <sup>35</sup> *q, n* add መዋዕል: ወርእሰ: <sup>36</sup> *gqu. mt, β* read መሐላ: <sup>37</sup> *m* reads ወዘ. <sup>38</sup> *a-q. q* reads በልዑላን: *β* ለዑል: <sup>39</sup> *i* reads ወ. *t* omits. <sup>40</sup> *a. β* reads ቢቃ:

14. ዝንቱ፡<sup>1</sup> ይቤሎ፡ ለ<sup>2</sup>ሚካኤል፡ ደርእዮ፡<sup>3</sup> ስመ፡<sup>4</sup> ኅቡእ፡ ከመ፡<sup>5</sup> ይዝክርዎ፡ በማሓላ፡<sup>6</sup>  
ከመ፡ ደርዓዱ፡ እም<sup>7</sup>ውእቱ፡ ስም፡ ወማሓላ፡<sup>8</sup> እባ፡ አርአዩ፡<sup>9</sup> ለውሉደ፡ ሰብእ፡ ዙሎ፡  
ዘበ<sup>10</sup>ኅብእ፡፡ 15. ወዝንቱ፡ ኀይሎ፡ ለዝ፡<sup>11</sup> ማሓላ፡<sup>12</sup> እስመ፡ ኃይል፡<sup>13</sup> ውእቱ፡ ወፀኑ፡  
ወአንበር፡ ለዝ፡ ማሓላ፡ አካእ፡<sup>14</sup> በእደሁ፡ ለ<sup>15</sup>ሚካኤል፡፡  
16. ወእሱንቱ፡<sup>16</sup> እሙንቱ፡ ኅቡኣቲ\*ሁ፡<sup>17</sup> ለዝ፡ ማሓላ፡ . . . .  
ወፀኑ፡<sup>18</sup> በማሓላሁ፡  
ወ<sup>19</sup>ሰማይ፡ ተሰቅለ፡ ዘእንበሉ፡ ይትፈጠር፡<sup>20</sup> ዓለም፡  
ወእስከ፡ ለዓለም፡ ቦቱ፡<sup>21</sup>  
17. ወምድር፡<sup>22</sup> ተሳረረት፡ ደቡ፡<sup>23</sup> ማይ፡  
ወእምክ፡ ኅቡኣት፡<sup>24</sup> አደባር፡ ይመፀኡ፡<sup>25</sup> ባሕያን፡<sup>26</sup> ማያት፡  
እምፍጥረት፡ ዓለም፡ \*ወእስከ፡ ለዓለም፡፡<sup>19</sup>  
18. ወበውእቱ፡ ማሓላ፡<sup>27</sup> ተፈጥረት፡ ባሕር፡<sup>28</sup>  
ወተመሠረታ፡<sup>29</sup> ለጊዜ፡ መዓት፡ አንበረ፡<sup>30</sup> ላቲ፡ ጥዓ፡  
ወኢ\*ተነልፍ፡<sup>31</sup> እምፍጥረት፡ ዓለም፡ ወ<sup>32</sup>እስከ፡ ለዓለም፡፡  
19. ወበውእቱ፡ ማሓላ፡ ቀላይ፡<sup>33</sup> ፀንፀት፡<sup>34</sup>

<sup>1</sup> *a-m*. *m* reads ዝንቱ፡ *β* ወዝንቱ፡ <sup>2</sup> *β* adds ቅዱስ፡ <sup>3</sup> *q* reads ደርእ፡  
*β* reads ደርእዮመ፡ <sup>4</sup> *m, en* read ስሞ፡ *t* ስመ፡ <sup>5</sup> *q* reads ወከመ፡ Here all the  
MSS. but *g q t* make additions to the text. *mu* add ይዝክርዎ፡ ለውእቱ፡ ስም፡ እኩይ፡  
ወኅብእ፡ ከመ፡ save that *u* omits እኩይ፡ ወ. *β* adds ደርእዮመ፡ ለውእቱ፡ ስም፡ ኅብእ፡ ወከመ፡  
For ወከመ፡ *a* reads ወከመዝ፡ <sup>6</sup> *g q. mu, β* read መሓላ፡ *t* ለውእቱ፡ ስም፡ ኅብእ፡  
<sup>7</sup> *q* reads ቢ. <sup>8</sup> *g, mtu, β* read መሓላ፡ *q* ማኃላ፡ <sup>9</sup> *q* reads አርአዩ፡ <sup>10</sup> *a, adky*.  
Other MSS. H. <sup>11</sup> *q* reads በዝንቱ፡ *e* በዝንቱ፡ <sup>12</sup> *d* omits next seven words.  
<sup>13</sup> *q* reads ኃይል፡ *u* ኀይል፡ <sup>14</sup> *q* reads ልኩ፡ አካእ፡ may be corrupt for ቢቃ፡ or  
*vice versa*. <sup>15</sup> *β* adds ቅዱስ፡ <sup>16</sup> *g. mt, ik* ወእሱንቱ፡ *u, β-ik* read ወእሱ፡  
*q* omits. <sup>17</sup> *m* reads ከ. <sup>18</sup> *g q u. mt, β-d* read ወጸን፡ *d* ወጸን፡ <sup>19</sup> *q, h* omit.  
<sup>20</sup> *u* reads ጠፈር፡ <sup>21</sup> *a-q. q, β* ወቦቱ፡ <sup>22</sup> *g t u. m* reads ወምድር፡ *q* ምድር፡  
*β* ምድር፡ <sup>23</sup> *m* prefixes ወ. <sup>24</sup> *g m q, β-abefhnx. tu, befhn* read ኅብኣት፡  
*a* reads ዘኅብኣት፡ and trans. after አደባር፡ <sup>25</sup> *a, β-bcf*, save that *a* prefixes ወ.  
*bc* read ይመጽኡ፡ *f* ይመጽኡ፡ <sup>26</sup> *a-mu, aefhikp. m* ለኩያን፡ *u, ly, a* read  
ለኩያን፡ *bcx* ባህያት፡ ለኩያን፡ *do* ባህያ፡ (+ ለኩያን፡ *o, β*). *n* reads ለሁያት፡  
and trans. after ማ. <sup>27</sup> From this point to ፍጥረት፡ ዓለም፡ *q* reads ባሕር፡ ተሳረረት፡  
ለጊዜ፡ ፀቅማ፡ ወአንበረ፡ ላቲ፡ ዓቅመ፡ ጥዓ፡ ወኢተሐልፍ፡ እምወሰና፡ ለዓለም፡ <sup>28</sup> *n, β* add  
ወማፀበል፡ <sup>29</sup> Corrupt for ወሲኖታ፡ = *ὁρίσειν αὐτήν*. Cf. Jer. v. 22. *d* omits the  
rest of the verse. <sup>30</sup> *m* reads አንበረ፡ <sup>31</sup> *g* reads ትነልፍ፡ For ተ' እ' ሃ' *n* reads  
ተፈጥረት፡ ከመ፡ ትነልፍ፡ <sup>32</sup> *n* reads እምትእዛዙ፡ <sup>33</sup> *a, β-bcnx. bcnx* ቀላያት፡  
*n* trans. ቀ' after ጸን. <sup>34</sup> *a, β-bcn. b* reads ጸን፡ *cn* ጸን፡



ወቆሙ፡ ሠራተኛው፡ እመካኖሙ፡ እምዓለም፡<sup>2</sup> ወእስከ፡ ለዓለም፡

20. ወበውእቱ፡ ማሐላ፡ ፀሐይ፡ ወወርሃ፡ ይፈጽሙ፡<sup>3</sup> ምሕዋሮሙ፡

ወአደሐልፋ፡<sup>4</sup> እምነትዓለም፡ \*እምዓለም፡<sup>5</sup>

21. ወበውእቱ፡ ማሐላ፡ ከዋክብት፡ ይፈጽሙ፡ ምሕዋሪሆሙ፡<sup>6</sup>

ወእስማቲሆሙ፡<sup>7</sup> ይጸውዕ፡<sup>8</sup>

ወ\*ያውሥእዎ፡<sup>9</sup> እምዓለም፡ ወእስከ፡ ለዓለም፡

22. [ወከመዝ፡ ለማይ፡ ነፍሳቲሆሙ፡<sup>10</sup> ለነፋሳት፡<sup>11</sup> ወ<sup>12</sup>ዙሎሙ፡<sup>13</sup> መንፈሳት፡<sup>14</sup> ወፍናዋቲሆሙ፡<sup>15</sup>

እምነት፡ ጎብራት፡ መንፈሳት፡<sup>16</sup> 23. ወበህዩ፡ ይትግቀሱ፡<sup>17</sup> ቃሉ፡<sup>18</sup> ለነጉድጓድ፡ ወብርሃኑ፡

ለመብረቅ፡ ወበህዩ፡<sup>19</sup> ይትግቀሱ፡<sup>20</sup> መዛግብት፡ በረድ፡ ወ\*መዛግብት፡<sup>21</sup> አስሐትያ፡ ወመዛግብት፡

ጊሜ፡ ወ<sup>22</sup>መዛግብት፡ ዝናም፡ ወጠል፡<sup>23</sup> 24. \*ዙሎ፡ እሉንቱ፡<sup>24</sup> የእምነት፡ ወየአዙቱ፡<sup>25</sup>

በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ መንፈሳት፡<sup>26</sup> ወይሱብሐ፡<sup>27</sup> በዙሎ፡ ኃይሎሙ፡<sup>28</sup> ወሲሳዮሙ፡<sup>29</sup> በዙሎ፡

አኩቲት፡ ይእቲ፡ ወየአዙቱ፡<sup>30</sup> ወይሱብሐ፡ ወያሌዕሉ፡ በስሙ፡<sup>31</sup> ለእግዚአብሔር፡ መናፍቅት፡<sup>32</sup>

ለ\*ዓለመ፡ ዓለም፡]

25. ወደቤሆሙ፡<sup>33</sup> ጸንዐ፡<sup>34</sup> ዝማሐላ፡

ወይትግቀሱ፡<sup>35</sup> ቦቱ፡ [ወ]<sup>36</sup> ፍናዊሆሙ፡ [ይትግቀሱ፡]<sup>37</sup>

ወምሕዋራቲሆሙ፡ ኢይማስን፡

26. ወኮኖሙ፡ ፍሥሓ፡ ዓቢይ፡<sup>38</sup>

ወባረኩ፡ ወሰብሐ፡ ወአልዐሉ፡<sup>1</sup>

በእንተ፡ ዘተከሥተ፡ ሎሙ፡ ስሙ፡<sup>39</sup> ለውእቱ፡ ወልደ፡<sup>40</sup> እኃለ፡ እመሕያው፡

27. ወነበረ፡ ደብ፡ መንበረ፡ ስብሐቲሆ፡

<sup>1</sup> *g* omits. <sup>2</sup> *bc* read ለዓለም፡ <sup>3</sup> *q* reads ይትፈጽሙ፡ <sup>4</sup> *g* reads ወአደሐልፋ፡  
<sup>5</sup> *m* omits. *q, β* add ወእስከ፡ ለዓለም፡ <sup>6</sup> *gtu, afhklo, a, b. m, bcde in x* read ምሕዋሮሙ፡  
*q, v* ምሕዋራቲሆሙ፡ <sup>7</sup> *q* omits. <sup>8</sup> *m* prefixes ወ. *q* reads ይጸዋዕ፡ <sup>9</sup> *n* reads  
አውሥእዎ፡ <sup>10</sup> *gu* read ነፍሳቲ(ታ)ሆሙ፡ <sup>11</sup> *g* reads ለነፍሳት፡ *q* prefixes ወ.  
*bnx* read ነፋሳት፡ <sup>12</sup> *a. β* reads ወሊ. <sup>13</sup> *q, x* read ዙሎ፡ <sup>14</sup> *q, ei* read  
መናፍቅት፡ *x* omits. *n* ነፋሳት፡ <sup>15</sup> *m* reads ወፍንዋቲሆሙ፡ *x* adds ለዙሎሙ፡ መንፈሳት፡  
<sup>16</sup> *a. β-b* read መናፍቅት፡ <sup>17</sup> *m, q* read ይትግቀሱ፡ *β* adds መዛግብት፡ <sup>18</sup> *qu* read ቃሉ፡  
<sup>19</sup> *q* reads ወበዝንቱ፡ <sup>20</sup> *m, ehioxy* read ይትግቀሱ፡ <sup>21</sup> *β* omits. <sup>22</sup> *adloy, a, b*  
omit. <sup>23</sup> *m* omits. <sup>24</sup> *gm. t* reads እሉ፡ እሙንቱ፡ *u* ዙሎ፡ እሙንቱ፡ *q, x* ወዙሎሙ፡  
እሎንቱ፡ *β-x* ወዙሎሙ፡ እሙንቱ፡ <sup>25</sup> *gm, u, fhiklno. q, t, abcde* read ያአዙቱ፡  
<sup>26</sup> *gm, tu. Other MSS.* መናፍቅት፡ <sup>27</sup> *t* reads ወይሱብሐ፡ <sup>28</sup> *bcx* add አኩቲት፡  
(*c* ት). <sup>29</sup> *c* reads ወሲሳዮሙ፡ <sup>30</sup> *g, fhiklno. m, q, tu, abcde* read ወያአዙቱ፡  
<sup>31</sup> *q, n* ስሙ፡ <sup>32</sup> *m, tu* read መንፈሳት፡ <sup>33</sup> *n* reads ወደቤሆ፡ <sup>34</sup> *g, q, abcde, l.*  
*n* reads ጸንዐ፡ *Other MSS.* ጸንዐ፡ <sup>35</sup> *q* reads ወይትዐወቅ፡ <sup>36</sup> Introduced owing  
to the dittography ይትግቀሱ፡ <sup>37</sup> Bracketed as a dittography. *q* reads የግብ፡  
<sup>38</sup> *g. Other MSS.* ዐቢይ፡ <sup>39</sup> *q* reads ስሙ፡ <sup>40</sup> *m, tu* omit.

ወርእሱ፡<sup>1</sup> ለዘኑ፡ ተወህበት፡<sup>2</sup> ሎቹ፡ ለወልድ፡ እገሰ፡ እመሐደው፡  
ወ<sup>3</sup>ደኃልፍ፡<sup>4</sup> ወ<sup>5</sup>ደማስን፡<sup>6</sup> ኃጥኣ፡<sup>7</sup> እም\*ቅድመ፡<sup>8</sup> ገጹ፡<sup>9</sup> ምድር፡  
ወ<sup>10</sup>እሰ፡ አስሐትዎ፡<sup>11</sup> ለዓለም፡፡

28. በሰናስል፡ ይትአሰሩ፡

ወበ<sup>12</sup>ማኅበርሙ፡ ዘ<sup>13</sup>ሙስና፡ ይትጻጸሙ፡<sup>14</sup>

ወ\*ዙሱ፡<sup>15</sup> ምግባርሙ፡ የሐልፍ፡ እም\*ቅድመ፡<sup>16</sup> ገጹ፡<sup>17</sup> ምድር፡፡

29. ወእምደእኬ፡<sup>18</sup> ኢ<sup>19</sup>ደከውን፡ ዘ<sup>20</sup>ደማስን፡

እስመ፡ ውእቱ፡<sup>21</sup> \*ወልድ፡ ብእሲ፡<sup>22</sup> ተርእዩ፡<sup>23</sup>

ወነበረ፡ ደቡ፡ መንበረ፡<sup>24</sup> ስብሐቲሁ፡

ወዙሱ፡<sup>25</sup> እኩይ፡ እምቅድመ፡ ገጹ፡ የሐልፍ፡

ወየሐውር፡<sup>26</sup> ተወይነገሩ፡<sup>27</sup> ለውእቱ፡ ወልድ፡<sup>28</sup> ብእሲ፡<sup>29</sup>

ወ<sup>30</sup>ደፀንዕ፡ በቅድመ፡ እገዚኤ፡ መንፈሳት፡<sup>31</sup>

ዝንቱ፡<sup>32</sup> ውእቱ፡ ምሳሌ፡<sup>33</sup> ሣልስ፡<sup>34</sup> ዘሂኖክ፡፡

LXX. ወኮክ፡ እምድሃረ\*ዝ፡<sup>35</sup> ተለዓለ፡ ስሙ፡ ሕደው፡ \*በነቤሁ፡ ለ<sup>36</sup>ውእቱ፡<sup>37</sup> ወልድ፡ እገሰ፡  
እመሐደው፡ ወበነቡ፡<sup>38</sup> እገዚኤ፡ መንፈሳት፡<sup>39</sup> እምእሰ፡ የኃድሩ፡ ደቡ፡ የብስ፡፡ 2. ወተለዓለ፡<sup>40</sup>

<sup>1</sup> *m, β. gu* read **ርእሰ፡** *qt* **ርእሳ፡** <sup>2</sup> *a. β* reads **ተወህበ፡** <sup>3</sup> *y* omits.  
<sup>4</sup> *β. a-q* read **ደኃልፍ፡** *q* **ነሰሩ፡** <sup>5</sup> *q, e* omit. <sup>6</sup> *t, β. gmu* read **ደማስን፡**  
*q* omits. <sup>7</sup> *β-d. q* reads **ነጥ** but trans. it after **ገጹ፡** Its text runs **ነሰሩ፡ እምቅድመ፡**  
**ገጹ፡ ነጥኣ፡ ምድር፡** *d* reads **ኃጥኣ፡** *gmtu* omit **ኃጥ**. <sup>8</sup> *befhiklnovx, a, b* omit.  
<sup>9</sup> *a-q, hl. q* reads **ገጹ፡** *β-hl* **ገጹ፡ ለ.** <sup>10</sup> *t* omits. <sup>11</sup> *m, io, a, b* read **አስሐትዎሙ፡**  
<sup>12</sup> *e h* read **ወ.** <sup>13</sup> *m* reads **ዘበ፡** <sup>14</sup> *gmqu* prefix **H.** <sup>15</sup> *mtu, β-o. gq* read  
**ዙሱ፡** *o* **ዙሱሙ፡** <sup>16</sup> *e h v* omit. <sup>17</sup> *d* **ገጹ፡ ለ.** <sup>18</sup> *bcehpvx* add **ሰ.** <sup>19</sup> *m* reads **H.**  
<sup>20</sup> *m* reads **ኢ.** <sup>21</sup> *m* omits. <sup>22</sup> *a* reads **H-በእሲ፡ ወልድ፡** <sup>23</sup> *o, b* read **ዘርእዩ፡**  
<sup>24</sup> *q* omits. <sup>25</sup> *q* reads **ዙሱ፡** <sup>26</sup> *q* reads **የሐውሩ፡** <sup>27</sup> *a-t, dfikl'opwya, b.*  
*a* reads **ወይነገር፡** and hence belongs to the same class. Only *t, bcehl²nx* read  
**ወነገሩ፡** The reading in the text is hardly possible. **ወይነገሩ፡** may be a corruption  
of some noun on which **ለውእቱ፡ ወልድ፡ ብእሲ፡** is dependent. If we accept the  
reading of *t* and its supporters we must omit the **ወ** and take **ነገሩ፡** as the subject of  
**የሐውር፡** and **ደፀንዕ፡** <sup>28</sup> *b* omits. <sup>29</sup> *g, n* read **ብእሲት፡** <sup>30</sup> *a, adefhikl¹oy.*  
Only *bcnx* omit. <sup>31</sup> *a-q.* Other MSS. **መናፍስት፡** <sup>32</sup> *a. β-d* read **ዝ.** *d* omits  
together with next four words. <sup>33</sup> *g* reads **ምስሰ፡** *u* **ምስሰ፡** *o* **ምስሰ፡** <sup>34</sup> *efhn*  
omit. <sup>35</sup> *u* omits. <sup>36</sup> *mt, β. g* reads **በነቡ፡ ለ.** *q* **በነቡ.** *u* **ሰ.** <sup>37</sup> *d* omits.  
*x* adds **ብእሲ፡** <sup>38</sup> *gt. q* reads **ወነቡ፡** *mu, β-o* **በነቡ፡** *o, b* **ነቡ፡** <sup>39</sup> *gmtu.*  
Other MSS. **መናፍስት፡** <sup>40</sup> *t* adds **ስሙ፡**



በሰረገላት፡<sup>1</sup> መንፈስ፡<sup>2</sup> ወወፅኦ፡ ስም፡<sup>3</sup> በማእከሎም፡፡ 3. ወእምይእቲ፡ ፀለት፡  
 ሌ\*ተሐሰብኩ፡<sup>4</sup> በማእከሎም፡ ወአንበረ፤<sup>5</sup> በማእከሉ፡ ክልኤ፡ መንፈሳት፡<sup>6</sup> በማእከሉ፡<sup>7</sup>  
 መስዕ፡ ወዓረብ፡ በጎብ፡ ነሥኡ፡ አሕባሉ፡<sup>8</sup> መላእክት፡ ከመ፡ ይስፍሩ፡ ሊት፡ መካከ፡ ለሕሩዮን፡  
 ወለዳድቃን፡፡ 4. ወበህዩ፡ ርኢኩ፡ አበው፡<sup>9</sup> ቀደምት፡<sup>10</sup> ወዳድቃኑ፡<sup>11</sup> እሉ፡ እምዓለም፡  
 በውእቱ፡ መካን፡ የኃድሩ፡፡  
 LXXI. ወካኒ፡ እምድላረዝ፡ ከመ፡ ትትከበት፡ መንፈስዩ፡  
 ወተዐርግ፡<sup>12</sup> ውስት፡ ሰማያት፡  
 ወ<sup>13</sup> ርኢክዎም፡<sup>14</sup> ለውሉዶም፡<sup>15</sup> ለመላእክት፡ ቅዱሳን፡<sup>16</sup>  
 ይክይዱ፡<sup>17</sup> ዲብ፡ ላህብ፡ እሳት፡  
 ወአልባሰም፡<sup>18</sup> ጸዓዳ፡<sup>19</sup> [ወ<sup>20</sup> ፀጽፎም፡]<sup>21</sup>  
 ወ<sup>22</sup> ብሩሃን፡<sup>23</sup> ገደም፡ ከመ፡ በረድ፡፡  
 2. ወርኢኩ፡ ክልኤት፡ አፍላገ፡ እሳት፡  
 \*ወብርሃን፡ ዝኩ፡ እሳት፡<sup>24</sup> ከመ፡ ያክንት፡ ያበርህ፡  
 ወ<sup>25</sup> ወደቁ፡ በገጽዩ፡<sup>26</sup> ቅድመ፡<sup>27</sup> እግዚአ፡ መንፈሳት፡፡<sup>28</sup>  
 3. ወ\*መልአክ፡<sup>29</sup> ሚካኤል፡<sup>30</sup> [ኒእምአርእስት፡ መላእክት፡]<sup>31</sup> አኃዘ፤<sup>32</sup> እዴዩ፡<sup>33</sup> ዘየማን፡  
 ወአንሥአ፤ ወአውፀአ፤<sup>34</sup> ነብ፡ ዙሉ፡ \*ኅቡኝት፡  
 ወአርአዩ፤ ዙሉ፡<sup>35</sup> ኅቡኝት፡<sup>36</sup> ምሕረት፡<sup>37</sup>  
 ወ\*አርአዩ፤ ዙሉ፡<sup>38</sup> ኅቡኝት፡ ጽድቅ፡፡

<sup>1</sup> *g* reads በሰረገላት፡ *q, y* በሰረገላ፡ <sup>2</sup> *u* reads መንፈሱ፡ *o, b* add ቅዱስ፡  
<sup>3</sup> *m* reads ስም፡ *q, t* ስም፡ <sup>4</sup> *g, q, t, i*. *m, β-i* read ትስሐብኩ፡ *u* ትሰባሕኩ፡  
*w* ትስሐትኩ፡ <sup>5</sup> *w* reads ወአንበረ፤ <sup>6</sup> *g, m, t, u*. Other MSS. መናፍስት፡ <sup>7</sup> *c* omits.  
<sup>8</sup> *a, n, x. β-n, x* read አሕባላት፡ <sup>9</sup> *q, f, o, b* read አበው፡ <sup>10</sup> *t, β. g, m, u* read ወቀደምት፡  
*q, f, o, b* ቀደምት፡ <sup>11</sup> *q* reads ወዳድቃን፡ <sup>12</sup> *q. g* reads ወትዕረግ፡ *m, t, u, β* ወትዕርግ፡  
<sup>13</sup> *a, o, b. β-o, b* omit. <sup>14</sup> *t* reads ርኢኩ፡ <sup>15</sup> *m* repeats. *t* reads ውሉ፡፡ <sup>16</sup> *b, c, d, o, x, y, b*  
 omit. <sup>17</sup> *d* reads ይትከዩ፡ *y* inserts እንዘ፡ before ይከ፡፡ <sup>18</sup> *a-m. m, β* read  
 አልባሰም፡ <sup>19</sup> *h* reads ፀዓዳ፡ <sup>20</sup> *f, n* omit. I bracket ወፀጽፎም፡ as a dittography.  
<sup>21</sup> *β* adds ሊ. See preceding note. <sup>22</sup> *o, b* omit. <sup>23</sup> *g, u, c, l, o, y, a, b. m, q, t, a, b, e, f, h, i, k, l, n, x*  
 read ወብርሃን፡ *d* ወብርሃን፡ <sup>24</sup> *a, e, n, w* omit. <sup>25</sup> *g* omits. <sup>26</sup> *d, y* omit.  
<sup>27</sup> *m, v* read በቅድመ፡ <sup>28</sup> *g, m, t, u*. Other MSS. መናፍስት፡ <sup>29</sup> *a, v, x* omit. <sup>30</sup> *β* trans.  
 before መልአክ፡ <sup>31</sup> Bracketed as a gloss. <sup>32</sup> *g, m, q* prefix ወ. <sup>33</sup> *m* reads  
 በእዴሁ፡ *t* በእዴዩ፡ <sup>34</sup> *d, y* read ወአውሥአ፤ <sup>35</sup> *β* omits through hmt. <sup>36</sup> *n* reads  
 ኅቡኝት፡ ዘ፡ <sup>37</sup> This line and the next (= καὶ ἔδειξέ μοι πάντα τὰ μυστήρια τοῦ ἐλέους,  
 καὶ ἔδειξέ μοι πάντα τὰ μυστήρια τῆς δικαιοσύνης) may have been alternative renderings  
 of רצון רחמים לב ונארה. At any rate we should expect a tristich. <sup>38</sup> *β* omits.

4. ወአርአየኒ: ክሎ: ጎቡኣት: አጽናፈ: <sup>1</sup> ሰማይ:

ወክሎ: መዛግብት: <sup>2</sup> ከዋክብት: ወብርሃናት: ክሎሙ: <sup>3</sup>

እምነብ: <sup>4</sup> ወፀኡ: ለገጽ: ቅዱሳን::

5. ወከበት: መንፈስዩ: <sup>5</sup> [ወሂኖክ:] <sup>6</sup> ውስተ: ሰማይ: <sup>7</sup> ሰማይት: <sup>8</sup>

ወርኢኩ: በህዩ: [ማእከለ: ዝኩ: <sup>9</sup> ብርሃን:] <sup>10</sup> ከመ: ቦቹ: ዘ'ይትደቅ: እምእብ: <sup>11</sup> አስሐትደ: <sup>12</sup>

ወ <sup>13\*</sup> ማእከሎሙ: ለ <sup>14</sup> እሙንቹ: <sup>15</sup> እባን: <sup>16</sup> ልሳናት: <sup>17</sup> እሳት: ሕያው: <sup>18</sup>

6. ወርእየት: <sup>19</sup> መንፈስዩ: አውዶ: <sup>20</sup> ዘየአውዶ: ለውእቹ: ቤት: <sup>21</sup> እሳት: <sup>22</sup>

ወ <sup>23\*</sup> እምአርባዕቹ: አጽናፊሁ: <sup>24</sup> ለውእቹ: አፍላግ: <sup>25</sup> ምሉኣን: <sup>26</sup> እሳት: <sup>27</sup> ሕያው: <sup>28</sup>

ወየአውዶ: ለውእቹ: ቤት::

7. ወአውዶ: <sup>29</sup> ሱራፌን: <sup>30</sup> ወ\*ኪፋቤን: <sup>31</sup> ወ\*ኡፋኒን: <sup>32</sup>

ወ <sup>33</sup> እሱ: እሙንቹ: እሱ: ኢይነውሙ:

ወየግቅቡ: መንበረ: \*ስብሐት: ዚአሁ: <sup>34</sup>

8. ወርኢኩ: መላእክት: እሱ: ኢይትንብቁ: <sup>35</sup>

አእላፊ: <sup>1</sup> አእላፍ: <sup>36</sup> ወትአልፊት: ትአልፊት: <sup>37</sup>

የአውዶ: ለውእቹ: ቤት:

ወ <sup>38</sup> ሚካኤል: ወፋፋኤል: <sup>39</sup> ወንብርኤል: ወፋፋኤል: <sup>40</sup>

ወመላእክት: ቅዱሳን: እሱ: <sup>41</sup> መልዕልት: ሰማይት: <sup>42</sup>

ይበውኡ: ወይወፀኡ: <sup>43</sup> በውእቹ: ቤት::

<sup>1</sup> *q* omits. <sup>2</sup> *b x* read መዝገብ: <sup>3</sup> *q, i* read ወክሎሙ: *f* omits. *m* reads preceding word in acc. <sup>4</sup> *i* reads እሱ: <sup>5</sup> *a. β* መንፈስ: <sup>6</sup> Bracketed as a gloss explanatory of የ. It first appears as ወሂኖክ: in *g q u*, as ደቤ: ሂኖክ: in *m*, as ወእኩ: ሂኖክ: in *t*, and as ሰሂኖክ: in *β*. <sup>7</sup> *m, n* omit. <sup>8</sup> *m* adds ሀሎኩ: <sup>9</sup> *q* trans. ዝኩ: before ማእከለ: <sup>10</sup> Bracketed as an explanatory gloss of በህዩ: <sup>11</sup> *o, a* read እምእብ: <sup>12</sup> *u* reads አስሐትደ: <sup>13</sup> *c* omits. <sup>14</sup> *β* reads ማእከለ: <sup>15</sup> *u* reads እሱንቹ: <sup>16</sup> *u. g m q t* read እብን: *β* አእባኒ: <sup>17</sup> *n* reads ልሳኒ: <sup>18</sup> *m* prefixes H. <sup>19</sup> *a* reads ወርእየ: <sup>20</sup> *a-q, v.* The suffix here expresses the article. *q, β* read አውዶ: <sup>21</sup> *g m t, a. q u, β-a* read ቤት: <sup>22</sup> *u, β* read እሳት: <sup>23</sup> *q, β* omit. <sup>24</sup> *m* reads አፍላጊሁ: *o x, a* ጽናፊሁ: *q* omits preceding numeral. <sup>25</sup> *d l o a, β* read ፈለግ: <sup>26</sup> *g t u.* *q* reads ምሉኡ: *m, β* ምሉኣን: <sup>27</sup> *t u. g m q, β* read እሳት: <sup>28</sup> *t. g m u, β* read ሕያው: *m* prefixes H. *q* reads ሕያዋን: <sup>29</sup> *a-q. q, a c d f i k l o a, β* read ወአውዶ: *b n x* ወበወዶ: *e h* ወየወዶ: <sup>30</sup> *a-q. q, β* read ሱራፌል: <sup>31</sup> *a-q. q, β* read ኪፋቤል: <sup>32</sup> *g u. m q t, β* read አፍኒን: <sup>33</sup> *β* omits. <sup>34</sup> *q* reads ዚአሁ: *d* ስብሐትሁ: <sup>35</sup> *a, n. β-n* read ኢይትንብቁ: *m* adds አላ: <sup>36</sup> *g m u. q, β* read አእላፋት: *t* omits. <sup>37</sup> *g m, n. q t u, β-n* read አእላፋት: <sup>38</sup> *b c n x y* omit. <sup>39</sup> *q u* omit. *den* trans. after ወንብርኤል: For ፋፋ" *h* reads ፋፋኤል: in second place. <sup>40</sup> *e* trans. before ንብርኤል: <sup>41</sup> *e h* omit. <sup>42</sup> *n* reads ሰማይ: ወእሱ: አልሰሙ: ጉልቁ: *q* adds ወ before next word. <sup>43</sup> *q* adds በውስተ: ወይወፀኡ:

9. ወወፀኡ፡<sup>1</sup> እምነ፡ ውእቱ፡ ቤት፡

ወጣላኤል፡ ወፋፋኤል፡<sup>3</sup> ወገብርኤል፡ ወፊፋኤል፡<sup>4</sup>

ወብዙኃን፡ ቅዱሳን፡<sup>5</sup> መላእክት፡<sup>6</sup> እሰ፡ አልቦሙ፡ ኑልቁ፡<sup>7</sup>

10. ወምስሌሆሙ፡ ርእሰ፡ መዋዕል፡<sup>8</sup>

ወርእሱ፡ ኮከ፡<sup>9</sup> ከመ፡ ፀምር፡ ጸፃዳ፡ ወ<sup>10</sup>ንጹሕ፡

ወልብሱ፡ ዘ<sup>11</sup>ኢይተረጉም፡

11. ወወደቁ፡ በገጽዩ፡

ወዙሱ፡<sup>12</sup> ሥጋዩ፡ ተመስወ፡

ወመንፈስዩ፡ ተወለጠ፡

ወጸራኅኩ፡ በቃል፡ ዓቢይ፡ . . .<sup>13</sup>

በመንፈሱ፡ ኃይል፡

ወባረኩ፡<sup>14</sup> ወሰባሕኩ፡<sup>15</sup> ወአልዓልኩ፡

12. ወእልኩ፡<sup>16</sup> በረከት፡<sup>17</sup> እሰ፡ ወፀኡ፡<sup>18</sup> እምነ፡<sup>19</sup> አፋዩ፡ ኮና፡<sup>20</sup> ሥሙራት፡<sup>21</sup> ቅድመ፡<sup>22</sup> ዝኩ፡

ርእሰ፡ መዋዕል፡ 13. ወመጽኡ፡ ውእቱ፡ ርእሰ፡ መዋዕል፡ ምስሰ፡ ሚካኤል፡ ወፋፋኤል፡<sup>23</sup>

ወገብርኤል፡ ወፋፋኤል፡<sup>24</sup> አእላፍ፡<sup>25</sup> ወ<sup>26</sup>ትእልፊት፡<sup>27</sup> መላእክት፡<sup>28</sup> እሰ፡ አልቦሙ፡ ኑልቁ፡<sup>29</sup>

<sup>1</sup> *q* reads ወደወፀኡ፡ <sup>2</sup> *gmqu. t, β* omit. <sup>3</sup> *mq, bcehnnox, a* trans. after ወገብርኤል፡ against *gt, adfiklwyb. abcdox, a* omit ወ before ፋፋ፡. <sup>4</sup> *a, a* omit.

<sup>5</sup> *u, n* omit. <sup>6</sup> *m* omits. <sup>7</sup> *a-m, k.* Other MSS. ኑልቁ፡ <sup>8</sup> *ehp<sup>cor.</sup>* read መሐላ፡ <sup>9</sup> *β* omits. <sup>10</sup> *dy* omit. <sup>11</sup> *tu* omit. *m, x, a* read what follows as ኢይተረጉም፡.

<sup>12</sup> *q* reads ወዙሱ፡ *w* omits. <sup>13</sup> Something seems lost. <sup>14</sup> *q* reads ባረከታ፡ *o, a* omit.

<sup>15</sup> *q, f* read ወሰባሕከም፡ <sup>16</sup> *a-t. t* reads ወዝኩ፡ *β* ወእላ፡ <sup>17</sup> *a, x. β-x* በረከታት፡

<sup>18</sup> *qu, bcdek. gt, fhilnx, b* read ወፀኡ፡ *m, a, o, a* ወፀኡ፡ <sup>19</sup> *qu, fh, n* read እምነ፡

<sup>20</sup> *gmt, β-f. qu, f* read ኮከ፡ <sup>21</sup> *q* reads ሥሙራት፡ <sup>22</sup> *gmq. tu, β* read በቅድመ፡

<sup>23</sup> *qtu, β* trans. after ወገብርኤል፡ against *gm. β-x* omit initial ወ. <sup>24</sup> Here *gmq*

make the following repetition: 8. ወመላእክት፡ ቅዱሳን፡ እሰ፡ መልዕልት፡ ሰማይት፡ (ሰማይ፡ *q*)

ወደበውኡ፡ (*q* omits ወደበ፡) ወደወፀኡ፡ 9. እምነ፡ ውእቱ፡ ቤት፡ ወሚካኤል፡ ወፋፋኤል፡

ወገብርኤል፡ (*q* trans. ወፋ፡ ወገ፡) ወፋፋኤል፡ (*g* omits ወፋ፡ and here the repetition in

*q* ends) ወብዙኃን፡ ቅዱሳን፡ እሰ፡ አልቦሙ፡ ኑልቁ፡ 10. ወምስሌሆሙ፡ ርእሰ፡ መዋዕል፡

ወኮከ፡ ርእሰ፡ ከመ፡ ፀምር፡ ጸፃዳ፡ ንጹሕ፡ ወልብሱ፡ ዘኢይተረጉም፡ 11. ወወደቁ፡ በገጽዩ፡

ወዙሱ፡ ሥጋዩ፡ ተመስወ፡ ወመንፈስዩ፡ ተወለጠ፡ ወጸራኅኩ፡ በቃል፡ ዓቢይ፡ በመንፈሱ፡ ኃይል፡

ወባረኩ፡ ወሰባሕኩ፡ ወአልዓልኩ፡ 12. ወእልኩ፡ በረከት፡ እሰ፡ ወፀኡ፡ እምነ፡ አፋዩ፡ (here the

repetition in *m* ends) ኮከ፡ ሥሙራት፡ በቅድመ፡ ዝኩ፡ ርእሰ፡ መዋዕል፡ ወመጽኡ፡ ውእቱ፡

ርእሰ፡ መዋዕል፡ ምስሰ፡ ሚካኤል፡ ወፋፋኤል፡ ወገብርኤል፡ ወፋፋኤል፡ In the above

repetition in *gmq* observe the loss of three words after ወደወፀኡ፡ (ver. 8) through hmt.

and the omission of ወ before ንጹሕ፡ (ንጹሕ፡ *m*) (ver. 10) as in *dy*. See note 10 above.

<sup>25</sup> *m* omits together with next five words. *β* prefixes ወ. <sup>26</sup> *bdefhiklo, a, b* omit.

<sup>27</sup> *g. qtu, β* read ትእልፊት፡ አእላፍት፡ <sup>28</sup> *u, a* omit. <sup>29</sup> *a. β-fk* read ኑልቁ፡

*f ኑልቁ፡ k ኑልቁ፡*



14. ወመጽኢ: ኃቤ: ውእቱ:<sup>1</sup> ወበቃሉ: አምነኒ: ወይቤሰኒ:

አንተ: ውእቱ: ወልደ: ብእሲ:

ዘተወላድከ: ለጽድቅ:

ወጽድቅ:<sup>3</sup> ባዕሌከ: ኀደረ:

ወጽድቅ: ለርእሱ: መዋዕል: ኢይኃድንከ::

15. ወይቤሰኒ: \*ይጼውዕ: ሰከ:<sup>4</sup> ሰላመ:<sup>5</sup> በስመ:<sup>6</sup> ለዓለም:<sup>7</sup> ዘይከውን:<sup>9</sup>

እስመ:<sup>10</sup> እምህዩ: ወፀኡ:<sup>11</sup> ሰላም: እምፍጥረተ: ዓለም:

ወከመዝ: ይከውን: ሰከ:<sup>12</sup> ለዓለም: ወለዓለመ: ዓለም::

16. ወክሉ:<sup>13</sup> የከውር:<sup>14</sup> ደብ: ፍኖተከ:<sup>15</sup> እንዘ:<sup>16</sup> ጽድቅ: ኢይኃድንከ: ለግለም:

ምስሌከ:<sup>18</sup> ይከውን: መኃድሪሆመ:<sup>19</sup> ወምስሌከ:<sup>20</sup> ክፍሎመ:

ወእምነከ: ኢይተሌለዩ: ለዓለም: \*ወለዓለመ: ዓለም::<sup>21</sup>

17. ወከመዝ: ይከውን: ኑን: መዋዕል: ምስሉ: ውእቱ: ወልደ: እኃሉ: እመሐደው:

ወ<sup>23</sup>ሰላም: ይከውን:<sup>24</sup> ለጻድቃን:<sup>25</sup> ወ\*ፍኖተ: ርቶፀ:<sup>26</sup> ለጻድቃን:

በስመ: እግዚአ: መንፈሳት:<sup>27</sup> ለዓለመ: ዓለም::<sup>28</sup>

LXXII. መጽሐፈ: ሚጦተ:<sup>29</sup> ብርሃናተ: ሰማይ: ፩\*በከመ:<sup>30</sup> ሀለዉ:<sup>31</sup> በበሕዝቢሆመ:<sup>32</sup>

፩:<sup>33</sup> \*በ<sup>12</sup>ቤ: ሥልጣኖመ: ወበቤ: ዘመኖመ: ፩በበ\*ስጥመ:<sup>34</sup> ወመላዳሪሆመ:<sup>35</sup> ወ\*በቤ:<sup>23</sup>

አውራኒሆመ: እሰ: አርአየኒ: ኡርኤል:<sup>36</sup> መልአከ: ቅዱስ: ዘህሉ: ምስሌዩ: ዘውእቱ:

መራኒሆመ: ወክሉ:<sup>37</sup> መጽሐፎመ: በከመ:<sup>38</sup> ውእቱ: አርአየኒ: ወበ\*ከመ:<sup>7</sup> ክሉ: ዓመተ:

ዓለም:<sup>39</sup> ወእስከ: ለዓለም: እስከ:<sup>40</sup> ይተገበር: \*ግብር: ኃደስ:<sup>41</sup> ዘይካበር: እስከ: ለዓለም::

<sup>1</sup> *u* omits. *q, β* add መልአከ: <sup>2</sup> *gtu, abcfkl n x. m q, de h i o v y, a, b* read በ.  
<sup>3</sup> *g, d* omit. <sup>4</sup> *m* reads ይጼውዓከ: ይጼውዕ: here = βοήσεται σοι εἰρήνην which is a bad rendering of *ἡ εἰρήνη σου*: cf. Jer. xxxiv. 8; Test. Dan. v. 9 (*b*). <sup>5</sup> *m q* read ሰላም:  
<sup>6</sup> *u* omits. *n* adds እግዚአ: መፍፍስት: <sup>7</sup> *u* omits. <sup>8</sup> *g* reads ዝ. <sup>9</sup> *i* adds ሰላመ:  
<sup>10</sup> *u* reads ወ. *e h* omit. <sup>11</sup> *q* reads መጽኢ: *w* ይወፀኡ: <sup>12</sup> *o, a* omit. <sup>13</sup> *q* reads ወክሉ: *β-al, b* add ይከውን: ወ, *a l, b* add ዘይከውን: ወ. <sup>14</sup> *q* reads የኑድር:  
<sup>15</sup> *q* reads ፍኖተከ: <sup>16</sup> *gt, β. m q* read እንተ: *u* ወ. <sup>17</sup> *g* adds ዓለመ: <sup>18</sup> *b c v w x y* prefix ወ. <sup>19</sup> *g q u. m t, a d e f h i k l n o, a, b* read ማኅደሪሆመ: *b c x* ማኅደረመ:  
<sup>20</sup> *m, n* add ይከውን: <sup>21</sup> *d y* omit. <sup>22</sup> *q* reads ወኡ: <sup>23</sup> *n* omits. <sup>24</sup> *g* prefixes ወ.  
<sup>25</sup> *q, c* omit next three words through hmt. <sup>26</sup> *gtu. m* reads ፍኖተ: ርቶፀ. *β* ፍኖቱ: ርቶፀ: This last is obviously a correction of the bad syntax. ለጻድቃን: seems wrong.  
<sup>27</sup> *g m t*. Other MSS. መፍፍስት: <sup>28</sup> *u* adds አሚን: <sup>29</sup> *n* reads ሚጦተመ: ለ.  
<sup>30</sup> *a-m. m, β* read ዘከመ: <sup>31</sup> *m t, β. g q u* read ሀሉ: <sup>32</sup> *m* reads በበሕዝቢሆመ:  
<sup>33</sup> *q* reads ወ፩፩: <sup>34</sup> *m t, β. g q u* read ስመ: <sup>35</sup> *u* reads ወጸዳለሪሆመ: <sup>36</sup> *m t u, β-o, a, b. g, o, a, b* read ኡራኤል: *q* omits. <sup>37</sup> *gt, β-h. g m u, h* read ወክሉ: <sup>38</sup> *u* reads ዘ.  
<sup>39</sup> *u* reads ሰላም: <sup>40</sup> *u* prefixes ወ. <sup>41</sup> *g q* read ግብር: ኃደስ:

2. ወዝንቱ፤<sup>1</sup> ትእዛዝ: ቀዳማዊ: ዘብርሃናት፤<sup>2</sup> ፀሐይ: ብርሃን፤<sup>3</sup> ሙዓኤ: በ<sup>4</sup>ኃዋኅወ: ሰማይ፤<sup>5</sup>  
እለ: መንገሰ: ጽባሕ: ወ<sup>6</sup>ምዕራቢሁ፤<sup>7</sup> በ<sup>8</sup>ኃዋኅወ: ሰማይ: ዘምዕራብ። 3. ወርኢኩ: ስሱ:  
ኃዋኅወ፤<sup>9</sup> እለ፤<sup>10</sup> ነብ: <sup>11</sup> ይወፀእ: ፀሐይ: ወ<sup>12</sup>ስሱ: ኃዋኅወ፤<sup>13</sup> እለ፤<sup>14</sup> ነብ: የዓርብ: ፀሐይ፤<sup>15</sup>  
ወወርኅ: በውእተን: ኃዋኅወ: ይሠርቅ: ወየዓርብ: ወመራኒሆሙ: ለከዋክብት: ምስለ: እለ:  
ይመርኅሆሙ: ፩በጽባሕ: ወ፩\*በምዕራብ፤<sup>16</sup> ፀሐይ፤<sup>17</sup> ወድሎሙ: ፪፪<sup>18</sup>እምድኅረ: ካልኤ:  
ርቱዕ: ወ<sup>5</sup>መሳክወ: በዙኃት፤<sup>19</sup> እምየማኤ: ወእምፀጋሙ: ለዝኩ: ኃዋኅወ።<sup>20</sup> 4. ወቀዳሚ፤<sup>21</sup>  
ይወፀእ: ብርሃን፤<sup>22</sup> ዓቢይ፤<sup>23</sup> ዘስሙ: ፀሐይ: ወክበቡ: ከመ፤<sup>24</sup> ክበብ፤<sup>25</sup> ሰማይ: ወ\*ዙሉ፤<sup>26</sup>  
ምሉእ: እሳት፤<sup>27</sup> ዘያበርህ፤<sup>28</sup> ወያውዒ።<sup>29</sup> 5. ሰረገላት፤<sup>12</sup> በነብ: የዓርግ፤<sup>30</sup> ነፋስ: ይነፍሩ፤<sup>31</sup>  
ወየዓርብ: ፀሐይ: እምሰማይ: ወይንብእ: እነት: መስዕ: ከመ: ይሶር፤<sup>32</sup> ምሥራቅ፤<sup>33</sup>  
ወይትመራኅ: ከመ: ይባእ፤<sup>34</sup> ዝኩ፤<sup>35</sup> ጥፋት፤<sup>36</sup> ወያበርህ: \*በገጽ: ሰማይ።<sup>37</sup> 6. ከመ\*ዝ፤<sup>38</sup>  
ይወፀእ: በወርኅ: ቀዳማዊ፤<sup>39</sup> በ<sup>5</sup>ጥፋት: ዓቢይ፤<sup>40</sup> [ይወፀእ፤]<sup>41</sup> እነት: ይእኒ: ራብዕት፤<sup>42</sup> [እልኩ:  
ኃዋኅወ: ፮: እለ: መንገሰ: ምሥራቅ: ፀሐይ]።<sup>43</sup> 7. ወ\*በ<sup>5</sup>ይእኒ: \*ጥፋት: ራብዕት፤<sup>44</sup> \*እነት:  
እምኔሃ፤<sup>45</sup> ይወፀእ፤<sup>46</sup> ፀሐይ: በወርኅ: ቀዳማዊ፤<sup>47</sup> ባኒ፤<sup>5</sup> ዓሥሩ: ወክልኤ: መሳክወ፤<sup>48</sup>  
ርፋዋት፤<sup>49</sup> ዘእምኔሆን፤<sup>50</sup> ይወፀእ: ሳህብ፤<sup>51</sup> ሶብ: ይትረሐው፤<sup>52</sup> እም\*ዘመክ: ዘአሆሙ።<sup>53</sup>

<sup>1</sup> *β-eh n* add ወእቱ: <sup>2</sup> *β*. *a* reads ዘብርሃናት: perhaps rightly. <sup>3</sup> *q* reads ብርሃናት: ወጽኢ: *d* omits. <sup>4</sup> *a* omits, and makes ኃዋ" acc. loci. <sup>5</sup> *q* omits. <sup>6</sup> *m t*, *β*. *g u* read ዘ. *q* omits. <sup>7</sup> *q* reads ምዕራቢሆሙ: <sup>8</sup> *q* reads ዘ. *t* omits. <sup>9</sup> *mu*, *β*. *g q t* read ኃዋኅወ: *q* omits next six words through hmt. <sup>10</sup> *b* omits. *a* omits እለ: and next five words through hmt. <sup>11</sup> *a*, *n*. *β-n* read እምነብ: <sup>12</sup> *d* omits. <sup>13</sup> *u*, *β-h*. *g m t*, *h* read ኃዋኅወ: <sup>14</sup> *β* omits. <sup>15</sup> *q* prefixes ወ. <sup>16</sup> *m t*, *β*. *g q u* read በምዕራብ: <sup>17</sup> *q* prefixes ወ, *u* omits. <sup>18</sup> *q* reads ፪. *n* adds በበሥርዓትሙ: <sup>19</sup> *q* reads በብዙኅ: <sup>20</sup> *β* reads ጥፋት: <sup>21</sup> *e* reads ወቀዳማዊ: <sup>22</sup> *q* reads ብርሃናት: <sup>23</sup> *g*. Other MSS. ዘየዐቢ: <sup>24</sup> *m* adds ከመ: <sup>25</sup> *u*, *o* omit. <sup>26</sup> *g q t* <sup>1</sup> *u*. *m*, *t* <sup>2</sup> *β* read ድለንታሁ: <sup>27</sup> *m q*, *h* read እሳት: <sup>28</sup> *g u* read ዘያበርህ: <sup>29</sup> *q* reads ወያውዒ: <sup>30</sup> *b* reads ይሠርቅ: <sup>31</sup> *g u* read ወይነፍሩ: *q* omits. *dy* trans. ይነ" before ነፋስ: <sup>32</sup> *a-m*, *h k w*. *m*, *β-h k* read ይሶር: <sup>33</sup> *g*, *a* read (+ መንገሰ: *a*) ምሥራቅ: <sup>34</sup> *β* adds ነብ: <sup>35</sup> *a-t*, *β*. *t* reads ዝኩ: <sup>36</sup> *t u*. *g* reads ጥፋት: *m q*, *β* ጥፋት: <sup>37</sup> *b x* omit. <sup>38</sup> *o*, *a* omit. <sup>39</sup> *q u* read ቀዳሚ: <sup>40</sup> *β-b* read ዐባይ: <sup>41</sup> Bracketed as a dittographic intrusion. *β* sought to make it grammatical by prefixing ወ. <sup>42</sup> *e* adds ጥፋት: <sup>43</sup> I have bracketed this phrase as an explanatory gloss. *t* <sup>2</sup> *β* adapt it to its context by prefixing እም before እልኩ: *a e f h k n* trans. ኃዋኅወ: ፮. *d* omits መንገሰ: <sup>44</sup> *β* trans. <sup>45</sup> *dy* trans. <sup>46</sup> *q* reads ኅወፀእ: and trans. before እምኔሃ: *u* omits. <sup>47</sup> *q* reads ቀዳሚ: <sup>48</sup> *a-q*. *q*, *a e f h i k n o* read መሳክወ: *b c d l o w x y a b* ነዋኅወ: <sup>49</sup> *a*, *o*, *a*. *β-o*, *a* read ርፋወት: <sup>50</sup> *q*, *i* read ዘእምኔሆሙ: <sup>51</sup> *q* reads ሳህብ: እሳት: *b* omits next four words. <sup>52</sup> *β-h k a b*. *a*, *h k a b* read ይትረሐው: <sup>53</sup> *u* reads ዘመክ:

8. ሰባ: ይሠርቅ: ፀሐይ:<sup>1</sup> እምስማይ: ይወፅእ: እንተ:<sup>2</sup> ይእቲ: \*ኖላት: ራብዕት:<sup>3</sup> ሠላሳ:<sup>4</sup> ጽባሕ:<sup>5</sup> ወበራብዕት:<sup>6</sup> ኖላት: እንተ:<sup>7</sup> ምዕራብ: ሰማይ: ርቱዕ: ይወርድ:: 9. ወ<sup>8</sup>በእማንቱ: መዋዕል: ትነውሩ:<sup>9</sup> ዕለት:<sup>10</sup> እምዕለት: ወተኃጽር: ሌሊት: እምሌሊት:<sup>11</sup> እስከ: ሠላሳ: ጽባሕ:: 10. በውእቱ:<sup>12</sup> ዕለት: ትነውሩ: [ካዕበት:<sup>13</sup>] ዕለት:<sup>14</sup> እምሌሊት: \*ታስዕት: እድ:<sup>15</sup> ወትከውን: ዕለት:<sup>16</sup> ጥንቁቅ: ዓሠርት:<sup>17</sup> ክፍለ: ወትከውን: ሌሊት:<sup>18</sup> ስመንት:<sup>19</sup> ክፍለ: ጥንቁቅ:<sup>20</sup> 11. ወይወፅእ: ፀሐይ: እም\*ዝክቱ:<sup>21</sup> ራብዕ:<sup>22</sup> ኖላት: ወየዓርብ: በራብዕት:<sup>23</sup> ወይንብእ: ውስት: ኃምስ:<sup>24</sup> ኖላት:<sup>25</sup> እንተ: ጽባሕ: ሠላሳ:<sup>26</sup> ጽባሕ:<sup>27</sup> ወይወፅእ: እምሪሃ:<sup>28</sup> ወየዓርብ: ውስት: ኃምስት:<sup>29</sup> ኖላት:: 12. ወ<sup>30</sup>አሚሃ: ይነውሩ:<sup>31</sup> ዕለት: ተክልኤ:<sup>32</sup> እድ: ወትከውን: ዕለት: ዓሠርት: ወአሐድ:<sup>33</sup> ክፍለ: ወተሐጽር: ሌሊት: ወትከውን: ሰባት:<sup>34</sup> ክፍለ:: 13. ወይንብእ:<sup>35</sup> ጽባሕ:<sup>36</sup> ወይበውእ:<sup>37</sup> ውስት: ሳድስት:<sup>38</sup> ወይወፅእ:<sup>28</sup> ወየዓርብ:

<sup>1</sup> *m*, β-*o*. α-*m*, *o* omit. <sup>2</sup> *m t* read እም: <sup>3</sup> β trans. For ራብዕት: *m*, *b x* read ራብዒት: <sup>4</sup> *g m t*. *q u*, β ፱. <sup>5</sup> *g m q* read ጽባሕ: <sup>6</sup> *b x* read ወበራብዒት: <sup>7</sup> *e* reads እም: <sup>8</sup> *t* omits. <sup>9</sup> *m* reads ትነውም: *e h v* ይነውሩ: <sup>10</sup> *q* reads መዋዕል: ዕለት: <sup>11</sup> *g* adds እስከ: ሌሊት: <sup>12</sup> α-*t*. *t*, β read ወበይእቲ: <sup>13</sup> An interpolation. Its meaning is 'twice as much,' as in verses 14, 26, and it cannot be so used here. This interpolation led to the extrusion of ተስዓት: እድ: from the clause in *m t*, β. *m* reads ካዕበት: *u* trans. after ዕለት: and reads እምዕለት: ካዕበት: <sup>14</sup> *m* reads ዘዕለት: *u* እምዕለት: ካዕበት: <sup>15</sup> *g*. *q u* read ፱እድ: (እድ: *q*). All other MSS. omit. See note 13. The ninth part = the ninth part of the whole day. During six months the day grows longer and the night shorter each month by  $\frac{1}{18}$ th. Hence the entire difference each month amounts to  $\frac{2}{18}$ ths or  $\frac{1}{9}$ th of a day. Flemming transposes the phrase before ዕለት: making it dependent on ካዕበት: and renders it 'um das Doppelte eines Neuntels'; but this rendering is impossible grammatically, and if it were right in grammar, it would be wrong in sense. <sup>16</sup> *g m q* read ዕለት: <sup>17</sup> *g m t*. *q u*, β read ፲. <sup>18</sup> *g q* read ሌሊት: *a e h* trans. before ትከውን: <sup>19</sup> *g t*. *m* reads ስመንቱ: *q u*, β ፳. <sup>20</sup> α. β omits. <sup>21</sup> α-*q*. *q* reads ዝክቱ: *a e f h i k l n p v w* ይእቲ: *b c d o x, a* ዝክ: <sup>22</sup> α-*q*, *b c d o x*. *q*, β-*b c d o x, a* ራብዕት: <sup>23</sup> *q*, β-*b c d x, a* add ኖላት: <sup>24</sup> α-*u*, *f h i l o v x, a* β. *u*, *a c d e k n* read ኃምስት: *b* ኃምስቱ: <sup>25</sup> *i* omits rest of verse through hmt. <sup>26</sup> *g m t*. *u*, β read ፱. *q* omits. <sup>27</sup> *g m* read ጽባሕ: *q* omits. <sup>28</sup> *u* omits. <sup>29</sup> *q*, *h l o, a, b* read ኃምስ: *t* ኃምሲት: *g m* add ወኃምስት: <sup>30</sup> *b c d l o p x y, a, b* omit. <sup>31</sup> *a e f h k n p* read ትነውሩ: <sup>32</sup> α. β reads ፪. I have obelized the word as corrupt. We should have አሐድ: or ፪. See ver. 18. <sup>33</sup> *g m*. Other MSS. ፲ወ፪. <sup>34</sup> *g m*. Other MSS. ፯. <sup>35</sup> *t* reads ወይወፅእ: *o* ወትንብእ: β adds ፀሐይ: <sup>36</sup> *q t u*. Acc. of motion towards. *g* reads ጽባሕ: *m* በጽባሕ: Other MSS. ለጽባሕ: <sup>37</sup> *m q* read ወይንብእ: <sup>38</sup> *m* reads ስድስቱ: *t*, *i n o v, a* ሳድስ: *t*, β add ኖላት:



በ\*ሳድስት፡<sup>1</sup> ጥፋት፡ ሠላሳ፡<sup>2</sup> ወ፪<sup>3</sup>ጽባሕ፡<sup>4</sup> \*በእነት፡ ትእምርት፡<sup>5</sup> ዘአሃ፡<sup>6</sup> 14. በጆላት፡  
 ዕለት፡ ትነው፡ ዕለት፡ እምሌሊት፡ ወ፪<sup>8</sup>ከውን፡ ዕለት፡<sup>9</sup> ካዕበት፡ ሌሊት፡ ወትከውን፡ ዕለት፡<sup>10</sup>  
 ክፍለ፡ 15. ወይትነግእ፡<sup>11</sup> ወትጋጽር፡<sup>12</sup> ሌሊት፡<sup>13</sup> ወትከውን፡ ስድስት፡<sup>14</sup> ክፍለ፡ 15. ወይትነግእ፡  
 ፀሐይ፡ ከመ፡ ትሕጽር፡<sup>15</sup> ዕለት፡<sup>16</sup> ወት፡<sup>17</sup> ሌሊት፡<sup>18</sup> ወይትነግእ፡<sup>19</sup> ፀሐይ፡ በ፪<sup>20</sup>ጽባሕ፡  
 ወ\*ይመውእ፡<sup>21</sup> ውስት፡ ሳድስት፡<sup>22</sup> ጥፋት፡ ወ\*ይሠርቅ፡<sup>23</sup> እምነ፡ ወየግርብ፡<sup>21</sup> ሠላሳ፡<sup>24</sup>  
 ጽባሕ፡<sup>25</sup> 16. ወሶብ፡ ተፈጸመ፡ ሠላሳ፡<sup>26</sup> ጽባሕ፡<sup>27</sup> ተሐፀፀ፡ ማፃልት፡ \*ክፍለ፡ ሕሐይ፡<sup>28</sup>  
 ጥንቁቅ፡ ወትከውን፡ ዕለት፡ ግሠርት፡ ወሕሐይ፡ ክፍለ፡ ወሌሊት፡ ሰብዓት፡<sup>29</sup> 17. ወይወፀእ፡  
 ፀሐይ፡ እምነ፡ ምዕራብ፡ \*እምይእት፡ ሳድስት፡ ጥፋት፡<sup>30</sup> ወየሐውር፡ ምሥራቅ፡<sup>31</sup> ወይሠርቅ፡  
 በጋምስት፡<sup>32</sup> ጥፋት፡<sup>33</sup> ሠላሳ፡<sup>14</sup> ጽባሕ፡<sup>34</sup> ወየግርብ፡ በምዕራብ፡ ካዕበ፡<sup>35</sup> \*ጋምስት፡ ጥፋት፡<sup>36</sup>  
 እነት፡<sup>37</sup> ምዕራብ፡ 18. በ፪<sup>38</sup>ይእት፡ ዕለት፡<sup>39</sup> ተሐፀፀ፡ ዕለት፡<sup>30</sup> ተክልኤት፡<sup>40</sup> ክፍለ፡  
 ወትከውን፡ ዕለት፡<sup>41</sup> ግሠርት፡ ክፍለ፡ ወሌሊት፡ ሰመንት፡ ክፍለ፡ 19. ወ\*ይወፀእ፡<sup>42</sup> ፀሐይ፡  
 እምይእት፡ ጋምስት፡<sup>43</sup> ጥፋት፡<sup>44</sup> ወ<sup>45</sup>የግርብ፡<sup>42</sup> በጋምስት፡<sup>46</sup> ጥፋት፡ እነት፡ ምዕራብ፡  
 ወ\*ይሠርቅ፡<sup>42</sup> በራብዕት፡<sup>47</sup> ጥፋት፡ በእነት፡<sup>48</sup> ትእምርት፡<sup>49</sup> እነት፡<sup>50</sup> \*ሠላሳ፡ ወሕሐይ፡

<sup>1</sup> *m* reads ስድስቱ፡ *h* ሳድስ፡ *e* omits next word. <sup>2</sup> *m* omits. *q* reads ማልስ፡ <sup>3</sup> *a* omits. <sup>4</sup> *g* reads ጽባሕ፡ <sup>5</sup> *q* prefixes በ. *m* omits. <sup>6</sup> *m, b c i o x, a, b* read ዘአሃ፡ <sup>7</sup> *a-q*. *q*<sup>1</sup> reads ወ. *q*<sup>2</sup> *β* ወበ. <sup>8</sup> *mu, β*. *g q t* omit. <sup>9</sup> *u* reads ዕለት፡ *g q* add ሌሊት፡ *a k* omit together with next three words through hmt. <sup>10</sup> *q* reads ዕለት፡ *e* omits. <sup>11</sup> *m t* read ግሠርቱ(ት)፡ ወክልኤቱ(ት)፡ *β* trans. before ክፍለ፡ <sup>12</sup> *q* reads ወትረ፡ <sup>13</sup> *g q* read ሌሊት፡ <sup>14</sup> *q* omits. <sup>15</sup> *m t, β*. *g q u* read ተሐጽር፡ *q* adds ከመ፡ <sup>16</sup> *g* reads ዕለት፡ <sup>17</sup> *β*. *a* reads ትነው፡ <sup>18</sup> *g q* read ሌሊት፡ <sup>19</sup> *β*. *a* reads ትገብእ፡ <sup>20</sup> *g q β*. Other MSS. በ. <sup>21</sup> *a* gives the verb in the 3rd fem. sing., *β* in the 3rd masc. sing. <sup>22</sup> *m q t* read ሳድስ፡ <sup>23</sup> *β*. *a* reads ትሠርቅ፡ *b c x* add ፀሐይ፡ <sup>24</sup> *q* omits. *eh* read በ፪. <sup>25</sup> *g* reads ጽባሕ፡ *u* omits next four words through hmt. <sup>26</sup> *a* omits. *eh* read በ፪. <sup>27</sup> *m, c* read ጽባሕ፡ <sup>28</sup> *a, β* reads ፪ክፍለ፡ *m* adds ክፍለ፡ <sup>29</sup> *m t, β* add ክፍለ፡ <sup>30</sup> *u* omits. <sup>31</sup> *a* reads በምሥራቅ፡ <sup>32</sup> *t u, af h i k n*. *g* reads በጋምስት፡ *m* በጋምስቱ፡ *q* በ. *b c d e l o x, a, b* በጋምስ፡ <sup>33</sup> *i* omits next eight words through hmt. <sup>34</sup> *g q u* read ጽባሕ፡ <sup>35</sup> *q* reads ካዕበት፡ <sup>36</sup> *m*. Acc. of place where. *g q* read ጋምስት፡ (*q* om.) ጥፋት፡ *t* በጋምስት፡ ጥፋት፡ *u, β* በጋምስ፡ ጥ፡ <sup>37</sup> *t, β*. *g m q* read በእነት፡ *u* በ. <sup>38</sup> *q* reads ወ. *f* ወበ. <sup>39</sup> *b* omits. <sup>40</sup> I have obelized this word as corrupt. The day increases or decreases only by *one* part. We should read ሕሐይ፡ or ፪. See note 32 on p. 133. <sup>41</sup> *q, b* omit. <sup>42</sup> *β*. *a* gives the verb in the 3rd fem. sing. <sup>43</sup> *t u, n w*. *g q* read ጋምስት፡ which *q* trans. after ጥፋት፡ *m, β-n* ጋምስ፡ <sup>44</sup> *g* reads ጥፋት፡ *q* omits. <sup>45</sup> *t* reads ዘ. <sup>46</sup> *g t u, n*. *m* reads በጋምስቱ፡ *q* በ፪. *β-n* በጋምስ፡ <sup>47</sup> *h v* read በራብዕት፡ <sup>48</sup> *g m, β*. *q t* read በእነት፡ *u* በ. <sup>49</sup> *a, β* reads ትእምርት፡ ዘአሃ፡ *a-u* add a dittography በ(*q* በ)ራብዕት፡ ጥፋት፡ እነት፡ በጽባሕ፡ *u* adds only the last two words. <sup>50</sup> *a-t*. *t, β* omit.

ጽባሕ:<sup>1</sup> ወየዓርብ: በምዕራብ:: 20. በይእቲ: ዕለት:<sup>2</sup> ይትገረይ:<sup>3</sup> ማግልት: ምስለ: ሌሊት: [ወይከውን: ዕድዩ:]<sup>4</sup> ወትከውን: ሌሊት: ተስፃት: ክፍለ:<sup>5</sup> ወማግልት\*<sup>6</sup> ተስፃት: ክፍለ:: 21. ወይወፀእ: ፀሐይ: እምይእቲ: ኖተት: ወየዓርብ: በምዕራብ: \*ወይገብእ:<sup>8</sup> በጽባሕ:<sup>9</sup> ወይወፀእ: በ\*ማልስት: ኖተት:<sup>10</sup> ሠላሳ:<sup>2</sup> ጽባሕ:<sup>11</sup> ወየዓርብ:<sup>12</sup> በምዕራብ:<sup>13</sup> በ\*ማልስት:<sup>14</sup> ኖተት:: 22. ወበይእቲ: ዕለት: ትነውሃ: ሌሊት: እምዕለት:<sup>15</sup> \*ወሌሊት: እምሌሊት: ትነውሃ:<sup>16</sup> ወተሐጽር: ዕለት: እምዕለት: እስከ: ሠላሳ: ጽባሕ:<sup>17</sup> ወትከውን: ሌሊት: ርሠርተ: ክፍለ: ጥንቁቅ: ወ<sup>18</sup>ማግልት: ሰመንተ:<sup>19</sup> ክፍለ:: 23. ወ\*ይወፀእ:<sup>20</sup> ፀሐይ: እምይእቲ:<sup>21</sup> ማልስት:<sup>22</sup> ኖተት: ወ\*የዓርብ:<sup>20</sup> በ\*ማልስት:<sup>22</sup> ኖተት: በዐረብ: \*ወይገብእ:<sup>20</sup> ውስተ:<sup>21</sup> ምሥራቅ: ወ<sup>23</sup>ይወፀእ:<sup>24</sup> ውስተ: ካልእ: \*ኖተት: እምሥራቅ:<sup>25</sup> ሠላሳ: ጽባሕ: ወከመዝ: የዐርብ: በ\*ካልእት:<sup>26</sup> ኖተት:<sup>27</sup> በምዕራብ: ሰማይ:: 24. ወ<sup>28</sup>በይእቲ: ዕለት:<sup>29</sup> ትከውን: ሌሊት: ግሠርተ: ወአሐይ: ክፍለ: ወዕለት: ሰብፃት:<sup>30</sup> ክፍለ:: 25. ወ\*ይወፀእ:<sup>31</sup> ፀሐይ:<sup>32</sup> በይእቲ: ዕለት: እምይእቲ:<sup>21</sup> ካልእት: ኖተት:<sup>33</sup> ወ\*የዓርብ:<sup>34</sup> በምዕራብ: በ\*ካልእት:<sup>35</sup> ኖተት:<sup>36</sup> ወ\*ይገብእ:<sup>34</sup> በምሥራቅ: \*በአሐይ: ኖተት:<sup>37</sup> ሠላሳ: ወጂጽባሕ:<sup>38</sup> ወ\*የዓርብ:<sup>34</sup> \*በአሐይ: ኖተት:<sup>39</sup> \*በምዕራብ: ሰማይ:<sup>40</sup> 26. ወበይእቲ:

<sup>1</sup> *g m t* read ሠላሳ: ወአሐይ: ጽባሕ: *q ... ወ ... ጽባሕ:* *u, β* read ሄኖክጽባሕ: but *aefhkn* trans. this phrase before በእነት: <sup>2</sup> *q* omits. <sup>3</sup> *gt, fi. m, celnopw, a, b* read ይትገረይ: *qu, a* ይትዐረይ: *bx* ትትገረይ: *dky* ይትረይ: *h* ይትረይ: <sup>4</sup> Bracketed as a dittographic rendering. <sup>5</sup> *d* omits next three words through hmt. <sup>6</sup> *a, i.* *β-i* omit. <sup>7</sup> *q* reads ለ. <sup>8</sup> *u* omits. <sup>9</sup> *gq, b x. m t, a c d e f h i k l n o, a, b* read ለጽባሕ: *u* omits. <sup>10</sup> *h n* <sup>1</sup> read ማልስ: ኖተት and omit the next six words through hmt. <sup>11</sup> *gq* read ጽባሕ: *t* <sup>1</sup> omits. <sup>12</sup> *q* reads ወትገርብ: <sup>13</sup> *qu* omit. <sup>14</sup> *mq, n* <sup>2</sup> read ማልስ: <sup>15</sup> *m, i* read እመግልት: <sup>16</sup> *a-m. m* reads ወበይእቲ: ዕለት: ትነውሃ: ሌሊት: *β* እስከ: ሄኖክጽባሕ: <sup>17</sup> *a-q, e f l n. q* omits. *a b c d h i k o x y, a, b* read ዕለት: <sup>18</sup> *dy* omit. <sup>19</sup> *m* reads ሠላሳ: <sup>20</sup> *β. a* reads in the 3rd fem. sing. <sup>21</sup> *u* reads ለ. <sup>22</sup> *m* reads ማልስ: <sup>23</sup> *m* reads አሳ: <sup>24</sup> *m. a-m* read ትወፀእ: *β* ይወፀእ: ፀሐይ: <sup>25</sup> *a-tu. t, β-ey* read ኖተት: ምሥራቅ: *u, e* ኖተት: በምሥራቅ: <sup>26</sup> *a-m, i p. m, β-i p* read ካልእ: <sup>27</sup> Here *m* repeats the preceding seven words, save that it reads በካልእት: for በካልእ: <sup>28</sup> *g m q* omit. <sup>29</sup> *u* reads ሌሊት: <sup>30</sup> *qu* read ሄ. <sup>31</sup> *β. a* reads the 3rd sing. fem. For ይወ' *bx* read ይሠርቅ: <sup>32</sup> *bx* omit. <sup>33</sup> *e* omits next four words through hmt. <sup>34</sup> *β. a* reads the 3rd sing. fem. <sup>35</sup> *a-q. q, β* read ካልእ: <sup>36</sup> *i* repeats twice the rest of the verse. <sup>37</sup> *m* reads በአሐይ: ሰኖተት: *u* omits. *gqt* add መዋዕለ: <sup>38</sup> *b* <sup>2</sup> *x* add በእነት: ትእምርተ: ዚአሃ: <sup>39</sup> *β-a. gq* read በይእቲ: በአሐይ: ዕለት: *m* በሳይስ: ኖተት: which it trans. after በምዕራብ: *tu* read በይእቲ: ዕለት: *tu* are simply an emendation of *gq. a* reads በካልእ: ኖተት. <sup>40</sup> *a-m. m, β* read በምዕራብ: and trans. before በአሐይ:

ዕለት: ትነውጥ: ሌሊት:<sup>1</sup> ወትከውን:<sup>2</sup> ካዕበታ: ለማግልት:<sup>3</sup> ወትከውን: ሌሊት:<sup>4</sup> ዓሠርተ: ወክልኤት: ክፍሉ:<sup>5</sup> ጥንቁቅ:<sup>6</sup> ወማግልት: ስድስት: ክፍሉ:: 27. ወፈጸመ: ጸሐይ: አርእስቲሁ: ወ\*ዳግመ:<sup>7</sup> የአውድ: ደቡ:<sup>8</sup> ዝኩ:<sup>9</sup> አርእስቲሁ: ወይበውእ: በውእቱ:<sup>10</sup> ጥጥት:<sup>11</sup> ሠላሳ: ጽባሐ:<sup>12</sup> ወበ<sup>13</sup>ምዕራብ: በምንጻሪሁ:<sup>14</sup> የዓርብ:: 28. ወበይእቲ: ዕለት:<sup>15</sup> ገፀፀት:<sup>16</sup> ሌሊት:<sup>17</sup> እምኑኃ: ተታስዕት:<sup>18</sup> እደ: [ዝውእቱ: ክፍሉ: አሐይ:]<sup>19</sup> ወ\*ከነት: ሌሊት:<sup>20</sup> ዓሠርተ: ወአሐይ: ክፍሉ:<sup>21</sup> ወመግልት: ሰብዓት: ክፍሉ:: 29. ወገብእ:<sup>22</sup> ፀሐይ: ወቦክ:<sup>23</sup> ውስት: ካልእ:<sup>24</sup> ጥጥት: እንት: በ<sup>25</sup>ምሥራቅ: ወ<sup>26</sup>ይገብእ: \*ደቡ: ዝኩ:<sup>27</sup> አርእስቲሁ: ሠላሳ: ጽባሐ:<sup>28</sup> ይሠርቅ:<sup>29</sup> ወየዓርብ:: 30. ወበይእቲ:<sup>30</sup> ዕለት: ተንጽጽ:<sup>31</sup> ሌሊት:<sup>32</sup> እምኑኃ:<sup>33</sup> ወትከውን: ሌሊት:<sup>34</sup> ዓሠርተ:<sup>35</sup> ክፍሉ: ወማግልት: ጅክፍሉ:: 31. ወበይእቲ: ዕለት: ይወፀእ:<sup>36</sup> ፀሐይ: እምይእቲ:<sup>37</sup> ጥጥት: ወየዓርብ: በዓረብ:<sup>38</sup> ወይገብእ: በምስራቅ:<sup>39</sup> ወይሠርቅ:<sup>40</sup> በማልስት:<sup>41</sup> ጥጥት: ሠላሳ: ወአሐይ: ጽባሐ: ወየዓርብ: በምዕራብ:<sup>42</sup> ሰማይ:: 32. በ<sup>43</sup>ይእቲ: ዕለት: ተንፀፀ: ሌሊት: ወትከውን: ተስዓት:<sup>44</sup> ክፍሉ:<sup>45</sup> \*ወዕለት: ትከውን:<sup>46</sup> ተስዓት: ክፍሉ: ወ\*ይትዓረይ:<sup>47</sup> ሌሊት: ምስሉ: ማግልት: ወይከውን: ዓመት:<sup>27</sup> ጥንቁቅ:<sup>48</sup>

<sup>1</sup> *gq* omit. <sup>2</sup> *u* omits next three words through hmt. <sup>3</sup> *t* reads ለዕለት:  
<sup>4</sup> *eh* omit. <sup>5</sup> *i*<sup>1</sup> omits rest of verse. <sup>6</sup> *a-q* trans. before ክፍሉ: <sup>7</sup> *m* reads ደቡ:  
የዓውድ: ደቡ: <sup>8</sup> *t* reads ሰ. <sup>9</sup> *a*. *β-i* read እሉ: *i* እልክቱ: <sup>10</sup> *m*, *β*. *α-m*  
read በክሉ: <sup>11</sup> *β*. *g* reads ኃዋጥሁ: *mqtu* ኃዋጥው: <sup>12</sup> *mqu* read ጽባሐ:  
<sup>13</sup> *u* reads ሰ, *n* reads ወ. <sup>14</sup> *α-m*. *m*, *β* read በክንጻሪሁ: <sup>15</sup> *mt*, *β-f*. *gq*, *f* read  
ሌሊት: *u* omits. <sup>16</sup> *gq*. *m*, *β* read ተሐጽር: *tu* ተሐፀፀ: <sup>17</sup> *m* trans. after,  
*q* trans. before እምኑኃ: <sup>18</sup> *gq* read ተስዓት: *u* ፱. *t*, *β-a* read አሐይ: (or አሐዱ:).  
*a* reads ፩. *m* omits together with እደ: The 'ninth,' if original, must be of the half  
moon; for night or day cannot decrease or increase by more than  $\frac{1}{18}$ th, as in ver. 16.  
See note 15 on ver. 10. Perhaps we might emend እምኑኃ: into እመግልት: <sup>19</sup> A gloss.  
For ክፍሉ: (*gmq*, *a*) other MSS. read ክፍል: and for አሐይ (*g*) other MSS. read አሐዱ:  
or ፩. <sup>20</sup> *a*. *β* reads ትከውን: A second hand in *b* adds ሌሊት: <sup>21</sup> *q* omits  
next three words through hmt. <sup>22</sup> *q* reads ወገብእት: <sup>23</sup> *u*, *w* omit. <sup>24</sup> *qt* read  
ካልእት: <sup>25</sup> *m*, *β* omit. <sup>26</sup> *gm*, *t*<sup>2</sup> omit. <sup>27</sup> *efhv* read ደቡ: እልክቱ: *u* omits.  
<sup>28</sup> *mq* read ጽባሐ: <sup>29</sup> *q* omits. <sup>30</sup> *d* omits entire verse. <sup>31</sup> *a*. *β* reads ተንጽጽ:  
<sup>32</sup> *m* reads ዕለት: <sup>33</sup> *bx* trans. before ተሐጽር: <sup>34</sup> *u*, *ae* *hk* omit. <sup>35</sup> *ak* read ፩.  
<sup>36</sup> *q* reads ትው". <sup>37</sup> *t*, *β-k* add ካልእት: *k* adds ካልእ: <sup>38</sup> *a*. *β-e* read በምዕራብ:  
*e* በምዕራብ: ሰማይ: <sup>39</sup> *g*. *mtu*, *β-o* read ምሥራቅ: *q*, *oa* ምሥራቅ: <sup>40</sup> *m* trans.  
after በማልስት: <sup>41</sup> *a*, *fhiknoa*. *abcdelx*, *b* read በማልስ: *q* adds ዕለት: <sup>42</sup> *q* adds  
ፀሐይ: ሰ. <sup>43</sup> *gqt*. *mu*, *β* read ወሰ. <sup>44</sup> *q* reads ሰብዓት: <sup>45</sup> *aw* omit next four  
words through hmt. <sup>46</sup> *e* reads ወመግልት: <sup>47</sup> *gq*, *abi*<sup>2</sup> *klw*, *β*. *m*, *cdefn* *x*  
read ይትዓረይ: *tu* ይትዓረይ: *hv* ትትዓረይ: *doy*, *a* ይትረእይ: <sup>48</sup> *e* adds ፍጽመ:



መዋዕለ:<sup>1</sup> \*ሠለስተ: ምእተ: ወስሳ:<sup>2</sup> ወ\*አርባዕተ::<sup>3</sup> 33. ወቶታ: ለዕለተ: ወለሌለት:<sup>4</sup>  
 ወሐፀራ: ለዕለተ: ወለሌለት: በ<sup>5</sup>ምሕዋረ: ፀሐይ: ውእቱ: ይትሌለይ::<sup>6</sup> 34. በእንተአሁ:  
 ይነውጥ:<sup>7</sup> ምሕዋሪሁ:<sup>8</sup> ዕለት: እምዕለት: ወሌለት: እምሌለት: ይቀርብ::<sup>9</sup> 35. ወዘውእቱ:  
 ትእዛዙ: ወምሕዋሩ: ለ<sup>10</sup>ፀሐይ: ወ\*ምግባኡ:<sup>11</sup> ሶቢ:<sup>12</sup> ፏ<sup>13</sup>ይገብእ:<sup>14</sup> ወይወፀእ: ውእቱ:<sup>15</sup>  
 ብርሃን: ዓቢይ:<sup>16</sup> ዘይሰመይ:<sup>17</sup> ፀሐይ:<sup>18</sup> ለዓለመ: ዓለም:: 36. ወዘንቱ:<sup>19</sup> ውእቱ:<sup>20</sup>  
 ዘይወፀእ:<sup>21</sup> \*ውእቱ:<sup>22</sup> \*ብርሃን: ዓቢይ: ወ<sup>23</sup>ይሰመይ: \*በአርአይ: ዘአሁ:<sup>24</sup> በከመ: አዘዘ:  
 እግዚእ::<sup>25</sup> 37. \*በከመ: ይወፀእ: ወከመዝ:<sup>26</sup> ይበውእ:<sup>27</sup> ወ<sup>28</sup>ኢየንፀፀ: ወኢየዐርፍ:  
 \*አሳ: ይረውጽ:<sup>11</sup> መዓልተ: ወሌለት:<sup>29</sup> ውብርሃን: ዘአሁ: ሰብዓተ: እይ: ይበርህ:<sup>30</sup> እም\*ዘ:<sup>31</sup>  
 ወርህ: ወእምጣሪሆመ: ለክልኤሆመ: ዘውግ::<sup>32</sup> LXXIII. ወድጎራሁ: ለዝ: ትእዛዝ:  
 ርኢኩ: ካልኦ:<sup>33</sup> ትእዛዝ:<sup>34</sup> ለብርሃን: ንኡስ: ዘስመ: ወርጎ:: 2. ወክበቡ: ከመ: ክበቡ:  
 ሰማይ:<sup>35</sup> ወ\*ሰረገላተ:<sup>36</sup> ዘአሁ: በጎቢ:<sup>37</sup> ይጸግን: ነፋስ: ትነፍስ:<sup>38</sup> ወበመስፈርት: ይትወሀብ:<sup>39</sup>  
 ሎቱ: ብርሃን::<sup>40</sup> 3. ወበድሱ: ወርጎ: ሙዓኢሁ: ወ\*ምብዋኢሁ:<sup>41</sup> ይትዌለጥ: ወመዋዕሊሁ:  
 ከመ: መዋዕለ: ፀሐይ: ወሶቢ: ይፃፈ:<sup>42</sup> ከዊነ:<sup>43</sup> ብርሃኑ: ይከውን:<sup>44</sup> ሳብዓይ:<sup>45</sup> እይ:  
 እምብርሃን: ፀሐይ:: 4. ወከመዝ: ይሠርቅ: ወርእሱ: ዘ<sup>46</sup>መንገለ: ጽባሕ: ይወፀእ:<sup>47</sup>

<sup>1</sup> *g* reads መዋዕል: If we transpose before this word the *በ* that follows in *g m q*, we might recover the original. <sup>2</sup> *t. g m* በጀጀወጀ. Similarly *q* በሰለስተ: ምእተ: ወስሳ: *u, β* omit *በ*. *u* and most other MSS. give simply the numerals ጀጀወ(*u* omits ወ)ጀ. <sup>3</sup> *t. m* reads ረቡዑ: *g q* read ረቡዕ: *u, β* read either ረቡዕ: or ረቡዓ: or ጀ. <sup>4</sup> *q, h* read ወሌለት: and *q* omits next three words and reads በምዕራብ: <sup>5</sup> *q* reads ወ. <sup>6</sup> *g m q* prefix ወ. <sup>7</sup> *q* prefixes ወ. *x* omits. <sup>8</sup> *b x* read ምሕዋረ: <sup>9</sup> *g m q* prefix ወ. <sup>10</sup> *q* reads በጎቢ: የከውር: <sup>11</sup> *u* omits. <sup>12</sup> *m* adds ይገብእ: *β* ይገብእ: ለ(*h* በ)እንተ: <sup>13</sup> *g, β. m q t u* omit. <sup>14</sup> *m* adds ለእንተ: <sup>15</sup> *m, b x* read ዘውእቱ: *β-b x* ዘውእቱ: <sup>16</sup> *β* adds ዘለዓለም: <sup>17</sup> *b x* omit next nine words through *h m t*. <sup>18</sup> *a, e h n*. Other MSS. ፀሐይ: <sup>19</sup> *q* reads ወዝ: <sup>20</sup> *u* omits. *d* adds ትእዛዙ: <sup>21</sup> *e h* read ወፀእ: *u* reads *H* and omits next three words + ወ. <sup>22</sup> *m u, β* omit. <sup>23</sup> *u* omits. For ወ *β* reads *H*. <sup>24</sup> *q* reads በአርአይሁ: ለውእቱ: <sup>25</sup> *b x* read እግዚእ: <sup>26</sup> *g. m* ከመዝ: ይወ" ወ. *q t* ከመዝ: ይወ" ወከመዝ: *u* ወከመዝ: *β-an x* ወከመዝ: ይወ" ወ. *an x* ወከመዝ: ይበውእ: ወ. <sup>27</sup> *an* read ይወፀእ: <sup>28</sup> *a e h i k w* omit. <sup>29</sup> *t*<sup>2</sup>, *β* add በሰረገላ: <sup>30</sup> *a-m. m, β* read (+ ወ *m*) ይበርህ: <sup>31</sup> *e h* omit. <sup>32</sup> *d* omits. <sup>33</sup> *q* reads ካልኦ: <sup>34</sup> *q u* read ትእዛዝ: <sup>35</sup> *m, a e f h k n p w* read ፀሐይ: <sup>36</sup> *a-t. t, β* read ሰረገላ: <sup>37</sup> *a* reads በጎቢ: <sup>38</sup> *g q u. m t, β* read ይነፍሱ: <sup>39</sup> *d* reads ይትወሀብ: <sup>40</sup> *u* reads ብርሃን: <sup>41</sup> *a-q. q, β* read ሙባኢሁ: <sup>42</sup> *a* reads ዕረዩ: *m* adds ከመ: <sup>43</sup> *t, h*<sup>2</sup> omit. *q* adds ዘአሁ: <sup>44</sup> *a b c d e i k l o, a, β* add ብርሃን: <sup>45</sup> *β. g q t* read ሰብዓተ: *m u* read ጀ. <sup>46</sup> *b c x* omit. <sup>47</sup> *q* prefixes ወ.

በሠላሳ:<sup>1</sup> ጽባሕ:<sup>2</sup> ወበይእቲ: ዕለት: ደስተርኢ: ወ<sup>3</sup>ይከውን: ለክመ: ርእሰ: ወርህ: ሠላሳ:  
 ዕለት:<sup>4</sup> ምስሉ: ፀሐይ:<sup>5</sup> በኖተት: እነት: ይወፀእ: ፀሐይ:<sup>6</sup> 5. ወመንፈቁ: ርኑቅ:<sup>7</sup>  
 \*ሳብዕት: እይ: አሐይ:<sup>8</sup> ወ<sup>9</sup>ኡሉ: ክበበ: ዘአሁ: በክ:<sup>10</sup> \*ዘአልሶ: ብርሃኑ:<sup>11</sup> ዘእንበለ: ሳብዕት:<sup>12</sup>  
 እዲሁ:<sup>13</sup> \*ዐሠርት: ራብዕት:<sup>14</sup> እይ: ብርሃኑ:<sup>15</sup> 6. ወበዕለት: ትነሥእ:<sup>16</sup> ሳብዕት:<sup>17</sup> እይ:  
 መንፈቁ:<sup>18</sup> ብርሃኑ: ወ<sup>19</sup>ይከውን:<sup>20</sup> ብርሃኑ: ሳብዕት:<sup>21</sup> እይ: አሐት:<sup>22</sup> ወ<sup>23</sup>መንፈቃ:<sup>24</sup>  
 7. ወ<sup>25</sup>የዓርብ:<sup>26</sup> ምስሉ:<sup>27</sup> ፀሐይ:<sup>28</sup> ወሶበ: ይሠርቅ: ፀሐይ:<sup>29</sup> ይሠርቅ: ወርህ:<sup>30</sup> ምስሉሁ:  
 ወይነሥእ: መንፈቁ: እይ: ብርሃኑ:<sup>31</sup> ወበይእቲ: ሌሊት: በ\*ርእሰ: ጽባሕ:<sup>32</sup> ዘአሁ: በቅድመ:  
 ዕለቱ: ለወርህ:<sup>33</sup> የዓርብ: ወርህ:<sup>34</sup> ምስሉ: ፀሐይ: ወይጸልም: በይእቲ: ሌሊት: ሂሳብዓት:<sup>35</sup>  
 እይ:<sup>36</sup> ወንፍቃ:<sup>37</sup> 8. ወይሠርቅ: በይእቲ: ዕለት: ሳብዕት:<sup>38</sup> እይ: ጥንቁቅ: ወይወፀእ:<sup>39</sup>

<sup>1</sup> *u* reads ወበሣልስ: <sup>2</sup> *g* reads ኖተት: *u* omits, and *tu* add ይወፀእ: <sup>3</sup> *u* omits.  
<sup>4</sup> *a*. *β* reads ጽባሕ: *m* adds ይበውእ: <sup>5</sup> *q* adds በኑልቁ: ይወፀእ: ፀሐይ: <sup>6</sup> *h* trans.  
 before ይወ". <sup>7</sup> *f* omits. Flemming obelizes this word, and proposes ርኑቅ:  
 (= ὀπαρός) a word not attested elsewhere. But the text is right. ርኑቅ: = ἐξέχων  
 which is used of the rising or appearing of the sun. ἐξέχων might in turn be a  
 rendering of ጸኅ which is used of the rising of the sun and stars. <sup>8</sup> Emended from  
 ሰብዓት: እይ: (እይ: *t*) አሐይ: of *g t* and ሰብዕት: እይ: አሐይ: of *q*. *m* reads ሂእይ: ወሂእ:  
*u, abefiklxβ* read ሂእይ: ኂ: *c d o y a* ሂእይ: ወኂ: *h* ሳብዓይ: እይ: አሐይ: *n* ሂእይ: አሐይ:  
<sup>9</sup> *q* omits. <sup>10</sup> *a-g, i n o x a*. *g* reads በክመ: Other MSS. በክ: <sup>11</sup> Looks like  
 a gloss on በክ: For ብርሃኑ: *m, β* read ብርሃኑ: <sup>12</sup> *q u*, save that they read "ተ:  
*g* reads ሰብዓት: *m* reads ኂ. *t, β* ሳብዒት: <sup>13</sup> *a-m*. *m* reads እይ: *β* እይ: ዘአሁ:  
<sup>14</sup> *g q* and *u*, save that *g q u* put in acc. and for ዐሠርት: *u* reads ኂ. *m, β* read እምኒወፀ:  
*t* እምኒወርቱ: ወእርባዕቱ: *g* adds መንፈቁ: <sup>15</sup> *a-m*. *m, β* read ይነሥእ: <sup>16</sup> *q*. *g* reads  
 ሰብዓት: *mu, k* ኂ. *t* ሳብዒት: *β-k* ሳብዓይ: *y* inserts ኂ before ሳ". <sup>17</sup> *g q, o a β* ("ቁ: *q, o*).  
 Other MSS. ወመንፈቁ: <sup>18</sup> *a-q*. *q, β* omit. <sup>19</sup> *q* omits together with next word.  
<sup>20</sup> Emended from ሰብዓት: *g*. ሰብዕት: *q*. So also *mu, d* ኂ. The later text (drawn from  
 ver. 8?) first appears in *t* ሰብዓት: ስድስት: *l* ኂወኂ(?). *β-d k l o* ኂወኂ. *k o* ኂኂ. <sup>21</sup> *a*.  
*t* reads ለአሐት: Other MSS. አሐት: <sup>22</sup> *q, i* omit. <sup>23</sup> *mt* read መንፈቁ: <sup>24</sup> *a-tu, a h i k n*.  
*t u, β-a h i k n* omit. <sup>25</sup> *n* trans. after ፀሐይ: <sup>26</sup> *a-t* omit. <sup>27</sup> *o a* omit next  
 three words through hmt. <sup>28</sup> *c* adds በኂኂኂእይ: ይፌጽም: ክሉ: ጽልመት: ወበበኂኂእይ:  
 ይፌጽም: ክሉ: ብርሃኖ: በምሥራቅ: ወበምዕራብ: drawn probably from lxxiv. 3.  
<sup>29</sup> *t, β*. *a-t* omit, but *m* adds it after next word. <sup>30</sup> *q, e x* read ብርሃኑ: <sup>31</sup> *g m*  
 read ጽባሕ: *u* ጽርሕ: <sup>32</sup> *u* omits next two words through hmt. <sup>33</sup> *t<sup>1</sup>, d y* omit.  
<sup>34</sup> *g*. So also *u* ኂኂ, *abc def h k n o x a* ኂወኂ. *m q t* ስድስት: ኂ (*q* ሰብዕቱ: *t* ወሰብዓት:). *i l β*  
 support *m q t* ኂወኂ. <sup>35</sup> *o a* omit next six words through hmt. <sup>36</sup> Emended from  
*g t* ሰብዓት: *q* ሰብዕት: *mu, f h i k n* read ኂ. *ab de il x β* read ሳብዓይ: *c* ኂኂ. <sup>37</sup> *u, n* omit.

ወይፀንን: እምሥራቅ: ፀሐይ: ወ\*ይበርህ:<sup>1</sup> በትራፊ:<sup>2</sup> ዕለቱ:<sup>3</sup> \*ስድስት: ወሰብዓት:<sup>4</sup> እድ:<sup>5</sup>  
 LXXIV. ወ\*ካልኤ:<sup>6</sup> ምሕዋረ:<sup>7</sup> ወትእዛዘ:<sup>8</sup> ርኢኩ: ሎቱ: እንተ: \*በውእቱ: ትእዛዘ:<sup>9</sup> ይገብር:  
 ምሕዋረ:<sup>10</sup> ዘ<sup>11</sup>ኦውራጉ:<sup>12</sup> 2. ወ\*ኩሎዘ:<sup>13</sup> አርአየኒ: ኡርኤል: መልአክ: ቅዱስ: ዘውእቱ:<sup>14</sup>  
 መራሒሆሙ: ለኩሎሙ:<sup>15</sup> ወምንባሪሆሙ: \*ወጸሐፍኩ: ምንባሪሆሙ:<sup>16</sup> በከመ: አርአየኒ:  
 ወጸሐፍኩ: አውራጊሆሙ: በከመ: ሀለዉ:<sup>17</sup> ወ\*ርእየ:<sup>18</sup> ብርሃኖሙ: እስከ: ተፈጸመ:  
 \*ዐሠር: ወንሙስ:<sup>19</sup> መዋዕል:<sup>20</sup> 3. በ፩<sup>21</sup>\*፯<sup>22</sup> እድ:<sup>23</sup> ይፈጽም: ኩሎ:<sup>24</sup> ብርሃኖ:<sup>25</sup>  
 በሠርቅ:<sup>26</sup> ወ\*በበ፯እድ: ይፈጽም: ኩሎ: ጽልመት:<sup>27</sup> በምዕራብ:<sup>28</sup> 4. ወበ<sup>29</sup>ኦውራጉ:  
 እመራት:<sup>30</sup> ይዌልጥ:<sup>31</sup> ምዕራባት: ወበኦውራጉ:<sup>32</sup> እመራት:<sup>33</sup> የሐውር:<sup>34</sup> ምሕዋሪህ:<sup>35</sup>  
 አሐዱ: አሐዱ:<sup>36</sup> 5. በ<sup>37</sup>ክልኤ: ወርጉ:<sup>38</sup> የግርብ: ምስላ: ፀሐይ: በእሱ: ክልኤ:<sup>39</sup> ነዋገው:  
 እሱ: ማእከል:<sup>40</sup> በማልስት:<sup>41</sup> ወ\*በራበዕት:<sup>42</sup> ኖጥት:<sup>43</sup> 6. ይወፀእ:<sup>44</sup> ሰብዓት:<sup>45</sup> መዋዕል:

<sup>1</sup> *a, i.* Other MSS. ያበርህ: *m* adds ነግህ: <sup>2</sup> *g m u.* *q* reads በትራፊ: ዘአሁ: ት በትራፊ: *β* በትራፊ: <sup>3</sup> *m* reads ዕለት: *q* prefixes በ. <sup>4</sup> *t.* So *g* save that it omits ወ. *q* reads ስድስት: ሳብዓት: *m u, n* ስድስት: ("ቱ: *m*) ወ፯. Other MSS. ፯ወ፯. <sup>5</sup> *b c* add ወንፍቃ: ወይሠርቅ: በይእቲ: ዕለት: ሳብዓዩ: እድ: <sup>6</sup> *m, β.* *g q t u* read ካልኤ: <sup>7</sup> *m t, β.* *g q u* read ምሕዋረ: This word may be a gloss from the margin, but *β* is possibly right in reading ወ before next word. Cf. lxxii. 35. <sup>8</sup> *g m,* and *β* save that *g m* omit ወ. *q t u* read ትእዛዘ: <sup>9</sup> *u* omits. <sup>10</sup> *u* reads ምሕዋረ: *n* ምሕዋረ: <sup>11</sup> *t* reads በ. <sup>12</sup> *m q t.* *g* reads ኩሎ: ዘ: *u* ኩሎዘ: *β* ኩሎ: <sup>13</sup> *β-o.* *a* reads ዘውእቱ: *o, a* omit. <sup>14</sup> *u* omits next five words. <sup>15</sup> *g m q.* *t, β* read simply ጸሐፍኩ: <sup>16</sup> *q* reads ሀለዉ: <sup>17</sup> *m* reads ራእየ: <sup>18</sup> *g m t u.* *q* reads ዐለርቱ: ወንምስቱ: *β* ነወ፩: <sup>19</sup> *q* omits. <sup>20</sup> *m t, β.* *g q u* read ፩(*q* አርባዕቱ)ሰ. *m t* add ወርጉ: <sup>21</sup> *β.* *m q* read ሰብዓቱ: ሰብዓቱ: *t* reads ሰብዓቱ: ሰብዓት: *g n* ፯ሰብዓት: *u* ፯ወ፯. <sup>22</sup> *m q, β-n.* *g t u, n* read እድ: *a* adds እስከ: <sup>23</sup> *g* reads ኩሎ: <sup>24</sup> *q* reads ብርሃኑ: *f h i k* read ጽልመት: and add ወበበ፯እድ: ይፈጽም: ኩሎ: ብርሃኖ: በምሥራቅ: ወበምዕራብ: This addition really constitutes verse 3 as found in *a.* According to Dillmann *e* makes this addition after the second ኩሎ: in the text, and similarly *p v w* according to Flemming. <sup>25</sup> *g m q.* *t u, β* read በምሥራቅ: <sup>26</sup> *a, a n* omit. On the insertion after ኩሎ: in this clause see note 24. <sup>27</sup> *t, β.* *m q u* read ወ. *g* omits. <sup>28</sup> *m t, β.* *g q u* read እመራት: *c* omits next four words through hmt. <sup>29</sup> *m, β.* *a-m* read ይዌልጥ: *d* omits next three words. <sup>30</sup> *m t, β.* *g q* read እመራት: *u, o, a* omit. <sup>31</sup> *g u* prefix ወ. <sup>32</sup> *q* reads ምሕዋሪሆሙ: *f, a, β* ምዕራቢህ: <sup>33</sup> *m* reads በበ. *b c v x y* ወበ. <sup>34</sup> *m* trans. before ክልኤ: <sup>35</sup> *q* adds አውራጉ: ወ. <sup>36</sup> *a-m q.* *q* reads ማእከል: *m, t* <sup>2</sup>*β* prefix በ. <sup>37</sup> *a, i.* *β-i* read በማልስ: *e h* prefix ወ. <sup>38</sup> *b c d l o x y, a* read በራበዕ: <sup>39</sup> *n* adds እንተ: <sup>40</sup> *n* adds ፀሐይ: <sup>41</sup> *f h i k n w* read ሰብዓት:



ወየአውድ: ወይገብእ: ካዕበ: \*ቡኖተ: እነት:<sup>1</sup> ደወፀእ: ፀሐይ: ወ<sup>2</sup>ደፌጽም: ዙሎ: ብርሃኖ:<sup>3</sup> ወይፀንን: እምፀሐይ: ወይበውእ: \*ሰሙኑ: መዋዕለ:<sup>4</sup> በ\*ሳድስት:<sup>5</sup> ኖተ: እነት: እምነሃ:<sup>6</sup> ደወፀእ: ፀሐይ:: 7. ወሶበ: \*ፀሐይ: ደወፀእ:<sup>7</sup> እም<sup>8</sup>ራበዕት:<sup>9</sup> ኖተ: ደወፀእ:<sup>10</sup> ሰቡዕ:<sup>11</sup> መዋዕለ: እስከ: ደወፀእ: \*እምነ: ኃምስት:<sup>12</sup> ወ\*ካዕበ:<sup>13</sup> ደገብእ: ሰቡዕ: መዋዕለ: \*ቡኖተ: ራበዕ:<sup>14</sup> ወደፌጽም: ዙሎ:<sup>15</sup> ብርሃኖ:<sup>15</sup> ወይጸንን:<sup>16</sup> ወይበውእ:<sup>17</sup> በቀዳሚት:<sup>18</sup> ኖተ: ሰሙኑ: መዋዕለ:: 8. ወ\*ካዕበ:<sup>19</sup> ደገብእ: ሰቡዕ: መዋዕለ: በራበዕት:<sup>20</sup> ኖተ:<sup>13</sup> እነት: እምነሃ: ደወፀእ: ፀሐይ:: 9. ከመዝ:<sup>21</sup> ርኢኩ: ምንባርሙ:<sup>22</sup> በ<sup>13</sup>ከመ: \*ይሠርቅ: አውራኒ:<sup>23</sup> ወየግርብ:<sup>24</sup> ፀሐይ: በ<sup>25</sup>እማንቱ: መዋዕል:: 10. ወ<sup>26</sup>ይተዌስክ:<sup>27</sup> ኃምስቱ:<sup>28</sup> ዓመት:<sup>29</sup> ወይበጽሕ:<sup>30</sup> ለ<sup>13</sup>ፀሐይ: ሠላሳ: መዋዕል:<sup>31</sup> ወዙሎሙ:<sup>32</sup> መዋዕል:<sup>33</sup> ደበጽሕዎ:<sup>34</sup> ለ\*ዓመት: ፩<sup>35</sup>እምእልኩ: ፪ዓመት: ተመለክሙ:<sup>36</sup> ደከውኑ:<sup>37</sup> \*፫፻ወ፮<sup>38</sup>ወረቡዕ: መዋዕለ::<sup>39</sup> 11. ወይበጽሕ: ምብዳሒሆሙ:<sup>40</sup> ለፀሐይ: ወለከዋክብት: ስሱ:<sup>41</sup> መዋዕል:<sup>42</sup> ለ<sup>43</sup>፪ዓመታት:<sup>44</sup> በበ<sup>45</sup>ስሱ: ደበጽሑሙ: ለ<sup>46</sup>ሠላሳ: ዕለት: ወየሐፀፀ:<sup>47</sup> እምፀሐይ:<sup>48</sup>

<sup>1</sup> *q* reads ቡኖተ: ወ. *u* ነበ: <sup>2</sup> *t*<sup>2</sup>*β* add በውእቱ: <sup>3</sup> *q* reads ብርሃኑ: *a* omits. *a i* trans. before ዙሎ: *x* omits next two words. <sup>4</sup> *q* reads በሰሙኑ: መዋዕል: <sup>5</sup> *m* reads ሳድስ: <sup>6</sup> *u* reads ነበ: *x, a* omit preceding word. <sup>7</sup> *g t, i. m q u,* *a b c d e f h k l o x, a* trans. *n* reads ደወ" ወርኑ: <sup>8</sup> *u* reads በ. <sup>9</sup> *n* reads ራበዕ: <sup>10</sup> *a* adds ፀሐይ: <sup>11</sup> *m* reads ኅሱክ: <sup>12</sup> *m* reads እምነ: ኃምስቱ: *u* በ፪. *a b e* ኃምስት: <sup>13</sup> *u* omits. <sup>14</sup> *q* reads ቡኖ" ራበዕት: *u* ነበ: ራበዕ: *l n v* በራበዕ: ("ት: *n*) ኖ". <sup>15</sup> *q* reads ብርሃኖሙ: <sup>16</sup> *m* reads ወይጸንን: *q* ወጸንን corrected into ወየጸንን: *u* omits. <sup>17</sup> *o x* omit. <sup>18</sup> *q* reads በቀዳሚ: <sup>19</sup> *b, a* omit. <sup>20</sup> *u* trans. before ሰቡዕ: <sup>21</sup> *u* reads ወእምዝ: *b n x* ወከመዝ: <sup>22</sup> *g* reads መንባርሙ: *d* ምንባርሆሙ: *f* ሥርዓትሙ: <sup>23</sup> *a-q.* *q, β* read ሥርዕት: አውራኒሆሙ: ደሠርቅ: *t*<sup>2</sup> ደሠርቅ: ሥር" አውራኒሆሙ: <sup>24</sup> *u* omits next three words. <sup>25</sup> *g m q t.* *β* reads ወበ. <sup>26</sup> *a, β* omits. <sup>27</sup> *m* adds በደብ: *v* adds ደብ: <sup>28</sup> *t.* *g q* read ኃምስት: Other MSS. ፪. <sup>29</sup> *m t, β.* *g q u* read ዓመት: <sup>30</sup> *g u (a c ?).* *m* reads ወይበጽሕዎ: *q* ወበጽሕ: *t, β-a c e* ወይበጽሑ: So also *e* save that it omits ወ. <sup>31</sup> *β.* *a* reads መዋዕለ: <sup>32</sup> *q t* read ወዙሎ: <sup>33</sup> *β* reads መዋዕላት: *u* omits. <sup>34</sup> *e* reads ደበጽሕ: <sup>35</sup> *g, i* while *m q t* read አሐዱ: Other MSS. read ፩ and trans. before ዓመት: <sup>36</sup> *q* reads ተመለክሙ: *e* ተማለክሙ: <sup>37</sup> *β-o.* *a, o* read ደከውኑ: <sup>38</sup> *g m u, β.* *q t* ፫(ከሠለስቱ)ምእት: ወስሳ: <sup>39</sup> *n* adds ደከውኑ: <sup>40</sup> *m, β.* *q* reads ምፀባሒሁ: *g t u* read ምብዳሒሁ: <sup>41</sup> *m* reads ወስሱ: *q* ስሳ: <sup>42</sup> *m, β.* *g q t u* read መዋዕለ: <sup>43</sup> *a-m q.* *m* reads በ. *q* omits. *β* reads እም: <sup>44</sup> *a-u, β.* *u* reads ዓመት: <sup>45</sup> *m, β.* *a-m* omit. <sup>46</sup> *m, β* omit. <sup>47</sup> *t*<sup>2</sup>, *β.* *a* reads ወየሐፀፀ: and is probably right. If so, we must understand አውራኒ = 'moons,' as its subject. <sup>48</sup> *u* omits the next five words through hmt.

ወእምከዋክብት:<sup>1</sup> ወርኅ:<sup>2</sup> ሠላሳ: መዋዕለ:: 12. \*ወፀሐይ:<sup>3</sup> ወከዋክብት:<sup>4</sup> ያመጽእሙ: ለዓመታት:<sup>5</sup> ጥንቁቃት:<sup>6</sup> ዙሎሙ:<sup>7</sup> ከመ: ምንባሪሆሙ:<sup>8</sup> ለዓለም:<sup>9</sup> \*ኢይብድሩ: ወ<sup>10</sup>ኢይደኃሩ:<sup>11</sup> አሐት: ዕለት: አሳ:<sup>12</sup> ይዌልጡ: ዓመት: በጽድቅ: ጥንቁቅ:<sup>13</sup> በ<sup>14</sup>በ: \*፲፱ወ፳ወረቡዕ: መዋዕለ:<sup>15</sup> 13. ለ፲ዓም:<sup>16</sup> መዋዕለ:<sup>17</sup> ፲፱ወ፳<sup>18</sup>ወክልኤ:<sup>19</sup> ወለ፳\*ዓመት: ፲<sup>20</sup>ወ\*፳፱<sup>21</sup>መዋዕለ:<sup>22</sup> ወ፳<sup>23</sup>ከመ: ይኩን: ለ፳<sup>24</sup>ዓመት: ፳ወ፱፻:<sup>25</sup> መዋዕለ:<sup>26</sup> ወዓሠር: ወስኑይ: መዋዕለ:: 14. ለ<sup>27</sup>ወርኅ: ለ<sup>28</sup>ባሕቲቱ: ይበጽሕ:<sup>29</sup> መዋዕለሁ:<sup>9</sup> ለ<sup>30</sup>፲ዓም:<sup>31</sup> ፲፱: ወ፳ወ፳<sup>32</sup>መዋዕለ: \*ወለ፳: ዓም:<sup>33</sup>

<sup>1</sup> *q* omits next five words through hmt. <sup>2</sup> *t*<sup>2</sup>, *β*. *a* has preserved the word but in the wrong context, for it trans. it into the next sentence and made it the subject of ያመ, and so destroyed its sense. *t*<sup>2</sup>*β* here represent the older text by preserving ወርኅ: in its right context, but have erred in following *g m t* and intruding ወርኅ: as the subject of the next sentence. <sup>3</sup> Emended from እምፀሐይ: of *g m t*. *q u*, *t*<sup>2</sup>*β* omit. See preceding note. ፀሐይ: ወከዋክብት: are the subject of ያመጽእሙ: This construction can stand though ያመጽእዎሙ: would be more usual. <sup>4</sup> *u*. *g m t* read ወእምከዋክብት: *t*<sup>2</sup>, *β* omit. After ወከዋክብት: all MSS. except *n* add ወወርኅ: (*n* adds ወርኅ:) This transposition was first made apparently by *g m t*. *β* here followed *g m t* and at the same time the older text in reproducing ወርኅ: in its original context. See note 2. Our author advocates a solar and sidereal year as the author of the *Book of Jubilees*, vi. 32-36 (my notes). The unemended text which represents the moon as the perfect time divider is in glaring contradiction with verses 10, 11 and with *Jubilees*, vi. 36. <sup>5</sup> *m*, *β*. *g* reads ለዓመት: *q t u* ለዓመት: <sup>6</sup> *t*. *g m q* read ጥንቁቃት: *u*, *t*<sup>2</sup>*β* ጥንቁቅ: *l* trans. ጥን" before ለዓ". <sup>7</sup> *m* prefixes ወ. <sup>8</sup> *b c v w x* read ምንባሪሙ: <sup>9</sup> *q* omits. <sup>10</sup> *m t*, *β*. *g q* read ኢይብድሩ: ወ. *u* omits. <sup>11</sup> *m t*, *β*. *g* reads ኢይሶሩ: *q* ኢይኅድሩ: *u* ኢየኅድሩ: (sic). <sup>12</sup> *g q* read እለ: <sup>13</sup> *g* omits. *m* reads ጥንቁቅ: But probably ጥንቁቅ: and በጽድቅ: are alternative renderings of ἐν ἀληθείᾳ. <sup>14</sup> *h* omits. <sup>15</sup> *q t* read ሠለስቱ: ምእት: ወስሳ: ወረቡዕ(*t*ዕ): መዋዕለ(*t*ል): <sup>16</sup> *e* reads ለ፲ዓመት: *q* omits. <sup>17</sup> *a-q*. *q* omits. *t*<sup>2</sup>*β* read መዋዕለሁ: *g u* add ወ. <sup>18</sup> *t* reads ዐሠርቱ: ምእት: ወተስፋ: *q* ፲:፲:፲. For ፲ *m* reads ፳. <sup>19</sup> *q* adds ዓመት: <sup>20</sup> *q* omits. *m* reads ፲፱. <sup>21</sup> *m*, *β*. *t* writes in full ሰመንቱ: ምእት: *g u* read ፲. *q* omits. <sup>22</sup> *β* trans. after ፳. <sup>23</sup> *t* writes in full ወእስራ: *d* reads ፳፱. <sup>24</sup> *t* writes in full ለሰመንቱ: *g u* read ለ፳፱. <sup>25</sup> *g u*, *β*. *t* writes in full እስራ: ወተስፋ: ምእት: *m* ፳፱ወ፱፻. In *q* both numerals are erased. <sup>26</sup> *a*. *β* omits. <sup>27</sup> *g u* read በ. <sup>28</sup> *e h x*, *a* omit. <sup>29</sup> *n* prefixes H. <sup>30</sup> *a k* omit. <sup>31</sup> *a* adds መዋዕለ: <sup>32</sup> So all MSS. but *g u* which read ወ፱. *t* writes in full ስሳ: ወክልኤ: and omits next word. For ክልኤ: *m* reads ክልኤቱ: In *q* ፲ወ፳ወ፳ is erased. <sup>33</sup> *g u* and *t* written in full ወለኃምስቱ: ዓም: *m* reads ፪ዓም: *q* ወበዓመት: ፪. *a e f h k n* ወለ፪ዓመት: *b c d i l o x*, *a* ወለዓመት: ፪.

የኃፀፀ፡ መዋዕለ፡ ኃምሳ፡<sup>1</sup> (እስመ፡ ደትዌሰክ፡ በፀአቱ፡ ፲፯፡ ፎወክልኤ፡ መዋዕል፡)<sup>2</sup> 15.  
 ወደከውን፡ ሰጅ፡ ዓም፡ \*፲ወ፲፯ወር<sup>3</sup> መዋዕል፡ ከመ፡ ደኩን፡ ሰወር፡ በ<sup>4</sup>፳\*ዓመት፡<sup>5</sup> መዋዕል፡<sup>6</sup>  
 ፳፻ወ፳፻፡<sup>7</sup> ወሿወሰኑይ፡ መዋዕል፡<sup>8</sup> 16. [እስመ፡ ኃፀ፡ ሰ፳ዓመት፡ መዋዕል፡ ፳]<sup>9</sup> ዙሎሙ፡<sup>10</sup>  
 መዋዕል፡ ዘኃፀፀ፡<sup>11</sup> እም፳ዓም፡ መዋዕል፡<sup>12</sup> ፳፡ 17. ወደትፌጸም፡<sup>13</sup> ዓመት፡<sup>14</sup> በጽድቅ፡  
 በከመ፡ መንበረ፡<sup>15</sup> ዓለመ፡<sup>16</sup> ዚአሆሙ፡<sup>17</sup> ወ\*መንበረ፡<sup>15</sup> ፀሐይ፡ እለ፡ ይሠርቁ፡ እምነ፡ ጥፋት፡ እለ፡<sup>18</sup>  
 እምነሆሙ፡ ይሠርቁ፡ ወየዓርብ፡ መዋዕለ፡ ፴፡ LXXV. ወ<sup>19</sup>መራሕደሊሆሙ፡ ሰክርእስት፡  
 አእላፍ፡ እለ፡ ደበ፡ ዙሉ፡ ፍጥረት፡ ወደበ፡ ዙሉ፡ ከዋክብት፡ ምስለ፡<sup>20</sup> እሉ፡<sup>21</sup> ፬\*እለ፡<sup>22</sup>  
 ደትዌሰኩ፡<sup>23</sup> ኢይትሌሰዩ፡<sup>24</sup> \*እምነ፡ ምግባርሙ፡<sup>25</sup> በከመ፡<sup>26</sup> ሐሳብ፡<sup>27</sup> ዓመት፡ ወእለ፡ ደትቀነዩ፡<sup>28</sup>  
 ፬፡ መዋዕለ፡ እለ፡ ኢ<sup>29</sup>ደትኃሰብ፡ በ<sup>30</sup>ሐሳብ፡ ዓመት፡ 2. ወበእንቲአሆሙ፡ ይጌገዩ፡ \*ሰብእ፡  
 ሰሙ፡<sup>31</sup> እስመ፡ እሙንቱ፡ ብርሃናት፡ በጽድቅ፡<sup>32</sup> ደትቀነዩ፡ መንበረ፡<sup>33</sup> ዓለም፡ ፩በ\*ቀዳሚ፡<sup>34</sup>

<sup>1</sup> *t*. *m*, *β* read ፱. *gqu* ኃሙሰ፡ <sup>2</sup> This clause is bracketed as a marginal gloss as Beer and Flemming have recognized. If it belonged to the text at all it should be found at the close of ver. 15; for it simply explains how that 2832 arises from the addition of 1770 and 1062. As regards the text *q* reads እስከ፡ for እስመ፡ *bcdex* trans. ደትዌ" after በፀአቱ፡ (*g* reads በፀአት፡) against *a*, *β*—*abcdexy*. *ay* omit በፀ". *a* adds በ፳ after ደትዌ", and *t*, *β*—*a* add ደበ፡ After በፀ" I have with the margin of *c* added ፲፯ which is not found in any other MS. <sup>3</sup> *gu*, *β*, and *t* which writes in full ፀሠርቱ፡ ወሰብዓቱ፡ ምእት፡ ወሰብዓ፡ *m* reads ፲፯ወ፳፻. *q* ፲ወ፳፻፳ወ፡ <sup>4</sup> *gtu*. *m*, *β* read ሰ. *q* ወ. <sup>5</sup> *mt*, *β*. *gqu* omit. <sup>6</sup> *gqu*. *t*<sup>2</sup>*β* read መዋዕሊሁ፡ *mt* omit. <sup>7</sup> *mu* and *t* in full ፀሠራ፡ ምእት፡ ወሰመንቱ፡ ምእት፡ *β*. *g* reads ፻ወ፳ወ፳፻. *q* ወ፳፻. <sup>8</sup> *eh* add ከመ፡ ሕፀፀ፡ ሰ፳ዓመት፡ መዋዕሊሉ፡ ፳፻ወ፳፻ወ፳መዋዕል፡ <sup>9</sup> The clause in brackets is either a marginal gloss or not improbably the next clause and it are duplicate renderings. For መዋዕል፡ which *a* reads, *β*—*eh* read መዋዕሊሁ፡ *e* omits. *h* reads ዓመት፡ For ኃፀ፡ of *gq*, *m* reads ጎፀፀ፡ *t*, *β*—*i* ጎፀፀ፡ *u*, *i* ጎፀፀ፡ For ፳ *t* reads ሰመንደ፡ <sup>10</sup> *gtu*, *adiklo*, *ab*. *m* reads ዙሉ፡ *q* ዙሉ፡ *bcefhnpvx* ወዙሎሙ፡ <sup>11</sup> *m* reads ዘሐፀ፡ For እም፳ *q* reads እማንቱ፡ <sup>12</sup> *a*—*m*, *abc*. *dfilnox*, *ab* read መዋዕለ፡ *m*, *ehkv* omit. <sup>13</sup> *qt*, *β*. *gmu* read ወደትፌጸሙ፡ <sup>14</sup> *m* reads ዓመታት፡ <sup>15</sup> *q* reads ምንባረ፡ <sup>16</sup> *tu*. *gq*<sup>1</sup> read ዓለም፡ *m*, *β* omit. <sup>17</sup> *d* reads ዘአሁ፡ <sup>18</sup> *a* omits. <sup>19</sup> *q*, *β*. *a*—*q* omit. <sup>20</sup> *gq*. *mtu*, *β* read ወምስለ፡ <sup>21</sup> *q*. *gtu* read እለ፡ *m*, *β* omit. <sup>22</sup> *m* omits. <sup>23</sup> *m* prefixes ኢ, *n*<sup>1</sup> ወ. <sup>24</sup> *m*, *β*—*bcdx*, *ab* prefix ወ. *bcdx*, *ab* insert ወእለ፡ before ኢይት". <sup>25</sup> *m*. *gtu* read እምነ፡ ምግባሩ፡ *q* እምነ፡ ምንባር፡ *t*<sup>2</sup>, *β* እምንባርሙ፡ <sup>26</sup> *β* adds ዙሉ፡ <sup>27</sup> *y* reads ጉልቀ፡ *d* adds ጉልቀ፡ <sup>28</sup> *d* reads ደትቀነዩ፡ <sup>29</sup> *b**n**x* omit. <sup>30</sup> *h* omits. <sup>31</sup> *g*. *a*—*g*, *β* trans. <sup>32</sup> *β* trans. after ደትቀ". <sup>33</sup> *gtu*. Acc. loci. *mq*, *cdo* read ምንባረ፡ *abefhik* በምንባረ፡ *lb* በከመ፡ ምንባረ፡ *t*<sup>2</sup>*n* በመንበረ፡ <sup>34</sup> *gu* read ቅድመ፡



ኖተት:<sup>1</sup> ወይ\*በማልስ:<sup>2</sup> \*ኖተት: ሰማይ:<sup>3</sup> ወይበ\*ራብዕ:<sup>4</sup> ኖተት:<sup>5</sup> ወይበሳድስ: ኖተት:  
 ወይትፌጸም:<sup>6</sup> ጥንቃቄ:<sup>7</sup> ዓለም:<sup>8</sup> በ<sup>9</sup>በ: ፪፻፵፮<sup>10</sup> ወይ<sup>11</sup>መንበረ:<sup>12</sup> ዓለም:: 3. እስመ:  
 ለትእምርት: ወለአዘማን: ወለዓመት:<sup>13</sup> ወለ<sup>14</sup>መዋዕል: አርአየረ:<sup>15</sup> ኡርኤል: መልአክ: ዘአንበረ:<sup>16</sup>  
 እግዚአ: ስብሐት:<sup>17</sup> ለዓለም:<sup>18</sup> ደብ: ድሎሙ: ብርሃናት: ሰማይ: በሰማይ:<sup>19</sup> ወበዓለም:  
 ከመ: ይምልኩ:<sup>20</sup> በ<sup>21</sup>ገጽ: ሰማይ: ወይትረአዩ:<sup>22</sup> ደብ: ምድር: ወይኩት:<sup>23</sup> መራሐደ:  
 ለ<sup>24</sup>መዓልት: ወለ<sup>25</sup>ሌሊት: ፀሐይ: ወወርሃ: ወከዋክብት: ወድሰት:<sup>26</sup> ቅንደታት:<sup>27</sup> እለ: የአውዱ:  
 በድሎሙ:<sup>28</sup> ሰረገላት:<sup>29</sup> ሰማይ::<sup>30</sup> 4. ከመዝ: ዓሥሩ:<sup>31</sup> ወክልኤ: \*ኃዋዓው: አርአየረ:  
 ኡርኤል: ርዓዋት:<sup>32</sup> በክበብ: ሰረገላት:<sup>33</sup> ፀሐይ: በ<sup>34</sup>ሰማይ: እለ: እምነሆሙ:<sup>35</sup> ይወፀኡ:<sup>36</sup>  
 እገሪሃ: ለፀሐይ: ወ<sup>37</sup>እምነሆሙ: ይወፀኡ: ሞቅ:<sup>38</sup> ደብ: ምድር: ሶብ: ይትረኃው:<sup>39</sup> በአዘማን:  
 እለ: እሙራን: ቦሙ:: 5. ተወላኒሳሳት: ወለመንፈስ: ጠል:†<sup>40</sup> [ሶብ: ይትረኃው:  
 ርዓወት: በሰማይ: ደብ: አጽናፈ::]<sup>41</sup> 6. \*ሶብ: ይትረኃው:<sup>42</sup> ዓሥሩ: ወክልኤ: ኃዋዓው:<sup>43</sup>  
 በሰማይ: ደብ:<sup>44</sup> አጽናፈ: ምድር: እለ: እምነሆሙ: ይወፀኡ:<sup>45</sup> ፀሐይ: ወወርሃ: ወከዋክብት:

<sup>1</sup> *i* omits next five words through hmt. <sup>2</sup> *qtu, o, a* read በማልስት: <sup>3</sup> *a, β* reads ኖተት: <sup>4</sup> *q* read ራብዕት: <sup>5</sup> *q* adds ወይበዓለም: <sup>6</sup> *gm, β, qtu* read ወይፌጸም: <sup>7</sup> *g* prefixes በ. <sup>8</sup> *q* reads ዓለም: <sup>9</sup> *bc* omit. <sup>10</sup> *g* omits. <sup>11</sup> *t* writes the entire numerals in full ሠለስቱ: ምእት: ወስሳ: ወአርባዕቱ: <sup>12</sup> *q* reads ምንበረ: <sup>13</sup> *a-q, aefhiknpw*. *q* reads ወለዓለም: *bcdlox, a, b* ወለዓመታት: <sup>14</sup> *q* reads ወበ. <sup>15</sup> *e* omits. <sup>16</sup> *a, i k*. *β-i k* read ዘአንበረ: <sup>17</sup> *q* reads መናፍስት: <sup>18</sup> *a, l, β-l* reads ዘለዓለም: <sup>19</sup> *t* omits. <sup>20</sup> *g* reads ይምልኩ: <sup>21</sup> *g m t* read ለ. <sup>22</sup> *h i* read ወይትረኃይ: <sup>23</sup> *o, a* read ይከውት: <sup>24</sup> *in* read በ. <sup>25</sup> *i* reads ወበ. *bc n, b* ወ. <sup>26</sup> *a h k* read ወድሎሙ: <sup>27</sup> *a k* read ቅንደታት: <sup>28</sup> *q, e* read በድሎሙ: <sup>29</sup> *q* reads ሰራዊት: <sup>30</sup> *f* reads ሰማይት: <sup>31</sup> *m* reads ዓሥሩ: <sup>32</sup> *tu, a f h i k n*. So also *e* save that it adds መልአክ: after ኡር" and *m* save that for ርዓዋት: it reads ኃዋዓት: *q* reads ኃዋዓው: ወአርአየረ: ኡርኤል: *g* omits all but last word. *bcdlox, a, b* ኃዋዓው(*lo, a* ወ): ርዓዋት: አር" ኡር". <sup>33</sup> *a-q*. *q* reads ሰረገላት: *β* ሰረገላት: ዘ. <sup>34</sup> *q* reads ወበ, *b* ዘ. <sup>35</sup> *g, β* omit next four words through hmt. <sup>36</sup> *q* reads ይወፀኡ: <sup>37</sup> *t<sup>2</sup> β*. *a* omits. <sup>38</sup> *t, β*. *g* reads ሞቅ: *m q, β* ሞት: *u* ሙቀት: <sup>39</sup> *β*. *a* reads ይትረኃው: *m* adds ኖተት: <sup>40</sup> I have obelized the above three words as unintelligible in this context. *q* omits ወ before ላኒሳሳት: <sup>41</sup> I have bracketed these words as a dittography of the first clause of ver. 6. The text given is that of *g*. *m q t* agree with it save in reading ርዓወት: and አጽናፍ: and *u* save that it omits በ (for which *q* reads ለ) before ሰማይ: and reads በርዓወት: for ርዓወት: ለ and አጽናፍ: for አጽናፈ: *t<sup>2</sup>, β* obscure the dittography by inserting በአዘማን: after ይትረኃው: (for which most MSS. read "ረኃው:). Further variations in *β* are as follows: for ርዓወት: *β-e o* read ርዓዋት: and for በሰማይ: *aefhn, bcdiklox, b* read በሰማይት: *o, a* read ርዓዋት: and omit ይትረኃው: For the last word *β-o* read "ረኃው: <sup>42</sup> *a* (save that *a-u* read verb in 3rd sing.). *β* omits. <sup>43</sup> *a*. *β* reads ኃዋዓው: and adds ርኢክ: <sup>44</sup> *a*. *a b c* read ወ, *defhiklnopwxy, a* በ. <sup>45</sup> *a, f*. *t<sup>2</sup>, β-f* read ይወፀኡ:

ወደሱ፡<sup>1</sup> ግብራተ፡ ሰማይ፡ እምነ፡ ምሥራቅ፡ ወእምነ፡ ምዕራብ፡፡ 7. ወመሳክው፡ \*ርጎዋት፡ ብዙኃት፡<sup>2</sup> \*እምፀጋም፡ ወእምየማነ፡<sup>3</sup> ወአሐቲ፡ መስኮት፡<sup>4</sup> በዘመኑ፡<sup>5</sup> ዘአሃ፡<sup>6</sup> ታመውቅ፡ ሞቀ፡<sup>7</sup> ዘኸመ፡ እልኩ፡ ኃዋኅው፡ እሰ፡ ይወፀኡ፡<sup>9</sup> እምኒሆሙ፡ ከዋክብት፡ በከመ፡ አዘዘሙ፡ ወእሰ፡ ሦሙ፡<sup>10</sup> የዓርቡ፡<sup>11</sup> በከመ፡ ኑልቆሙ፡፡ 8. ወ<sup>12</sup>ርኢኩ፡ ሰረገላተ፡ በሰማይ፡ እንዘ፡ ይረውዱ፡ በዓለም፡ እመልዕልተሙ፡<sup>13</sup> ለእልኩ፡ ኃዋኅው፡ እሰ፡ ሦሙ፡<sup>14</sup> ይትመየሉ፡ ከዋክብት፡ እሰ፡ እ<sup>15</sup>የዓርቡ፡<sup>16</sup> 9. ወ፩\*የዓቢዮሙ፡<sup>17</sup> ለኩሎሙ፡ \*ወውእቱ፡ ዘ<sup>18</sup>የአውድ፡<sup>19</sup> ለ<sup>20</sup>ኩሉ፡ ዓለም፡፡ LXXVI. ወ\*በአጽናፊ፡ ምድር፡<sup>21</sup> ርኢኩ፡ ዓሥፋ፡<sup>22</sup> ወክልኤ፡ ኃዋኅው፡<sup>23</sup> ርጎዋት፡<sup>24</sup> ለ<sup>25</sup>ኩሎሙ፡ ነፋሳት፡<sup>26</sup> እሰ፡ እምኒሆሙ፡ ይወፀኡ፡<sup>27</sup> ነፋሳት፡<sup>28</sup> ወይነፍሱ፡<sup>29</sup> ደብ፡ ምድር፡፡ 2. ፩\*እም ኒሆሙ፡ ርጎዋት፡<sup>30</sup> በገደ፡ ሰማይ፡ ወ፩\*በ\*ምዕራብ፡<sup>31</sup> ወ\*፩\*በየማነ፡ ሰማይ፡ ወ\*፩\*በፀጋም፡፡ 3. ወ<sup>32</sup>፩\*ቀዳሚያት፡<sup>33</sup> እሰ፡ መንገሰ፡ ጽባሕ፡ ወ፩\*ለ<sup>34</sup>መንገሰ፡ መስፅ፡ ወ፩[በድኅረ፡ እሱ፡ በፀጋም፡]<sup>35</sup> ለመንገሰ፡ አዜብ፡ ወ፩\*ለዓረብ፡<sup>36</sup> 4. በ<sup>37</sup>፩እምኒሆሙ፡ ይወፀኡ፡<sup>38</sup> ነፋሳት፡ በረከት፡ ወ<sup>39</sup>ሰላም፡ ወእምእልኩ፡ ሰማነቱ፡<sup>40</sup> ይወፀኡ፡ ነፋሳት፡<sup>41</sup> መቅሠፍት፡ ሰብ፡ ይትፈፈው፡ ይደመስስዋ፡<sup>42</sup> ለ\*ኩላ፡<sup>43</sup> ምድር፡ ወ<sup>44</sup>ሰማይ፡<sup>45</sup> ዘደቤሃ፡ ወደሱ፡<sup>46</sup> እሰ፡ የኃድፋ፡ ደቤሃ፡<sup>47</sup> ወ\*ኩሉ፡<sup>48</sup> ዘሀሎ፡ ውስተ፡<sup>49</sup> ሰማይ፡<sup>50</sup> ወደብ፡ የብስ፡፡ 5. ወ<sup>51</sup>ይወፀኡ፡ ቀዳማይ፡ ነፋስ፡

<sup>1</sup> *ak* read ወደሱ፡ *efhn* ወደሱሙ፡ <sup>2</sup> *qt* read ርጎዋት፡ ብዙኃት፡ <sup>3</sup> *a. bcdilovxya* *β* read እምፀጋም፡ ወእምየማነ፡ *acfhkn* read the same but in the reverse order. <sup>4</sup> *q* reads መሳክው፡ <sup>5</sup> *q* omits. <sup>6</sup> *eh* read ዘአሃ፡ <sup>7</sup> *gt, β. m* reads ምውቅ፡ *q, a* ሞት፡ *u* ሙቀት፡ <sup>8</sup> *tu, n* read ሰ. <sup>9</sup> *gq* read ይወፀኡ፡ <sup>10</sup> *a* omits. <sup>11</sup> *q* reads የዐርብ፡ *t* የዐርብ፡ <sup>12</sup> *d* omits. <sup>13</sup> *g* reads እመላዕልተሙ፡ *bcdflorpxyab* add ወእመትሕትሙ፡ <sup>14</sup> *bcx* trans. after ይትመ". *m* omits. <sup>15</sup> *n* omits. <sup>16</sup> *mtu, β. g* reads ይዓርቡ፡ *q* የዓርብ፡ <sup>17</sup> *gmq*. Other MSS. የዐብዮሙ፡ or የጎብ". <sup>18</sup> *a-q, u, n. u* reads ወዘ. *q, β-n* read ወውእቱ፡ <sup>19</sup> *n* reads ዓውዱ፡ <sup>20</sup> *fhn* read ሰ (*q* omits). <sup>21</sup> *u* omits. <sup>22</sup> *t* reads ዐሥፋ፡ <sup>23</sup> *mq, ox, a* read ኃዋኅው፡ *h* adds ርኢኩ፡ <sup>24</sup> *q* reads ርጎዋት፡ <sup>25</sup> *m* reads ወሰ. <sup>26</sup> *g* reads ነፍሳት፡ <sup>27</sup> *qu* read ይወፀኡ፡ <sup>28</sup> *gtu, β-cioxa. mq, eiovx, a* read ይነፍሱ፡ *u* adds ነፋሳት፡ <sup>29</sup> *u* reads ወ፩. <sup>30</sup> *m, β* read ርጎዋት፡ *q* ርጎው፡ ሰ. *n* ርጎዋት፡ <sup>31</sup> *n* reads ምዕራብ፡ ሰማይ፡ <sup>32</sup> *qu, β. gmt* omit. *q* omits following ፩ (four times). <sup>33</sup> *a-q, i. q* reads ቀዳማያት፡ *β-in* ቀዳምያት፡ *n* ቀዳማውያን፡ <sup>34</sup> *a-q. q, β* omit. <sup>35</sup> Bracketed as a gloss. For በድኅረ፡ of *gmu* and መንገሰ፡ በድኅረ፡ of *q*, በድኅረ፡ is read by *t, β*, and for እሱ፡ of *gm*, እሰ፡ is read by *qtu, β*. <sup>36</sup> *gtu. m, β* read በዓረብ፡ *q* ለምዕራብ፡ <sup>37</sup> *m, β-ehl. gqt* read ሰ. *u* ወ, *eh* ዘ, *l* ወሰ. *f* omits. <sup>38</sup> *β. a-m* read ይወፀኡ፡ *m* omits. <sup>39</sup> *d* reads ወሰ. <sup>40</sup> Emended from እማነቱ፡ of *a-u* with *β* which reads ፩. *u* omits. <sup>41</sup> *g* reads ነፍሳት፡ <sup>42</sup> *mtu, β-hklb. g, hklb* read ይደመስስዋ፡ *q* ይድም". <sup>43</sup> *q* reads ኩሉ፡ *a* omits. <sup>44</sup> *u* omits next three words. <sup>45</sup> *gmt, h<sup>2</sup>. q, d, b* read ሰማይ፡ *β-adb* ሰማይ፡ *aw* ለሰማይ፡ <sup>46</sup> *gmt. q, β* read ወለኩሎሙ፡ <sup>47</sup> *a* reads ውስተ፡ <sup>48</sup> *u* omits. *a* reads ኩሉ፡ <sup>49</sup> *efhprv* ደብ፡ <sup>50</sup> *d* reads ሰማይ፡ <sup>51</sup> *mq* omit.

እምእልክ፣<sup>1</sup> ኃዋላው: ዘስመ: ጽባሓይ: በ\*ቀዳሚት:<sup>2</sup> ጥላት: \*እንተ: መንገሉ: ጽባሕ:<sup>3</sup>  
 ወ<sup>4</sup>ታጸንን: ለአክብ: ይወፀእ:<sup>5</sup> እምኔሃ: ድምሳሴ:<sup>6</sup> የብስ:<sup>7</sup> ወሞቅ:<sup>8</sup> ወሐጉል:<sup>9</sup>  
 6. ወ\*በ<sup>10</sup>፪<sup>11</sup>ጥላት: ማእከላይት:<sup>12</sup> ይወፀእ:<sup>13</sup> \*ርትዕ: ወይወፀእ:<sup>14</sup> እምኔሃ: \*ዝናም: ወፍሬ:  
 ወሰላም:<sup>15</sup> ወጠል: ወበ\*ሣልስ:<sup>16</sup> ጥላት: \*እንተ: መንገሉ:<sup>17</sup> መስዕ: ይወጽእ: ቍር: ወየብስ:  
 7. ወእምድላረ: እሱ:<sup>18</sup> ነፋሳት:<sup>19</sup> በመንገሉ: አክብ: ይወፀእ: በ፫ጥላት:<sup>20</sup> [ቀዳማይ:]<sup>21</sup>  
 በ\*ቀዳሚት:<sup>22</sup> ጥላት: እምኔሆን:<sup>23</sup> እንተ: ታጸንን:<sup>24</sup> በመንገሉ:<sup>25</sup> ምሥራቅ: ይወፀእ:<sup>26</sup>  
 ነፋስ:<sup>27</sup> ሞቅ:<sup>28</sup> 8. ወበጥላት: \*እንተ: ኃቤሃ:<sup>29</sup> ማእከላይት:<sup>29</sup> ይወፀእ:<sup>30</sup> እምኔሃ:  
 መዐዛ: ሠናይ: ወጠል: ወዝናም: ወሰላም: ወሕይወት:  
 9. ወ<sup>25</sup>በ\*ሣልስ:<sup>31</sup> ጥላት:<sup>25</sup> እንተ:<sup>17</sup> መንገሉ: ምዕራብ: ይወፀእ: እምኔሃ:<sup>32</sup> ጠል: ወዝናም: ወእናዙዕ:<sup>33</sup> ወድምሳሴ:  
 10. ወእምድላረ: እሱ:<sup>34</sup> ነፋሳት:<sup>35</sup> \*ዘመንገሉ: መስዕ:<sup>36</sup> [ዘስመ: ባሕር: ወዘወፀእ:]<sup>37</sup>  
 እም\*፫ጥላት:<sup>38</sup> እንተ: መንገሉ: ምሥራቅ:<sup>39</sup> [መንገሉ: አክብ:]<sup>40</sup> ይወፀእ:<sup>41</sup> እምኔሃ:<sup>3</sup> ጠል:

<sup>1</sup> *gmqt. u, β* read እምእልክ: <sup>2</sup> *a, β-eov. ehnv* read ቀዳማይ: *o, b* ቀዳሚ:  
<sup>3</sup> *u* omits. <sup>4</sup> *a. bcdloxyab* read እንተ: *afhikn H.* See note 7. <sup>5</sup> *u* pre-  
 fixes ወ. <sup>6</sup> *g* reads ድምሳሴ: <sup>7</sup> Here *q* repeats again all that precedes of ver. 5,  
 save that it omits ወ at the beginning and reads ኢ for ወ before ታጸንን: <sup>8</sup> *gm t,*  
*β-fin.* *q, fin v, a* read ወሞቅ: *u* ወመቀ: <sup>9</sup> *u* reads ወነይል: <sup>10</sup> *β. a* omits.  
<sup>11</sup> *gqu. m* reads ክልኢ፣: *t, β-fh* ካልእት: *fh* ካልእ: <sup>12</sup> *a-u, β-hno. u* reads  
 ማእከላይት: *hnovw, b* ማእከላይት: <sup>13</sup> *q* prefixes ወ. <sup>14</sup> *g, i* omit through hmt.  
*u* omits ወይወ" and trans. ርትዕ: after እምኔሃ: *t* omits ወ before ይወ". <sup>15</sup> *u* reads  
 ወሰላም: ወዝናም: ወፍሬ: <sup>16</sup> *a, adfklowyab. bcehin* read ሣልስት: <sup>17</sup> *u*  
 reads H. <sup>18</sup> *q* reads እሱ: *o, b* omit. <sup>19</sup> *gm t, β-eh. q, ehv* read H. *u* ሰ.  
<sup>20</sup> *m* reads በሣልስት: ሰለት: ዘጥላት: *u* ፫ጥላት: *q* omits. <sup>21</sup> *m. g t* read ቀዳማይት:  
*β-i* ቀዳምያት: *i* ቀዳሚያት: To be omitted with *qu.* <sup>22</sup> *qu, β-lox, ab. gmt* read  
 ቀዳማይት: *lox, ab* ቀዳሚ: <sup>23</sup> *t, β-n. u* reads ወእምኔሆን: *a-tu, n* እምኔሆመ:  
<sup>24</sup> *a-u, dly. u, β-dkly* read ትጸንን: *k* ትፄንን: <sup>25</sup> *q* omits. <sup>26</sup> *gm u* prefix ወ.  
<sup>27</sup> *β-en. g* reads ነፋሳት: *m* ነፋሳት: *q* ነፋስ: *tu* ነፋሳት: *e* ነፋስ: ወ. *n* omits. <sup>28</sup> *gtu, β-ab.*  
*m* reads ምወቃት: *q* ምወቅ: *v, ab* ሞት: <sup>29</sup> *u* reads ማእከላይት: *nv* ማእከላይት:  
<sup>30</sup> *q* reads ይወፀእ: <sup>31</sup> *a, aikln, a. bcdefhovyab* read ሣልስ: <sup>32</sup> *u, b* omit.  
<sup>33</sup> *gtu* read አናኳዕ: <sup>34</sup> *u* reads እሱ: <sup>35</sup> *q t<sup>2</sup>, β. m t<sup>1</sup> u* read ነፋስ: *g* omits.  
<sup>36</sup> *m* reads ዘመንገሉ: ጽባሕ: ወመስዕ: *u* ዘመስዕ: *q* omits. <sup>37</sup> An interpolation. The  
 entire clause is found in *a*, save that *q* omits ወ before ዘወ". *β* reads ዘስመ: ባሕር: only.  
<sup>38</sup> *a-m. m* reads ጥላት: ዓቢይ: ሳብዓይ: *β* ፫ሳብዓይ: ጥ". <sup>39</sup> *c* omits. <sup>40</sup> This inter-  
 polation appears as above in *gtu*, or as አክብ: only in *q* or as ዘይጸንን: መን" አ" in *m* or  
 ዘታጸንን: መን" አ" in *β-o. o, b* agree with *β* save that they omit አ". <sup>41</sup> *g t* prefix ወ.



ወደዘርም: ወደአናዘብ: <sup>3</sup> ወደደምሳሴ: 11. ወደማእከላይ: <sup>4</sup> ጥጥት: <sup>5</sup> ርትዕት: ይወፅእ: <sup>6</sup>  
 \*ሕይወት: ዘርም: ጠል: <sup>7</sup> ሰላም: <sup>8</sup> ወደበሣልስት: <sup>10</sup> ጥጥት: እንት: <sup>11</sup> መንገል: <sup>9</sup> ምዕራብ:  
 [እንት: ታጸንን: ለመስዕ: ] <sup>12</sup> ይወፅእ: እምነሃ: ጊሜ: ወደስሐት: ወደመዳ: ወደዘርም: <sup>13</sup>  
 ወደጠል: ወደአናዘብ: <sup>14</sup> 12. ወደምድሃረ: እሱ: <sup>15</sup> [፩] <sup>16</sup> ሃላት: እሱ: <sup>17</sup> መንገል: ምዕራብ: <sup>18</sup>  
 በ<sup>19</sup> ቀዳሚት: <sup>20</sup> ጥጥት: <sup>21</sup> እንት: <sup>22</sup> መንገል: መስዕ: <sup>23</sup> ወደምነሃ: <sup>24</sup> ይወፅእ: ጠል: <sup>25</sup> ወደስሐት: <sup>26</sup>  
 ወደፋር: ወደመዳ: ወደ<sup>23</sup> ደደክ: 13. ወደምነ: ጥጥት: <sup>29</sup> ማእከላይት: <sup>30</sup> ይወፅእ: <sup>31</sup>  
 ጠል: <sup>32</sup> ወደዘርም: ወደ<sup>33</sup> ሰላም: ወደበረከት: ወደ<sup>34</sup> ደኃልት: ጥጥት: እንት: <sup>11</sup> መንገል: ሕዙብ:  
 ይወፅእ: እምነሃ: <sup>32</sup> የብስ: ወደምሳሴ: ወደ<sup>35</sup> ዋዕይ: ወደሐጉል: 14. ወደተፈጸመ: <sup>36</sup> ዓሥሩ:  
 ወደክልኤ: ኃዋጥ: ዘአርባዕቱ: ተኃዋጥ: <sup>37</sup> ሰማይ: ወደ<sup>38</sup> ሐሎ: <sup>39</sup> ትእዛዙ: ወደ<sup>39</sup> ሐሎ:  
 መቐረብ: ወደ<sup>40</sup> ሰላም: <sup>41</sup> ሐሎ: <sup>42</sup> አርአይኩ: ወደደዩ: ማጥላላ: LXXVII. ይደውዕዎ:  
 ለ<sup>43</sup> ሃላት: <sup>44</sup> ቀዳማዊ: <sup>45</sup> ለጸባላዊ: <sup>46</sup> እስመ: <sup>47</sup> ቀዳማዊ: ወደ<sup>47</sup> ደደክ: ይደውዕዎ: <sup>48</sup> ለክልኤ:

<sup>1</sup> *g* omits. <sup>2</sup> *q t u, e h i n v w b. g m, a b c d f k l o x, a* omit. <sup>3</sup> *q u* read አናዘብ:  
<sup>4</sup> *g m q. t, h* read ወደማእከላይት: *u* ወደማእከላይት: *a e i k n* ወደማእከላይት: *b c d l o, a, b*  
 ወደማእከላይት: *f* ወደማእከላይት: <sup>5</sup> *u* omits. *e h* omit next eight words through hmt.  
*b* trans. after ርትዕት: *d* omits. <sup>6</sup> *β* adds እምነሃ: <sup>7</sup> *g m*. So also *q t u* save that  
 they insert ወ before ጠል: *β* reads ዘርም: ወጠል: ወሕይወት: <sup>8</sup> *m. q t u, β* prefix ወ.  
*g* omits. <sup>9</sup> *q* omits. <sup>10</sup> *a, a i n. b c d f k l o x y, a, b* read በሣልስ: <sup>11</sup> *u* reads H.  
<sup>12</sup> Interpolated. <sup>13</sup> *n* trans. after ወአና. <sup>14</sup> *g m, β. q t u* read ወአናዘብ:  
<sup>15</sup> *d* omits. <sup>16</sup> A gloss. <sup>17</sup> *q* reads እንት: <sup>18</sup> *q* reads መስዕ: *b c x* ፀራብ:  
<sup>19</sup> *β t<sup>2</sup>. a* omits. <sup>20</sup> *q* reads ቀዳማዊ: *u* omits. <sup>21</sup> *q u* omit. <sup>22</sup> *u* reads ወ.  
*β-b* add ታጸንን: ለ. *b x* add ታጸንን: <sup>23</sup> *q* reads ምዕራብ: <sup>24</sup> *β. g m t* read  
 ወደምነሃ: *q* ወደምነሃ: *u* ወደምነሃ: <sup>25</sup> *q* trans. after ወደስሐት. *β* adds ወደዘርም:  
*a* omits next ten words through hmt. <sup>26</sup> *q* trans. after ወፋር: <sup>27</sup> *q, l* omit.  
<sup>28</sup> *g m* omit. <sup>29</sup> *u, i* trans. after ማእከ. <sup>30</sup> *q, n* read ማእከላይት: *u* ማእከላይት:  
<sup>31</sup> *t* prefixes ወ. *n* adds እምነሃ: <sup>32</sup> *b* omits. <sup>33</sup> *a. β* omits. <sup>34</sup> *q u* omit.  
<sup>35</sup> *g m q. t u, β* omit. <sup>36</sup> *a-q. q, β-o, b* read ተፈጸመ: *o, b* ተፈጸመ: <sup>37</sup> *a* reads  
 ኃዋጥ: H. After the analogy of lxxvii. 1, 2, 3 we should expect ሃላት: = ἀνέμων  
 = ጠጠጥ here. If so the corruption cannot have arisen in the Ethiopic. Possibly the  
 Greek translator rendered ጠጠጥ rightly here by μερῶν, as in Ezek. xlii. 20 (LXX).  
 From μερῶν the corruption θυρῶν could arise. Hence possibly our text. <sup>38</sup> *m q* read  
 ሐሎ: ለሐሎ: <sup>39</sup> *m* reads ሐሎ: ለሐሎ: *q u* omit. <sup>40</sup> *q t, β. g m u* read  
 ሰላም: <sup>41</sup> *a-q, f h i. q, a b c d e k l n o x, a, b* omit. <sup>42</sup> *m q t, β. g* reads ሃላት:  
*u, a* ሃላት: ሃላት: here = ጠጥ as in lxxvi. 1. <sup>43</sup> *q* prefixes ለ. *e* reads ቀዳማዊ:  
*m* trans. after next word. <sup>44</sup> *g u. q* prefixes ወ. *t, a b c d h i k l n o x, a, b* omit ለ.  
*e f h n p* read ጸባላዊ: *m* እምነሃ: ቀዳማዊ: Here ጸባላዊ: = ሰጋጋ. <sup>45</sup> *q* reads ወደደዩ:  
 ስመ: <sup>46</sup> = ሃኖክ. Observe play on ሰጋጋ. <sup>47</sup> *d g* read ወደደዩ:

አኩብ: <sup>1</sup> እስመ: \*ልዑል: \*ህዩ: ይወርድ: <sup>2</sup> ወፈድፋድ: ህዩ: <sup>3</sup> ይወርድ: <sup>4</sup> ቡፋክ: ለዓለም::  
 2. ወነፋስ: <sup>5</sup> እምዕራብ: <sup>6</sup> ስሙ: ተንቱን: <sup>7</sup> እስመ: በ<sup>8</sup>ህዩ: የሐፀፀ: <sup>9</sup> ኩሉ: <sup>10</sup> ብርሃናት: ለማይ:  
 ወይወርድ:: 3. ወ<sup>11</sup>ራብዕ: ነፋስ: H\*ስሙ: <sup>12</sup> መስዕ: <sup>13</sup> ይትካፈል: <sup>14</sup> ሠለስት: ክፍለ: <sup>15</sup>  
 አሐዱ: <sup>16</sup> እምኔሆሙ: ማኅደር: <sup>17</sup> ለ<sup>18</sup>ሰብእ: ወ<sup>19</sup>ካልእ: በ<sup>20</sup>አብሕርት: <sup>21</sup> ማይ: <sup>22</sup> ወበ<sup>23</sup>ቀላደት:  
 ወበ<sup>24</sup>ምም: ወበ<sup>25</sup>አፍላግ: ወ<sup>26</sup>ድልመት: <sup>27</sup> ወ<sup>28</sup>ረሜ: ወሠልስ: <sup>29</sup> ክፍል: በ\*ንነት: <sup>30</sup> ድድቅ::  
 4. ሰብዓት: <sup>31</sup> \*አድባረ: <sup>32</sup> ነዋኃነ: <sup>33</sup> ርኢኩ: እለ: ይነውሑ: እምኩሉ: አድባር: እለ: ወስት:  
 ምድር: ወእምኔሆሙ: ይወፀእ: እስከትደ: ወየነልፍ: <sup>34</sup> መዋዕል: ወዘመን: ወዓመት:: <sup>35</sup>  
 5. ኗ<sup>36</sup>አፍላግ: <sup>37</sup> ደባ: <sup>38</sup> ምድር: \*ርኢኩ: ዓቢይት: <sup>39</sup> እምኩሎሙ: <sup>40</sup> አፍላግ: <sup>41</sup> አሐዱ:  
 እምኔሆሙ: ይመጽእ: <sup>42</sup> እምዓረብ: ወስት: ባሕር: ዐቢይ: ይክፀ: ማየ:: 6. ወ\*ክልኤቱ: <sup>27</sup>  
 ክልኤ: <sup>43</sup> ይመጽእ: እመስዕ: \*እስከ: ባሕር: <sup>27</sup> ወይክዕዉ: <sup>44</sup> ማየሙ: በ<sup>45</sup>\*ባሕር: ኤርትራ: <sup>46</sup>  
 እምሥራቅ:: 7. ወእለ: ተርፉ: አርባዕቱ: <sup>47</sup> ይወፀኡ: <sup>48</sup> በገባ: <sup>49</sup> መስዕ: እስከ: ባሕር: <sup>50</sup>  
 ዚአሆሙ: (ክልኤቱ: እስከ:) <sup>51</sup> ባሕር: <sup>52</sup> ኤርትራ: <sup>53</sup> ወ\*ክልኤቱ: <sup>54</sup> በ<sup>55</sup>ባሕር: ዓቢይ:

<sup>1</sup> *g* repeats preceding clauses እስመ: ቀዳማዊ: ውእቱ: ወይዳውዕዎ: ለካልእ: አኩብ:  
 Here አኩብ: = ወነፋስ. <sup>2</sup> = ወን ገንጌ corrupt for ወን ገንጌ (a play on ወንገ) = 'the most  
 High will dwell.' Hence for ይወርድ: read የነድር: <sup>3</sup> *m* trans. after ይወ". <sup>4</sup> See  
 note 2. <sup>5</sup> *a*. *β* reads ወሰነፍስ: <sup>6</sup> *g m u*. *q*, *a* read ዘምዕራብ: *t* ምዕራብ:  
*β* ዘእምዕራብ: <sup>7</sup> Corrupt. We should expect ሣልስ: ዘስሙ: ምዕራብ: <sup>8</sup> *b* omits.  
<sup>9</sup> *t*, *β*. *a-t* read የኃፀፀ: <sup>10</sup> *q*, *a b c e f b* read ኩሉ: <sup>11</sup> *d y p*<sup>cor.</sup> read ወለ. <sup>12</sup> *q* omits.  
<sup>13</sup> = ዘይደ. <sup>14</sup> *c* reads ይትካፈል: <sup>15</sup> *q* reads ክፍል: *u* መክፈልት: <sup>16</sup> *e f h n p v*  
 read ወኧ. <sup>17</sup> *q* reads ማኅደር: <sup>18</sup> *h* reads ወለ. <sup>19</sup> *q* reads ወለ. <sup>20</sup> *a-q*.  
*q*, *β* ለ. <sup>21</sup> *g*, *a* read አብሕርት: <sup>22</sup> *g m q*. *t u*, *β-a* read ማይት: *a* ዘማይት:  
<sup>23</sup> *q* reads ለ. *u*, *l a* ወ. <sup>24</sup> *e* ወለ. <sup>25</sup> *m* reads ወ. *e* ወለ. <sup>26</sup> *a-u*. *β* reads ወለ.  
*u* omits. <sup>27</sup> *u* omits. <sup>28</sup> *a*, *β*. *β-b* read ወለ. <sup>29</sup> *m*, *β*. *a-m* read ወካልእ:  
<sup>30</sup> *n* reads ገነት: *H*. <sup>31</sup> *g* reads ሰብዓቱ: *q*, *d e y* prefix ወ. <sup>32</sup> *m t*, *β-l*. *g q u*, *l*  
 read አድባር: <sup>33</sup> *m t*, *β-l*. *g* reads ነዋኃነ: *q* ነዋኃነ: *u*, *a* ነዋኃነ: *l* ነዋኃነ: <sup>34</sup> *q*, *β*  
 add ወየሐውር: <sup>35</sup> *β-i*. *g q u* read ወሰዓመት: *m* ወሰዓመት: *t* ሰዓመት: *i* ወእመታት:  
<sup>36</sup> *β-n*. *a* omits. *n* reads ወኧ. <sup>37</sup> *t*, *β*. *a-t* read አፍላግ: <sup>38</sup> *b o x* omit. <sup>39</sup> *m t u*,  
*b c d i l o x a b*. *g* reads ርኢኩ: ዓቢይ: *q* reads ወርኢኩ: and trans. ዐቢይት: (sic) after  
 አፍላግ: *a e f h k n v* read ዐቢይት: ርኢኩ: and trans. before ደባ: ምድር: <sup>40</sup> *d* reads  
 እምኩሉ: *h* ወኩሎሙ: <sup>41</sup> *t* reads አፍላግ: *m* omits. <sup>42</sup> *q* prefixes ወ. *a e f n v*  
 read ይወጽእ: <sup>43</sup> *m* adds ይቀውሙ: ወ. <sup>44</sup> All MSS. but *g*, which reads ይክፀ:  
<sup>45</sup> *d y* read ለ. <sup>46</sup> *m*, *β*. *g* reads ባሕር: ኤርትራ: *q* ባሕር: *t u* ባሕር: ኤርትራ:  
<sup>47</sup> *b c* trans. after ይወ". <sup>48</sup> *d o y b* read ይመጽእ: <sup>49</sup> *e* reads እምገባ: *h* መገባ: (sic).  
<sup>50</sup> *g* reads ባሕር: *q* omits next seven words through hmt. *u*, *n* omit next four words  
 through hmt. <sup>51</sup> Text requires this addition. <sup>52</sup> *g* omits. <sup>53</sup> *g* reads ኤርትራ:  
*t u* ኤርትራ: <sup>54</sup> *g* reads አርባዕቱ: <sup>55</sup> *m* omits.

ወ<sup>1</sup>ይስወጡ፡<sup>2</sup> በህዩ፡<sup>3</sup> [ወ<sup>4</sup>ይቤሱ፡<sup>5</sup> መደበረ፡<sup>6</sup>]<sup>7</sup> 8. ሰብዑ፡<sup>8</sup> ደሰዮት፡ ሃበይት፡  
 ርኢኩ፡<sup>9</sup> በባሕር፡ ወበምድር፡ \*፪በምድር፡ ወ፪በባሕር፡ ዐቢይ፡<sup>10</sup> LXXVIII.  
 ወ<sup>11</sup>አስማቲሁ፡<sup>12</sup> ለፀሐይ፡ ከመዝ፡ ፪\*ኦርያሬስ፡<sup>13</sup> ወካልኢ፡<sup>14</sup> ተማስ፡<sup>15</sup> 2. ወ<sup>16</sup>ወርጉ፡  
 አርባዕት፡<sup>17</sup> አስማት፡<sup>18</sup> ቦቱ፡<sup>19</sup> ፪ስመ፡<sup>20</sup> አሶንያ፡<sup>21</sup> ወካልኢ፡<sup>22</sup> አብላ፡<sup>23</sup> ወማልስ፡ ብናሴ፡<sup>24</sup>  
 ወራብዕ፡ ኡራኢ፡<sup>25</sup> 3. እሱ፡ እሙንቱ፡<sup>26</sup> ክልኤ፡<sup>27</sup> ብርሃናት፡ ዐቢይት፡ ክበረሙ፡  
 ከመ፡<sup>28</sup> ክበብ፡ ሰማይ፡ ወአምጣኩ፡<sup>29</sup> ክበረሙ፡<sup>29</sup> ለክልኤሆሙ፡ ዕሩይ፡<sup>30</sup> 4. በክበብ፡<sup>31</sup>  
 ፀሐይ፡ ሰብዓቱ፡<sup>32</sup> ክፍለ፡ ብርሃን፡ ተዘይትዌስክ፡<sup>33</sup> ቦቱ፡<sup>34</sup> እምወርጉ፡ ወመስፈርት፡<sup>35</sup>  
 ትትወደይ፡ እስከ፡ የሐልፍ፡ ሳብዕ፡<sup>36</sup> ክፍለ፡ ፀሐይ፡ 5. ወየዐርቡ፡ ወይበውኡ፡<sup>37</sup>  
 ነዋጎው፡ ምዕራብ፡ ወየአውዱ፡ እንተ፡ መስዕ፡ ወእንተ፡ ነዋጎው፡ ምሥራቅ፡ ይወፀኡ፡ ደቡ፡<sup>38</sup>  
 ገጹ፡ ሰማይ፡ 6. ወሶብ፡ ይትነግኡ፡ ወርጉ፡ ያስተርኢ፡ በሰማይ፡ መንፈቅ፡<sup>39</sup> ሳብዕት፡<sup>40</sup>

<sup>1</sup> *a-q.* *q* trans. before በህዩ፡ *β* omits. <sup>2</sup> *mtu, β.* *gq* read ይሠውጡ፡  
<sup>3</sup> *q* reads ወበህዩ፡ <sup>4</sup> *q, o, β* omit. <sup>5</sup> *u* reads ይብሱ፡ <sup>6</sup> *β.* *gt* read ምብዳረ፡  
*m* ምዳራ፡ (sic). *q* reads መብደረ፡ *u* ምብድራ፡ <sup>7</sup> Clause in brackets interpolated.  
<sup>8</sup> *a-m t.* *m, β* read ሰብዓ፡ or ሰብዕ፡ *t* ሰብዕ፡ *m* inserts ወርኢኩ፡ before ሰብዓ፡ <sup>9</sup> *m*  
 prefixes ወ. <sup>10</sup> So *bcdflorxyab*, and *i* save that it trans. ፪ after በምድር፡  
 Thus according to *i* በምድር፡ occurs twice together. Other MSS. based on such a text  
 could easily omit one of them, and this is actually the case in *aehkn* which otherwise  
 agree with *bcdflorxyab*. The text followed above may be supported by *Jubilees*  
 viii. 29 which speaks of 'five great islands,' which apparently are located in the  
 Mediterranean. On the other hand it is strange to find *a-m* reading ሰብዕ፡ ወካልኢ፡  
 በባሕር፡ ኡርትራ፡ (ኡርትራ፡ *g*, ኡርትራ፡ *qt*). *m* is conflate, based partly on *a* and partly  
 on *β*. ፪ በምድር፡ ወ፪በባሕር፡ ኡርትራ፡ <sup>11</sup> *a-q, ehl.* *q, β-ehl* omit. <sup>12</sup> *g.* Other  
 MSS. read አስማቱ፡ <sup>13</sup> *m, cf hklnox, a.* ፫፻፲ ገሰ፡ = 'light of the sun.' *g, abdeipyb*  
 read አርያሬስ፡ *q* ኡራያሬስ፡ *tu* ኡር፡. <sup>14</sup> *a-u.* *u, β* read ወካልኢ፡ <sup>15</sup> *a, β-bcfiklnoxyb.*  
*bcfiklnopwxyb* read ተማስ፡ (ስስ፡ *c*). Corrupted from ፻፲፱ or from ፻፲፱ (Hallévi).  
<sup>16</sup> *gu.* *mq t, β-i* read ወሰ. *i* ሰ. <sup>17</sup> *m* reads አርባዕቱ፡ <sup>18</sup> *gtu, h.* *mq, β-h*  
 read አስመት፡ <sup>19</sup> *h* reads ሶሙ፡ <sup>20</sup> *e* omits. <sup>21</sup> *mtu, β-ci.* From ፻፲ ገሰ፡  
 (Hallévi). *g* reads አሶንያ፡ *q* አሶንያ፡ *ci* አዕንያ፡ <sup>22</sup> *denoyb* read ወካልኢ፡  
<sup>23</sup> *gq.* Corrupted from ፻፲፱. *m* reads እብላ፡ *tu, β* እብላ፡ <sup>24</sup> *mq t, β.* From  
 ፻፲፱. *gu* read በናሴ፡ <sup>25</sup> From ፻፲. <sup>26</sup> *u* omits. <sup>27</sup> *b n x* omit. <sup>28</sup> *a.*  
*β* reads ወአምጣኢሆሙ፡ <sup>29</sup> *a.* *β* omits. *a-u* add here ከመ፡ ክበብ፡ ሰማይ፡ <sup>30</sup> *mq t.*  
*gu* read ዕሩይ፡ *β* ዕሩያ፡ <sup>31</sup> *h* reads ወክበብ፡ *n* ለክበብ፡ Possibly the text is  
 a corruption of the latter. <sup>32</sup> *t, i.* *gq* read ሰብዕት፡ Other MSS. ፪. Perhaps we  
 should read ሳብዕቱ፡ <sup>33</sup> *g* reads ዘይትዌስክ፡ *x* omits. If text is right emend  
 እምወርጉ፡ into ለወርጉ፡ <sup>34</sup> *b* adds ክፍለ፡ ብርሃን፡ *x* omits. <sup>35</sup> *gm.* *qt, β* read  
 ወበመስፈርት፡ *u* በመስ፡. <sup>36</sup> *m* reads ሰብዕ፡ <sup>37</sup> *u* omits. *β* adds ውስት፡  
<sup>38</sup> *u* reads ሰ. <sup>39</sup> *β* prefixes ወ, and thus makes መን፡ subject of ይከውን፡ <sup>40</sup> *m t.*  
*g* reads ሳብዕት፡ *qu* ፪. *β* ሳብዕ፡



እድ፡<sup>1</sup> [ብርሃን፡ ይከውን፡ ቦቹ፡ ዙሉ፡]<sup>2</sup> አመ፡<sup>3</sup> \*ዐሁር፡ ወረቡ፡<sup>4</sup> ይፈጽም፡<sup>5</sup> ብርሃኖ፡  
 7. ወ\*፫ት፡<sup>6</sup> ብርሃን፡ ይትወደድ፡<sup>7</sup> ውስቴታ፡ እስከ፡ \*ዐሁር፡ ወኃመስ፡<sup>8</sup> ይትፈጸም፡  
 ብርሃኑ፡ ዘአሁ፡ ለ\*ተእምርት፡<sup>9</sup> ዓመት፡ ወ<sup>10</sup> ይከውን፡ ለ<sup>11</sup>፫ት፡<sup>12</sup> ብርሃን፡ ወደከውን፡ ወርጎ፡  
 ለ<sup>12</sup>መንፈቅ፡ ሳብዕ፡<sup>13</sup> እድ፡  
 8. ወበሐጸጸ፡ ዘአሁ፡ \*በቀዳሚት፡ ዕለት፡<sup>14</sup> የነጽጽ፡<sup>15</sup> ዐሠርት፡  
 ወአርባዕት፡ እድ፡ ብርሃን፡<sup>16</sup> ዘአሁ፡ ወበሳኒታ፡ የሐጽጽ፡ ዐሠርት፡ ወሠለስት፡ እድ፡ ብርሃን፡<sup>17</sup>  
 ወበ፡ ፫፡<sup>18</sup> የነጽጽ፡ ዐሠርት፡ ወክልኤ፡<sup>19</sup> ወበ\*ራብዕት፡<sup>20</sup> ዐሠርት፡ ወአሐድ፡ ክፍለ፡ ወበ፡  
 ፮፡<sup>21</sup> የነጽጽ፡ ዐሠርት፡ ክፍለ፡ ወበ\*ሳድስት፡<sup>22</sup> የነጽጽ፡<sup>23</sup> ተስዓተ፡ ክፍለ፡ ወበ\*ሳብዕት፡<sup>24</sup> የነጽጽ፡  
 ስመንት፡ ክፍለ፡ ወበ\*ሳምንት፡<sup>25</sup> የነጽጽ፡ ስብዕት፡<sup>26</sup> ወበ\*ታስዕት፡<sup>27</sup> የነጽጽ፡ ስድስት፡<sup>28</sup>  
 ወበ\*ዓሥርት፡<sup>29</sup> የነጽጽ፡ ነምስት፡<sup>30</sup> ወበዓሥርት፡ ወ፪የነጽጽ፡ አርባዕት፡<sup>31</sup> ወበ፲ወ\*ክልኤ፡<sup>32</sup>  
 የነጽጽ፡<sup>33</sup> ሠለስት፡<sup>34</sup> ወበዓሥርት፡ ወሣልስ፡<sup>35</sup> የነጽጽ፡ ክልኤት፡<sup>36</sup> ወበዓሥርት፡ ወራብዕ፡ የነጽጽ፡  
 መንፈቅ፡<sup>37</sup> ሳብዕቱ፡<sup>38</sup> እድ፡<sup>39</sup> ዙሉ፡<sup>40</sup> ብርሃኑ፡ ወ<sup>41</sup>በ\*ዓሥርት፡<sup>42</sup> ወ\*ኃምስት፡<sup>43</sup> ዕለት፡ ይትጻፍ፡  
 ዘ<sup>44</sup>ተረፈ፡ እምዙሉ፡  
 9. ወበ<sup>45</sup>አውራጎ፡ እመራት፡ ይከውን፡<sup>46</sup> በበ፡<sup>47</sup> ፪ወ፪መዋዕል፡

<sup>1</sup> *a-u*. *u*, *t*<sup>2</sup> *β* read እድ፡ and thus make ብርሃን፡ dependent on it. <sup>2</sup> I have bracketed this clause as a dittographic rendering of *πληροὶ τὸ φῶς* (or *πληροῦνται*) which the translator renders by ይፈጽም፡ ብርሃኖ፡ a few words later. *t*<sup>1</sup> inserts ወ before ብርሃን፡ For ብር''' *m* reads ብርሃናት፡ For ዙሉ፡ which *g m t*, *a k*<sup>2</sup> read, *q* reads ዙሉ፡ but *u* omits together with ቦቹ፡ and *β* trans. after ይፈጽም፡ <sup>3</sup> *a-u*. *u* reads ወአመ፡ *β* ወበ. <sup>4</sup> *g q*, *β-f h n*. *m* reads ዓሁሩ፡ ወረቡ፡ *u* ፲ወ፪. *f h n* read ዓሥር፡ ወ(+ በ *n*)ረቡ፡ <sup>5</sup> *q* reads ይትፈጸም፡ *β* adds ዙሉ፡ which it has transferred from before አመ፡ <sup>6</sup> *q u*, *β*. *g* reads ተነመስ፡ *m* ሠለስቱ፡ ተኃምስት፡ *t* ሠለስት፡ ተኃምስት፡ <sup>7</sup> *i l n* read ይትወደድ፡ <sup>8</sup> *a-g*, *ef*. *g* reads ዐሠር፡ ወኃመስ፡ *β-ef* ዐሁር፡ ወኃምስ፡ <sup>9</sup> *m* reads ተእምርት፡ ዘ. <sup>10</sup> *o b* read ዘ. <sup>11</sup> *a-q*. *q*, *β* omit. <sup>12</sup> *u* reads ለ, *anv* omit. <sup>13</sup> *g*. *m t*, *β* ሳብዕት፡ Other MSS. ፯. Ver. 8፡ the forms which the numbers take in the different MSS. in this verse are numerous, but as they imply no variation in meaning they will only occasionally be registered. <sup>14</sup> *u* omits. <sup>15</sup> *q* omits. <sup>16</sup> *q u* omit. *g u* add እድ፡ <sup>17</sup> *a-q*. *q*, *β* omit. <sup>18</sup> *g*. *m* reads ሠልስቱ፡ *q* ሣልስ፡ *t* ሣልስት፡ *u* ሣልስቱ፡ <sup>19</sup> *m t*. *g* reads ወክልኤ፡ Other MSS. ፩. <sup>20</sup> *a-q*. *q*, *β* read ራብዕ፡ *β* adds የሐፀፀ፡ <sup>21</sup> *g*. *m q t u* read ኃምስት፡ *β* ኃምስ፡ <sup>22</sup> *a*. *β* reads ሳድስ፡ <sup>23</sup> *a* omits. <sup>24</sup> *a*. *β* reads ሳብዕ፡ <sup>25</sup> *g q*, *b c d l o x a*. *m* reads ስመንቱ፡ *t u*, *β-b c d l o x a* ሳምን፡ <sup>26</sup> *q*, *β* add ክፍለ፡ ("ል፡ *q*). <sup>27</sup> *a-u*. *u*, *β* read ታስዕ፡ <sup>28</sup> *q t u*. *g* reads ዐሠርት፡ *m* reads ዓሠርቱ፡ *β* ዓሥር፡ <sup>29</sup> *t*. *g m q* ራብዕት፡ *u*, *β* ፪. *β-c d l o* add ክፍለ፡ <sup>30</sup> *g*. *t* reads ክልኤቱ፡ Other MSS. ፪. <sup>31</sup> *c* omits next four words through *h m t*. <sup>32</sup> *β-k l n o* add ክፍለ፡ <sup>33</sup> *m* reads ወ፪. <sup>34</sup> *t*. *β* reads ፪. *g m q u* መንፈቅ፡ <sup>35</sup> *q* reads መንፈቅ፡ <sup>36</sup> *t* and *β* (፯). *g m* read ወሳብዕት፡ (ዓት፡ *m*). *u* ወ፯. *q* ወበሳብዕት፡ <sup>37</sup> *g u*. *m q t*, *β* read እድ፡ *q* adds የኃፀፀ፡ <sup>38</sup> *β* prefixes ወ against *a*. <sup>39</sup> *β* omits. <sup>40</sup> *g m q*. *t* reads ዓሥርት፡ *β* ፲. <sup>41</sup> *g*. *m q t* read ኃምስ፡ *β* ፮. <sup>42</sup> *e h p* read ወ. <sup>43</sup> *u* reads ለ. *q* omits. <sup>44</sup> *q* reads ወይከውና፡ <sup>45</sup> *g q t u*, *β-i*. *m* omits. *h* reads ለ. *i* ዘበበ፡

ለወርህ፡ \*ወሮ፡ አመ፡ ፳<sup>1</sup> ወሰሙን፡፡<sup>2</sup> 10. ወካልአት፡<sup>3</sup> ሥርዓት፡<sup>4</sup> አርአየ፡ ኡራኡል፡<sup>5</sup> ሶብ፡  
 ይትወደደ፡<sup>6</sup> ብርሃን፡ ውስተ፡ ወርህ፡ ወእምነብ፡ ይትወደደ፡ እምፀሐይ፡፡<sup>7</sup> 11. ዙሉ፡<sup>8</sup>  
 ዘመኑ፡<sup>9</sup> ዘ<sup>10</sup>ተንወር፡ ወርህ፡ ብርሃን፡<sup>11</sup> ዚአሃ፡ ትወደ፡ በቅድመ፡ ፀሐይ፡ እስከ፡ ፲ወ፬<sup>12</sup> መዋዕል፡  
 [ይትፈጸም፡ ብርሃና፡]<sup>13</sup> ወሶብ፡ ይውዲ፡<sup>14</sup> ዙሉ፡<sup>15</sup> ይትፈጸም፡ ብርሃን፡<sup>16</sup> ውስተ፡ ሰማይ፡፡<sup>17</sup>  
 12. በ<sup>18</sup>ቀዳሚት፡ ዕለት፡ ሠርቅ፡<sup>19</sup> ትሠመይ፡ እስመ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ ይትነሣእ፡ ሳዕሌሃ፡  
 ብርሃን፡፡<sup>20</sup> 13. ይትፈጸም፡<sup>21</sup> ጥንቁቅ፡<sup>22</sup> በዕለት፡ ይወርድ፡ ፀሐይ፡ ውስተ፡ ዐረብ፡ ወእምነ፡  
 ምሥራቅ፡<sup>23</sup> የዐርግ፡<sup>24</sup> በሌሊት፡ ወ\*ደበርህ፡<sup>25</sup> ወርህ፡<sup>26</sup> በዙሉ፡ ሌሊት፡<sup>27</sup> እስከ፡ ይሠርቅ፡  
 ፀሐይ፡ በቅድሚት፡<sup>28</sup> ወ\*ይትረአይ፡<sup>29</sup> ወርህ፡ \*በቅድመ፡ ፀሐይ፡፡<sup>30</sup> 14. እምነብ፡<sup>31</sup>  
 ይመጽእ፡<sup>32</sup> ብርሃን፡<sup>33</sup> ለወርህ፡ እምህየ፡<sup>34</sup> ካዕብ፡ የሐፀፀ፡<sup>35</sup> እስከ፡<sup>36</sup> ይትዋዳእ፡<sup>37</sup> ዙሉ፡<sup>38</sup>  
 ብርሃን፡<sup>39</sup> ወየነልፍ፡ መዋዕለ፡ ወርህ፡ ወይብብር፡ ክበብ፡ በክ፡<sup>40</sup> ዘእንበለ፡ ብርሃን፡፡ 15.  
 ወሠለስተ፡ ወርህ፡ ይንብር፡ ሂመዋዕለ፡<sup>41</sup> ወ<sup>42</sup>በእዝማኑ፡<sup>43</sup> ዚአህ፡<sup>44</sup> ሶብ፡<sup>45</sup> ታገጸጸት፡<sup>46</sup> ዚአህ፡

<sup>1</sup> Such seems to have been the original text. *g* reads ወበበ፳አመ፡ Here አመ፡ is simply አመ፡ which should be read before ፳, and በበ a corruption of ቦ (so *m q, β*), owing to በበ in preceding clause. *m* reads ወሮ፡ ወበእሥራ፡ *q* ወሮ፡ አመ፡ በብ፡ ፳. *t* ወበብ፡ አመ፡ እሥራ፡ *u* አመ፡ ፳. *β* ወሮ፡ ጊዜ፡ አመ፡ ፳. <sup>2</sup> *q* reads ወ፱. <sup>3</sup> *t, β-cdfloy.* *g* reads ወካልአት፡ *m, cdfloy, a, b* ወካልአት፡ *q* ወካልአት፡ *u* ወካልእ፡ <sup>4</sup> *m t, β.* *g* reads ዓሠርት፡ *u* ዓሥርት፡ *q* ፲. <sup>5</sup> *g q.* Other MSS. ኡርኡል፡ <sup>6</sup> *d* omits next five words through hmt. <sup>7</sup> *t<sup>2</sup> β.* *g m t<sup>1</sup>* read እምፀሐይ፡ *q* እምጸሐይ፡ *u* እምጸሐይ፡ ይወፀእ፡ <sup>8</sup> *m q, β.* *g t u* read ዙሉ፡ <sup>9</sup> *m, β.* *a-m* read ዘመኑ፡ <sup>10</sup> *q* reads እንተ፡ <sup>11</sup> *a-q.* Acc. of limitation. ብርሃን፡ could also be taken as the acc. after ትወደ፡ *q* prefixes ወበ. *β-n* prefix በ. *n* prefixes ወ. <sup>12</sup> *g q u, β.* *m t* read አሠርቱ፡ ወአርሳዕቱ፡ But the numbers in the text may represent ordinals. <sup>13</sup> Bracketed as a dittography from the next clause. For ይትፈ" ብር", which *a* reads, *β* reads ይትፈ" ብር" ውስተ፡ ሰማይ፡ This further addition is also drawn from the next clause. *h* omits next five words through hmt. <sup>14</sup> *g* reads ይዋዲ፡ <sup>15</sup> *q* reads ወዙሉ፡ <sup>16</sup> *q* reads ብርሃና፡ <sup>17</sup> *q* omits. <sup>18</sup> *a.* *β-dy* read ወ. *dy* omit. <sup>19</sup> *g* reads ሠርቅ፡ *q* ሠርቅ፡ <sup>20</sup> *m* omits. <sup>21</sup> *q, β* prefix ወ. <sup>22</sup> *m, β.* *a-m* add እሱ፡ <sup>23</sup> *i* omits. <sup>24</sup> *q* reads የዓርብ፡ <sup>25</sup> *u* omits. <sup>26</sup> *m* adds ወደበርህ፡ በሌሊት፡ <sup>27</sup> *a-u.* *u, β* omit. <sup>28</sup> *m t, β-a.* *g q u, a* read ይትወረድ፡ <sup>29</sup> *q* reads በቅድሚት፡ ለፀሓይ፡ <sup>30</sup> *e n* prefix ወ. <sup>31</sup> *g m u, f h i k l n o x, a, b.* *q t, a b c d e* read ይወጽእ፡ <sup>32</sup> *a-q.* *q, β* read ብርሃን፡ <sup>33</sup> *u* reads ወ. <sup>34</sup> *q* reads እየነፀፀ፡ *u* ወየነፀፀ፡ and *u* trans. before ካዕብ፡ <sup>35</sup> *n* reads ወ. <sup>36</sup> *q* reads ይትወዳዕ፡ <sup>37</sup> *u, b x* omit. <sup>38</sup> *g m, d l o y, a, b.* *q t, β-d l o y, a, b* read ብርሃን፡ *u* omits. <sup>39</sup> *dy* read በክ፡ <sup>40</sup> *t<sup>2</sup> β-d.* *g u* read በመዋዕለ፡ *m q t<sup>1</sup>* መዋዕለ፡ *d* omits together with next ten words. <sup>41</sup> *β* omits. <sup>42</sup> *g.* *m q t u, β-a k o* read በዘመኑ፡ *a k o, a, b* በዘመኑ፡ <sup>43</sup> *g* reads ዚአሃ፡ *u* omits next three words through hmt. *β* omits next four words. <sup>44</sup> *g q t.* *m* reads በብ፡ *u, β* omit. *q* omits next two words. <sup>45</sup> *g m t.* *q u, β* omit together with next two words.

ይገብር፡<sup>1</sup> ሠለስተ፡<sup>2</sup> ወርኑ፡ ይገብር፡<sup>3</sup> በበ<sup>4</sup>ፍወተሱ፡<sup>5</sup> መዋዕል፡ እለ፡ ቦሙ፡<sup>6</sup> ይገብር፡<sup>7</sup>  
 ታሓጸደተ፡<sup>8</sup> ዚአሁ፡ በ<sup>9</sup>ዘመን፡ ቀዳማዊ፡<sup>10</sup> ወ<sup>11</sup>በኖላት፡ ቀዳማዊ፡ በ<sup>11</sup>መዋዕል፡ ጀወጀወጀ፡  
 16. ወበ<sup>12</sup>ዘመኑ፡<sup>13</sup> ሙዓኡ፡ ፫\*ወርኑ፡<sup>14</sup> ያስተርኢ፡<sup>15</sup> በበፂመዋዕል፡ ወ\*፫<sup>16</sup>ወርኑ፡<sup>14</sup> ያስተርኢ፡  
 በበ፡ ፭<sup>17</sup>ወተሠዕ፡ መዋዕል፡ 17. በ<sup>18</sup>ሌሊት፡ ያስተርኢ፡<sup>19</sup> በበ፭ከመ፡ ብእሲ፡ ወመዓልተ፡<sup>20</sup>  
 ከመ፡ ሰማይ፡<sup>21</sup> እስመ፡ ካልኢ፡ ምንት፡<sup>22</sup> አልባቲ፡ ዘእንበለ፡ ብርሃኑ፡ ዚአሃ፡<sup>23</sup> LXXIX.  
 ወይእዜኒ፡ ወልደዮ፡<sup>24</sup> ዙሎ፡<sup>25</sup> አርአይኩኩ፡ ወ\*ተፈጸመት፡<sup>26</sup> \*ሥርዓት፡ ዙሎ፡<sup>27</sup> ከዋክብት፡<sup>28</sup>  
 ሰማያት፡<sup>29</sup> 2. ወ<sup>30</sup>አርአየኒ፡ ዙሎ፡<sup>31</sup> ሥርዓትመ፡ \*ለእሱ፡ እንት፡<sup>30</sup> በክሱ፡ ዕለት፡<sup>32</sup> ወበክሱ፡<sup>33</sup>  
 ዘመን፡<sup>34</sup> ዘበ<sup>35</sup>ሥልጣን፡<sup>36</sup> ወበክሱ፡<sup>37</sup> ዓመት፡ ወበሙዓኡ፡<sup>30</sup> ወበትእዛዝ፡<sup>38</sup> በክሱ፡<sup>39</sup> ወርኑ፡  
 ወ<sup>40</sup>ክሱ፡ ሰንበት፡<sup>41</sup> 3. ወሕጸጸ፡ ወርኑ፡ ዘ\*ይትገበር፡<sup>42</sup> በ\*ሳድስት፡<sup>43</sup> ኖላት፡<sup>44</sup> እስመ፡  
 በዛቲ፡ ኖላት፡<sup>45</sup> ሳድስት፡ ይትፈጸም፡<sup>46</sup> ብርሃኑ፡ ዚአሁ፡<sup>47</sup> ወ\*እምኒህ፡<sup>48</sup> ይከውን፡ ርእሱ፡<sup>49</sup>  
 ታሕዳጾት፡<sup>50</sup> 4. (ወታሕዳጾት፡<sup>51</sup>) ዘ<sup>11</sup>ይትገበር፡ በኖላት፡<sup>52</sup> ቀዳሚት፡ በዘመኑ፡ ዚአሁ፡  
 እስከ፡<sup>30</sup> ይትፈጸም፡<sup>53</sup> መዋዕል፡ ጀወጀወጀ፡<sup>54</sup> ሥርዓት፡<sup>55</sup> ሰንበት፡ \*ፍወ፤ ወ<sup>56</sup>ክልኤቱ፡ መዋዕል፡

<sup>1</sup> *a*, save that *q* prefixes *ወ*. Hence all the members of *a* originally contained the clause omitted by *β*. <sup>2</sup> *β* prefixes *ወ*. <sup>3</sup> *q* prefixes *ወ*. *gmq* add በከመ፡ <sup>4</sup> *o* *β* read በ. <sup>5</sup> *m* reads ታስዕ፡ <sup>6</sup> *c* omits. <sup>7</sup> *t*, *β*. *a-t* read ይገብር፡ <sup>8</sup> *g* *qu*. Other MSS. ታሕዳጾት፡ <sup>9</sup> *q* reads ወ. <sup>10</sup> *u* omits next two words through hmt. <sup>11</sup> *q* omits. <sup>12</sup> *q* omits. *n* reads ወ. <sup>13</sup> *t* *u* add ዚአሁ፡ <sup>14</sup> *β*. *a* reads ወርኑ፡ <sup>15</sup> *q* prefixes *ወ*. *m* *x* omit next three words through hmt. <sup>16</sup> *g* omits. *q* reads ፱፡ *t* ሠለስቱ፡ <sup>17</sup> *t*<sup>1</sup> omits to በበ፭ inclusive through hmt., but *t*<sup>2</sup> adds in margin. <sup>18</sup> *q* reads በበ. <sup>19</sup> *m* reads ታስተርኢ፡ <sup>20</sup> *u*, *β-h* *n*. *g* *m* *t*, *h* read ወመዓልተ፡ *q*, *n*<sup>1</sup> በመዓልተ፡ <sup>21</sup> *o* prefixes በ. <sup>22</sup> *t*, *β-c* *d* *k* *l* *a*. *a-t*, *c* *d* *k* *l* *a* read ምንት፡ <sup>23</sup> *m* reads ዚአሁ፡ <sup>24</sup> *t*, *β* add ማቸሳሳ፡ <sup>25</sup> *β* trans. after next word. <sup>26</sup> *g* *m* *t*. *q* *u*, *β* read ተፈጸመ፡ <sup>27</sup> *g* *q* *t*. *m* reads ሥርዓት፡ ዘክሱ፡ *u* ክሱ፡ ሥርዓት፡ *β* ክሱ፡ ሥርዐት፡ <sup>28</sup> *a*, *b* *c* *f* *h* *i* *k* *l* *n* *o* *p* *v* *w* *x* *y* *a* *b*. *a* *d* *e* read ከዋክብት፡ ዘ. <sup>29</sup> *a-u*. *u*, *β* read ሰማይ፡ <sup>30</sup> *u* omits. <sup>31</sup> *o* omits. <sup>32</sup> *a*. *β* reads መዋዕል፡ <sup>33</sup> *n* ወክሱ፡ <sup>34</sup> *n* reads አዝማን፡ <sup>35</sup> *a-u*. *u* reads ወዘበ. *a* *d* *e* *f* *h* *i* *k* *l* *n* *o* *a* *b* ዘበክሱ፡ *b* *x* ወበክሱ፡ *c* ወዘበክሱ፡ <sup>36</sup> *g* reads ሥልጣኑ፡ <sup>37</sup> *q* reads በእሱ፡ <sup>38</sup> *a-u*. *β* reads ወበትእዛዙ፡ *u* omits. <sup>39</sup> *β*. *a-u* read ወክሱ፡ *u* ወበክሱ፡ <sup>40</sup> *a-u*. *u*, *β* read ወበ. <sup>41</sup> *a*. *β* reads ሰንበት፡ <sup>42</sup> *m* *t*, *β*. *g*<sup>1</sup> ይገብር፡ *g*<sup>2</sup> ይገብር፡ (sic). *q* *u* ይገብር፡ <sup>43</sup> *a-g*, *β-ilo* *x* *a* *b*. *g* reads ሰንበት፡ *t*, *ilo* *x* *a* *b* ሳድስ፡ *m* adds ወርኑ፡ <sup>44</sup> *u* omits next four words፡ *f* omits next three words. <sup>45</sup> *n* trans. after ሳድስት፡ <sup>46</sup> *b* *x* omit next fourteen words through hmt. <sup>47</sup> *β*. *a* reads ዚአሃ፡ <sup>48</sup> *t*<sup>2</sup> *β*. *a* reads እምኒህመ፡ <sup>49</sup> *β-n* add ወርኑ፡ *ወ* against *a* in order to emend mutilated text. See note 51. *n* adds only ወ. <sup>50</sup> *qu*. *m*, *β* "ጸተ፡ *g* reads ተሕዳጾት፡ *t* ሐፀፀ፡ <sup>51</sup> Lost through hmt. and here supplied (so also Flemming). <sup>52</sup> *q* adds እንት፡ <sup>53</sup> *t* reads ይትፈጸም፡ <sup>54</sup> *a-t*, *a* *d* *e* *f* *h* *i* *k* *l* *n* *o* *y* *a* *b*. *t*, *b* *c* *x* read ወበ. <sup>55</sup> *m* reads ሥርዓት፡ ዘሥርዓት፡ <sup>56</sup> *m* *q* (*t* ዕሥራ፡ ወኃምስቱ፡ ወ), *β*. *g* reads ወፍ፤ *u* ፍወ፤



5. የነጽጽ፡<sup>1</sup> እምፀሐይ፡ ወለሥርዓተ፡<sup>2</sup> ከዋክብት፡ ንሙሰ፡<sup>3</sup> መዋዕለ፡ በ\*ዘመን፡ አሐዱ፡<sup>4</sup>  
ጥንቁቅ፡ ወሰብ፡ ይትፈጸም፡ \*ዘመካን፡ ዘኑጊሬኢ፡፡ 6. ከመዝ፡<sup>6</sup> አርአይ፡ ወ'አምሳል፡  
እምክሉ፡ ብርሃን፡ ዘአርአይ፡ ሉርኤል፡<sup>8</sup> መልአክ፡ ዐቢይ፡ ዘዓውእቱ፡ መራኒሆሙ፡፡  
LXXX. ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ አውሥኢ፡ ሉርኤል፡<sup>10</sup> መልአክ፡<sup>11</sup> ወይቤላ፡ ነዋ፡<sup>12</sup> አርአይኩከ፡<sup>13</sup>  
ክሉ፡<sup>14</sup> ሂኖክ፡<sup>15</sup> ወክሉ፡ ከሠትኩ፡ ሰከ፡ ትርአዮ፡<sup>16</sup> ሰዘ፡ ፀሐይ፡ ወሰዝ፡ ወርኅ፡<sup>17</sup> ወሰእለ፡  
ይመርኅም፡ በ\*ከዋክብት፡ ሰማይ፡<sup>18</sup> ወለ\*ክሉሙ፡<sup>6</sup> እለ፡ ይመይጥዎሙ፡ ግብርሙ፡  
ወአዝማኖሙ፡<sup>19</sup> ወ\*ሙዓኢሆሙ፡፡<sup>20</sup>

2. ወ\*በ<sup>21</sup>መዋዕለ፡ ኃጥኋን፡ ክረማት፡<sup>22</sup> የነጽ፡<sup>23</sup>

ወ\*ዘርአ፡<sup>24</sup> ዘአሆሙ፡ ይከውን፡ ዳኃራዊ፡<sup>25</sup> በ<sup>26</sup>ምድርሙ፡ ወበወፍርሙ፡<sup>27</sup>

ወክሉ፡<sup>28</sup> ግብር፡<sup>6</sup> ዘደብ፡ ምድር፡ ይትመየጥ፡<sup>29</sup>

ወኢያስተርኢ፡<sup>30</sup> ለ<sup>31</sup>አዝማኖሙ፡<sup>32</sup>

ወዝናም፡ ይትከላእ፡<sup>33</sup>

ወሰማይ፡ ታቀውም፡፡<sup>34</sup>

3. ወበውእቱ፡ አዝማን፡ ፍሬ፡ ምድር፡ ደኅራዊ፡<sup>35</sup> ይከውን፡

ወኢይበቀላ፡ በዘመኑ፡

ወፍሬ፡ ዕፁ፡ ይትከላእ፡ በዘመኑ፡ ዘአሁ፡፡

4. ወወርኅ፡ ይዌልጥ፡ ሥርዓተ፡<sup>36</sup>

ወኢይትረአይ፡ በዘመኑ፡ ዘአሁ፡፡<sup>37</sup>

<sup>1</sup> *a-t*. *t*, *β* prefix ወዘ. <sup>2</sup> Emended from ወለሥርዓተ፡ of *a m q*, *β-b*. *m q* read በሥርዓተ፡ *bx* ወሥር" and *v* ወእምሥር". For the above use of ለ replacing another preposition in an enumeration—in this instance እም—see Dillmann's *Grammar*, p. 308 (1st ed.); p. 347 (2nd ed.). Our text here identifies the solar and the sidereal year, as in lxxiv. 12. <sup>3</sup> *m* reads ኃምስተ፡ <sup>4</sup> *t*, *β*. *gmqu* read በዘመኑ፡ ኧ (አሐዱ፡ *m*). <sup>5</sup> *qt*, *β-n*. *gu* read ዘመካን፡ ("ብን፡ *u*). *m* በዘመካን፡ *n* ዘመን፡ ዘ. <sup>6</sup> *u* omits. <sup>7</sup> *g* omits. <sup>8</sup> *gq* read ሉርኤል፡ <sup>9</sup> *e h i* read ዝ. <sup>10</sup> *g o, b* read ሉርኤል፡ *q* omits. <sup>11</sup> *g m t*. *q u*, *β* omit. <sup>12</sup> *u* reads ናሁ፡ *m* omits. <sup>13</sup> *m q*, *β*. *gtu* read አርአይኩ፡ <sup>14</sup> *u*, *w* omit. <sup>15</sup> *β* prefixes አ. <sup>16</sup> *t* reads ትርአዮሙ፡ <sup>17</sup> *bx* omit next two words. <sup>18</sup> *u* reads ከዋክብት፡ <sup>19</sup> *g m t* add ወይመይጥዎሙ፡ <sup>20</sup> *u* reads ሙዓኢሆሙ፡ <sup>21</sup> *q* omits. <sup>22</sup> *g u*. Other MSS. ክረማት፡ *g q u* prefix ወ. <sup>23</sup> *gtu*. *q* reads ይነጽ፡ *m*, *β* የሐዱ፡ <sup>24</sup> *q* trans. after ዘአሆሙ፡ <sup>25</sup> *g q*, *l*. *t* ዳኅራዊ፡ *u* ዳኃራዊ፡ *m*, *β-l* read ዳኃራዊ፡ *n* trans. after በምድርሙ፡ <sup>26</sup> *β*. *a* reads ለ. <sup>27</sup> *a-u*. *β* reads ወበሙዓርሙ፡ *u* omits. <sup>28</sup> *q* reads ለክሉ፡ *e* ወበክሉ፡ <sup>29</sup> *β*. *a-u* read ይመይጥ፡ *t* adds ፍናዊሁ፡ *u* omits. <sup>30</sup> *g m*, *β-d*. *q*, *d* read ወያስተርኢ፡ *tu* ያስ". <sup>31</sup> *a-t*. *t*, *β-h* read ለ. *h* omits. <sup>32</sup> *a*. *β* reads ዘመኑ፡ <sup>33</sup> *q* reads ይካልእ፡ <sup>34</sup> *m*, *t*<sup>2</sup> *β-i*. *g q t*<sup>1</sup> read ትቀውም፡ *u* ይቀውም፡ *i* ያቀውም፡ <sup>35</sup> *g u*, *k l n*. *m t*, *β-k l n* read ዳኃራዊ፡ *q* ዳኃራዊ፡ <sup>36</sup> *o, b* read ሥርዓተሙ፡ <sup>37</sup> *q* reads ዘአሆሙ፡

5. [ወበእማንቱ፡ መዋዕል፡ ይትረክይ፡ ተሰማይ፡<sup>1</sup> ወይበጽሕ፡ ተዐባር፡<sup>2</sup> በጽንፈ፡ ሰረገላት፡  
ዐቢይ፡ ለ<sup>3</sup>ምዕራብ፡]<sup>4</sup>

ወይበርህ፡ ፈድፋይ፡ እምሥርዓተ፡ ብርሃን፡።

6. ወ<sup>5</sup>ይሥሕቱ፡ ብዙኃን፡ አርእስቲሆሙ፡ ለ\*ከዋክብት፡<sup>6</sup> ተእዛዘ፡<sup>7</sup>

ወ<sup>8</sup>እሱ፡<sup>9</sup> ይመይጡ፡<sup>10</sup> ፍናዊሆሙ፡<sup>11</sup> ወግብሮሙ፡

ወኢይትረክዩ፡ በአዝማነ፡<sup>12</sup> ዚአሆሙ፡ እሱ፡ ተአዘዘ፡ ሎሙ፡።<sup>13</sup>

7. ወክሱ፡ ሥርዓተ፡<sup>14</sup> ከዋክብት፡<sup>15</sup> ይትዐፀው፡<sup>16</sup> ላዕለ፡<sup>17</sup> ኃጥኣን፡

ወሕሊናሆሙ፡ ለእሱ፡<sup>18</sup> ደብ፡ ምድር፡ ይስሕቱ፡ ደቤሆሙ፡<sup>19</sup> [ወይትመየጡ፡ እምክሱ፡  
ፍናዊሆሙ፡]<sup>20</sup>

ወይስሕቱ፡<sup>21</sup> ወይመስልዎሙ፡<sup>22</sup> አማልክት፡።

8. ወይበዝን፡ ላዕሌሆሙ፡<sup>23</sup> እኩይ፡<sup>24</sup>

ወመቅሠፍት፡ ይመጽእ፡ ደቤሆሙ፡<sup>25</sup>

ከመ፡<sup>26</sup> ታሕጉል፡<sup>27</sup> ክሎ፡።<sup>28</sup>

LXXXI. ወይቤላ፡ \*ነጽር፡ ሄኖክ፡<sup>29</sup> ዘፀፍፀፈ፡<sup>30</sup> ሰማይ፡

ወ<sup>5</sup>እንብብ፡ ዘጽሑፍ፡ ደቤሆሙ፡<sup>31</sup>

<sup>1</sup> *m q, β. g t u* read በሰማይ፡ Text may be corrupt. The Greek translator read በጽንፈ for ሰረገላት and ኃጥ for ኃጥ 'hunger' for ኃጥ 'evening' (Hallévi). <sup>2</sup> See note 1.

<sup>3</sup> *a-q. q, t* <sup>2</sup> *β* read በ. <sup>4</sup> Bracketed as an early interpolation in the Hebrew text.

When these clauses are removed, verses 4 and 5 form a tristich relating to the moon. It will be observed that before and after—verses 3, 6 and 7—are tristichs. <sup>5</sup> *q* omits.

<sup>6</sup> *g q, o β.* Other MSS. ከዋክብት፡ <sup>7</sup> *q* <sup>cor.</sup> Other MSS. ተእዛዘ፡ Beer conjectured this text. See Kautzsch's *Apoc. u. Pseud.* II. 285 note. <sup>8</sup> *t u* omit. <sup>9</sup> *u* reads እሱ፡ and omits next three words and following ወ.

<sup>10</sup> *q t* <sup>1</sup> read ይመይጥዎሙ፡ <sup>11</sup> *efh kn v w* read ፍናዊሆሙ፡ <sup>12</sup> *m q, e* read በዘመነ፡ <sup>13</sup> *a* reads ሎቱ፡ <sup>14</sup> *m q t, β-n.*

*g u* read ሥርዓቱ፡ *n* ሥርዓታት፡ <sup>15</sup> *u, n* omit. <sup>16</sup> *a-g, β-c d e l n, a, b.* *g, c d e l n, a, b* read ይትዐፀው፡ *x* gives both readings. *q* prefixes ዘ. <sup>17</sup> *n* reads በ. <sup>18</sup> *t* <sup>2</sup> *β* add ይትዐፀው፡

<sup>19</sup> *u* reads ደብ፡ ምድር፡ <sup>20</sup> Bracketed as an interpolation. *u* also omits.

If the clause referred to men, it could only according to Biblical usage be commendatory. If it refers to the stars, it breaks the connexion. When removed it leaves a tristich. For ፍናዊሆሙ፡ (of *g t, n*) *m, β-n* read ፍናዊሆሙ፡ and *q* ፍናዊሆሙ፡

<sup>21</sup> *q u* omit. <sup>22</sup> *q* reads ወይመይጥዎሙ፡ *t* ወይበልዎሙ፡ <sup>23</sup> *m* reads ላዕለ፡

<sup>24</sup> *g t u, x.* *m, β-x* read እኩይ፡ *q* እኩዩ፡ <sup>25</sup> *efh n* read ላዕሌሆሙ፡ <sup>26</sup> *n* omits.

<sup>27</sup> *a-q. q* reads ታሕጉሎሙ፡ *β* ደሕጉሎሙ፡ <sup>28</sup> *a-q. q* reads በክሱ፡ *β-o, b* በክሎሙ፡ *o, b* ክሎሙ፡ <sup>29</sup> *a* save that *m* inserts እ before ሄኖክ፡ *β* reads አሄኖክ፡ ነጽር፡ መጽሐፈ፡

save that *d y* omit እ before ሄ" and that *n* omits መጽሐፈ፡ <sup>30</sup> *m* reads ዘጸፍጸፍ፡ ወዘ፡

<sup>31</sup> *q* omits next four words.

ወ\*አእምር: <sup>1</sup> ዙሎ: አሐደ: አሐደ::

2. ወነጸርኩ: <sup>2</sup> ለፀፍፀፈ: <sup>3</sup> ሰማይ: ወአንበብኩ: ዙሎ: ዘጽሑፍ: <sup>4</sup> ወ\*አእመርኩ: ዙሎ: ወአንበብክዋ: \*ለመጽሐፈ: ዙሎ: <sup>6</sup> ምግባርሙ: ለሰብእ: <sup>7</sup> ወዙሎ: <sup>8</sup> ውሉደ: ሥጋ: <sup>9</sup> ዘደባ: ምድር: እስከ: ትውልደ: ዓለም::

3. ወእምሶቤሃ: <sup>10</sup> ባረክዎ: ለእግዚእ: ፀቢይ: <sup>11</sup> ለንጉሥ: <sup>12</sup> ስብሐት: ለዓለም: <sup>13</sup> በከመ: ገብረ: ዙሎ: ግብረ: <sup>5</sup> ዓለም: <sup>14</sup>

ወ\*ሰባሕኩ: <sup>15</sup> እግዚእ: <sup>16</sup> በ<sup>17</sup>ትዕግሥቱ:

ወባረኩ: \*ደባ: ውሉደ: አዳም:: <sup>18</sup>

4. ወእምኔሁ: <sup>19</sup> እቤ:

ብፁዕ: ብእሲ: ዘይመውት: <sup>20</sup> ዲድቅ: ወኔር:

ወዙሎ: መጽሐፈ: ፀመዳ: ኢ<sup>21</sup>ተጽሕፈ: ዲቤሁ:

ወኢይትረከብ: <sup>22</sup> \*ዕለት: ዙኑ: <sup>23</sup>

5. ወእመንቱ: አቅረቡኒ: <sup>24</sup> ኋ<sup>25</sup>ቅዱሳን: ወአንበሩኒ: <sup>26</sup> ውስተ: ምድር: በቅድመ: <sup>26</sup> ኖተተ: ቤት\*የ: <sup>5</sup> ወይቤሉኒ: <sup>27</sup> አይድዕ: <sup>28</sup> ዙሎ: ለማቸሳሳ: ወልድክ: ወአርኢ: ለ\*ዙሎሙ: <sup>29</sup> ውሉደክ: ከመ: ኢ<sup>30</sup>ይጸድቅ: <sup>31</sup> ዙሎ: <sup>32</sup> ዘሥጋ: <sup>33</sup> በቅድመ: እግዚእ: እስመ: ውእቱ: ፈጠርሙ::

6. \*ዓመተ: አሐደ: <sup>34</sup> ነገድገክ: <sup>35</sup> በንባ: <sup>36</sup> ወልድክ: <sup>37</sup> እስከ: <sup>38</sup> ካዕባ: <sup>39</sup> ትኤዝዝ: <sup>40</sup> ከመ: <sup>5</sup>

<sup>1</sup> *m* reads አእምር: <sup>2</sup> *g*, *β*-*a* add ዙሎ: *a* omits next three words. <sup>3</sup> *a*-*q*. *q* reads ፀፍፀፈ: *β* በጸፍጸፈ: <sup>4</sup> *q* trans. after አእ" ዙሎ: <sup>5</sup> *q* omits. <sup>6</sup> *m t*. *g u* read ለመጽሐፍ: ዙሎ: *q*, *β* ለመጽሐፍ: ወዙሎ: ዘጽሑፍ: ውስቴታ: To this *β*-*c* add ዙሎ: *c* ወዙሎ: The original text appears to have been ለመጽሐፍ: ዘጽሑፍ: ውስቴታ: ዙሎ: ምግባርሙ: ለሰብእ: = βίβλον ὃ γέγραπται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων = 𐩧𐩣𐩬𐩨 𐩨𐩣𐩪𐩣𐩬𐩨 𐩨𐩣 𐩧𐩣𐩪𐩣𐩬𐩨 𐩣𐩣𐩪 𐩣𐩣𐩪. <sup>7</sup> *u* omits next five words. <sup>8</sup> *a*-*u*. *β* reads ወዙሎ: <sup>9</sup> *a i k p w* prefix *H*. <sup>10</sup> *a*-*q*. *q*, *β* read ወእምክ: ሰቤሃ: <sup>11</sup> *β* omits. <sup>12</sup> *m* prefixes ወ. *q* reads ለንጉሥ: ለእግዚእ: *b c* ንጉሥ: <sup>13</sup> *a*, *β*-*b c* read ዘለዓለም: *b c* omit. <sup>14</sup> *o b* read ዓመዳ: <sup>15</sup> *a*-*q*. *q*, *β* read ወሰባሕክዎ: <sup>16</sup> *g t u*. *m q*, *β* read ለእግዚእ: <sup>17</sup> *a*-*q*. *q*, *β* read በእንተ: <sup>18</sup> *a*, *filoy a, b*. *β*-*fhilnoy a, b* read ደባ: ውሉደ: ዓለም: *h* ውሉደ: ደባ: ዙሎ: ዓለም: *n* ደባ: ዙሎ: ትውልደ: ዓለም: <sup>19</sup> *a*. *t*<sup>2</sup> *β*-*b c x* read ወይእት: ጊዜ: *b c x* ወውእት: ጊዜ: <sup>20</sup> *m q*, *t*<sup>2</sup> *β* add እንዝ: <sup>21</sup> *a*-*q t*. *q t*, *β* read ዘኢ. <sup>22</sup> *a*-*m*. *m*, *t*<sup>2</sup> *β* read ወኢትረከባ: <sup>23</sup> *g m u*. *t* reads በዕለት: ዙሎ. *q* ጌጋዩ: ሳዕሌሁ: *t*<sup>2</sup>, *β*-*e h u* ጌጋይ ሳ. *e h n* ጌጋይ: በሳዕሌሁ: <sup>24</sup> *m q t*, *β*. *g* reads ኢቅረቡኒ: *u* ኢቅረቡኒ: *t u*, *β* trans. አቅ" after ቅዱ". <sup>25</sup> *g u*. *m q t* write in full ሰብዓቱ: *β* reads ፫. <sup>26</sup> *b* omits. <sup>27</sup> *b d n x y* read ወይቤሉኒ: <sup>28</sup> *d* reads አይድዕ: <sup>29</sup> *t* reads ዙሎ: <sup>30</sup> *g* omits. <sup>31</sup> *a*-*m*, *β*-*n*. *m* reads ይጽድቅ: *n* ይጽድቅ: <sup>32</sup> *u*, *h* read ዙሎ: <sup>33</sup> *u* reads ሕይወ: <sup>34</sup> *g m t*. *q* reads ዓመተ: አሐድ: *u*, *i* ዓመተ: ፮. *β*-*i* ፮ ዓመተ: <sup>35</sup> *q t*, *β*. *g u* read ንሐድገ: *m* ነሐድገ: <sup>36</sup> *q* reads ንባ: <sup>37</sup> *a*. *β* reads ውሉደክ: <sup>38</sup> *u* omits. <sup>39</sup> *g m* trans. ካ" after ትኤ". *u* omits ካ". <sup>40</sup> *m t*, *β*-*c d e*. *g* reads ትኤዝዝ: *q* ትኤዝዝ: *c d e* (according to Dillmann) ትኤዝዝ: but this seems a mistake. *u* omits.



ትምህርት፡<sup>1</sup> ሰው-ሱድክ፡ ወ\*ትጽሕፍ፡<sup>2</sup> ሎሙ፡<sup>3</sup> ወ\*ታስምዕ፡<sup>5</sup> ሎሙ፡<sup>4</sup> ለዙሎሙ፡ ውሱድክ፡<sup>6</sup>  
ወገበካልእ፡<sup>8</sup> ዓም፡ ይነሥኡክ፡<sup>9</sup> እማእከሎሙ፡<sup>10</sup>

7. ይጽናዕ፡ ልብክ፡<sup>11</sup>

እስመ፡ ጌራን፡<sup>12</sup> ለጌራን፡ ያዩድዐ፡ \*ጽድቀ፡

ጻድቅ፡<sup>13</sup> ምስለ፡ ጻድቅ፡ ይትፈግሕ፡

ወይትእምኑ፡ በበይናቲሆሙ፡

8. ወ\*ታጥእ፡<sup>14</sup> ምስለ፡ \*ታጥእ፡ ይመውት፡<sup>15</sup>

ወምዩጥ፡ ምስለ፡ ምዩጥ፡<sup>16</sup> ይሰጠም፡

9. ወእለ፡ ይገብሩ፡ ጽድቀ፡ ይመውቱ፡ በእነተ፡ ምግባረ፡ ሰብእ፡

ወይትጋብኡ፡ በእነተ፡ ግብርሙ፡<sup>17</sup> ለረሲዓን፡

10. ወ<sup>18</sup>በእማነቱ፡ መዋዕል፡ ፈጸሙ፡ እንዘ፡ ይትናገሩ፡<sup>19</sup> ምስሌዩ፡ ወሳሪኡ፡ ኀብ፡<sup>20</sup> ሰብእዩ፡

እንዘ፡<sup>21</sup> እባርኩ፡ ለእግዚእ፡ ዓለም፡<sup>22</sup> LXXXII. ወይእኬ፡ ወልድዩ፡ ማቸሳሳ፡ \*ዙሎሙ፡

እሱንተ፡<sup>23</sup> ሰክ፡ እነግር፡ ወእጽሕፍ፡ ሰክ፡<sup>24</sup> ወዙሎሙ፡<sup>25</sup> ከሠትኩ፡ ሰክ፡<sup>26</sup> ወ<sup>27</sup>ወሀብኩክ፡<sup>28</sup>

መጻሕፍቲሆሙ፡ ለእሱ፡ ዙሎሙ፡<sup>29</sup> ዕቀብ፡ ወልድዩ፡<sup>30</sup> መጽሐፈ፡<sup>31</sup> እዴሁ፡ ሰክሱክ፡ ወከመ፡

ተሀብ፡ ለትውልድ፡<sup>32</sup> ዓለም፡

2. ጥበብ፡ ወሀብኩ፡<sup>33</sup> ሰክ፡ ወሳሪውሱድክ፡<sup>34</sup> [ወሰእለ፡ ይከውኑ፡ ሰክ፡<sup>35</sup> ውሱድዩ፡]

ከመ፡ የሀቡ፡<sup>36</sup> ሰውሱድክ፡<sup>37</sup> ለትውልዳት፡<sup>38</sup>

ሰዛ፡ ጥበብ፡ ደብ፡<sup>39</sup> ሕሊናሆሙ፡

3. ወ<sup>26</sup>ኢይነውሙ፡ እለ፡<sup>40</sup> ይሌብዉ፡<sup>41</sup>

<sup>1</sup> *m, a* read ትምህርት፡ <sup>2</sup> *g q, k n*. Other MSS. ትጽሕፍ፡ I have here preserved the indicative, as the indicative form of the following verb is so strongly attested.

<sup>3</sup> *u* omits next four words. <sup>4</sup> *q* omits. <sup>5</sup> *g, a c d e f h i o*. *m q t, b-k l* read ታስምዕ፡

<sup>6</sup> *g m* read ሰውሱድክ፡ <sup>7</sup> *t* omits. <sup>8</sup> *e h* read በካልእ፡ <sup>9</sup> *q* reads ይነሥኡክ፡

<sup>10</sup> *m* adds ወበካልእ፡ <sup>11</sup> *m* reads ልሎሙ፡ <sup>12</sup> *q* reads ሕር፡ <sup>13</sup> *t, β*. *g* reads

ጻድቅ፡ (sic). *m* ጽድቀ፡ *q* ጻድቅ፡ (sic). *u* ጻድቅ፡ <sup>14</sup> *t, e h v* read ታጥእ፡ *q* omits

next two words. <sup>15</sup> *t, e h v* read ታጥእ፡ ይመውቱ፡ <sup>16</sup> *u* adds ይትመዩጥ፡ ወ.

<sup>17</sup> *g u, t*. *m q, β* read ምግባርሙ፡ <sup>18</sup> *g m t* omit. <sup>19</sup> *g* reads ይናገሩ፡

<sup>20</sup> *u* reads ምስለ፡ <sup>21</sup> *g m* prefix ወ. <sup>22</sup> *a-q*. *q, β* read ዓለማት፡ <sup>23</sup> *g t*. *m* reads

ዙሎ፡ እሱንተ፡ *q* ዙሎ፡ ዝነቱ፡ *u* ዙሎ፡ *b c i l o x, a* ዙሎ፡ እሳንተ፡ *a e f h k v w* እሳንተ፡ ዙሎ፡

*d* ዙሎ፡ እነተ፡ *n* እሳንተ፡ ሰክ፡ ዙሎ፡ <sup>24</sup> *g m t* omit. *e f h k v* omit next three words

through hmt. <sup>25</sup> *g m*. *q t, β-i* read ወዙሎ፡ *i* reads ዙሎ፡ *u* omits. <sup>26</sup> *u* omits.

<sup>27</sup> *t, i* omit. <sup>28</sup> *m* reads ወሀብኩክ፡ <sup>29</sup> *q* adds ሎሙ፡ <sup>30</sup> *t u, β* add ማቸሳሳ፡

<sup>31</sup> *t u, β* read መጻሕፍት፡ <sup>32</sup> *g* reads ሰውሱድክ፡ <sup>33</sup> *m* reads ወሀብኩክ፡ <sup>34</sup> *g* reads

ጥበብ፡ ወልድክ፡ *t* ሰውልድክ፡ *m* adds ወሰውሱድክ፡ <sup>35</sup> *b* trans. after ውሱድዩ፡

<sup>36</sup> *g* reads ተሀሪሙ፡ <sup>37</sup> *q* adds እስክ፡ <sup>38</sup> *b c f x* read ለትውልድ፡ ትውልድ፡

*n* ለትውልድ፡ *y* ለትውልድ፡ ዓለም፡ *q, β-y* add እስክ፡ ለዓለም፡ <sup>39</sup> *q* reads ወደብ፡

*b x* ውስተ፡ <sup>40</sup> *t* reads አሳ፡ *u* ወ. <sup>41</sup> *b c f p x* read ይሌብዉ፡

ወያዳምኡ: በእዝኖሙ: ከመ: ይትመሀርዋ: ለ\*ዛ:<sup>2</sup> ጥበብ:  
 ወትደልዎሙ: እመባልዕት: ሠናዶት: \*ለእለ: ይበልዑ::<sup>2</sup>  
 4. \*በፀፃን: ዲድቃን: ክሎሙ:<sup>3</sup> እለ:<sup>4</sup> የሐውሩ: በፍኖተ:<sup>5</sup> ጽድቅ:<sup>6</sup> ወአልቦሙ: ኃጢአት:<sup>7</sup>  
 \*ከመ: ኃጥኣን:<sup>2</sup> በኑልቁ:<sup>8</sup> ክሎ:<sup>2</sup> መዋዕሊሆሙ: ለዘ: የነውር: ፀሐይ: በሰማይ: በኦናቅጽ:  
 ይበውእ:<sup>10</sup> ወይወጽእ: ሠላሳ:<sup>11</sup> ዕለተ: ምስለ:<sup>12</sup> አርእስተ: ፲፪<sup>13</sup> ፲፭<sup>14</sup> ሥርዓተሙ: ለከዋክብት:  
 ምስለፀእለ: ይትዌሰኩ:<sup>15</sup> እለ:<sup>16</sup> ይሌልዩ:<sup>17</sup> ማእከለ:<sup>18</sup> ፀክፍለ: ዓመት: እለ: ይመርጥሙ:  
 ወምስሌሆሙ: ይበውኡ: አርባዕት:<sup>19</sup> መዋዕለ:<sup>20</sup> 5. በእንቲአሆሙ:<sup>21</sup> ይገገዩ: ሰብእ:  
 ወኢየንስብዎሙ: ተበሐሳበ:<sup>22</sup> ክሎ:<sup>23</sup> ዓለም:<sup>24</sup> እስመ: ይገገዩዎሙ: ወ\*ኢ<sup>25</sup> ይኦምርዎሙ:  
 ሰብእ: ጥንቁቅ:<sup>2</sup> 6. እስመ: ሀለዉ: በ<sup>26</sup> ሐሳበ:<sup>27</sup> ዓመት: ወአማን: ልኩዓን: እመንቸ: ለዓለም<sup>2</sup>  
 አሐቲ: በቀዳሚት: ኖላት:<sup>28</sup> ወ\*አሐቲ:<sup>2</sup> በ\*ማልስት:<sup>29</sup> ኖላት:<sup>30</sup> ወአሐቲ: በ\*ራብዕት:<sup>31</sup> ወአሐቲ:  
 በሳድስት: ወይትፌዳም: ዓመት:<sup>32</sup> መዋዕል:<sup>33</sup> ፲፪ ወ፪ ወረቡዕ:: 7. ወአማን: ነገሩ:<sup>34</sup>  
 ወጥንቁቅ:<sup>35</sup> ሐሳበ: ዘልኩዕ: እስመ: ለብርሃናት: ወለአውራሃ: ወለበዓላት:<sup>36</sup> ወለክረማት:<sup>37</sup>  
 ወለመዋዕል: አርአየኒ: ወነፍሐ: ዲቤዩ: ኡርኤል:<sup>38</sup> ተዘአዘዘ:<sup>39</sup> ሎቹ:<sup>40</sup> እግዚእ:<sup>41</sup> ክሎ:  
 ፍጥረተ:<sup>42</sup> ዓለም: ለ<sup>43</sup> ሐይለ: ሰማይ:: 8. ወስልጣነ:<sup>44</sup> ሎቹ: በ<sup>45</sup> ሌሊት: ወበ<sup>46</sup> መጻልት:

<sup>1</sup> *g q t* omit. <sup>2</sup> *u* omits. <sup>3</sup> *a-u, β. u* reads "በፀ" ዲድ". *m* repeats exactly the above three words: *q* adds "በፀ" እንከ: ክሎሙ: *t, β-g* (+ *w e*)-በፀ" ክሎሙ:  
<sup>4</sup> *u* prefixes ወ. <sup>5</sup> *b* reads በ, *d* ፍኖተ: <sup>6</sup> *m* reads ዲድቃን: <sup>7</sup> *g q u, h. m t, β-h* read ኃጢአት: <sup>8</sup> *a-g, β. g* reads በኖልቁ: <sup>9</sup> *u* reads ወ. <sup>10</sup> *n* prefixes ወ.  
<sup>11</sup> *u* reads ፪. <sup>12</sup> *t* prefixes ወ. <sup>13</sup> *t* writes in full ዐሠርቹ: ምእት: *m* reads ፪ and trans. ዐሠርቹ: before አርእስተ: *u* ፲ወ፪ and trans. it before አር". <sup>14</sup> *g m t. q, β* read ዘ. *u* omits. <sup>15</sup> *d* reads ይትዌሰከ: <sup>16</sup> *a-m. m* reads ወእለ: *β* ወ. <sup>17</sup> *q t, β-n o.* Cf. lxxxii. 11. *g m u, n o, b* read ይትሌለዩ: <sup>18</sup> *q, β. u* reads ለማእከለ: *g m t* ማእከለ: ወማእከለ: (*m t*"ለ:) ለ (*m* omits). <sup>19</sup> *g* reads አርብዓ: <sup>20</sup> *t, β. a-t* read መዋዕል: <sup>21</sup> *u* omits. *g q t u* add ሎቹ: <sup>22</sup> *d* omits next ten words through hmt.  
<sup>23</sup> *u* omits. <sup>24</sup> Words obelized. Corrupt(?) for በክሎ: ሐሳበ: ዓመት: So also Beer. For ዓለም: *b* reads ሰብእ: <sup>25</sup> *m* omits. <sup>26</sup> *m* reads ለ. <sup>27</sup> *u* adds ዓለም: ወ.  
<sup>28</sup> *q* adds ወአሐቲ: በኣልእ: <sup>29</sup> *a-u, l n. u, h* read ማልስ: *β-h l n* read ማልሊት:  
<sup>30</sup> *u* reads አሐቲ: *q, β* omit. <sup>31</sup> *f i o y, b* read ራብዓት: *q u* add ወአሐቲ: በጎምስት:  
<sup>32</sup> *q t. g m u* read ወዓመተ: *β* reads ዓመት: <sup>33</sup> *a. β* reads በመዋዕል: <sup>34</sup> *c* reads ነገሩ:  
<sup>35</sup> *m q, β. g t u* read ጥንቁቅ: <sup>36</sup> *q, β-f. g* reads ወለበዓላት: *m* በዓለት: *t u* ለበዓላት: *f* ወበዓ". <sup>37</sup> *g u. a-g u, β* read ወለክረማት: <sup>38</sup> *g q* read ኡርኤል: *a e f h k w* trans. before ወነፍሐ: <sup>39</sup> *g m t u, a d i k l y a. q* reads ዘአርአየኒ: *t*<sup>2</sup>, *b c e f n x* ዘአዘዘ: *o, b* ዘአዘዘ: Text =  $\phi \epsilon \pi \epsilon \tau \alpha \xi \epsilon$  corrupt for  $\phi \iota \pi \epsilon \tau \alpha \xi \epsilon$ . <sup>40</sup> Em. from ሊት: Here ዘ... ሎቹ =  $\phi$ . ዘአዘዘ: (or "ዘ") ሊት: ... በሐይለ: = 'whom He hath commanded for me over the host' gives no reasonable meaning. <sup>41</sup> *u* omits next two words.  
<sup>42</sup> *m, d l o y* omit. <sup>43</sup> *a, a h i k n. β-a h i k n* read በ. <sup>44</sup> *a-m, k. β-k* read ወስልጣነ:  
<sup>45</sup> *t*<sup>2</sup>, *β. g q* omit. *m t*<sup>1</sup> *u* read ለ. <sup>46</sup> *β. g m* read በ. *q u* ወ. *t*<sup>1</sup> ለ. *t*<sup>2</sup> ወለ.

ውስተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ያርአ፡<sup>1</sup> ብርሃኑ፡ ደብ፡ ሰብእ፡ \*ፀሐይ፡<sup>2</sup> ወ\*ወርኑ፡<sup>3</sup> ወከዋክብት፡<sup>4</sup> ወ\*ዙሎሙ፡<sup>5</sup>  
 ስልጣናት፡<sup>6</sup> ሰማይ፡<sup>7</sup> እባ፡ ይትመደጥ፡<sup>8</sup> በ<sup>9</sup>ክብሩ፡፡ 9. ወ<sup>10</sup>ዛቲ፡<sup>11</sup> ይእቲ፡ ሥርዓት፡<sup>12</sup>  
 ከዋክብት፡ እባ፡ የዐርቡ፡<sup>13</sup> በመካናቲሆሙ፡<sup>14</sup> ወበአዝማኒሆሙ፡<sup>15</sup> ወበበዓላቲሆሙ፡<sup>16</sup>  
 ወ\*በ<sup>14</sup>አውራቲሆሙ፡፡<sup>17</sup> 10. ወ\*እቡ፡<sup>18</sup> እስማቲሆሙ፡ ለእባ፡ ይመርጥዎሙ፡ ለ<sup>19</sup>እባ፡ \*የዐቅቡ፡  
 ወ<sup>14</sup>ይበውሱ፡ በአዝማኒ፡ ዘአሆሙ፡ \*እባ፡ ይመርጥዎሙ፡ በመካናቲሆሙ፡<sup>20</sup> ወበሥርዓታቲሆሙ፡<sup>14</sup>  
 ወ\*በ<sup>14</sup>ጊዜያቲሆሙ፡ ወበአውራቲሆሙ፡<sup>14</sup> ወበስልጣናቲሆሙ፡<sup>14</sup> ወበምቅዋማቲሆሙ፡፡ 11.  
 ሸመራሕያቲሆሙ፡<sup>21</sup> ይበውሱ፡<sup>14</sup> ቀዳሚ፡<sup>22</sup> እባ፡<sup>23</sup> ይሌልዩ፡ ሸክፍባ፡<sup>24</sup> ዓመት፡ ወእምድጋሪሆሙ፡  
 ፲ወ፪\*መራሕያን፡<sup>25</sup> ዘሥርዓታት፡<sup>26</sup> እባ፡ ይሌልዩዎሙ፡ ለአውራቲ፡<sup>27</sup> ወላ፡<sup>28</sup> \*፲፪ወ፪<sup>29</sup> አርእስት፡  
 ፲\*፻<sup>30</sup> እባ፡ ይፈልጥዎሙ፡ ለመዋዕል፡ ወ\*ለ<sup>31</sup>፻እባ፡ ይትዌሰኩ፡ ምስሌሆሙ፡<sup>32</sup> \*እባ፡  
 ይፈልጡ፡<sup>33</sup> መራሕያን፡<sup>34</sup> ሸ\*መክፈልት፡ ዓመታት፡፡<sup>35</sup> 12. ወ<sup>36</sup>እሙንቱ፡<sup>37</sup> አርእስት፡ ፲፪ማእከላ፡  
 መራኒ፡ ወመራሕ፡<sup>38</sup> ይትዌሰኩ፡<sup>39</sup> ፲ቢድጋሪ፡ ምቅዋም፡<sup>40</sup> \*ወመራሕያቲሆሙ፡ ይፈልጡ፡፡<sup>41</sup>  
 13. ወእቡ፡<sup>42</sup> እስማቲሆሙ፡ በመራሕያቲሆሙ፡<sup>43</sup> እባ፡ ይፈልጡ፡ ሸመክፈልት፡ ዓመት፡ እባ፡  
 ሥፋጎን፡ ሚልኪኤል፡<sup>44</sup> ወ\*ህልእምሚሌክ፡<sup>45</sup> ወ\*ሚልኤየል፡<sup>46</sup> ወናሬል፡፡<sup>47</sup> 14. ወእስማቲሆሙ፡

<sup>1</sup> *g* reads ያርእዩ፡ <sup>2</sup> *q t* read ፀሐይ፡ <sup>3</sup> *g q t* read ወርኅ፡ *m* adds ደብ፡ ሰብእ፡  
<sup>4</sup> *q t, h* read ወ(*q* omits)ከዋክብት፡ <sup>5</sup> *q* reads ዙሎ፡ <sup>6</sup> *u* reads ስልጣኑ፡ <sup>7</sup> *q* reads  
 ሰማያት፡ *a* omits next two words. <sup>8</sup> *g* reads ይትመደጥ፡ *t* ይትመደጥ፡ <sup>9</sup> *b* reads  
 በባ. <sup>10</sup> *tu* omit. <sup>11</sup> *d* adds ሥርዓት፡ <sup>12</sup> *a* reads ሥርዓት፡ ዘ. <sup>13</sup> *q* reads የዐቅቡ፡  
*n w* የዐርቡ፡ <sup>14</sup> *u* omits. <sup>15</sup> *g m t, β.* *q* reads ወበአዝማናቲሆሙ፡ *u* ወአዝማኒሆሙ፡  
<sup>16</sup> *q* reads ወበዓመታቲሆሙ፡ *u* omits. <sup>17</sup> *m q* read አውራታቲሆሙ፡ <sup>18</sup> *t* reads እባ፡(sic).  
*u* omits. <sup>19</sup> *m, b n o v x, b* read ወላ. <sup>20</sup> *a-u.* *u* reads ወእባ፡ ይመርጥዎሙ፡ *β* omits.  
 For እባ፡ of *q t, g m* read እባ፡ <sup>21</sup> *m* reads አርባዕቱ፡ መራገያቲሆሙ፡ ወ. <sup>22</sup> *m* reads  
 ቀዳሚ፡ *q* ቀዳሚ፡ *u* omits. *o* adds ይበውሱ፡ <sup>23</sup> *q* adds ይበውሱ፡ ወ. *u* reads  
 ወእባ፡ <sup>24</sup> *u* adds ዓለም፡ ወ. <sup>25</sup> *tu, β.* *g* reads መራሕያን፡ *m q* መራሕያቲሆሙ፡  
<sup>26</sup> *a* reads ዘሥርዓታት፡ *o b* ወበሥርዓታት፡ *u* omits. <sup>27</sup> *q* reads ለአውራቲሆሙ፡  
<sup>28</sup> *a-q.* *q* reads ወ. *β-i* add ዓመት፡ *i* ዓመታት፡ <sup>29</sup> *g u.* *m* reads ፲፪. *q* ፲፪፮.  
*i* ሠለስቱ፡ ምእት፡ ወስሳ፡ ወአርባዕቱ፡ ምስላ፡ *β* ፲፪ወ(*f x* omit ወ)፳ወ፻ምስላ፡ <sup>30</sup> *g* omits.  
<sup>31</sup> *m* omits. <sup>32</sup> *a.* *β* reads ደብሆሙ፡ <sup>33</sup> *m t, β.* *g* reads እባ፡ ይፈልጥ፡ *q* እባ፡  
 ይፈልጥዎሙ፡ *u* omits. <sup>34</sup> *a-m u, β-ip.* *m, ip* read መራሕያን፡ *u* reads መራሕያቲሆሙ፡  
<sup>35</sup> *a-g, β-fh.* *g* reads መክፈልቱ፡ *f h* መክፈልት፡ ዓመት፡ <sup>36</sup> *g, h* omit. <sup>37</sup> *h* omits.  
*m* adds ፬. <sup>38</sup> *g m u.* *t<sup>2</sup> β* read ወትመራሕ፡ *q t<sup>1</sup>, d* omit. <sup>39</sup> *tu, β-efh.* *m q, efh v*  
 prefix ወ. *g* reads ወይትዋሰኩ፡ <sup>40</sup> *q, a* read ምቅዋም፡ ወ(*a* omit). <sup>41</sup> *u* omits. For  
 ይፈ. *g* reads ይፈ. <sup>42</sup> *q* reads እባ፡ *e h* እባ፡ እሙንቱ፡ <sup>43</sup> *a e* read በመራገያቲሆሙ፡  
<sup>44</sup> *g* = ኃላክ (Schwab 173). *m* reads ሚልክ. *tu* ሚሊክ. *q* ሚካኤል፡ *β-o*  
 ምልክኤል፡ *o b* ምልክኤል፡ <sup>45</sup> *a-q, β-eio* = ኃላክ. *q* reads ህል፡ እምሚልክ፡  
*e* ህልምምኤሌክ፡ *i* ህልእሚ. *o b* ህልእምሚሌክ፡ <sup>46</sup> *β-a e n o* = ኃላክ (Schwab 172).  
*e n* read ምልክኤል፡ *a o b* ሚልክኤል፡ *g* ሚልክኤል፡ *m u* ሚሌክኤል፡ *q* ሚልክኤል፡  
*i* ሚልክኤል፡ <sup>47</sup> = ኃላክ. *u* reads ናሬል፡ *a* ናሬል፡



ለእሱ: ደመርጎም: አድናርኤል:<sup>1</sup> ወ\*ኢደቡስኤል:<sup>2</sup> ወ\*ኤሎሚኤል:<sup>3</sup> እሱ: ፩እሱ: ደተልዉ:<sup>4</sup>  
 ደጎሪሆመ: ለ\*መራሕደነ:<sup>5</sup> \*ሥርዓት: ወ፩ዘይተሱ:<sup>6</sup> ደጎረ፩መራሕደነ:<sup>8</sup> ሥርዓት: እሱ:  
 ደተልዉ: ደጎረ: እልክቱ: መራሕደነ:<sup>9</sup> ምቅዋማት:<sup>10</sup> እሱ: ደፈልጡ: አርባዕተ: ክፍሉ:  
 ለዓመት:<sup>11</sup> 15. በቅድመ: ዓመት:<sup>12</sup> ቀዳማዊ: ደሠርቅ:<sup>13</sup> ወደመልክ: ምልክያል:<sup>14</sup>  
 ዘይሠመይ: ስሞ:<sup>15</sup> ተመሳይነ:<sup>16</sup> ወ\*ፀሐይ:<sup>17</sup> ወ\*ክሎመ:<sup>18</sup> መዋዕል:<sup>19</sup> ዘበ<sup>20</sup>ስልጣኑ: ዘአሁ:  
 እሱ: ደመልክ:<sup>21</sup> ፩<sup>22</sup>ወ\*፩ዕለት:<sup>23</sup> 16. ወእሱ: ትእምርተ: መዋዕል: እሱ: ሀለዉ:<sup>24</sup>  
 ደስተርእዩ: ዲባ:<sup>25</sup> ምድር: ለ\*መዋዕለ:<sup>21</sup> ስልጣኑ: ዘአሁ: ሀፍ: ወ\*ሞቅ:<sup>26</sup> ወዛሕን:<sup>27</sup>  
 ወ\*ክሎመ:<sup>24</sup> ዕፀው:<sup>28</sup> ደፈርዮ:<sup>29</sup> ወቄጽል: ደወጽእ: በክሱ: ዕፀው: ወ<sup>30</sup>ማእረረ: ስርናይ:  
 ወጽኔ: ረዳ: ወ\*ክሱ: ጽጌዮት:<sup>31</sup> ዘይወፀእ:<sup>32</sup> በገዳም: ወዕፀው: ክረምት: ይዩብሱ:<sup>33</sup>  
 17. ወእሱ: አስማቲሆመ:<sup>34</sup> ለመራሕደነ:<sup>35</sup> እሱ: መትሕቴሆመ: ብርክኤል:<sup>36</sup> ዜልብስኤል:<sup>37</sup>  
 ወካልእ: ዘይትዌስክ: ርእሱ: ፲፪ስመ: ሂሉያስፍ:<sup>38</sup> ወተፈጸመ: መዋዕለ: ስልጣኑ:<sup>39</sup> ለዝ:  
 18. ካልእ:<sup>40</sup> መራሕ: ዘ<sup>41</sup>ደጎሪሆ:<sup>42</sup> ሂልእምሚኤል:<sup>43</sup> ዘይዴውዕዎ: ስሞ:<sup>44</sup> \*ፀሐይ:

<sup>1</sup> *e* reads አድርናኤል: <sup>2</sup> *g.* *m q* read ኢደቡስኤል: *tu*, ኢደቡሳኤል: *β* ኢደቡ".  
<sup>3</sup> *gmt.* *q* reads ኤልሚኤል: *tu* ኤሎሚኤል: *β-aino, a b* ኢደቡሚኤል: *a o, a b* ኢደቡሚኤል:  
*i* ኢደቡምኤል: *n* ኢደቡሚኤል: <sup>4</sup> *m* reads ደተልዉም: <sup>5</sup> *d* reads መራጎዮን: *H*, and  
 omits next four words through hmt. <sup>6</sup> *m* reads ሥርዓት: and omits next three words  
 through hmt. *u* omits. <sup>7</sup> *q* reads ደጎሪሆ: ለ፩. <sup>8</sup> *u* reads መራሕደነ: and omits  
 next seven words. <sup>9</sup> *m* adds ሥርዓት: ወ. *q* reads መራሕደነ: <sup>10</sup> *q* reads "ማት:  
*u* omits. <sup>11</sup> *a-m.* *m, β* read ዓመት: <sup>12</sup> *m, β.* *a-m* omit. <sup>13</sup> *q* prefixes ወ.  
<sup>14</sup> *g t, β-a.* *q u* read ምልክያል: *a* ምልክያል: *m* omits. <sup>15</sup> *g m u, c d l o v x, a b.*  
*q t, a b e f h i k n* read ስመ: *h* ስመ: <sup>16</sup> *g t u ("ኡ" t u) f = 'ጎጃን' 'southern' (so Goldschmidt*  
*and Beer).* *m, a* read ተምዓኒ: *q* ተመሳይነ: *a b c d e i k l n o x, b* ተምዓኒ: *h* ተአመኒ:  
<sup>17</sup> *a, a k.* *β-a k* read ፀሐይ: <sup>18</sup> *q* reads ክሎ: <sup>19</sup> *a-u.* *β* reads መዋዕለት: *u* omits.  
<sup>20</sup> *q* reads ወ. <sup>21</sup> *q* reads ደመልክ: <sup>22</sup> *q t* read ተስዓ: <sup>23</sup> *β-il, a b.* *g m t* read  
 አሐት: ዕለት: *q* አሐይ: ዕለት: *u, i l, a b* ፩ዕለት: <sup>24</sup> *u* omits. <sup>25</sup> *a e f h i k* read በዲባ:  
<sup>26</sup> *u* reads ሞቅ: *β* ሞት: <sup>27</sup> *u.* All other MSS. ወሐዘን: <sup>28</sup> *m* omits. <sup>29</sup> *u* omits  
 next four words. <sup>30</sup> *q* reads ለ. *d* omits. <sup>31</sup> *m q t, β.* *g* reads ክሱ: ጽጌዮት:  
*u* omits. <sup>32</sup> *a-m.* *β* reads ደጽዮ: *m* omits. <sup>33</sup> *m* reads ይዩብሱ: *q* ይዩብስ:  
<sup>34</sup> *h* omits next three words. <sup>35</sup> *u* reads ለመራሕደነ: *b d l y* ለመራጎዮነሆመ: *u* omits  
 next two words. <sup>36</sup> *g t u, h i n = 'ሕንጋ'.* *m, a b c d e f k l o x, a b* read ብርክኤል:  
*q* ባርክል: <sup>37</sup> *a-m = 'ሕንጋ' (Schwab 123) = 'this is the heart of God.'* *m* reads  
 ዜልብስኤል: *a* ዜልብስኤል: *b c f i k l x, a* ዜልብስኤል: *d e n* ዜልብስኤል: *h* ዜልብስኤል: *o, b*  
 ዜልብስኤል: <sup>38</sup> *g u = 'ጎጃን' (Schwab 58).* *m q t* read ሂሉያስፍ: ("ስፍ: *q t*).  
*a* ሂሉያስፍ: *b c d e f h k n o x, a b* ሂሉያስፍ: *i l* ሂሉ". <sup>39</sup> *β.* *a* reads ስልጣኖመ:  
*u* omits next three words. <sup>40</sup> *d* prefixes ወ. <sup>41</sup> *u* reads ወ. <sup>42</sup> *g t u.* *m q, β* read  
 ደጎሪሆመ: <sup>43</sup> *β-i o.* *g* reads ሂልእምሚኤል: *m t* ሂልእምሚኤል: *q u* ሂልእምሚኤል:  
*i* ሀልእምሚኤል: *o* "ምልክ: <sup>44</sup> *u* reads ስመ: *i* omits.

ብሩህ፡<sup>1</sup> ወደሱ፡ መዋዕለ፡ ብርሃኑ\*<sup>2</sup> ወአሐቲ፡ ዕለት፡፡ 19. \*ወእሱ፡ ትእምርት፡ መዋዕል፡<sup>3</sup>  
በደብ፡<sup>4</sup> ምድር፡ ሐሩር፡<sup>5</sup> ወደብስ፡ ወዕፀው፡ ያወጽኡ፡ ፍሬሆሙ፡ ርሱኑ፡<sup>6</sup> ወ<sup>7</sup> ይሁሉ፡ ድሉ፡<sup>8</sup>  
ፍሬሆሙ፡ \*ርሱኑ፡ ወብሱሉ፡<sup>9</sup> ወአባግዕ፡ ይታለዋ፡<sup>10</sup> ወይጸንሳ፡<sup>11</sup> ወያስተጋብኡ፡<sup>12</sup> ድሉ፡<sup>13</sup>  
ፍሬ፡ ምድር፡ ወ\*ድሉ፡ ዘህሉ፡<sup>14</sup> ውስተ፡ ገራውህ፡ ወ\*ምክያድ፡ ወይን፡<sup>15</sup> ወይከውን፡<sup>16</sup> በመዋዕለ፡  
\*ስልጣኑ፡፡ 20. ወእሱ፡<sup>17</sup> እሙንቱ፡<sup>18</sup> ስሞሙ፡<sup>19</sup> ወሥርገታ፡<sup>20</sup> ወመራሕያሊሆሙ፡<sup>21</sup>  
ለእሱ፡ አርእስት፡<sup>22</sup> ፲፪\*፡<sup>23</sup> ሂደኢያል፡<sup>24</sup> ወኤኤል፡<sup>25</sup> ወሂኤል፡<sup>26</sup> ወ\*ስሙ፡ ለ<sup>27</sup> ዘይተዌሰክ፡ ምስሌሆሙ፡  
ርእሱ፡ ፲፪፡<sup>28</sup> አስፋኤል፡<sup>29</sup> ወተፈጸመ፡ መዋዕለ፡ ስልጣኑ፡ ዚአሁ፡፡ LXXXIII. ወይእከኒ፡  
አርእከ፡<sup>30</sup> ወልድየ፡ ማቴሳሳ፡ ድሉ፡ ራእያትየ፡<sup>31</sup> እሱ፡<sup>32</sup> ርኢኩ፡ በቅድሚኩ፡ እነገር፡፡  
2. ክልኤት፡<sup>33</sup> ራእየ፡<sup>34</sup> ርኢኩ፡ እንበሉ፡<sup>35</sup> እንሣእ፡ ብእሱት፡ ወአሐዱሂ፡<sup>36</sup> እምሆሙ፡ ኢይትማሰል፡<sup>37</sup>  
ምስሉ፡ ካልኡ፡ ቀዳማየ፡ አመ፡<sup>38</sup> እትሚህር፡<sup>39</sup> መጽሐፈ፡ ወ\*ካልኡ፡<sup>40</sup> እንበሉ፡<sup>41</sup> እንሥኡ፡<sup>42</sup>  
ለእምኩ፡<sup>43</sup> ርኢኩ፡ ራእየ፡ ጽኑዕ፡ ወበእንተአሆሙ፡ አስተብቃዕክዎ፡ ለእግዚእ፡፡<sup>44</sup> 3. ስኩብ፡<sup>45</sup>  
ኮንኩ፡<sup>46</sup> በቤተ፡ መሳልኤል፡ እምሐውየ፡ ርኢኩ፡<sup>47</sup> በራእይ፡<sup>48</sup> ሰማይ፡<sup>49</sup> ይትነፃ፡ ወይትሀየድ፡<sup>50</sup>  
ወይወድቅ፡<sup>51</sup> \*ደብ፡ ምድር፡፡<sup>52</sup> 4. ወሶብ፡ ይወድቅ፡<sup>53</sup> ደብ፡ ምድር፡ ርኢክዋ፡ ለምድር፡

<sup>1</sup> *β*. *a* reads in nom. <sup>2</sup> *t* reads ተስዓ፡ <sup>3</sup> *β*. *g m t* read ወእሱ፡ መዋዕል፡ ("ሰ፡ *m t*) ትእምርቱ፡ *q* ወእሱ፡ መዋዕል፡ ትእምርት፡ *u* በትእምርቱ፡ and omits next two words.  
<sup>4</sup> *doxyab* read ዘደብ፡ <sup>5</sup> *g, y* prefix ወ. <sup>6</sup> *β* adds ውብሱሉ፡ *u* omits next four words + ወ through hmt. <sup>7</sup> *m* omits. <sup>8</sup> *a-m q*. *q* reads ድሉሙ፡ *m, β* omit.  
<sup>9</sup> *a-u*, save that *g* reads in nom. *β-o* read ይደብስ፡ <sup>10</sup> *β-ai*. *g q u* read ይተለዋ፡ *t, i* ይተለዋ፡ *a* ይታለዋ፡ *m* omits. <sup>11</sup> *d* reads ወይፀነስ፡ *m* adds ወይተለዋ፡  
<sup>12</sup> *t u, β-i*. *g m q* read አስተጋብኡ፡ ("እ፡ *q*). *i* ይተጋብኡ፡ *g* omits next three words.  
<sup>13</sup> *e h* omit. <sup>14</sup> *u* reads ዘ. *g* reads ድሉ፡ ዘህሉ፡ <sup>15</sup> *ab* read ምክያድ፡  
<sup>16</sup> *u* omits. <sup>17</sup> *u* reads ስልጣኖሙ፡ ለእሱ፡ <sup>18</sup> *b c d x* read ሥርዐተሙ፡ *u* omits.  
<sup>19</sup> *g m q, β*. *t* omits. *u* reads ይመርገዎሙ፡ *m t, β* add እሱ፡ መትሕቲሆሙ፡ <sup>20</sup> *q* reads አርእስቲሆሙ፡ ወ.  
<sup>21</sup> *g*. *m q* read ሂደኢያል፡ *t, a b f i o x, a b* ሂደኢያል፡ ("ያል፡ *a b f i o x, a b*). *u* ሂደኢያል፡ *c d l* ሂደኢያል፡ ("ሂ" *l*). *e h k* ሂደኢያል፡ ("ኤያል፡ *h k*). *n* ሂደኢያል፡  
<sup>22</sup> *t, β*. *a-t* omit. <sup>23</sup> *q* reads ስሙ፡ <sup>24</sup> *a* adds ስሙ፡ <sup>25</sup> *q* reads አስፋኤል፡  
*u* አስፋኤል፡ <sup>26</sup> *m* reads አርኢክ፡ <sup>27</sup> *a-l*. *t, β* read ራእያት፡ <sup>28</sup> *a, b c d l o x y, a b*. *a e f h i k n p v w* read ዘ.  
<sup>29</sup> *g* inserts ቅድሚኩ፡ and *m* በቅ" before ክልኤት፡  
<sup>30</sup> *a-q, a k w*. *q, b c d e f h i l n o* read ራእያት፡ <sup>31</sup> *d l* read ዘእንበሉ፡ <sup>32</sup> *g*. *m, β-f* read ወ(*i* omits) ፩ሂ፡ *q u, f* ወ፩. *t* ወኢአሐዱሂ፡ <sup>33</sup> *m u, β*. *g t* prefix ወ, *g* reading ወይማሰል፡ *q* reads ይትመሰሉ፡ <sup>34</sup> *d* reads እሱ፡ <sup>35</sup> *t* reads እትመህር፡ *d* ይትሚሐሩ፡  
<sup>36</sup> *q u* read ካልኡ፡ <sup>37</sup> *g*. Other MSS. ዘእንበሉ፡ <sup>38</sup> *q, l*. So also *g t u, a e f i k n, a b* but that they write it incorrectly እንሥኡ፡ *m, b c d h o x* read እንሣእ፡ <sup>39</sup> *b c d* read እመክ፡ *x* እመ፡ *e* adds እድና፡ <sup>40</sup> *g* reads ለእግዚአብሔር፡ <sup>41</sup> *e* prefixes ወ.  
<sup>42</sup> *g m* read ኮንኩ፡ <sup>43</sup> *g* reads ርኢክ፡ <sup>44</sup> *m, d o, b* read ራእየ፡ *u* omits. <sup>45</sup> *a* prefixes ዘ.  
<sup>46</sup> *m* reads ይትፈደይ፡ *h* ይትየሐይ፡ *u, a v* omit. <sup>47</sup> *u, β*. *q* omits. *g m t* read ወትወድቅ፡ <sup>48</sup> *q* omits. *u, b e h n v x* omit next four words through hmt.  
<sup>49</sup> *β*. *u* omits. *a-u* read ትወድቅ፡

ከመ፡ ትትወሐፕ፡ ውስተ፡ ቀላይ፡ ዐቢይ፡<sup>1</sup> ወአድባር፡ ዳቦ፡<sup>2</sup> አድባር፡ ይሰቀሉ፡<sup>3</sup> ወአውግር፡  
 \*ዳቦ፡ አውግር፡<sup>4</sup> ይሰጠሙ፡ ወዕፀው፡ ነዋጋን፡<sup>5</sup> ይትገዘሙ፡ እምጉንዳሪሆሙ፡<sup>6</sup> ወ\*ይትገደፉ፡<sup>7</sup>  
 \*ወይሰጠሙ፡ ውስተ፡ ቀላይ፡<sup>1</sup> 5. ወ\*እምኔሁ፡<sup>8</sup> ወድቀ፡ ነገር፡ ውስተ፡ አፋይ፡ ወ\*አንግእኩ፡<sup>9</sup>  
 እጽራሕ፡ ወእቤ፡ ተሐጉለት፡ ምድር፡ 6. ወመላልያል፡<sup>10</sup> እምሔውዳ፡ አንሥአኒ፡<sup>11</sup> እንዘ፡<sup>12</sup>  
 አክ፡ እስክብ፡ ነቤሁ፡ ወይቤሰኒ፡ ምንት፡<sup>13</sup> ከመዝ፡ ትጸርኅ፡ ወልድዬ፡ ወ<sup>14</sup>\*ለምንት፡ ከመዝ፡<sup>1</sup>  
 ተአወዩ፡ 7. ወ\*ነገርክዎ፡<sup>15</sup> \*ኩሉ፡ ራእዩ፡<sup>1</sup> ዘርእኩ፡ ወይቤሰኒ፡ ከመ፡<sup>1</sup> ጽኑዕ፡<sup>16</sup> ርእኩ፡<sup>17</sup>  
 ወልድዬ፡ ወኃይሰ፡<sup>18</sup> ርእዩ፡<sup>19</sup> ሕልምክ፡ \*ኅቡኣት፡ ኩሉ፡ ኃጢአት፡<sup>20</sup> ምድር፡ ወ<sup>21</sup>\*ተሰጠም፡  
 ሀለወት፡ ውስተ፡ ቀላይት፡<sup>22</sup> ወ\*ተሐጉል፡<sup>23</sup> ነጉሰ፡ ዐቢዩ፡ 8. ወይእኬኒ፡ ወልድዬ፡<sup>24</sup>  
 ተንሥእ፡ ወአስተብቀዎ፡ ለእግዚአ፡ ስብሐት፡<sup>25</sup> እስመ፡ መሃይምን፡ አንተ፡<sup>26</sup> ከመ፡ ይትረፍ፡<sup>27</sup>  
 ትራፍ፡<sup>28</sup> ዳቦ፡ ምድር፡<sup>29</sup> \*ወአይደምስሳ፡ ለኩላ፡ ምድር፡<sup>30</sup> 9. ወልድዬ፡<sup>7</sup> እምሰማይ፡<sup>31</sup>  
 ይሂሉ፡ ኩሉዝ፡<sup>32</sup> ዳቦ፡ ምድር፡ ወዳቦ፡ ምድር፡ ይከውን፡ ሐጉል፡ ዐቢይ፡ 10. ወ<sup>33</sup>\*እምኔሁ፡<sup>1</sup>  
 ተንግእኩ፡ ወጸለይኩ፡ ወአስተብቃዕኩ፡ ወሰአልኩ፡<sup>4</sup> ወ\*ጸሎትዬ፡<sup>34</sup> ጸሐፍኩ፡ ለትውልድ፡ ዓለም፡<sup>35</sup>  
 ወኩሉ፡ አርእዩክ፡<sup>36</sup> ወልድዬ፡<sup>37</sup> ማቸላላ፡ 11. ወ\*ሶብ፡<sup>38</sup> ወላእኩ፡ ታሕት፡ ወርእክዎ፡<sup>39</sup>

<sup>1</sup> *u* omits.<sup>2</sup> *m* reads ውስተ፡<sup>3</sup> *q* trans. before ዳቦ፡ አድ፡<sup>4</sup> *q* omits.<sup>5</sup> *q* reads ነዋጋት፡ *e* ነዋጋን፡ <sup>6</sup> *g, β. m* reads እምጉንዳሪሆሙ፡ *q* ገእምጉንደሙ፡ *u* omits.<sup>7</sup> *m* reads ይትገደፉ፡ *q* ይገደፉ፡ *d* adds ውስተ፡ ቀላይ፡ and omits following ወ.<sup>8</sup> *t, b c f i k l n o x, β. g q u* read ወእመኔ፡ ("ኒ፡*q*) *m, a d e h, a* እምኔሆሙ፡ <sup>9</sup> *g* readsተንግእኩ፡ *t, n* አንዝኩ፡ <sup>10</sup> *g u*. Other MSS. ወመላልኤል፡ <sup>11</sup> *g* reads አንግእኒ፡<sup>12</sup> *q* reads ወ. <sup>13</sup> *a. a d e i k l o x, a, β* read ምንት፡ *b c f h n* ለምንት፡ <sup>14</sup> *t, d* omit.<sup>15</sup> *m* reads ነገርክዎሙ፡ *q, a* ነገርዎ፡ <sup>16</sup> *u. t* reads ጽኑዓ፡ *g m q, β* ጽኑዕ፡ (+ ጽኑዓ፡ ወ *m*).<sup>17</sup> *g m* prefix ወ. <sup>18</sup> *m q, β. g t* read ወኃይሰ፡ *u* omits with next two words.<sup>19</sup> *m* adds ወልድ፡ *q* reads ራእዩ፡ and trans. after ሕልምክ፡ <sup>20</sup> *t u, β* save that *t u, β*read ኩሉ፡ for ኩሉ፡ *g m* read ኃጢአት፡ ኩሉ፡ ኃጢአት፡ save that *g* reads the last word asኃጢአት፡ *q* ኃጢአት፡ ኩሉ፡ <sup>21</sup> *g* omits. <sup>22</sup> *a-t, b c l o x, a, β. t, β-b c l o x, a, β* readቀላይ፡ <sup>23</sup> *m t, i* read ትትሐጉል፡ *u* omits. <sup>24</sup> *e h* omit. <sup>25</sup> *e* reads መናፍስት፡<sup>26</sup> *u* omits next eight words. <sup>27</sup> *g. m q t, β* read ይትረፍ፡ <sup>28</sup> *β-n. g q* read ትራፈ፡*m, n* ትረፍ፡ *t* ትረፉ፡ <sup>29</sup> *q* omits next eleven words through hmt. <sup>30</sup> This clause isof doubtful authenticity as *g m q u* omit. On the other hand it could be lost throughhmt. The text as it stands is supported by *b c f*, and also by *t, d h i x* save that theseomit *ኤ* and *h* reads ለኩሉ፡ for ለኩላ፡ As regards ወአይደምስሳ፡ *a e* read ወአይደመስሳ፡*i k l n o, a, β* ወይደመስሳ፡ *e* like *h* reads ለኩሉ፡ <sup>31</sup> *u* omits next six words. <sup>32</sup> *g m,**b c e i l n o x y, a, β. t* reads ኩሉ፡ *H. a d f h k n* ዝኩሉ፡ *q u* omit. <sup>33</sup> *m, d l o, a* omit.<sup>34</sup> *m t, β. g* reads ጸለይኩ፡ ወ. *q u* omit. <sup>35</sup> *u* omits next four words. <sup>36</sup> *c h* (?)read አርእዩክ፡ *a* አርእይክ፡ <sup>37</sup> *n* omits. <sup>38</sup> *m t, β. y* omits. Since, however,*g* reads እምኔ፡ *q* እመኔ፡ *u* አመኔ፡ it appears that ሶብ፡ is a late emendation and thatአመኔሁ፡ (written አመኔኑ፡) was the original reading. <sup>39</sup> *q* reads ወርእክ፡



ለሰማይ: ወ<sup>1</sup>\*ለፀሐይ: <sup>2</sup>ይወጽእ: <sup>3</sup>እምሥራቅ: <sup>4</sup>ወ<sup>5</sup>ወርኅ: ይወርድ: <sup>6</sup>እምዕራብ: <sup>7</sup>ወ\*ውሐዳት: <sup>8</sup>ከዋክብት: <sup>9</sup>ወክሉ: \*ምድር: ወክሉ: <sup>10</sup>†H<sup>11</sup>አእመረ: <sup>12</sup>\*ደብ: ቀዳሚ: <sup>13</sup>ወበረክዎ: <sup>14</sup>ለእግዚአ: ክነኔ: ወሎቹ: ወሀብክ: ዕባይ: <sup>15</sup>እስመ: \*አውፀኦ: ፀሐይ: <sup>16</sup>እመሳክወ: ምሥራቅ: ወዐርገ: <sup>17</sup>ወሠረቀ: <sup>18</sup>ደብ: ገጸ: ሰማይ: ወአንሥኦ: <sup>19</sup>ወየሐውር: <sup>20</sup>ፍኖተ: እንተ: ተርእየት: ሎቹ:: LXXXIV. ወአልዐልኩ: እደዊይ: <sup>21</sup>በጽድቅ: ወባረክዎ: ለቅዱስ: ወለባቢይ: ወነገርኩ: በመንፈስ: አፋይ: ወ\*በልሰኔ: ሥጋ: <sup>22</sup>\*እንተ: ገብረ: <sup>23</sup>አምሳክ: ለውሉድ: ሥጋ: <sup>24</sup>ሰብኦ: \*ከመ: ይትናገሩ: ባቲ: <sup>25</sup>ወወሀቦሙ: መንፈስ: ወ\*ልሳኔ: ወአፈ: <sup>26</sup>ከመ: ይትናገሩ: ሎቹ:: <sup>27</sup>

2. ቡሩክ: አንተ: እግዚአ: <sup>28</sup>ንጉሥ:

ዐቢይ: <sup>29</sup>ወኃያል: በ'ዕባይ: ዚአክ:

እግዚአ: ክሉ: ፍጥረት: <sup>30</sup>ሰማይ:

ንጉሡ: ነገሥት: ወአምሳክ: ክሉ: <sup>25</sup>ዓለም:

ወ\*መለኮትክ: ወ<sup>31</sup>መንገሥትክ: <sup>32</sup>ወዕባይክ: <sup>33</sup>ይኩብር: \*ለዓለም: ወ<sup>34</sup>ለዓለመ: ዓለም:

ወለክሉ: <sup>35</sup>ትውልድ: ትውልድ: ስልጣንክ: <sup>28</sup>

ወክሎሙ: ሰማያት: <sup>36</sup>ምንባሪክ: <sup>37</sup>ለዓለም:

<sup>1</sup> *q* omits. <sup>2</sup> *m* trans. ለፀሐይ: and ለሰማይ: *u* omits next three words through hmt.; for in the text before the scribe of *u* ወፀሐይ: occurred before ወወርኅ: <sup>3</sup> *q* prefixes ወ. <sup>4</sup> *g m q* (also original of *u*: see preceding note) add ወፀሐይ: <sup>5</sup> *d* omits. <sup>6</sup> *m q* read ይወርድ: *o* ይወርድ: *h* adds እምሥራቅ: ወወርኅ: ይወርድ: <sup>7</sup> *g t, β. m q* read በም". *u* ለም". <sup>8</sup> *g, β. m* reads ውኅዳት: *q* ኡደት: *tu* ውሐዳት: <sup>9</sup> *u* omits next six words. *q* reads next three words in acc. <sup>10</sup> *g m q t, c d f i l o y a β. a b e h k n x* omit through hmt. *u* also omits (see preceding note). <sup>11</sup> *b n* omit. <sup>12</sup> = εἰδεν = ገንጢ corrupt for ገንጢ (Margoliouth) or = ἐνόησεν corrupt for ἐποίησεν (Flemming). <sup>13</sup> *q* reads ቅዱስ: *u* (see note 9). *n* omits. <sup>14</sup> *m* adds ደብሁ: <sup>15</sup> *g* reads ዕባይ: <sup>16</sup> *u* reads አውፀኦ: ፀሐይ: For next two words *x* reads እምሥራቅ: <sup>17</sup> *g* reads ዓረገ: *n* አዕረገ: *u* omits. <sup>18</sup> *q* reads መሠረታ: <sup>19</sup> *g m q, a b c e f h k k x. t, d i l n o y a β* read ወተንሥኦ: *u* omits. <sup>20</sup> *g q* read ወይኃውር: *n* ወሐረ: *u* omits next four words. <sup>21</sup> *g m q. t u, β* read እደዊይ: <sup>22</sup> *q* reads ልሳኔ: ሥጋይ: *n* ልሳኔ: ዘሥጋ: <sup>23</sup> *n* reads ዘገብር: *o, β* ዘ(እንተ: *β*) ተገብረ: <sup>24</sup> *g m t, a b c f h i k n x. u, d e l o p y a β* omit. *q* reads ዘሥጋ: and trans. after ሰብኦ: <sup>25</sup> *u* omits. <sup>26</sup> *a e f h k n v w* read አፈ: ወልሳኔ: <sup>27</sup> *q* reads ባቲ: <sup>28</sup> *m* omits. <sup>29</sup> *β-i* prefix ወ. <sup>30</sup> *n* reads ፍጥረት: ዘ. <sup>31</sup> *n* adds ጽድቅ: *u* omits. <sup>32</sup> *g* reads መንገሥትክ: *u* omits. <sup>33</sup> *g* reads ወዕባይክ: *u* omits. <sup>34</sup> *d v w* omit. <sup>35</sup> *m* adds ሥልጣንክ: ደብ: <sup>36</sup> *g* reads ሰማያት: <sup>37</sup> *g t u, β-a e h. m q, a e* read መንባሪክ: *h* መንባሪክ:

ወ\*ዙላ:<sup>1</sup> ምድር: መካይድ:<sup>2</sup> እገሪክ: \*ለዓለም: ወ<sup>3</sup>ለ\*ዓለመ:<sup>4</sup> ዓለመ ::

3. እስመ: አንተ: ገበርክ:<sup>5</sup> ወ\*ለዙላ:<sup>6</sup> አንተ: ትመልክ:<sup>7</sup>

ወ\*ኢይጸንዐክ:<sup>8</sup> ግብር:<sup>9</sup> \*ወኢ: ፩<sup>10</sup>[ወኢአሐቲ:]<sup>11</sup>

ጥበብ: ኢተሐልፍ:<sup>12</sup> \*እምንባራተ: ምንባሪክ:

ወኢትትመየጥ:<sup>13</sup> ኢእምንጽክ:

ወአንተ: ዙላ:<sup>14</sup> \*ታአምር: ወ<sup>15</sup>ትሬኢ:<sup>16</sup> ወትሰምዐ:

ወአልቦ: ዘይትንባእ:<sup>17</sup> እምኔክ: [እስመ: ዙላ: ትሬኢ:]<sup>18</sup>

4. ወይእኬኒ: \*መላእክተ: ሰማያቲክ:<sup>19</sup> ይኤብሉ:

ወደባ: ሥጋ:<sup>20</sup> ሰብእ: ትከውን: መዐትክ:

እስክ:<sup>21</sup> ዕለት:<sup>22</sup> ዐባይ: እንተ:<sup>23</sup> ዙኒኒ ::

5. ወይእኬኒ: አምላክ: ወእግዚእ:<sup>24</sup> ወ<sup>25</sup>ንጉሥ: ዐቢይ:<sup>26</sup>

አስተበቀዑ: ወእስክል: ከመ: ታቅም: ሊተ: ስእለትየ:

<sup>1</sup> *mt*,  $\beta$ -*n*. *gq* read ዙላ: *u* omits. <sup>2</sup> *gu*. *mq* *l*,  $\beta$  read መካይድ: <sup>3</sup> *n* omits.

<sup>4</sup> *mu* omit. <sup>5</sup> *n* reads ፈጠርክ: *ehkn* add ዙላ: <sup>6</sup> *gmq*. *l* trans. after

ትመልክ: *u* omits.  $\beta$ -*ehn* read ዙላ: *n* reads ዙላ: and trans. after አንተ: *eh* omit.

<sup>7</sup> *dloyab* read ትመልክ: *u* adds ሰክ: <sup>8</sup> *a-g*,  $\beta$ -*dfno*. *g* reads አጸንዐክ: ዙላ:

*df* ኢይጸንዐክ: *ob* ኢጸንዐክ: <sup>9</sup> *q* reads ግብር: <sup>10</sup> *gu*,  $\beta$ -*hi*. *mt*, *hi* read ወኢአሐቲ:

*g* ወአሐቲ: <sup>11</sup> *u* reads ወ. *x* ወአሐቲ: I have bracketed this phrase as a dittography.

The dittographic text appearing first as ወኢ፩ወኢ፩ was next expanded into ወኢ፩ወኢአሐቲ: as in *g*,  $\beta$ -*hi*, in order to bring the dittography into grammatical agreement with ጥበብ: or into ወኢአሐቲ: ወአሐቲ: of *qmt*, *hi*. But the dittography cannot be connected with ጥበብ: for 'wisdom' is here personified as the subsequent clauses show. <sup>12</sup> Emended. *g* reads ኢት". *n* ኢተኃልፍክ: Other MSS. ኢተኃልፍክ:

<sup>13</sup> Em. from ወኢትትመየጥ: (ወኢትመይጠክ: *gq* ወኢትትመየጠክ: *m*) እመንበርታ: (*qu* omit) ምንባሪክ: (መንበርክ: *g* እመንበርክ: *mq*) (+ ለዓለም: *n*) ወ. By this simple transposition of the verb ኢትትመ" the parallelism of the text is restored. Further እመንበርታ: has been emended into እምንባራተ: Thus the phrase እምንባራተ: ምንባሪክ: = ἀπὸ τοῦ τόπου τοῦ θρόνου σου = ፲፮፻፱ ፲፭፻፱ Ps. lxxxix. 15. To return now to the word እመንበርታ: which I have emended into እምንባራተ: we should observe that it does not admit of any reasonable rendering in this passage. The word means 'state,' 'condition,' 'life,' or 'food.' Even if we forced upon it the meaning of *lebensgrund*, as Flemming has done, the sense is not suitable to the passage. <sup>14</sup> *eiv* trans. after ታአ". *u* omits. <sup>15</sup> *lu*. *g* reads ታእምር: ወ. *m*,  $\beta$  ታእምር: ወ. *q* omits. <sup>16</sup> *g* adds ወኢታስተርኢ:

<sup>17</sup> *l*,  $\beta$ . *a-l* read ዘተንባእ: <sup>18</sup> Bracketed as a gloss. <sup>19</sup> *u* reads መላእክቲክ:

<sup>20</sup> *u* omits. <sup>21</sup> *m* omits. <sup>22</sup> *q*. Other MSS. read ዕለት: <sup>23</sup> *g*. Other

MSS. omit. <sup>24</sup> *u* omits. *n* trans. after next word. <sup>25</sup> *lu*,  $\beta$ -*e*. *gmq*, *e* omit.

<sup>26</sup> *u*, *e* omit.

ከመ: ታተርፍ:<sup>1</sup> ሊተ:<sup>2</sup> ደኃሪት:<sup>3</sup> ውስተ:<sup>4</sup> ምድር:

\*ወኢታጥፍእ: ክሉ: ሥጋ: ሰብእ:<sup>5</sup>

ወታዕርቃ:<sup>6</sup> ለምድር:

ወይከውን: ሐጉል:<sup>7</sup> ለዓለም::<sup>8</sup>

6. ወይእዜኒ: እግዚእዩ:<sup>2</sup> አጥፍእ: \*እምደባ: ምድር: ሥጋ:<sup>2</sup> እንተ:<sup>9</sup> አምዕዐተከ:<sup>10</sup>

ወሥጋ: \*ጽድቅ: ወ<sup>11</sup>ርተዕ: አቅም: ለተክለ: ዘርእ: ለዓለም:<sup>12</sup>

ወኢተሰውር:<sup>13</sup> ገጽከ:<sup>14</sup> እምስእለተ: ገብርከ: እግዚእ::<sup>15</sup>

LXXXV. ወእምድጎረዝ: ካልእ:<sup>16</sup> ሕልመ:<sup>17</sup> ርኢከ: ወክሉ: ሕልመ:<sup>18</sup> አርእየከ: ወልድዩ::<sup>19</sup>

2. ወእንሥኡ:<sup>19</sup> ሂኖክ:<sup>20</sup> ወይቤ: ለወልዱ: ማጥሳሳ: ለከ: እብለከ: ወልድዩ:<sup>21</sup> ስማዕ: የገርዩ:

\*ወአጽንን: እዝከ: ለርእዩ: ሕልመ: አቡከ::<sup>22</sup> 3. እንበለ: እንሥኡ:<sup>23</sup> ለእምከ: እድር:

ርኢከ: በ\*ራእዩ: ምስካብዩ:<sup>24</sup> ወናሁ: \*ለህም: ወፀኡ:<sup>25</sup> እምድር:<sup>26</sup> ወኮከ: ዝከ: ላህም:

ጸዓዩ: ወእምድጎራሁ: ወፀኡት: ጣዕጥ: አንስታይት:<sup>27</sup> አሐፒ:<sup>28</sup> \*ወምስሊሃ:<sup>29</sup> ወፀኡ:<sup>29</sup>

ክልኤቱ:<sup>30</sup> ጣዕጥ:<sup>31</sup> ወኢ\*እምኒሆመ:<sup>32</sup> ኮከ: ጸለመ:<sup>33</sup> ወኢ\*ቀይሐ::<sup>34</sup> 4. ወ\*ጉድኡ:<sup>35</sup> ዝከ:

ጸለም: ጣዕጥ: ለቀዩሐ:<sup>36</sup> ወተለዎ: \*ውስተ: ምድር:<sup>37</sup> ወኢክህልከ: እምሶቤሃ: ርእዮት:<sup>38</sup>

ለዝከ:<sup>39</sup> ቀይሐ:<sup>40</sup> ጣዕጥ::<sup>41</sup> 5. ወዝከ:<sup>42</sup> \*ጸለም: ጣዕጥ:<sup>43</sup> ለህቀ:<sup>44</sup> ወ\*መጽአት:<sup>45</sup>

<sup>1</sup> *m* reads ታተርፍ: <sup>2</sup> *u* omits. <sup>3</sup> *q*, *n* read ደኃሪትዩ: ገደኃርዮት: <sup>4</sup> *u* reads ደባ: <sup>5</sup> *u* omits. For ሥጋ: *q* reads ዘሥጋ: <sup>6</sup> *g t*. *q* reads ወታዕርቃ: *m u*, *β*—*h* ወኢታዕርቃ: *h* ወኢታርዕቃ: <sup>7</sup> *m* prefixes ለ. <sup>8</sup> *q* omits next fifteen words through hmt. <sup>9</sup> *a b c d e* omit according to Dillmann. *n* reads ዘ. <sup>10</sup> *β*—*f*. *g m* read አምዐተከ: *t u*, *f* አምዓዐተከ: <sup>11</sup> *a* omits. <sup>12</sup> *u* omits next five words. <sup>13</sup> *a*, *β* read ሰውር: <sup>14</sup> *q* omits. <sup>15</sup> *g* reads እግዚእ: <sup>16</sup> *g q* read ካልእ: <sup>17</sup> *q* reads ሕልም: <sup>18</sup> *g*. Other MSS. omit. <sup>19</sup> *q* reads ወተንሥኡ: *t*, *n* ወአውሥኡ: *u* omits. <sup>20</sup> *u* trans. after ወይቤ: <sup>21</sup> *u* omits. *q* adds ማጥሳሳ: <sup>22</sup> *u* reads ወአጽምእ: የገር: አቡከ: ሕልመ: <sup>23</sup> *q u*, *β*—*k l n o x a b*. *g m t*, *k l n o x a b* read እንሥኡ: (sic). <sup>24</sup> *g m t*. *u* reads ምስካብዩ: *q*, *β* ራእዩ: በምስከ. <sup>25</sup> *a*. *β*—*n* trans. *n* reads መጽአ: ላህም: <sup>26</sup> *g* reads ለምድር: <sup>27</sup> *g*. *m t*, *c e l n o a b* read አንስተዮቂት: *q* አንስተዮቂ: *u*, *a b d f h i k x* አንስተዮቂት: <sup>28</sup> *q* reads ምስሊሁ: *t*, *e f h* ወምስሊሁ: <sup>29</sup> *g*, *n*. *q* reads ወወፀኡ: Other MSS. ወፀኡ: <sup>30</sup> *g*, *n*. *t* ካልእ: Other MSS. ካልእ: <sup>31</sup> *n* reads ጣዕጥት: <sup>32</sup> *u* reads እምኒሁ: *t* እምድጎራሁ: <sup>33</sup> *q* reads ጸለም: <sup>34</sup> *g m t*, *β* save that *g m* read ቀይሐ: *q* reads ቀዩሐ: *u* ቀዩሐ: <sup>35</sup> *m* reads ጉድዓ: <sup>36</sup> *g q u*. Other MSS. ለቀይሐ: <sup>37</sup> *g*. *m q u*, *β* read ደባ: ም. *u* omits. <sup>38</sup> *t* reads ርእዮት: <sup>39</sup> *g m* prefix ወ. <sup>40</sup> *g t*, *β*. *m* reads ዝቀይሐ: *q u* ቀዩሐ: <sup>41</sup> *g* reads ጣዓዎ: *a* omits next three words. <sup>42</sup> *g* omits. <sup>43</sup> *g*. *m* reads ጣዕጥ: *u* ጸለም: Other MSS. trans. <sup>44</sup> *a*—*g*, *β*. *g* reads ለህቀ: *m* adds ጸለም: ውእቱ: <sup>45</sup> *t*, *β*. *g m q* read መጽአ: *u* ወፀኡት:



ምስሌሁ፡ ዝኩ፡<sup>1</sup> ጣዕዋ፡<sup>2</sup> ኣንስታይት፡<sup>3</sup> ወርኢኩ፡ እምኒሁ፡<sup>4</sup> ዘይወፅኡ፡<sup>5</sup> \*አልህምት፡ ብዙኃን፡<sup>6</sup> እንዝ፡<sup>7</sup> ይመስልዎ፡ ወይተልዉ፡<sup>8</sup> ድጎራሁ፡<sup>9</sup> 6. ወእንተክቲ፡ እጉልት፡<sup>10</sup> ኣንስታይት፡<sup>11</sup> እንታክቲ፡<sup>12</sup> ቀዳሚት፡<sup>13</sup> ወፅኡት፡<sup>14</sup> እምቅድመ፡ ገጹ፡<sup>15</sup> ዝኩ፡ ላህም፡ ቀዳማዊ፡<sup>16</sup> ኃሠሠት፡<sup>17</sup> ለ\*ውእቱ፡<sup>2</sup> ጣዕዋ፡ ቀድሒ፡<sup>18</sup> ወኢረከበት፡ ወአውየወት፡ ጎቤሁ፡<sup>19</sup> አውያት፡<sup>20</sup> ዐቢያት፡<sup>21</sup> ወኃሠሠት፡<sup>2</sup> 7. ወርኢኩ፡ እስከ፡ መጽኡ፡ ዝኩ፡ ላህም፡<sup>22</sup> ቀዳማዊ፡<sup>23</sup> ጎቤሃ፡<sup>24</sup> ወ\*አርመማ፡<sup>25</sup> ወ<sup>26\*</sup>እምይእቲ፡ ጊዜ፡<sup>27</sup> ኢ<sup>28</sup>ደርሐት፡ 8. ወእምድጎረዝ፡ ወላይት፡ ካልኡ፡<sup>29</sup> ላህመ፡ ጸዓድ፡ ወ\*እምድጎራሁ፡<sup>30</sup> ወላይት፡<sup>31</sup> \*አልህምት፡ ብዙኃን፡ ወእጉልት፡<sup>32</sup> ጸሊማት፡<sup>33</sup> 9. ወርኢኩ፡ በንዋምየ፡ ዝኩ፡ ሶር፡<sup>34</sup> ጸዓድ፡ ወ<sup>35</sup>ከመዝ፡<sup>2</sup> ልህቀ፡ ወኮክ፡ ሶረ፡<sup>36</sup> ጸዓድ፡<sup>2</sup> ዐቢየ፡ ወ\*እምኒሁ፡ ወፅኡ፡<sup>37</sup> አልህምት፡<sup>38</sup> ብዙኃን፡<sup>39</sup> ጸዓድ፡ ወይመስልዎ፡ 10. ወወጠቲ፡ \*እንዝ፡ ይወልዱ፡<sup>40</sup> \*አልህምት፡ ብዙኃን፡<sup>41</sup> ጸዓድ፡ \*ወእሊ፡ ይመስልዎሙ፡<sup>42</sup> ወ\*ተሰወ፡<sup>43</sup> ፪ላካልኡ፡<sup>44</sup> LXXXVI. ወ\*ካዕበ፡<sup>2</sup> ርኢኩ፡<sup>45</sup> በእዕይንትየ፡ እንዝ፡ እነውም፡ ወርኢኩ፡ ሰማየ፡<sup>46</sup> መልዕልት፡<sup>47</sup> ወነዋ፡<sup>48</sup>

<sup>1</sup> *a, a(i)knw*. ዝኩ፡ being rarely used as fem. was changed into እንተክኩ፡ by *bcdlo x a b*, and into ዛቲ፡ by *efh p v*. *i* prefixes ለ to ዝኩ፡ <sup>2</sup> *u* omits. <sup>3</sup> *g. m, lno* read ኣንስታይት፡ *q u, β-lno* ኣንስቲያዊት፡ *t* ኣንስቲያይት፡ <sup>4</sup> *u* omits. *i* reads ዘእምኒሁ፡ <sup>5</sup> *m, β-n. g q t, n* read ዘይወፅኡ፡ *u* omits. <sup>6</sup> *g<sup>1</sup> m q*. Phrase attracted into nom. in the relative clause. *t u, β* change into acc. አልህምት፡ ብዙኃን፡ *g<sup>2</sup>* makes this change only in the first word. <sup>7</sup> *β. a-u* read ወእንዝ፡ *u* ወ. <sup>8</sup> *g m t, β-h i k o*. *q* reads ወተሰወ፡ *u* omits. *h i k o* ወይተልዉ፡ <sup>9</sup> *q, β. g m t* read ድጎራሁ፡ *u* omits. <sup>10</sup> *q* reads እጉል፡ <sup>11</sup> *g. m u, lno, a* read ኣንስታይት፡ *q* ኣንስቲያይት፡ *t* ኣንስቲያይት፡ *β-lno, a* ኣንስቲያዊት፡ <sup>12</sup> *q u* omit. <sup>13</sup> *m* reads ቀዳሚ፡ *u* omits. <sup>14</sup> *q* prefixes ወ. <sup>15</sup> *a w* omit. *u* reads ገጹ፡ and omits next four words. <sup>16</sup> *a-u, a f h i k v w*. *u* omits. *b c d e l n o x a b* read ቀዳሚ፡ <sup>17</sup> *o* adds ወኢረከበት፡ <sup>18</sup> *g q u. m t, β* read ቀድሒ፡ <sup>19</sup> *g. m t, β* read ሶቤሃ፡ *q* ደቤሁ፡ *u* omits. <sup>20</sup> *q* reads አውየወት፡ *h* ሃዊያት፡ <sup>21</sup> *g m t, a b d i k l n o. q u, e f h p* read ዐቢየ፡ *c v w* ዐቢያት፡ <sup>22</sup> *a* omits. <sup>23</sup> *l β* read ቀዳሚ፡ <sup>24</sup> *q, c n y* read ሶቤሃ፡ *u* omits. <sup>25</sup> *q* reads አስተራመማ፡ *u* አርመመት፡ *t* omits preceding ወ. <sup>26</sup> *q u, b c e f h n x. g m t, a d i k l o y a b* omit. <sup>27</sup> *u* omits. For እምይእቲ፡ *m* reads እምውእቱ፡ <sup>28</sup> *m, c i* read ወ. *u* omits. <sup>29</sup> *m t, β. g q* read ካልኡ፡ *u* reads ፪ and trans. after ላህመ፡ <sup>30</sup> *u* reads ካዕበ፡ <sup>31</sup> *a, b* read ወላይ፡ <sup>32</sup> *q* reads in nom. <sup>33</sup> *q* reads ጸሊማት፡ *t u* ጸሊማት፡ <sup>34</sup> *c f* read ሶረ፡ <sup>35</sup> *u, b n v* omit. <sup>36</sup> *m* trans. after ዐቢየ፡ *q, a e h i k y* read ሶር፡ <sup>37</sup> *u* reads ወላይ፡ *n* መጽኡ፡ እምኒሁ፡ <sup>38</sup> *g u* read አልህምት፡ <sup>39</sup> *m, β. g t* read ብዙኃን፡ *q* ብዙኃን፡ *u* "ኃን፡ <sup>40</sup> *u* reads ወወለዱ፡ *n* ይለዱ፡ <sup>41</sup> *q* puts in nom. <sup>42</sup> *q* reads ወይመ". *i* ወይመስልዎ፡ *u* omits. <sup>43</sup> *a-m. m, β-d* read ተሰወ፡ *d* ተሰወ፡ <sup>44</sup> *g m q t (u)* add ብዙኃን፡ ("ኃን፡ *q*). *u* adds ብዙኃን፡ but trans. it after ርኢኩ፡ in next sentence. <sup>45</sup> *u* adds ብዙኃን፡ which it has transposed from preceding sentence, but omits next four words. <sup>46</sup> *u* prefixes ወ. <sup>47</sup> *g m q* repeat from preceding clause ወርኢኩ፡ ሰማየ፡ <sup>48</sup> *u* reads ወነዋ፡

ኮከብ፡ አሐዱ፡<sup>1</sup> ወደቀ፡<sup>2</sup> እምስማይ፡ ወይትሌዕል፡<sup>3</sup> ወይበልዕ፡ ወይትረዕይ፡<sup>3</sup> ማእከለ፡<sup>4</sup>  
 እልክቱ፡<sup>5</sup> አልህምት፡<sup>6</sup> 2. ወእምዘ፡<sup>7</sup> ርኢኩ፡<sup>8</sup> \*አልህምት፡ ዐቢያክ፡ ወጸለማክ፡<sup>9</sup> ወ\*ናሁ፡  
 ኩሎሙ፡<sup>3</sup> ወሰጡ፡<sup>10</sup> ምዕደሞሙ፡ ወምርዓሮሙ፡ ወ\*አጥዐሞሙ፡<sup>11</sup> ወአሐዙ፡ ተከላይዉ፡<sup>12</sup>  
 ኂ\*ለ<sup>13</sup>ካልኡ፡። 3. ወካዕበ፡ ርኢኩ፡ በራእይ፡<sup>14</sup> ወ\*ነጸርክዎ፡<sup>15</sup> ለ<sup>16</sup>ሰማይ፡<sup>17</sup> ወ\*ነፑ፡ ርኢኩ፡<sup>18</sup>  
 ከሞክብት፡<sup>19</sup> ብዙኃን፡<sup>20</sup> ወረዱ፡<sup>21</sup> ወ\*ተገድፉ፡<sup>22</sup> እምስማይ፡ በኀበ፡<sup>23</sup> ዘኩ፡ ኮከብ፡<sup>24</sup> ቀዳማዊ፡  
 ወ\*ማእከለ፡<sup>25</sup> እልኩ፡ ጣዕዋ፡<sup>26</sup> አልህምት፡<sup>27</sup> ኩኑ፡ ወምስሌሆሙ፡ ይትረዓዩ፡ [ማእከሎሙ፡።]<sup>29</sup>  
 4. ወነጸርክዎሙ፡<sup>30</sup> ወርኢኩ፡ ወ\*ነፑ፡<sup>31</sup> ኩሎሙ፡<sup>32</sup> አውፀኡ፡ ነፍረታቲሆሙ፡ ከሙ፡ አፍራስ፡<sup>33</sup>  
 ወአሐዙ፡ ይዕረጉ፡<sup>34</sup> ዲበ፡ እጉልተ፡<sup>35</sup> አልህምት፡ ወጸንሳ፡ ኩሎን፡<sup>3</sup> ወወለዱ፡ ነጌዮተ፡<sup>36</sup> ወአግማለ፡  
 ወአእዱገ፡። 5. ወ\*ኩሎሙ፡<sup>3</sup> አልህምት፡ ፈርህዎሙ፡<sup>37</sup> ወደንገፀ፡ እምኔሆሙ፡ ወአሐዙ፡  
 እንዘ፡<sup>38</sup> ይኔዘፉ፡<sup>39</sup> በስኒሆሙ፡ ወይውሐጡ፡ ወይወገኡ፡ በአቅርንቲሆሙ፡። 6. ወአሐዙ፡  
 እንከ፡<sup>40</sup> ይበልዕዎሙ፡<sup>41</sup> ለ\*እልኩ፡<sup>42</sup> አልህምት፡ ወ\*ነፑ፡ ኩሎሙ፡ ውሉደ፡ ምድር፡<sup>3</sup> አሐዙ፡

<sup>1</sup> *mt.* *qu* read ኂ, so also  $\beta$  but trans. before ኮከብ፡ *g* omits. <sup>2</sup> *efh* trans. before ኂኮከብ፡ in  $\beta$  text. <sup>3</sup> *u* omits. <sup>4</sup> *u* reads መልዕልተ፡ <sup>5</sup> *gu.* *mqt*,  $\beta$ -*no* read እልኩ፡ *n* እሉ፡ *o* omits. <sup>6</sup> *g* omits next three words through hmt. <sup>7</sup>  $\beta$ . *m* *q* read ወእሙንቱ፡ ተማእከለ፡ *u* ወ. <sup>8</sup> *t* omits. *mt* add እልክቱ፡ ("ፑ ተ). *q*, *i* እልኩ፡ <sup>9</sup> *gq*, *ahikob* put in nom. *u* reads ዐቢያክ፡ ወጸለማክ፡ <sup>10</sup> *g* reads ወሰጡ፡ <sup>11</sup> *gm.* *qt* read ጣዕዋሆሙ፡  $\beta$  አጣዕዋሆሙ፡ *u* omits. <sup>12</sup> So *g.* *a-g*, *aexy*, *b* read የዐወደዉ፡ *bcd* *f* *h* *i* *k* *n* *y*, *a* የዓውደዉ፡ ("ደው፡ *i*). But the latter word gives no satisfactory sense. The black bulls (i.e. the Cainites) did not leave their pastures and cows simply to engage in lamentation. In fact የዐ" is simply an emendation of የሐይዉ፡ Nor yet can የሐይዉ፡ be original. The difficulty does not lie in its being in the indicative; for this construction occurs occasionally—see Dillmann's *Lexicon*, 767, but in the construction የሐይዉ፡ ኂሳካልኡ፡ which is practically impossible. But the emendation of የሐ" is easy. It appears to be a corruption of የሐይዱ፡ Hence the phrase = ἡρχοντο διαπάζειν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ. <sup>13</sup> *a.*  $\beta$  reads ምስለ፡ a late change. <sup>14</sup> *m* prefixes ወ. *u* omits next four words. <sup>15</sup> *m* reads ነጸርኩ፡ <sup>16</sup> *g* reads ለ. <sup>17</sup> *a-u* add ወርኢኩ፡ <sup>18</sup> *m* trans. <sup>19</sup> *a-m.* *m*,  $\beta$  put in acc. <sup>20</sup> *a.*  $\beta$ -*n* put in acc. *n* omits. <sup>21</sup>  $\beta$  prefixes ወ. <sup>22</sup> *u* reads ገድፉ፡ <sup>23</sup> *a-u.* *u*,  $\beta$  read ኀበ፡ <sup>24</sup> *y* omits. <sup>25</sup> *u* reads ምስለ፡ <sup>26</sup> *t* reads ወጣዕዋሆሙ፡ *u* omits. <sup>27</sup> *gt.* *mqu* read አልህምት፡  $\beta$  ወአልህምት፡ <sup>28</sup>  $\beta$  omits. <sup>29</sup> Bracketed as a dittography. *u* omits next two words. <sup>30</sup> *t* reads ወነጸርኩ፡ <sup>31</sup> *q* reads ናሁ፡ *m* adds ርኢኩ፡ <sup>32</sup> *u* trans. after አው". <sup>33</sup> *d* reads ፈረስ፡ *y* omits. <sup>34</sup> *g.* Other MSS. ይዕረጉ፡ <sup>35</sup> *a.* *abcikloxyb* read እጉላተ፡ *d* *f* *h* *n*, *a* እጉላተ፡ <sup>36</sup> *gtu* read ነጌዮተ፡ *q* ናጌዮተ፡ <sup>37</sup> *c* reads ይፈርህዎሙ፡ <sup>38</sup> *q* reads እንከ፡ <sup>39</sup> *mtu* read ይኔዘፉ፡ <sup>40</sup> *u* omits. *q* adds እንዘ፡ <sup>41</sup> *q* reads ይበ". <sup>42</sup> *gm*,  $\beta$ . *qt* read እልክቱ፡ *u* omits.

ደርዐዱ፡<sup>1</sup> ወ\*ደደለቅልቁ፡<sup>2</sup> እምነሆሙ፡<sup>3</sup> ወ\*ደንፈዱ፡<sup>4</sup> እምነሆሙ፡<sup>5</sup> LXXXVII. ወካዕበ፡  
 ርኢክምሙ፡ ወአንዙ፡<sup>6</sup> እንዘ፡<sup>7</sup> ደወገኡ፡<sup>8</sup> ፩<sup>9</sup> ለካልኡ፡<sup>10</sup> ወ<sup>11</sup> ደውሕሎ፡<sup>12</sup> ፩<sup>13</sup> ለካልኡ፡ \*ወምድር፡  
 አንዘት፡ ትጽራገ፡<sup>3</sup> 2. ወ<sup>14</sup> አንግእኩ፡ አዕይንትዩ፡ ካዕበ፡<sup>5</sup> ውስተ፡ ሰማይ፡ \*ወርኢኩ፡  
 በራእይ፡<sup>14</sup> ወነዋ፡ ወፀኡ፡<sup>13</sup> እምሰማይ፡<sup>16</sup> ከመ፡<sup>17</sup> አምሳለ፡ ሰብኢ፡ \*ጸዓዳ፡<sup>3</sup> ወ<sup>3</sup> ፩<sup>18</sup> ወፀኡ፡<sup>19</sup>  
 \*እምውእቱ፡ መካን፡<sup>3</sup> ወ\*፩<sup>20</sup> ምስሌሆሙ፡<sup>21</sup> 3. ወእመንቱ፡<sup>3</sup> ፩<sup>22</sup> አለ፡<sup>3</sup> ወጽኡ፡ ድገረ፡<sup>23</sup>  
 አሐዙ፡<sup>24</sup> በእዴዩ፡<sup>3</sup> ወአንሥኡ፡<sup>25</sup> እምትውልድ፡<sup>3</sup> ምድር፡<sup>3</sup> ወ\*አልዐሉ፡<sup>26</sup> ደበ፡ መካን፡<sup>27</sup>  
 ነዋገ፡<sup>14</sup> ወ\*አርአዩ፡<sup>28</sup> ማገፈድ፡ ነዋገ፡ እምድር፡ ወኮ፡ ሕፁፁ፡<sup>29</sup> ዙሉ፡<sup>3</sup> አውግር፡<sup>30</sup> 4.  
 ወ\*ደቤለኒ፡<sup>31</sup> ንበር፡ ዝዩ፡ እስከ፡ ትራኢ፡<sup>32</sup> ዙሉ፡ ዘይመጽእ፡ ደበ፡ እልኩ፡<sup>33</sup> ነገደት፡<sup>34</sup> ወአገማል፡  
 ወአእዱግ፡ ወደበ፡<sup>3</sup> ከዋክብት፡<sup>3</sup> ወደበ፡ አልህምታት፡<sup>35</sup> ወዙሎሙ፡<sup>36</sup> LXXXVIII. ወርኢኩ፡<sup>37</sup>  
 አሐድ፡ እምእልኩ፡ ፩<sup>38</sup> አለ፡ ወፀኡ፡ እምፋዳሚ፡ ወ\*አሐዘ፡<sup>39</sup> \*ለዘኩ፡ ኮከብ፡<sup>40</sup> ቀዳማይ፡<sup>41</sup>  
 ዘወድቀ፡<sup>3</sup> እምሰማይ፡<sup>3</sup> ወአለር፡ እደዌህ፡ ወእገሪህ፡ ወወደዮ፡<sup>42</sup> ውስተ፡ ማዕምቅ፡<sup>43</sup> \*ወዘኩ፡  
 ማዕምቅ፡<sup>14</sup> ጸቢብ፡ ወዕመቅ፡<sup>3</sup> ወ\*ዕጸብ፡<sup>44</sup> ወጽልመት፡ 2. ወ፩\*እምእሉ፡<sup>3</sup> መልሐ፡  
 ሰይፈ፡<sup>45</sup> ወወሀሪሙ፡ ለእልኩ፡ ነገደት፡<sup>34</sup> ወአገማል፡<sup>46</sup> ወአእዱግ፡ ወ\*አንዙ፡<sup>47</sup> \*እንዘ፡<sup>48</sup> ይጉድኡ፡<sup>49</sup>

<sup>1</sup> *a* reads ደርዐዱ፡ <sup>2</sup> *m, a b c e f h i k l x. g t, d o, a, b* read ደደለቅልቁ፡ *q* ደደለቅልቁ፡  
*n* ደደለቅልቁ፡ *u* omits. <sup>3</sup> *u* omits. <sup>4</sup> *g q. m, β-y* read ደንፈዱ፡ *t u, y* ደነፈዱ፡  
<sup>5</sup> *g m.* Other MSS. omit. <sup>6</sup> *m, b c f l n o x y, a, b* read ወአሐዘ፡ *u* omits. <sup>7</sup> *m* omits.  
<sup>8</sup> *g t u.* *m* reads ደውገዎ፡ *q, β* ደወገኡ፡ <sup>9</sup> *g* trans. before ደወገኡ፡ <sup>10</sup> *i y* omit next  
 two words through hmt. <sup>11</sup> *q* omits. <sup>12</sup> *m* reads የኃሎ፡ *q* ደውሕጥ፡ <sup>13</sup> *g* trans.  
 before ደውሕሎ፡ <sup>14</sup> *q u* omit. <sup>15</sup> *n o, b* read ወመጽኡ፡ <sup>16</sup> *a* omits. <sup>17</sup> *q u*  
 read በ. *n* omits. <sup>18</sup> *g q u.* *m t* write in full አርባዕቱ፡ *β* reads ፩. <sup>19</sup> *a.* *β* reads  
 ወፀኡ፡ <sup>20</sup> *g q u, β.* *m t* write in full ሠለስቱ፡ <sup>21</sup> *m* only. *u* omits. Other MSS.  
 ምስሌሆ፡ <sup>22</sup> *g q, β.* *m t* in full ሠለስቱ፡ *u* omits. <sup>23</sup> *q* reads ድገሪህ፡ <sup>24</sup> *β.* *g q t*  
 read ወአሐዘ፡ *m* ወአንዘ፡ *u* omits. <sup>25</sup> *m* reads ወአውሥኡ፡ <sup>26</sup> *m* reads አልገለ፡  
<sup>27</sup> *m* adds ቅዱስ፡ ወ. <sup>28</sup> *m* reads አርአዩ፡ <sup>29</sup> *t, β.* *a-t* read ጎደ፡ (*q* "ጽ").  
<sup>30</sup> *g* reads አህግር፡ *u* omits. <sup>31</sup> *a-q, c e f h i k.* *q, a b d l n o x (y?), a, b* read ደቤለኒ፡  
<sup>32</sup> *u* reads እራኢ፡ <sup>33</sup> *a.* *β-e* read እሉ፡ *e* ምድር፡ በእሉ፡ <sup>34</sup> *m, β.* *g t u* read  
 ነገደት፡ *q* ናገደት፡ <sup>35</sup> *q u, e* read አልህምት፡ <sup>36</sup> *g m q.* *t* reads ወዙሎ፡ *u, β* ዙሎሙ፡  
<sup>37</sup> *c* omits. <sup>38</sup> *q t* write in full አርባዕቱ፡ *g* trans. after ወፀኡ፡ <sup>39</sup> *a-g, b f h i k l n o x, a, b.*  
*g, a c d e h y* read አሐዘ፡ <sup>40</sup> *n* reads ዘኩ፡ ኮከብ፡ <sup>41</sup> *a, a k.* *b c d i l o x, b* read ቀዳማይ፡  
*e f h, a* ቀዳሚ፡ *n* ቀዳማይ፡ <sup>42</sup> *e h* read ወደዮሙ፡ <sup>43</sup> *g* reads መፃምቅ፡ <sup>44</sup> *β-d.*  
*g* reads ዐጽ፡ *m u* ፃፀ፡ *q* ፃፃ፡ *t* አጽ፡ *d* ዕፁብ፡ It is not improbable, however, that  
*q* may be right and that *g m t u* corruptions of it. <sup>45</sup> *a.* *β* reads ሰይፈ፡ <sup>46</sup> *t, β.*  
*a-t* omit. <sup>47</sup> *a-m u, i<sup>1</sup>.* *u* omits. *m, β-i<sup>1</sup> e, i<sup>2</sup>* read አንዘ፡ *o* አንዘ፡ <sup>48</sup> *m u* omit.  
 Here *m* places an indicative after አንዘ፡ <sup>49</sup> *u* reads ደወገኡ፡



፩ለካልኡ፡ ወዙላ፡<sup>1</sup> ምድር፡ አንቀልቀለት፡<sup>2</sup> ደቤሆሙ፡<sup>3</sup> 3. ወ\*ሶብ፡<sup>4</sup> ርኢኩ፡ በራእይ፡  
 ወነዋ፡<sup>4</sup> እንከ፡<sup>5</sup> ፩እም\*እልኩ፡<sup>6</sup> ፬እለ፡<sup>8</sup> ወፀኡ፡ ወገረ፡<sup>9</sup> እምሰማይ፡ ወአስተጋብኡ፡<sup>10</sup> ወነሥኡ፡<sup>11</sup>  
 ኩሉ፡<sup>12</sup> ከዋክብተ፡<sup>13</sup> ዐቢይ፡<sup>14</sup> እለ፡ ነፍረቶሙ፡ ከመ፡ ነፍረተ፡<sup>15</sup> አፍራስ፡ ወአሰሮሙ፡ \*ለኩሎሙ፡  
 በ<sup>16</sup>አደዊሆሙ፡ ወ<sup>17</sup>እገሪሆሙ፡ ወወደዮሙ፡ በንቅዑት፡<sup>18</sup> ምድር፡ LXXXIX. ወ፩እም  
 \*እልኩ፡<sup>19</sup> ፬ሶረ፡ ነብ፡ \*ዝኩ፡ ላህም፡<sup>20</sup> ጸዓዳ፡ ወ\*መሀር፡<sup>21</sup> ምሥጢር፡ እንዘ፡ ኢ<sup>22</sup>ይርዕድ፡  
 ውእቱ፡ ላህም፡ ተወልድ፡ ወኮ፡ ሰብኡ፡ ወጸረብ፡ ሎቱ፡<sup>4</sup> መስቀረ፡ ዐቢዩ፡ ወነበረ፡ ደቤሃ፡  
 ወ፩አልህምት፡ ነበሩ፡ ምስሌሁ፡<sup>23</sup> በይእቲ፡ መሥቀር፡ ወ<sup>24</sup>ተከድኑ፡ ላዕሌሆሙ፡ 2. ወ\*ካዕብ፡  
 አልዓልኩ፡<sup>25</sup> አዕይንቲዩ፡<sup>26</sup> መንገሰ፡<sup>27</sup> ሰማይ፡ ወርኢኩ፡ \*ናሕሰ፡ ልዑብ፡<sup>13</sup> ወ፩አስራብ፡ ደቤሁ፡  
 ወ\*እልኩ፡<sup>28</sup> አስራብ፡<sup>29</sup> ይውሕዙ፡<sup>30</sup> በ፩\*ዐጸድ፡<sup>31</sup> \*ማዩ፡ ብዙሐ፡<sup>32</sup> 3. ወ\*ርኢኩ፡ ካዕብ፡<sup>33</sup>  
 ወነዋ፡<sup>4</sup> አንቅዕታት፡ ተርሕዉ፡<sup>34</sup> \*ደብ፡ ምድር፡<sup>4</sup> በውእቱ፡ \*ዐጸድ፡ ዐቢይ፡<sup>35</sup> ወ\*አንዝ፡<sup>36</sup> ውእቱ፡<sup>4</sup>  
 ማይ፡ ይፈልሕ፡<sup>37</sup> \*ወይትነሣእ፡ ደብ፡ ምድር፡<sup>4</sup> ወተእርእዮ፡<sup>38</sup> ለውእቱ፡ ዐጸድ፡<sup>39</sup> እስከ፡<sup>40</sup>  
 ኩሉ፡ ምድሩ፡<sup>41</sup> ተከድኑ፡ በማይ፡<sup>42</sup> 4. ወበዝኩ፡ ደቤሁ፡ ማይ፡ ወጽልመት፡ ወጊሜ፡<sup>43</sup>  
 ወእራኤ፡ መልዕልት፡ ለዝኩ፡<sup>44</sup> ማይ፡ ወተላዐለ፡<sup>45</sup> ውእቱ፡ ማይ፡<sup>46</sup> መልዕልት፡ ለውእቱ፡  
 ዐጸድ፡<sup>47</sup> ወይክዑ፡<sup>48</sup> መልዕልት፡ ለዐጸድ፡ ወቆመ፡ ደብ፡ ምድር፡ 5. ወኩሎሙ፡ አልህምት፡<sup>49</sup>

<sup>1</sup> *d* reads ለኩሉ፡      <sup>2</sup> *a-q*. *q*, *β* read አድለቀለቀት፡      <sup>3</sup> *a-m q*, *β*. *m* reads  
 ኩላ፡ ምድር፡ ደብ፡ ምድር፡ *q* ምስሌሆሙ፡      <sup>4</sup> *u* omits.      <sup>5</sup> *u*, *l* omit.      <sup>6</sup> *a*, *a n*.  
*β-a n* read እልኩቱ፡      <sup>7</sup> *b c d l o x a b* trans. after ወፀኡ፡      <sup>8</sup> *u*, *β-b*. *g m q t* read  
 እምእለ፡ *β* ወእለ፡      <sup>9</sup> *u*, *β*. *g m q t* prefix ወ. *n* adds ሰይፈ፡      <sup>10</sup> *t u*, *β*. *g m q* read  
 አስተጋብኡ፡      <sup>11</sup> *m t*, *β*. *g q* read ወነሥኡ፡ *b x* trans. before ወአስተጋብኡ፡ *u* omits.  
<sup>12</sup> *d* omits.      <sup>13</sup> *q* puts in nom.      <sup>14</sup> *a*, *b c d i l n o x a b*. *a f h k* read ዐቢይተ፡ *e* ዐቢይተ፡  
<sup>15</sup> *a e n w y* omit.      <sup>16</sup> *u*, *a* omit.      <sup>17</sup> *g q t*, *a*. Other MSS. read ወብ.      <sup>18</sup> *u* reads  
 ውስተ፡      <sup>19</sup> *a e f h k v w* read እልኩቱ፡      <sup>20</sup> *m* only. *a-m*, *β* read እልኩ፡ (እልኩቱ፡  
*a e f h k n p w*) አልህምት፡      <sup>21</sup> *b d n x* read መሀርሙ፡      <sup>22</sup> *g q u*. *m t*, *β* omit. For  
 ይርዕድ፡ *n x* read ይርዕዱ፡      <sup>23</sup> *u* omits next four words.      <sup>24</sup> *t u*, *β*. *g m q* omit.  
<sup>25</sup> *a*. *β-b x b* trans. *b x b* omit ካዕብ፡      <sup>26</sup> *g*. Other MSS. አዕይንቲዩ፡      <sup>27</sup> *t* reads  
 ውስተ፡ *u* omits this word and the next.      <sup>28</sup> *q* reads እልኩቱ፡ *u* omits.      <sup>29</sup> *u* omits.  
*n* adds ላዕሌሁ፡      <sup>30</sup> *a-m*. *m*, *β* ይውሕዙ፡      <sup>31</sup> *m* reads አስራብ፡ ዘዐጸድ፡      <sup>32</sup> *m u*, *β*.  
*g* reads ማዩ፡ ብዙኑ፡ *q t* ማይ፡ ብዙኑ፡      <sup>33</sup> *u* trans.      <sup>34</sup> *q* reads ተርኅወ፡      <sup>35</sup> *n* trans.  
<sup>36</sup> *o* reads አንዝ፡      <sup>37</sup> *g q*. Obs. indicative. Other MSS. read ይፍላሕ፡      <sup>38</sup> *g t*.  
*q* reads ርኢዮ፡ *m* ኢርኢዮ፡ *u* ርኢክዎ፡ *β* ኢያርኢዮ፡ I take these readings to be corrup-  
 tions of an original አርያሙ = excelsa ejus. Flemming emends into እራእዮ፡  
<sup>39</sup> *d* adds ወይክዑ፡ መልዕልት፡ drawn from end of verse 4. *u* omits next three words.  
<sup>40</sup> *m* reads እስመ፡      <sup>41</sup> *q* reads ምድር፡ *t* ምድረ፡      <sup>42</sup> *u* omits next three words  
 through hmt.      <sup>43</sup> *u* omits next ten words.      <sup>44</sup> *q* reads ለውእቱ፡ *i n* ለዝ፡      <sup>45</sup> *g q*.  
 Other MSS. ተለዓለ፡ or ተለዐለ፡      <sup>46</sup> *n* omits. *d* omits with next two words.  
<sup>47</sup> *q* omits.      <sup>48</sup> *q* reads ወይክዕው፡ *n* adds ማዩ፡      <sup>49</sup> *u* omits next three words.

እባ፡ ውእቱ፡ ዐጸድ፡ ተጋብኡ፡ እስከከ፡<sup>1</sup> ርኢክምሙ፡ ይሠጠሙ፡<sup>2</sup> ወይትውነጡ፡<sup>3</sup> ወይትጋንቡ፡  
 ቡ፡ ውእቱ፡ ማይ። 6. ወውእቱ፡ መሥቀር፡ ይጸቢ፡ ደባ፡ ማይ፡ ወ\*ኩሎሙ፡<sup>4</sup> አልህምት፡  
 ወ\*ነጌዮት፡<sup>5</sup> ወአግማል፡ ወአእዱ፡<sup>6</sup> ተሠጥሙ፡ \*ውስተ፡ ምድር፡ ወኩሉ፡<sup>7</sup> እንስሳ፡  
 ወኢክህልኩ፡ ርእዮትሙ፡<sup>8</sup> ወ\*እሙንቱ፡<sup>9</sup> ስእኩ፡ ወጸኡ፡<sup>10</sup> ወተጋንቡ፡ ወተሠጥሙ፡<sup>11</sup> \*ውስተ፡  
 ቀላይ።<sup>12</sup> 7. ወ\*ካዕባ፡<sup>13</sup> ርኢኩ፡ በራእይ፡<sup>14</sup> እስከ፡ ሰሰሉ፡ \*ዝኩ፡ አስራባት፡<sup>15</sup> እም<sup>16</sup> ዝኩ፡  
 ናሕስ፡ ልዑል፡<sup>17</sup> ወንቅዕተ፡ ምድር፡ ዐረዩ፡<sup>18</sup> ወመፃምቃት፡<sup>19</sup> ካልኣት፡<sup>20</sup> ተፈትሑ።<sup>21</sup> 8.  
 ወአንዝ፡ ማይ፡ ይረድ፡ ውስተሙ፡ እስከከ፡<sup>22</sup> ተከሥተ፡<sup>23</sup> ምድር፡<sup>24</sup> ወውእቱ፡ መስቀር፡ ነበረ፡  
 ውስተ፡<sup>25</sup> ምድር፡<sup>26</sup> ወተግጥሰት፡<sup>27</sup> ጽልመት፡ ወኩ፡ ብርሃን።<sup>28</sup> 9. ወውእቱ፡ ላህም፡ \*ጸዐዳ፡  
 ዘኩ፡ ብእሴ፡<sup>29</sup> ወጽኡ፡<sup>30</sup> እም\*ዝኩ፡<sup>31</sup> መስቀር፡<sup>32</sup> ወፎአልህምት፡ ምስሌሁ፡ ወኩ፡ ፩እምዝኩ፡<sup>33</sup>  
 ፫\*አልህምት፡ ጸዐዳ፡<sup>34</sup> ይመስሉ፡<sup>35</sup> ለ\*ዝኩ፡ ላህም፡<sup>36</sup> ወአሐዱ፡ እምሆሙ፡<sup>37</sup> ቀይሕ፡<sup>38</sup> \*ከመ፡  
 ደም፡<sup>39</sup> \*ወአሐዱ፡ ጸሊም፡<sup>40</sup> ወውእቱ፡ \*ዝኩ፡ ላህም፡<sup>41</sup> ጸዐዳ፡ ነላፈ፡ እምሆሙ።<sup>42</sup> 10.  
 ወአሐዙ፡ ይሰዱ፡ አራዊት፡ ገዳም፡ ወ\*አዕዋፈ፡<sup>43</sup> ወኩ፡ እምሆሙ፡ ዘ\*እምኩሉ፡<sup>44</sup>  
 ጥብር፡<sup>45</sup> አሕዛብ፡ አናብስት፡<sup>46</sup> ወ\*አናምርት፡<sup>47</sup> ወአዝእብት፡<sup>48</sup> ወአካልብት፡<sup>49</sup> ወአጽባዕት፡<sup>50</sup>

<sup>1</sup> *q* reads እስከ፡ አከ፡ *u* ወ. *n* እስከ፡ <sup>2</sup> *m* reads የሐሙሳ፡ <sup>3</sup> *u* omits.  
<sup>4</sup> *m* reads ለ. <sup>5</sup> *m*, *β*. *g t u* read ነጌዮት፡ *q* ናጌዮት፡ *u* trans. አልህምት፡ and ነጌ።  
<sup>6</sup> *u* reads ወ. <sup>7</sup> *t* reads ርኢዮትሙ፡ *n* ነጽርትሙ፡ <sup>8</sup> *g m t*, *a e h i k o a b*. *q* reads  
 እሙንቱ፡ *u* omits. *b c d l n p x y* read እሙንቱ፡ *f* እሙንቱ፡ <sup>9</sup> *u* omits next four  
 words. <sup>10</sup> *e h* omit. <sup>11</sup> *n* reads ቀላይ፡ <sup>12</sup> *g* reads በራእይ፡ *u* omits. <sup>13</sup> *a*. *β* እልኩ፡  
 (*n* እሉ፡) አስራብ፡ <sup>14</sup> *m* reads እስመ፡ <sup>15</sup> *m* reads ዓቢይ፡ <sup>16</sup> *a-m*. *m* reads  
 ተፃረዩ፡ *β-n v* ዐረዩ፡ *n v* ተፃረዩ፡ <sup>17</sup> *t*, *β-b f i l n x*. *g m q* read መፀ(ዓ *m q*) ምቃት፡  
 ("ት፡ *m q*). *b f i l n x* ማዕምቃት፡ *u* reads ምድር፡ <sup>18</sup> *t*, *β*. *g m q* read ካልኣት፡ ("ት፡ *m*).  
*u* omits. <sup>19</sup> *u* omits next seven words. <sup>20</sup> *q* reads እስከ፡ ከከ፡ <sup>21</sup> *m* prefixes ኢ.  
*e* reads ተከስቱ፡ <sup>22</sup> *e h* omit. <sup>23</sup> *g m*, *b c d l o x*. *q t*, *a e f h i k n p v w* read ደባ፡  
*u* omits. <sup>24</sup> *q t u*, *n* read ወተግጥሰት፡ <sup>25</sup> *g*, *β*. *a-g* read ብርሃከ፡ <sup>26</sup> *u* reads  
 ዘኩ፡ ጸዐዳ፡ <sup>27</sup> *q*, *f* prefix ወ. <sup>28</sup> *u* reads ውእቱ፡ <sup>29</sup> *q* reads መቃብር፡  
<sup>30</sup> *q*. *g m t*, *β* read ፩ዝኩ፡ እም፡ *u* ፩እም፡ <sup>31</sup> *u* prefixes ወ. *n* prefixes ዘ. <sup>32</sup> *u* reads  
 ጸዐዳ፡ <sup>33</sup> *q u* read ቀይሕ፡ <sup>34</sup> *e* omits. <sup>35</sup> *β*. *a* omits. <sup>36</sup> *u* reads እምሆ፡  
<sup>37</sup> *q*, *l n*. Other MSS. አዕዋፍ፡ *u* omits next five words. <sup>38</sup> *a-u*, *e f h l n p y*.  
*a b c d i k l x a* read እምኩሎሙ፡ *o b* እምሆሙ፡ <sup>39</sup> *a-u*. *u* omits. *β-o* read ጥብር፡  
*o a b* ጥብር፡ <sup>40</sup> *g m u*. *q t*, *β* read አናብስት፡ <sup>41</sup> *m u*. *g* reads አንበርት፡ *q* አንስርት፡  
*t*, *β-e* አናምርት፡ *e* አናብርት፡ <sup>42</sup> *g m u*. *q t*, *β* read ወአዝእብት፡ *β* MSS. are here  
 divided as to the position of this word. *a e f h i k n v w y* support the text but  
*b c d l o x a b* trans. ወአዝ" after ወአካ". <sup>43</sup> *g m*. Also *b c d o x b* but in acc. *q* omits.  
*t*, *β-b c d o x b* ወአካልብት፡ *u* ወአካልብት፡ *i* trans. ወአካ" after ወአጽዕ". See preceding  
 note. <sup>44</sup> *m*. *g* reads ጽባዕት፡ *q* omits. *t* reads አጽባዒት፡ *u* አጽባዒት፡ *c f h<sup>2</sup> i l n*  
 አጽዕብት፡ So also *b* but that it trans. after ገዳም፡ *a d e h<sup>1</sup> k o w x b* omit.

ወ\*ሐራዊያ፡<sup>1</sup> ገዳም፡<sup>2</sup> ወቁናጽል፡<sup>3</sup> ወ\*ገሐዮት፡<sup>4</sup> ወ\*ሐንዘር፡<sup>5</sup> ወሲሲት፡<sup>6</sup> ወአንስርት፡<sup>7</sup>  
 ወ\*ሆባይ፡<sup>8</sup> ወፎቃንስ፡<sup>9</sup> ወ\*ቋንት፡<sup>10</sup> ወተወልደ፡ ማእከሎም፡ ሳህም፡ ጸዓዳ። 11. ወአንዘ፡  
 ይትናሰኩ፡<sup>11</sup> በበ<sup>12</sup>ይናቲሆም፡ ፩\* ለ<sup>13</sup>ካልኡ፡ ወዝኩ፡ ሳህም፡ ጸዓዳ፡ \*ዘተወልደ፡  
 ማእከሎም፡<sup>14</sup> ወሲደ፡<sup>15</sup> አድገ፡ ገዳም፡<sup>16</sup> ወ<sup>17</sup>ሳህም፡<sup>18</sup> ጸዓዳ፡ ምስሌሁ፡<sup>19</sup> ወ\*በዝኩ፡<sup>20</sup>  
 አእዱገ፡<sup>21</sup> ገዳም። 12. ወውእቱ፡ ሳህም፡ \*ዘተወልደ፡ እምሄሁ፡<sup>2</sup> ወሲደ፡ ሐራዊያ፡<sup>22</sup>  
 ገዳም፡ ጸሊም፡<sup>23</sup> ወበግዕ፡ ጸዓዳ፡<sup>24</sup> ወውእቱ፡<sup>25</sup> ወሲደ፡ አሕርወ፡ ብዙኃ፡<sup>26</sup> \*ወውእቱ፡ በግዕ፡<sup>27</sup>  
 ወሲደ፡ ዐሠርተ፡ ወክልኤት፡ አባግዕ።<sup>28</sup> 13. ወሶበ፡ ልህቁ፡ ዝኩ፡<sup>29</sup> ፲ወ፪አባግዕ፡  
 ለአሐዱ፡<sup>30</sup> እምሄሆም፡ መጠውዎ፡<sup>31</sup> ለአእዱገ፡<sup>32</sup> ወ\*እልኩ፡<sup>33</sup> አእዱገ፡<sup>34</sup> ካዕበ፡ መጠውዎ፡  
 ለዝኩ፡ በግዕ፡ ለ<sup>35</sup>አዝኡበት፡ ወልህቁ፡ ዝኩ፡ በግዕ፡<sup>36</sup> ማእከሉ፡ አዝኡበት። 14. ወእግዚእ፡  
 እምጽአም፡ ለ፲ወ፪አባግዕ፡ \*ከመ፡ ይኅድሩ፡ ምስሌሁ፡<sup>37</sup> ወ<sup>3</sup>ይትረዐዩ፡ ምስሌሁ፡<sup>38</sup> ማእከሉ፡  
 አዝኡበት፡ ወ\*በዝኩ፡ ወኩ፡<sup>39</sup> መራዕዩ፡ ብዙኃት፡<sup>40</sup> ዘአባግዕ።<sup>2</sup> 15. ወወጠኩ፡ አዝኡበት፡  
 እንዘ፡<sup>41</sup> ይፈርህዎም፡<sup>42</sup> ወ\*አጠቅዎም፡<sup>43</sup> እስከ፡ ይገልቁ፡<sup>44</sup> ደቂቆም፡<sup>2</sup> \*ወገደሩ፡ ደቂቆም፡<sup>45</sup>  
 በውኒዘ፡ ማይ፡ ብዙኅ፡<sup>46</sup> ወ\*እልኩ፡<sup>47</sup> አባግዕ፡ ወጠኩ፡ ይጽርኩ፡<sup>48</sup> \*በእንተ፡ ደቂቆም፡<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *g m q. t u*,  $\beta$  read ሐራውያ፡ <sup>2</sup> *u* omits. <sup>3</sup> *a. \beta* reads ቁናጽሉ፡ <sup>4</sup> *q t. g* reads ገሐዮት፡ *m* ጌሐዮት፡ *u* ጊሐዮት፡  $\beta$  ግሐዮት፡ <sup>5</sup> *g q, k. m* reads አንዘር፡ *t* ሐንዘር፡ *u* ሐናዘር፡  $\beta$ -*k* ሐንዘር፡ <sup>6</sup> *g, k. a-g, \beta-a* *h k* read ሲሰተ፡ *a* ሲሰተ፡ *h* ሲሰተ፡ <sup>7</sup> Emended from *a* which reads ወ(*q* omits) አንስርት፡  $\beta$  reads ወአውስት፡ or አውስት፡ (*k*). <sup>8</sup> *a, k. \beta*-*k* read ሆባይ፡ <sup>9</sup> *a-q, k. q* reads ፎቃንሶር፡  $\beta$ -*k* read ፎንቃሶ፡ <sup>10</sup> *a-m, k. m, \beta*-*k* read ቋንት፡ <sup>11</sup> *g* reads ይትናሰኩ፡ *o* ይትነሥኡ፡ <sup>12</sup> *g* reads በ፪በ፡ በ፡ <sup>13</sup> *a, d. \beta*-*d* read ምስሉ፡ <sup>14</sup> *q* adds ወ before ዘተወ". *u* omits words. <sup>15</sup> *g* repeats two preceding words. <sup>16</sup> *u* omits next three words. <sup>17</sup> *t, \beta. g m q u* omit. <sup>18</sup>  $\beta. a$  reads ሳህም፡ <sup>19</sup> *q* prefixes ወ. <sup>20</sup> *t u, n a. g q, a b c d e k* በዝኩ፡ *m, f h i l o x, b* read በዝኃ፡ <sup>21</sup> *a, a b d i k l n o x a. c e f h* read አድገ፡ <sup>22</sup> *g m q. t u, \beta* read ሐራውያ፡ <sup>23</sup> *t u, \beta*-*d i o y. g m q* read ጸሊም፡ *d i o y* omit. *i* omits also next three words. <sup>24</sup> *q* prefixes ወ. <sup>25</sup> *g* omits next four words through hmt.  $\beta$  adds ሐራውያ፡ ገዳም፡ <sup>26</sup> *t, \beta. m* reads ገዳም፡ *q* ዳኅን፡ *u* ዳን፡ <sup>27</sup> *n* reads በግዕ፡ <sup>28</sup> *m* omits next four words through hmt. <sup>29</sup> *a-m. \beta*-*b* read እልኩ፡ *m, b* omit. <sup>30</sup> *t, \beta. g u* read ፩. *m q* ወ፩. <sup>31</sup> *t* reads መጠዎ፡ <sup>32</sup> *o, b* omit together with next four words. <sup>33</sup> *a-u, \beta*-*b c e p. u* reads ዝኩ፡ *b c p x* እሱ፡ *e* እልኩ፡ <sup>34</sup> *a-q u* trans. after ካዕበ፡ *u* omits. <sup>35</sup> *o, b* read ማእከሉ፡ <sup>36</sup> *m* adds ለአዝኡበት፡ <sup>37</sup> *d* omits next two words. <sup>38</sup> *g* prefixes ወ. *c d* omit. <sup>39</sup> *m* reads በዝኃ፡ ወኩ፡ <sup>40</sup> *g m t. q* reads ብዙኅን፡ (sic). *u* ብዙኅ፡  $\beta$  ብዙኃ፡ <sup>41</sup> *t u, n v* omit. <sup>42</sup> *g m q, a b i k o x, b. t u* read ይፈርህዎም፡ *c d e f h l a* ይፈርህዎም፡ *n* ይፈርህዎም፡ <sup>43</sup> *a-t, c f h i k l n o b. t, a b x* read አጠቅዎም፡ *d a* አጠቅዎም፡ *e p* አጥወቅ". <sup>44</sup> *m, a b c d e k l o x a, b. g t, f h (i?) n* read ይገልቁ፡ *q* ይገልቁ፡ *u* omits. <sup>45</sup> *g* omits through hmt. *u* omits initial ወ. <sup>46</sup> *o* omits. <sup>47</sup> *m* adds ሲ. *n* reads እሱ፡ *u* omits. <sup>48</sup> *m, d o* read ይጽርኩ፡



ወ\*ይስክዩ:<sup>1</sup> ንባ: እግዚአብሔር:<sup>2</sup> 16. ወ\*በግዕ: ዘድሃክ: እምነ: አዝእብት:<sup>3</sup> ነፈፀ:<sup>4</sup>  
 ወንሰፊ: ውስተ: አእዱን: ገዳም: ወርኢክዎም: ለ\*አባግዕት:<sup>5</sup> እንዘ: የአወይወ: ወይደርኑ:<sup>6</sup>  
 ወይስክልዎ:<sup>6</sup> ለእግዚአብሔር: በዙሉ: ኃይሎም: እስከ:<sup>7</sup> ወረደ: ዝክ: እግዚአብሔር: አባግዕት:<sup>8</sup> ንባ:  
 ቃሎም: ለአባግዕት: እም\*ጽርፉ:<sup>9</sup> ልዑል: \*ወበጽኑ: ንባህሆም:<sup>3</sup> ወርእዮም:<sup>10</sup> 17. ወ\*ጸውዎ:<sup>10</sup>  
 ለዝክ: በግዕ: ዘተኃጥኦ: እምአዝእብት:<sup>3</sup> ወተናገር: በእንተ: አዝእብት: ከመ: ደስምዕ:  
 ዲቤሆም:<sup>11</sup> \*ከመ: ኢይግስስም:<sup>12</sup> ለአባግዕት:<sup>13</sup> 18. ወ<sup>13</sup>ሐረ: በግዕ: \*ንባ: አዝእብት:<sup>14</sup>  
 በቃሉ: እግዚአብሔር: ወካልኦ: በግዕ: ተራከቡ:<sup>15</sup> ወሐረ: ምስሌህ: ወሐረ:<sup>16</sup> ወቦኦ: ክልኤሆም:  
 ኅቡረ:<sup>3</sup> ውስተ: ማኅበርም: ለ\*ዝክ:<sup>17</sup> አዝእብት: ወተናገርም:<sup>3</sup> ወአስምዕ: ዲቤሆም:  
 ከመ: እምይእኪ:<sup>18</sup> ኢይግሥሥም: ለ\*አባግዕት:<sup>19</sup> 19. ወ\*እምኤህ:<sup>20</sup> ርኢክዎም:  
 ለአዝእብት: ወእፎ:<sup>21</sup> ጸንዑ: ፈጽሓይ: \*ደባ: አባግዕት: በዙሉ: ኃይሎም:<sup>3</sup> ወአባግዕት: ጸርኑ:<sup>22</sup>  
 20. ወእግዚአብሔር:<sup>22</sup> መጽኦ: ንባህሆም: ለአባግዕት:<sup>3</sup> ወ\*አንዙ:<sup>23</sup> ይዝብጥም:<sup>24</sup> \*ለእልኩ:<sup>25</sup>  
 አዝእብት:<sup>3</sup> ወ<sup>26</sup>አዝእብት:<sup>27</sup> አንዙ:<sup>28</sup> የአወይወ:<sup>29</sup> ወአባግዕት: አርመም: ወእምሶቤሃ: ኢፀርኑ:<sup>30</sup>  
 21. ወርኢክዎም: \*ለአባግዕት: እስከ: ወፀኦ: እምአዝእብት: ወ<sup>30</sup>አዝእብት: ተጸለሉ:<sup>31</sup>  
 አዕይንቲሆም: ወወፀኦ: እንዘ: ይተልውዎም: ለአባግዕት: ዝክ:<sup>32</sup> አዝእብት:<sup>3</sup> ለ\*ዙሉ:<sup>3</sup> ኃይሎም:<sup>33</sup>  
 22. ወእግዚአብሔር: ለአባግዕት: ሐረ: ምስሌህም: እንዘ: ይመርሖም: ወ\*ዙሉም:<sup>3</sup> \*አባግዒህ:  
 ተለውዎ:<sup>33</sup> ወገዱ: \*ስቡሕ: ወክቡር: ወገኑም: ለርእይ:<sup>34</sup> 23. ወ<sup>35</sup>አዝእብትስ: አሐዙ:  
 ይተልውዎም: ለ\*ዝክ:<sup>36</sup> አባግዕት:<sup>37</sup> እስከ:<sup>38</sup> ተራከብም: በአሐቲ: ዐይን: ማይ:<sup>39</sup> 24.  
 ወ\*ውእቱ: ዐይን: ማይ:<sup>39</sup> ተሠጦ:<sup>40</sup> ወቆም:<sup>41</sup> ማይ: እምዝዩ: ወእምዝዩ:<sup>42</sup> በቀድመ: ገጽም:

<sup>1</sup> *gm*, *β-k*. *q*, *k* read ይስክዩ: *t* ይስክዩ: *u* ሰክዩ: <sup>2</sup> *u* reads እግዚአብሔር: አባግዕት:  
<sup>3</sup> *u* omits. <sup>4</sup> *gu*. Other MSS. ነፍጽ: *u* prefixes ኧ. <sup>5</sup> *gtu*. *m* *q*, *β-c* read  
 አባግዕት: *c* በግዕ: <sup>6</sup> *m* reads ይስክልዎም: <sup>7</sup> *m* reads እስመ: <sup>8</sup> *i* adds  
 እምጽርኩ: *u* omits next three words. <sup>9</sup> *t*, *b* read ጽርኩ: <sup>10</sup> *gm*, *i* read ጸውዕዎ:  
<sup>11</sup> *a-u*. *u* omits. *β* reads ሳዕሌሆም: <sup>12</sup> *u* reads ወኢይግስስም: <sup>13</sup> *gm* omit.  
<sup>14</sup> *q* omits. <sup>15</sup> *t*, *β-d* add ለውእቱ: በግዕ: *d* adds ለውእቱ: *u* omits next three  
 words. <sup>16</sup> *gmq*. *tu*, *β* omit. <sup>17</sup> *a*. *β* reads እልኩ: <sup>18</sup> *m* trans. after next  
 word. *u* omits. <sup>19</sup> *gmt*. *qu*, *β* read አባግዕት: <sup>20</sup> *m*, *l* read እምኤህም:  
*t* እምዝ: <sup>21</sup> *m* reads እፎ: *u* omits. <sup>22</sup> *m* adds ጸርኑ: ወ. <sup>23</sup> *a-m*. *m*, *β* read  
 አንዙ: <sup>24</sup> *a*. *β* reads ይዝብጥም: <sup>25</sup> *d* reads ለ. *e* reads ለእልኩ: *u* omits.  
<sup>26</sup> *in*<sup>1</sup> omit. <sup>27</sup> *m*, *in* omit. *q* trans. after አንዙ: *u* after አወይወ: <sup>28</sup> *u*, *e* omit.  
<sup>29</sup> *gq*, *abfiklnx*. *mt*, *cdehoypa* read የዓወይወ: *u* አወይወ: <sup>30</sup> *u* reads ለ.  
<sup>31</sup> *u*, *dx* read ተጸለሉ: <sup>32</sup> *gqt*. *m* reads ዝክቱ: *u* omits. *β* reads እልኩ:  
<sup>33</sup> *q* reads አባግዕት: ምስሌህ: ተለው: <sup>34</sup> *gm*. So also *t* save that for ለርእይ: it reads  
 ለርኢይ: *qu* read ስቡሕ: ወገኑም: ለርኢይ: *β-a* ስቡሕ: ወገኑም: ራእዩ: ወክቡር:  
*a* ገኑም: ወስ" ወራ" ክ". <sup>35</sup> *n* omits. <sup>36</sup> *gqt*. *m*, *β* read እልኩ: *u*, *nw* omit.  
<sup>37</sup> *a-u*. *u*, *β* read አባግዕት: <sup>38</sup> *m* reads እስመ: <sup>39</sup> *a*, *b* omit. *u* trans. after ተሠጦ:  
<sup>40</sup> *e* reads ተሠጦቀ: *h* ተሠጥቀ: <sup>41</sup> *ac* read ወቆም: <sup>42</sup> *g* omits.

ወእግዚአብሔር፡ እነዝ፡<sup>1</sup> ይመርሱሙ፡ ወ\*ቆሙ፡<sup>2</sup> ማእከሉሙ፡ ወማእከሉ፡ አዝእብት፡፡ 25.  
 ወ\*ዓዲሆሙ፡<sup>3</sup> ዝኩ፡<sup>4</sup> አዝእብት፡<sup>5</sup> ኢርእይዎሙ፡<sup>6</sup> ለአባገዕ፡<sup>7</sup> ወሶ፡ \*ማእከሉ፡ ዝኩ፡<sup>8</sup> ዐይገ፡  
 ማይ፡ ወ\*አዝእብት፡<sup>1</sup> ተለውዎሙ፡ ለአባገዕ፡ ወርጹ፡ ደግራሆሙ፡<sup>9</sup> [እልኩ፡ አዝእብት፡]<sup>10</sup>  
 ለዝኩ፡<sup>11</sup> ዐይገ፡ ማይ፡፡ 26. ወሶብ፡ ርእይዎ፡ ለ\*እግዚአብሔር፡ ለአባገዕ፡<sup>12</sup> \*ገብኡ፡ ከመ፡<sup>13</sup>  
 ደገሃዩ፡<sup>14</sup> እምቅድሙ፡ ገጹ፡ ወ\*ዝኩ፡<sup>1</sup> ዐይገ፡ ማይ፡ ተጋብኡ፡ ወኮኑ፡<sup>15</sup> ከመ፡ ፍጥረቱ፡<sup>16</sup> ፍጡኑ፡<sup>1</sup>  
 ወ<sup>17</sup>መልኡ፡<sup>1</sup> ማይ፡<sup>18</sup> ወተላባላ፡<sup>19</sup> እስከ፡ ከደኖሙ፡ ለ\*እልኩ፡<sup>1</sup> አዝእብት፡፡<sup>20</sup> 27. ወርእኩ፡  
 እስከ፡<sup>21</sup> ተሐጉሉ፡ ዘሎሙ፡ አዝእብት፡<sup>22</sup> እሊ፡<sup>23</sup> ተለውዎሙ፡ \*ለዝኩ፡<sup>24</sup> አባገዕ፡<sup>1</sup> ወተሠጥሙ፡፡  
 28. ወ<sup>25</sup>\*አባገዕ፡ ኃላ፡<sup>26</sup> እምዝኩ፡<sup>27</sup> ማይ፡ ወወፀኡ፡ \*ወስተ፡ በደው፡<sup>28</sup> ንብ፡ አልቦ፡  
 \*ማየ፡ ወሣዕረ፡<sup>29</sup> ወአጋዙ፡ \*ደክሥቱ፡ እዕይነቲሆሙ፡ ወ<sup>1</sup>ደራእዩ፡<sup>30</sup> ወርእኩ፡ እግዚአብሔር፡  
 ለአባገዕ፡ ይርዕዮሙ፡<sup>31</sup> ወይሁሩሙ፡ ማየ፡ ወሣዕረ፡ ወዝኩ፡ በገዕ፡ እነዝ፡<sup>32</sup> \*የሐውር፡  
 ወ<sup>1</sup>ይመርሱሙ፡፡ 29. ወዐርገ፡ ዝኩ፡<sup>33</sup> በገዕ፡<sup>34</sup> ደብ፡ ደማጋ፡<sup>35</sup> ለዝኩ፡ ኩዝሕ፡<sup>36</sup> ነዋሕ፡  
 ወእግዚአብሔር፡ ለአባገዕ፡ ፈነዎ፡<sup>37</sup> ንቤሆሙ፡፡ 30. ወ\*እምኒሆሙ፡<sup>38</sup> ርእክዎ፡<sup>39</sup> ለእግዚአብሔር፡  
 አባገዕ፡ ዘቆመ፡ ቅድሚያሆሙ፡ ወራእዩ፡ \*ዐቢይ፡ ወ<sup>40</sup>ግሩም፡ ወኃያል፡ ወ\*ዘሎሙ፡<sup>1</sup> ዝኩ፡<sup>41</sup>  
 አባገዕ፡ ርእይዎ፡ ወፈርሁ፡<sup>42</sup> እምገጹ፡፡<sup>43</sup> 31. ወዘሎሙ፡ እልኩ፡ ይፈርሁ፡<sup>44</sup> ወ<sup>45</sup>ይርዕዩ፡<sup>46</sup>

<sup>1</sup> *u* omits. <sup>2</sup> *a c* read ቆሙ፡ <sup>3</sup> *n* reads እምጽጎረዝ፡ *u* omits. <sup>4</sup> *a-u*.  
*u* omits. *β* reads እልኩ፡ <sup>5</sup> *u, d* omit. <sup>6</sup> *m q u, β-a*. *g* reads ኢይርእ" and so *t*,  
 save that it omits ኢ. *α* ኢይርእ". <sup>7</sup> *i* adds ወሶ፡ ማእከሉ፡ ዝኩ፡ ለአባገዕ፡ <sup>8</sup> *u* reads  
 ንብ፡ <sup>9</sup> *u* omits next five words. <sup>10</sup> Either an interpolation or a corruption for ለእልኩ፡  
 አባገዕ፡ as Flemming has recognized. <sup>11</sup> *a-u*. *u* omits. *β-b c e* read በዝኩ፡  
*b c e x* በውእቱ፡ <sup>12</sup> *g*. *m q u, β-b* read እግ" አባገዕ፡ *t, b* እግዚአብሔር፡ <sup>13</sup> *m* reads  
 ወገብኡ፡ *o* ገብኡ፡ *u* omits. <sup>14</sup> *u* reads ጉዩ፡ <sup>15</sup> *m* reads ወኮኑ፡ *e* omits.  
<sup>16</sup> *m* reads ፍጥረቱ፡ <sup>17</sup> *q u* omit. <sup>18</sup> *m* trans. after ተላባላ፡ *u* omits. <sup>19</sup> *g q*.  
 Other MSS. ተላባላ፡ or ተላላላ፡ <sup>20</sup> *e* omits next five words through hmt. <sup>21</sup> *q* adds  
 ከደኖሙ፡ ወ. *i* omits. <sup>22</sup> *u, a d* omit. <sup>23</sup> *i* omits. <sup>24</sup> *g q t, m, β-a e k* read ለእልኩ፡  
*a e k* ለ. *u* omits. <sup>25</sup> *b c* omit. <sup>26</sup> *n* trans. <sup>27</sup> *g m* read እምዝኩ፡ *q* prefixes ወ.  
<sup>28</sup> *q* omits. <sup>29</sup> *g t u*. *m* reads ዕፀ፡ ወማይ፡ ወሣዕር፡ *q* ማይ፡ ወሣዕረ፡ *β-o* ማይ፡  
 ወሣዕር፡ *o* ዕፀ፡ ወሣዕር፡ <sup>30</sup> *g q*. Other MSS. ይርእዩ፡ <sup>31</sup> *m* reads ርእዮሙ፡  
*a* ይርእዮሙ፡ <sup>32</sup> *m q, β*. *g t* read እምዝኩ፡ *u* omits. <sup>33</sup> *t, β*. *a-t* omit. <sup>34</sup> *u* omits.  
*g* adds እምዝኩ፡ የሐውር፡ ወይመርሱሙ፡ ወዐርገ፡ በገዕ፡ <sup>35</sup> *g u*. Other MSS. ደማሁ፡  
<sup>36</sup> *e* omits. <sup>37</sup> *t, β-b i o x*. *a-t, b x* read ፈነወ፡ *i o b* ፈነዎሙ፡ <sup>38</sup> *g q t* = μετὰ ταῦτα.  
*m, a b c d i k l n o x, α, β* read እምኒሆ፡ *e f h* እምዝኩ፡ *u* omits. <sup>39</sup> *d* reads ርእኩ፡  
<sup>40</sup> *a, v*. *β* omits. <sup>41</sup> *a-m*. *m, β* read እልኩ፡ <sup>42</sup> *d* reads ወፈርሁ፡ *e h* omit together  
 with next four words. <sup>43</sup> *u* omits next three words. <sup>44</sup> *g* prefixes ወ. <sup>45</sup> *e h* omit.  
<sup>46</sup> *u* reads ወርዕዩ፡

እምሴሁ: ወይደርኑ: ድጎራሁ: ለ\*ዝክ: <sup>1</sup> በግዕ: ምስሌሆሙ: <sup>2</sup> [ዘህሎ: ማእከሎሙ:] <sup>3</sup> እስመ: አንክል: ቀደመ: <sup>4</sup> ቅድመ: እግዚእክ: ወአነድርት:: 32. ወገብክ: ዝክ: በግዕ: ዘይመርሶሙ: <sup>5</sup> ወዐርገ: በድማኑ: <sup>6</sup> ዝክ: ኩዙሕ: ወአባግዕ: አኃዙ: <sup>7</sup> ይጸለሉ: <sup>8</sup> አዕይንቲሆሙ: <sup>9</sup> ወይስሕቱ: <sup>10</sup> እም<sup>11</sup>ፍኖት: እንተ: አርአዮሙ: ወዝክ: በግዕ: ኢደእመረ:: 33. ወእግዚአሙ: ለ<sup>12</sup>አባግዕ: ተምዕዕ: <sup>13</sup> ዲቤሆሙ: <sup>14</sup> \*መዐተ: ዐቢዩ: <sup>15</sup> ወአእመረ: ዝክ: በግዕ: ወወረደ: እምኑ: ድማኃ: <sup>16</sup> ለ<sup>17</sup>ኩዙሕ: ወመጽኦ: ንብ: አባግዕት: <sup>18</sup> ወረከበ: ዘ<sup>19</sup>መብዝጎትሙ: ዘ<sup>20</sup>ጽሉል: አዕይንቲሆሙ: ወእሉ: <sup>21</sup> ስሕቱ: <sup>22</sup> 34. ወሶብ: ርእይዎ: ፈርሁ: ወርዕዱ: እምቅድመ: ገዱ: ወፈቀዱ: ከመ: <sup>1</sup> ይግብክ: ለ\*አዕዲዱ: <sup>23</sup> ዚአሆሙ: <sup>1</sup> 35. ወዝክ: በግዕ: ነሥክ: ምስሌሁ: <sup>1</sup> ባዕደ: <sup>24</sup> አባግዕ: ወሶክ: ዲቤ: <sup>25</sup> ዝክ: <sup>26</sup> አባግዕ: <sup>1</sup> \*እሉ: ስሕቱ: <sup>27</sup> ወኣንዝ: <sup>28</sup> ይቅትሎሙ: <sup>29</sup> ወ\*አባግዕ: <sup>30</sup> ፈርሁ: እም<sup>31</sup>ገዱ: <sup>9</sup> ወአግብአሙ: ውእቱ: በግዕ: ለእልኩ: <sup>32</sup> አባግዕ: እሉ: ስሕቱ: ወ\*ገብክ: <sup>33</sup> ውስተ: <sup>1</sup> አዕዲደሆሙ: <sup>34</sup> 36. ወርኢክ: በዝራእይ: <sup>35</sup> እስክ: <sup>36</sup> ውእቱ: <sup>37</sup> በግዕ: ኩኑ: ብእሴ: ወሐነጽ: ቤተ: <sup>38</sup> ለእግዚእ: አባግዕ: ወ\*ለዙሉ: <sup>39</sup> \*አባግዕ: አቀሞሙ: <sup>40</sup> በ<sup>41</sup>ውእቱ: ቤተ::

<sup>1</sup> *u* omits. <sup>2</sup> *gmq. t, β* read ምስሌሁ: *u* omits. <sup>3</sup> *gu.* Bracketed as a dittography (so Beer). *mq* read ለካልእ: በግዕ: ዘህሎ: (+ ምስሌሆሙ: *q*) ማእከሎሙ: *t, β* ዘህሎ: ለካልእ: በግዕ: ዘኩኑ: ማእከሎሙ: <sup>4</sup> *b<sup>2</sup>n v x.* Other MSS. omit. <sup>5</sup> *q, d* read ዘመርሶሙ: <sup>6</sup> *g(?)qu, abcdehkl n a.* *m* reads በድማሁ: and trans. after ኩዙሕ: *t, fhio x b* read በድማኃ: <sup>7</sup> *q* reads እንዝ: *u* omits. <sup>8</sup> *g, β-a o x b.* *m t, a o x b* read ይጸለሉ: *q* ይጸለሉ: *u* ተጸለሉ: <sup>9</sup> *u* omits next seven words. <sup>10</sup> *a-u, adeho b.* *b c f i k l n x a* read ይስሕቱ: <sup>11</sup> *g* omits. <sup>12</sup> *m* adds እግዚእ: <sup>13</sup> *a-u (m t ተመዕዕ:), a b f h k k x.* *u, c d e i n o a b* read ተምዕ: or ተምዓ: <sup>14</sup> *t* reads ባዕሌሆሙ: <sup>15</sup> *a-u.* *u, β* trans. <sup>16</sup> *g t u, o b.* *mq, β-o b* read ድማሁ: <sup>17</sup> *t u* read ለይእቲ: *e h n ለዝክ:* <sup>18</sup> *g t u.* Other MSS. አባግዕ: *u* omits next six words. <sup>19</sup> *g m t, a i k n w.* Other MSS. omit. <sup>20</sup> *q* omits. <sup>21</sup> *m* reads ወእሉ: *c* ወእሉ: <sup>22</sup> *β* adds እምፍኖቱ: <sup>23</sup> *g q.* *m* reads አዕዳዳት: *t, β* ዐፀደ: *u* omits. <sup>24</sup> *a-m.* *m* reads ባ" አባ" in nom. *β* reads ባዕዳኑ: <sup>25</sup> *a,* though *m* trans. after አባግዕ: *β* reads ንብ: <sup>26</sup> *a.* *β* reads እልኩ: <sup>27</sup> *u* omits. *m* adds from end of verse ወገብክ: ውስተ: አዕዳዳቲሆሙ: <sup>28</sup> *u.* *gmq* imply this text in the corrupt reading ወእንዝ: *t, β* read ወእምዝ: አንዝ: <sup>29</sup> *gmq* read ይቅትሎሙ: <sup>30</sup> *t* reads አባግዕ: *u* omits. <sup>31</sup> *u, x* read እምቅድመ: <sup>32</sup> *a e f h k n p v w* read ለእልክቱ: <sup>33</sup> *t* reads ገብክ: <sup>34</sup> *m(t?), b f i o p w x a b* read አዕዳዳቲሆሙ: *n* አእጸደሆሙ: <sup>35</sup> *g m t.* *q* reads በዝክ: ራእይ: *u* omits. *β* reads በህዩ: ራእይ: <sup>36</sup> *m, o* read እስመ: *u* omits. <sup>37</sup> *u* reads ዝክ: <sup>38</sup> *u* omits next three words. <sup>39</sup> *a-u.* *u* omits. *β-d* read ለዙሉሙ: *d* ዙሉሙ: <sup>40</sup> *u* reads ወአቀ" ለአባ". <sup>41</sup> *m* reads ለ.



37. ወርኢኩ: እስከ: <sup>1</sup> ሰከብ: <sup>2</sup> ውእቱ: በገዕ: <sup>3</sup> ዘተራከቦ: \*ለዝኩ: በገዕ: <sup>4</sup> ዘመርሖሙ: <sup>5</sup>  
 ወርኢኩ: እስከ: <sup>6</sup> ተኃጉሉ: ድሎሙ: <sup>7</sup> አባገዕ: \*ዐቢዮን: ወንኡሳን: <sup>8</sup> ተንሥኡ: ህየንቲሆሙ:  
 ወቦኡ: ውስተ: መርዔት: ወቀርቡ: <sup>9</sup> ንብ: <sup>10</sup> ፈለገ: <sup>11</sup> ማይ: 38. ወዝኩ: በገዕ: <sup>7</sup> ዘ\*ይመርሖሙ: <sup>12</sup>  
 \*ዘኮኩ: ብእሴ: <sup>7</sup> ተሌለዩ: <sup>13</sup> እምነሆሙ: <sup>7</sup> ወሰከብ: ወድሎሙ: አባገዕ: ኃሠሥዎ: <sup>14</sup> ወጸርኑ:  
 ደቤሁ: <sup>15</sup> \*ጽራኑ: ዐቢዩ: <sup>16</sup> 39. ወርኢኩ: እስከ: አርመሙ: <sup>17</sup> እም<sup>18</sup>ጽራኑ: ለዝኩ: በገዕ:  
 ወ\*ኃለፉ: <sup>19</sup> ለ\*ዝኩ: <sup>20</sup> ውሒዘ: ማይ: ወ\*ቆሙ: <sup>21</sup> አባገዕ: <sup>22</sup> ካልኤሆሙ: <sup>23</sup> እለ: <sup>24</sup> ይመርሖሙ:  
 ተከሎሙ: <sup>25</sup> ለእለ: ሰከብ: <sup>26</sup> ወመርሖሙ: 40. ወርኢኩ: አባገዕ: <sup>27</sup> እስከ: ይበውኡ:  
 በ<sup>28</sup>\*መካን: ሠናይ: <sup>29</sup> ወበ<sup>30</sup>ምድር: ኃዋዝ: <sup>31</sup> ወስብሐት: <sup>32</sup> ወርኢኩ: \*እልኩ: አባገዕ: <sup>33</sup> እስከ:  
 ጸገቡ: ወውእቱ: ቤት: ማእከሎሙ: በምድር: ኃዋዝ: 41. \*ወቦ: ሰብ: <sup>34</sup> ይትከሠት: <sup>35</sup>  
 አዕይንቲሆሙ: \*ወቦ: ሰብ: <sup>36</sup> ይጸለሉ: <sup>37</sup> እስከ: <sup>38</sup> ተንሥኡ: ካልኡ: በገዕ: ወመርሖሙ: <sup>39</sup>  
 ወአገብኦሙ: ለ<sup>27</sup>ድሎሙ: ወ\*ተከሥት: <sup>40</sup> አዕይንቲሆሙ:

<sup>1</sup> *m* reads እስመ: *u* omits. <sup>2</sup> *u* trans. after በገዕ: <sup>3</sup> *u* reads ወ. <sup>4</sup> *t*, *β*-*o*.  
*g* reads ዝኩ: ለበገዕ: *m* ውእቱ: በ". *q* omits. *u* reads ለ. *o* ለውእቱ: በ". *t* adds  
 ለአባዕ: for ለአባገዕ: This addition *β* accepts but trans. after ዘመርሖሙ: <sup>5</sup> See  
 end of last note. *u* reads ዘይመርሖሙ: *o*, *b* ዘመርሖ: <sup>6</sup> *u* reads ከመ: <sup>7</sup> *u* omits.  
<sup>8</sup> *u* reads ንዐ" ወዐቢ" and omits next five words. <sup>9</sup> *m* reads ቀርቡ: <sup>10</sup> *d* adds  
 ሕይወት: ወ. <sup>11</sup> *u* reads ዐይን: *d* adds ሕይወት: ወ. <sup>12</sup> *d* *h* read መርሖሙ:  
<sup>13</sup> *d* prefixes ወ. <sup>14</sup> *n* adds ሄመዋዕለ: <sup>15</sup> *d* *o* read ንቤሁ: <sup>16</sup> *a*-*u*. *β* trans.  
*u* omits ጽራኑ: <sup>17</sup> *u* omits next seven words. <sup>18</sup> *a* omits. <sup>19</sup> *g* *m* *q*. *t*, *β*-*d*  
 read ኃለፉ: *d* ንላፍዎሙ: *n* adds ለዝኩ: በገዕ: ወኃለፉ: <sup>20</sup> *n* omits. <sup>21</sup> *e* *h* read  
 ቆመ: *u* adds እልኩ: <sup>22</sup> *f* *n* omit. <sup>23</sup> Emended from ድሎሙ: of *a*-*u*, *β*  
 which is here impossible. The two leaders are Joshua and Caleb. *a* *e* *h* *k* trans.  
 ድሎሙ: before አባ". <sup>24</sup> *q* omits next four words and the following ወ.  
<sup>25</sup> *m*, *β*. *g* reads ተከሆሎሙ: *t* ተከሎሙ: *u* omits together with next three words.  
<sup>26</sup> *g*. Other MSS. ሰከብ: <sup>27</sup> *m* omits. <sup>28</sup> *a*. *β* reads ውስተ: <sup>29</sup> *b* *c* *x* trans.  
<sup>30</sup> *a*. *β* reads ወ. <sup>31</sup> *u* omits next eleven words through hmt. (?). <sup>32</sup> *a*, *β*-*a* *b* *c* *d* *e* *o*, *b*.  
*a* *b* *c* *d* *e* *o*, *b* read ወስብሐት: <sup>33</sup> *n* trans. *m* reads እልኩ: አባገዕ: <sup>34</sup> *a*-*m*. *m*, *i* read  
 ወንብ: *β*-*i* *n* *a* ወቦ: ንብ: *n* ወሕብሐት: *a* ወቦ: *g* omits next four words through hmt.  
<sup>35</sup> *q* *t* *u*. *m*, *β* read ይትከሠት: <sup>36</sup> *q* *t*, *i*. *m* reads ወቦ: ንቤክ: *u* omits. *β*-*i* *n* *o*  
 read ወቦ: ንብ: *n* ሰ: ጊዜ: ወቦ: ጊዜ: *o* ወሰብ: <sup>37</sup> *g* *t*, *d* *i* *y*. *m*, *o*, *b* read ይጸለሉ:  
*g*, *l*, *a* ይጸለሉ: *u* omits. *a* *k* read ይጸለል: *b* *c* *e* *f* *n* *x* ይጸለላ: *h* ይጸልላ: <sup>38</sup> *u* omits  
 next eight words + ወ. <sup>39</sup> *n* reads ዘይመርሖሙ: <sup>40</sup> *a*-*u*. *u* omits. *β* reads  
 ተከሥት:

42. ወአኃዙ፡ አክላብ፡ ወቂናጽል፡ ወሐራዊደ፡<sup>1</sup> ሐቅል፡ ይብልዕዎሙ፡ ለ\*ዝኩ፡<sup>2</sup> አባገዕ፡  
እስከ፡<sup>3</sup> አንሥኡ፡<sup>4</sup> [ካልእ፡ በገዕ፡]<sup>5</sup> \*እገዚእ፡ አባገዕ፡<sup>6</sup> ፩እምኒሆሙ፡ ሐርጌ፡ ዘ\*ይመርሖሙ፡<sup>7</sup>  
43. ወዝኩ፡ ሐርጌ፡ አኃዘ፡<sup>8</sup> ይወገእ፡<sup>9</sup> እምዝደ፡<sup>10</sup> ወ\*እም<sup>11</sup>ዝደ፡ ዝኩ፡<sup>12</sup> አክላብ፡ ወ<sup>13</sup>ቂናጽላ፡  
ወሐራዊደ፡ ገዳም፡<sup>14</sup> እስከ፡ ለክሎሙ፡<sup>15</sup> አኅጉሎሙ፡ 44. ወ\*ውእቱ፡ በገዕ፡<sup>16</sup> ዘተፈተሐ፡<sup>17</sup>  
አዕይንቲሁ፡<sup>18</sup> ርእዩ፡<sup>19</sup> ዝኩ፡<sup>20</sup> ሐርጌ፡ ዘማእከለ፡ አባገዕ፡ ዘሐደገ፡ ስብሐተ፡ ወአሐዘ፡  
ይጉድዶሙ፡<sup>21</sup> ለ\*ዝኩ፡<sup>22</sup> አባገዕ፡<sup>23</sup> ወኬዶሙ፡<sup>24</sup> ወሐረ፡ ዘእንበለ፡ ተድላ፡ 45. ወእገዚእሙ፡  
ለአባገዕ፡ ፈነዎ፡ ለ\*በገዕ፡<sup>25</sup> ኀብ፡ ካልእ፡ በገዕ፡ ወአንሥኡ፡<sup>26</sup> ከመ፡ ይኩኑ፡<sup>27</sup> ሐርጌ፡ ወ\*ይመ  
ርሖሙ፡<sup>28</sup> ለአባገዕ፡<sup>29</sup> ህየንተ፡ ዝኩ፡ \*ሐርጌ፡ [በገዕ፡]<sup>30</sup> ዘሐደገ፡ ስብሐቲሁ፡<sup>31</sup> 46.  
ወሐረ፡<sup>32</sup> ኀቤሁ፡ ወተናገረ፡<sup>33</sup> ለባሕቲቱ፡<sup>34</sup> ወአንሥኡ፡ ለውእቱ፡ ሐርጌ፡ ወ\*ገብሮ፡<sup>35</sup> መኩኑ፡<sup>36</sup>  
ወ<sup>13</sup>መራሐ፡ ለአባገዕ፡ ወ\*በክሉዝ፡<sup>37</sup> አክላብ፡<sup>38</sup> ያጽህቅዎሙ፡<sup>39</sup> ለአባገዕ፡<sup>40</sup> 47. ወ<sup>41</sup>ሐርጌ፡  
ቀዳማዊ፡ ሰደዶ፡<sup>42</sup> ለዝኩ፡ ሐርጌ፡ ዳሓራዊ፡<sup>43</sup> ወተንሥኡ፡ ዝኩ፡<sup>44</sup> ዳሕራዊ፡<sup>45</sup> ሐርጌ፡<sup>46</sup> ወነፍጽ፡<sup>47</sup>  
እምቅድመ፡ ገጹ፡<sup>48</sup> ወርእኩ፡ እስከ፡ አውደቅዎ፡ ዝኩ፡<sup>49</sup> አክላብ፡<sup>40</sup> ለ<sup>50</sup>ሐርጌ፡ ቀዳማዊ፡  
48. ወዳኅራዊ፡<sup>51</sup> ዝኩ፡<sup>52</sup> ሐርጌ፡ ተንሥኡ፡<sup>53</sup> ወመርሖሙ፡ ለአባገዕ፡<sup>54</sup> [ንኡሲ፡]<sup>55</sup> ወ\*ዝኩ፡<sup>56</sup>

<sup>1</sup> *g m q.* *tu, β* read ወሐራውደ፡ *d* adds ገዳም፡ ወ.

<sup>2</sup> *a.* *β* reads እልኩ፡

<sup>3</sup> *n* reads ወ.

<sup>4</sup> *g, n* = Greek ἡγεμεν. Other MSS. corruptly give ተንሥኡ፡  
owing possibly to the succeeding gloss being in the nom.

<sup>5</sup> *n* reads ሎሙ፡

<sup>6</sup> *u, b d l o x y a b* omit—an emendation attempted because of the corrupt ተንሥኡ፡

<sup>7</sup> *q* reads መርሖሙ፡

<sup>8</sup> *d h* read እንዘ፡ *o b* ዘይመርሖሙ፡ አንዝ፡

<sup>9</sup> *g, e.* Other MSS. ይወገዕ፡

<sup>10</sup> *u* reads እምህደ፡

<sup>11</sup> *e* omits.

<sup>12</sup> *g m q.* *t* reads ዝኩ.

*u* ዝነቱ፡ *β-h o b* እልክተ፡ *h o b* እልክቱ፡ *m q u* read next two words in nom.

<sup>13</sup> *m* omits.

<sup>14</sup> *q, e* omit.

<sup>15</sup> *t, β-a.* *g q* read ክሎሙ፡ *a* ለክሉ፡ *m u* omit.

<sup>16</sup> Greek gives τὰ πρὸβατα, i. e. the faithful Israelites, and probably this is right. The singular would mean Samuel but Samuel is called ἀμνός in the next verse.

<sup>17</sup> I have here supplied *H* before ተፈ in accordance with the Greek. As the text stood በገዕ፡

was the subject of ተፈ and አዕ the acc. of limitation. But this construction in the case of ተፈተሐ፡ or ተከሥተ፡ with አዕይንቲሆሙ፡ is, so far as I am aware, unexampled. *n* shows its consciousness of this by inserting እስከ፡ before ተፈ and thus rightly making አዕ the subject, as is the case everywhere else.

<sup>18</sup> *y* prefixes በእም፡

<sup>19</sup> All MSS. read ወርእዩ፡

<sup>20</sup> *a, a f h k l n o p v y b.* *b c d e i x a* read ዝኩ፡

<sup>21</sup> *a f o y a b* read ይጉድዶሙ፡

<sup>22</sup> *a-m.* *m* reads እልኩ፡ *β* እሙንቱ፡

<sup>23</sup> *f* omits.

<sup>24</sup> *u* omits.

<sup>25</sup> Greek has τὸν ἄρνα τοῦτον. *q* reads አባገዕ፡ *u* omits next four words.

<sup>26</sup> *m t, k* read ወአንሥኡ፡

<sup>27</sup> *c* omits.

<sup>28</sup> *g q.* *m t u, β* ይምርሖሙ፡

<sup>29</sup> *u* omits next six words.

<sup>30</sup> *d.* Other MSS. read በገዕ፡

<sup>31</sup> *d l o y a b* read ስብሐተ፡

<sup>32</sup> *u* omits next three words.

<sup>33</sup> *q* reads ተናገረ፡

<sup>34</sup> *m t, β.* *g* reads ለባሕቲቱሙ፡

*q* በባሕ፡

<sup>35</sup> *i* reads ረሰዮ፡ *u* omits with next four words.

<sup>36</sup> *t, β.* *g m q* read መካከ፡

<sup>37</sup> *m* reads በክሉ፡ ዘ.

*n* በዘ፡ ክሉ፡ *β* adds እልኩ፡

<sup>38</sup> *q* reads አክላብ፡

*u* ወአክላብ፡

<sup>39</sup> *m, d l o a b* read ያጽሕብዎሙ፡

*q t u, β-d l o a b* ያጽዕቅ፡

Ἐκ τοῦ τοῦ Ἐνώχ βιβλίου χρήσις.

42. Καὶ οἱ κύνες ἤρξαντο κατεσθίειν τὰ πρόβατα καὶ οἱ ὕες καὶ οἱ ἀλώπεκες κατήσθιον αὐτά, μέχρι οὗ ἤγειρεν ὁ κύριος τῶν προβάτων κριὸν ἓνα ἐκ τῶν προβάτων. 43. καὶ ὁ κριὸς οὗτος ἤρξατο κερατίζειν ἱκανὴ ἐπιδιώκειν<sup>1</sup> ἐν τοῖς ἱκέρασιν<sup>1</sup> καὶ ἔνετίνασεν<sup>1</sup> εἰς τοὺς ἀλώπεκας καὶ ἱκανὴ αὐτοὺς<sup>1</sup> εἰς τοὺς ὕας καὶ ἀπώλεσεν ὕας πολλοὺς καὶ μετ' αὐτοὺς \* \* \* \* \* τὸ τοὺς κύνας<sup>1 2</sup>. 44. καὶ \*τὰ πρόβατα, ὧν οἱ ὀφθαλμοὶ ἠνοίγησαν, ἐθεάσαντο<sup>3</sup> τὸν κριὸν τὸν ἐν τοῖς προβάτοις, ἕως οὗ ἀφῆκεν τὴν ἰσχύον<sup>4</sup> αὐτοῦ καὶ ἤρξατο πορεύεσθαι ἰκανοδία<sup>5</sup>. 45. καὶ ὁ κύριος τῶν προβάτων ἀπέστειλεν τὸν ἄρνα<sup>6</sup> τοῦτον ἐπὶ ἄρνα ἕτερον τοῦ στήσαι αὐτὸν εἰς κριὸν ἐν ἀρχῇ τῶν προβάτων ἀντὶ τοῦ κριοῦ τοῦ ἀφέντος τὴν ἰσχύον<sup>4</sup> αὐτοῦ. 46. καὶ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ἱκανῇ<sup>1</sup> κατὰ μόνας καὶ ἤγειρεν αὐτὸν εἰς κριὸν καὶ εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς ἡγούμενον τῶν προβάτων. καὶ οἱ κύνες ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἔθλιβον τὰ πρόβατα.

47. [ἐξῆς δὲ τούτοις γέγραπται, ὅτι]<sup>7</sup> ὁ κριὸς ὁ πρῶτος τὸν κριὸν τὸν δεύτερον ἐπεδίωκεν<sup>8</sup>. καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. \*εἶτ' ἐθεώρουν, [φησὶν,] τὸν κριὸν τὸν πρῶτον, ἕως οὗ ἔπεσεν ἔμπροσθεν τῶν κυνῶν<sup>9</sup>. 48. καὶ ὁ κριὸς

<sup>1</sup> Corrupt for κύνεςσιν. <sup>2</sup> Eth.=αὐτοὺς πάντας. <sup>3</sup> Eth.=τὸ πρόβατον ἠνοίγησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ καὶ εἶδεν οἱ τὸ πρόβατον ἠνοίγη τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν, but the construction in the latter case seems unexampled. See note 17. Hence the Greek is to be followed here, but emended into τὸ πρόβατον οὗ ... ἐθεάσατο; for this verse should refer to Samuel as the phrase τὸν ἄρνα τοῦτον in ver. 45 proves. <sup>4</sup> Eth.=δόξαν, and this seems to be the true text. See next note. <sup>5</sup> Eth.=ἀδοξία and apparently rightly. <sup>6</sup> Eth.=πρόβατον. <sup>7</sup> An addition of the scribe of the fragment. <sup>8</sup> Eth. adds καὶ ἀνεπήδησε ὁ κριὸς (ἐκείνος) ὁ δεύτερος. <sup>9</sup> Eth.=καὶ ἐθεώρουν ἕως οὗ κατέβαλον οἱ κύνες τὸν κριὸν τὸν πρῶτον.

<sup>40</sup> u omits next six words. <sup>41</sup> n omits. <sup>42</sup> m q t prefix H. <sup>43</sup> g. m reads ΦΡΩΤΕ: q ἱκανῇ: t, β read ἱκανῇ: <sup>44</sup> m prefixes ω. <sup>45</sup> g q. m t u, β-n read ἱκανῇ: n omits. <sup>46</sup> t u, β trans. before ἱκανῇ: <sup>47</sup> g t read ἱκανῇ: <sup>48</sup> m reads ἱκανῇ: <sup>49</sup> a-m. m reads ἱκανῇ: (sic). β-n ἱκανῇ: n ἱκανῇ: <sup>50</sup> t, β. g m q omit. <sup>51</sup> g q. m t, β read ἱκανῇ: β trans. ἱκανῇ" after ἱκανῇ: <sup>52</sup> m, β. a-m read ἱκανῇ: which is practically untranslatable. <sup>53</sup> t, β, but b c d l o x y a, β trans. before ἱκανῇ: ἱκανῇ: (i.e. ωτῇ" ἱκανῇ: ἱκανῇ" ἱκανῇ" whilst a e f h i k l n p v w read ωτῇ: ἱκανῇ" ἱκανῇ" τῇ". See note 52). g reads ἱκανῇ: m q ἱκανῇ: u omits. <sup>54</sup> q trans. before ωτῇ". <sup>55</sup> g. m t, β read ἱκανῇ: q u ἱκανῇ: which u trans. after ἱκανῇ: <sup>56</sup> t, β-b c l o y. g q read ἱκανῇ: a corruption of ἱκανῇ: m, b c l o y a, β read ἱκανῇ: a correction of ἱκανῇ: u omits.



ሐርጌ፡ ወለደ፡ አባገዕ፡ ብዙኃ፡ ወሰከበ፡ ወበገዕ፡ ንኡስ፡ ኮከ፡ ሐርጌ፡ ህየንቴህ፡ ወኮከ፡  
 \*መኩን፡ ወኮከ፡ መራሔ፡<sup>1</sup> ለ\*እልኩ፡<sup>2</sup> አባገዕ፡<sup>3</sup> 49. ወልህቁ፡ ወበዝኑ፡ እልኩ፡ አባገዕ፡  
 ወድሎሙ፡ እልኩ፡<sup>4</sup> አክላብ፡ ወቂናጽል፡ ወሐራዊያ፡<sup>5</sup> ገዳም፡<sup>6</sup> ፈርሁ፡<sup>7</sup> ወነፍጽ፡<sup>8</sup> እምኔህ፡  
 ወ\*ውእቱ፡<sup>9</sup> ሐርጌ፡ ጉድኡ፡<sup>10</sup> ወቀተለ፡ ድሎ፡ አራዊት፡ ወኢክህለ፡ ዳገመ፡<sup>9</sup> እልኩ፡<sup>11</sup> አራዊት፡  
 ማእከለ፡<sup>12</sup> አባገዕ፡<sup>13</sup> ወ<sup>14</sup>ምንተኒ፡<sup>15</sup> ገመራ፡ አመሠጡ፡<sup>16</sup> እምኔህሙ፡ 50. ወዝኩ፡<sup>17</sup>  
 ቤት፡ ኮከ፡ ዐቢዩ፡ ወርኒበ፡ ወተኃንጸ፡ ለ\*ዝኩ፡<sup>18</sup> አባገዕ፡ (ወ)<sup>19</sup>ማኅፈድ፡<sup>20</sup> \*ነዋኅ፡ ወዐቢዩ፡  
 ተሐንጸ፡ ደበ፡ ቤት፡<sup>21</sup> \*ለእግዚእ፡ አባገዕ፡<sup>22</sup> ወተትሕት፡<sup>23</sup> \*ዝኩ፡ ቤት፡<sup>24</sup> ወማኅፈድ፡ ተላዐለ፡<sup>25</sup>  
 ወኮከ፡ ነዋኅ፡ ወእግዚእ፡ አባገዕ፡ ቆመ፡ ደበ፡ ወእቱ፡<sup>26</sup> ማኅፈድ፡ ወማእደ፡ ምልእት፡<sup>22</sup> አቅረቡ፡  
 በ<sup>27</sup>ቅድሚያሁ፡ 51. ወርኢክምሙ፡ ካዕበ፡<sup>28</sup> ለ\*ዝኩ፡<sup>29</sup> አባገዕ፡<sup>30</sup> ካዕበ፡<sup>31</sup> ከመ፡ ስሕቱ፡  
 \*ወሶራ፡ በብዙሕ፡ ፍናጥት፡<sup>22</sup> ወ<sup>6</sup>ሐደጉ፡ ዝኩ፡<sup>32</sup> ቤት፡ ዚአሆሙ፡ ወእግዚእሙ፡ ለአባገዕ፡<sup>22</sup>  
 ጸውዑ፡<sup>33</sup> እምወስቴተሙ፡ ለአባገዕ፡<sup>34</sup> ወለአኩሙ፡ ነበ፡ አባገዕ፡ ወ\*አባገዕ፡<sup>22</sup> አኃዙ፡  
 ይቅትልዎሙ፡ 52. ወእምኔህሙ፡ ድኅነ፡ ወኢተቀትለ፡<sup>22</sup> ወቀነጸ፡<sup>35</sup> ወጸርኑ፡ ደበ፡ አባገዕ፡  
 ወፈቀዱ፡ ይቅትልዎ፡ ወእግዚእ፡ አባገዕ፡ እድኃኖ፡<sup>36</sup> \*እምኔህሙ፡<sup>37</sup> ለአባገዕት፡<sup>38</sup> ወአዕረገ፡  
 ነቤዩ፡<sup>39</sup> ወአንበር፡ 53. ወ\*ካልክ፡<sup>40</sup> አባገዕ፡<sup>41</sup> ብዙኃ፡<sup>22</sup> ፈነወ፡<sup>42</sup> ነቤሆሙ፡ ለዝኩ፡<sup>43</sup>  
 አባገዕ፡ ያስምዑ፡<sup>44</sup> ወ\*የአውይዉ፡<sup>45</sup> ደቤሆሙ፡<sup>46</sup> 54. ወእምኔህ፡<sup>47</sup> ርኢኩ፡ ሶበ፡<sup>48</sup> ኃደጉ፡  
 ቤት፡ ለ\*እግዚእ፡<sup>49</sup> ወማኅፈድ፡<sup>50</sup> እምድሉ፡<sup>51</sup> ስሕቱ፡<sup>52</sup> ወተጸለለ፡<sup>53</sup> አዕደንቲሆሙ፡ ወርኢኩ፡  
 እግዚእ፡ አባገዕ፡ ከመ፡ ገብረ፡ ቀትለ፡<sup>54</sup> ብዙኑ፡<sup>22</sup> ደቤሆሙ፡ በመራዕይሆሙ፡<sup>55</sup> እስከ፡  
 ይጸውዑ፡ እልኩ፡ አባገዕ፡ ለ\*ዝኩ፡<sup>56</sup> ቀትል፡ ወ\*አግብኡ፡<sup>57</sup> መካኖ፡ 55. ወሐደገሙ፡  
 ወስተ፡ እደ፡ አናብስት፡ ወአንምርት፡<sup>58</sup> ወአዘእብት፡<sup>59</sup> ወአጽዕብት፡<sup>60</sup> ወወስተ፡ እደ፡ ቂናጽል፡<sup>61</sup>  
 ወደበ፡ ድሎ፡ አራዊት፡ ወ<sup>41</sup>አሐዙ፡<sup>61</sup> ዝኩ፡<sup>62</sup> አራዊት፡ ገዳም፡ ይምሥጥዎሙ፡<sup>63</sup> ለ\*እልኩ፡<sup>64</sup>  
 አባገዕ፡ 56. ወርኢክም፡<sup>65</sup> ከመ፡<sup>66</sup> ሐደገ፡<sup>67</sup> ለዝኩ፡ ቤት፡ ዚአሆሙ፡<sup>68</sup> ወማኅፈድሙ፡<sup>69</sup>  
 ወ\*ወደዮሙ፡<sup>70</sup> ለድሎሙ፡ ደበ፡<sup>71</sup> እደ፡<sup>72</sup> አናብስት፡ ከመ፡<sup>72</sup> ይምሥጥዎሙ፡<sup>73</sup> ወከመ፡  
 ይብልዕዎሙ፡<sup>74</sup> ወስተ፡ እደሆሙ፡ ለድሎሙ፡ አራዊት፡ 57. ወ\*እከ፡<sup>22</sup> አኃዝኩ፡ እጽራሕ፡<sup>75</sup>  
 በድሎ፡ ኃይልዩ፡<sup>76</sup> ወ\*እጸውዎ፡<sup>77</sup> ለእግዚእ፡ አባገዕ፡<sup>78</sup> ወአርእዮ፡<sup>79</sup> በእንተ፡ አባገዕት፡<sup>80</sup> እስመ፡<sup>81</sup>

<sup>1</sup> *g m t, i*. So also *q, β-b diloy* save that they omit ኮከ *u, dloy a, b* read only መራሔ፡ *b* መራሔ፡ ወመኩ" ወመርሐሙ፡ <sup>2</sup> *a, b i*. *β-b i* read እልኩ፡ <sup>3</sup> *m* omits next four words through hmt. <sup>4</sup> *a-u, b c i k l n a. o, b* read እልኩ፡ *u, a d e f h p v* omit. <sup>5</sup> *g m q. t u, β* read ወሐራውያ፡ <sup>6</sup> *q* omits. <sup>7</sup> *g m q* prefix ወ. <sup>8</sup> *g* reads ወነፈፁ፡ <sup>9</sup> *u* omits. <sup>10</sup> *q* reads ጉድኡ. *h o x, b* ጉድኡ፡ <sup>11</sup> *n* reads እሉ፡ *u* omits with next word. <sup>12</sup> *n* reads ተቃውሞ፡ <sup>13</sup> *u* omits next four words. <sup>14</sup> *f x* omit. <sup>15</sup> *m, e h* read ምንተኒ፡ <sup>16</sup> *f* reads እምሠጡ፡ <sup>17</sup> *m* reads ዝንቱ፡ <sup>18</sup> *a. β* reads እልኩ፡ <sup>19</sup> All MSS. omit. <sup>20</sup> *m t, i l n o a, b* add ነዋኅ፡ ደበ፡ ዝኩ፡ ቤት፡ ወማኅፈድ፡ <sup>21</sup> *g, l o a, b*. So *m* save that it inserts ዝንቱ፡ before ቤት፡ and so also *t, i n* save that

ὁ δεύτερος ἀναπηδήσας ἀφηγήσατο τῶν προβάτων<sup>1</sup>, 49. καὶ τὰ πρόβατα  
 ἠνέχθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν. καὶ πάντες οἱ κύνες καὶ οἱ ἀλώπεκες \*ἔφυγον  
 ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Eth. adds καὶ ἐκεῖνος ὁ κριὸς ἐγέννησε πρόβατα πολλά, καὶ ἐκοιμήθη καὶ πρόβατον μικρὸν  
 ἐγένετο κριὸς ἀντὶ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἄρχων καὶ ἐγένετο ἡγούμενος ἐκείνων τῶν προβάτων. This  
 may have been lost through hmt. <sup>2</sup> Eth. = καὶ ὅς ἐφοβήθησαν καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ.

they insert **ዘክ:** *q* reads **ዐጥ: ተሐንጸ:** *u* **ዐቢይ: ወዐጥ:** *β-ilno* read **ዐጥ: (ዐጥ: ሐ)**  
**ደባ: ዘክ: ቤት:** <sup>22</sup> *u* omits. <sup>23</sup> *q* reads **ወታሕት:** <sup>24</sup> *m* reads **ዘንቹ:** <sup>25</sup> *gqu*.  
 Other MSS. **ተሰዐለ:** <sup>26</sup> *u* reads **ዘክ:** <sup>27</sup> *u, h* omit. <sup>28</sup> *ehr* read **ካልክ:** *f* omits.  
<sup>29</sup> *a-u*. *u* omits. *β* reads **እልክ:** <sup>30</sup> *n* omits. <sup>31</sup> *qu, efh* omit. <sup>32</sup> *gmq*. *u* omits.  
*t, β* read **ዘክ:** <sup>33</sup> *gm* prefix **ወ**. <sup>34</sup> *m* reads **ለክ-በዕልት:** *n* **አባገን:** *u* omits.  
<sup>35</sup> Corrupt (?) for **ቀንክ:** *q* reads **ወሐንጸ:** *u* **ወነፍፀ:** and omits next five words.  
<sup>36</sup> *u* omits next two words. <sup>37</sup> *gm*. *q* reads **እምእደዊሆመ:** *t, β* **እምእደሆመ:**  
*u* omits. <sup>38</sup> *gt*. Other MSS. except *m, d* **ለአባገዕ:** *m, d* read **ለባገዕ:** <sup>39</sup> *u* trans.  
 after **ወአን**. <sup>40</sup> *q* reads **ካልን:** (sic) and reads next two words in nom. *u* omits  
 next two words. <sup>41</sup> *a* omits. <sup>42</sup> *q* prefixes **ወ**. <sup>43</sup> *a*. *β* reads **ለእልክ:**  
<sup>44</sup> *nox, b* read **ደስምዕ:** *u* reads **ደስምዕዎመ:** and omits next two words.  
<sup>45</sup> *g, abcdefikl*. *mqt, hnox, a, b* read **ወነአወደወ:** or **ወደገወ**. <sup>46</sup> *q* reads **ደባ:**  
**ዘክ: አባገዕ:** <sup>47</sup> *g, bcdlox, a, b*. *mqt, aefhikn* read **ወ** (*q* omits) **እምኔሆመ:**  
*u* **ወ**. <sup>48</sup> *q* reads **ወሰባ: ርክክ:** *u* **ከመ:** <sup>49</sup> *a*. *β* reads **እገዚክ: አባገዕ:**  
<sup>50</sup> *u* reads **ማኅፈድ:** <sup>51</sup> *u* omits. *d* prefixes **ወ**. <sup>52</sup> *u* prefixes **ወ**. <sup>53</sup> *gmq*,  
*fhiknob*. *t* reads **ወተጸለሉ:** *abcdelx, a* **ወተጸለላ:** *u* omits together with next word.  
<sup>54</sup> *h* reads **ተቀተለ:** <sup>55</sup> *gm, abdfhiklox, a, b*. *cenvy* read **በበመራ**. *t* **በመራዕዮሆመ:**  
*q* **በመዋዕሊሆመ:** *u* omits together with next six words. <sup>56</sup> *i* reads **ዘክቹ:**  
<sup>57</sup> *t* reads **ኢደገብክ:** <sup>58</sup> *g*. So also *q* but trans. after **አዘክብት:** *mtu, β* read  
**አናምርት:** *q* reads **አንስርት:** here and trans. **አንምርት:** wrongly as already stated.  
<sup>59</sup> Here *q* adds as observed in preceding note. <sup>60</sup> *mq, β*. *g* reads **ወአጽብዕት:**  
*t* **ወአጽብዕት:** *u* omits. <sup>61</sup> *u* omits next three words. <sup>62</sup> *gq*. *m* reads **እልክ:**  
*t* **ዘክ:** *β* **እልክቹ:** <sup>63</sup> *c* reads **ደምስጥዎመ:** *do* **ደመስጥዎመ:** *u* omits next  
 three words. <sup>64</sup> *i* reads **እልክቹ:** <sup>65</sup> *a-u*. *u* omits. *β* reads **ወርኢክ:** *o* adds **እስክ:**  
<sup>66</sup> *u* reads **ወ**. <sup>67</sup> *u, eh* read **ነደገዎ:** <sup>68</sup> *av* read **አሉሆመ:** <sup>69</sup> *q* reads  
**ወማኅፈድ: ዚአሆመ:** <sup>70</sup> *q* reads **ወደደዎመ:** *u, n* read **ነደገመ:** and *u* omits next  
 seven words. <sup>71</sup> *a-u*. *u* omits. *β* reads **ወስት:** <sup>72</sup> *m* omits. <sup>73</sup> *g* reads  
**ደምሥዎመ:** *d* **ደመሥጥ**. <sup>74</sup> *u* omits next four words. <sup>75</sup> *m* reads **እምጽራን:**  
<sup>76</sup> *q* reads **ነደሉመ:** <sup>77</sup> *mq, oy, b* read **እጼወዎ:** *u* omits next two words. <sup>78</sup> *gmq*  
 read **አናብስት:** <sup>79</sup> *q* reads **ወእርእዮ:** <sup>80</sup> *g*. Other MSS. **አባገዕ:** <sup>81</sup> *d* reads **እለ:**

ተባለው<sup>1</sup> እም\*ኩሎሙ<sup>2</sup> \*አራዊት: ገዳም<sup>3</sup> 58. ወ\*ውእቱ<sup>4</sup> አርመመ: \*እንዘ: ደሬኢ<sup>5</sup>  
 ወተፈሥሐ: እስመ: \*ተባለው: ወ<sup>6</sup>ተውሕጡ<sup>7</sup> ወተሀይዱ: ወኃደገሙ: ወስተ: \*እደ:  
 ኩሎሙ<sup>8</sup> አራዊት: በመብልዕ<sup>9</sup> 59. ወዳውዕ: ፎ<sup>9</sup> ሞላዊያኑ<sup>10</sup> ወ\*ገደፎሙ: ሎሙ<sup>11</sup>  
 ለዝኩ<sup>12</sup> አባገዕ<sup>13</sup> ከመ: ይርዐይዎሙ: ወይቤ: ለ<sup>14</sup>ሞላዊያን<sup>15</sup> ወ<sup>15</sup>ለጸማዎሙ: ኩሎ<sup>5</sup>  
 ፩፮<sup>16</sup>እምኔክሙ: እምደእኩ<sup>5</sup> ይርዐይዎሙ<sup>17</sup> ለአባገዕ: ወ\*ኩሎ<sup>5</sup> ዘእኤዝክሙ: አነ:  
 ገበኑ<sup>18</sup> 60. ወ\*እሚጥወክሙ<sup>18</sup> በጉልቀ<sup>19</sup> ወእነገረክሙ: ዘይትኃጉል: እምኔሆሙ<sup>20</sup>  
 ወኪያሆሙ: አኅጉሎ<sup>21</sup> ወ\*መጠወ<sup>22</sup> ሎሙ<sup>23</sup> ዝኩ<sup>24</sup> አባገዕ<sup>25</sup> 61. ወ\*ለካልእ<sup>26</sup>  
 ዳውዕ<sup>27</sup> ወይቤሎ: \*ለሱ: ወርኢ<sup>28</sup> ኩሎ<sup>29</sup> ዘ\*ደገብኑ<sup>30</sup> ሞሎት<sup>31</sup> ደብ: እሱ<sup>32</sup> አባገዕ:  
 እስመ<sup>33</sup> ደሐጉሎ<sup>34</sup> እምወስቲትሙ<sup>35</sup> ፈድፋድ<sup>5</sup> እምዘ<sup>36</sup> አዘዝክዎሙ<sup>37</sup> 62. ወ\*ኩሎ:  
 ጽጋቢ<sup>37</sup> ወሐጉሎ<sup>38</sup> ዘይትገበር: በሞሎት<sup>39</sup> ዳሐፍ: ሚመጠኑ<sup>40</sup> ደሐጉሎ<sup>41</sup> በትእዛዝዩ<sup>42</sup>  
 ወሚመጠኑ: ደሐጉሎሙ<sup>43</sup> በርእሶሙ: ኩሎ<sup>44</sup> ሐጉሎ<sup>45</sup> ለ፩፮<sup>16</sup>ሞላዊ<sup>47</sup> ዳሐፍ: ደቤሆሙ<sup>5</sup>

<sup>1</sup> *gq*. Other MSS. ተባለው: <sup>2</sup> *q* reads ኩሎ: አናብስት: ወ. *u* omits ኩሎሙ:  
<sup>3</sup> *g* omits. <sup>4</sup> *e* omits. <sup>5</sup> *u* omits. <sup>6</sup> *gq*. *mt*,  $\beta$  ተባለው: ወ. *u* omits.  
<sup>7</sup> *q* reads ተዋሐሙ: *u* omits next seven words. <sup>8</sup> *g* reads ኩሎ: እደ: <sup>9</sup>  $\beta$ -*o*  $\beta$ . *gmq*  
 read ሰብዐት: ("ዓት: *mq*). *t* ሰብኦ: *u* ፯. *o*  $\beta$  ፎሰብኦ: <sup>10</sup> *a*, *h*.  $\beta$ -*h* read ሞላውያኑ:  
<sup>11</sup> *q*. *g* reads ገደፎ: ሎሙ: All other MSS. omit ሎሙ: and read only ገደፎሙ: The  
 whole clause is a rendering of ἔρριψεν αὐτοῖς ἐκείνα τὰ πρόβατα. Cf. Job xvi. 12. *u* omits  
 next four words. <sup>12</sup> *gqt*. *m*,  $\beta$  read ለእልኩ: <sup>13</sup> *m* omits. <sup>14</sup> *t*,  $\beta$ . *gmq* *u*  
 omit. <sup>15</sup> *a*-*u*, *h*. *u* omits.  $\beta$ -*h* read ሞላውያን: <sup>16</sup> *q* reads ፩. *d* ለ፩፮፩.  
<sup>17</sup> *qt*,  $\beta$ . *gm* read ደርእይዎሙ: *u* reads አርእይዎሙ: <sup>18</sup> *g* reads እሚጥዎክሙ:  
 $\beta$  adds አነ: <sup>19</sup> *gtu*, *l*. *q* reads በጉልቁ: *m*,  $\beta$  በጉልቀ: <sup>20</sup> *m* reads እምኔክሙ:  
*u* omits next six words. <sup>21</sup>  $\beta$ -*b* *flox*  $\beta$ . *gq* read አሐጉሎ: *mt*, *b* *flox*  $\beta$  አሐጉሎ:  
<sup>22</sup> *gq*,  $\beta$ . *m* reads መጠወ: *t* መጠዎሙ: <sup>23</sup> *t*<sup>1</sup> omits. <sup>24</sup> *g*. *t* reads ለዝኩ:  
*m* reads ለእልኩ: *q* ኩሎ:  $\beta$ -*h* *in* እልክት: *h* እልክቱ: *i* ዝኩ: *n* እሎንት: <sup>25</sup> *mt* read  
 አባገዕ: ወለኩሎሙ: <sup>26</sup> *q* reads ኩሎ: <sup>27</sup> *gqu*. *mt*,  $\beta$  ዳውዖ: <sup>28</sup> *q* reads ለዝኩ:  
 ወርኢኩ: <sup>29</sup> *q* trans. after ዘይገ". <sup>30</sup> *m*, *d* read ገብኑ: <sup>31</sup> *u* omits next three  
 words. <sup>32</sup> *m* reads ኩሎ: *a* እልኩ: <sup>33</sup> *m* reads ከመ: *e* እመ: <sup>34</sup> *qu*,  $\beta$ -*i* *o*  $\beta$ .  
*g*, *i* read የኃጉሎ: *m*, *o*  $\beta$  ደኅጉሎ: *t* የኅጉሎ: <sup>35</sup> *n* reads እምኔሆሙ: *u* omits.  
<sup>36</sup> *o*  $\beta$  read ወ. <sup>37</sup>  $\beta$ . *a*-*q* read ኩሎ: ጽጋብ: *q* ኩሎሙ: ጽጋብ: <sup>38</sup>  $\beta$ . *g* reads  
 ወኅጉል: *mt* ወሐጉል: *q* ሐጉሎ: ዘይትሐጉል: ወ. *u* omits. <sup>39</sup> *gm* read በሞሎት:  
*u* omits. <sup>40</sup> *u* reads ዘ. *q*, *d* omit next three words. <sup>41</sup> *g*. *m* reads ደሐጉሎ:  
*u* የኅጉሎ: *t*,  $\beta$  የ(ዐ)ሐጉልዎሙ: <sup>42</sup> *g* repeats three preceding words and *u* omits  
 next three words. <sup>43</sup> *gq*. *m* reads ደኅጉሎሙ: *t*,  $\beta$ -*a* የ(ዐ)ኅጉሎ: *a* ደሐጉሎ:  
*u* omits. *m* adds በትእዛዝዩ: ወ. <sup>44</sup> *a*-*m*. *m* reads ኩሎ:  $\beta$ -*i* ወኩሎ: *i* omits.  
<sup>45</sup> *q* *t*<sup>1</sup> *u*. *g* reads ሐጉሎ: *m* ሐጉሎ: *t*<sup>2</sup>  $\beta$  ሐጉሎሙ: <sup>46</sup> *gmu*, *o*. *q* reads ፩፮.  
*t*,  $\beta$ -*n* *a*  $\beta$  ለ፩፮፩. *n*, *a*  $\beta$  ለ፩፮፩. <sup>47</sup> *q* omits.



63. ወ'ቡኑልቀ: <sup>2</sup> አንብብ: ቅድሚያ: <sup>3</sup> ወ'ሚመጣ: የኃጉሉ: <sup>5</sup> ወሚመጣ: <sup>6</sup> ይሚጥዉ: <sup>7</sup>  
 ለኃጉል: ከመ: <sup>8</sup> ይኩን: ሊተ: <sup>9</sup> ዝንቹ: <sup>10</sup> ስምዐ: <sup>11</sup> ደቢሆመ: \*ከመ: አእምር: <sup>4</sup> ኩሎ:  
 ግብርመ: ለኖላዊያን: <sup>12</sup> ከመ: እመጥኖመ: <sup>13</sup> ወእርአይ: <sup>14</sup> ዘ\*ይገብሩ: ለእመ: ይኩብሩ: <sup>15</sup>  
 ለትእዛዝዩ: ዘአዘዘክዎመ: <sup>16</sup> ወ\*እመ: አልቦ: <sup>17</sup> 64. ወኢያእምሩ: <sup>18</sup> ወኢታርእዮመ: <sup>19</sup>  
 ወ'ኢትዘልፎመ: አላ: ጸሐፍ: ኩሎ: <sup>1</sup> ሐጉሉ: <sup>20</sup> ኖላዊያን: <sup>21</sup> በጊዜሆ: <sup>22</sup> ለሰ: ፪፮ወአዕርግ: \*ኩሎ:  
 ንቤዩ: <sup>23</sup> 65. ወርኢኩ: \*እስከ: ሰባ: <sup>4</sup> እልኩ: <sup>24</sup> ኖላዊያን: <sup>25</sup> ይርዕዩ: <sup>26</sup> በጊዜሆ: <sup>27</sup> ወአኃዙ:  
 ይቅተሉ: <sup>28</sup> ወ'ደሐጉሉ: ብዙን: <sup>29</sup> እምትእዛዘመ: <sup>30</sup> ወኃይጉ: ዝኩ: <sup>31</sup> አባገዐ: ወስተ: <sup>4</sup> እደ:  
 እናብስት: 66. ወበልዑ: ወውሐጡ: <sup>4</sup> መብዝሐትመ: ለዝኩ: <sup>32</sup> አባገዐ: <sup>4</sup> እናብስት:  
 ወአንምርት: <sup>33</sup> ወሐራዊያ: <sup>34</sup> ገዳም: በልዑ: <sup>1</sup> ምስሌሆመ: ወአውዐይዎ: ለ\*ዝኩ: <sup>35</sup> ማኅፈድ:  
 ወ<sup>36</sup> ከረይዎ: ለ\*ዝኩ: <sup>37</sup> ቤት: 67. ወሐዘንኩ: ብዙን: <sup>38</sup> ጥቀ: በእንተ: ማኅፈድ: <sup>39</sup> እስመ: <sup>40</sup>  
 ተከርዩ: <sup>41</sup> ወእቹ: ቤት: <sup>42</sup> ዘአባገዐ: <sup>43</sup> ወ\*እምኒሆመ: <sup>44</sup> ኢክህልኩ: ርእዮትመ: ለእልኩ: <sup>45</sup>

- <sup>1</sup> *q* omits. <sup>2</sup> *a-m.* *m*, *β* read ቡኑልቀ: <sup>3</sup> *g.* Other MSS. prefix ለ.  
<sup>4</sup> *u* omits. <sup>5</sup> *g t.* *m* reads ደሐጉሉ: *q* ደገጉሉ: *u*, *β-i* ደሐጉሉ: *i* ይትኃጉሉ:  
*b c e f h n p x* add በርእሶመ: <sup>6</sup> *q* reads መጣ: *u*, *n* ወ. <sup>7</sup> *g t u.* *m* reads  
 ይፈንዉ: ወይሚጥዉ: *q* ይሚጥንዎመ: *β-i* ይሚጥወዎመ: *i* ይትሚጠወዎመ:  
<sup>8</sup> *n* omits. <sup>9</sup> *g* reads ለ followed by an erasure. *u* omits. <sup>10</sup> *i* reads ዝኩ:  
*u* omits. <sup>11</sup> *g q u.* *m t*, *β* read ስምዐ: *m* adds ዘአሆመ: ወስምዐ: <sup>12</sup> *a*, *h.* *β-h*  
 read ኖላዊያን: *u* omits next two words. <sup>13</sup> Emended from እመጥኖመ: *g q.*  
*m* reads እመጥዎመ: ወእመጥመ: *t*, *β* እመጥዎመ: This emendation made first in my  
 edition of 1893 has since been accepted by Beer and Flemming. <sup>14</sup> *m* reads እርእዮ:  
<sup>15</sup> *u* reads ነቢዮ: <sup>16</sup> *q* reads ዘአክ: አዘ". *u* omits. <sup>17</sup> *q t*, *β.* *g* reads  
 እመ: *m* እመ: አክ: *u* አው: አልቦ: <sup>18</sup> *β-h i.* *g m t*, *h i* read ወኢያእመሩ:  
*q* ወኢያእምሩ: *u* omits. <sup>19</sup> *g* reads ወኢታስተርእዮመ: *u* omits. *i* reads  
 ወእርእዮመ: <sup>20</sup> *m t u.* *g* reads ሐጉሉ: *q*, *β* ሐጉሉመ: ለ. <sup>21</sup> *a-m.* *m*, *β* read  
 ኖላዊያን: *x* adds ይርእዩ: <sup>22</sup> *a-u*, *β-b c i p x.* *u* omits. *b c i p x* read በበጊጊ".  
*m* omits next nine words. <sup>23</sup> *g.* Other MSS. except *o b* trans. *o b* omit ኩሎ:  
<sup>24</sup> *u* reads እሉ: <sup>25</sup> *g q t*, *h.* *m u* omit. *β-h* read ኖላዊያ". <sup>26</sup> *m*, *a f* read ይርዓዩ:  
 ("አዩ: *a f*). *n* ርእዩ: <sup>27</sup> *n* በጊዜሆመ: *m* omits. <sup>28</sup> *g* reads ይቅተሉ: *u* omits.  
<sup>29</sup> *g q.* *m* reads ብዙኃ: *t u*, *β* ብዙኃ: <sup>30</sup> *g t*, *β.* *q* prefixes ወ. *m* reads እስመ:  
 ዘአዘዘመ: ዘይብል: *u* omits. <sup>31</sup> *a-m.* *m* reads እልኩ: *β* እልክተ: <sup>32</sup> *a-u.*  
*u* omits. *β* reads ለእልኩ: <sup>33</sup> *g q.* Other MSS. ወአንምርት: <sup>34</sup> *a.* *β* reads ሐራውያ:  
<sup>35</sup> *m q t*, *β.* *g* reads ዝንቹ: *u* ወእቹ: <sup>36</sup> *u* omits next nine words. <sup>37</sup> *u*, *e f h l*  
 read ወእቹ: <sup>38</sup> *q* reads ፈድፋድ: <sup>39</sup> *t* omits. <sup>40</sup> *m q* read ወእስመ: *t* ዘ.  
<sup>41</sup> *m* reads ተከረዩ: *q* ተከረዩ: *h* ከረይኩ: <sup>42</sup> *e* omits. <sup>43</sup> *m q t* read ዘአባገዐት:  
*e* omits next five words through hmt. <sup>44</sup> *g.* Other MSS. read እምኒሆ:  
<sup>45</sup> *g* prefixes ወ.

አባገዕ: ለእመ: <sup>1</sup> ደበውኡ: \*ገብ: ዝኩ: <sup>2</sup> ቤት: 68. ወ\*ኖላዊያን: <sup>3</sup> ወጸማይሙ: መጠውዎሙ: <sup>4</sup> ለእልኩ: <sup>5</sup> አባገዕ: ለዙሉ: <sup>6</sup> \*አራዊት: ገዳም: <sup>7</sup> ከመ: <sup>8</sup> ይብልዕዎሙ: ወ\*ዙሎሙ: <sup>9</sup> ፪፪እምይሆሙ: <sup>10</sup> በጊዜህ: <sup>11</sup> በጉልቀ: <sup>12</sup> ይትሚጠው: <sup>13</sup> ፪፪: እምይሆሙ: ለ<sup>14</sup>ካልኡ: በመጽሐፍ: ይጸሐፍ: <sup>15</sup> ሚ<sup>10</sup>መጠኑ: የሐጉል: <sup>16</sup> እምይሆሙ: [ለካልኡ: በመጽሐፍ:] <sup>17</sup> 69. ወፈረዳደ: እምሥርዓተሙ: ፪፪<sup>18</sup>ይቀትል: <sup>19</sup> ወ\*የሐጉል: <sup>20</sup> ወእኔ: አጋዝኩ: <sup>21</sup> እብኪ: ወ\*አፀውዬ: <sup>22</sup> በእነተ: ዝኩ: <sup>23</sup> አባገዕ: 70. ወከመዝ: በራእይ: <sup>10</sup> ርኢክዎ: ለዝኩ: ዘይጽሐፍ: እፎ: ይጽሐፍ: ፪<sup>24</sup>ዘይትሐጉል: እምነ: ዝኩ: <sup>25</sup> ኖላዊያን: <sup>26</sup> \*በዙሉ: ዕለት: <sup>10</sup> ወያርገ: <sup>27</sup> ወያርፍ: <sup>28</sup> ወያርኢ: ዙሎ: <sup>29</sup> ኪያህ: <sup>10</sup> መጽሐፈ: <sup>30</sup> ለእግዚአ: አባገዕ: ዙሎ: ዘገብኩ: ወዙሎ: <sup>10</sup> ዘአእተተ: <sup>31</sup> ፪፪: እምይሆሙ: ወዙሎ: <sup>10</sup> ዘመጠዉ: <sup>32</sup> ለሐጉል: 71. \*ወመጽሐፍ: ተነበ: <sup>33</sup> በቅድመ: እግዚአ: አባገዕ: ወነሥኦ: መጽሐፈ: እምእዱ: <sup>34</sup> \*ወአንበባ: ወነተማ: ወአንበራ: <sup>35</sup> 72. ወእምይህ: ርኢኩ: እነዝ: ይርዕዩ: <sup>36</sup> ኖሎት: <sup>37</sup> ፲ወ፪<sup>38</sup>ለዓት: ወናህ: ፲\*እምዘኩ: <sup>39</sup> አባገዕ: <sup>10</sup> ገብኩ: <sup>40</sup> \*ወመጽሐ: ወሶኡ: <sup>41</sup> ወአነዙ: \*እነዝ: ኖንጌ: <sup>42</sup> ዙሎ: <sup>43</sup>

<sup>1</sup> a-g, β-n. g reads ለእባ: n እባ: <sup>2</sup> g, β. m reads ለዝነፑ: q t ለዝኩ: u ወብት: ወእቲ: <sup>3</sup> a-u. u reads ኖሎተሙ: β ኖላውያን: u omits next word. <sup>4</sup> m u, b c e f h k n x a. t, a d read ወመጠ". g q read ወመጠዎሙ: so i o b save that they omit ወ. u omits next two words. <sup>5</sup> q reads ለዝኩ: i o ለእልክቲ: <sup>6</sup> g prefixes ወ. t u, n read ለ and t trans. ዙሎ: after ገዳም: <sup>7</sup> a-u. u reads አፍብስት: β አራዊት: <sup>8</sup> g, n omit. <sup>9</sup> g. m t u, β read ዙሎ: q ወእቲ: <sup>10</sup> u omits. <sup>11</sup> a-g, β-a d e. g reads ለጊዜህ: a e w omit. d reads በበጊ". u omits next four words. <sup>12</sup> g q. Other MSS. read በጉልቀ: <sup>13</sup> m t, a c d k l. g reads ይትመጠዉ: q, b f i n o x a b read ይትሚጠዉ: e h ይትሚጠውዎሙ: ("ጠውዎ: h). m t add ወበጉልቀ: ይሚጥው: β adds ወዙሎ: <sup>14</sup> Better emend into በ. <sup>15</sup> u. So already Beer conjectured: *Apoc. und Pseud.* ii. 295 note. g reads ይጽሓፍ: Other MSS. ይጽሐፍ: <sup>16</sup> g q u read የሐጉሉ: m t, a ይሐጉል: β ይሐጉል: u omits next three words. <sup>17</sup> q adds ይጽሐፍ: <sup>18</sup> g prefixes ወ. <sup>19</sup> m reads ይቀትል: <sup>20</sup> q, β- a b c d e f. g reads ይሐጉሉ: m ይሐጉል: t u, a b c d e f ይሐጉል: <sup>21</sup> m adds እብል: <sup>22</sup> t, β-i l o. g reads አኣውዩ: m, i አውዩ: q, l o b አኣውዩ: x አውዩ: u omits. β adds ብዙነ: ጥቀ: from ver. 67. <sup>23</sup> q t u. g omits. m, β read እልኩ: <sup>24</sup> g omits. <sup>25</sup> g t. q u omit. m, β read እልኩ: <sup>26</sup> a. β reads ኖላውያን: <sup>27</sup> m t, β-n. g reads ወያርገ: n ወያርገ: q u omit. <sup>28</sup> m trans. before ወያርገ: n reads ወያርፍ: and trans. after ያር". u omits. <sup>29</sup> q reads ዙሎሙ: <sup>30</sup> q reads ዙሎ: መጸሐፍት: <sup>31</sup> q, d read ዘአእተቲ: u omits. <sup>32</sup> m, l a read ዘመጠው: t, h ዘመጠው: u omits. <sup>33</sup> g reads ወመጽሐፈ: ታኑብብ: n trans. ተነበ: after አባገዕ: <sup>34</sup> g m t. q reads እም፪. β በእዱ: u omits. <sup>35</sup> g, β. a-g read አንበባ: ወሐተመ: ወአንበራ: (u<sup>2</sup> አንበባ: in third place). <sup>36</sup> q reads ያርፍ: f o ያርአዩ: <sup>37</sup> q, a trans. before እነዝ: <sup>38</sup> m t write in full ዓሠርተ: ወክልኡት: u adds ወ፪. <sup>39</sup> a-u. u omits. β reads እምእልኩ: <sup>40</sup> β. g reads ገብኩ: m q t ገብኩ: u omits. <sup>41</sup> g, β. m q t read ወመጽሐ: ወሶኡ: u መጽሐ: <sup>42</sup> q reads ይሐንጌ: <sup>43</sup> g prefixes ወ.

ዘወድቀ: እምወእቱ: ቤት: ወሐራዊያ:<sup>1</sup> ገዳም: ከእእምመ:<sup>2</sup> ወኢክህሉ:<sup>3</sup> 73. ወእነዙ: ካዕበ: ይሕንዱ: ከመ: ቀዳሚ: ወእነሥእዎ: ለውእቱ: ማኅፈድ: ወይስመይ:<sup>4</sup> \*ማኅፈድ: ነዊሃ:<sup>5</sup> ወእነዙ: ካዕበ: እንዘ: ይኑበኑ:<sup>6</sup> ቅድመ: ማኅፈድ: ማእድ:<sup>7</sup> ወ\*ኩሉ: ጎበስት: ዘዳቤሁ:<sup>8</sup> ርኩስ:<sup>9</sup> ወኢኩኑ: ንጹሐ:: 74. ወ\*ደበ: ኩሉ: እሉ:<sup>10</sup> አባገዕ: ጽሉላን: አዕይንቲሆመ: ወኢይሬእዩ: ወኖሎተመ\*ሂ:<sup>11</sup> \*ከማሁ: ወ<sup>12</sup>ይሚጥውዎመ: ለኖሎተመ\*ሂ:<sup>13</sup> ለሐጉል: \*ፈድፋድ: ወበእገሪሆመ:<sup>14</sup> ኬድዎመ: ለአባገዕ: ወበልዕዎመ:: 75. ወእገዚእ: አባገዕ: አርመመ: እስከኑ:<sup>15</sup> ተዘርዘር:<sup>16</sup> \*ኩሉ: አባገዕ:<sup>17</sup> ገዳመ: ወተደመሩ: ምስሌሆመ:<sup>18</sup> ወኢ\*ደድነንዎመ:<sup>19</sup> እምእድ: አራዊት:: 76. ወ\*ዝ:<sup>20</sup> ዘይጽሕፍ: መጽሐፈ: አዕረገ: ወአርአዮ: ወእንበበ: በኑበ:<sup>21</sup> እገዚእ: አባገዕ:<sup>22</sup> ወ\*ደስተበቅሎ:<sup>23</sup> በእንቲአሆመ: ወይስእሉ:<sup>24</sup> በእንቲአሆመ:<sup>25</sup> እንዘ:<sup>26</sup> ደርእዮ:<sup>27</sup> ኩሉ:<sup>28</sup> ግብረ: ኖሎት:<sup>29</sup> ወ\*ይስምዕ:<sup>30</sup> በቅድሚሁ:<sup>31</sup> ደበ: ኩሉ: ኖላዊያን:<sup>32</sup> 77. ወነሚእ: አንበረ: ኪያሁ: ንቤሁ:<sup>33</sup> መጽሐፈ: ወወፅእ:<sup>34</sup> XC. ወርኢኩ: እስከ: ዘመን: ዘከመዝ:<sup>35</sup> ደርዕዮ:<sup>36</sup> ተሸወኝ<sup>37</sup> + ኖላዊያን:<sup>38</sup> ወ\*ፈጸመ:<sup>39</sup>

<sup>1</sup> *g q t*. Other MSS. ሐራውያ: <sup>2</sup> *m* prefixes ወ. <sup>3</sup> *m* reads ወኢይክህሉ: *t* ወኢክህኩ: *u* omits. <sup>4</sup> *q* adds ከመ: ቀዳሚ: <sup>5</sup> *g u*. *q, x* read ማኅፈድ: ነዊኑ: *m t, β-x* read ማኅፈድ: ነዊኑ: *u* omits next seven words. <sup>6</sup> *m t, β*. *g* reads ይኑበር: *q* ይኑበኑ: *u* omits. <sup>7</sup> *m t, β*. *g q* read ማእድ: <sup>8</sup> *g m t, β-a b c d e (k?) o x, β*. *q, a b d i o x, β* read ኩሉ: ጎበስት: ዘደ". *u* ኩሉ: ዘውስቴቱ: ጎበስት: *c* ኩሉ: ጎበስት: ዘደ". <sup>9</sup> *m, h* read ርኩስ: <sup>10</sup> *t, β-i*. *g* reads ደበ: ኩሉ: ወእሉ: *m* ደበ: ኩሉ: እሉ: *q, i* ደበ: ኩሉ: *u* omits. <sup>11</sup> *a-u, w y*. *β-n y* read ፈ. *u, n* omit. <sup>12</sup> *b* reads ወከማሁ: *d* ከማሁ: For next two words *u* reads ኖሎተመ: <sup>13</sup> *a-u, a d f h i k n o w y*. *b c e l x* read ፈ. *e* adds ከማሁ: <sup>14</sup> *u* reads ወ. <sup>15</sup> *g* reads እስከኑ: *q u, i* እስከኑ: <sup>16</sup> *β*. *a* reads ተዘርዘር: <sup>17</sup> *q u* read ኩሉ: (ኩሉ: *u*) አባገዕ: ገዳም: <sup>18</sup> *b* adds in margin, *x* in text, and *n* over erasure in the text ኩሉ: ኖላዊ: ወአባገዕ: *e* adds in another hand over the line ኩሎመ: ኖላውያን: *u* omits next three words. <sup>19</sup> *m, n* read ደድኅ". *d* ደድነንዎመ: <sup>20</sup> *a*. *β* reads ዝኩ: <sup>21</sup> *g*. *m q t* <sup>1</sup> *u, β* read (+ ለ <sup>1</sup> *t*) አብያተ: ንበ: (*m q t* <sup>1</sup> *u* omit). <sup>22</sup> ንበ: አብያተ: ለ. <sup>23</sup> *u* omits next two words. <sup>24</sup> *m* reads ደስተበቅሎ: *t, e n* አስተበቅሎ: Here *g m* add በእንቲአሁ: ("ሆመ: *m*) ወይስእሉ: ("ሉ: *m*) እንዘ: ደስተበቅሎ: ("ዕ: *m*)—a corrupt dittography (?). <sup>25</sup> *g, β*. *m t u* read ወይስእሉ: *q* ወይስእልዎ: *u* omits next eight words. <sup>26</sup> *g m*. Other MSS. omit. *m* adds ወይስእሉ: <sup>27</sup> *a* reads ወ. <sup>28</sup> *q* reads ደርእዮ: <sup>29</sup> *f h n* omit. <sup>30</sup> *g m q*. *t, β* read ኖሎተመ: <sup>31</sup> *m t*. *g q* read ደስማዕ: *β* ደስምዕ: <sup>32</sup> *e x* read በቅድሚሆመ: <sup>33</sup> *a*. *β* reads ኖላውያን: <sup>34</sup> *u* omits. *t, β* trans. before ኪያሁ: *g* adds ወእቱ: <sup>35</sup> *q* reads ወወፅእ: *u* omits. *h* reads ወፅእ: <sup>36</sup> *g*. *m t, a b c d e f g h i k l n o* read ከመ: ከመዝ: *q, h* ከመዝ: *i* ከመ: ዘመነዝ: *u* omits. <sup>37</sup> *u, f h l o, a* read ደርዕዮ: <sup>38</sup> *g t, β-k y*. *m* omits. *q* reads ሠሉሰ: ወኝ, *u* እስከ: ሠሉስ: ወኝ, *k y* ሸወኝ. All are corrupt. We should read ሸወኝ. <sup>39</sup> *a-u*. *u* reads ኖሎተመ: *β* ኖላውያን: <sup>40</sup> *q* reads ፈጸመ:



ክሉሙ፡<sup>1</sup> በበጊዜሆሙ፡ \*ከመ፡ ቀዳማዊያን፡<sup>2</sup> ወ\*ባዕዳን፡<sup>3</sup> ተመጠውዎሙ፡<sup>4</sup> ውስተ፡ እደዊሆሙ፡ ከመ፡ ይርዕይዎሙ፡ በበጊዜሆሙ፡<sup>5</sup> ክሉ፡<sup>6</sup> ኖላዊ፡<sup>7</sup> በጊዜሆ፡<sup>8</sup> 2. ወእምዘ፡ ርኢኩ፡ በ\*ራእይ፡<sup>9</sup> ክሉ፡<sup>10</sup> አዕዋፊ፡ ሰማይ፡ መጽሕ፡<sup>11</sup> አንስርት፡ ወ\*አውስት፡<sup>12</sup> \*ወሆባይ፡ ወቋዓት፡ ወአንስርት፡<sup>13</sup> ይመርሕዎሙ፡<sup>14</sup> ለ\*ክሉሙ፡<sup>15</sup> አዕዋፍ፡ ወአኃዙ፡ ይብልዕዎሙ፡ ለ\*ዘክ፡<sup>16</sup> አባገዕ፡ ወይክርዮ፡<sup>17</sup> አዕይንቲሆሙ፡ ወ\*ይበልዕዎሙ፡<sup>18</sup> ለ<sup>19</sup>ሥጋሆሙ፡ 3. ወአባገዕ፡<sup>20</sup> ጸርኑ፡ እስመ፡ ይተበልዑ፡<sup>21</sup> ሥጋሆሙ፡<sup>13</sup> እምነ፡ አዕዋፍ፡ ወ\*አነ፡<sup>18</sup> ነጸርኩ፡<sup>22</sup> ወአውየውኩ፡ በንዋምዮ፡ ደቡ፡<sup>23</sup> ውእቱ፡<sup>13</sup> ኖላዊ፡ ዘይርዕዮሙ፡ ለአባገዕ፡ 4. ወ<sup>24</sup>ርኢኩ፡ እስከ፡ ተበልዑ፡ ዘክ፡<sup>25</sup> አባገዕ፡ እም\*አክልብት፡<sup>26</sup> ወ\*እም<sup>13</sup>አንስርት፡ ወ\*እም<sup>27</sup>ሆባይ፡ ወኢ\*ኃይጉ፡<sup>23</sup> ሎሙ፡ ሥጋ፡ ገመራ፡ ወኢ\*ማእሰ፡<sup>29</sup> ወኢ\*ሥርወ፡<sup>30</sup> እስከ፡ ቆመ፡<sup>31</sup> ባሕቲቱ፡<sup>32</sup> አዕፅምቲሆሙ፡<sup>33</sup> ወ<sup>34</sup>\*አዕፅምቲሆሙሰ፡<sup>35</sup> ወደቀ፡<sup>36</sup> ደቡ፡ ምድር፡ ወንእሱ፡<sup>37</sup> አባገዕ፡ 5. ወርኢኩ፡ እስከ፡ ዘመን፡ እስከ፡<sup>38</sup> ይሬዕዮ፡<sup>39</sup> ጅወ፡<sup>40</sup> ወፈጸሙ፡ በበጊዜሆሙ፡<sup>41</sup> ሂወ\*፡<sup>42</sup>ጊዜያት፡ 6. ወ\*ነዋ፡<sup>43</sup> መንስኣት፡<sup>44</sup> ተወልዱ፡ እምዘክ፡<sup>45</sup> አባገዕት፡<sup>46</sup> ጸዓዳ፡<sup>47</sup> ወአንዙ፡ \*አዕይንቲሆሙ፡

<sup>1</sup> *u* omits. *d* reads ክሉ፡ <sup>2</sup> *g q.* *mt* read ከ" ቀዳሚያን፡ *u* omits. *β-b f i* read ቀዳምያን፡ *b f i x, a* ቀዳማውያን፡ <sup>3</sup> *β.* *a* reads ባዕድ፡ <sup>4</sup> *u, β.* *g t* read ተመጠዎሙ፡ *m* ተመጥዎሙ፡ *q* ተመጠዉ፡ *u* omits rest of verse. <sup>5</sup> *m q t, β.* *g (y?)* read በጊዜ". <sup>6</sup> *t, β-l.* *g* reads ለክሉ፡ *m* ወክሉ፡ *q* ክሉ፡ *l* ክሉሙ፡ <sup>7</sup> *a, β* reads ኖላውያን፡ <sup>8</sup> *g q t.* *m, β* read በበጊ". <sup>9</sup> *a-m.* *m, β* read ራእይ፡ <sup>10</sup> *q, d i o x y b* read ክሉ፡ *u* omits. <sup>11</sup> *u* trans. before አዕዋፊ፡ <sup>12</sup> *m* reads ንውርት፡ *q* ዐውሳት፡ *mtu* add ወአንስርት፡ <sup>13</sup> *u* omits. <sup>14</sup> *m* reads ይመ" ወሆ" ወቋ" ወአን" ወ. *u* ወሆ" ወቋ" ይመ". <sup>15</sup> *q* reads ክሉ፡ *n* ክሉ፡ <sup>16</sup> *g.* *m q t, β* read አልኩ፡ *u* omits. <sup>17</sup> *a-u, b c d i o x b.* I retain the indicative here owing to the textual evidence. *a e f (h?) k l n, a* read ወይክርዮ፡ *u* omits with next two words. <sup>18</sup> *m.* *g, e h o b* read ይብልዕዎሙ፡ *q, c x* ይበልዕዎ፡ *t, a b d f i k l n, a* ይብልዕዎ፡ <sup>19</sup> *u, e* omit. <sup>20</sup> *g* reads አባገዕ፡ *u* ወ. <sup>21</sup> *a-u.* *u, β* read ተበልዑ፡ <sup>22</sup> *g q u.* *m* reads ርኢኩ፡ *t, β* ጸራኀኩ፡ <sup>23</sup> *m* adds ክሉ፡ <sup>24</sup> *g* omits. <sup>25</sup> *a-m.* *m* reads አልኩ፡ (sic) and trans. after አባ". *β* reads አልኩ፡ <sup>26</sup> *g.* Other MSS. አክላብ፡ <sup>27</sup> *q u, n* omit. <sup>28</sup> *t u, a b c e h i k l n o x, a b.* *g* reads ይኃይጉ፡ *m q, d f ኃይጉ፡* <sup>29</sup> *m* reads ማዕስ፡ <sup>30</sup> *m* reads ሥርወ፡ <sup>31</sup> *g t, b c d e f h k o x b.* *m q u, a i l n v w, a* read ቆሙ፡ <sup>32</sup> *g m t, e.* *q u* read በባሕቲትሙ፡ *β-e* ባሕቲትሙ፡ <sup>33</sup> *q* reads አዕፅምት፡ *n' o b* omit. <sup>34</sup> *u, b c d f l n o x, a b* omit. <sup>35</sup> *g m t.* *q* reads አዕፅምቲሆሙ፡ *u* omits. *β* reads አዕፅምቲሆሙኒ፡ <sup>36</sup> *g.* *m q t u, β* read ወደቀ፡ <sup>37</sup> *m* adds እምነ፡ <sup>38</sup> *a-m.* *m* reads ወእስከ፡ *β* omits. <sup>39</sup> *g.* *m q t, β* read ይርዕዮ፡ *u* omits. <sup>40</sup> *t, β* add ኖላዊያን፡ ("ውያን፡ *β*). <sup>41</sup> *q* reads እስከ፡ ጊዜያትሆሙ፡ <sup>42</sup> *m* reads ሰመቲት፡ *q* ሰመንቱ፡ *t* ሰመንት፡ <sup>43</sup> *a. a e h k n p v w* read ንኡሳት፡ *b c x* ንኡሳት፡ *d i l o y, a b* ንኡሳት፡ *f* ንዐሳት፡ <sup>44</sup> *g t, β.* *m* reads ማሕሳት፡ *q* መሓስኦት፡ *u* ማኃስኦት፡ <sup>45</sup> *g q t.* *m, β* read እምአልኩ፡ *u* omits. <sup>46</sup> *g t.* *m* reads በገዕ፡ *q, β* አባገዕ፡ *u* omits. <sup>47</sup> *a-u.* *u* omits. *β* reads ጸዓድው፡

ይካሥቱ፡<sup>1</sup> ወይርአዩ፡ ወይጽርኑ፡ ነብ፡ አባገዐ። 7. ወ\*አስርጎም፡<sup>2</sup> \*ወኢያጽምኡ፡  
 ነገር፡<sup>3</sup> አባ፡<sup>4</sup> ፈድፋድ፡<sup>5</sup> ተጸመ፡<sup>6</sup> ወተጸለለ፡<sup>7</sup> አዐይንቲሆ፡ ፈድፋድ፡ ተወነየሉ።<sup>8</sup>  
 8. ወ<sup>9</sup>ርኢኩ፡ በራእይ፡<sup>5</sup> ቋንት፡<sup>10</sup> ከመ፡ ሰረፋ፡<sup>11</sup> ደብ፡ እልክቱ፡<sup>12</sup> መነሰእ፡<sup>13</sup> ወአነዝዎ፡  
 \*ለአሕዱ፡ እምዝኩ፡<sup>14</sup> መነሰእ፡ ወቀጥቀጥዎ፡ ለአባገዐ፡ ወበልዐም፡<sup>15</sup> 9. ወርኢኩ፡  
 እስከ፡ ወፀኡ፡ ሎ፡<sup>15</sup> አቅርንት፡ ለዝኩ፡<sup>16</sup> መነሰእ፡ ወቋንት፡<sup>17</sup> ያወድቀዎ፡ ለ<sup>18</sup>አቅርንቲሆ፡  
 ወርኢኩ፡ እስከ፡<sup>5</sup> በቁለ፡ ፪<sup>19</sup>ቀርን፡ ዓቢይ፡<sup>20</sup> ለ፪<sup>21</sup>እምነ፡ ዝኩ፡<sup>22</sup> አባገዐ፡ ወተካሥተ፡<sup>23</sup>  
 አዐይንቲሆ፡<sup>24</sup> 10. ወርኢዩ፡ ሎ፡<sup>25</sup> [ወተፈተሐ፡ አዐይንቲሆ፡]<sup>26</sup> ወ\*ጸርኑ፡<sup>27</sup>  
 ሎ፡<sup>28</sup> ለአባገዐ፡ ወደቤላት፡ ርእይዎ፡ ወርጽ፡ \*ክሎ፡ ነቤሁ።<sup>29</sup> 11. ወ\*ምስለዝ፡  
 ክሉ፡ እልኩ፡ አንስርት፡<sup>30</sup> ወአውስት፡ ወቋንት፡ ወሆባይ፡<sup>31</sup> እስከ፡ ይእዜ፡<sup>32</sup> ይመስጥዎ፡  
 ለአባገዐ፡ \*ወይሰርፋ፡ ደቤሆ፡<sup>33</sup> ወ\*ይበልዐም፡<sup>34</sup> ወአባገዐ\*ሰ፡<sup>35</sup> ያረም፡<sup>34</sup> ወ\*ደቤላት፡<sup>35</sup>

<sup>1</sup> *ae f h k n v w* trans. <sup>2</sup> *m*. Possibly we should read ያስርጎም፡ For *g, i l<sup>2</sup> n* point to the imperfect. All other MSS. are corrupt. The corrupt readings arose probably through the wrong insertion of *ኢ* before ያስርጎም፡ or else through the corruption of *አ* in አስርጎም፡ into *ኢ*. Thus we have a change of verb in *g* ኢይጸርጎም፡ and *o b* ኢጸርጎም፡ and yet another change of verb in *t* ኢለምዐም፡ or a dropping of the corrupt negative in *q* ጸርጎም፡ *u* omits with preceding *ወ*. In *β* the corruption has advanced further and introduced አባገዐ፡ save in the case of *o b* which we have already noticed. Thus *β-i n o* read አባገዐ፡ (አባገዐሰ፡ *a*) ኢጸርጎም፡ *i l<sup>2</sup> n, a* አባገዐ፡ ኢ (*i l<sup>2</sup> n* omit) ይጸርጎም፡ <sup>3</sup> *a-g*. *g, n* read ወኢያጽምኡ፡ ነገ፡. *a b c d f h i k l o x β* ወኢያጽምኡ፡ ከነገርዎ፡ *e y* ወኢያጽምኡ፡ ከነገ፡. <sup>4</sup> *m* reads እብ፡ <sup>5</sup> *u* omits. <sup>6</sup> *u* omits next four words. <sup>7</sup> *q t, β-b* read ተጸለለ፡ <sup>8</sup> *g m*. *q* reads ወይነይሉ፡ *t, β-b n o, a, b* ወኃያለ፡ *b n x* ወኃያላ፡ *o* ኃያለ፡ There is some corruption. <sup>9</sup> *a n* omit. <sup>10</sup> *a-m, n*. *m, β-n* read ቋንት፡ The next twelve words are repeated by *g* in ver. 11. See the repetition in note 31. <sup>11</sup> *g t, β-e n*. *m q t u* read ሰረፋ፡ *e n* ይሰርፋ፡ <sup>12</sup> *g*. Other MSS. እልኩ፡ <sup>13</sup> *u* omits next four words. <sup>14</sup> *t*. *g* reads ለዝኩ፡ እምዝኩ፡ *m* ለዝኩ፡ *q* እምአሕዱ፡ ለዝኩ፡ *β* ለ፪እምአልኩ፡ <sup>15</sup> *g q<sup>1</sup>* omit. <sup>16</sup> *a*. *β* reads ለእልኩ፡ <sup>17</sup> *u* omits next two words. <sup>18</sup> *g* reads በ. <sup>19</sup> *g, a* omit. <sup>20</sup> *q* omits. *a* trans. before ቀርን፡ <sup>21</sup> *g*. Other MSS. ፪. <sup>22</sup> *a*. *β* reads እልኩ፡ <sup>23</sup> *a*. *β* reads ተካሥተ፡ <sup>24</sup> *g m t* add ወርኢዩ፡ አዐይንቲሆ፡ <sup>25</sup> *e* reads ለሎ፡ <sup>26</sup> *u* omits. Bracketed as a dittography from the preceding verse. *m* adds ወተፈተሐ፡ For ወተፈ" *q* reads ተፈተሐ፡ <sup>27</sup> *m, β-i n*. *a-m* read ጸርኑ፡ *i n* ጸርኑ፡ <sup>28</sup> *g* omits. <sup>29</sup> *a, b c x*. *β-b c x, v w* trans. <sup>30</sup> *g* trans. after አውስት፡ *u* omits next five words. <sup>31</sup> *g* omits and repeats instead from ver. 8፡ ከመ፡ ሰረፋ፡ ደብ፡ እልኩ፡ መነሰእ፡ ወአነዝዎ፡ እምአሕዱ፡ ለዝኩ፡ (so *q* reads in ver. 8) መነሰእ፡ ወቀጥቀጥዎ፡ ለአባገዐ፡ ወበልዐም፡ <sup>32</sup> *g* reads ወእስከ፡ <sup>33</sup> *g* reads ይበልዐም፡ <sup>34</sup> *q* reads ያረም፡ <sup>35</sup> *g u, f i k l*. *m* reads ደቤላ፡ (sic). *q t* ደቤላ፡ *β-f i k l* ደቤላ፡

የአወደዉ: ወይደርኑ።<sup>1</sup> 12. ወ\*እልኩ፡<sup>2</sup> ቋንት: ይትጋደሉ፡<sup>3</sup> ወይትባአሉ፡<sup>4</sup> ምስሌሁ፡<sup>5</sup>  
 ወፈቀዱ፡<sup>6</sup> \*ያእት፡<sup>7</sup> ቀርኖ፡<sup>8</sup> ወ\*ኢህልሁ። 13. ወ\*ርኢኩ፡<sup>9</sup> እስከ፡<sup>1</sup> መጽሕ: ኖላዊያን፡<sup>10</sup>  
 ወ<sup>11</sup>እንስርት: ወዝኩ፡<sup>12</sup> አውስት፡<sup>1</sup> ወሆባይ: ወደርኑ፡<sup>13</sup> ለቋንት፡<sup>14</sup> ከመ: ይቀጥቅጥዎ: <sup>15</sup>\*ቀርኖ:  
 ለዝኩ፡<sup>16</sup> ደቤላ፡<sup>17</sup> ወተባአሉ: ወተቃተሉ፡<sup>1</sup> ምስሌሁ፡<sup>18</sup> ወውእቱ: ይትባአስ: ምስሌሁም:  
 ወደርኑ፡<sup>19</sup> ከመ: ትምጻእ፡<sup>20</sup> ረድኤቱ።<sup>21</sup> 14. ወ\*ርኢኩ: እስከ፡<sup>1</sup> መጽሕ: ዝኩ: ብእሴ፡<sup>1</sup>  
 ዘጸሐፈ: አስማጥሆመ: ለኖሎት: ወ\*ያዐርግ፡<sup>22</sup> ቅድሚሁ፡<sup>1</sup> ለእግዚአ: አባግዕ: ወ\*ውእቱ፡<sup>1</sup>  
 ረድኤ፡<sup>23</sup> ወአድኃኖ፡<sup>24</sup> ወአርአኖ: ኩሎ፡<sup>25</sup> መራድ፡<sup>26</sup> ለ<sup>27</sup>ረድኤቱ: ለዝኩ፡<sup>28</sup> ደቤላ። 15.  
 ወ\*ርኢኩ: እስከ፡<sup>1</sup> መጽሕ፡<sup>29</sup> ንቤሆመ፡<sup>30</sup> እግዚአ፡<sup>31</sup> አባግዕ፡<sup>32</sup> በመጻት: ወእሴ: ርእይዎ:  
 ኩሎም: ነፍጹ: ወወደቁ: ኩሎም፡<sup>1</sup> ወስተ: ጽባሎት፡<sup>33</sup> \*እምቅድመ: ገጹ።<sup>1</sup> 16. ኩሎም፡<sup>34</sup>  
 እንስርት: ወግውስት፡<sup>1</sup> \*ወቋንት: ወሆባይ፡<sup>35</sup> ተጋብኤ: ወ\*መጽሕ፡<sup>36</sup> ምስሌሁም: ኩሎ፡<sup>37</sup>  
 አባግዕ፡<sup>38</sup> ገዳም: ወ\*መጽሕ፡<sup>39</sup> \*ኩሎም: ኅሰራ፡<sup>1</sup> ወተራድኤ፡<sup>40</sup> ከመ: ይቀጥቅጥዎ፡<sup>41</sup> ለዝኩ:  
 ቀርከ: ደቤላ። 17. ወርኢኩም፡<sup>42</sup> \*ለዝኩ: ብእሴ፡<sup>43</sup> ዘ<sup>44</sup>ይጽሕፍ: መጽሐፈ: በቃሉ:  
 እግዚአ፡<sup>45</sup> እስከ፡<sup>46</sup> ፈትሖ፡<sup>47</sup> \*ለውእቱ: መጽሐፈ፡<sup>48</sup> ሐጉል: ዘአሕጉሉ፡<sup>2</sup> እልኩ፡<sup>49</sup>

<sup>1</sup> *u* omits.<sup>2</sup> *q* omits.<sup>3</sup> *g* reads ይትገድኤ: *n* ይትቃተሉ: ወይትጋ።<sup>4</sup> *g q t. m, β* read ይትባአሉ: *u, n* omit.<sup>5</sup> *g* reads ምስሌሁም: *eh* ምስሌሁን፡<sup>6</sup> *a* adds ንቤሆመ፡ <sup>7</sup> *m* reads ያእ" ቀርኖ: *q* ያእ" ቀርኖመ፡ *u* ያእትትዎ: <sup>8</sup> *i* omits.<sup>9</sup> *g. m, β* read ርኢኩም: *q t* ርኢኩም: *u* omits. <sup>10</sup> *a. β-g* read ኖላዊያን: *g* ኖሎት:<sup>11</sup> *g* omits. <sup>12</sup> *a-u. u* omits. *β* reads ወእልኩ: <sup>13</sup> *m* reads ወደርኑም: *u* omits.<sup>14</sup> *dy* read ቋንት: *u* omits. <sup>15</sup> *u* reads ይቀጥቅጥ: <sup>16</sup> *gu. mt, bcd ilo a b* readለቀርኩ: ለዝኩ: *q* ለቀርኩ: ለዝኩ: *aefhkvw* ለቀርኩ: ዝኩ: *n* ለዝኩ: ቀርከ: <sup>17</sup> *a-m, i.**m, β-i* ደቤላ: <sup>18</sup> All MSS. but *g* trans. before ወተቃ። *u* omits next three words.<sup>19</sup> *t* reads ወደርኩ: <sup>20</sup> *a. β* reads ትምጻእ: <sup>21</sup> *c* prefixes ለ. <sup>22</sup> *q t u, β-in o b.**g, o, b* read የዓርግ: *m* ያዐርግ: *i* ያዓርግ: *n* አዕረግ: <sup>23</sup> *u* omits next five words.<sup>24</sup> All MSS. omit but *g.* <sup>25</sup> *q* reads ወኩሎ: <sup>26</sup> Emended from ወረድ: መራድ: = ὁρμή

or ὁρμημα. The confusion of መ and ወ is found a few words later. See note 29.

<sup>27</sup> All MSS. omit but *g.* <sup>28</sup> *m* reads ለዝኩ: <sup>29</sup> *g* reads ወፀኤ: but see ver. 18where መጽሕ again occurs. <sup>30</sup> *g, β. mt* read ደቤሆመ: *qu* omit. After ንቤሆመ:*q, β* add ዝኩ: *m* adds እስመ: <sup>31</sup> *m* adds አጋእዝት: ወ. <sup>32</sup> *gu, β-o. m q t* readአባግዕት: *o* omits. <sup>33</sup> *gm. q t u, β* read ጽባሎቱ: <sup>34</sup> *t* reads ኩሎ: *u* ወ.<sup>35</sup> *m* trans. <sup>36</sup> *g q.* Other MSS. አምጽኤ: *i, a* omit next five words through hmt.<sup>37</sup> *g. m q t, β* read ኩሎ: *u* ኩሎም: <sup>38</sup> *b d h* (in margin) *n x* read አዕዱግ:<sup>39</sup> *q* reads ወፀኤ: <sup>40</sup> *m* reads ወተጋብኤ: <sup>41</sup> *a d k<sup>2</sup>* read ይቀጥቅጥዎ: <sup>42</sup> *g t, β.**m q u* read ወርኢኩ: <sup>43</sup> *q* reads ዝኩ: ብ". *t* ዝኩ: ብእሴ: *u* ዝኩ: <sup>44</sup> *g* readsከመ: <sup>45</sup> *g* reads እግዚአብሔር: *m* ዘእሁ: ለእግዚአ: Since *g* gives a peculiar text

from this word to ሐጉል: and is unsupported by the rest I will give it here.

After እግዚአ" it proceeds: እስመ: ተፈትሖ: በቃሉ: እግዚአ: በውእቱ: ሐጉል: <sup>46</sup> Seelast note. <sup>47</sup> *q t u, b d e f i n x a. g, o b* read ተፈትሖ: *m, a c h k l* read ፈትሖ: <sup>48</sup> Fortext of *g* see note 45. *e* reads ለውእቱ: መጽሐፍ: ዘ. <sup>49</sup> *m, b i w x* read እልኩ: *o b* እሴ:



\*ገደ<sup>1</sup>ጥሎት: ደጋርያን: ወ\*አርአየ: ከመ: <sup>2</sup> \*ፈድፋድ: እምቅድሚያመ: <sup>3</sup> አሕጉሉ: ቅድመ: እግዚአ: <sup>4</sup> አባግዕ: <sup>5</sup> 18. ወ<sup>6</sup> \*ርሕኩ: እስከ: <sup>3</sup> \*መጽእ: ንቤሆመ: <sup>7</sup> \*እግዚአ: አባግዕ: <sup>8</sup> ወ<sup>3</sup> ነሥኦ: በእዱ: በትረ: መግቱ: <sup>9</sup> ወ\*ዘበጣ: <sup>10</sup> ለምድር: \*ወተሰጠት: ምድር: <sup>11</sup> ወክሎመ: አራዊት: ወ\*ክሎመ: <sup>12</sup> አዕዋፊ: <sup>13</sup> ሰማይ: ወድቁ: <sup>14</sup> እም\*ዘኩ: <sup>15</sup> አባግዕ: ወተሰጥመ: በምድር: \*ወክደነት: ደቤሆመ: <sup>16</sup> 19. ወ\*ርሕኩ: እስከ: <sup>3</sup> ተውህቦ: ለአባግዕ: ሰይፍ: ዐቢይ: ወወፀኦ: አባግዕ: ደቢ: ክሎ: <sup>17</sup> \*አራዊት: ገዳም: <sup>18</sup> ከመ: <sup>19</sup> ይቅትልምመ: ወ<sup>20</sup> ክሎመ: አራዊት: ወ<sup>21</sup> አዕዋፊ: <sup>13</sup> ሰማይ: ነፍጽ: እምቅድመ: ገጽመ: 20. ወርሕኩ: <sup>22</sup> እስከ: <sup>3</sup> መንበር: ተሐንጸ: በምድር: ሐዋዝ: <sup>23</sup> ወነበረ: ደቤሆ: <sup>24</sup> እግዚአ: አባግዕ: ወነሥኦ: ተክሎ: <sup>25</sup> መጻሕፍት: ጥቸማት: ወ\*ፈትሐን: <sup>26</sup> ለውእትን: <sup>27</sup> መጻሕፍት: <sup>28</sup> በቅድመ: እግዚአ: አባግዕ: 21. ወ\*ጸውዖመ: <sup>29</sup> እግዚአ: ለዘኩ: <sup>30</sup> ሰብእ: <sup>31</sup> ፩<sup>32</sup> ጸዓድው: <sup>33</sup> ቀዳማዊያን: <sup>34</sup> ወአዘዘ: ከመ: <sup>3</sup> ደምጽኦ: <sup>35</sup> ቅድሚያ: <sup>36</sup> እም<sup>37</sup> ከከብ: ቀዳማዊ: <sup>3</sup> ዘይቀድም: እምነ: ዘኩ: <sup>38</sup> ከዋክብት: እባ: ኃፍረትመ: ከመ: ኃፍረት: አፍራስ: [ወለኮከብ: ቀዳማዊ: ዘወፀኦ: ቅድመ:] <sup>39</sup> ወ<sup>40</sup> እምጽእምመ: <sup>41</sup>

<sup>1</sup> *t* in full ጥሎት: ደጋርያን: <sup>2</sup> *g* reads አርአየ: ከመ: *q* አርአየከመ: (sic). *u* አርአየ: ከመ: <sup>3</sup> *u* omits. <sup>4</sup> *g t u* prefix ወ and omit ወ before ርሕኩ: See note 6. <sup>5</sup> *q* omits next six words through hmt. <sup>6</sup> *g t u* omit. <sup>7</sup> *t u* trans. *m* reads ንቤሆመ: ደመጽእ: <sup>8</sup> *q t, β.* *g* reads ለአባግዕ: *m* እግዚአ: *u* omits. <sup>9</sup> *a e* read መፀት: <sup>10</sup> *a* reads ፀበጣ: <sup>11</sup> *q* reads ወተሠጥቀት: *u* omits. *d* omits next ten words through hmt. <sup>12</sup> *a-u.* *u, β* omit. <sup>13</sup> *a* reads አዕዋፍ: ዘ. <sup>14</sup> *e h i k n' v* prefix ወ. <sup>15</sup> *a.* *β* reads እልኩ: <sup>16</sup> *m q* (save that *m* inserts ለ before ደቤሆመ:), *d(y)* = ἐκάλυψεν ἐπ' αὐτοῦς = 𐩇𐩣𐩢𐩪𐩠𐩢𐩫 𐩇𐩣𐩢𐩪. The phrase is from Num. xvi. 33 where the LXX renders ἐκάλυψεν αὐτοῦς but the Greek translator of Enoch rendered literally but ungrammatically as above. The same Greek rendering of the Hebrew phrase is found on Ps. cvi. 17 ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν. *y* reads ከደነት: በምድር: ደቤሆመ: *g* ከደነመ: ደ". *t, β-d y* read ተክደነት: ደ" a correction of later times. *o β ኬደት: ደ".* *u* omits. Instead of ደ" *m t* read በደ". <sup>17</sup> *g m q, a e f h i k l' n.* *t u, x* omit. *b c d l' o p v y, a β* read እባ: <sup>18</sup> *y* omits. <sup>19</sup> *u* prefixes ወ. <sup>20</sup> *u* omits next four words. <sup>21</sup> *t* omits. <sup>22</sup> *g* omits. <sup>23</sup> *q* reads ሐዋዛት: *t* ሐዋዝት: <sup>24</sup> *g* reads ደቤሆመ: <sup>25</sup> Corrupt for ካልኦ: <sup>26</sup> *t* reads ፈትሐዎን: <sup>27</sup> *g.* *m, β* read ለእማንቱ: *q* ውእቱ: *t* ውእት: *u* omits with next four words. <sup>28</sup> *t* reads መጻሕፍት: <sup>29</sup> *g, β.* *m t* read ጸውዓ: *q u* ጸውዐ: *u* omits next two words. <sup>30</sup> *g q.* *m t, β* read ለእልኩ: <sup>31</sup> *a.* *β* omits. <sup>32</sup> *q u, β.* *t* in full ሰብንቱ: *m* reads ወሰብአት: *g* omits. *u* adds አባግዕ: <sup>33</sup> *m* reads ፀዓድው: <sup>34</sup> *g m u.* *q* reads ቀዳምያን: *t* ቀዳሚያን: *β* ቀዳማውያን: <sup>35</sup> *g m, β.* *q t u* read ደምጽኦ: <sup>36</sup> *g u, d* omit. <sup>37</sup> *g, l* read ለ. <sup>38</sup> *a-m.* *m, β* read እልኩ: <sup>39</sup> Bracketed as a dittography. *u* omits. For ዘወፀኦ: of *g* other MSS. read *H(a om.)* ወድቁ: *x* omits ለ before ከከብ: and ቅድመ: <sup>40</sup> *q* omits. <sup>41</sup> *g* reads አውፀእምመ:

ለዙሎሙ፡<sup>1</sup> ቅድሚያ፡፡ 22. ወይቤሎ፡ ለዝኩ፡ ብእሲ፡<sup>1</sup> ዘይጽሕፍ፡ በቅድሚያ፡<sup>1</sup> እንዘ፡<sup>2</sup>  
 ውእቱ፡ ፩<sup>3</sup>እምክ፡ ዝኩ፡<sup>4</sup> ፯<sup>5</sup>ጸገደው፡ ወ\*ይቤሎ፡<sup>6</sup> ንሥኦሙ፡<sup>7</sup> ለእሱ፡ ፪<sup>8</sup>ኖሎት፡ እሱ፡  
 መጠውክዎሙ፡ አባገዕተ፡<sup>9</sup> ወ\*ኮሂኦሙ፡<sup>10</sup> ቀተሉ፡ ብዙኃ፡<sup>11</sup> \*እምዘ፡ አዘዘክዎሙ፡ እሙንቱ፡<sup>12</sup>  
 23. ወናሁ፡ ዙሎሙ፡ እሱራኒ፡<sup>13</sup> \*ርኢኩ፡ ወቆሙ፡<sup>3</sup> ዙሎሙ፡<sup>14</sup> ቅድሚያ፡፡<sup>1</sup> 24. ወዘኑ፡  
 ኩክ፡ ቅድመ፡ እምክዋክብት፡<sup>1</sup> ወተኩዙ፡<sup>15</sup> ወኩክ፡ ኃጥኣ፡<sup>16</sup> ወሶ፡ መካከ፡ ዙኑ፡<sup>17</sup> ወ<sup>18</sup>ወደይዎሙ፡  
 ውስተ፡ ዕመቅ፡<sup>19</sup> ወምሉእ፡ እሳተ፡<sup>20</sup> ወይልህብ፡ ወምሉእ፡<sup>3</sup> አዕማደ፡<sup>21</sup> እሳት፡<sup>18</sup> 25. ወዝኩ፡<sup>22</sup>  
 ፫<sup>23</sup>ኖላዊያን፡<sup>24</sup> ተኩዙ፡<sup>25</sup> \*ወኩክ፡ ኃጥኣ፡<sup>1</sup> ወተወደዩ፡ እሙንቱ፡<sup>26</sup> \*ውስተዝ፡<sup>27</sup> ማዕምቅ፡<sup>28</sup>  
 እሳት፡<sup>29</sup> 26. ወርኢኩ፡ \*በውእቱ፡ ጊዜ፡ ከመ፡<sup>1</sup> ተርጓው፡ \*፮ማዕምቅ፡<sup>30</sup> ከማሁ፡<sup>1</sup>  
 በማእከሉ፡ ምድር፡ ዘ\*ምሉዕ፡ እሳተ፡<sup>31</sup> ወእምጽእዎሙ፡ ለእልኩ፡ አባገዕ፡ ጽሉላን፡<sup>1</sup>  
 ወተኩዙ፡<sup>32</sup> ዙሎሙ፡<sup>33</sup> ወኩክ፡<sup>34</sup> ኃጥኣ፡ ወተወደዩ፡ ውስተ\*ዝ፡<sup>35</sup> ዕመቅ፡<sup>36</sup> እሳት፡ ወውዕዩ፡  
 ወዝንቱ፡<sup>37</sup> ማዕምቅ፡<sup>38</sup> ኩክ፡ በየማኑ፡ ለዝኩ፡<sup>39</sup> ቤት፡፡ 27. ወ\*ርኢክዎሙ፡ ለእልኩ፡<sup>40</sup>  
 አባገዕ፡ እንዘ፡ ደውዕዩ፡ ወ<sup>1</sup>አዕፀምቲሆሙ፡ ደውዕዩ፡፡<sup>41</sup> 28. ወቆምኩ፡ እርኢይ፡ እስከ፡

<sup>1</sup> *u* omits. <sup>2</sup> *a-u*. *β* reads **H**. *u* omits together with next word. <sup>3</sup> *g* omits.

<sup>4</sup> *g q t*. *m* reads እልኩ፡ *u*, *β* omit. <sup>5</sup> *m q u*, *β*. *t* in full ሰብዓቱ፡ *g* omits.

<sup>6</sup> *m t u*, *β-h o x b*. *g q*, *h o x b* read ደቤሎሙ፡ <sup>7</sup> *g q* read ንሥኦሙ፡ <sup>8</sup> *m u*, *β*. *q t* in full ሰብዓ፡ *g* omits. <sup>9</sup> *m q t*. *g u* read አባገዕ፡ *β* አባገዕ፡ <sup>10</sup> *u* omits. *a* reads ኮሂኦ፡

*k* ኮሂኦ፡ <sup>11</sup> *u* reads ብዙኃ፡ and omits next three words. <sup>12</sup> *β* save that for

አዘዘ" *f* reads አዘዘክዎሙ፡ *g* reads ቀተሉ፡ እሱ፡ ወአዘዘሙ፡ *m q* እሙንቱ፡ *H* (*q* omits)

አዘዘሙ፡ *t* እምዘ፡ ኢአዘዘክዎሙ፡ <sup>13</sup> *t*, *d* read እሱራኒ፡ (+ *w d*). <sup>14</sup> *m t*. *q*, *β* trans.

after ቅድሚያ. *g u* omit. <sup>15</sup> *u* omits next four words. <sup>16</sup> *g* reads ኃጥኣን፡

<sup>17</sup> *u* prefixes ሰ. <sup>18</sup> *o, b* omit. <sup>19</sup> Emended from ዕመቅ፡ <sup>20</sup> *u*, *β-b c*. *a-m u*, *c*

read እሳት፡ *b* ዕመደ፡ እሳት፡ *m u* omit next four words. <sup>21</sup> *g*. Other MSS. ዕመደ፡

<sup>22</sup> *g q*. *m*, *β* read ወእልኩ፡ *t* ወእሱ፡ *u w*. <sup>23</sup> *β*. *g m q* read ሰብእ፡ and *t* ስብእ፡

both corruptions for ሰብዓ፡ *u* omits. <sup>24</sup> *a-t*. *t* reads ኖሎት፡ *β* ኖላውያን፡

<sup>25</sup> *o, b* prefix ወ. <sup>26</sup> *i* prefixes ወ. *u* omits. <sup>27</sup> *g*. *m q t* read በዝ፡ *u* በ.

*β* ውስተ፡ ዝኩ፡ <sup>28</sup> *g u*, *β-c*. *m* reads ማዕምቅተ፡ *q t* መዓምቅተ፡ *c* መዓምቅ፡

<sup>29</sup> *n* prefixes **H**. <sup>30</sup> *a-q*, *β-b c f x, a*. *q* reads ማዕምቅ፡ *b e f x, a* እማዕምቅ፡ <sup>31</sup> *u*, *β*.

*g* reads ምድር፡ እሳት፡ *m q t* ምሉዕ፡ እሳት፡ <sup>32</sup> *o, b* omit together with next three

words. <sup>33</sup> *a e f h k v w* trans. after ኃጥኣ፡ <sup>34</sup> *q* reads ወኩክ፡ *u* omits. <sup>35</sup> *g*.

*u* omits. Other MSS. read ዝኩ፡ <sup>36</sup> *m t*, *β-d l a*. *g*, *d l a* read ዕመቅ፡ *q* ማዕምቅ፡

*u* omits. *a* adds ምድር፡ **H**. <sup>37</sup> *g t u*, *b c d l o x, a b*. *m* reads በዝንቱ፡ *q*, *a f h i k n*

ወዝኩ፡ *e h w* (*h* om.) ርኢኩ፡ ዝኩ፡ <sup>38</sup> *q* reads መዕምቅ፡ *u* omits. <sup>39</sup> *m* adds እሳት፡ **H**.

<sup>40</sup> *u* reads ርኢኩ፡ እሱ፡ <sup>41</sup> *g*. *m*, *β* read ደውዒ፡ *q t* እንዘ፡ ደውዒ፡ *u* omits.

ተጠወሞ፡<sup>1</sup> ለዘክ፡ ሴት፡<sup>2</sup> ብሉይ፡ ወ\*አውፀእዎሙ፡<sup>3</sup> ለ\*ዙሎሙ፡<sup>4</sup> አዕማድ፡<sup>5</sup> ወዙሉ፡ አትክልቱ፡<sup>6</sup> ወጎሱ፡ ለውእቱ፡ ሴት፡<sup>8</sup> ተጠወሙ፡<sup>9</sup> ምስሌሁ፡ ወአውፀእዎ፡ ወወደደዎ፡ በ፩<sup>10</sup>መካኒ፡<sup>11</sup> በየማኒ፡ ምድር። 29. ወርአክ፡ \*እስከ፡ አምጽአ፡ እግዚአ፡ አባገዕ፡<sup>12</sup> ሴት፡ \*ነደሰ፡ ወዓቢዩ፡<sup>13</sup> ወ°ልዑሉ፡ \*እምነ፡ ዘክ፡<sup>14</sup> ቀዳሚ፡<sup>15</sup> ወ\*አቀሞ፡<sup>16</sup> ውስተ፡ መካኒ፡<sup>17</sup> ቀዳሚት፡<sup>18</sup> \*እንተ፡ ተጠብለለት፡<sup>19</sup> ወዙሎሙ፡ አዕማድ፡ ዘአሃ፡ ሐዲሳኒ፡<sup>20</sup> ወስና፡ ሐዲስ፡<sup>21</sup> ወ°ዐቢይ፡<sup>22</sup> እምቀዳሚት፡ ብሉት፡<sup>23</sup> እንተ፡ አውፀአ፡ ወዙሎሙ፡<sup>24</sup> አባገዕ፡ ማእከላ። 30. ወርአክዎሙ፡ ለ\*ዙሎሙ፡<sup>25</sup> አባገዕ፡<sup>26</sup> እሉ፡ ተርፉ፡<sup>27</sup> ወ\*ዙሉ፡<sup>28</sup> እንስሳ፡ ዘ<sup>29</sup>ደብ፡ ምድር፡<sup>30</sup> ወ\*ዙሉ፡<sup>31</sup> አዕዋፈ፡ ሰማይ፡ ይወድቁ፡<sup>32</sup> ወይሰገዱ፡ ለእልክ፡ አባገዕ፡<sup>25</sup> ወ\*ያስተበቀውዎሙ፡<sup>33</sup> ወይሰምዕዎሙ፡<sup>34</sup> በዙሉ፡ ቃል። 31. ወ\*እምነሁ፡<sup>35</sup> \*እልክ፡ ፫<sup>36</sup>እሉ፡ ይለብሉ፡ ጸዓድወ፡<sup>37</sup> ወ<sup>25</sup>አኃዙ፡<sup>38</sup> በእዴዩ፡ [እሉ፡ ቀዳሙ፡ አዕርጉ፡]<sup>39</sup> ወእዴሁ፡ ለ\*ውእቱ፡<sup>40</sup> ደቤላ፡<sup>41</sup> እንዘ፡ ትእኅዘ፡ አዕርጉ፡<sup>42</sup> ወአንበሩ፡<sup>43</sup>\*፤<sup>44</sup> ማእከሎሙ፡<sup>45</sup> ለዘክ፡<sup>46</sup> አባገዕት፡<sup>47</sup> እንበላ፡ ትኩን፡<sup>48</sup> ዙኒ። 32. ወ\*እልክ፡<sup>25</sup>

<sup>1</sup> *np*. Dillmann proposed ጦሞ፡ *y* reads ጠወሞ፡ *m* ተሰጥመ፡ Other MSS. ጠምዎ፡ We should read ጦምዎ፡ <sup>2</sup> *m* adds ንቢይ፡ <sup>3</sup> *qtu* read አውፀእዎ፡ <sup>4</sup> *qu* read ዙሉ፡ <sup>5</sup> *u* omits next eight words. <sup>6</sup> *g*. *mt, β-y, a* read ተክሉ፡ *q* ትክል፡ *y, a* ተክሉ፡ <sup>7</sup> *n* adds ዙሉ፡ *o* adds ዙሉ፡ <sup>8</sup> *n* omits. <sup>9</sup> *g* *t, β-dy, a*. *m* reads ተጠወሞ፡ *q, a* ተጠወመ፡ So *dy* save that they prefix ወ. <sup>10</sup> *u* reads በ፩. *g* adds ሴት፡ በ. <sup>11</sup> *g* reads መካኒ፡ *u* omits. <sup>12</sup> *a-u, aefhikn*. *bcdlowxy, a, b* read እግዚአ፡ አባ" እስከ፡ አም". So also *u* but that it omits እስከ፡ <sup>13</sup> *g* reads in nom. *u* trans. <sup>14</sup> *g, β*. *mqtu* read እም. <sup>15</sup> *g*. Other MSS. ቀዳሚይ፡ <sup>16</sup> *q* reads አቀውሞ፡ <sup>17</sup> *cdfhik'loxy, a, b*. *a, abek'n* read መካኒ፡ <sup>18</sup> *u* reads ቀዳሚይ፡ <sup>19</sup> *m* omits. <sup>20</sup> *t, bnx* add ወተክላ፡ ሐዲስ፡ <sup>21</sup> *u* reads ሐዲሳኒ፡ and omits next five words. <sup>22</sup> *d* reads ዐቢይ፡ <sup>23</sup> *g* omits. <sup>24</sup> *a-m* (save that *g* omits ወ) and *acdiklo, a, b*. *m, befhnpx* read ወእግዚአ፡ (save that *m* omits ወ). Seeing that *gm*, which are the chief representatives of the two readings, omit ወ, it is possible that እንተ፡ አው" ዙሎሙ፡ (or እግዚአ፡) አባ" ማእከላ፡ constitutes a single sentence. In that case we should emend አባገዕ፡ into አባገዐ፡ and for ማእ" read እማእ" and take እንተ፡ . . . እማእከላ፡ together = ἔξ ἡς. Then we should have 'from which He had sent forth all the sheep.' <sup>25</sup> *u* omits. <sup>26</sup> *t* omits. <sup>27</sup> *u* omits next seven words. <sup>28</sup> *a-u*. *β* reads ዙሎሙ፡ <sup>29</sup> *n* reads እንተ፡ <sup>30</sup> *e* omits next three words. <sup>31</sup> *a-u*. *β-e* read ዙሎሙ፡ <sup>32</sup> *g* reads ወወድቁ፡ *u* ወይወድቁ፡ <sup>33</sup> *g* reads ያስተበቀው፡ <sup>34</sup> *mt, β*. *gqu* omit. <sup>35</sup> *qtu, β*. *g* reads እምዘክ፡ *m* እምነሁ፡ <sup>36</sup> *m, β*. *qt* write in full እልክ፡ ሠለስቱ፡ *u* reads ፫. *g* omits. <sup>37</sup> *g*. Other MSS. ጸዓድ፡ *u* trans. ጸ" before እሉ፡ <sup>38</sup> *g* reads አኃዘ፡ <sup>39</sup> Bracketed as an explanatory gloss. <sup>40</sup> *qu* omit. <sup>41</sup> *m, a, c, h* read ደቤላ፡ <sup>42</sup> *β*. *m* reads አዕርጉ፡ *g* እዕርጉ፡ *q* አዓርጉ፡ *t* አዕርጉ፡ *u* omits. <sup>43</sup> *u* reads ወአንበረ፡ <sup>44</sup> *d* omits. <sup>45</sup> *u* reads ማእከላ፡ <sup>46</sup> *a-u*. *u* reads እልክ፡ *β* ለእልክ፡ <sup>47</sup> *gqt*. *m* reads በገዕት፡ *u, β* አባገዕ <sup>48</sup> *m* adds ዘዙሉ፡ *qt* ዘ.



አባገዕ፡ ኮኑ፡ ዘሎሙ፡ ጸዓዳ፡ ወጸጉረ፡ ዚአሆሙ፡ \*ዐቢዩ፡ ወንጹሐ።<sup>1</sup> 33. ወዘሎሙ፡  
 እቢ፡<sup>2</sup> ተሐጉሉ፡ ወ\*ተዘርዘረ፡<sup>3</sup> ወዘሎ፡<sup>4</sup> \*አራዊት፡ ገዳም፡<sup>5</sup> ወዘሎ፡ አዕጥፈ፡ ሰማይ፡ ተጋብሱ፡  
 ቢ፡ወ-እቱ፡ ቤት፡ ወእገዚአሙ፡ ለአባገዕ፡ ተፈሥሐ፡ \*ዐቢዩ፡ ፍሥሐ፡<sup>7</sup> እስመ፡<sup>8</sup> ኮኑ፡ ዘሎሙ፡  
 ኃራኑ፡<sup>9</sup> ወ\*ገብሱ፡<sup>10</sup> \*ወ-ስተ፡ ቤቱ።<sup>11</sup> 34. ወርሒኩ፡ እስከ፡<sup>4</sup> አስከብዎ፡ ለ\*ወ-እቱ፡<sup>4</sup> ሰይፍ፡<sup>12</sup>  
 ዘ\*ተወ-ህቡ፡<sup>13</sup> ለአባገዕ፡<sup>14</sup> ወአገብእዎ፡ \*ወ-ስተ፡ ቤት፡<sup>15</sup> ወ\*ነተማ፡<sup>16</sup> \*እም<sup>17</sup>ቅድመ፡ ገጹ፡  
 ለእገዚእ፡ ወዘሎሙ፡ አባገዕ፡<sup>4</sup> ተጸውዑ፡<sup>18</sup> በወ-እቱ፡ ቤት፡ ወኢያገመርሙ።<sup>19</sup> 35. ወ<sup>20</sup>አዕይን  
 ቲሆሙ፡ ለዘሎሙ፡ ተከሥተ፡<sup>21</sup> \*ወይጸጽ፡ ሠናዩ፡<sup>4</sup> ወ<sup>22</sup>ዘኢ<sup>23</sup> ደራኢ፡ አልቦ፡<sup>2</sup> በማእከሎሙ።<sup>24</sup>  
 36. ወርሒኩ፡ ከመ፡ ኮኑ፡ ወ-እቱ፡ ቤት፡ ዐቢዩ፡ ወርኒቡ፡<sup>25</sup> ወምሉእ፡<sup>26</sup> ፈድፋድ። 37.  
 ወርሒኩ፡ ከመ፡ ተወልደ፡ <sup>27</sup>ላህም፡ ጸዓዳ፡ ወ<sup>28</sup>አቅርንቲህ፡ ዐቢይት፡<sup>29</sup> ወ\*ዘሎ፡<sup>30</sup> አራዊት፡  
 ገዳም፡ ወ\*ዘሎ፡<sup>31</sup> \*አዕጥፈ፡ ሰማይ፡<sup>32</sup> ይፈርህዎ፡ \*ወያስተበቀሰዎ፡ በዘሎ፡<sup>4</sup> ጊዜ።<sup>33</sup>  
 38. ወርሒኩ፡ እስከ፡ ተወለደ፡<sup>34</sup> \*ዘሎ፡ አዝማዲሆሙ፡<sup>4</sup> ወኮኑ፡ ዘሎሙ፡ \*አልህምት፡ ጸዓዳ፡<sup>35</sup>  
 ወ<sup>36</sup>ቀዳማዊ፡<sup>37</sup> \*ኮኑ፡ ማእከሎሙ፡ ተነገር፡<sup>38</sup> ወ\*ወ-እቱ፡ ነገር፡<sup>4</sup> ኮኑ፡ አርዌ፡ ዐቢዩ፡<sup>39</sup> ወ\*ቦ፡

<sup>1</sup> *g.* Other MSS. read **ዐቢዩ፡ ወንጹሐ፡** *u* omits next three words. <sup>2</sup> *g* omits.  
<sup>3</sup> *t* reads **ተዘርዘረ፡** <sup>4</sup> *u* omits. <sup>5</sup> *o* *b* read **አራዊት፡** <sup>6</sup> *b* reads **ወ-ስተ፡** <sup>7</sup> *q* *t*  
 trans. *u* omits **ፍሥሐ፡** <sup>8</sup> *m* reads **እስከ፡** <sup>9</sup> *t* reads **ኃራኑ፡** <sup>10</sup> *q* reads **አገብሱ፡**  
<sup>11</sup> *g*, *β*-*ik o*. *a-g* read **ለቤቱ፡** *ik b* **ወ-ስተ፡ ቤት፡** (*i* adding **ወ-እቱ፡** above the line).  
*o* **ወ-እተ፡ ቤት፡** <sup>12</sup> *f* omits. <sup>13</sup> *h* reads **ተብህለ፡** <sup>14</sup> *u* omits next seven words.  
<sup>15</sup> *g*. *β* reads **ወ-ስተ፡ ቤቱ፡** *m* **ለቤቱ፡** *q t* **ለቤቱ፡** *u* omits. <sup>16</sup> *g*, *β*. *m t* read **ሐትመ፡**  
*q* **ኃተመ፡** *u* omits. <sup>17</sup> *a-u*. *u*, *β* omit. <sup>18</sup> *g*. *t, h p* read **ተፃፀው፡** All other  
 MSS. **ተዐጽዉ፡** <sup>19</sup> *m t, β*. *g* reads **"ያገምርሙ፡** *q* **"ያገምርሙ፡** *u* omits.  
<sup>20</sup> *h* reads **ወኢ፡** <sup>21</sup> *a, β* reads **ተከሥተ፡** <sup>22</sup> *β* adds **እምኒሆሙ፡** <sup>23</sup> *m* reads **H.**  
<sup>24</sup> *m* reads **ማዕ".** *u* omits. <sup>25</sup> *m* adds **ከመ፡ ኮኑ፡ ርኒቡ፡** *u* reads **ወርኒቡ፡** <sup>26</sup> So  
 all MSS. except *u, l v*. *l v* read **ምሉዓ፡** *u* omits. <sup>27</sup> *efh* omit. *p* erases. <sup>28</sup> *n* omits.  
<sup>29</sup> *m t u* read **ዓቢይት፡** *n* **ዐቢዩ፡** <sup>30</sup> *a-g, efh n*. *q, x* read **ዘሎ፡** *a b c d i k l o, a b*  
**ዘሎሙ፡** <sup>31</sup> *b c* read **ዘሎሙ፡** *u* omits. <sup>32</sup> *u* reads **አዕጥፍ፡** <sup>33</sup> *q u* omit. <sup>34</sup> *m* reads  
**ተወለደ፡** <sup>35</sup> *t, n*. *g* trans. *m q u* read **አልህምት፡ ጸዓዳ፡** *a b c d e h i k l x, a*  
**አልህምት፡ ጸዓድወ፡** *f o b* **"ምት፡ ጸዓድወ፡** <sup>36</sup> *g, β*. *a-g* omit. <sup>37</sup> *c* reads **ቀዳሚ፡**  
<sup>38</sup> *a-u*. *a*, and *a i k n* save that the latter add **ለ** before **ማእ"** and for **ነገር፡** read **ነገረ፡**  
*u* supports text but that it omits **ነገር፡** *b c d l o x, a b* read **በማእከሎሙ፡ ኮኑ፡ ነገረ፡** *efh v*  
**ኮኑ፡ ነገረ፡ በማእ".** **ነገር፡** is to be regarded as a misrendering of *ῥῆμ* which the translator  
 took to be *ῥῆμα* but which was a transliteration of the Hebrew **דבר**. Goldschmidt  
 (p. 91) holds that **דבר** was the original word and that this was afterwards corrupted  
 into **דבר** meaning 'word.' But this would make the text absurd. <sup>39</sup> *q t* read **ዐቢዩ፡**

ውስተ፡<sup>1</sup> ርእሱ፡ \*አቅርገተ፡ ዐበይተ፡ ፀለምተ፡<sup>2</sup> ወ\*እግዚአ፡<sup>3</sup> አባግዕ፡ ተፈሥሐ፡ ተደቤሆሙ፡<sup>4</sup>  
 \*ወደባ፡ ክሎሙ፡ አልህምተ፡<sup>5</sup> 39. ወእከ፡<sup>6</sup> ሰከብከ፡<sup>7</sup> ማእከሎሙ፡ ወነቃህከ፡<sup>8</sup> ወ\*ርእከ፡  
 ክሎ፡ 40. ወዝንቱ፡<sup>10</sup> ውእቱ፡ ራእይ፡<sup>11</sup> ዘርእከ፡ እንዘ፡<sup>12</sup> እሰከብ፡<sup>13</sup> ወነቃህከ፡<sup>14</sup> ወበረክዎ፡  
 ለእግዚአ፡ ድድቅ፡ ወሎቱ፡ ወሀብከ፡ ስብሐተ፡ 41. ወ<sup>15</sup>እምነሁ፡<sup>16</sup> በከይከ፡ \*ዐቢዩ፡  
 ብካዩ፡<sup>17</sup> ወአንብዕዩ፡ ኢቆመ፡ እስከ፡<sup>18</sup> ኢክህልከ፡ ተፃግሞተ፡<sup>19</sup> ሶባ፡ እሬኤ፡<sup>20</sup> እሱ፡<sup>21</sup> ይወርዱ፡  
 ዲባ፡ ዝከ፡ ዘ\*ርእከ፡<sup>22</sup> እስመ፡ ክሎ፡<sup>23</sup> ይመጽእ፡ ወ<sup>24</sup>ይተፈጸም፡<sup>25</sup> ወክሎ፡ በባ፡ ክፍሎ፡  
 ምግባረ፡<sup>26</sup> ሰብእ፡ ተርእዩ፡ ሊተ፡ 42. በይእቲ፡<sup>27</sup> ሌሊት፡<sup>5</sup> ተዘከርክዎ፡<sup>28</sup> ለሕልም፡<sup>29</sup>  
 ቀዳማዊ፡ ወበእንቲአሁ፡<sup>30</sup> በከይከ፡ ወተሀወከ፡<sup>31</sup> እስመ፡ ርእከ፡ ውእቱ፡ ራእዩ፡

XCI. ወይእከይ፡ ወልድዩ፡ ማቱሳሳ፡ ጸውዕ፡ ሊተ፡ ክሎ፡<sup>5</sup> \*አጋዊከ፡

ወአስተጋብእ፡ ሊተ፡ ክሎ፡ ደቂቀ፡ እምከ፡<sup>32</sup>

እስመ፡ ቃል፡ ይጸውዕ፡

ወመንፈስ፡ ተክዕወት፡<sup>33</sup> ባዕሊዩ፡<sup>34</sup>

ከመ፡ አርእከሙ፡<sup>35</sup> ክሎ፡<sup>5</sup> ዘይበጽሐክሙ፡ እስከ፡<sup>5</sup> ሰዓለም፡

2. ወ\*እምነሁ፡<sup>5</sup> ሖረ፡ ማቱሳሳ፡ ወጸውዎሙ፡<sup>36</sup> ለክሎሙ፡ አጋዊሁ፡<sup>37</sup> ንቤሁ፡ ወ\*አስተጋብእሙ፡<sup>38</sup>

ለ\*አዘማደ፡ ዘአሁ፡<sup>39</sup>

3. ወተናገሮሙ፡ ለክሎሙ፡<sup>5</sup> \*ውሉደ፡ ድድቅ፡<sup>40</sup> ወይቤ፡

ስምዑ፡ \*ደቂቀ፡ ሄኖክ፡<sup>41</sup> ክሎ፡<sup>42</sup> ነገረ፡ አቡክሙ፡

<sup>1</sup> *g*, *β-eh*. *eh* read በውስተ፡ *m*, *v* read ውስተ፡ *qtu* በ. <sup>2</sup> *g*. *m* reads አቅርገተ፡ ዐበይተ፡ ጸለማተ፡ *q* "ርገተ፡ ዐበይተ፡ ጸለማተ፡ *tu* "ርገተ፡ ("ርገተ፡ *u*) ዓበይተ፡ ጸለማተ፡ *β* "ርገተ፡ ዐበይተ፡ ወጸለማተ፡ <sup>3</sup> *g* reads መጋዘክ፡ <sup>4</sup> We should expect ደቤሁ፡ here as Beer first pointed out. <sup>5</sup> *u* omits. <sup>6</sup> *u* reads ወእንሰ፡ <sup>7</sup> *n* adds ምስሌሆሙ፡ <sup>8</sup> *u* omits next nine words. <sup>9</sup> *m* omits. <sup>10</sup> *q* reads ወዝከ፡ <sup>11</sup> *m* reads ወራእይ፡ *f*, *b* omit. <sup>12</sup> *β*. *g* reads ወ. *m* *q* *t* omit. <sup>13</sup> *m* *q*, *β*. *g* *t* read እስከብ፡ <sup>14</sup> *m* trans. after ድድቅ፡ <sup>15</sup> *d* omits. <sup>16</sup> *t* reads እምነሆሙ፡ *u* እምከ፡ (sic). <sup>17</sup> *g*, *a b c d e l o x a b*. *m* *q* *t*, *f h i k n* trans. *u* omits ብካዩ፡ <sup>18</sup> *u* reads ወ. <sup>19</sup> *q* reads ተፃግሞተ፡ *m* *q* *t* omit next two words. *u* next seven words. <sup>20</sup> *g*, *β*. *m* *q* *t* *u* omit. *g* adds እስመ፡ <sup>21</sup> *g*. *m* reads እሰ፡ *q* *t* አሳ፡ *β-n* omit. *n* reads እንዘ፡ <sup>22</sup> *f* reads ዘእሬኤ፡ *o* omits. <sup>23</sup> *q*, *e* omit. <sup>24</sup> *o* reads ዘ. <sup>25</sup> *q* *t* *u* read ይተፈ". <sup>26</sup> *e* reads ምግባረ፡ ሲ. *h* ምግባረ፡ <sup>27</sup> *a-u*, *a d f i k l n o p y a b*. *b c e x* ወበይእቲ፡ *h* ወይእቲ፡ <sup>28</sup> *u* prefixes ወ. *c* reads ተዘከርክዎ፡ <sup>29</sup> *a*. *β* reads ለሕልምዩ፡ <sup>30</sup> *e* reads በእንቲአሁ፡ *u* omits. <sup>31</sup> *a e h a* read ወተሀወከ፡ *u* omits next four words. <sup>32</sup> *g* reads ደቂቀ፡ እምከ፡ ወአስተ" ሊተ፡ አጋዊከ፡ *m*, *f* *n* omit ሊተ፡ in this clause, and *u* omits ሊተ፡ ክሎ፡ <sup>33</sup> *g* *m* *t*. *q* *u*, *β* read ተክዕወ፡ <sup>34</sup> *g* *q* *u*. *m* *t*, *β* read በባዕሊዩ፡ <sup>35</sup> *m* reads አርእይክሙ፡ <sup>36</sup> *u* omits next three words. <sup>37</sup> *g* *m* *t* add ወጸውዎሙ፡ <sup>38</sup> *n* reads አስተጋብእሙ፡ <sup>39</sup> *q* reads አዘማደሁ፡ <sup>40</sup> *g* *q*, *y* *b*. *m* *u* read ድድቅ፡ *t* ውሉደ፡ ድድቅ፡ *β-eh n y a b* ውሉደ፡ ድድቅ፡ *eh* በውሉደ፡ ድድቅ፡ *n* ውሉደ፡ ድድቅ፡ *a* ድድቅ፡ <sup>41</sup> *a*. *β* reads ደቂቀዩ፡ <sup>42</sup> *m* reads ክልክሙ፡ *u* omits.

ወአጽምኡ፡ በርትዕ፡<sup>1</sup> ቃሊ፡<sup>2</sup> አፋዩ፡

እስመ፡ አስምዕ፡<sup>3</sup> ደቤክመ፡ ወእነግረክመ፡ ፍቅራን፡<sup>4</sup>

አፍቅርዋ፡<sup>5</sup> ለፍርትዕ፡ ወ\*ባቲ፡<sup>7</sup> ሐፋ፡<sup>8</sup>

4. ወኢ\*ትቅረቡ፡<sup>9</sup> ንብ፡ ርትዕ፡ በክልኤ፡ ልብ፡<sup>10</sup>

[ወኢትጎብሩ፡ ምስለ፡ እለ፡ በክልኤ፡ ልብ፡]<sup>11</sup>

አባ፡ ሐፋ፡<sup>12</sup> በጽድቅ፡<sup>13</sup> ደቂቅዩ፡<sup>14</sup>

ወይእቲ፡ ትመርነክመ፡<sup>15</sup> በፍናዋት፡<sup>16</sup> ኄራት፡<sup>17</sup>

ወጽድቅ፡ \*ይከውን፡ ለክመ፡<sup>18</sup> ሱታፌ፡

5. እስመ፡ አአምር፡<sup>19</sup> ከመ፡ ይጸንዕ፡<sup>20</sup> ህባዊ፡<sup>21</sup> ግፍዕ፡<sup>22</sup> በደብ፡<sup>23</sup> ምድር፡

ወ\*ትትፌጸም፡<sup>24</sup> \*መቅሠፍት፡ ፀቢይ፡<sup>25</sup> ደብ፡ ምድር፡

ወ\*ትትፌጸም፡<sup>26</sup> \*ክላ፡ ዓመዓ፡<sup>27</sup>

\*ወትትገዘም፡ እምሥረዊ፡<sup>28</sup>

ወክሉ፡ ሕንጻ፡ የኃልፍ፡

6. ወ<sup>29</sup>ተደገም፡ ካዕብ፡<sup>30</sup> ዓመዓ፡ ወትትፌጸም፡<sup>31</sup> ደብ፡ ምድር፡<sup>32</sup>

ወ\*ትትአገዝ፡ ክሉ፡<sup>33</sup> ግብረ፡ ዓመዓ፡ ወ<sup>34</sup>ግፍዕ፡ ወአበላ፡ ካዕብተ፡<sup>35</sup>

7. ወ\*እመኒ፡<sup>36</sup> ትልህቅ፡ \*ኃጢአት፡ ወዓመዓ፡<sup>37</sup> ወጽርፈት፡ ወግፍዕ፡<sup>30</sup> በ<sup>38</sup>ክሉ፡ ተግባር፡<sup>39</sup>

<sup>1</sup> *t* reads በርትዕ፡ *u* omits next seven words. <sup>2</sup> *g*, *β*. *m q t* omit. <sup>3</sup> *g* reads አስምዕ፡ *q* አስምዕ፡ <sup>4</sup> *a-u*. *β* reads ፍቅራን፡ <sup>5</sup> *m* reads አፍቅርዋ፡ ለአምላክ፡ *q* አፍቅርዋ፡ <sup>6</sup> *m*, *h* read በ. <sup>7</sup> *g t u*, *β*. *m q* read ቦቲ፡ <sup>8</sup> *a-m*. *m*, *β* read ሐፋ፡ <sup>9</sup> *u* reads ትቅረቡ፡ *e* ቅረቡ፡ <sup>10</sup> *c* reads ልብ፡ <sup>11</sup> Bracketed as an interpolation (in Greek or in original Hebrew?). *g u* omit through hmt. (*?*) Found in all other MSS. <sup>12</sup> *a-m*. *m*, *t*<sup>2</sup> *β* read ሐፋ፡ <sup>13</sup> *a-g*, *β-n* (but *t* trans. after ደቂቅዩ). *g* reads በርትዕ፡ *n* ለጽድቅ፡ <sup>14</sup> *a-g*, *β-n y*. *g* reads ወበጽድቅ፡ *n y* omit. *u* omits next five words. <sup>15</sup> *h* reads ትመርከመ፡ *x* ትመርከኒ፡ <sup>16</sup> *q t*, *β-l a b*. *g* reads ወበፍናዋት፡ *m*, *b* በፍናዋት፡ *l a* በፍናት፡ <sup>17</sup> *g* reads ኄራት፡ *q* ኄራን፡ *t* ኄርት፡ <sup>18</sup> *q* reads ይከውነክመ፡ *u* ወትከውን፡ ለክመ፡ <sup>19</sup> *g* reads አአምር፡ <sup>20</sup> *q* reads ትጸንዕ፡ <sup>21</sup> *g* reads ህባዊ፡ <sup>22</sup> *q* reads ግፍዕ፡ *β* ግብር፡ <sup>23</sup> *g*. Other MSS. ደብ፡ <sup>24</sup> *g m*. *q* ትፌጸም፡ *t u* ትትፌጸም፡ *β* ይትፌጸም፡ <sup>25</sup> *g q* put in acc. *u* reads ፀቢይ፡ *m* adds ቦቲ፡ *u* omits next five words. <sup>26</sup> *g m*, *β-n o b*. *q* reads ትፌጸም፡ *t u* ትትፌጸም፡ *n o b* ይትፌጸም. This word may be an interpolation. In that case omit the ወ before ትትገ. <sup>27</sup> *g*, *β-o*. *m*, *o* read ክሉ፡ ዓመዓ፡ *t* ክሉ፡ *q* መቅሠፍት፡ ክሉ፡ <sup>28</sup> *g*, *β*. *m q t u* read እምሥረዊ፡ (ወአሥረዊ፡ *u*) ትትገ. <sup>29</sup> *e* reads ወኢ. <sup>30</sup> *u* omits. <sup>31</sup> *g q*, *β*. *m t* read ወትትፌ. *u* omits. <sup>32</sup> *u* omits next four words. <sup>33</sup> *m*, *β-a d i n*. *g* reads ትእዛዝ፡ ክሉ፡ *q t* ትእዛዝ፡ ክሉ፡ *a d i n* ትትአገዝ፡ ክላ፡ <sup>34</sup> *β* adds ግብረ፡ <sup>35</sup> *g*, *β*. *m* reads ወካዕብት፡ *q t* በካዕብት፡ ("ት/"). *u* omits. Just before this word *g* inserts XC VII<sup>b</sup>-CVIII. 10 and then *g* resumes with ካዕብት፡ <sup>36</sup> *g q*, *β*. *m* reads እምህ፡ *t* እምዘ፡ *u* omits. <sup>37</sup> *a-u*. *u* reads ኃጢአት፡ *β* ዓመዓ፡ ወኃ. <sup>38</sup> *a-q*. *q*, *β* read ወ. <sup>39</sup> *a*. *β* reads ግብር፡ *β* omits next word.



ወ\*ትልህቅ:¹ ፅልወት: ወአበሳ:² ወርዘት:³

ወመቅሠፍት: ዐቢይ:⁵ \*ይከውን:⁶ እምሰማይ:⁷ ደብ: እሉ:³ ዙሎሙ:⁸

ወደወፅእ: እግዚእ:¹⁰ ቅዱስ:¹¹ በ¹²መፃት: ወበ¹³መቅሠፍት:³

ከመ: ደግበር:¹⁴ ዙኒ: ደብ: ምድር:።

8. በእማንቱ: መጥፅል: ትትገዝም:¹⁵ ግፍዕ: \*እምነ: ሥረዊሃ:¹⁶

ወ¹⁷ፃመፃ: \*ምስለ: ጉሕሉት:¹⁸ እም¹⁹ታሐት: ሰማይ:።

9. \*ወዙሉ: ይትወሀብ: ምስለ: አሕዛብ:³

ወ²⁰ማኅፈይ:²¹ በእሳት: ትኒድድ:²²

ወ²³ደወፅእዎሙ:²⁴ እምዙሉ: ምድር:

ወ\*ይትገደፉ:²⁵ በዙኒ:²⁶ እሳት:

ወይትሐጉሉ:²⁷ በመዐት:²⁸ ወ\*በ²⁹ዙኒ: ኃይል:³⁰ እንተ: ሰዓለም:።

10. ወይትነሣእ: ዲድቅ:³¹ እምንጥሙ:³²

ወይትነሣእ: ጥበብ: ወ³³ይትወሀብ: ሎሙ:።

11. [ወ³⁴እምነሁ:³ ይትገዝሙ:³⁵ አሥራው:³⁶ ፃመፃ: ወኃጥኣን: ይትሐጉሉ: በሰይፍ: \*እምነ: ጽፋፋን:³⁷ ይትገዝሙ: በዙሉ: መካን:፣ ወ\*እሉ:³⁸ ይሔልይጥ:³⁹ ለግፍዕ:⁴⁰ ወ\*እሉ: ይገብርጥ:⁴¹ ለጽርፈት: ይትሐጉሉ:⁴² በመጥባሕት:።]

12. ወእምድኅረዝ:⁴³ ትከውን: ካልእት:

\*ሳምንት: ሰንበት:⁴⁴ እንተ: ጽድቅ:

¹ *d* reads ተሀልቅ:    ² *g u* omit.    ³ *u* omits.    ⁴ *a, d o b*. Other MSS. omit.  
 ⁵ *g q, β*. *m t* read ዐቢይ: *u* omits.    ⁶ *m q t* read ትከውን: *u* ይመጽእ:    ⁷ *g* omits.  
 ⁸ *a* adds ወደወጽእ: እግዚእ: ቅዱስ: በመዐት: መቅሠፍት: ዐቢይ: ይከውን: እምሰማይ: ደብ: እሉ: ዙሎሙ:    ⁹ *m q t* omit.    ¹⁰ *o* omits.    ¹¹ *u* omits. *g* adds ደብ: ምድር:  
 ¹² *m* reads ለ.    ¹³ *m* reads ወለ. *a e f h k l o a b* ወ. *u* omits.    ¹⁴ *g* reads ይትገበር:    ¹⁵ *o b* read ትገዝም:    ¹⁶ *g q t, b c d i l o x a b*. *m* reads እምነ: አሥራዊሃ: *u* omits. *a e f h k n v w* read እምሥራዊሃ:    ¹⁷ *g q* omit, and possibly rightly. All MSS. but *g q* add አሥራው:    ¹⁸ *u* omits. All MSS. but *g q* add here ወ(*u, b c f h p* omit) ይትሐጉሉ:    ¹⁹ *u* reads ለ.    ²⁰ *g u, o b*. Other MSS. omit.    ²¹ *m t, β*. *g q* read ማኅፈይ:    ²² *u* omits next three words.    ²³ *q* omits.    ²⁴ *n* reads ደወፅዕዎ:    ²⁵ *g* reads ይትገደፍ: *f* ይትገዝሙ:    ²⁶ *u* omits next four words through hmt.    ²⁷ *g* reads ወይኅጉል: (sic).    ²⁸ *i* reads እመፃት:    ²⁹ *a* omits.    ³⁰ *q* reads ኃይል:    ³¹ *m* reads ጽድቅ:    ³² *g m q, x*. *t u, β-x* read እምንጥም:    ³³ *m q* omit.    ³⁴ *g* omits. This verse is bracketed as an interpolation.    ³⁵ *q t u, β-o*. *g m, o* read ይትገዝም:    ³⁶ *m t u, β*. *g* reads እምሥርወ: *q* አሥርወ: (sic).    ³⁷ *a-u*. *u* omits with next word. *β* reads እምጽፋፋን:    ³⁸ *e h v* read እለኒ:    ³⁹ *q* reads ይኔይልዎ: *u, a b* ይኔይልዎ: *n* ይገብርጥ:    ⁴⁰ *q* reads ለግፋዕ: *g* omits.    ⁴¹ *u, n* omit.    ⁴² *t u, β-e*. *m q* read ወይትሐ. *g* ወትሐጉሉ: *e* ይትቀተሉ:    ⁴³ *u* reads ወእምዝ:    ⁴⁴ *g*. The same order is found in *q t* but for ሳምንት: *q* reads ሳመንት: and *t* ሳምነት: *m* reads ሳምነት: only and *u* ሰንበት: only. *β* reads ሰንበት: ሳምነት:

ወይትወሀብ፡ ባቲ፡ ሰይፍ፡ ከመ፡ ይትገበር፡<sup>1</sup> ክኔ፡ ጽድቅ፡<sup>2</sup> \*እምእለ፡ ይገፍዑ፡<sup>3</sup>

ወ\*ይትሚጠዉ፡<sup>4</sup> ኃጥኣን፡ በእደዊሆመ፡ ለዳድቃን፡፡

13. በተፍጻሚታ፡<sup>5</sup> ደጠርዩ፡ አብደተ፡<sup>6</sup> እምጽድቅ፡ ዚአሆመ፡

ወይትዝጽ፡ \*ቤተ፡ ንጉሥ፡<sup>7</sup> ዐቢይ፡ በስብሐት፡ እስከ፡ ለዓለም፡፡

14. ወእምድጎረዝ፡ በሰንበት፡ ታስዕ፡<sup>9</sup> ባቲ፡ ክኔ፡ ጽድቅ፡ ትትከሠት፡<sup>10</sup> ለክሉ፡ ዓለም፡<sup>11</sup>

ወክሉ፡ ተግባረ፡<sup>12</sup> ረሲዓን፡ ይወፅእ፡ እምደባ፡<sup>13</sup> ክሉ፡<sup>14</sup> ምድር፡

ወ\*ይጽሐፍ፡<sup>15</sup> ለ\*ሐጉሉ፡ ዓለም፡<sup>16</sup>

ወክሉ፡ ሰብእ፡<sup>17</sup> ይጸድቅ፡<sup>18</sup> ለ\*ፍናዋተ፡<sup>19</sup> ርትዕ፡፡<sup>20</sup>

15. ወእምድጎረዝ፡<sup>21</sup> በሰንበት፡ ዓሥርት፡ ኗኝ፡<sup>23</sup> ባቲ፡ ክኔ፡ እንተ፡ ለዓለም፡

[ወትትገበር፡ እምትጉሃን፡ ሰማይ፡ ዘለዓለም፡]<sup>24</sup>

ዐቢይ፡<sup>17</sup> ዘ\*ይትፊቀል፡<sup>26</sup> እማእከሎመ፡<sup>27</sup> ለመላእክት፡፡<sup>28</sup>

16. ወሰማይ፡ ቀዳማይ፡<sup>30</sup> ይወፅእ፡<sup>31</sup> ወዩኃልፍ፡

ወሰማይ፡ ንደስ፡ ይትረእይ፡

ወክሉ፡ ኃይለ፡<sup>32</sup> ሰማያት፡<sup>33</sup> ደበርሁ፡<sup>34</sup> ሰብዓተ፡<sup>17</sup> ምክዕቢተ፡፡<sup>35</sup>

<sup>1</sup> *q* reads ይትወሀብ፡ *d* ትገበር፡ <sup>2</sup> *g, d*. The phrase recurs in ver. 14. Other MSS. read ወጽድቅ፡ <sup>3</sup> *q* reads እለ፡ ይገፍዕዎመ፡ *u* omits. <sup>4</sup> *g* reads ይትመጠዉ፡  
<sup>5</sup> *a-q, adikloy* save that *i* reads ለ for በ. *q, b c e f h n x* prefix ወ. <sup>6</sup> *u* omits  
 with next two words. *e* trans. after ዚአሆመ፡ <sup>7</sup> *g*. Other MSS. ቤት፡ ለንጉሥ፡  
<sup>8</sup> *g m. o y b* omit. Other MSS. read ለ. <sup>9</sup> *g, β. m q t u* read ታስዕት፡ <sup>10</sup> *g* reads  
 ትትከሠት፡ (sic). *u* reads ወትትከሠት፡ <sup>11</sup> *u* omits next ten words. <sup>12</sup> *g* omits.  
<sup>13</sup> *q* reads እምነብ፡ <sup>14</sup> *m, e l a* omit. <sup>15</sup> *g q. t* reads ይጽሐፍ፡ Other MSS.  
 ይጽሐፍ፡ <sup>16</sup> *g, o v b. t* reads ለንጉል፡ ለዓለም፡ *n* ለንጉል፡ ወዓለም፡ *y* ክሉ፡ ዓለም፡  
 ሀጉል፡ *m q, β-n o y* ሐጉል፡ ዓለም፡ <sup>17</sup> *u* omits. <sup>18</sup> *d* reads ይጸድቅ፡ *k* ይጸድቅ፡  
<sup>19</sup> *g q. m* reads ፍንዋተ፡ *t* ፍትወተ፡ *β-f h* ፍኖተ፡ *f h* ፍኖት፡ *u* omits. <sup>20</sup> *q* reads  
 ጽድቅ፡ *f h* ርትዕት፡ <sup>21</sup> *g u, k n. m q t, β-k n* read ዝንቹ፡ <sup>22</sup> *u, β. q* in full  
 ባብዕት፡ *m* reads ወኒ. *t* ሰብዓተ፡ *g* omits. <sup>23</sup> *q t u, a d h i k o a b. g m, b c e f l n x*  
 read እድ፡ <sup>24</sup> *t<sup>2</sup>, i*. So almost *n* ወትትግ እምትጉሃን፡ ዘሰማይ፡ ወለዓለመ፡ This  
 clause appears in *t<sup>1</sup>, a b c d e f h k l o x y a b* as ወትትግ እምትጉሃን፡ ("ከ፡ *t<sup>1</sup>*) ወሰማይ፡  
 (ወለዓም፡ *a*) ዘለዓለም፡ This clause was lost in *a-t* through hmt. or, as taken above,  
 it is a gloss on the next line. <sup>25</sup> *b e* omit. <sup>26</sup> *m u. g t, β-y* read ይበቀል፡ which  
 is probably a corruption of ይበቅል፡ (= punivit) which is found in *q. b e y* read  
 ይበቅዕ፡ (sic). <sup>27</sup> *t* reads እምክሎመ፡ *u* omits. <sup>28</sup> *g, β. m q t* read መላእክት፡  
*u* omits. <sup>29</sup> *q* omits. <sup>30</sup> *u* reads ዳግማይ፡ <sup>31</sup> *b x* read ይመጽእ፡ *c* ወይመ፡  
<sup>32</sup> *a. β* reads ኃይላት፡ <sup>33</sup> *q, a e h k n* read ሰማይ፡ <sup>34</sup> *g* reads ወደበርሁ፡ *q* ይበ፡  
*u* ደበርሁ፡ *m q t, β-a h k* add ለዓለም፡ against *g u, a h k. m t, o b* read መክዕቢተ፡

17. ወእምድጎረዝ፡ ሰንበታት፡ ብዙኃት፡ እለ፡ አልቦን፤<sup>1</sup> ንግልቁ፤<sup>2</sup> ለ<sup>3</sup>ዓለም፡

ወክሎም፤<sup>4</sup> በኋራት፤<sup>5</sup> ወበጽድቅ፡ ይከውኑ፡

ወኃጢአት፡ እምህዩ፤<sup>6</sup> ኢትተበህል፤<sup>7</sup> እስከ፡ ለዓለም።

18. ወይእከኒ፡ እብለክሙ፡ ደቂቅዩ፤<sup>8</sup> ወኣርእየክሙ፤<sup>9</sup> ፍናጥተ፤<sup>10</sup> ጽድቅ፡ ወፍናጥተ፤<sup>11</sup> ግፍዕኒ፡

ወ\*ኣርእየክሙ፤<sup>12</sup> ካዕበ፤<sup>6</sup> ከመ፡ ታእምሩ፡ ዘይመጽእ። 19. ወይእከኒ፡ ስምዑኒ፤<sup>13</sup>

ደቂቅዩ፡ ወ<sup>14</sup>ሖሩ፤<sup>15</sup> በፍናጥተ፤<sup>16</sup> ጽድቅ፡ ወኢ\*ተሖሩ፤<sup>17</sup> በፍናጥተ፤<sup>18</sup> ግፍዕ፡ እስመ፤<sup>19</sup> ይተሐጉሉ፡

ለዓለም፡ ክሎም፤<sup>20</sup> እለ፡ የሐውሩ፡ በ\*ፍናጥተ፤<sup>21</sup> ዓመዓ።

XCII. ዘተጽሐፈ፡ እምሄኖክ፡ መጽሐፍ፤<sup>22</sup> [\*ጸሐፊ፡ እንከ፡ ሄኖክ፤<sup>23</sup> ዘክሎ፤<sup>24</sup> ትእምርተ፤<sup>25</sup>

ጥበብ፡ እምክሉ፡ ሰብእ፡ ስቡሕ፡ ወ<sup>26</sup>መክን፤<sup>27</sup> ክሉ፡ ምድር፡] ለክሎም፡ ውሉድዩ፡ \*እለ፡

የኃድሩ፤<sup>6</sup> \*ደበ፡ የብስ፤<sup>27</sup>

ወ\*ለ<sup>28</sup>ትውልድ፡ ደኃርዶን፤<sup>29</sup> እለ፡ ይገብሩ፡ ርትዕ፡ ወሰላመ።

2. ኢትሕዘን፤<sup>30</sup> መንፈስክሙ፡ በ\*አዝማን፤<sup>31</sup>

እስመ፡ መዋዕለ፡ ወህበ፡ ቅዱስ፤<sup>32</sup> ወዐቢይ፤<sup>33</sup> ለክሉ።<sup>6</sup>

3. ወይትነሣእ፡ \*ዲድቅ፡ እምንዋም፡

ይትነሣእ፤<sup>34</sup> ወየኃልፍ፡ በፍናጥተ፤<sup>35</sup> ጽድቅ፡

ወክሉ፡ ፍኖቹ፡ ወ\*ምሕዋሩ፤<sup>36</sup> በኋራት፤<sup>37</sup> ወ\*ለ<sup>38</sup>ሣህል፡ ዘለዓለም።

<sup>1</sup> *gqu, β-bcdloyaβ. mt, bcdloyaβ* read አልቦም፡ <sup>2</sup> *gq. m, β-hk* read ንግልቁ፡ *t, hk* ንግልቁ፡ *u* ንግልቁ፡ (sic). <sup>3</sup> *mqtu* read ለ. <sup>4</sup> *g.* Other MSS. omit.  
<sup>5</sup> *q* reads በኋራትክሙ፡ <sup>6</sup> *u* omits. <sup>7</sup> *q, β* read ይተበህል፡ For preceding two words *β* reads ወበህዩ፡ <sup>8</sup> *bcx* trans. before እብለክሙ፡ <sup>9</sup> *g.* Other MSS. አር".  
<sup>10</sup> *u* omits. *g* adds ክሉ፡ <sup>11</sup> *m, a* read ፍናጥተ፡ *u* ፍናጥተ፡ <sup>12</sup> *m, β.* *gqt* read አርአይክክሙ፡ *u* omits. <sup>13</sup> *qtu. m* repeats thrice inserting *ወ* before the third. *β* reads ስምዑ፡ *g* omits. <sup>14</sup> *g* omits. <sup>15</sup> *a-t.* *t, β* read ሖሩ፡  
<sup>16</sup> *a-m, β-bcix, aβ. m, β* read ፍናጥተ፡ *bcix, a* ፍኖተ፡ <sup>17</sup> *gqu. mt, β* read ትሐሩ፡  
<sup>18</sup> *a-m, β-bclx, aβ. m, l, aβ* read ፍናጥተ፡ *bcx* ፍኖተ፡ <sup>19</sup> *u* reads ወ. <sup>20</sup> *g* pre-  
fixes ወ. *e* omits ክሎም፡ *h* trans. it before ለዓለም፡ <sup>21</sup> *gq. mtu* read ፍናጥተ፡  
<sup>22</sup> *β* ፍኖተ፡ <sup>23</sup> *g.* Other MSS. omit. <sup>24</sup> *g.* Other MSS. except *a* read merely  
ጸሐፊ፡ For ጸሐፊ፡ *a* reads ጸሐፊ፡ The following words require a verb. <sup>25</sup> *a-t.*  
<sup>26</sup> *t* reads ዘክሉ፡ *β-y* ዘክሉ፡ *y* ክሉ፡ <sup>27</sup> *g* adds ወትእምርተ፡ <sup>28</sup> *gm* omit.  
<sup>29</sup> *g.* Other MSS. except *u, e* read ደበ፡ ምድር፡ *u, e* omit. <sup>30</sup> *i* omits.  
<sup>31</sup> *a, aefhikob* ደኃርዶን፡ *bcdlvxy, a* read ደኃርዶን፡ ወኢ. <sup>32</sup> *tu. g, h* read  
(+ ወ *h*) ኢትሕዘን፡ *mq, β-h* ትነሣእ፡ <sup>33</sup> *a-g, β-a.* *g* reads አማን፡ *a* omits.  
<sup>34</sup> *oβ* prefix ለ. <sup>35</sup> *gq, el, a. mt, β-el, a* read ዐቢይ፡ *u* omits. <sup>36</sup> *qtu* (save  
that *u* omits ይትነሣእ), *β* (save that *i* adds ወ before ይትነሣእ). *g* reads merely ጥበብ፡  
(cf. xci. 10). *m* ጽድቅ፡ እምንዋም፡ ይትነሣእ፡ *u* omits next three words. <sup>37</sup> *qt.*  
<sup>38</sup> *g* omits. *m* reads በፍናጥተ፡ *β* ስፍናተ፡ <sup>39</sup> *g.* Other MSS. ምሕዋህ፡ <sup>40</sup> *g.*  
<sup>41</sup> *m* reads ዘበኋራቹ፡ Other MSS. ዘበኋራት፡ <sup>42</sup> *g, β. mqtu* omit.



4. ይህህሎ፡<sup>1</sup> ለጳድቅ፡<sup>2</sup> ወሎቹ፡<sup>3</sup> ይሁብ፡ ርትዕ፡ ዘለዓለም፡<sup>4</sup>

ወይሁብ፡ ሥልጣኑ፡ ወይከውን፡<sup>5</sup> በኋሩት፡ ወበጽድቅ፡

ወፍሐውሩ፡<sup>7</sup> በፍብርሃን፡ ዘለዓለም፡።

5. ወኃጢአት፡ በጳጳሳውት፡ ትትሐገ፡ \*እስከ፡ ለዓለም፡<sup>10</sup>

ወእ\*ትትረአይ፡<sup>11</sup> እንከ፡ እምይእቲ፡ ዕለት፡ እስከ፡ ለዓለም፡።

XCIII. ወእምድጎረዝ፡<sup>12</sup> ተ\*ወሀበኒ፡ ሄኖክ፡<sup>13</sup> ወአንዘኒ፡<sup>14</sup> ይትናገር፡<sup>10</sup> እመዳሕፍት፡።

2. ወይቤ፡ ሄኖክ፡ በእንተ፡ ውሉይ፡ ጽድቅ፡<sup>15</sup> ወበእንተ፡ ጎሩይ፡ ዓለም፡ ወበእንተ፡ ተክሰ፡ ርትዕ፡<sup>16</sup>

እሎንተ፡ እብለከሙ፡ ወኣደደዐከሙ፡<sup>17</sup> ደቂቅዩ፡ አክ፡ ውእቱ፡<sup>18</sup> ሄኖክ፡

በዘ፡ \*አስተርአየኒ፡ እምራእዩ፡ ሰማይ፡<sup>19</sup>

ወ\*እምቃሉ፡<sup>20</sup> ቅዱሳን፡ መላእክት፡<sup>10</sup> አእመርኩ፡

ወእምኑ፡<sup>21</sup> ጸፍጸፈ፡ ሰማይ፡ ለበውከ፡።<sup>22</sup>

3. ወአንዘ፡ \*እንከ፡ ይትናገር፡ ሄኖክ፡<sup>23</sup> እመዳሕፍት፡ ወይቤ፡

አክ፡<sup>24</sup> ሳብዕ፡<sup>25</sup> ተወላድኩ፡ በፍቃደሚት፡ ሰንበት፡<sup>22</sup>

እስከ፡ አመ፡ ዘኑኒ፡ ወጽድቅ፡ ተግገሠ፡።<sup>27</sup>

4. ወ\*ይቀውም፡<sup>28</sup> እምድጎሬዩ፡ በካልእት፡<sup>29</sup> ሰንበት፡ \*ዐቢይ፡ እከይ፡<sup>30</sup>

ወጉሕሉት፡ በቂለት፡<sup>31</sup>

ወባቲ፡ ትከውን፡<sup>32</sup> \*ቀዳሚት፡ ፍዳሚ፡<sup>33</sup>

<sup>1</sup> *g m*. Other MSS. ይህህሎ፡ (or "ሃሎ፡). <sup>2</sup> *t u, β*. *g q* read ለጽድቅ፡ *m* ለዓለም፡ ለጳድቅ፡ <sup>3</sup> *g* reads ወሎቹ፡ *c* omits. <sup>4</sup> *u* omits next five words. <sup>5</sup> *t* reads ወይከውን፡ *q* adds በርትዕ፡ ወ. <sup>6</sup> *o, β* omit. <sup>7</sup> *g q u*. Other MSS. read የሐውር፡ <sup>8</sup> *a*. *β* omits. <sup>9</sup> *u, h* read ወ. <sup>10</sup> *u* omits. <sup>11</sup> *q* reads ይትረአይ፡ *u* reads ይትረአየ፡ *i* ትትረአየ፡ *u* omits next three words. <sup>12</sup> *u* reads ወእምድጎረዝ፡ <sup>13</sup> *g q u* save that *q* inserts *ዘ* before ሄኖክ፡ *m* reads ሄኖክ፡ ኮከ፡ *t, β* ኮከ፡ ሄኖክ፡ What the true text behind ወሀበኒ፡ is I cannot discover. <sup>14</sup> *g*. *β* reads ወአንዘ፡ *m q t u* omit. *g* adds ሄኖክ፡ <sup>15</sup> *u* omits next three words. <sup>16</sup> *a-q*. *q* reads ጽድቅ፡ *β* (conflate) ጽድቅ፡ ወርትዕ፡ <sup>17</sup> *g q, β*. *m t u* read እይዳዕከክሙ፡ <sup>18</sup> *m* omits. <sup>19</sup> *u* reads እርአየኒ፡ በሰማይ፡ <sup>20</sup> *q* reads እሰ፡ <sup>21</sup> *m q*. *g* reads እምኑ፡ *t u, β* ወእም፡ <sup>22</sup> *u* omits next five words. <sup>23</sup> *g, β-a f h k n*. *m q t* read እንከ፡ ይትናገር፡ *a f h k* read ሄኖክ፡ ይትና" እንከ፡ So also *n* save that it adds እንዘ፡ before ይትና". <sup>24</sup> *m q* omit. <sup>25</sup> *m* reads በሰብዕ፡ *q* ሳብዕ፡ *h* omits. <sup>26</sup> *i* omits. <sup>27</sup> *g* reads ተግገሠ፡ እንከ፡ ወይመጽእ፡ <sup>28</sup> *a, β* ትቀውም፡ <sup>29</sup> *f* reads በካልእ፡ *n* ካልእ፡ <sup>30</sup> *g m*. *q t u* read ዐቢይ፡ እከይ፡ *β* ዐቢይ፡ እከይ፡ <sup>31</sup> *e* reads በቀላት፡ *n* ወበቀል፡ <sup>32</sup> *g* reads ይቀውም፡ <sup>33</sup> *m q*. *t u, β* trans., *o, β* reading ፍዳሚ፡ ዘቀደሚት፡ *g* reads ቀዳሚ፡ ፍዳሚ፡

ወባቲ: ይድገን:<sup>1</sup> ብእሲ:

ወእምድገረ:<sup>2</sup> ተፈጸመ:<sup>3</sup> ትልህቅ: ግመባ:

ወ\*ሥርዐት: ይትገብር:<sup>4</sup> ለኃጥኝን::

5. ወእምድገረዝ: በ\*ሣልስት:<sup>5</sup> ሰንበት: በተፍጻሚታ:

ይትኃረይ: ብእሲ: ለተክላ: ጽድቅ: ጽድቅ:

\*ወተእምድገራሁ: ይወፀእ: ለተክላ: ጽድቅ: ለግለመ: ግለም::<sup>6</sup>

6. ወእምድገረዝ:<sup>7</sup> በ\*ራብዐት: ሰንበት:<sup>8</sup> በተፍጻሚታ:

\*ራእያት: ቅዱሳን: ወዲድቃን:<sup>10</sup> ይትረክይ:<sup>11</sup>

ወሥርዐት:<sup>12</sup> ለ\*ትውልድ:<sup>13</sup> ትውልድ: ወዐጸድ: ይትገብር:<sup>14</sup> ሎሙ::

7. ወእምድገረዝ: በ\*ኃምስ: ሰንበት:<sup>15</sup> በተፍጻሚታ:

ቤተ: ስብሐት: ወመንግሥት: ይትሐነጽ:<sup>16</sup> እስከ:<sup>17</sup> ለግለም::<sup>18</sup>

8. ወእምድገረ\*ዝ:<sup>19</sup> በ\*ሳድስት:<sup>20</sup> ሰንበት: እሲ:<sup>21</sup> ይከወኑ: ውስቴታ: ጽሁፍ:<sup>22</sup> ጽሁሙ:

ወ<sup>23\*</sup> ይትረግዕ: ልቦሙ: ለጽሁሙ:<sup>24</sup> እምጥብብ:<sup>25</sup>

<sup>1</sup> *u* reads ይልህቅ: <sup>2</sup> *g*, *β-c*. *m q t* read እምድገረ: *u* ወ. *c* omits.  
<sup>3</sup> *m q t*, *β*. *g* reads ተፈጸመ: *u* omits. <sup>4</sup> *q, n*. Since *g m u* read ሥርዐት: ይገብር: (sic) I take it that the ይገብር: is a corruption of ይትገብር: as it is again in ver. 6 in *q* only. See note 11 below. The passive and intransitive verbs in this and the next verse point to ይትገብር: and the recurrence in ver. 6 of the actual phrase in our text. *t, β-n* emend the text wrongly into ሥርዐት: ይገብር: <sup>5</sup> *m q* read ሣልስ: <sup>6</sup> *m q t* save that *q* reads "ድገረዝ" for "ድገራሁ: *u, β* agree with the above save that *u, β* omit ግለመ: and *β* reads ይመጽእ: for ይወፀእ: ለ. *g* omits first four words through hmt. and for ለግ" ግ" reads ዘለግለም: I have obelized እምድ" ይወ" ለተክላ: It = μετ' αὐτὸν γενήσεται τὸ φυτόν. This gives no intelligible sense. The corruption, I take it, lies in μετ' αὐτόν. This = יררנס which is probably corrupt for יתיררנס = 'his posterity.' <sup>7</sup> *q* reads እምዝ: <sup>8</sup> *g* trans. *q* reads ራብዕ: ሰንበት: *m* omits ሰንበት: <sup>9</sup> *m* reads ወ. *t* ወበ. <sup>10</sup> *m q, β*. So also *u* but that it omits ወዲድ". *g* reads ራእዩ: ቅዱ" ወጽድቅ: *t* ራዕያት: ቅዱሳት: ወዲድቃን: <sup>11</sup> *g, h*. *m q u, β-h* read verb in plural. *t* reads ኢትርክዩ: <sup>12</sup> *q, o, β* read ወስርዐት: *u* omits. <sup>13</sup> *e* omits. <sup>14</sup> *q* reads ይገብር: See note 4 above. <sup>15</sup> *a-u*. *u* reads ኃምስት: ሰን". *β* reads ሰን" ኃምስ: <sup>16</sup> *t* reads ትትሐ". <sup>17</sup> *u* omits. <sup>18</sup> *d* reads ለግለመ: ግለም: <sup>19</sup> *g u, β*. *m q* read ዛቲ: *t* ዝንቲ: <sup>20</sup> *a-q, de h i l n o*. *q, b c f k x, a* read ሳድስ: So also *a y* and trans. after ሰን". <sup>21</sup> *n* omits. <sup>22</sup> *g m, e n*. *q t u, β-en* read ጽሁፍ: <sup>23</sup> *d* reads ወጽሁሙ: <sup>24</sup> *u* omits. *m* adds ወ before ለጽሁሙ: <sup>25</sup> = ἀσεβήσουσιν καρδίαί πάντων ἀπὸ τῆς σοφίας = ירשע לבב כלם מחכמה. Cf. Ps. xviii. 22 ἡσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου = יהי מעשי מלכות. That ረስዕ: is the rendering of ἀσεβείν follows from x. 20 and v. 8; civ. 9. Moreover the parallel of blindness (ጽ/ ህክ) and godlessness of heart which appears in our text recurs in xcix. 8.

ወ\*ባቲ፡<sup>1</sup> የዓርግ፡<sup>2</sup> ብእሲ፡

ወበተፍጻሚታ፡<sup>3</sup> ይውዲ፡<sup>4</sup> ቤተ፡ መንግሥት፡<sup>5</sup> በእሳት፡

ወባቲ፡ ይዘረው፡<sup>6</sup> ክሉ፡<sup>7</sup> ዘመድ፡ \*ሥርው፡ ጎሩይ፡<sup>8</sup>

9. ወእምድጎረዝ፡ በ\*ሳብዕት፡<sup>9</sup> ሰንበት፡ ትትገሣ፡ ትውልድ፡ ዕለት፡<sup>10</sup>

ወ\*ብዙጎ፡<sup>11</sup> ምግባራቲ፡<sup>12</sup>

ወክሉ፡ ምግባራቲ፡ ዕለወት፡<sup>13</sup>

10. ወ<sup>14</sup>በተፍጻሚታ፡<sup>15</sup> ይትኃረዩ፡<sup>16</sup> \*ጎሩያን፡ ዲድቃን፡<sup>17</sup> እምተክሲ፡ ጽድቅ፡<sup>18</sup> ዘለዓለም፡

እሲ፡<sup>19</sup> ይትወሀብ፡ ሎሙ፡ \*ሰብዓቱ፡ መክዕቢተ፡<sup>20</sup> ትምህርት፡ ለክሉ፡ ፍጥረት፡<sup>21</sup> ዚአሁ፡

11. [እስመ፡<sup>22</sup> መኑ፡ ወእቱ፡ ክሉ፡<sup>23</sup> \*ውሉድ፡ ሰብእ፡<sup>24</sup> ዘይክል፡ ሰሚዐ፡ ቃሉ፡<sup>25</sup> ለቅዱስ፡

ወአይትሀወክ፡ ወመኑ፡ ዘይክል፡<sup>26</sup> ከመ፡<sup>27</sup> የሐሊ፡ ጎሊናሁ፡ ወመኑ፡ ዘ<sup>27</sup>ይክል፡ ነጽሮት፡<sup>28</sup> ለክሉ፡<sup>22</sup>

ምግባረ፡<sup>20</sup> ሰማይ፡<sup>30</sup> 12. ወ\*ምንት፡ ወእቱ፡<sup>31</sup> ዘይክል፡<sup>32</sup> ነጽሮት፡<sup>33</sup> ሰማይ፡ ወ\*መኑ፡<sup>34</sup>

ወእቱ፡ ዘይክል፡ አእምሮ፡<sup>35</sup> ግብረ፡ ሰማይ፡ ወከመ፡ ይርአይ፡<sup>36</sup> ነፍሱ፡<sup>37</sup> ወ\*እመ፡<sup>38</sup> አኩ፡<sup>39</sup>

መንፈሱ፡<sup>40</sup> ወይክል፡<sup>22</sup> ነገረ፡<sup>41</sup> ወ\*እመ፡ አኩ፡<sup>42</sup> ዐሪገ፡<sup>43</sup> ወ\*ይሬኤ፡<sup>44</sup> ክሉ፡<sup>45</sup> አክናፊሆሙ፡

<sup>1</sup> *o* reads ዛቲ፡ <sup>2</sup> *q* reads ይዓርግ፡ <sup>3</sup> *b x* read "ሚቱ፡ <sup>4</sup> *q* reads ይዊዲ፡  
*o, b* omit next five words. <sup>5</sup> *m* prefixes ወ. *e* reads መቅደስ፡ <sup>6</sup> *g m t, β*—*b e f k l n x*.  
*q u, b c f k l n x* read ይዘረዉ፡ <sup>7</sup> *q* reads ክሉሙ፡ *u* omits. <sup>8</sup> *g, β*. *q* reads ስርው፡  
 ጎሩይ፡ *u* reads ጎሩይ፡ only. *m t* ሥርው፡ ኃይል፡ <sup>9</sup> *a-q, h n o x β*. *q, β*—*h n o x β*  
 read ሳብዕ፡ <sup>10</sup> *q u, β*. *g m* omit. *t* reads ዕለወት፡ <sup>11</sup> *g, β*. *a-g* read ብዙጎት፡  
<sup>12</sup> *q, c h* omit next two words through hmt. *u* omits next three words. <sup>13</sup> *m q t, β*—*e*.  
*g, e* read ዕለወት፡ <sup>14</sup> *m q t* omit. <sup>15</sup> *g* appends ሂ to this word. <sup>16</sup> *a-m, a(c) f h i k n*.  
*m* reads ይትኃረዩ፡ *b l o p x y a b* ይትወሀቱ፡ *d y* "ሰይ፡ <sup>17</sup> *q, a b e f h i k x*. Cf. I. 1 Greek  
 version. So also *t ጎሩያን፡ ዲድቅ፡ g, d l o y a b* read ጎሩያን፡ ጽድቅ፡ *m* ዲድቅ፡ *u ጎሩያን፡*  
 and omits next three words. *e n* read ጎሩያን፡ ወዲድቃን፡ <sup>18</sup> *t* reads ዲድቅ፡  
<sup>19</sup> *u* reads ወ. <sup>20</sup> *m t, c d i o β* save that *t* reads ምክ" not መክ" and *c d i o* ፺. *g* reads  
 "ግት፡ መክዕቢት፡ *q, a b e f h k l n x a* read ፺ ምክዕቢት፡ *u* ፺ ምክዕቢት. <sup>21</sup> *m t u, β*.  
*g q* read ጥሪት፡ <sup>22</sup> *u* omits. <sup>23</sup> *u* omits. *a* reads ለክሉ፡ The text seems to  
 require እም before ክሉ፡ or else an omission of ክሉ፡ ውሉድ፡ ሰብእ፡ <sup>24</sup> *g, β*—*n*. *m q t u*  
 read ውሉድ፡ (ወልድ፡ *q u*) ብእሲ፡ *n* omits. <sup>25</sup> *u, e y* read ቃሉ፡ <sup>26</sup> *u, d* omit next  
 five words through hmt. <sup>27</sup> *g* omits. <sup>28</sup> *a, β* reads ነጽሮት፡ a more usual con-  
 struction. *q* omits next seven words through hmt. <sup>29</sup> *t* reads ምግባራት፡ <sup>30</sup> *m, d f*  
 read ሠናይ፡ *c* reads ሠናይ፡ ሰማይ፡ <sup>31</sup> *u* reads መኑ፡ <sup>32</sup> *u, β* omit next five words  
 through hmt. <sup>33</sup> *t* reads አእምሮት፡ <sup>34</sup> *m q t* read ምንት፡ <sup>35</sup> *q* reads አእምሮት፡  
<sup>36</sup> *β*—*o*. *a-t* read ይርአ፡ *t* ይሬኤ፡ *o β* ይርአይ፡ <sup>37</sup> *g m q, b x y*. *t, a c d e f h i k l n o a b*  
 read ነፍሱ፡ *u* ነፍስ፡ <sup>38</sup> *g* omits. <sup>39</sup> *q* reads ማእከሉ፡ *d* omits next five words through  
 hmt. <sup>40</sup> *m t u, b x y*. *g q* read መንፈስ፡ *β*—*b y* መንፈሱ፡ <sup>41</sup> *t, β*—*o*. *g m q* read  
 ገብረ፡ *o* reads ዓርግ፡ *u* omits. <sup>42</sup> *q* reads ማእከሉ፡ <sup>43</sup> *n* reads ዓርግ፡ <sup>44</sup> *g* reads  
 ይርአይ፡ <sup>45</sup> *u* omits next four words.



ወይሐልዮሙ፡ ወ\*እመ፡ አካ፡<sup>1</sup> ይገብር፡<sup>2</sup> ከማሆሙ። 13. ወ\*መኑ፡<sup>3</sup> ወ-እቺ፡ ክሉ፡<sup>4</sup> ብእሲ፡  
 ዘይክል፡ አእምሮት፡<sup>5</sup> \*እፎ፡ ወ-እቺ፡<sup>6</sup> ራጎባ፡<sup>7</sup> ወኑ፡ ለምድር፡ ወለመኑ፡ ተርእዮ፡ አምጣኑ፡<sup>8</sup>  
 ክሉሙ። 14. \*ወእመ፡ ሶቹ፡ ክሉ፡ ብእሲ፡<sup>9</sup> ዘይክል፡ አእምሮት፡<sup>6</sup> ኑ፡ ለሰማይ፡ ወእፎ፡  
 ወ-እቺ፡<sup>6</sup> ልዕልና፡ ወደባ፡ ምንት፡ ጸንዐት፡<sup>10</sup> ወሚመጠን፡<sup>11</sup> \*ኑልቆሙ፡ ለ<sup>12</sup>ከዋክብት፡ ወ<sup>13</sup>በአይቲ፡  
 ያዐርፉ፡<sup>14</sup> ክሉሙ፡<sup>6</sup> ብርሃናት፡።]

XCIV. ወይእኬ፡ እብሰክሙ፡<sup>15</sup> ደቂቅዩ፡ አፍቅርዋ፡ ለጽድቅ፡ ወባቲ፡ ሖሩ፡<sup>16</sup>  
 እስመ፡ ፍናዋት፡<sup>17</sup> ጽድቅ፡ \*ይደሉ፡ ወይትወክፍ፡<sup>18</sup>

ወ\*ፍናዋት፡<sup>19</sup> ዓመቂ፡ ፍጡኑ፡<sup>13</sup> ይትሐጉል፡<sup>20</sup> ወየሐፀፀ።<sup>21</sup>

2. ወለሰብእ፡ እሙራን፡<sup>22</sup> እምትወልድ፡ ይትከሠት፡<sup>23</sup> ፍናዋት፡<sup>19</sup> ግፍዕ፡<sup>24</sup> ወሞት፡  
 ወይርጎቁ፡<sup>25</sup> እምነሆሙ፡

ወኢ፡<sup>26</sup> ይትልወዎሙ።<sup>27</sup>

3. ወይእኬ፡ ሰክሙ፡<sup>6</sup> እብል፡<sup>28</sup> ለጻድቃን፡

ኢ\*ትሖሩ፡<sup>29</sup> በ\*ፍናዋት፡<sup>30</sup> እኩይ፡<sup>31</sup>

ወኢበ\*ፍናዋት፡<sup>32</sup> ሞት፡

ወኢትቅረቡ፡ ንቤሆሙ፡

ከመ፡<sup>6</sup> ኢትትሐጉሉ።<sup>33</sup>

4. \*አባ፡ ፍቅዱ፡<sup>34</sup> ወጎረዩ፡ ሰክሙ፡ ጽድቅ፡<sup>35</sup> \*ወሕይወት፡ ጎሪት፡<sup>36</sup>

ወ\*ሖሩ፡<sup>37</sup> በ\*ፍናዋት፡<sup>38</sup> ሰላም፡<sup>39</sup>

<sup>1</sup> *q* reads እማእክሉሙ፡ <sup>2</sup> *g, d* read ይገብር፡ *u* prefixes ወ. <sup>3</sup> *g, β.* *a-g* read ምንት፡ <sup>4</sup> We should expect እምክሉ፡ here or else an omission of ክሉ፡ ብእሲ፡ See note 23, p. 196. <sup>5</sup> *g* reads አእምሮታ፡ ወ. *bc* አእምሮ፡ <sup>6</sup> *u* omits. <sup>7</sup> *t* reads ራጎባ፡ *u* trans. ራ" and ኑ". <sup>8</sup> *t* reads አምጣና፡ <sup>9</sup> *u* reads ወመኑ፡ *a* omits. <sup>10</sup> *q* reads ጸንዐት፡ *h* adds ወምንት፡ <sup>11</sup> *a-gu, β* add ወ-እቺ፡ <sup>12</sup> *a-u.* *u* reads ኑልቆ፡ *β* ኑልቆሙ፡ <sup>13</sup> *q* omits. <sup>14</sup> *gu. mt, β* የዐርፉ፡ *q* ያዐርፍ፡ <sup>15</sup> *m* trans. after ደቂቅዩ፡ *u* omits. <sup>16</sup> *a-m.* *m, β* read ሖሩ፡ <sup>17</sup> *m, i* read ፍናዋት፡ *u* ምግባራት፡ *e* ለፍናዋት፡ <sup>18</sup> *gq = ἄξιαὶ καὶ δεκταί.* *m* reads ይደሉ፡ ወይትወክፉ፡ *t* ይደሉ፡ ይትወክፍዎ፡ *u* ይደሉ፡ *β* ይደሉ፡ ይትወክፍዎሙ፡ save that *n* trans. the two words. <sup>19</sup> *m* reads ፍንዋት፡ <sup>20</sup> *gqu. mt, β* read ይትሐጉሉ፡ <sup>21</sup> *g.* *m* reads ወያሐጽጽ፡ *qt, β* ወየሐፀፀ፡ *u* omits together with next seven words. <sup>22</sup> *f* reads እሙራን፡ <sup>23</sup> *g.* Other MSS. read the plural. <sup>24</sup> *q* reads ግፍዕ፡ <sup>25</sup> *m, β* read ይርሕቁ፡ *u* ወይርሕቅ፡ <sup>26</sup> *a, b*<sup>1</sup> omit. <sup>27</sup> *gt, β-hn.* *m, h* read "ይትልወዎሙ፡ *q* "ይትልዎሙ፡ *n* "ይትገክፍዎሙ፡ *u* omits. <sup>28</sup> *q, o, β* read እብሰክሙ፡ <sup>29</sup> *a-m.* *m, β* read ትሖሩ፡ <sup>30</sup> *g, b.* *m* reads ፍንዋት፡ *q* ፍኖት፡ *t, x* ፍናዋት፡ *u* omits. *β-bx* read ፍኖት፡ <sup>31</sup> *β* adds ወግፍዕ፡ *u* omits next two words. <sup>32</sup> *m* reads ፍንዋት፡ *q* ፍናት፡ *o* ፍኖት፡ <sup>33</sup> *gt, abc f h n x.* *mqt*<sup>2</sup>, *deiklo, a, b* read ኢትሕጉሉ፡ *u* omits. <sup>34</sup> *g* reads ከመ፡ እሲ፡ ይፈቅዱ፡ እኩዩ፡ *u* omits. <sup>35</sup> *u* omits next four words. <sup>36</sup> *h* reads ጎረዩ፡ ወሕይወት፡ <sup>37</sup> *a-u.* *β* reads ሖሩ፡ *u* omits. <sup>38</sup> *m, ni, a* read ፍኖት፡ *l* ፍንዋት፡ <sup>39</sup> *u* reads ወሰላም፡ and omits next word.

ወተሐይዉ፡<sup>1</sup> ወትደለዉ፡፡<sup>2</sup>

5. ወትእኅዙ፡<sup>3</sup> በሕሊና፡ ልብክሙ፡

ወኢ\*ደደምሰስ፡<sup>5</sup> ነገር፤ እምልብክሙ፡<sup>6</sup>

እስመ፡ አእምር፡ ከመ፡ ያሜክርዎሙ፡<sup>7</sup> ኃጥኣን፡ ለሰብእ፡<sup>8</sup>

ከመ፡ ይግበሩ፡<sup>9</sup> ጥበብ፡ እኩዩ፡<sup>10</sup>

ወዙሉ፡ መካን፡ ኢይትረከብ፡ ባቲ፡<sup>11</sup>

ወ<sup>12</sup>ዙሉ፡ መከራ፡ ኢየሐፅፅ፡፡

6. አሌ፡ ሎሙ፡ ለ<sup>13</sup>እሰ፡ የሐንጽጥ፡ ለዓመዓ፡ ወለግፍዕ፡<sup>14</sup>

ወይሣርርጥ፡ ለጉሕሉት፡

እስመ፡ ፍጡክ፡ ይትነሡ፤

ወአልቦሙ፡ ሰላሙ፡፡<sup>15</sup>

7. አሌ፡<sup>16</sup> ሎሙ፡ ለ<sup>17</sup>እሰ፡ የሐንጽ፡ አብደትሙ፡<sup>18</sup> በኃጢአት፡

\*እስመ፡ እምዙሉ፡<sup>17</sup> መሠረትሙ፡<sup>19</sup> ይትነሡ፤

[ወበሰይፍ፡ ይወድቁ፡<sup>20</sup>]

ወእሰ፡ ያጠርደዎ፡<sup>21</sup> ለወርቅ፡ ወላብሩር፡

በዙነ፤<sup>17</sup> ፍጡክ፡ ይትሐጉሉ፡፡

8. አሌ፡ ለክሙ፡ አብዕልት፡<sup>8</sup> እስመ፡ ደብ፡<sup>22</sup> ብዕልክሙ፡ ተወክልክሙ፡<sup>23</sup>

ወ<sup>17</sup>እምነ፡<sup>24</sup> ብዕልክሙ፡ ተወፅኡ፡

እስመ፡ ለ<sup>25</sup>ልዑል፡ ኢተዘከርክምዎ፡ በመጥዕለ፡ ብዕልክሙ፡፡

9. ገበርክምዎ፡<sup>26</sup> \*ለጽርፈት፡ ወ<sup>17</sup>ለዓመዓ፡<sup>27</sup>

ወድልጥክ፡ ኮንክሙ፡ ለዕለተ፡ ክዕወተ፡<sup>28</sup> ደም፡

\*ወለዕለተ፡ ጽልመት፡<sup>29</sup> ወ<sup>25</sup>ለ<sup>20</sup>ዕለተ፡ ዙነ፤ ፀቢይ፡፡<sup>30</sup>

<sup>1</sup> *m q.* *g* reads ወትሕየው፡ *t, β* ከመ፡ ትሕየዉ፡ *u* omits. It would perhaps be better to read ወትሕየው፡ (subjunctive used as imperative). <sup>2</sup> *q u, k.* *g* reads ወትደለው፡ *m* ወተደለው፡ *t, β* ወትደለዉ፡ This last reading is perhaps the best.

*u* omits next three words. <sup>3</sup> *g* reads በትእዛዙ፡ *a k* ወእኅዙ፡ *n* ወተኅዛዙ፡

<sup>4</sup> *g* reads ሰ. <sup>5</sup> *m t, β-d o x b.* *g q, d o x b* read ደደመሰስ፡ *u* ትደመሰስ፡ <sup>6</sup> *d* reads እብለክሙ፡ <sup>7</sup> *m, β.* *a-m* read ያመክ፡ <sup>8</sup> *u* omits next four words. <sup>9</sup> *d* reads ይግበር፡

<sup>10</sup> *β.* *g q* read እኩይ፡ *m t* እካይ፡ Here I take ይግበሩ፡ እኩዩ፡ as a bad translation of *κακοποιεῖν*. <sup>11</sup> *m* reads ባቲ፡ *q* ሊተ፡ <sup>12</sup> *h* omits. <sup>13</sup> *g* omits.

<sup>14</sup> *u* omits next seven words. <sup>15</sup> *g t.* Other MSS. ሰላም፡ <sup>16</sup> *m* prefixes ወ.

<sup>17</sup> *u* omits. <sup>18</sup> *g m u, β-fi.* *q t, fi* read አብደቲሙ፡ <sup>19</sup> *u* reads እመሠረታቲሙ፡

<sup>20</sup> *m* reads ወድቁ፡ *q* ይድቁ፡ <sup>21</sup> *a-t, β-b c l o x y, a b.* *t* reads ያጠርዩ፡ *b c l o x y, a b* ያጠርደዎ፡ <sup>22</sup> *m* reads እስመ፡ <sup>23</sup> *a* repeats the next eight words twice.

<sup>24</sup> *k* repeats the next seven words twice, reading ብዕለሙ፡ wrongly for ብዕልክሙ፡ in the first case of its occurrence. <sup>25</sup> *q* omits. <sup>26</sup> *a, a k.* *β-a k* read ገበርክምዎ፡

<sup>27</sup> *u* omits next five words. <sup>28</sup> *n* reads ክዲወ፡ <sup>29</sup> *g, a* omit. *u* omits initial ወ.

<sup>30</sup> *g m.* Other MSS. ፀቢይ፡

10. ከመዝ: <sup>1</sup> እብል: አኔ: ወአደድዐክመ: <sup>2</sup>

እስመ: <sup>3</sup> ይገፈትአክመ: <sup>4</sup> ዘፈጠረክመ: <sup>5</sup>

ወደብ: <sup>6</sup> ደቀትክመ: <sup>7</sup> ኢይክውን: <sup>8</sup> ምሕረት: <sup>9</sup>

ወፈጣሪክመ: ይትፈግሐ: <sup>10</sup> በሐጉልክመ: <sup>11</sup>

11. ወዳድቃኔ: ዘአክመ: <sup>12</sup> ይክውኑ: <sup>13</sup> በእማንቱ: መዋዕል: ጽእለት: <sup>14</sup>

ለታጥሳን: ወለረሲፃን: <sup>15</sup>

XCV. መኑ: ይሁብኒ: <sup>16</sup> ለአዕይንትዮ: <sup>17</sup> \*ከመ: ይኩና: <sup>18</sup> ደመና: <sup>19</sup> ማይ: <sup>20</sup> ወ\*እብኪ: <sup>21</sup> ደቤክመ: <sup>5</sup>

ወ\*እክዐው: <sup>22</sup> አንብዕዮ: \*ከመ: ደመና: <sup>23</sup> ማይ:

ወአዕርፍ: እምሐዘነ: ልብዮ: <sup>24</sup>

2. መኑ: ወሀበክመ: <sup>25</sup> \*ከመ: ትግበሩ: <sup>26</sup> ጽልክ: ወእከዮ: <sup>27</sup>

ወ\*ይረክበክመ: <sup>28</sup> ለታጥሳን: ድኒ: <sup>29</sup>

3. ኢትፍርሀ: ዳድቃን: እምታጥሳን:

እስመ: ካዕብ: <sup>15</sup> ያገብሐመ: እግዚአብሔር: <sup>30</sup> ውስተ: \*እዴክመ:

ከመ: ትግበሩ: <sup>31</sup> ሳዕሌሆመ: ድኒ: በከመ: ፈቀድክመ: <sup>32</sup>

4. አሌ: ለክመ: እሰ: ታወግዘ: ግዘታተ: ከመ: <sup>15</sup> ኢ: <sup>32</sup> ይትፈትሐ: <sup>33</sup>

ወ\*ፈውስ: ርኑቅ: <sup>34</sup> እምኔክመ: በእንተ: ኃጢአተ: ዘአክመ: <sup>35</sup>

5. አሌ: ለክመ: እሰ: ትፈድዩ: እኩዮ: ለቢጽክመ:

እስመ: <sup>36</sup> ትትፈደዩ: <sup>37</sup> በከመ: <sup>38</sup> ምግባሪክመ: <sup>39</sup>

<sup>1</sup> *u* omits next two words. <sup>2</sup> *q* reads ወደድዐክመ: *u* አደድዐ: <sup>3</sup> *a*. *β* reads ከመ: <sup>4</sup> *m t u*, *β-c f o*. *q, o* read ይገፈትአክመ: *g, c f* ይገፍትዐክመ: <sup>5</sup> *u* omits next five words. <sup>6</sup> *n* reads ወዳድ: <sup>7</sup> *t* reads ቀትክመ: <sup>8</sup> *m q t*, *β*. *g* reads ኢይክውኑክመ: <sup>9</sup> *t*, *β*. *g m q* read ምሕረት: <sup>10</sup> *u* prefixes ወ. <sup>11</sup> *m* reads በሐጉለትክመ: <sup>12</sup> *β*. *a-u* read ዘአክ: *u* omits. <sup>13</sup> *β* trans. after መዋዕል: against *m q t*. *d* reads ዘይክውኑ: *g* omits. *u* omits next two words. <sup>14</sup> *g q*. Other MSS. ፀእለት: <sup>15</sup> *u* omits. <sup>16</sup> *g* adds ማዮ: <sup>17</sup> *a-q t*. *q* reads ለአዕይንቲዮ: *t, β* አዕይንትዮ: <sup>18</sup> *g t u*, *β-a f h k n*. *m* omits. *q* reads ከመ: *n* ከመ: ይኩና: *a f h k v w* read as text but trans. before አዕይ". <sup>19</sup> *n* reads ደመናት: <sup>20</sup> *g* reads ሰማይ: <sup>21</sup> *m* reads እብኪ: <sup>22</sup> *m* reads እክዐ: *q* እክዐው: <sup>23</sup> *n* trans. <sup>24</sup> *m* reads ልብክመ: <sup>25</sup> *g, β*. *m t* read ይሁብክመ: *q u* የሀብክመ: *u* omits next five words. <sup>26</sup> *g* omits. <sup>27</sup> *g, β-d*. *m* reads እኩዮ: *q* እኩድ: *t* እኩድ: *d x* ወእኩዮ: <sup>28</sup> *a-u*. *β* reads ይርከብክመ: <sup>29</sup> *g m, β*. *q t u* prefix በ. *a n* trans. before ለታጥ". <sup>30</sup> *g m, β*. *q t u* read እግዚእ: <sup>31</sup> *g* reads እዴክመ: ከመ: ያገበር: *u* reads እዴክመ: ከመ: and omits to በከመ inclusive. <sup>32</sup> *m* (above the line) *t, β*. *g q u* omit. <sup>33</sup> *g m q*. *t, β* read ትፍትሐ: *u* omits. <sup>34</sup> *t u, β-x*, save that *u* reads ፈውስ: *g* reads ፈውስ: ከመ: ይርኃቅ: *m q* ፈውስ: ርኅቅ: *x ፈ*" ለርሐቅ: <sup>35</sup> *u* omits. *x* omits next two lines. <sup>36</sup> *m* reads እሰ: *e* ከመ: *u* omits, together with next three words. <sup>37</sup> *h* reads ትፈድዩ: <sup>38</sup> *n* adds ዕባድ:



6. አሌ፡ ሰክመ፡ ሰላማዕተ፡<sup>2</sup> ሐሰት፡<sup>3</sup>

ወሰኝሰ፡ ደደልውዋ፡<sup>5</sup> ሰፀመዓ፡

እስመ፡ ፍጡክ፡ ትትሐግሱ፡<sup>6</sup>

7. አሌ፡ ሰክመ፡ ሰጋጥኝ፡ እስመ፡ ሰዲድቃን፡ ትሰድድዎመ፡<sup>6</sup>

እስመ፡ አንተመ፡ ትትሚጠጢ፡<sup>9</sup> ወ\*ትሰደዱ፡<sup>10</sup> ሰፀመዓ፡

ወ\*ትጸንዕ፡<sup>12</sup> ሳዕሌክመ፡<sup>13</sup> አርፀተ፡ ዘአሃ፡<sup>14</sup>

XCVI. ተሰፈጢ፡<sup>15</sup> \*ዲድቃን፡ እስመ፡ ፍጡክ፡ ይትህጉሱ፡<sup>16</sup> ጋጥኝ፡ እምቅድሚክመ፡

ወሥልጣኝ፡<sup>17</sup> ይከውን፡ ሰክመ፡<sup>18</sup> ዲቤሆመ፡<sup>19</sup> ሰክመ፡<sup>20</sup> ፈቃድክመ፡

2. ወ<sup>21</sup>ሰዕለተ፡ ምንዳቤሆመ፡ ሰጋጥኝ፡ ይትሌዕሰ፡<sup>22</sup> ወ\*ይትነሥኡ፡<sup>23</sup> ከመ፡ አንስርት፡

\*እጉሉ፡ ዘአክመ፡<sup>24</sup>

ወፈድፋድ፡ እምክ፡ አውስት፡<sup>25</sup> ይከውን፡ ምጽላልክመ፡<sup>26</sup>

ወተዐርጉ፡ ወ\*ትበውኡ፡<sup>27</sup> በነድላታተ፡ ምድር፡

ወበንቅዓታተ፡ ኩዙሕ፡ ሰዓለም፡ ከመ፡ ጊሑ፡<sup>28</sup> እምቅድመ፡ ዓማፀደን፡<sup>29</sup>

ወ\*ይንዕኩ፡<sup>30</sup> ዲቤክመ፡<sup>31</sup> ወይበክዩ፡<sup>32</sup> ዴደናት፡<sup>33</sup>

3. ተወአንተመሰ፡ ኢትፍርሀ፡ እሰ፡ ሐመምክመ፡

እስመ፡<sup>34</sup> ፈውስ፡ ይከውክክመ፡<sup>35</sup>

ወብርሃን፡ ብፋህ፡<sup>36</sup> ያበርህ፡ ሰክመ፡<sup>37</sup>

ወቃሰ፡ ዕረፍት፡ ትሰምዑ፡<sup>38</sup> እምሰማይ፡

<sup>1</sup> *g* omits. <sup>2</sup> *a, b.* *β-β* read ሰማዕታተ፡ <sup>3</sup> *u* omits next three words. <sup>4</sup> *g* omits. *n* reads ሰ. <sup>5</sup> *m* reads ደደልውዋ፡ <sup>6</sup> *t(w)* read ይትሐ". <sup>7</sup> *g, f p* omit. <sup>8</sup> *u* omits next nine words. <sup>9</sup> All MSS. but *g* which reads ትሚጠጢ፡ <sup>10</sup> All MSS. but *g t, a* which read ትሰድዱ፡ *f h* trans. ትትሚ" and ትሰ". <sup>11</sup> *g, y.* *m q* read እም. Other MSS. እሰ፡ <sup>12</sup> *g.* Other MSS. ይጸንዕ፡ <sup>13</sup> *g q, a.* Other MSS. read ሰላዕ". <sup>14</sup> *g m.* *q* reads ዘአህ፡ *t, β* ዘአሆመ፡ <sup>15</sup> *t u* read ተፈሥሑ፡ <sup>16</sup> *g* omits. *u* omits next five words after ዲድቃን፡ <sup>17</sup> *g m* read ወሥልጣክ፡ <sup>18</sup> *g u* omit. <sup>19</sup> *u* reads ዲቤክመ፡ <sup>20</sup> *g, β-e, m q t* read ከመ፡ *e* reads ዘከመ፡ *u* omits together with next word. <sup>21</sup> *q* omits. <sup>22</sup> *u* reads ትትሌ". <sup>23</sup> *g t u* read ይትነሱ፡ *u* omits next four words and ወ. <sup>24</sup> *q* reads እሰ፡ ዘአሆመ፡ <sup>25</sup> *q* reads ዐውሳት፡ <sup>26</sup> *g m.* *q t, e h* read ምጽላልክመ፡ *β-e h* ምጽላሌ". *u* omits together with next word. <sup>27</sup> *g* reads ይትበውኡ፡ <sup>28</sup> *a.* *β* reads ጊሑ፡ <sup>29</sup> *q* reads ዐማፀ". *u* omits next five words. <sup>30</sup> *t, β-x.* *g* reads ይነሥኩ፡ *m q* ይንዕኩ፡ *x* ይንዕዱ፡ <sup>31</sup> *t, β.* *g* reads ቅድሚክመ፡ *m q* ዲቤሆመ፡ <sup>32</sup> *t, β.* *g m q* read ይበክ፡ *q t, β* add ከመ፡ *m* adds above the line ካዕስ፡ <sup>33</sup> *g q t.* *m* reads ዴደ". *β-en* ዴደናት፡ *e n* ዴደኔ". <sup>34</sup> *u* omits next two words and ወ. <sup>35</sup> *q* reads ሰክመ፡ <sup>36</sup> *u* omits. <sup>37</sup> *u* omits next four words. <sup>38</sup> *g, β.* *m q t* read ትሰምዑ፡

4. አሌ: ሰክሙ: ኃጥኣን: እስመ:<sup>1</sup> ብዕልክሙ:<sup>2</sup> ደመስለክሙ:<sup>3</sup> \*ዲድቃነ:  
ወልብክሙ:<sup>4</sup> ይዘልፈክሙ:<sup>5</sup> ከመ: ኃጥኣን: አንትሙ:

ወዘንቱ: ነገር: \*ዶክውን: ዲቤክሙ:<sup>6</sup> ሰማዕተ: ለ\*ተዘካር: እኩደን::<sup>7</sup>

5. አሌ: ሰክሙ: እሌ: ትብልዐ: ሥብሐ: ስርናይ:

ወትሰትዩ: ተኃይሌ: ሥርወ:<sup>8</sup> ነቅዕ:†

ወትከይድዎሙ: ለትኡታን: በኃይልክሙ::<sup>9</sup>

6. አሌ: ሰክሙ: እሌ: ትሰትዩ: ማዩ: \*በዘሉ: ጊዜ:<sup>10</sup>

እስመ: ትትፈደዩ:<sup>11</sup> ፍጡኑ:<sup>12</sup> \*ወትትዌድኡ: ወ<sup>13</sup>ጥዩብሉ:<sup>14</sup>

እስመ: ሐደግሙ: ነቅዕ: ሕይወት::

7. አሌ: ሰክሙ: እሌ: ትገብሩ: ዐመዓ: ወጉሕሉተ:<sup>15</sup> ወጽርፈተ:

ተዘካር:<sup>16</sup> ዶክውን: ዲቤክሙ: ለእከይ::

8. አሌ: ሰክሙ: ኃይላን:<sup>17</sup> እሌ:<sup>18</sup> በኃይል:<sup>19</sup> ትኩርዕዎ:<sup>20</sup> ለ\*ዲድቅ:<sup>21</sup>

እስመ:<sup>22</sup> ትመጽእ: ዕለተ: ሐጉልክሙ:

በእማንቱ: መዋዕል: ደመጽእ:<sup>23</sup> \*ለዲድቃነ: መዋዕል:<sup>24</sup> \*ብዙኃት: ወኔራት:<sup>25</sup>

በዕለተ: ዘክኒ: ዘእክሙ::

XCVII. ተአመኑ: ዲድቃነ: እስመ: ለጽእለት: ዶክውኑ: ኃጥኣን:<sup>26</sup>

ወ<sup>27</sup>ዶትሐጉሉ: በዕለተ: ዓመዓ::

2. እሙራ:<sup>28</sup> ዶክውን: ሰክሙ: እስመ: ልዑል: ይዘከር: ሐጉለክሙ:<sup>29</sup>

ወዶትፌሥሐ: \*መላእክት: ሰማይ:<sup>30</sup> ደባ: ሐጉሉ: ዘእክሙ::

<sup>1</sup> *u* reads እመ: *g* adds እመ: <sup>2</sup> *u* omits next three words. <sup>3</sup> *β*—*h o b y*.  
*α—u*, *h o b y* read ደመስለክሙ: <sup>4</sup> *q* reads ዲድቃነ: ወእልብክሙ: ዘ. <sup>5</sup> *q t*, *β*—*b d y*.  
*g m u*, *b d x y* read ይዘልፈክሙ: *u* omits next three words and following ወ. <sup>6</sup> *u* reads  
ዶክውክሙ: <sup>7</sup> *g t*. *m q u* read ተዘካር: ("ር: *u*) እኩደት: *β* "ካር: እከደት: <sup>8</sup> *u* trans.  
*q* reads ኃይሌ: እክል: ሥርወ: Obelized words (following order in *q*) = *ισχὺν πηγῆς*  
*ρίζης* = *ጥጥ* *ጥጥ* *ጥጥ* corrupt (?) for *ጥጥ* *ጥጥ* *ጥጥ* = 'of spiced wine.' Cf. Cant. viii. 2.  
<sup>9</sup> *u* omits. *f* reads በልብክሙ: <sup>10</sup> This phrase seems corrupt. It = *ጥጥ* *ጥጥ* corrupt (?)  
for *ጥጥ* *ጥጥ* 'from every fountain' used here metaphorically as opposed to the  
ነቅዕ: ሐይወት: *u* omits next two words. <sup>11</sup> *m q t* omit. <sup>12</sup> *β* trans. before ትትፈደደ".  
<sup>13</sup> *u* omits. *m q t* omit the ወ before ትትዌድኡ. <sup>14</sup> *β c x* read  
ትኩብሉ: <sup>15</sup> *u* omits next five words. *q* puts this and the next word in nom. <sup>16</sup> *m q*  
read ተዘካር: <sup>17</sup> *a* reads ኃይል: *u* omits. <sup>18</sup> *g* omits. <sup>19</sup> *u* omits. <sup>20</sup> *m t u*,  
*β*—*ac f h k* save that *u*, *β*—*af h k* read "ሐዎ: *g* reads ዶኩርህዎ: *q* ዶኩርህዎ: *c* ትኩርህዕዎ:  
<sup>21</sup> *q*, *o b* read ዲድቃነ: *u* ነደይ: *u* omits next four words. <sup>22</sup> *q t* read እስከ: <sup>23</sup> *a*.  
*af h k l n o p y a b* read ደመጽኡ: *b c d e i x* ደመጽኡ: <sup>24</sup> *u* trans. For መዋዕል: *g* reads "ዕለ:  
<sup>25</sup> *t*, *β*. So *g* but in acc. *m* reads ብዙኑ: ወኔራት: *q* ብዙኃን: ወኔራን: *u* omits. <sup>26</sup> *u*  
omits next ten words. <sup>27</sup> *t* omits. <sup>28</sup> *q* reads እሙራን: <sup>29</sup> *g q*, *a k* read ሐጉልክሙ:  
<sup>30</sup> *a*, *n*. *β*—*n* read መላእክት:

3. ምንተ፡ ትግበሩ፡<sup>1</sup> ሀለወክሙ፡<sup>2</sup> ኃጥኣን፡

ወ\*አይቲ፡<sup>3</sup> ትጉይዩ፡<sup>4</sup> በ\*ይእቲ፡ ዕለት፡ እንተ፡<sup>5</sup> አኑ፡

ሰባ፡ ትሰምዑ፡ ቃላ፡ ጸሎትሙ፡ ሰዲቃን፡፡

4. ወአንተሙ፡<sup>6</sup> ትከውኑ፡<sup>7</sup> ከማሆሙ፡<sup>8</sup>

እሳ፡<sup>9</sup> ሰማዕት፡ ይከውን፡<sup>10</sup> ደቤሆሙ፡<sup>11</sup> ዝንቱ፡<sup>12</sup> ነገር፡

ሱቱፋ፡<sup>13</sup> ኮንክሙ፡<sup>14</sup> ለኃጥኣን፡፡

5. ወ<sup>15</sup> በእማንቱ፡ መዋዕል፡<sup>16</sup> ትበጽጥ፡ ጸሎትሙ፡ ለ\*ቅዱሳን፡<sup>17</sup> ነባ፡ እግዚእ፡<sup>18</sup>

ወሰክሙ፡<sup>19</sup> ይበጽሕ፡<sup>20</sup> መዋዕሉ፡<sup>15</sup> አኑ\*ክሙ፡፡<sup>15</sup>

6. ወ\*ይትነብብ፡<sup>21</sup> \*ክሉ፡ ነገረ፡<sup>22</sup> ዓመባክሙ፡<sup>23</sup> ቅድመ፡ ዐቢይ፡<sup>24</sup> ቅዱስ፡<sup>25</sup>

ወይትነፈር፡<sup>26</sup> ገጽክሙ፡

ወ\*ይገድፍ፡<sup>27</sup> ክሉ፡<sup>28</sup> ተግባረ፡<sup>29</sup> \*ዘጸንዐ፡ በ<sup>30</sup>ዓመባ፡፡

7. አሌ፡ ሰክሙ፡ ኃጥኣን፡ እሳ፡ ማእከሉ፡<sup>31</sup> ባሕር፡ ወደባ፡ የብስ፡

እሳ፡<sup>32</sup> ዝክርሙ፡ እኩይ፡<sup>33</sup> ደቤክሙ፡፡<sup>15</sup>

8. አሌ፡ ሰክሙ፡<sup>34</sup> እሳ፡ ታጦርዩ፡<sup>35</sup> \*ብሩረ፡ ወወርቀ፡<sup>36</sup> ዘእኮነ፡ በጽድቅ፡ ወትብሉ፡

ብዕልነ፡<sup>37</sup> ብዕሉ፡<sup>38</sup> ወኮነ፡ ሰክ፡ ንዋይ፡<sup>39</sup>

ወአጥረይ፡ ክሉ፡ ዘፈቀድነ፡፡<sup>40</sup>

9. ወይእኬ፡ ንግበር፡<sup>41</sup> ዘ\*ነለይ፡<sup>42</sup>

እስመ፡ ብሩረ፡ አስተጋባእነ፡

ወመላእነ፡ መዛግብቲክ፡<sup>43</sup> ክመ፡<sup>44</sup> ማይ፡

ወብዙጥ፡<sup>45</sup> \*ሐራሳተ፡ አብያቲክ፡፡<sup>46</sup>

<sup>1</sup> *g m t*, *β-afhikoyab*. *q u, afhikoyab* read ትግበሩ፡ <sup>2</sup> *m u* read ሀለወክሙ፡  
<sup>3</sup> *m t* read ለአይቲ፡ <sup>4</sup> *u* adds ኃጥኣን፡ <sup>5</sup> *u* reads ዕለት፡ <sup>6</sup> *m, n* append ሰ. <sup>7</sup> *g q u*.  
 Other MSS. read ኢትከውኑ፡ <sup>8</sup> *u* omits next four words. <sup>9</sup> *t* reads እስመ፡ <sup>10</sup> *t, β*.  
*g m q* read ይከውኑ፡ which *g* trans. before preceding word. <sup>11</sup> *g*. All other MSS.  
 ደቤክሙ፡ <sup>12</sup> *u* reads ለዝንቱ፡ <sup>13</sup> *q* reads "ፋን፡ <sup>14</sup> *u* adds ሱቱፋ፡ <sup>15</sup> *u* omits.  
<sup>16</sup> *g* adds ትመጽእ፡ ወ. <sup>17</sup> *g, afhikp v*. Other MSS. read ዳድቃን፡ <sup>18</sup> *ef n p*  
 read እግዚአብሔር፡ <sup>19</sup> *g* reads ሰክሙ፡ <sup>20</sup> *g* reads ይበጽሕ፡ <sup>21</sup> *a* reads ይትነገር፡ <sup>22</sup> *g* reads  
 ክሉ፡ <sup>23</sup> *g* reads ክሉ፡ ነገረ፡ <sup>24</sup> *a* reads ዘዐመባ፡ <sup>25</sup> Here begins *g*  
 which extends to cviii. 10. <sup>26</sup> *g, g m q, n*. <sup>27</sup> *t u, β-n, a* read ወቅዱስ፡ <sup>28</sup> *a* ወንጉሥ፡  
<sup>29</sup> *g* reads ወይትዊክ፡ <sup>30</sup> *g* (over erasure) *q t*. <sup>31</sup> *g* reads የኃድግ፡ <sup>32</sup> *m u, β* ይትገድፍ፡  
<sup>33</sup> *g q*. <sup>34</sup> *g* omits. <sup>35</sup> *m t u, β* read ክሉ፡ <sup>36</sup> *g, g q t*. <sup>37</sup> *m, β-f* read ተግባር፡ <sup>38</sup> *u, f* omit.  
<sup>39</sup> *g* reads በ only, and *u* omits. <sup>40</sup> *g* reads በማእ". <sup>41</sup> *g* omits. <sup>42</sup> *m* adds  
 ዝክርክሙ፡ ወ. <sup>43</sup> *g* reads እኩይ፡ <sup>44</sup> *g* repeats. <sup>45</sup> *o, b* read ታወርዱ፡  
<sup>46</sup> *g, h* trans. <sup>47</sup> *q* reads in nom. <sup>48</sup> *n* reads አልብክ፡ <sup>49</sup> *g u* omit. <sup>50</sup> *u* omits next  
 three words. <sup>51</sup> *g* reads ንዋይ፡ <sup>52</sup> *u* omits next six words. <sup>53</sup> *g* adds ክሉ፡  
<sup>54</sup> *g, β*. <sup>55</sup> *g m* read ነይልክ፡ <sup>56</sup> *q* ፈቀድነ፡ <sup>57</sup> *u* omits next five words. <sup>58</sup> *g* only.  
 All other MSS. read ወክሙ፡ <sup>59</sup> *g*. <sup>60</sup> *g, b* read ወብዙጥ፡ <sup>61</sup> *m* ብዙኃት፡ <sup>62</sup> *q t, β-b* ብዙጥ፡  
<sup>63</sup> *g, g* (save that *g* reads አብያቲክ). <sup>64</sup> *q t, β* read ነረስተ፡ አብያቲክ፡ <sup>65</sup> *m* አብያ" ሐረስተ፡



10. ወክመ: ማይ: ይውኅዝ: ሐሰተክመ:

እስመ:<sup>1</sup> ሊይኑበር: \*ለክመ: ብዕል:<sup>2</sup> አላ:<sup>3</sup> ፍጡኑ: የዐርግ: እምኔክመ:<sup>4</sup>

እስመ:<sup>5</sup> ዙሎ:<sup>6</sup> በዐመዓ: አጥረይክመ:<sup>7</sup>

ወአንተመ: ለመርገም: ዐቢይ: ትተወሀቡ:<sup>8</sup>

XCVIII. ወይእኬኒ: አክ: እምሐል:<sup>9</sup> ለክመ: ለጠቢባን: ወለ<sup>10</sup>አብዳን:

እስመ: ብዙኑ:<sup>11</sup> ትሬእዩ: ደብ:<sup>12</sup> ምድር:<sup>7</sup>

2. እስመ:<sup>13</sup> ሥኒ:<sup>14</sup> ትወደዩ: ባዕሌክመ: አንተመ: \*ዕደው: ፈድፋድ:<sup>15</sup> እምአንስተ:

ወኅብር:<sup>16</sup> ፈድፋድ: እምድንግል:<sup>17</sup>

በ<sup>18</sup>መንግሥት: ወበዕብይ:<sup>19</sup> ወበ<sup>20</sup>ሥልጣን:

ወበ<sup>21</sup>ብሩር:<sup>22</sup> ወወርቅ: ወሚላት:

ወክብር: ወ<sup>23</sup>መባልዕት: ክመ: ማይ: ይትከፀዉ:<sup>24</sup>

3. በአንተዝ:<sup>25</sup> \*ትምህርት: ወጥበብ:<sup>26</sup> አልሶመ:

\*ወሶቹ: ይትሐጉሉ:<sup>27</sup> ኅቡር: ምስለ: ንጥድቲሆመ:

ወምስለ: ዙሎ: ስብሐተመ: ወክብርመ:<sup>28</sup>

ወበ<sup>29</sup>ጽእለት: ወበ<sup>30</sup>ቀትል: ወበ<sup>31</sup>ንዴት:<sup>32</sup> ዐቢይ:

ትተወደይ:<sup>33</sup> መንፈሶመ:<sup>34</sup> \*ወሰተ: እትኒ: እሳት:<sup>35</sup>

4. መሐልኩ:<sup>36</sup> ለክመ: ኃጥአን: ክመ:<sup>37</sup> ኢኮኒ: \*ደብር: ንብር:<sup>38</sup>

<sup>1</sup> *d* reads ክመ: *n* omits next eight words through hmt. <sup>2</sup> *m* reads ብክመ: ብዕል: *u* ብዕልክመ: *u* omits next four words. <sup>3</sup> *g* reads አላ: <sup>4</sup> *m* trans. after next word. <sup>5</sup> *d* reads ክመ: <sup>6</sup> *g q u*, *n*<sup>1</sup> omit. <sup>7</sup> *u* omits next four words. <sup>8</sup> *q* reads ትተወሀብ: <sup>9</sup> *g* reads እምሐል: <sup>10</sup> *m u*, *β-a*. *g g q t* read ወአሊ. *a* ወ. <sup>11</sup> *g* reads ብዙኑ: <sup>12</sup> *u*, *b c x* read በደብ: <sup>13</sup> *c* prefixes ወ. *q* adds ለአብዳን: <sup>14</sup> *a* reads አክ: <sup>15</sup> *n* trans. *u* omits next four words. *c* omits next three words through hmt. <sup>16</sup> *m* reads ወኅቡር: *q* ወኅብር: *n* ኅብር: <sup>17</sup> *t*<sup>2</sup>, *β-x* add በመንግል: which is a *vox nulla*. <sup>18</sup> *g* reads ወ. <sup>19</sup> *g m*, *β*. *g* reads ወዕብይ: *q* በዕብይ: *t* ወለዕብይ: *u* omits. <sup>20</sup> *g u* read ወ. *b* ቢ. *u* omits next four words. <sup>21</sup> *g*, *β*. *g m q t* read ወ. <sup>22</sup> *m* omits next word. *n* next three words. <sup>23</sup> *q* reads ወቢ. <sup>24</sup> *a b c e h i n o*. So *d* save that it prefixes H. *a, f k l x, a b* read ይትከፀው: *u* omits next two words. <sup>25</sup> *t, d n y* prefix ወ. <sup>26</sup> *g m*. *g* reads ትምህርት: ወጥበብ: *q t* ትምህርት: ጥበብ: *u* ወጥበብ: *β* ትምህርት: ወጥበብ: <sup>27</sup> *g m q t*, *β*. *g* reads ወሶቹ: ይትሐጉል: *u* reads ወይትሐጉል: and trans. before ወጥበብ: *u* omits next three words. <sup>28</sup> *u* omits. <sup>29</sup> *g q*, *β*. *g m* read ወ. *t* ወሊ. *u* omits. <sup>30</sup> *m* reads ወሊ. *g u* ወ. <sup>31</sup> *m u* read ወሊ. <sup>32</sup> *u* omits next six words. <sup>33</sup> *g m q* prefix ወ. *b c x* read ይትወ". Here we have evidence of *m* following *g* when it is wrong and not *g*. See also note 29. <sup>34</sup> *m q t* omit next three words. <sup>35</sup> = εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός of Matt. xiii. 42, 50 (Beer). <sup>36</sup> *g* omits. <sup>37</sup> *p* reads እስመ: <sup>38</sup> *m t*, *β*. *g* reads ደብር: ንብር: *g* ደብር: ንብር: *q* ደብር: ንብር: *u* ደብር: ወገር: ንብር:

ወኢይከውኑ፡<sup>1</sup> ወኢወግር፡<sup>2</sup> ለ<sup>1</sup>ብእሲት፡ አመት፡<sup>3</sup>  
 ከመዘ፡<sup>4</sup> ኃጢአት፡<sup>5</sup> ኢተፈነውት፡ ደብ፡ ምድር፡  
 አላ፡<sup>6</sup> ሰብእ፡ እምርእሶሙ፡<sup>1</sup> ፈጠርዋ፡<sup>7</sup>  
 ወ<sup>8</sup>ለመርገም፡ ዐቢይ፡ ይከውቱ፡ እሳ፡ ገብርዋ፡፡  
 5. ወ<sup>9</sup>ምክነት፡<sup>10</sup> ለብእሲት፡ ኢተውህበት፡  
 አላ፡ በእንተ፡ ገብረ፡ እዴሃ፡<sup>11</sup> ትመውት፡ \*ዘእንበለ፡ ውሉድ፡፡<sup>1</sup>  
 6. መሐልኩ፡ ለክሙ፡ ኃጥኣን፡<sup>12</sup> በቅዱስ፡ ዐቢይ፡<sup>13</sup>  
 እስመ፡ ዙሉ፡<sup>14</sup> ገብርክሙ፡ እኩይ፡ ክሡት፡<sup>15</sup> ውእቱ፡<sup>16</sup> በሰማያት፡  
 ወአልብክሙ፡<sup>17</sup> \*ገብረ፡ ግፍዕ፡<sup>18</sup> \*ክዱክ፡ ወኢኅሉእ፡፡<sup>19</sup>  
 7. \*ወኢታምስሉ፡ በመንፈስክሙ፡<sup>1</sup> ወኢትበሉ፡ በልብክሙ፡ እስመ፡ ኢታኢምሩ፡<sup>20</sup> ወኢትሬእዩ፡<sup>21</sup>  
 \*ዙሉ፡ ኃጢአት፡<sup>22</sup> በሰማይ፡ ይጸሐፍ፡<sup>23</sup> ሀሉ፡<sup>24</sup> በዙሉ፡ ዕለት፡<sup>25</sup> በቅድሚያ፡ ለልዑል፡፡<sup>26</sup>  
 8. እምይእዜ፡ ታኢምሩ፡ እስመ፡ ዙሉ፡ ግፍዕክሙ፡ ዘትገፍዑ፡<sup>27</sup> ይጸሐፍ፡ በዙሉ፡ ዕለት፡  
 \*እስከ፡ ዕለት፡<sup>28</sup> ዙኒ፡ \*ክሙ፡፡<sup>16</sup> 9. አሌ፡ ለክሙ፡ አብዳን፡ እስመ፡ ትትሐጉሉ፡ በእበድክሙ፡  
 ወለጠቢባን፡<sup>29</sup> ትረስዕዎሙ፡<sup>30</sup> ወ\*ሠናይት፡<sup>31</sup> ኢይረክበክሙ፡፡<sup>32</sup> 10. ወይእዜ፡ አእምሩ፡  
 ከመ፡ ድልዋን፡<sup>33</sup> አንትሙ፡ ለዕለት፡<sup>34</sup> \*ሐጉል፡ ወ<sup>35</sup>ኢትሰፈዉ፡<sup>36</sup> ከመ፡<sup>1</sup> ትሐዩዉ፡<sup>37</sup> ኃጥኣን፡  
 አላ፡<sup>38</sup> ተሐውቶ፡<sup>39</sup> ወትመውቱ፡<sup>40</sup> እስመ፡ ኢ<sup>41</sup>ታኢምሩ፡<sup>42</sup> ሌዛ፡<sup>43</sup> እስመ፡<sup>44</sup> ተደለውክሙ፡

<sup>1</sup> *u* omits. <sup>2</sup> *g t, β. g* reads ወግረ፡ *m* ወኢ፡ አውግር፡ *q u* ወኢወግረ፡ <sup>3</sup> *mt, β. g g u* read አመት፡ *q* አመታ፡ <sup>4</sup> *g* prefixes ወ. *u* reads ወከማህ፡ <sup>5</sup> *a* omits.  
<sup>6</sup> *g* reads እሳ፡ <sup>7</sup> *u* omits next four words. <sup>8</sup> *g, l* omit. <sup>9</sup> *g* reads ለ. <sup>10</sup> *tu, β-n<sup>1</sup>. g g m q, n<sup>1</sup>* read ምክነያት፡ <sup>11</sup> *a-g, aikw.* Other MSS. እደዊሃ፡ <sup>12</sup> *m* prefixes ለ and adds ሰብእ፡ <sup>13</sup> *g q t u. g m, β-n* read ወዐቢይ፡ *n* ወበግቢይ፡ *u* omits next seven words. <sup>14</sup> *m* prefixes በ. <sup>15</sup> *g m* prefix ወ. <sup>16</sup> *g* omits. <sup>17</sup> *u* reads እሳ፡ በክሙ፡ <sup>18</sup> *g q t, β. m* trans. *g* reads ግፍዕ፡ *u* ገብረ፡ <sup>19</sup> *a-m u.* *u* reads ክዱክ፡ *m, β* ክዱክ፡ ወኢኅሉእ፡ <sup>20</sup> *u* omits next three words, and reads ከመ፡ in their stead. <sup>21</sup> *q* omits. <sup>22</sup> *g.* Other MSS. ዙሉ፡ ኃጢአት፡ <sup>23</sup> *g m t, β. g q u* read ይጸሐፍ፡ *u* omits next three words. <sup>24</sup> *q* reads ሀለወ፡ <sup>25</sup> *e* adds እስከ፡ ዕለት፡ <sup>26</sup> *u* omits next seven words. <sup>27</sup> *g, n* omit. <sup>28</sup> *u* reads ዘ. *m* adds ሞትክሙ፡ ወ. <sup>29</sup> *m* reads ጠቢባን፡ *u* omits with next ten words. *g* omits initial ወ. <sup>30</sup> *g. g* reads ትረስዕዎሙ፡ *m* ኢትኢምርዎሙ፡ (sic). *q* ኢትርዕይዎሙ፡ *t, β-ap* ኢትሰምዕዎሙ፡ *ap* ኢትስም፡ <sup>31</sup> *g q t. g* reads ሠናይት፡ Other MSS. ሠናይ፡ <sup>32</sup> *g* reads ኢትረ፡፡ <sup>33</sup> *e* reads መድልዋን፡ <sup>34</sup> *g* reads ገዕለ፡ *c d e* በዕለት፡ <sup>35</sup> *g* reads ሐጉልክሙ፡ <sup>36</sup> *m* reads ኢትሰፈዉ፡ *tu, a* ኢትሰፈዉ፡ <sup>37</sup> *c v w y, a* read ተሐይዉ፡ *b* ተሐይዉ፡ *u* omits next three words. <sup>38</sup> *g* reads እሳ፡ <sup>39</sup> *g, g q* read ተሐውቶ፡ *β* ተኢምሩ፡ <sup>40</sup> *u* omits next eight words. <sup>41</sup> *g m, β. g q t* omit. <sup>42</sup> *g, g.* Other MSS. ተኢምሩ፡ <sup>43</sup> *g g m, β. q* reads በዘ፡ *t<sup>1</sup>* ሌት፡ በዘ፡ <sup>44</sup> *g, β. g* reads ወ. *m q t* omit.

ለ'ዕለተ፡ ጽኒ፡ ዐባይ፡<sup>2</sup> ለዕለተ፡<sup>3</sup> ምንዳቤ፡ ወነግር፡ ዐቢይ፡<sup>4</sup> ለመንፈስክሙ፡፡ 11. አሌ፡ ለክሙ፡<sup>5</sup> ግዙፋ፡ ልብ፡<sup>6</sup> እለ፡<sup>7</sup> ትጉብሩ፡<sup>8</sup> እኩዩ፡ ወ\*ትበልዑ፡ ደመ፡<sup>9</sup> እምአይቴ፡ አንተሙ፡ ትበልዑ፡ በሠናይ፡ ወትሰተዩ፡ ወትጸግቡ፡<sup>10</sup> እስመ፡ እምዙሉ፡ ሠናይ፡<sup>11</sup> ዘአፈድፈድ፡ እግዚእ፡<sup>12</sup> ልዑል፡ ደብ፡<sup>13</sup> ምድር፡ ወ<sup>14</sup> አልብክሙ፡ ሰባመ፡፡<sup>15</sup> 12. አሌ፡ ለክሙ፡<sup>10</sup> እለ፡ ታፈቅርዋ፡<sup>16</sup> ለ\*ግብር፡<sup>17</sup> ዓመቁ፡ ለምንት፡ ለክሙ፡<sup>18</sup> ትሴፈውዎ፡<sup>19</sup> ለሠናይ፡<sup>20</sup> አእምሩ፡ ከመ፡ ሀሰወክሙ፡ ትተወሀቡ፡<sup>21</sup> በእዴሆሙ፡<sup>22</sup> ለዳድቃን፡<sup>23</sup> ወይመትሩ፡ ክሳውዳክሙ፡<sup>24</sup> ወይቀት ሉክሙ፡ ወኢይምሕሩክሙ፡፡<sup>25</sup> 13. አሌ፡ ለክሙ፡ እለ፡ ትትፈሥሑ፡ በምንዳቤሆሙ፡ ለዳድቃን፡<sup>23</sup> እስመ፡ መቃብር፡ ኢይትከረይ፡<sup>26</sup> ለክሙ፡፡ 14. አሌ፡ ለክሙ፡ እለ፡ ትቤጥሉ፡<sup>27</sup> ነገር፡ ዳድቃን፡ እስመ፡ ኢይክውን፡ ለክሙ፡ ተስፋ፡ ሕይወት፡፡ 15. አሌ፡ ለክሙ፡ እለ፡ ትጽሕፉ፡ \*ነገር፡ ሐሰት፡<sup>28</sup> ወነገር፡ ረሲዓን፡<sup>29</sup> እስመ፡ \*ወእትሙ፡ ይጽሕፉ፡<sup>30</sup> ሐሰትሙ፡<sup>31</sup> ከመ፡ ይስምዑ፡<sup>32</sup> ወይርሥዕዎ፡<sup>33</sup> ለባዕድ፡<sup>34</sup> ወኢይክውን፡ ሎሙ፡<sup>35</sup> ሰባም፡<sup>36</sup> \*አላ፡ ሞት፡<sup>37</sup> ይመውቱ፡<sup>38</sup> ፍጡት፡፡<sup>39</sup> XCIX. አሌ፡ ለክሙ፡<sup>40</sup> እለ፡<sup>41</sup> ትጉብሩ፡<sup>42</sup> ርስዓናት፡<sup>43</sup> ወለ<sup>10</sup>ነገር፡ ሐሰት፡<sup>44</sup> ትሴብሑ፡<sup>45</sup> ወ\*ታከብሩ፡<sup>46</sup> ተሐጉልክሙ፡<sup>47</sup> ወአልብክሙ፡<sup>48</sup> \*ሕይወት፡ ሠናይት፡፡<sup>49</sup> 2. \*አሌ፡

<sup>1</sup> *tu* read **ለ**. <sup>2</sup> *m* reads **ዐቢይ**: <sup>3</sup> *g, g q t*. *m, β* prefix **ወ**. *u* reads **ለዕለተ**:  
<sup>4</sup> *t* reads **ዐባይ**: *u* omits together with next word. <sup>5</sup> *m* reads **ሎሙ ለ**. <sup>6</sup> *q* omits.  
<sup>7</sup> *u* omits next two words + **ወ**. <sup>8</sup> *t, β*. *g, g m q* read **ይግ**. *m* repeats **እለ፡ ይጉብሩ**:  
three times. <sup>9</sup> *β*. *g m q t* read **ይበልዑ**: ("ዎሙ፡ *m*) ለደም፡ *g* ይበልዑ፡ ደመ፡  
*u* reads **ትበልዑ**: and omits next four words. <sup>10</sup> *u* omits. <sup>11</sup> *u* omits next seven  
words. <sup>12</sup> *a-m*. *m, β* read **እግዚእ**: <sup>13</sup> *d* omits. <sup>14</sup> *m* reads **H**. <sup>15</sup> *g, g q t*.  
*m, β* read **ሰባም**: <sup>16</sup> *m* reads **ታፈቅሩ**: *g, b c o x, b* "ቅርዎ፡ <sup>17</sup> *q u, n* omit.  
<sup>18</sup> *g* trans. after **ትሴፈ**. *f* adds **እለ፡ ከመ፡ u omits. <sup>19</sup> *a-m u*. *m, n* read  
**ትሴፈውዎ**: ("ዋ፡ *n*). *u* reads **ትሴፈዉ**: and omits next four words. *β-n* read **ትሴፈውዋ**:  
<sup>20</sup> *a-q u, b c d p v w*. *q u* omit. *β-b c d p* read **ለሠናይት**: <sup>21</sup> *u* prefixes **ወ**. *m* reads  
**ትተወሀቡ**: <sup>22</sup> *q, n* read **በእዴሆሙ**: *u* omits. <sup>23</sup> *u* omits next four words.  
<sup>24</sup> *m, f h* read "ሆሙ፡ <sup>25</sup> *n* omits next four words. <sup>26</sup> *a-g, g, β* (save that *a* omits **ኢ**).  
*g, g* read **ይትረክይ**: <sup>27</sup> *g, g*. *m* reads **ታቤጥሉ**: *q t u, β* read **ታበጥሉ**: <sup>28</sup> *g, o*  
read **ሐሰት**: *u* omits next six words. <sup>29</sup> *m* reads **ዓማፀያን**: *g* adds **እሙንቱ**:  
<sup>30</sup> *g* reads **ወእቱ፡ ይጽሕፍ**: <sup>31</sup> *m* omits. <sup>32</sup> *a*. *β-dy* read **ይስምዑ**: *d o y b*  
**ይስምዑ**: <sup>33</sup> *g q t u*. *g* leaves the space vacant. *m* reads **ይሬስዕዎ**: *β-dy*  
**ኢይርስዕዎ**: *d o y b* ወኢይረ". <sup>34</sup> *a*. *β* reads **ለእባይ**: <sup>35</sup> *u, b* omit. *q* adds **ለባዕድ**:  
<sup>36</sup> *β-k o*. *a, k* read **ሰባመ**: *o* ሰባመ፡ ዓለም፡ <sup>37</sup> *q* reads **ወ**. *u* አላ፡ <sup>38</sup> *g* adds **እሉ**:  
<sup>39</sup> *n w* add **ወኢይገዢድዩ**: <sup>40</sup> *a-g, d p y*. *g, β-d p y* read **ሎሙ**: <sup>41</sup> *a*. *β* reads  
**ለእለ**: <sup>42</sup> *m t*. *a-m t, β* read **ይግ**. <sup>43</sup> *g q*. *g* reads **ርስዓናት**: *m t, β* **ርስዓናት**:  
*u* omits. <sup>44</sup> *u* omits next three words. <sup>45</sup> *t*. Other MSS. read **ይሴ**". <sup>46</sup> *t*. *g*  
reads **ይጉብሩ**: Other MSS. **ይከብሩ**: <sup>47</sup> *q* reads **ሐጉልክሙ**: <sup>48</sup> *g* omits. <sup>49</sup> *g q t*  
(save that *q* trans.), *a k l*. *g* reads **ሕይወት፡ ሠናይት**: *m, b c d f h i, a* ሕይወት፡ ሠናይት፡  
*e n* ሕይ" ወሠና". *o x, b* ሕይወት፡ ሠናይት፡ *u* ሠናይት፡**



ሎሙ፡<sup>1</sup> እሱ፡<sup>2</sup> ይዌልጥሙ፡<sup>3</sup> ለጎንገራት፡ ርትዕ፡<sup>5</sup> ወ\*ሥርዐት፡<sup>6</sup> እነት፡ ለዓለም፡ የዓለሙ፡  
 ወደራሽዩ፡ ርእሶሙ፡ ዘኢኩኑ፡ [ኃጥኣ፡]<sup>7</sup> ደብ፡ ምድር፡ ሀለሙ፡ ይትከደዱ፡<sup>8</sup> 3. በእማንነቱ፡  
 መዋዕል፡ ተደለሙ፡ ዲድቃን፡ ከመ፡ ትንሥኡ፡<sup>9</sup> ጸሎታቲክሙ፡<sup>10</sup> በተዘካር፡<sup>11</sup> ወ\*አንብርዎሙ፡<sup>12</sup>  
 ሰማዕት፡ በቅድመ፡ መላእክት፡ ከመ፡ ደንብርዎሙ፡<sup>13</sup> ለ\*ኃጢአት፡<sup>14</sup> ኃጥኣን፡ በቅድመ፡  
 ልዑል፡ ለተዘካር፡<sup>15</sup> 4. በእማንነቱ፡<sup>16</sup> መዋዕል፡ ይትሀወኩ፡<sup>17</sup> አሕዛብ፡ ወይትነሥኡ፡<sup>18</sup>  
 አዝማዶ፡<sup>19</sup> አሕዛብ፡<sup>4</sup> በዕለት፡<sup>20</sup> እነት፡<sup>4</sup> ሐጉል፡<sup>21</sup> 5. ወ'በእማንነቱ፡ መዋዕል፡ እሱ፡ ይጸነሱ፡  
 ይወፀኡ፡<sup>22</sup> ወይመሥጡ፡ ደቂቆሙ፡ ወይገድፍዎሙ፡<sup>23</sup> ወእምኔሆሙ፡<sup>24</sup> ይድህፁ፡<sup>25</sup> ውሉዶሙ፡<sup>26</sup>  
 ወእነዘ፡ ይጠብሙ፡<sup>27</sup> \*ይገድፍዎሙ፡<sup>28</sup> ለደቂቆሙ፡<sup>29</sup> ወኢ<sup>30</sup> ይገብኡ፡ ነቤሆሙ፡ \*ወኢይም  
 ሕርዎሙ፡ ለፍቅራሊሆሙ፡<sup>4</sup> 6. ወ<sup>31</sup>ካዕብ፡ አክ፡ እምሕል፡ ለክሙ፡ ለኃጥኣን፡ እስመ፡  
 ለ<sup>32</sup>ዕለት፡<sup>33</sup> ደም፡ ዘኢህድኡ፡<sup>34</sup> ተደለወት፡ ኃጢአት፡<sup>35</sup> 7. ወእሱ፡<sup>36</sup> ይሰግዱ፡ ለእብን፡<sup>37</sup>  
 ወእሱ፡<sup>38</sup> ይገልፉ፡ ምስሉ፡<sup>4</sup> ዘ<sup>39</sup>ወርቅ፡ ወ\*ዘ<sup>40</sup>ብሩር፡ ወዘዕፁ፡<sup>41</sup> ወ\*ዘ<sup>42</sup>ልሕደት፡ ወእሱ፡<sup>43</sup>

<sup>1</sup> *g, g m.* *q t u, β* አሌ፡ ለክሙ፡ *u* repeats the phrase. <sup>2</sup> *a-g m, β.* *g m* read ለእሱ፡ <sup>3</sup> *g, g m.* *q* reads ይዌልጥዎ፡ *t* ትዌልጥዎ፡ *u* ይዌጥኩ፡ *β-e* ትዌልጥዎን፡ *e* ትዌልጥ፡ <sup>4</sup> *u* omits. <sup>5</sup> *h v* read ጽድቅ፡ *u* omits next eleven words. <sup>6</sup> *g, b h x* read ሥርዐት፡ <sup>7</sup> A wrong gloss. The text refers to the practice of uncircumcision. <sup>8</sup> *u* adds ወይትሚሰሉ፡ before this word. *d* reads ይትካ፡ <sup>9</sup> *g* reads ይን፡ *q* omits. <sup>10</sup> *g* reads ጸሎታቲሆሙ፡ <sup>11</sup> *q* reads በተደላ፡ *u* omits next eleven words. <sup>12</sup> *g t.* *g m q* read አንብርዎሙ፡ *β-d b* አንብርክምዎሙ፡ *d b* አንብርክዎሙ፡ <sup>13</sup> *g, g m q.* *t* reads ደበወ-እዎን፡ *β* ደብርዎ፡ though in *ik* the *i* is practically erased and in *n* it is over an erasure. <sup>14</sup> *g t, b c x* read ኃጢአት፡ *a* ኃጢአት፡ ዓላም፡ *m* omits. <sup>15</sup> *a-g, g, β.* *g* reads ለተዘካር፡ *g* ተዘካር፡ <sup>16</sup> *l* prefixes ወ. <sup>17</sup> *t, β.* *a-g t* read ትሀወኩ፡ *g* ትወሀወኩ፡ <sup>18</sup> *t, β.* *a-m t* read ይነሥኡ፡ *m* አይነሥኡ፡ ገጽ፡ *d* omits together with next two words. <sup>19</sup> *g* omits. <sup>20</sup> *g q t u* read በዕለት፡ <sup>21</sup> *g, g, β.* *m* reads ሐጉል፡ ዘኃጢአት፡ *t u* ሐጉል፡ ኃ፡ *q* ሐ፡ ኃጥኣን፡ <sup>22</sup> *q* omits. <sup>23</sup> *n* reads ወይገድፉ፡ *o b* ወይገድፍዎ፡ *β* adds ለ(*n* omits) ደቂቆሙ፡ *u* omits next three words + ወ. <sup>24</sup> *d l o y* omit the initial ወ. *g* omits the word. <sup>25</sup> *a-g, g, β.* *g* reads ይደህፁ፡ *g* ይድህጹ፡ <sup>26</sup> *y* reads ውሉዶ፡ <sup>27</sup> *b* reads ይጠብቁ፡ *u* omits next two words. <sup>28</sup> *n* reads ይገድፉ፡ <sup>29</sup> *g, g.* *m q t* read ደቂቆሙ፡ *β* omits. <sup>30</sup> *t* reads ወ. <sup>31</sup> *g, f h n.* Other MSS. omit. <sup>32</sup> *u, d* omit. <sup>33</sup> *e n* add ክዕወት፡ <sup>34</sup> *u* omits next two words. <sup>35</sup> Is this a loose rendering of ἀμετανοησία? Tert. *De Idol.* iv above has penitentia which may be corrupt for impenitentia. <sup>36</sup> *q.* All other MSS. read ወ. The context requires some such reading since it is rather a *tour de force* to render the following ወእሱ፡ as 'and others.' Moreover, Tert. *De Idol.* iv *qui servitis . . . et qui* support *q.* <sup>37</sup> *u* adds here from next line the clause ወእሱ፡ ይሰግዱ፡ <sup>38</sup> *b* omits. *u, y* read ወ. *c h* ወለእሱ፡ *n* ለእሱ፡ <sup>39</sup> *u, e* omit. <sup>40</sup> *g u, e* omit. <sup>41</sup> *m t, e* read ወዕፁ፡ *h* reads ዘዕፁ፡ *u* omits with next five words. *b* omits next two words. *x* omits next word. <sup>42</sup> *e o b* omit. <sup>43</sup> *q* reads ለእሱ፡ *e f h n* ወለእሱ፡ *x* ወ.

ይሰግዱ: ለነፍሳት: <sup>1</sup> እኩያት: <sup>2</sup> ወ<sup>3</sup>ኢጋንነት: ወለ\*ኩሉ: ጣዖት: <sup>4</sup> [ወ]\*ኢበትምሃር: <sup>5</sup> ወ\*ኩሉ: <sup>6</sup> ረድኤት: <sup>7</sup> ኢይረክቡ: <sup>8</sup> እምኔሆሙ: 8. ወ<sup>9</sup>ይትረስቡ: <sup>10</sup> በእንተ: እበድ: ልቦሙ: ወ\*ይጸለሉ: <sup>11</sup> አዕይንቲሆሙ: በ<sup>12</sup>ፍርሃት: ልቦሙ: ወ\*በርእዩ: <sup>13</sup> ሕልሞሙ: <sup>14</sup> 9. ቦሙ: ይረስቡ: <sup>15</sup> ወ\*ይፈርሁ: <sup>16</sup> እስመ: ኩሉ: <sup>17</sup> ግብርሙ: በሐሰት: <sup>18</sup> ገብሩ: <sup>19</sup> ወ\*ሰገዱ: <sup>20</sup> ለእብን: ወይትሐጉሉ: በምዕር: 10. ወበእማንቱ: መዋዕል: ብፁዓን: ኩሎሙ: <sup>21</sup> እለ: ይትሚጠዉ: <sup>22</sup> ነገረ: <sup>23</sup> ጥቡብ: <sup>24</sup> ወ\*ይአምርዎን: <sup>25</sup> ወ\*ይገብርዎን: <sup>26</sup> ለ\*ፍናዋት: <sup>27</sup> ልዑል: ወየሐውሩ: በፍጥነት: <sup>28</sup> \*ጽድቅ: ዘአሁ: <sup>29</sup> ወኢይረስቡ: <sup>30</sup> ምስለ: እለ: ይረስቡ: እስመ: እሙንቱ: ይድገኑ: <sup>31</sup> 11. አሌ: ለክሙ: እለ: ትሰፍሕዋ: <sup>32</sup> ለ\*እኩይ: <sup>33</sup> ለቢጽክሙ: እስመ: <sup>34</sup> በሲኦል: ትትቀተሉ: <sup>35</sup> 12. አሌ: \*ለክሙ: እለ: ትገብርዋ: <sup>36</sup> ለ\*መስፈርት: <sup>37</sup> \*ኃጢአት: ወጉሕሉት: ወእለ: <sup>38</sup> ተይአምሩ: <sup>39</sup> ደብ: ምድር: እስመ: ቦቱ: ይትዌድኡ: <sup>40</sup> 13. አሌ: ለክሙ: እለ: <sup>41</sup>

<sup>1</sup> *g* reads መናፍስት: <sup>2</sup> I have retained the above reading of *gmq* with some hesitation. It is supported by *gt* which read እኩያት: But this reading may be due to xiv. 9. On the other hand the *infamibus* of Tertullian suggests ርኩሳት: as in *acefhikn* or ርኩሳት: as in *bdloxypaβ*. <sup>3</sup> *mu, d* read ወለ. *y* omits. <sup>4</sup> *u* reads ጣዖት: *n* ኩሎሙ: ጣዖት: <sup>5</sup> *g*. *g* reads ለትምህር: *qt* ኢበትምህርት: = Tert. (loc. cit.) non secundum scientiam. So *u* save that it omits ኢ. *m* reads ኢ: በምሕራማት: and so also *β* save that it omits ኢ. <sup>6</sup> *g*. Other MSS. ኩሉ: save *u* which omits. <sup>7</sup> *g, gq*. *u* reads ለረድኤት: Other MSS. ረድኤት: *u* omits next two words. <sup>8</sup> Emended from ኢይትረክቡ: Cf. Tert. loc. cit. nullum auxilium iuvenietis ab iis. <sup>9</sup> *a* omits. *q* adds ኢ. <sup>10</sup> *u* reads ይረስቡ: and omits next three words. <sup>11</sup> *a, β*—*ad o y* read ይጸለሉ: *ad o y, a, β* ይጸልሉ: <sup>12</sup> *g* reads በእንተ: <sup>13</sup> *g, g, β*. *m* reads በራእዩ: *qu* በርእዩ: *t* ኢበርእዩ: <sup>14</sup> *gq*. Other MSS. ሕልላሞሙ: *u* omits next six words. <sup>15</sup> *g* reads ይትረስቡ: <sup>16</sup> *q* reads ፈርሁ: <sup>17</sup> *abcdehkl n*. Since *a, f i o* read ኩሉ: it is possible that ገብሩ: is corrupt for ተገብሩ: <sup>18</sup> *u* prefixes ወ. <sup>19</sup> *t, d f i x* read ይገብሩ: See note 17. <sup>20</sup> *qt* read ይሰገዱ: <sup>21</sup> *g u* omit. <sup>22</sup> *g* reads ይትመጠዉ: <sup>23</sup> *g* reads በነገረ: <sup>24</sup> *u* omits next four words. <sup>25</sup> *g*. *g m t* read ይአምርዋ: So also *ad i k l n o a, β* save that they read የአ". *q* reads ይአምርዎ: and so also *b c e f h x* save that they read የአ". <sup>26</sup> *q* reads ይገብርዎ: *a* "ብርዎ: <sup>27</sup> *m q* read ፍናወ: *a* ፍጥነት: <sup>28</sup> *t u* read በፍናዋት: <sup>29</sup> *a, u, β* read ጽድቅ: <sup>30</sup> *q* reads ይረስቡ: here and the third word later. *g* omits next three words through hmt. *u* omits next five words. <sup>31</sup> *u* prefixes ወ. <sup>32</sup> *g* reads ትሰፈውዋ: *q* ትሰፍሕዎ: <sup>33</sup> *a-q*. *q* reads እኩይ: *β* እኩት: <sup>34</sup> *u* omits. <sup>35</sup> *g q* read ይትቀ". *m* ትቀትሉ: <sup>36</sup> *g* reads ሎሙ: ለእለ: ይገብ". <sup>37</sup> *a-m t, i*. *m* reads መቅሠፍት: *t, β-i* መሠረት: <sup>38</sup> *g* reads ኃጥኣን: ወእለ: *u* ኃጢአት: ወጉሕሉት: and omits next three words. <sup>39</sup> *g q*. *g* reads ይመክሩ: *m t, β-β* ይመርሩ: *β* የመርርዋ: None of these words gives a good sense or forms a parallel to the preceding verb. <sup>40</sup> *q t u, β-f n*. *g* reads ይወድኡ: <sup>41</sup> *m* adds ትደክሩ: <sup>41</sup> *m* adds ትደክሩ:

ትገድቁ፡ ሕብደቲክሙ፡<sup>1</sup> በዳማ፡ ባዕድ፡<sup>2</sup> ወድሱ፡<sup>3</sup> መንደቆሙ፡<sup>4</sup> ግንፋል፡ ወ<sup>5</sup>አብክ፡ ኃጢአት፡<sup>6</sup>  
 እብላክሙ፡<sup>7</sup> ከመ፡<sup>8</sup> አልብክሙ፡ ሰላመ፡፡<sup>9</sup> 14. አሌ፡ ሎሙ፡<sup>10</sup> እሲ፡<sup>11</sup> ይሚንኑ፡<sup>12</sup> መስፈርት፡<sup>13</sup>  
 ወርስት፡<sup>14</sup> አበዌሆሙ፡<sup>15</sup> እንት፡<sup>16</sup> ለዓለም፡ ወ\*ይተልዉ፡ ነፍሶሙ፡ ድኅረ፡ ጣዖት፡<sup>17</sup> እስመ፡<sup>18</sup>  
 ሺደክውን፡ ሎሙ፡<sup>19</sup> ዕረፍት፡፡<sup>20</sup> 15. አሌ፡ ሎሙ፡<sup>21</sup> እሲ፡<sup>22</sup> ይገብርጥ፡<sup>23</sup> ለዓመባ፡<sup>24</sup>  
 ወደረድእጥ፡<sup>25</sup> ለግፍዕ፡ ወደቀትሉ፡<sup>26</sup> ቢደሙ፡ እስከ፡ ዕለት፡ ድንጌ፡ ዐባይ፡፡<sup>27</sup> 16. እስመ፡<sup>18</sup>  
 ያወድቅ፡<sup>28</sup> ስብሐቲክሙ፡<sup>29</sup> ወደወደ፡ እኩዩ፡<sup>30</sup> በ<sup>31</sup>ልብክሙ፡ ወደሥእ፡ \*መዐት፡ ወመንፈሱ፡<sup>32</sup>  
 ያሐንብክሙ፡<sup>33</sup> ለ\*ድል<sup>34</sup>ክሙ፡ በሰይፍ፡ ወድሎሙ፡<sup>35</sup> \*ቅዱሳን፡ ወዲድቃን፡<sup>36</sup> ይከከፉ፡<sup>37</sup> ኃጢአት፡  
 ዚአክሙ፡፡ C. ወበእማንቲ፡ መጥዕል፡ በ<sup>38</sup>መካን፡ አበው፡ ምስላ፡ ውሉዶሙ፡ ይትገድቱ፡  
 ወአንው፡ ምስላ፡ ቢደሙ፡<sup>39</sup> ወ<sup>40</sup>ደወድቁ፡<sup>41</sup> በጥን፡ እስከ፡ ይውኅዝ፡<sup>42</sup> ተከዚ፡ እምደመ፡  
 ዚአሆሙ፡፡<sup>43</sup> 2. እስመ፡<sup>44</sup> ብእሲ፡<sup>45</sup> ሺ\*ይከልእ፡<sup>46</sup> እዴሁ፡ እምወሉዱ፡ \*ወእምነ፡ ውሉደ፡  
 ውሉዱ፡<sup>47</sup> ከመ፡ ይቀትሉ፡<sup>48</sup> ወ<sup>49</sup>ኃጥእ፡ ሺ\*ይከልእ፡<sup>46</sup> እዴሁ፡<sup>50</sup> እምነ፡ እኑሁ፡ ክቡር፡  
 እም\*ገሕ፡<sup>51</sup> እስከ፡ ተዐርብ፡<sup>52</sup> ፀሐይ፡ ይትቃትሉ፡፡<sup>53</sup> 3. ወየሐውር፡<sup>54</sup> ፈረስ፡ እስከ፡  
 እንግድዖሁ፡ ውስት፡ ደመ፡ ኃጥኣን፡<sup>55</sup> ወ\*ሰረገላት፡<sup>56</sup> \*እስከ፡ መልዕልታ፡<sup>57</sup> ትሰጠም፡፡<sup>58</sup>

<sup>1</sup> *m* trans. after ባዕድ፡ <sup>2</sup> *u* omits next three words. <sup>3</sup> *g t, x* read ድሱ፡ *n* ድሱሙ፡ <sup>4</sup> *m t, β.* *g, g q* read መንደቆሙ፡ <sup>5</sup> *u* reads ሲ. <sup>6</sup> *g* reads ኃጥኣን፡  
<sup>7</sup> *m t u, β.* *g q* read እብላክሙ፡ እሲ፡ *g* አልብክሙ፡ እሲ፡ <sup>8</sup> *g u* omit. <sup>9</sup> *a-m.* *m, β*  
 read ሰላም፡ <sup>10</sup> *g, g m, β.* *q t u* read አሌ፡ ሰክሙ፡ <sup>11</sup> *β* reads ለእሲ፡ <sup>12</sup> *g, g m, β.*  
*q t u* read ትሚን፡. <sup>13</sup> *q* reads መሳፍንት፡ *o, b* add ሕገ፡ <sup>14</sup> *u* omits. <sup>15</sup> *q, v* read  
 አበዌሆሙ፡ <sup>16</sup> *u* reads እሲ፡ <sup>17</sup> *g.* So also *m* save that it trans. ነፍሶሙ፡ after ጣዖት፡  
*g q t u* read ይተ" ደ" ነፍሶ፡ ጣዖት፡ *β* ይተ" ነፍሶሙ፡ ደ" ጣ". <sup>18</sup> *u* reads ወ. <sup>19</sup> *g, β.*  
*g m q t* read ሰክሙ፡ *u* omits. <sup>20</sup> *g, g m, β-a.* *q t u, a* read "ፍት፡ <sup>21</sup> *g u, β.* *g m q t*  
 read ሰክሙ፡ <sup>22</sup> *a-u.* *u, β* read ለእሲ፡ <sup>23</sup> *g u, β.* *g m q t* read ትገ". <sup>24</sup> *u* omits  
 next two words. <sup>25</sup> *m* reads ትረ". *f* ወደገብርጥ፡ <sup>26</sup> *m* reads ወደቀትለጥ፡ ሲ.  
<sup>27</sup> *m* reads ዐባይ፡ <sup>28</sup> *g m q, β.* *g* reads ያወድቅ፡ *t u* ያወደቅ፡ <sup>29</sup> *g* reads  
 ስብሐቲሁ፡ *u* omits next six words. <sup>30</sup> *g m q t.* *g, β* read እኩዩ፡ <sup>31</sup> *a-g u.* *g, β*  
 read ውስት፡ <sup>32</sup> *q t.* *g m* read መ" ወመንፈሱ፡ *g, β* read መንፈሱ፡ መዓቱ፡ and *g* adds  
 ውስት፡ ልብክሙ፡ <sup>33</sup> *g m q t.* *u* reads ወየሃንብክሙ፡ *g, β* ከመ፡ ያሐንብክሙ፡  
<sup>34</sup> *m* omits. <sup>35</sup> *q* reads ወድሎሙ፡ <sup>36</sup> *g, g m q.* *t, β* trans. *u* reads ዲድቃን፡  
 and omits next three words. <sup>37</sup> *m* reads ይከከፉ፡ <sup>38</sup> *q* omits. <sup>39</sup> *u* omits  
 next seven words. <sup>40</sup> *g, g m q t.* *β* omits. <sup>41</sup> *i* adds በኃጢአት፡ <sup>42</sup> *g, t<sup>2</sup> β* add  
 ከመ፡ against *g m q t<sup>1</sup>.* <sup>43</sup> *g* reads ዚአክሙ፡ <sup>44</sup> *d* reads ከመ፡ <sup>45</sup> *n* omits.  
<sup>46</sup> *q* reads ይከል፡ <sup>47</sup> *β.* *g m t* read ወእምነ፡ ወልደ፡ ወልዱ፡ *g, g* ወእምነ፡ (እመኒ፡ *q*)  
 ወልደ፡ ውሉዱ፡ *u* ውሉዱ፡ *t, β* add ምሒረ፡ <sup>48</sup> *u* omits next six words. <sup>49</sup> *t, β.*  
*g, g m q* read ሲ. <sup>50</sup> *g* adds እምነ፡ እዴሁ፡ <sup>51</sup> *t* reads ጽባሕ፡ <sup>52</sup> *e n* read የዐርብ፡  
<sup>53</sup> All MSS. but *i<sup>2</sup> l a* prefix ወ. <sup>54</sup> *b* reads ወየሐውሩ፡ <sup>55</sup> *u* omits next four words.  
<sup>56</sup> *g, g m q t* save that *g* reads in acc. *β* reads ሰረገላ፡ <sup>57</sup> *m, β.* *g q* read እስከ፡ ዕለት፡  
 መልዕልታ፡ (መል" *q*). *g* እስከ፡ ዕ" መልዕልት፡ *t* እስመ፡ መልአት፡ መልዕልታ፡ <sup>58</sup> *g*  
 prefixes ወ.



4. በ<sup>1</sup>እማንቱ፡ መዋዕል፡ መላእክት፡ ይወርዱ፡<sup>2</sup> ውስተ፡ ምጎባኝት፡ ወያገብእዎሙ፡ በ<sup>3</sup>አሐዱ፡ መካኒ፡ በሐሉ፡<sup>4</sup> እሲ፡<sup>5</sup> ያወርድዋ፡<sup>6</sup> ሰኃጢኦት፡ ወይትነሣእ፡ ልዑል፡ በይእቲ፡ \*ዕለተ፡ ዙነኒ፡<sup>7</sup> ከመ፡ ይገበር፡ ዙነኒ፡<sup>8</sup> ዐቢዩ፡ \*እማእክሎሙ፡ በ<sup>9</sup>ኃጥኣን፡፡ 5. ወ\*ዐቀብተ፡<sup>10</sup> ይህብ፡ ደብ፡<sup>11</sup> ዙሎሙ፡<sup>12</sup> \*ዲድቃን፡ ወቅዱሳን፡<sup>13</sup> እመላእክት፡<sup>14</sup> ቅዱሳን፡<sup>15</sup> የዐቅብዎሙ፡<sup>16</sup> ከመ፡ ብንተ፡ ዐይን፡ እስከ፡ ይዌድእ፡<sup>17</sup> \*ዙሎ፡ እኩዩ፡ ወዙሎ፡ ኃጢኦት፡<sup>18</sup> ወ\*እመኒ፡<sup>19</sup> ይነውሙ፡ ዲድቃን፡ \*ንዋመ፡ ነዋን፡<sup>20</sup> ወአልቦ፡<sup>21</sup> ዘይፈርሁ፡፡ 6. ወ\*እመኑ፡<sup>22</sup> ይሬእዩ፡ \*ሰብእ፡ ጠቢባን፡<sup>23</sup> ወይሉብዉ፡ ውሉድ፡ ምድር፡ ዙሎ፡<sup>24</sup> ነገረ፡ ዛቲ፡<sup>25</sup> መጽሐፍ፡ ወ\*ያአምሩ፡<sup>26</sup> ከመ፡ ኢይክል፡ ብዕሎሙ፡ አድጋዎትሙ፡ በሙዳቀ፡ ኃጢኦትሙ፡፡ 7. አሌ፡ በክመ፡ ኃጥኣን፡<sup>27</sup> ለብ፡ ታመነድብዎሙ፡ በ\*ዲድቃን፡<sup>28</sup> በዕለተ፡ ዳጉብ፡ ነደል፡<sup>29</sup> ወ\*ታነድድዎሙ፡<sup>30</sup> በእሳት፡ ወትትፈደዩ፡ \*ከመ፡ ምግባራቲክመ፡፡<sup>31</sup> 8. አሌ፡ በክመ፡ ግዙፋኑ፡<sup>32</sup> ልብ፡ እሲ፡ \*ትተግሁ፡ ከመ፡ ትሰብወዎ፡<sup>33</sup> ለእኩይ፡<sup>34</sup> ሀሎ፡<sup>35</sup> ይርከብክመ፡<sup>36</sup> ፍርሀት፡<sup>37</sup> ወአልቦ፡ ዘ\*ይረድክክመ፡፡<sup>38</sup> 9. አሌ፡ በክመ፡ ኃጥኣን፡<sup>39</sup> ደብ፡ ነገረ፡<sup>40</sup> አፉክመ፡<sup>41</sup> ወደብ፡ ተግባረ፡<sup>42</sup> እደዊክመ፡ \*እሲ፡ ገብረ፡<sup>43</sup> ርስዓኒክመ፡<sup>44</sup> በ\*ዋዕዩ፡ ሳህብ፡ እምእሳት፡<sup>45</sup> ይውዲ፡<sup>46</sup> 10. ወ<sup>47</sup>ይእኩይ፡ አእምሩ፡

<sup>1</sup> *gmqt'u*. Other MSS. read ወበ. <sup>2</sup> *q* prefixes ወ. <sup>3</sup> *g* reads ውስተ፡  
<sup>4</sup> *gm t.* *gq*, *β* read ለዙሎሙ፡ *u* ለእልኩ፡ <sup>5</sup> *doy* read ለእሲ፡ <sup>6</sup> *a-t.* *t*, *β* read ይረድእዋ፡  
<sup>7</sup> *gq.* *gm* read ዕለተ፡ ዙነኒ፡ *tu*, *β* ዕለተ፡ <sup>8</sup> *mqtu*, *β.* *g* reads ዙነኒክ፡  
*g* omits. <sup>9</sup> *gmq.* *g* reads ወእማእክሎሙ፡ *u* ማእክሎሙ፡ ለ. *t*, *β* እምዙሎሙ፡  
<sup>10</sup> *y* reads ቅብዓት፡ *d* adds ይኩን፡ ወ. <sup>11</sup> *u* reads ለ. *y* adds ምድር፡ <sup>12</sup> *gu* omit.  
<sup>13</sup> *y* trans. *x* reads ዓቢዩ፡ and adds ዓቀብተ፡ after next word. *u* omits ወቅዱ".  
<sup>14</sup> *y* reads መላ". <sup>15</sup> *u* adds ከመ፡ *y* omits. <sup>16</sup> *dlovyaβ* prefix ወ. *m* reads ያዓቅብዎሙ፡  
<sup>17</sup> *g*, *gmq*. *qt*, *β* read ዙሎ፡ እኩዩ፡ (እኩይ፡ *t*, እኩይ፡ *β*) ወዙሎ፡ ኃጢኦት፡  
*u* omits all but ኃጢኦት፡ <sup>18</sup> *gmq.* *gt*, *β* read ዙሎ፡ እኩዩ፡ (እኩይ፡ *t*, እኩይ፡ *β*) ወዙሎ፡ ኃጢኦት፡  
<sup>19</sup> *q* reads እመኒ፡ *t* እመኑ፡ *u* omits. <sup>20</sup> *g* trans.  
<sup>21</sup> *a-t.* *t*, *β* read ወአልቦሙ፡ <sup>22</sup> *t*, *β.* *q* reads እመን፡ *g*, *gm* እመኒ፡ *u* omits.  
<sup>23</sup> *gq* read ሰብእ፡ ጠቢባ፡ <sup>24</sup> *u* omits. <sup>25</sup> *u* adds ምድር፡ ወነገረ፡ <sup>26</sup> *gqt.*  
*g* reads ያአምሩ፡ *m*, *β* የአምሩ፡ *u* omits together with next word. <sup>27</sup> *n* adds በዕለተ፡  
<sup>28</sup> *u* reads ኃጥኣን፡ <sup>29</sup> *oβ* read ኃያላን፡ *u* omits next two words.  
<sup>30</sup> *q* reads ታድጋዎሙ፡ <sup>31</sup> *gmqt.* *g*, *β* read በክመ፡ ምግባሪክመ፡ *u* ከመ፡ ምግባሪ".  
<sup>32</sup> *a.* *β* reads ግፍጥዓት፡ (ለግፍ" *d*). <sup>33</sup> *gt*, *β* save that *g*, *a* have ትሰብወዎሙ፡ *gmq*  
read ይተግሁ፡ ከመ፡ ይሰብወዎ፡ (ይልብወጥ፡ *q*). *u* ይተግሁ፡ only. <sup>34</sup> *u*, *y* read ለእኩይ፡  
<sup>35</sup> *a-g.* *g* reads ሀሰወክመ፡ *β* ወሀሰወ፡ <sup>36</sup> *g*, *β-ei.* *gqu*, *ei* read ይረክበክመ፡  
*m* ይርከቦሙ፡ *t* ይረከብክመ፡ (sic). <sup>37</sup> *tu*, *β.* *g* reads ፍርሀ፡ (sic). *g* ፍርሃት፡  
*q* ፍርሀት፡ <sup>38</sup> *g* reads ይረድክመ፡ <sup>39</sup> *g*, *β* add እስመ፡ <sup>40</sup> *g*, *β* read ቃለ፡  
<sup>41</sup> *u* omits next three words. <sup>42</sup> *g* reads ገብረ፡ <sup>43</sup> *gu.* *gq*, *β* read እሲ፡ ገብረ፡  
*m* እሲ፡ ገብረ፡ *t* እምገብረ፡ <sup>44</sup> *tu.* *gq* read ረሲዓንክመ፡ *gm* ረሲዓኒክመ፡ *β* ረሳዕክመ፡  
<sup>45</sup> *gmqt* save that *m* reads መዋዕለ፡ for ዋ". *g*, *β* read ዋ" (*n* om.) ሳህብ፡ (*x* om.) እሳት፡  
*u* በእሳት፡ <sup>46</sup> *gm tu.* *g*, *β* read ትውዕዩ፡ *q* ይዊዲ፡ The sentence is incomplete.  
Perhaps we should add ትውዕዩ፡ This could easily fall out after ይውዲ፡ <sup>47</sup> *n* omits.

እስመ:<sup>1</sup> \*እመላእክት: ይትኀሠሥ:<sup>2</sup> ምግባሪክመ: በ<sup>3</sup>ሰማይ: ወ<sup>4</sup>እምፀሐይ: ወ<sup>5</sup>እም<sup>6</sup>ወርኅ: ወእምነ:<sup>7</sup> ከዋክብት:<sup>8</sup> በእነት: ኃጢአትክመ:<sup>9</sup> \*እስመ: በደብ:<sup>10</sup> ምድር: ትገብሩ:<sup>11</sup> ምስለ:<sup>12</sup> ዲድቃን: ክኑሌ:<sup>13</sup> 11. ወደሰምዐ:<sup>14</sup> ላዕሌክመ:<sup>15</sup> ክሉ:<sup>16</sup> ደመና: ወጊሜ: ወጠለ:<sup>17</sup> ወዝናመ:<sup>18</sup> እስመ: ሀለዉ: ክሉመ:<sup>19</sup> ይትከልኡ:<sup>20</sup> እምነክመ: ከመ: ኢ<sup>21</sup>ይረዱ: ደቤክመ:<sup>22</sup> ወ<sup>23</sup>ይጌልዩ:<sup>24</sup> ደብ:<sup>25</sup> ኃጢአትክመ:: 12. ወይእከሌ: ሀቡ: \*ለዝናም: እምኃ:<sup>26</sup> ከመ:<sup>27</sup> ኢ \*ይትከላኢ:<sup>28</sup> \*ወሪደ: ደቤክመ:<sup>29</sup> ወጠል: እመ: ተመጠወ:<sup>30</sup> እምነክመ: ወርቀ: ወብሩረ: \*ከመ: ይረድ:<sup>31</sup> 13. ሰብ: ይወርድ:<sup>32</sup> ደቤክመ: አስሐትደ: ወሐመዳ:<sup>33</sup> ወቀረ: ዚአሆመ:<sup>34</sup> ወ\*ክሉ:<sup>35</sup> ነፋሳት: ሐመዳ:<sup>36</sup> ወ\*ክሉ:<sup>37</sup> ባዕራት: ዚአሆመ: በእማንቱ:<sup>38</sup> መዋዕል: ኢትክሉ: ቀዊመ: ቅድሚያመ:: CI. ጠይቅዋ:<sup>39</sup> ለሰማይ:<sup>40</sup> ውሉደ: ሰማይ:<sup>41</sup> ወክሉ: \*ግብር: ለ<sup>42</sup>ልዑል: ወ<sup>43</sup>ፍርሀ:<sup>44</sup> እምነሁ:<sup>45</sup> ወ<sup>46</sup>ኢትግብሩ: እኩዩ:<sup>47</sup> በቅድሚያመ:: 2. እመ:<sup>48</sup> ፀፀወ:<sup>49</sup> መስኮት:<sup>50</sup> ሰማይ: ወከልኡ: \*ዝናመ: ወጠለ:<sup>51</sup> ከመ: ኢይረድ:<sup>52</sup> \*ደብ: ምድር:<sup>53</sup> በእነትክመ: ሚሀለወክመ:<sup>54</sup> ትግብሩ:: 3. ወእመ:<sup>55</sup> ፈነወ: መዐት: ደቤክመ:<sup>56</sup> በክሉ:<sup>57</sup>

<sup>1</sup> *a, aev.* Other MSS. ከመ: <sup>2</sup> *a.* *β* reads መላእክት: ይትኀሠሥ: <sup>3</sup> *g* reads እም. <sup>4</sup> *a-u.* *u, β* omit. *x* adds በምድር: <sup>5</sup> *ak* omit. <sup>6</sup> *u, efl* omit. <sup>7</sup> *gmqt.* *g, β* read ወእም. *u* ወ. <sup>8</sup> *u* omits next eight words. <sup>9</sup> *a.* *β* reads ኃጢአት: ዚአክመ: <sup>10</sup> *g, β.* *gmqt* read ወደብ: <sup>11</sup> *mt, β-c.* *g* reads ትግብሩ: (sic). *g* ትከብሩ: *q, c* ትግብሩ: <sup>12</sup> *gmqt.* *g, β-d* read ንብ: *d* ንብ: መካን: <sup>13</sup> *q* omits. *x* reads ክሉ: <sup>14</sup> *t* reads ወደሰምዐ: <sup>15</sup> *g* reads ሰክመ: <sup>16</sup> *mt, β.* *gq* read ክሉ: *gu* omit. <sup>17</sup> *gm, β-afhk.* *gqtu, afhk* read ወጠል: <sup>18</sup> *m, β-afhk.* *g, gqtu, afhk* read ወዝናም: <sup>19</sup> *u, en* omit. <sup>20</sup> *g, g* read ይትከልኡ: *q* ይከልኡ: <sup>21</sup> *g* omits. <sup>22</sup> *u* omits. *c* reads ንቤክመ: <sup>23</sup> *a-mt.* *mt, β* read ወኢ. <sup>24</sup> *gmqu, β-b.* *g* omits. *t, β* read ይጌልዩ: <sup>25</sup> *a, fhiklno.* *abcdep(?)* read ንብ: <sup>26</sup> *a.* *β-o, b* trans. *o, b* omit ለዝናም: For እም" *m* reads እምኃክመ: <sup>27</sup> *m* omits. <sup>28</sup> *qtu, dv.* *g, gm* read ትከላኢ: *β-d* ትትከላኢ: *e* adds ዝናም: <sup>29</sup> *m* trans. *u* reads ወሪደ: only. *d* omits the next eight words. <sup>30</sup> *m* reads ይትሚጠወ: <sup>31</sup> *g, gt, bilopxyab.* *mq* read ከመ: ኢይረድ: *u, β-bilopxyab* omit. *u* reads ወ for next three words. *d* omits next two. <sup>32</sup> *gq.* Other MSS. ይወድቅ: <sup>33</sup> *d* omits next five words through hmt. <sup>34</sup> *u* omits next six words through hmt. <sup>35</sup> *g* reads ክሉመ: *m, o, b* ክሉ: <sup>36</sup> *g* omits. <sup>37</sup> *gm, o, b* read ክሉ: *a* omits. <sup>38</sup> *gu, a* prefix ወ. <sup>39</sup> *q* reads ጠይቅዋ: <sup>40</sup> *t<sup>2</sup>β* add ክልክመ: <sup>41</sup> *u* omits next three words. <sup>42</sup> *g, gmqt.* *β* reads ግብረ: <sup>43</sup> *m, l* omit. <sup>44</sup> *g* reads ፍርሃሁ: <sup>45</sup> *u* omits. *en* add ክልክመ: <sup>46</sup> *tu, β.* *g, gmq* omit. <sup>47</sup> *m* adds በደብ: ምድር: <sup>48</sup> *gt, β-enx.* *gu, ex* read እስመ: *mq, n* እመ: <sup>49</sup> *q* reads አፀፀ: <sup>50</sup> *g, β.* *g* reads መስኮት: *m* መላእክት: *q* መሳከት: *tu* መሳከወ: <sup>51</sup> *g* reads ዝናም: only. <sup>52</sup> *u* omits next five words. <sup>53</sup> *x* reads ደቤክመ: <sup>54</sup> *q* reads አሜ: ሀለወክመ: *d* ሚሀለወ". <sup>55</sup> *m* *q* read ወእመ: *x* adds ሀለወክመ: ወ. <sup>56</sup> *u* reads እምነክመ: and omits next two words. <sup>57</sup> *g.* *gq* omit. *m* reads በ. *t* ወደብ: *β* ወደብ: ክሉ:

ምግባሪክም: አኩ:<sup>1</sup> አንትም: እሳ: ታስተበቀላውም:<sup>2</sup> እስመ:<sup>3</sup> ትትናገሩ:<sup>4</sup> ደብ: ጽድቅ: ዚአሁ:<sup>5</sup>  
 0ቢደተ: ወጽኑንተ: ወአልብክም: ሰላም::<sup>6</sup> 4. ኢ<sup>7</sup>ትሪእይዎሙኑ:<sup>8</sup> በተገሥተ:<sup>9</sup> አሕማር:<sup>10</sup>  
 እፎ: ይትህወኩ: እሞገድ: ወ<sup>11</sup>ደንቀለቅሉ: እም<sup>12</sup>ገፋሳት: አሕማርም: ወይትመደቡ::  
 5. ወ<sup>13</sup>\*በእንተ: ዝንቱ:<sup>14</sup> ይፈርህ:<sup>15</sup> እስመ: ኩሉ: ንዋየም: ሠናይ:<sup>16</sup> ይወፅእ:<sup>17</sup> ውስተ:  
 ባሕር: ምስሌሆም: \*ወሠናየ: ኢ<sup>18</sup>ይሐልዩ: በልቦም: እስመ: ባሕር:<sup>19</sup> ይውሳሙም:  
 ወይትነገሱ:<sup>20</sup> ውስቲታ::<sup>21</sup> 6. አኩ:<sup>22</sup> ኩሉ:<sup>23</sup> ባሕር: ወኩሉ: ማደቲሃ: ወኩሉ: ሐሰታ:  
 ግብረ: ልዑል: ውእቱ: \*ወውእቱ: ኩሉ: ግብረታ: ዐቀመ:<sup>24</sup> ወአሰረ:<sup>25</sup> \*ኩለንታሃ: በጥፃ:<sup>26</sup>  
 7. ወበተግሣዱ: \*ትፈርህ: ወትዩብስ:<sup>27</sup> ወ\*ኩሉ:<sup>28</sup> ዓሣቲሃ: ይመውት:<sup>29</sup> ወኩሉ: ዘህሉ:  
 ውስቲታ: ወአንትም: ኃጥኣን: እሳ:<sup>14</sup> ደብ:<sup>30</sup> ምድር: ኢትፈርህም:<sup>31</sup> 8. አኩ:<sup>32</sup> ውእቱ:  
 ግብረ: ሰማየ: ወምድረ:<sup>13</sup> ወኩሉ: ዘ\*ህሉ:<sup>33</sup> ውስቲትም: መኑ:<sup>34</sup> ወሀብ: \*ትምህርተ:  
 ወጥበብ:<sup>35</sup> በኩሉ:<sup>36</sup> እሳ: ይትነወሱ:<sup>37</sup> ደብ: ምድር: ወ\*ለእሳ: ባሕር:<sup>38</sup> 9. አኩ:<sup>39</sup>  
 ውእቱም:<sup>40</sup> ተገሥተ:<sup>41</sup> አሕማር: ይፈርህም:<sup>42</sup> ባሕር: ወ<sup>43</sup>ኃጥኣን:<sup>44</sup> ለልዑል: ኢ<sup>45</sup>ይፈርህም::

<sup>1</sup> *e h l* read አኩ: <sup>2</sup> *g m t u*, *β*. *g* reads አስተበቀላው. *q* ታስተበቀላው. *e* ታስተበቀላው:  
<sup>3</sup> *c* omits. <sup>4</sup> *u* omits next three words. <sup>5</sup> *g* reads ዚአሁም: <sup>6</sup> *a-m*. *m* reads  
 ሰላም: *β* ሰላም: <sup>7</sup> *a-q*. *q*, *β* read ወኢ: <sup>8</sup> *g m t*, *β-e*. *g*, *e* omit the final ኑ.  
*q* reads ትሪእይዎ: መኑ: *u* ትሪእይዎሙኑ: (sic). <sup>9</sup> ገሥተ: = βασιλεύς = ኃጥኣ corrupt  
 for ኃጥኣ = ναύτας (Halévi 392). <sup>10</sup> *m* reads ምድር: ወአሳማር: <sup>11</sup> *dy* read ወኢ.  
<sup>12</sup> *m* omits. <sup>13</sup> *q* omits. <sup>14</sup> *u* omits. <sup>15</sup> *u* omits next nine words. <sup>16</sup> *afhknvw*  
 omit. <sup>17</sup> *q* reads ወፅእ: <sup>18</sup> *β*. *g g m q t* read ሠናየ: (ሠናይ: *g*) ወኢ. *u* ወኢ.  
<sup>19</sup> *g* adds ምስሌሆም: ሠናይ: ይወሐልዩ: በልቦም: እስመ: ባሕር: Perhaps this contains  
 a better reading than the text. <sup>20</sup> *m* adds ወይመፍኡ: <sup>21</sup> *u* reads በውስቲታ: <sup>22</sup> *g g q*.  
*u* reads እስመ: Other MSS. አኩ: <sup>23</sup> *g*, *efh v* read ኩሉ: *u* omits next five words.  
<sup>24</sup> *e* (save that it gives አቀመ: for ዐቀመ:). So also *β-y* save that for አቀመ: it reads  
 ሐትመ: and *y* ወማደ: ዐቀመ: *g m t* read ወውእቱ: ግብረቲሃ: ወማደ: *g* reads ወኩሉ:  
 ግብረታ: ወማደ: *q* ግብረቲሃ: ወማደ: *u* omits. Cf. Jer. v. 22; Prov. viii. 29; Job  
 xxxviii. 8, 10. <sup>25</sup> *m*, *β*. *g g q t* read ወአሰረ: *u* ወ. <sup>26</sup> *t* trans. <sup>27</sup> *a-g*, *x*.  
*β-x* trans. *g* reads ትዩብስ: <sup>28</sup> *qu* read ኩሉ: *c* omits next three words through hmt.  
<sup>29</sup> *g u*. Other MSS. ይመውት: *u* omits next three words. <sup>30</sup> *a*. *β* reads ውስተ:  
<sup>31</sup> *q*, *a* read ኢትፍ. <sup>32</sup> *q* reads አኩ: *u* omits. <sup>33</sup> *u*, *b c x* omit. <sup>34</sup> *a*. *β* pre-  
 fixes ወ. <sup>35</sup> *u* reads ጥበብ: ወትእምርተ: *b* trans. *q* reads ትምህርተ: ጥበብ: *g* reads  
 ትእምርተ: ወጥበብ: ወትምህርተ: *u* omits next nine words. <sup>36</sup> *g m q t*. *g*, *β* read  
 ለኩሉም: <sup>37</sup> *a k n v w* omit. <sup>38</sup> *g q t*. *g* reads እሳ: ባሕር: *m* ለእሳ: ባሕር:  
*β-a n* ለእሳ: ውስተ: ባሕር: *a* ውስተ: ባሕር: *n* ባሕር: only. <sup>39</sup> *q* reads አኩ:  
<sup>40</sup> *t*, *β*. *g* reads ውእቱ: *g* omits. *m q* read ውእቱ: <sup>41</sup> See note 9. *g* reads  
 ገሥተ: በውስተ: <sup>42</sup> *a-g*, *ak*. *g*, *β-adk* read ህም: *d* ኢይፈርህም: *m* adds ለምድር: ወ.  
<sup>43</sup> *n* reads እፎኩ: <sup>44</sup> *a*, *aeiklno*. *β-aeiklno* read ኃጥኣን: <sup>45</sup> *g* omits.



CII. በእማንቱ፡ መዋዕል፡ ለእመ፡<sup>2</sup> ወደደ፡<sup>3</sup> ደቤክሙ፡ ዕፁብ፡<sup>4</sup> እሳተ፡ በአይቱ፡<sup>5</sup> ትነፍፁ፡<sup>6</sup> ወበአይቱ፡<sup>7</sup> ትደገብ፡ ወሶብ፡ ይወደ፡ ቃሉ፡<sup>9</sup> ደቤክሙ፡ አኩ፡<sup>10</sup> ትትመሀከዉ፡<sup>11</sup> ወትፈርሁ፡  
2. ወ\*ዙሎሙ፡<sup>12</sup> ብርሃናት፡ ይትመሀከዉ፡<sup>13</sup> በፍርሀት፡ ዐቢይ፡ \*ወዙላ፡ ምድር፡<sup>14</sup> ትትመሀከዉ፡<sup>15</sup> ወ<sup>16</sup>ትርዕይ፡ ወትጌጉእ፡  
3. ወዙሎሙ፡ መላእክት፡ ይፈጽሙ፡<sup>17</sup> ትእዛዙሙ፡ ወይፈቅዱ፡ ከመ፡<sup>18</sup> ይትገብኩ፡<sup>19</sup> እምቅድመ፡<sup>20</sup> ዐቢይ፡<sup>21</sup> ስብሐት፡ ወይርዕዱ፡ \*ደቂቁ፡ ምድር፡<sup>2</sup> ወ\*ይትሀወኩ፡<sup>22</sup> ወአንትሙ፡<sup>23</sup> ኃጥኣ፡ ርገማ፡ ለዓለም፡<sup>24</sup> ወአልብክሙ፡ ሰላመ፡<sup>25</sup> 4. አትፍርሁ፡ አንትሙ፡ ነፍሱ፡<sup>26</sup> ዳድቃ፡ ወትሰፈዉ፡<sup>27</sup> \*እለ፡ ሞትክሙ፡<sup>28</sup> በጽድቅ፡<sup>16</sup> 5. ወኢት ጎዛዙ፡<sup>29</sup> እመ፡<sup>30</sup> ወረደት፡<sup>31</sup> ነፍስክሙ፡<sup>32</sup> ውስተ፡ ሲኦል፡ በሐዘን፡ ወኢረከበ፡<sup>33</sup> ሥጋክሙ፡ በሐይወትክሙ፡<sup>16</sup> በከመ፡<sup>34</sup> ጎረታክሙ፡<sup>35</sup> \*አላ፡ ጽንኩ፡<sup>36</sup> ለዕለት፡<sup>37</sup> እንተ፡<sup>38</sup> ዘነ፡<sup>39</sup> ኃጥኣ፡<sup>40</sup> ወበዕለት፡ መርገም፡ ወ<sup>41</sup>መቅሠፍት፡  
6. ወሶብ፡ ትመወቱ፡ ይብሉ፡ ሳቤክሙ፡<sup>42</sup> ኃጥኣ፡<sup>43</sup>

<sup>1</sup> *g q t u, a b c d e h*. *g m* read ለ. *f h i k l n o v* ወበ. <sup>2</sup> *g* omits. <sup>3</sup> *u* reads ፈነወ፡ <sup>4</sup> *g* trans. after እሳተ፡ *e* reads ዕፁብ፡ *u* omits. <sup>5</sup> *g m q*. *g t u*, *β* read አይቱ፡ <sup>6</sup> *u* omits next two words. <sup>7</sup> *g m q t*, *β*. *g* reads ወአይቱ፡ <sup>8</sup> *d* omits. <sup>9</sup> *q* reads ዙሎ፡ *u* omits next two words. <sup>10</sup> *g, g q*. *m t*, *β* read አኩ፡ <sup>11</sup> *g u* read ትትሀወኩ፡ *u* omits next three words. <sup>12</sup> *g* reads ዙሎ፡ <sup>13</sup> *a-u* save that *g* reads ይትመሃ". *u* reads ወትትመሰዉ፡ *β* ይትሀወኩ፡ <sup>14</sup> *g*, *β*. *g m* read ወምድር፡ ወዙሎ፡ *q* ወም" ወዙሎ፡ *t* ወም" ወዙላ፡ *u* ወም" only. <sup>15</sup> *g m q t*, *β*. *g* reads ይትመ". *u* omits. <sup>16</sup> *u* omits. <sup>17</sup> *q* reads ይትጌጸሙ፡ <sup>18</sup> *g u*, *n* (erased) omit. <sup>19</sup> *u* omits next seven words. <sup>20</sup> *q* adds ገዱ፡ <sup>21</sup> *a-u*. *u* omits. *β-x* read ዐቢይ፡ *x* እግዚአ፡ <sup>22</sup> *g* reads ይትሃ". <sup>23</sup> *d* appends ሰ. <sup>24</sup> *q* omits. <sup>25</sup> *a-m*. *m*, *β* read ሰላም፡ <sup>26</sup> *a*. *β-x* read ነፍሳት፡ *x* ወኢትደንገፁ፡ አንትሙ፡ <sup>27</sup> *g* reads ወትሰፈዉ፡ <sup>28</sup> *m, c f h i k l n x a*. *g q t u* read እለ፡ ሞቱ፡ *g* ነፍሱ፡ እለ፡ ሞቱ፡ *a b d e o x β* ዕለት፡ ሞትክሙ፡ <sup>29</sup> *g t*. *g* reads ወኢትሐዘኑ፡ Other MSS. ወኢትጎዛዙ፡ *u* omits. *q* adds እለ፡ ሞትክሙ፡ በጽድቅ፡ <sup>30</sup> *g, g*. Other MSS. እስመ፡ <sup>31</sup> *u* reads ወረደ፡ *x* adds ደቤክሙ፡ <sup>32</sup> *t, β* add ውስተ፡ ዐቢይ፡ ምንዳቤ፡ ወንፃር፡ ወናእክ፡ ወ. <sup>33</sup> *g t*, *β*. *g u* read ኢረከበ፡ *m* እስመ፡ ኢረከብክሙ፡ *q* አውረደት፡ <sup>34</sup> *g* reads ለ. *c* በእንት፡ <sup>35</sup> *g* reads ሐረትክሙ፡ *u* omits next six words. <sup>36</sup> Emended from አላ፡ እንከ፡ of *g m q t*, *β*. *g* reads ባቲ፡ እንከ፡ The word እንከ፡ is unmeaning here and is clearly a corruption of ጽንኩ፡ Cf. cviii. 2 where the righteous are again bidden ትጽንኩ፡ ለእሱ፡ መዋዕል፡ እስከ፡ ይትፈጽሙ፡ እለ፡ ይገብሩ፡ እኩዳ፡ and in cviii. 3 አንትሙሰ፡ ጽንኩ፡ as in our text. <sup>37</sup> Emended from ለዕለት፡ of *g t*, *β*. *g m q* read ለዕለት፡ <sup>38</sup> *g*, *β* add ባቲ፡ against *g m q t*. <sup>39</sup> Emended from ኮንክሙ፡ *g* reads ኢኮንክሙ፡ It is clear from the context—cf. the preceding ለዕለት፡ እንተ፡ and the subsequent ለዕለት፡ መርገም፡—that ኮንክሙ፡ is the corruption of a substantive. <sup>40</sup> *g q*, *a*. Other MSS. ኃጥኣ፡ This word may be a gloss, and its incorporation in the page has led to the change of ዘነ፡ into ዘነክሙ፡ which was subsequently corrupted into ኮንክሙ፡ <sup>41</sup> *u* reads ወበ፡ <sup>42</sup> *a*. *β* reads በሳቤ". <sup>43</sup> *t* omits.

ከመ: \*ሞትነ: ሞቱ: <sup>1</sup> ዳድቃን: ወ\*ምንት: <sup>2</sup> ከነ: በቀላትመ: <sup>3</sup> በ<sup>4</sup>ምግባርመ: <sup>5</sup> 7. ነዋ: ከማነ: <sup>6</sup> ሞቱ: <sup>7</sup> በሐዘን: ወበጽልመት: ወ\*ምንት: <sup>8</sup> ፈድፋዶመ: እምነነ: <sup>9</sup> እምይእኬ: <sup>10</sup> ተዐረደነ: <sup>11</sup> 8. ወምንት: <sup>12</sup> ይነሥኡ: <sup>13</sup> ወ\*ምንት: <sup>14</sup> ይሬእዩ: ለዓለም: <sup>15</sup> ወ<sup>16</sup>እሙንቸሂ: <sup>17</sup> ነዋ: ሞቱ: <sup>18</sup> ወ\*እምይእኬ: ለዓለም: <sup>5</sup> ኢይሬእዩ: ብርሃነ: <sup>19</sup> 9. እብለክመ: አንትመ: <sup>20</sup> ኃጥኣን: አከለክመ: በሊዕ: <sup>21</sup> ወ\*ሰቲይ: <sup>22</sup> ወ\*ሀይይ: <sup>23</sup> ወ\*ኃጢአት: <sup>24</sup> \*ወአዕርቆት: ሰብእ: <sup>25</sup> ወአጥርዮት: <sup>26</sup> ንዋይ: <sup>27</sup> ወ\*ርእዮት: <sup>28</sup> መዋዕል: <sup>29</sup> ሠናይ: 10. ርኢክዎዎመ: <sup>30</sup> ለዳድቃን: እፎ: ከነ: <sup>31</sup> ተፍዳሚትመ: <sup>32</sup> እስመ: ዙሳ: <sup>33</sup> ግፍዕ: <sup>34</sup> ኢ\*ተረክበ: <sup>35</sup> በ<sup>36</sup>ላዕሌሆመ: <sup>37</sup> እስከ: <sup>38</sup> ሞቱ: <sup>39</sup> 11. ወ\*ተሐንቡ: <sup>40</sup> ወከኑ: ከመ: <sup>41</sup> ዘኢከኑ: ወ\*ወረዱ: <sup>42</sup> ውስት: ሲኦል: መንፈሳቲሆመ: <sup>43</sup> በምንዳቤ: CIII. ወይእኬነ: አነ: እምሕል: <sup>44</sup> ለክመ: ለ<sup>45</sup>ዳድቃን: \*በስብሐቱ: ለዐቢይ: ወለክቡር: ወዕዙዘ: መንግሥት: <sup>46</sup> ወበዕቦይ: <sup>47</sup> እምሕል: ለክመ: 2. እስመ: አነ: <sup>48</sup> አእምር: <sup>49</sup> ምሥጢር: ወአንቡብከ: ፀፍፀል: <sup>50</sup> ሰማይ: <sup>27</sup> ወርኢከ: ጽሕፈት: ቅድስት: <sup>51</sup>

<sup>1</sup> *q* reads ሞት: <sup>2</sup> *g m*, β-*b c d l x a*. *g q t u*, *b c d l x a* read ምንት: <sup>3</sup> *m* adds ኢትጎዘኑ: <sup>4</sup> *q* reads ለ. *h w*. *u* omits. <sup>5</sup> *u* omits. <sup>6</sup> *q* reads ከማሁ: *u* omits next three words. <sup>7</sup> *n* reads ሞትመ: <sup>8</sup> *g* reads ምንዳቤ: *q u* ምንት: <sup>9</sup> *q t u* omit. <sup>10</sup> *l* prefixes ወ. *x* reads ይእኬ: <sup>11</sup> *x* reads ይትገረይ: ምስሌነ: *u* omits next two words. <sup>12</sup> *q t* (save that *q* omits initial ወ), β. *g, g m* read ምንት: <sup>13</sup> *m t*, β. *g, g q* read ይትነሥኡ: <sup>14</sup> *m* reads ምንት: <sup>15</sup> *m* omits. <sup>16</sup> *g m q t u*. *g*, β read እስመ: <sup>17</sup> *g m q t*, β. *g* reads እሙንቸ: *u* omits. <sup>18</sup> *d* prefixes ወ. <sup>19</sup> *g* adds ለዓለም: <sup>20</sup> *a f h k v* omit. <sup>21</sup> *g q* read በሊዕ: <sup>22</sup> *g u*. *g q* read ሰቲዩ: *m t* ሰቲዩ: β ሰትይ: <sup>23</sup> *g* reads ሃይይ: *q* ሀይይ: *u* ሀዩይ: <sup>24</sup> *g* reads ወኃጥኣት: *u* omits. <sup>25</sup> *g*, β trans. before ወሀይይ: against *a-g*. *u* omits. <sup>26</sup> *g q* read ወአጥርዮ: <sup>27</sup> *u* omits next three words. <sup>28</sup> *g m q t*, *b c d l o x a b*. *g a* read ርእዮት: *e f h i k n p v* ርእዮ: <sup>29</sup> *m q* read መዋዕል: <sup>30</sup> *m t u*, *a d e f h k p w*. *t*<sup>2</sup>, *b c l x a* read as in text but add ኡ. *g, g q*, *i o b* read ርኢክዎመ: but *g* prefixes ወ. *n* ርኢክመኑ: <sup>31</sup> *g*, β. *a-g* read ከኑ: *x* adds ምግባርመ: ወ: <sup>32</sup> β adds ሰላመ: against *a*. <sup>33</sup> *g, g t*. *u* omits. *m q*, β read ዙሳ: <sup>34</sup> *u* reads ፍግዕ: <sup>35</sup> *g* reads ትትከበት: <sup>36</sup> *q*, *f h* omit. <sup>37</sup> *g* reads "ክመ: *m* adds እስመ: ኢተረክበ: ዘንቹ: <sup>38</sup> *q u* read እስመ: <sup>39</sup> *a-g*. *g*, β read ዕለት: ሞትመ: <sup>40</sup> *q* reads ንጉሱ: <sup>41</sup> *m* reads እስመ: <sup>42</sup> *e* reads ወረዳ: <sup>43</sup> *g m t*. *q* መናፍስ". Similarly *u* መነፍስ". *g*, β read ወ(β om.)ነፍሳቲሆመ: <sup>44</sup> *a e* read አምህል: <sup>45</sup> *e* omits. <sup>46</sup> *g* and also *g* save that *g* omits ለ before ዐቢይ: *m q t* read በስብሐቱ: ለ(*m* om.)ዐቢይ: ወበ(*q* om. ለ)ክቡር: መንግሥቱ: *u* reads በስብሐት: ዐቢይ: ወክቡር: and omits rest of verse. β-*y* በዐቢይ: ስብሐቱ: ወክቡር: ወበ(*d n* om. ለ)ክቡር: (*d* ክብር:) መንግሥቱ: *y* በዐ" ስ" ወበዕቦይ: እምሕል: ለክመ: ወክብኑ: ወበክቡር: መንግሥቱ: <sup>47</sup> *g q t*, β. *g m* read ወበዕቦይ: <sup>48</sup> *g* omits. <sup>49</sup> *g* reads ኣእምር: *t*, β-*y* add ዘንት: *y* adds ዘ" after ምሥ". <sup>50</sup> *g q u*. *g* reads እመዳሕፍት: *m t*, β በጸፍጸል: <sup>51</sup> *q*. *g t* read ቅድሳት: *g m*, β-*x* ቅዱሳን: *x* ሰማይ: ቅዱሳን:

ወረከብኩ: ጽሑፈ: <sup>1</sup> ውስጥተሙ: <sup>2</sup> ወ\*ልከ-ዐ: <sup>3</sup> በእንቲአሆሙ: <sup>4</sup> 3. እስመ: ኩሉ: ሠናይ: ወፍሥሐ: <sup>5</sup> ወክብር: ተደለወ: <sup>6</sup> ወተጽሕፈ: ለመንፈሳቲሆሙ: <sup>7</sup> ለእለ: <sup>8</sup> ሞቹ: በጽድቅ: \*ወብዙጎ: ሠናይ: <sup>9</sup> ይትወሀብ: <sup>10</sup> ለክሙ: <sup>11</sup> ተክለ: <sup>12</sup> ጻማክሙ: <sup>13</sup> ወክፍልክሙ: <sup>14</sup> ፈድፋይ: እም\*ክፍሉ: <sup>15</sup> ሕያዋን: 4. ወ\*የሐይሙ: <sup>16</sup> መንፈስክሙ: <sup>17</sup> ለእለ: ሞትክሙ: <sup>18</sup> በጽድቅ: ወይትፈሥሐ: ወይትሐሠዩ: <sup>19</sup> ወኢይትሐጉሉ: <sup>20</sup> መንፈሳቲሆሙ: <sup>21</sup> ወኢተዘካርሙ: <sup>22</sup> እምቅ ድመ: \*ገጹ: ለ<sup>23</sup>ዐቢይ: ለ\*ኩሉ: <sup>11</sup> ትውልይ: ዓለም: <sup>24</sup> ወይእኬይ: ኢትፍርህዎ: <sup>25</sup> ለጎሣርሙ: 5. አሌ: ለክሙ: ምውታን: <sup>26</sup> ኃጥኣን: ለቤ: ትመውቹ: በ\*ብዕለ: <sup>27</sup> ኃጢአትክሙ: <sup>28</sup> ወይብሉ: <sup>24</sup> \*ዲቤክሙ: እለ: ከማክሙ: <sup>29</sup> ብፁግን: እሙንቹ: <sup>11</sup> ኃጥኣን: ኩሉ: <sup>30</sup> መዋዕሎሙ: ርእዩ: <sup>31</sup> 6. ወይእኬይ: <sup>32</sup> ሞቹ: <sup>33</sup> በሠናይ: <sup>5</sup> ወብብዕል: ወ<sup>34</sup>ምንዳቤ: ወቀትለ: <sup>35</sup> ኢርእዩ: <sup>36</sup> በሕይወትሙ: <sup>37</sup> ወበስብሐት: ሞቹ: ወኩይ: ኢትገብረ: ሎሙ: በሕይወትሙ: 7. \*ታእምርዎሙ: እስመ: ለሲኦል: ያወርድዎሙ: ለመናፍስቲክሙ: <sup>38</sup> ወእኩያተ: <sup>39</sup> ይከውና: <sup>40</sup> ምንዳቤሆሙ: <sup>41</sup> ዐቢዩ: <sup>42</sup>

<sup>1</sup> *q* reads ጽሑፍ: *n* ጽሑፈ: <sup>2</sup> *g m q t, n, g u, β-n* read ውስጥተ: Of the *β* MSS. *a e f h k v* trans. ው" before ጽሑፈ: *n* also trans. <sup>3</sup> *β. a-q* read ልከ-ዐ: *q* ልዑል: <sup>4</sup> *u* reads ውስጥተሙ: <sup>5</sup> *u* omits next two words. <sup>6</sup> *g, β* add ሎሙ: <sup>7</sup> *m t. g* reads ለመንፈሳቲክሙ: *g* አስማቲሆሙ: *q* ለመናፍስቲክሙ: *β* ለመናፍስቲሆሙ: *u* omits. <sup>8</sup> *t* reads ለእመ: <sup>9</sup> *g t* read ውብዙጎ: ወሠናይ: *g* ውብዙጎ: ሠ". *m* ውብዙጎ: ሠናይት: *q* ብዙጎ: ሠናይ: *β* ወብብዙጎ: ሠናይ: *u* omits. <sup>10</sup> *m* reads ወሀብ: (sic). <sup>11</sup> *u* omits. <sup>12</sup> *m* reads እስከ: *u* reads ለተድላ: <sup>13</sup> *u* omits next six words. <sup>14</sup> *g* omits. <sup>15</sup> *g* reads ክፍሉ: *x* adds ቅዱሳን: <sup>16</sup> *g, β. g t* read የሐዩ: *m* ያሐይሙ: *q* ይሕየሙ: <sup>17</sup> *g, g q, t<sup>2</sup> β. m t<sup>1</sup>* read መንፈሶሙ: <sup>18</sup> *g, t<sup>2</sup> β. g m q t<sup>1</sup> u* read ሞቹ: <sup>19</sup> *g, g, β. m* reads ይትሐሠዩ: ልሶሙ: *q t u* omit. <sup>20</sup> *g q t u. g* reads ወኢትሐጉሉ: *m* ወኢይትሐጉላ: *β* omits. *u* omits next five words. <sup>21</sup> *g m t. g q, β* read መናፍስቲ". <sup>22</sup> *t<sup>1</sup>. g* reads ወኢተዘካርሙ: *m* ወኢተዘካርሙ: *q* ወኢተዘካራቲሆሙ: *g, t<sup>2</sup> β* ወተዘካርሙ: <sup>23</sup> *g, β. m t* read ገጹ: *q* ገጹ: *g* omits. <sup>24</sup> *u* omits next three words. <sup>25</sup> *m* reads ኢትፍርህዎ: *a o x<sup>1</sup> b* "ዎሙ: <sup>26</sup> *g m q t. g* reads ሙታን: *u, β* omit. <sup>27</sup> *a-q. q, β* omit. <sup>28</sup> *u* reads ኃጢአትሙ: <sup>29</sup> *g m q. g, β-a h k n* read እሉ: እለ: ከማ" ዲቤ". *a h k n* እሉ: እለ: ከማ". <sup>30</sup> *n o* read ኩሎሙ: *u* omits with next two words. <sup>31</sup> *q* reads ርእዩ: *g* adds ሠናይ: <sup>32</sup> *g t u* read ወ(*u* om.) ይእኬይ: <sup>33</sup> *c* omits next eight words through hmt. <sup>34</sup> *g m, b c d e l o, a b. g q, x* read ወቢ. *t, a f h i k n v* omit. <sup>35</sup> *q, d* read ወቀትል: <sup>36</sup> *q* reads አርእዩ: <sup>37</sup> *u* omits next six words through hmt. <sup>38</sup> *g, g q u* save that *g* reads ውስተ: for ለ before ሲኦል: and ለነፍሳቲሆሙ: for ለመናፍ" and for the latter word, which *u* omits, *g, g* read ለመናፍስቲሆሙ: *t, β-n* read ተእምርዎሙ: (ተእምርዎሙኑ: *b c*) እስመ: (ከመ: *c. b x* omit) ለ (ውስተ: *β*) ሲኦል: ያወርድዎሙ: (ያውርድ" *a c e k*) ለመንፈሳቲ" (ለነፍሳቲ" *β*). *m* ወበስብሐት: ሞቹ: እስመ: ለሲኦል: ያወርድዎሙ: ተእምርዎኑ: ለመንፈሳቲክሙ: *n* is clearly dependent on *m* and reads ወበስብ" ሞቹ: ተእምርዎሙ: ለነፍሳቲሆሙ: እስመ: ውስተ: ሲኦል: ያወርድ". *u* omits next six words after ያወ". <sup>39</sup> *g q* read እኩያተ: <sup>40</sup> *q* reads ይከውና: <sup>41</sup> *g m, β-c. c* reads ወምንዳቤ: *g q t* ምንዳቤ: <sup>42</sup> *q t, β. g* reads ዐቢይ: *g* ወዐቢይ: *m* omits.



8. ወ\*በጽልመት: ወበመርባት: ወበላህብ: ዘይደድ: ነብ:² ክኔ: ዐባይ:³ ትበውእ:⁴ መንፈስክመ:⁵ ወዘኔ: ዐባይ:⁶ ትከውን:⁷ ሰቱሉ:⁸ ትውልድ:⁹ ዓለም:¹⁰ አሌ: ሰክመ: እስመ:¹¹ አልብክመ: ሰላመ:¹² 9. ኢትበልዎመ: ሰዳድቃን: ወኔራን: እለ: ሀለዉ:¹ ውስተ: ሕይወት: በመዋዕለ: \*ሥራሕክ: ዳማ:¹³ ዳመውክ:¹⁴ ወዘሉ: ሥራክ: ርእክ:¹⁵ ወ\*እኩደተ: ብዙኃት:¹⁶ \*ረከብክ: ወተወዳዕክ: ወውላድክ:¹⁷ ወ\*ንእሳት:¹⁸ መንፈስክ:¹⁹ 10. ወ\*ተሐጉልክ:²⁰ ወ\*አልሶ:²¹ ዘይረድአክ:²² በነገር:²³ ወኢበምንትኒ:²⁴ ኢረከብክ:²⁵ ወ\*ተጸዕርክ:²⁶ ወተሐጉልክ:²⁷ ወ\*ኢ²⁸ተሰፈውክ:²⁹ ከመ: ንርአይ:³⁰ ሕይወት: ዕለት:³¹ እምዕለት: 11. ንሴፎ:³² ንኩን:³³ ርእሰ: ወ\*ኩ:³⁴ ዘነበ:³⁵ ዳመውክ:³⁶ እንዘ: ንትገበር:³⁷ ወኢ\*ሠለጥክ:³⁸ ደበ: ዳማክ:³⁹ ወ\*ኩ:⁴⁰ መባልዕት: ለኃጥኣን: ወለ⁴¹ዓማፀያን: ወ⁴²አክበዱ: ላዕሌክ:⁴³ አርዑት: ዚአሆመ:።

¹ *g* omits. ² *u* reads ወ. ³ *g m q u, c i* read ዐባይ: *u* omits next two words. *dy* omit next four words through hmt. ⁴ *g* prefixes ወ. ⁵ *g* reads መንፈስክመ: ⁶ *q, a i* read ዓባይ: *u* omits. ⁷ *m* adds ወትበውእ: መንፈስክመ: ወዘሉ: ክኔ: ዐባይ: ⁸ *g* reads ሰ. *m* omits. ⁹ *a. β* reads ትውልድ: እስክ: ሰ. ¹⁰ *h* omits next three words. ¹¹ *u* omits. ¹² *a-m. m, β* read ሰላም: ¹³ *t² β. g q t¹ u* read ሥራሕክ: ዳማ: *g* ሕይወትመ: ዳማ: ሥራሕክ: *m* ስራክ: Throughout the remaining verses of this chapter *g* puts the verbs and pronominal suffixes in the 3rd person except in a few cases in vers. 14, 15. The exclusive use of the 3rd person would certainly make the sense of the text much clearer. Since, however, the MSS. evidence so preponderates in favour of the 1st person we must perforce accept it. ¹⁴ *g* reads ዳመዉ: ¹⁵ *g* reads ርእክ: ¹⁶ *g m t, l n a. g, e f h i k l* read እኩደተ: ብዙክ: *q* ዘሉ: እኩደተ: *u* እኩደተ: *a b c d o x b* እኩደተ: ብዙክ: ¹⁷ *g* reads ረከብክ: ወደውዩ: ወውሕዱ: For ተወዳ *q* reads ተወዳይክ: *u* reads ረከብክ: and omits next two words. ¹⁸ *q t, b e h i k l n x. g* reads ንእሳት: *g* ንእሳት: ኩክ: *m, a c d f o, a b* ንዕስት: ¹⁹ *g* reads መንፈስክመ: *x* adds ወተሀወክክ: ²⁰ *g* reads ሐጉሉ: ²¹ *g, g q, t² β-d. m t¹ u, d* omit. ²² *a-g, d. g* reads ዘይረድአክ: *β-d* ዘረድአክ: ²³ *g q t, β. g* reads በነገር: *m* በነገር: *u* omits. ²⁴ *m. g, g* read "ምንትኒ: *q* በምንትኒ: *t, β* ወበምንገር: (*β* "መንፈስ:) ስእክ: ወኢምንትኒ: *u* omits. ²⁵ *g* reads ኢረከብክ: ²⁶ *g. m* reads ተጸዕርክ: *q t u, β-e* ተጸዕርክ: *e* ተጸዕርክ: *g* ተጸዕርክ: ²⁷ *g* omits. *u* omits next nine words. ²⁸ *g q* omit. ²⁹ *g* reads ተሰፈዉ: *d* omits next six words. ³⁰ *g* reads ደርአክ: ³¹ *m* adds ወሕይወት: and omits the preceding ሕይወት: ³² *g q t. m* reads ንሴፈው: *β* ወተሰፈውክ: *g* ደሴፈዉ: ³³ *g, g* read ደኩክ: ³⁴ *g* reads ደኩክ: ³⁵ *m* reads ዘእንበለ: *q* ዘነበርክ: ³⁶ *q* prefixes ወ. *g* reads ዳመዉ: *t* ዳማክ: ³⁷ *g* reads ደትገበር: *u* ትገበር: *q* adds ወኢሰማዕክ: ³⁸ *g* reads ሰለጥክ: *u* omits the rest of verse 11, all verse 12, and the first three words of 13. ³⁹ *g* reads ዳማሆመ: ⁴⁰ *g* reads ኩክ: ⁴¹ *a-u, n x. β-n x* read ወ. ⁴² *g. Other MSS. omit. ⁴³ g* reads ላዕሌሆመ:

12. ተሰልጡ፡<sup>1</sup> ደቤ፡<sup>2</sup> እሰ፡ ይጸልኩ፡<sup>3</sup> ወ\*እሰ፡ ይደጉፀኩ፡<sup>4</sup> ወ\*ለ<sup>5</sup>እሰ፡ ይጸልኩ፡<sup>6</sup> \*አትሐትኩ፡ ክሳይ፡<sup>7</sup> ወኢ\*ምሕኩ፡<sup>8</sup> 13. ፈቀድኩ፡<sup>9</sup> ንሑር፡<sup>10</sup> እምነሆሙ፡ ከመ፡ ንነፈጽ፡<sup>11</sup> ወ\*ናዕር፡<sup>12</sup> ወኢ\*ረከብ፡<sup>13</sup> ንሰ፡ ንጉይይ፡<sup>14</sup> ወ\*ንደኃን፡<sup>15</sup> እምነሆሙ፡ 14. ወሰከይሆሙ፡<sup>16</sup> ንሰ፡ መላእክት፡<sup>17</sup> በምንዳቤኩ፡<sup>18</sup> ወ\*ጸራኅ፡<sup>19</sup> ወገዐር፡<sup>20</sup> ደብ፡ እሰ፡ \*ይበልዑ፡<sup>21</sup> ወጽራሐ፡ ዘእኩ፡ ኢይሬእዮ፡<sup>22</sup> ወኢይፈቅዱ፡ ከመ፡ ይስምዑ፡ ቃላ፡<sup>23</sup> 15. ወ\*ይረድእምሙ፡<sup>24</sup> በእሰ፡ የሐይዱ፡<sup>25</sup> ወ\*ይበልዑ፡<sup>26</sup> ወ<sup>27</sup>ለእሰ፡ እውሐዱ፡<sup>28</sup> ወ<sup>29</sup>የንብኩ፡<sup>30</sup> ግፍምሙ፡<sup>31</sup> ወኢደወፀኩ፡ እምነ፡ አርዑትሙ፡<sup>32</sup> በእሰ፡<sup>33</sup> ይበልዑ፡ ወይዘርዘኩ፡<sup>34</sup> ወይቀትሉ፡<sup>35</sup> ወየንብኩ፡ ቀትላ፡ ወኢ<sup>36</sup>\*ተዘከኩ፡ ከመ፡<sup>37</sup> አንሥኩ፡<sup>38</sup> እደዊሆሙ፡<sup>39</sup> ሳዕሌ፡<sup>40</sup> CIV. እምሕል፡ በክመ፡<sup>41</sup> እስመ፡<sup>42</sup> በሰማይ፡<sup>43</sup> ይዘክኩ፡<sup>44</sup> መላእክት፡<sup>45</sup> በእንቲእክመ፡ ሰሠናይ፡<sup>46</sup> በ<sup>47</sup>ቅድመ፡

<sup>1</sup> *g, g, deloyab.* *q* reads ተሰልጡ፡ *m* ተሰለጡ፡ *t, β-deloyab* read ወተሠልጡ፡  
<sup>2</sup> *g, ob* read ደቤሆሙ፡ <sup>3</sup> *g* reads ይጸልእምሙ፡ *ac* omit next four words through hmt.  
<sup>4</sup> *t, β* (though *bde* read ይደ" (?)). *g* reads እንዘ፡ ይደ". So also *q* save that it adds ይጸልኩ፡ before ይደ". *m* ሳዕላይ፡ ደጉጸኩ፡ *g* ይደጉጽምሙ፡ <sup>5</sup> *q, i* omit.  
<sup>6</sup> *g* reads ይጸልእምሙ፡ <sup>7</sup> *g* reads አትንቲ፡ *q* አትሐቲ፡ ክሳይ፡ <sup>8</sup> *g, eh iw.* *mt,* *abcd fklno xab* read መሆኩ፡ *q* ሆምሕኩ፡ *g* መሐርምሙ፡ <sup>9</sup> *gm q, t.* *β* reads ወፈቀ". *g* ወፈቀዱ፡ <sup>10</sup> *g, q, t, hik.* *m, β-hik* read ንሑር፡ *g* ይሐኩ፡ <sup>11</sup> *g.* *mt, β* read ንነፍጽ፡ *q* ንነፈጽም፡ *g* ይነፈሱ፡ *u* omits together with following ወ.  
<sup>12</sup> *gm t, β.* *q* reads ነዕር፡ *g* ነዕር፡ *u* omits next five words. <sup>13</sup> *g* reads ረከብ፡ <sup>14</sup> *g* reads ይጉይይ፡ <sup>15</sup> *gm, lob.* *q, t, β-lob* read ንደኃን፡ *g* ይደኃን፡ <sup>16</sup> *u* reads ወሰከይኩ፡ and omits next two words.  
<sup>17</sup> *g* adds ወገዐር፡ <sup>18</sup> *g* reads በምንዳቤሆሙ፡ *u* omits next five words. <sup>19</sup> *g* reads ጸራኅ፡ <sup>20</sup> *g.* *g* omits this word, as we have seen in note 17, though it inserts it elsewhere. Other MSS. omit. <sup>21</sup> *g* reads ይበልዕምሙ፡ *n* ይበልዑ፡ <sup>22</sup> *mt, β.* *g* reads ኢይርእዮ፡ *q* ኢይርእዮ፡ *g* ኢርእዮ፡ *u* omits together with next word.  
<sup>23</sup> *g* reads ቃሎምሙ፡ *u* omits next three words. <sup>24</sup> *g, β.* *gm t* read አርዳእክምሙ፡ *q* "ክምሙ፡ <sup>25</sup> *mt, β.* *g* reads ይሀይዱ፡ *q* ይአውዱ፡ *g* ይሀይድምሙ፡ <sup>26</sup> *g* reads ይበልዕምሙ፡ *q* በልዑ፡ *u* omits next two words. <sup>27</sup> *m, f* omit. <sup>28</sup> *g* reads እውኃድምሙ፡ <sup>29</sup> *en* omit. <sup>30</sup> *q* reads የንብኩ፡ <sup>31</sup> *u* omits next five words. <sup>32</sup> *g* reads አርዖትሙ፡ <sup>33</sup> *m.* *g, g, fo b* read እሰ፡ *q, t, β-fo* አላ፡ The clause ወየንብኩ፡ ቀ" which follows shows that the words immediately following አርኡትሙ፡ refer to the enemies of the righteous and not to the rulers. Hence በእሰ፡ or እሰ፡ not አላ፡ is right. The word 'rulers' forms the subject of all the principal verbs. <sup>34</sup> *a, f, hiklno xab.* *abcde* read ይዘርዘኩ፡ *u* omits next four words. <sup>35</sup> *x* reads ወይወስዱ፡ *g* ወይቅ". <sup>36</sup> *q* reads ወ.  
<sup>37</sup> *m, q, β.* *g* reads ተዘክኩምሙ፡ *g* ተዘክርምሙ፡ *t* ይዘክኩ፡ ከመ፡ *u* ወ only. <sup>38</sup> *m* omits. <sup>39</sup> *u* reads እደሆሙ፡ <sup>40</sup> *g, u* read ሳዕሌሆሙ፡ *u* omits next two words. <sup>41</sup> *t<sup>2</sup> β* add ዲድቃን፡  
<sup>42</sup> *n* reads እሰ፡ <sup>43</sup> *g* omits. <sup>44</sup> *q* reads ይዘክኩ፡ *n* prefixes H. <sup>45</sup> *u* omits next two words. <sup>46</sup> *q* reads በሠናይ፡ *n* በሰማይ፡ ሰሠናይ፡ *y* በሰማይ፡ <sup>47</sup> *u* omits.

ስብሐቲሁ፡<sup>1</sup> ለዐቢይ፡<sup>2</sup> ወ<sup>3</sup>እስማኒክሙ፡<sup>4</sup> ይጸሐፍ፡<sup>5</sup> በቅድመ፡ ስብሐቲሁ፡ ለዐቢይ፡ 2.  
ተሰፈዉ፡<sup>6</sup> እስመ፡ ቀዳሚ፡<sup>7</sup> ኃሠርክሙ፡ በእኩይ፡ ወ\*በ<sup>8</sup>ሥራጉ፡<sup>9</sup> ወይእኬይ፡ ትበርሁ፡<sup>10</sup> ከመ፡  
ብርሃኑ፡<sup>11</sup> ሰማይ፡ ትበርሁ፡<sup>12</sup> ወ\*ትትረክዩ፡<sup>13</sup> ወ\*ኖጎት፡<sup>14</sup> ሰማይ፡ ይትረጎሙ፡<sup>15</sup> ሰክሙ፡፡  
3. ወጽራጉ፡ ዚአክሙ፡ ክኔ፡ ጽርጉ፡<sup>16</sup> ወደስተርኤ፡ ሰክሙ፡ እስመ፡<sup>17</sup> እምነ፡ መላእክት፡  
ይትኃሠሥ፡<sup>18</sup> ክሉ፡<sup>19</sup> ምንዳቤክሙ፡ ወ<sup>20</sup>እምክሉሙ፡ እለ፡ ስርድእዎሙ፡ ለእለ፡ የሀይዱክሙ፡፡  
4. ተሰፈዉ፡ ወኢትጎድጉ፡ ተስፋክሙ፡ እስመ፡ ትከውን፡ ሰክሙ፡ ፍሥሓ፡ ዐቢይ፡<sup>21</sup> ከመ፡  
መላእክት፡ ሰማይ፡፡ 5. ምንት፡<sup>22</sup> ሀለወክሙ፡<sup>23</sup> ትግበሩ፡<sup>24</sup> አኩ፡ ትትጉብኡ፡<sup>25</sup> ሀለወክሙ፡  
በዕለት፡ ክኔ፡<sup>26</sup> ዐቢይ፡<sup>27</sup> ወኢ\*ትትረክቡ፡<sup>28</sup> ከመ፡ ኃጥኣን፡ ወ<sup>17</sup>ክኔ፡ እንት፡ ለዓለም፡ ትከውን፡  
እምነክሙ፡<sup>29</sup> ለክሉ፡ ትውልድ፡ ዓለም፡፡ 6. ወይእኬይ፡ ኢትፍርሁ፡ ዳድቃን፡ ሰባ፡<sup>30</sup>  
ትሬእይዎሙ፡ ለኃጥኣን፡ ይጽንዑ፡<sup>31</sup> ወ<sup>32</sup>ይደለዉ፡<sup>33</sup> ፍኖትሙ፡<sup>34</sup> ኢትኩኑ፡<sup>35</sup> ሱቱፋኑ፡  
ምስሌሆሙ፡ አሳ፡<sup>36</sup> ረሐቁ፡<sup>37</sup> እምግፍዑ፡ ዚአሆሙ፡<sup>38</sup> እስመ፡ ለ\*ጌራኑ፡<sup>39</sup> ሰማይ፡ ሀለወክሙ፡<sup>40</sup>  
ትኩኑ፡<sup>41</sup> ሱቱፋኑ፡<sup>42</sup> 7. ወ<sup>43</sup>እስመ፡ ትብሉ፡ \*አንትሙ፡ ኃጥኣን፡<sup>32</sup> ኢ\*ትጎሥሁ፡<sup>44</sup> ወኢ\*ይጽሐፉ፡<sup>45</sup>

<sup>1</sup> *g* reads መላእክቲሁ፡ <sup>2</sup> *u, a h k n* omit next five words through hmt. <sup>3</sup> *a, i*  
*e* reads እስመ፡ *β-e i* omit. <sup>4</sup> *m, e* read እስማኒክሙ፡ <sup>5</sup> *g m, β.* *g* reads  
ይጽሐፍ፡ *q t* ይጽሐፍ፡ *e* adds በሰማይ፡ <sup>6</sup> *u* omits next three words. <sup>7</sup> *a, a.*  
*β-a* read በቀ፡፡ <sup>8</sup> *β c* omit. <sup>9</sup> *u* omits next seventeen words. <sup>10</sup> *q, o* omit.  
<sup>11</sup> *g m q t.* *g, β-f* read ብርሃናት፡ መላእክት፡ <sup>12</sup> *a. β* omits. <sup>13</sup> *g* reads ትትረ፡፡  
*x* ትትዊዓዩ፡ *q* ትርክዩ፡ <sup>14</sup> *g m* read ኖጎት፡ <sup>15</sup> *g m q t, f k l o β.* *g* reads  
"ራኃው፡ *n x a* ረሐዉ፡ In *a b c d e h i* it is doubtful whether it is sing. or plural.  
<sup>16</sup> *m q t, β.* *g* reads ጽርጉ፡ *g* ጽርጉት፡ <sup>17</sup> *g* omits. <sup>18</sup> *c d f h l y a* read "ኃሠሥ፡  
*o β* "ኃሠሥዎ፡ *u* omits next seven words and all verse 4. <sup>19</sup> *m t, i* read ክሉ፡ *o β* ወክሉ፡  
<sup>20</sup> *d* omits. <sup>21</sup> *g, g m q, f i n.* *t, β-f i n* read ዐቢይ፡ <sup>22</sup> *a-m t, e.* *m* reads ምንት፡  
*t, β-e n* እንት፡ *n* omits. <sup>23</sup> *q, f h i l* read ሀለወክሙ፡ <sup>24</sup> *n* omits. *u* omits next  
four words. <sup>25</sup> *d y* prefix H. <sup>26</sup> *u* reads ወክኔ፡ and omits next nine words.  
<sup>27</sup> *q, i* read ዐቢይ፡ <sup>28</sup> *q* reads ትርክቡ፡ <sup>29</sup> *g* reads ላዕሌክሙ፡ <sup>30</sup> *q* omits.  
<sup>31</sup> *g m.* *q* reads ይጽንዑ፡ *u* omits. Other MSS. read ይጽንዑ፡ <sup>32</sup> *u* omits.  
<sup>33</sup> *g* reads ይደሉ፡ *m* ይደለው፡ *q* ይደሉ፡ *u* omits next fourteen words. <sup>34</sup> *g m q t.*  
*g* reads በፍ፡ *β* በፍትወትሙ፡ <sup>35</sup> *a-u.* *β* reads ወኢ፡፡ *g* adds ከማሆሙ፡ ወ.  
<sup>36</sup> *g m* read እለ፡ <sup>37</sup> *g m* read ርጎቁ፡ <sup>38</sup> *g m q* read ዚአክሙ፡ <sup>39</sup> *g m q t.* Text  
= ἀγαθῶν corrupt (?) for ἀγγέλων (Flemming). *g* reads ሓሬ፡ Other MSS. ሐራ፡—  
which may be right: cf. Luke ii. 13 (Rev. xix. 14). <sup>40</sup> *g* omits. *d i o β* read  
ሀለወክሙ፡ <sup>41</sup> *β e p v x.* *f n* trans. ትኩኑ፡ after ሱቱ፡፡ *h k* add it on margin. All  
other MSS. omit. The syntax requires it. <sup>42</sup> *g* reads ስቱ፡፡ *t* ሱታሬ፡ *g* ሱቱፋን፡  
and adds እንትሙ፡ <sup>43</sup> *g t u.* Other MSS. omit. <sup>44</sup> *n* reads ይትኃሠሥ፡ <sup>45</sup> *g.*  
*g q* read ይጽሐፍ፡ *m u* ትጽሐፍ፡ *t, β* ይጽሐፍ፡ *u* omits next six words.



\***ክሉ፡ ኃጢአትክ፡**<sup>1</sup> \***ይጽሐፉ፡ ሀለዉ፡**<sup>2</sup> **ክሉ፡**<sup>3</sup> **ኃጢአትክሙ፡**<sup>4</sup> \***በክሉ፡ ዕለት፡**<sup>5</sup> 8. **ወይ**  
**እዜ፡ አክ፡**<sup>6</sup> **ኦርእክሙ፡ እስመ፡**<sup>7</sup> \***በርገ፡ ወጽልሙት፡**<sup>8</sup> \***ዕለት፡ ወሌሊት፡**<sup>9</sup> **ይፈእዩ፡**<sup>10</sup>  
**ክሉ፡**<sup>11</sup> **ኃጢአትክሙ፡**<sup>12</sup> 9. **ኢትርሥዑ፡**<sup>13</sup> **በልብክሙ፡ ወኢ\*ትሐስዉ፡**<sup>14</sup> **ወኢትሚጥዋ፡**<sup>15</sup>  
**ለነገረ፡**<sup>16</sup> **ርትዕ፡**<sup>17</sup> **ወኢ\*ትሐስዉዋ፡**<sup>18</sup> **ለነገረ፡ ቅዱስ፡ ዐቢይ፡**<sup>19</sup> **ወኢ\*ትሐስብዋ፡**<sup>20</sup> **ለጣዖትክሙ፡**  
**እስመ፡ ኢኮነት፡ ክሉ፡**<sup>21</sup> **ሐሰትክሙ፡**<sup>22</sup> **ወክሉ፡**<sup>23</sup> **ርስዓንክሙ፡**<sup>24</sup> **ለጽድቅ፡ አላ፡**<sup>25</sup> **ለ<sup>26</sup>ኃጢአት፡**  
**ዐቢይ፡**<sup>27</sup> 10. **ወይእዜ፡ አክ፡ አኣምሮ፡**<sup>28</sup> **ለዝ፡**<sup>29</sup> **ምሥጢር፡**<sup>30</sup> **እስመ፡**<sup>31</sup> **ነገረ፡ ርትዕ፡**  
**ይመይጡ፡**<sup>32</sup> **ወ\*የዐልዉ፡**<sup>33</sup> **ብዙኑ፡**<sup>34</sup> **ኃጥኣኑ፡**<sup>35</sup> **ወይትናገሩ፡**<sup>36</sup> **ነገራት፡ እኩዮት፡ ወይሐስዉ፡**  
**ወይፈጥሩ፡ ፍጥረት፡**<sup>37</sup> **ዐቢዮት፡**<sup>38</sup> **ወመዳሕፍት፡**<sup>39</sup> **ይጽሐፉ፡**<sup>40</sup> **ደብ፡ ነገራቲሆሙ፡** 11.  
**ወሶበሰ፡**<sup>41</sup> **ክሉ፡**<sup>42</sup> **ነገራት፡**<sup>43</sup> **ይጽሐፉ፡**<sup>44</sup> **በርትዕ፡ ደብ፡ ልሳናቲሆሙ፡ ወኢደዌልጡ፡**  
**ወኢ\*የሐጽጹ፡**<sup>45</sup> **እምነገራትዮ፡**<sup>46</sup> **አላ፡** \***ክሉ፡ በርትዕ፡**<sup>47</sup> **ይጽሐፉ፡**<sup>48</sup> **ክሉ፡**<sup>49</sup> **ዘቀዳሚ፡**

<sup>1</sup> *g, gmq* (save that *g* reads **ክሉ፡**). Other MSS. **ክሉ፡ ኃጢአትክ፡** <sup>2</sup> *g t, β* (save that *l* reads **ይጽሐፉ፡**). *g* reads **እስመ፡ ሀለዉ፡ ይጽሐፉ፡** *m* **ይጽሐፉ፡ ሀለወክሙ፡** *q* **ይጽሐፉ፡ ሀለዎሙ፡** <sup>3</sup> *g, o* read **ክሉ፡** <sup>4</sup> *g m t, β-d f o b.* *g q, d f o b* read "**ኣትክሙ፡**" <sup>5</sup> *u* reads **ክሉ፡ ዕለት፡** <sup>6</sup> *g* trans. after **ኦር**". *q t* omit. <sup>7</sup> *u* omits. <sup>8</sup> *m* reads **በብር" ወበጽል"**. *u* **ብርገ፡ ወጽልሙት፡** <sup>9</sup> *q t, β.* *g, g* put in acc. *m* reads **ዕለትክሙ፡ መዓልት፡ ወሌሊት፡** *u* reads **ሌሊት፡** and omits next five words. <sup>10</sup> *q* reads **ይርእዩ፡** <sup>11</sup> *g* reads **ክሉ፡** <sup>12</sup> *m t, β-d.* *g, g q, d* read "**ኣትክሙ፡**" <sup>13</sup> *q* reads **ኢርስዐ፡** *o* **ወኢትርሥዑ፡** <sup>14</sup> *m t u, β-e.* *g, g* read **ትሐ**". *q* **ትኃሥዋ፡** *e* **ትሐስቡ፡** <sup>15</sup> *a-u.* *u* omits. *β* reads **"ጥዎ፡** <sup>16</sup> *m* prefixes **ወ.** *u* reads **በነገረ፡** <sup>17</sup> *u* omits next sixteen words. <sup>18</sup> *a b c e k.* The parallelism supports the above reading rather than that of *gmqt, o b* **ትሐስዉዎ፡** *g* reads **ትሐስዉዎ፡** *d* **ትሐስዉዎ፡** *f n x, a* **ትሐስዉዎ፡** *i* **ትሐስዉዎ፡** *l* **ትኃስዉዎ፡** <sup>19</sup> *g q t.* Other MSS. read **ወዐቢይ፡** <sup>20</sup> *g* reads **ትሐስብዋ፡** *g* **ትሐስብዋ፡** *q* **ትሐሥብዋ፡** Hence the reading in the text. But the reading represented by the other MSS. may be right. *m t, β-a b* read **ትሐስብዎ፡ ("ዋ፡ t).** *a b* **ትሐስብዎ፡** <sup>21</sup> *g t.* *g q, β* read **ክላ፡** *m* **ክሉ፡** <sup>22</sup> *m* reads **ኃሰት**". *b c* **ኃጢአት**". <sup>23</sup> *g t, β-a d.* *g m q* read **ክሉ፡** *a d* **ክላ፡** <sup>24</sup> *g m q t, β-e.* *g* reads **ርስዓኒ**". *e* **ርስዕና**". <sup>25</sup> *g* reads **እሊ፡** <sup>26</sup> *q t* omit. <sup>27</sup> *g, g m q, b c l o x b.* *t, β-b c l o x b* read **ዐቢይ፡** <sup>28</sup> *g, g.* Other MSS. **እኣምሮ፡** <sup>29</sup> *m q, v* read **ለዝነ፡** <sup>30</sup> *q* omits. *u* omits the rest of the verse. <sup>31</sup> *g* reads **ክመ፡** <sup>32</sup> *g* reads **ይመይጥ፡** *c* **ወይመይጡ፡** <sup>33</sup> *g t, β.* *g* omits. *m* reads **ደዓ**". *q* **ደዓ**". <sup>34</sup> *g, g m t.* *q, o b* read **ብዙኑ፡** *β-o b* **ብዙኃኑ፡** <sup>35</sup> *g q t, β-e.* *g m* read **ኃጥኣኑ፡** *e* omits. <sup>36</sup> *q* reads **ወይነገሩ፡** <sup>37</sup> *m* reads **ፈጠራ፡** *n(y)* **ፍጥረት፡** <sup>38</sup> *q* reads **ዓቢዩ፡** <sup>39</sup> *t, β.* *g, g m q* read **መዳሕፍትዮ፡** <sup>40</sup> *g q t, β.* *g* reads **ይጽሐፉ፡** *m* **ይጽሐፉ፡** <sup>41</sup> *n* reads **ሶበሰ፡** *u* omits. <sup>42</sup> *g* reads **ክሉ፡** *u* omits. <sup>43</sup> *a-t u.* *t, β* read **ነገርዮ፡** *u* **ነገራትዮ፡** <sup>44</sup> *g* reads **ይጽሐፉ፡** *i* adds **ክሉ፡ ዘ.** *u* reads **ወይጽሐፉ፡** and trans. before **ነገ**" and omits next seventeen words. <sup>45</sup> *g, g t, f i, a.* *m* reads **ደነጽጹ፡** *q* **ደነፀፀ፡** *a b c d e k l n o x, a b* **ደሐፀፀ፡** <sup>46</sup> *g* reads **ነገራትዮ፡** <sup>47</sup> *m* reads **በጽድቅ፡ ወበርትዕ፡ ክሉ፡** *q* **በርትዕ፡ ክሉ፡** <sup>48</sup> *g* reads **ወይጽሐፉ፡** <sup>49</sup> *q* omits.

እስማዕኩ: በእንቲአሆሙ። 12. ወ\*ካልክ: ምሥጢር፡<sup>1</sup> አክምር: እስመ: \*ለዲድቃን: ወለጠቢባን፡<sup>2</sup> ይትወሀብ፡<sup>3</sup> መዳሕፍታት፡<sup>4</sup> ለፍሥት: \*ወለርትዕ: ወለጥብብ፡<sup>5</sup> ብዙ፡<sup>6</sup> 13. ወሎሙ፡<sup>7</sup> ይትወሀብ፡<sup>8</sup> መዳሕፍት፡<sup>9</sup> ወእሙንቱ፡<sup>10</sup> የአምኑ፡<sup>11</sup> ሦሙ፡<sup>12</sup> ወይትፌሥሑ: ሦሙ፡<sup>13</sup> ወ<sup>14</sup>ይትወሀቱ፡<sup>15</sup> ክሎሙ: ዲድቃን: እለ፡<sup>12</sup> እምሄሆሙ፡<sup>16</sup> አእመሩ፡<sup>17</sup> ክሎ፡<sup>18</sup> ፍናጥተ: ርትዕ፡<sup>19</sup> CV. በእማንቱ፡<sup>20</sup> መዋዕል: ይቤ: እግዚእ፡<sup>21</sup> ይጸውዑ፡<sup>22</sup> ወያስምዑ፡<sup>23</sup> ሰውሉይ: ምድር፡<sup>24</sup> በጥበቦሙ፡<sup>25</sup> አርአዩ፡<sup>26</sup> ሎሙ: እስመ: አንትሙ: መራሃይሆሙ፡<sup>27</sup> ወ\*ዕሥደተ፡<sup>28</sup> ደብ: ክላ፡<sup>29</sup> ምድር። 2. እስመ: አክ፡<sup>30</sup> ወወልድዩ: ንዴመር፡<sup>31</sup> ምስሌሆሙ: ሰዓለም: በ\*ፍናጥተ፡<sup>32</sup> ርትዕ: በሕይወትሙ፡<sup>19</sup> ወ\*ሰላም፡<sup>33</sup> ይክውን: ለክሙ: ተፈሥሑ: ውሉይ: ርትዕ: አሚን።<sup>34</sup>

CVI. ወእምድሃረ፡<sup>35</sup> መዋዕል: ነሥክ: ወልድዩ፡<sup>36</sup> ማቱላላ: ሰወልዱ: ሳሚክ፡<sup>37</sup> ብእሲተ: ወፀንሰት: እምሄሆ: ወወለድት፡<sup>38</sup> ወልድ።<sup>14</sup> 2. ወኮክ: ሥጋሁ: ጸዓድ: ከመ: አስሐትድ: ወ\*ቀዩሕ፡<sup>39</sup> ከመ: ጽጌ: ረዳ: ወጸጉረ: ርእሱ: ከመ: ፀምር፡<sup>40</sup> ጸዓድ፡<sup>14</sup> ተወ<sup>41</sup>ድምድማሁ: ሠናይ: አዕይንቲሁ፡<sup>42</sup> ወሶበ:

CVI. Factum est autem [cum esset Lamech annorum tricentorum quinquaginta] natus est ei filiu(s), 2. cui oculi sunt sicut radi solis,

<sup>1</sup> *q* reads in nom. <sup>2</sup> *q* reads ለጠቢባን: ወዲድ. *u* ለዲድ" only. <sup>3</sup> *a*. *β*-*a k* read "ወሀብ: *a k* omit. <sup>4</sup> *g t*, *β*-*ben x*. *g* reads "ፍታት: *m*, *bel<sup>2</sup> n x* "ፍት: *q* "ፍት: *u* omits. <sup>5</sup> *a* trans. *i* reads ወለር" ለጥብብ: *u* reads ወለር" only and omits next word and all verse 13 except the words እለ: እምሄሆሙ: <sup>6</sup> *g* reads ብዙን: <sup>7</sup> *g* reads ወሎፍ: <sup>8</sup> *g g m t*. *q* reads ይሁብ: *β* "ወሀብ: <sup>9</sup> *m t*, *β*. *g g q* read "ፍት: *m* adds ወሎሙ: የአምኑ: *f* adds ለፍሥት: ወለርትዕ: <sup>10</sup> *a-u*. *β* reads ወ. <sup>11</sup> *g* reads ይአምኑ: <sup>12</sup> *g* omits. <sup>13</sup> *m* omits. <sup>14</sup> *q* omits. <sup>15</sup> *m*, *de hily* read ይትሐሠዩ: <sup>16</sup> *n* reads ምስሌሆሙ: <sup>17</sup> *q*, *β*. *g g m t*, *y a* read አእምሩ: <sup>18</sup> *g* reads ክሎ: *q* trans. ክሎ: after ርትዕ: <sup>19</sup> *u* omits. <sup>20</sup> *a-m*. *m*, *β* prefix ወ. <sup>21</sup> *i* reads እግዚአብሔር: *m t*, *β-x* add ከመ: *u* omits next two words. <sup>22</sup> *g*, *c* read ይጸ. <sup>23</sup> *g*, *abc def h i k l n a*. *g q* read ወያስ. *m* omits. *t*, *o x β* read ወያስ. <sup>24</sup> *n* reads ሰብእ: *g* adds እስመ: <sup>25</sup> *u* omits next two words. <sup>26</sup> *β-a*. *g g m t*, *a* read አርአዩ: *q* አርአዩ: <sup>27</sup> *q* reads መራሃይሆሙ: *u* omits next four words. <sup>28</sup> *g g q*, *i*. *m t*, *a c e f h k l n a* read ዕሥደተ: *b d v x* ዕሥደተ: *o β* አሠደተ: <sup>29</sup> *g g*, *abc def h i k l n x*. *m q t*, *f i o a β* read ክሎ: <sup>30</sup> *m* adds ክሎ: <sup>31</sup> *m q*, *β*. *g g t u* read ንዴመር: <sup>32</sup> *g m* read ፍናጥተ: <sup>33</sup> *g* reads ሰላም: and trans. after ለክሙ: <sup>34</sup> *g g q u*. *m t*, *β* read በእማን: *q* adds ሃሌሉይ: *g q t u* add *a* as a superscription ንብ: ተወልድ: ጥላ: <sup>35</sup> *m* adds ብዙ፡ <sup>36</sup> *q* reads ወልዱ: <sup>37</sup> *q*, *a l o v x y β* read ለሚህ: <sup>38</sup> *m* adds እምሄሆ: <sup>39</sup> *g u*. *b n x* ቀይሐ: Other MSS. ቀይሕ: <sup>40</sup> *u* omits next four words. <sup>41</sup> *m t* omit. <sup>42</sup> The second reference to Noah's hair in ድም" is corrupt. ሠናይ: is likewise corrupt for ፀሓይ: See verses 5, 10. Hence I restore the text as follows: ከመ: እገሪሁ: ለፀሓይ: አዕይን". So Lat. oculi sicut radi solis. I should add that *t*, *β* add ወ before ሠናይ: against *g g m q* and that *g q* add ወ before አዕይን" against *g m t*, *β*.

ከሠተ: አዕይነቲሁ: አብርሃ:<sup>1</sup> \*ክሉ: ቤተ:<sup>2</sup> ከመ: ፀሓይ:<sup>3</sup>  
 ወፊድፋይ: በርህ: \*ክሉ: ቤተ:<sup>5</sup> 3. ወሶቤሃ:<sup>6</sup> ተንሥኡ:  
 እምአዴሃ:<sup>7</sup> ለመውለደት:<sup>8</sup> ወከሠተ: አፋሁ: ተወተናገረ:<sup>10</sup>  
 ለ\*እግዚአ: ጽድቅ:<sup>11</sup> 4. ወፈርህ: ላሚክ: አቡሁ:<sup>12</sup> እምኔሁ:  
 ወጉዩ: ወመጽአ: ንብ: አቡሁ: ማቸላላ:<sup>13</sup> 5. ወይቤሉ: አክ:  
 ወሰድኩ: ወልደ:<sup>14</sup> ወሉጡ:<sup>15</sup> ወፊድክ: ከመ: ሰብአ: ወፊድመ  
 ስል: ደቂቀ: መላእክተ: ሰማይ: ወፍጥረቱ: ካልእት:<sup>17</sup> ወፊድክ:  
 ከማክ: ወአዕይነቲሁ: ከመ: እገሪሁ: ለፀሓይ: ገጹ:<sup>19</sup> ስቡሕ:<sup>20</sup>  
 6. ወይመስለኒ: ከመ: አክክ: እምኔሃ: አላ: እመላእክት: ወአቶ:  
 ወአፈርህ: ከመ: አይትገበር: መንክር: በመዋዕሊሁ: ዲባ:  
 ምድር:<sup>21</sup> 7. ወይእክኒ: ሀለውኩ: አቡዩ: አስተበቀላሁ:<sup>22</sup>  
 ወአስክል: እምነቤክ: ከመ: ትሐር:<sup>23</sup> ንብ: \*ሂኖክ: አቡክ:<sup>24</sup>  
 ወ\*ትስማዕ:<sup>25</sup> እምነቤሁ: አማክ:<sup>26</sup> እስመ: ወአቶ:<sup>27</sup> ምስለ:  
 መላእክት: ምንባሩ:<sup>28</sup> 8. ወሶብ: ሰምዕ: ማቸላላ: ነገር:  
 ወልዱ:<sup>29</sup> መጽአ: ንቤዩ: ወሕተ: አጽናፈ: ምድር: እስመ  
 ሰምዕ: ከመ:<sup>30</sup> \*ህዩ: ሀለውኩ:<sup>31</sup> ወጸርክ: ወሰማዕኩ: ቃሉ:<sup>32</sup>  
 ወመጻእኩ: ንቤሁ: ወአቤሉ: ናሁ: ሀለውኩ: ወልድዩ: ተእስመ:<sup>33</sup>  
 መጻእኩ: ንቤዩ:<sup>34</sup> 9. ወአውሥክኒ: ወይቤ:<sup>35</sup> በእንተ: \*ዳህቅ:  
 ዐቢይ:<sup>36</sup> መጻእኩ: ንቤክ: ወበእንተ: ራእይ: ዕፁብ: በዘ:<sup>37</sup>

capilli autem eius can-  
 (di)diore in septies nive,  
 corpori autem eius «nemo  
 hominum potest intueri.»<sup>1</sup>  
 3. et surexit inter manus  
 obstetricis suae et adora-  
 vit dominum viventem in  
 secula «laudavit.»<sup>2</sup> 4. et  
 timuit Lamech, 6. ne  
 non ex eo natus esset  
 nisi nontius dei, 4, 5. et  
 venit ad patrem suum  
 Mathusalem et narravit  
 illi omnia. 7. dixit Ma-  
 thusalem: Ego autem  
 non possum scire nisi  
 eamus ad patrem nos-  
 trum Enoc. 8. quum  
 autem vidit Enoc filium  
 suum Mathusalem veni-  
 entem ad se, [et] ait:

<sup>1</sup> *g m q u.* *g t, β* read አብርሃ: <sup>2</sup> *m q.* *g* reads ክሉ: ቤተ: *g* ክሉ: *t u* ክሉ: ቤተ: *β* ክሉ: ቤተ: *u* omits next six words. *b* omits next two words. <sup>3</sup> *g, g* and so generally. Other MSS. ፀሐይ: <sup>4</sup> *g* omits. <sup>5</sup> *m q t, β.* *g* reads ክሉ: ቤተ: *g* "ሉ: "ተ: <sup>6</sup> *g.* Other MSS. ወሶብ: <sup>7</sup> *g* reads እምውስተ: እዴሃ: *m* እምኔሁ: <sup>8</sup> *g q.* *g* reads ለመውለደቱ: *m* እመወልደት: *t* ለመወለ. *u* ለመዋለ *β* ለመወል". <sup>9</sup> *g.* Other MSS. omit. <sup>10</sup> *u* omits. *n* reads ነገር: ነገር: ተና" is possibly corrupt for ተጋዩ: = oravit. Cf. Latin in ver. 11 or ገደ: = adoravit: cf. Sir. l. 17. <sup>11</sup> *m* reads እግዚአብሔር: ጽድቅ: *q* omits verses 4-11 with the exception of the last three words of ver. 11. <sup>12</sup> *u* omits rest of verse 4 and verses 5-11 with the exception of the last three words of verse 11. <sup>13</sup> *o* reads ወሉድ: <sup>14</sup> *f* reads ወሉድ: <sup>15</sup> *g, g.* Other MSS. omit. <sup>16</sup> *g, g.* *m*<sup>1</sup> reads H. *m*<sup>2</sup> አላ: H. *b c d n* read አላ: *x* አላ: ከመ: and trans. ደመስል: after ሰማይ: *t, a e f h i k l o w, a b* omit. <sup>17</sup> *g* reads ካልእ: <sup>18</sup> *f* omits. <sup>19</sup> *g* prefixes ወ. <sup>20</sup> *o, b* prefix ወ. <sup>21</sup> *g, g t, h k.* Other MSS. ትሐር: <sup>22</sup> *m* reads ሂኖክ: አቡክ: *g* አቡክ: ሂኖክ: <sup>23</sup> *g* reads ትስማዕ: <sup>24</sup> *g t, β.* *g m* read እመክ: <sup>25</sup> *g* reads ንብረቱ: *t* መንባሩ: <sup>26</sup> *g* adds ላሚክ: <sup>27</sup> *b c n x* trans. <sup>28</sup> *i* reads ቃሉ: <sup>29</sup> = διότι corrupt for διὰ τί. Cf. Lat. 'quid est quod venisti?' Hence read በእንተ: ምንት: <sup>30</sup> *g, x* read ወይቤሊ: <sup>31</sup> *g m t,* save that *t* reads ዐቢይ: for ዐቢይ: *g* reads ዳህቅ: ዐቢይ: *β* ነገር: ዐቢይ: <sup>32</sup> *m* reads በዘ: *n* omits.



ቀረብኩ። 10. ወይእኬ፤<sup>1</sup> አቡዩ፡ ስምዐ፤<sup>2</sup> እስመ፡ ተወልደ፤<sup>3</sup> ለ\*ሳሜክ፡<sup>4</sup> ወልድዩ፡ ወልድ፤<sup>5</sup> \*ወኢኩነ፡ ዘአምሳሉ፡<sup>6</sup> ወፍጥረቱ፡ ኢኩነ፡<sup>7</sup> ከመ፡ ፍጥረት፡ ሰብእ፡ ወኅብሩ፡<sup>8</sup> ይጸወዱ፡ እምአስታተደ፡ ወ\*ይቀይሕ፡<sup>9</sup> እምጽጌ፡ ረዳ፡ ወጸጉረ፡ ርእሱ፡ ይጸወዱ፡ እምፀምር፡ ጸወዳ፡ ወ<sup>10</sup>አዕይንቲሁ፡ ከመ፡ እገሪሃ፡<sup>11</sup> ለፀሓይ፡ ወ\*ከሠተ፡<sup>12</sup> አዕይንቲሁ፡ ወ<sup>2</sup>አብርሀ፡<sup>13</sup> ዙሉ፡<sup>14</sup> ቤተ።<sup>15</sup> 11. ወተንሥእ፡ ውስተ፡<sup>16</sup> እዴሃ፡ ለ\*መውለደት፡<sup>17</sup> ወፈትሐ፡<sup>18</sup> አፋሁ፡ ወባረኩ፡<sup>19</sup> ለእግዚእ፡ ሰማይ።<sup>20</sup> 12. ወፈርሀ፡ \*አቡሁ፡ ሰሜክ፡<sup>21</sup> ወጉዩ፡<sup>22</sup> ንቤዩ፡<sup>23</sup> ወኢአምክ፡ ከመ፡<sup>9</sup> እምኔሁ፡ ውእቱ፡ አላ፡ አምሳሉ፡<sup>24</sup> እመላእክተ፡ ሰማይ፡ ወናሁ፡ መዳእኩ፡ ንቤክ፡<sup>25</sup> ከመ፡<sup>9</sup> ታይድዐ፤ ጽድቀ።<sup>26</sup> 13. ወ\*አውሣእኩ፡<sup>27</sup> አክ፡ ሄኖክ፡ ወአቤሉ፡<sup>28</sup> ይኒድስ፡ እግዚእ፡<sup>29</sup> ንዲሳተ፡<sup>30</sup> ደብ፡ ምድር፡<sup>31</sup> ወዘነተ፡ \*ወዳእኩ፡ ርኢኩ፡<sup>32</sup> በ\*ራእይ፡ ወ<sup>33</sup>አይዳዕኩክ፡ እስመ፡ በተውልዱ፡<sup>34</sup> ለኢያሬጥ፡<sup>35</sup> አቡዩ፡<sup>36</sup> አኅለሩ፡<sup>37</sup> ገገር፡ ለእግዚእዩ፡<sup>38</sup> እመልዕልተ፡<sup>39</sup> ሰማይ። 14. ወነዮሙ፡<sup>28</sup> \*ይገብሩ፡ ንጢአተ፡ ወየነልፋ፡<sup>40</sup> ሥርዐተ፡ ወ<sup>41</sup>ምስለ፡ አንስተ፡ ተደመሩ፡ ወ<sup>41</sup>ምስ ሌሆን፡ ይገብሩ፡ ንጢአተ፡ ወአውሰሉ፡ እምኔሆን፡<sup>28</sup> ወእምኔሆን፡<sup>42</sup>

Quid est quod venisti ad me, nate? 9. dixit, 10. Quod natus est filio suo 'nomine' Lamech (filius) cui oculi sunt sicut radi solis, capilli[s] eius candiores septies nive, corpori autem eius 'nemo hominum potest intueri,' 11. et surexit inter manus obstetricis suae 'eadem hora, qua procidit de utero matrissuae, (et) oravit' dominum viventem in secula et laudavit. 12. et timuit Lamech. 13. et dixit Enoc: Nontiatum est mihi, 'fili,' quia

<sup>1</sup> *gm* add ስምዐኒ፡ *a* omits next word. <sup>2</sup> *m* omits. <sup>3</sup> *m* adds ለእስመ፡  
<sup>4</sup> *io, b* read ሳሜህ፡ <sup>5</sup> *g, v, y* read ወልድ፡ <sup>6</sup> *gm.* *g, a, b* read ወኢኩነ፡ አምሳሉ፡  
*t, β, -a* ዘኢኩነ፡ አም". <sup>7</sup> *g, gm.* *t, β* omit. <sup>8</sup> *g* reads ኅብረ፡ ሥጋሁ፡ <sup>9</sup> *g* omits.  
<sup>10</sup> *t* omits. <sup>11</sup> *gmt.* *g, β* read እገሪሁ፡ <sup>12</sup> *m* reads መክሥተ፡ <sup>13</sup> *gm.* *gt, β* read  
አብርሃ፡ <sup>14</sup> *g, gmt, β-bcelox, b.* *bcelox, b* read ዙሉ፡ <sup>15</sup> *d* reads ቤተ፡ <sup>16</sup> *gmt,*  
*adf hiko, a, b.* *g, bcel*<sup>2</sup> read እምውስተ፡ <sup>17</sup> *g.* *g* reads መውለደት፡ *mt, β* መውልደት፡  
<sup>18</sup> *m* adds ውስተ፡ <sup>19</sup> With this word *qu* resume after their long omissions. <sup>20</sup> *u*  
omits next thirteen words. <sup>21</sup> *gm q t, b c e i l o x, b* (ሳሜህ፡ *x, b*). *g* reads ሳሜክ፡  
*adf h k n v* read ሳ" አ". <sup>22</sup> For the next five words *m* reads ከመ፡ እምኔሁ፡ ውእቱ፡  
እሳ፡ አመክ፡ <sup>23</sup> *q* reads ንቤሁ፡ <sup>24</sup> *g, gm, h.* *q t, β-h* read አምሳሉ፡ <sup>25</sup> *q* omits.  
<sup>26</sup> *q* omits next three words. <sup>27</sup> *m* reads አውሣእክም፡ <sup>28</sup> *u* omits. <sup>29</sup> *o, b* read  
እግዚአብሔር፡ <sup>30</sup> *d* reads ሐዳሳተ፡ *u* omits. <sup>31</sup> *u* omits next five words.  
<sup>32</sup> *gt, ikopwy, b.* *g* reads ርኢኩ፡ *m q, a b c d e f h l n x* ወዳ" ወር". <sup>33</sup> *g* reads ራእይ፡  
ወናሁ፡ <sup>34</sup> *g q t, β-a b c x.* *g* reads ሰተው". *m* ቤተ፡ ውሉዱ፡ *a b c x* ተውልዱ፡  
<sup>35</sup> *g, g u.* Other MSS. ሲያሬድ፡ <sup>36</sup> *q* omits. *u* omits next eight words. <sup>37</sup> *m* reads  
አኅልፋ፡ *q* አነልፋ፡ <sup>38</sup> *g, g q, t e k l n, a, b.* *mt, a b c d f o x* read ለእግዚእ፡ *h* ለእግዚእ፡  
<sup>39</sup> *e h k* read መልዕልተ፡ *n* መላእክተ፡ <sup>40</sup> *u* reads ወየነልፋ፡ ወወይገ" ንጢ" and omits  
next seven words. For ወየነልፋ *q* reads የሐልፋ፡ <sup>41</sup> *d* omits. <sup>42</sup> *g q u, a n*  
read ወ only. *d* omits. *x* trans. አም" after ወሰዱ፡

ወለዱ፡ ደቂቀ፡፡ 15. \*ወሐጉል፡ ዐቢይ፡<sup>1</sup> ይከውን፡<sup>2</sup> ደብ፡ ፍጥ፡<sup>3</sup> ምድር፡ ወማየ፡ አይኅ፡<sup>4</sup> ይከውን፡<sup>5</sup> ወ\*ሐጉል፡ ዐቢይ፡<sup>6</sup> በ\*አሐዱ፡<sup>7</sup> ዓመት፡፡ 16. ወ<sup>8</sup>ይከውን፡<sup>9</sup> \*ዘውእቱ፡ ወልድ፡<sup>10</sup> ዘተወልድ፡<sup>11</sup> ለክሙ፡ ውእቱ፡<sup>9</sup> ይተርፍ፡<sup>12</sup> ደብ፡ ምድር፡ ወሠለስቱ፡<sup>7</sup> ደቂቁ፡<sup>9</sup> ይድኅኑ፡ ምስሌሁ፡<sup>13</sup> ሶብ፡ ይመውቱ፡<sup>14</sup> ዘሐ፡ ሰብእ፡ ዘደብ፡<sup>15</sup> ምድር፡<sup>16</sup> ይድኅን፡ ውእቱ፡ ወደቂቁ፡<sup>17</sup> 17. ወ<sup>18</sup>ይወልዱ፡ ደብ፡ ምድር፡ እብ፡ ያርብኅ፡ አካ፡ ዘመን፡<sup>19</sup> አባ፡ ዘሥጋ፡ ወይከውን፡ \*መቐሠፍት፡ ዐቢይ፡<sup>19</sup> ደብ፡ ምድር፡<sup>20</sup> ወትትን፡<sup>21</sup> ምድር፡ እም\*አሐ፡<sup>9</sup> ሙስና፡፡ 18. \*ወይእኩ፡ አይድዕ፡<sup>21</sup> ለወልድክ፡ ሳሜክ፡ እስመ፡ ዘተወልድ፡ ወልዱ፡<sup>22</sup> ውእቱ፡<sup>9</sup> በጽድቅ፡<sup>23</sup> ወ\*ጸውዕ፡<sup>24</sup> ስሞ፡ ኖኅ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ይከውን፡ ለክሙ፡<sup>25</sup> ተራፊ፡<sup>26</sup> ወ<sup>25</sup>ውእቱ፡ ወደቂቁ፡ ይድኅኑ፡<sup>27</sup> እሙስና፡ እንተ፡ ትመጽእ፡ ደብ፡ ምድር፡<sup>28</sup> እም\*አሐ፡<sup>29</sup> ኃጢአት፡<sup>30</sup> ወእም\*አሐ፡<sup>31</sup> ዓመባ፡<sup>32</sup> እንተ፡ ሀለውት፡<sup>33</sup> ትትፈጸም፡<sup>34</sup> \*ደብ፡ ምድር፡<sup>35</sup> በመዋዕሊሁ፡፡ 19. ወእምድኅረዝ፡ ትከውን፡<sup>36</sup> ዓመባ፡ ፈድፋድ፡<sup>37</sup> እምእንተ፡ ተፈጸመት፡ ቀዳሚ፡<sup>38</sup> \*ደብ፡ ምድር፡<sup>39</sup> \*እስመ፡ አክምር፡ ምሥጢራት፡ ቅዱሳን፡<sup>40</sup> እስመ፡ ውእቱ፡ እግዚእ፡<sup>41</sup> አርአየኒ፡ ወአይድዐኒ፡<sup>9</sup> ወ<sup>25</sup>በጸፍጸፈ፡ ሰማይ፡ አንበብኩ፡፡ CVII. ወርኢኩ፡

<sup>1</sup> *g* reads ሐጉለ፡ ዐቢይ፡ *q* ወጉሐ፡ ዐቢይ፡ <sup>2</sup> *c* omits next six words through hmt. *u* omits next three words + ወ. <sup>3</sup> *g, e h k n* omit. <sup>4</sup> *u* reads በማየ፡ አይኅ፡ and omits next three words. <sup>5</sup> *g* adds ደብ፡ ዘሐ፡ ምድር፡ <sup>6</sup> *q* reads "ሐ፡ "የ፡ ተሐጉል፡ <sup>7</sup> *g* omits. <sup>8</sup> *g, g q*. Other MSS. omit. <sup>9</sup> *u* omits. <sup>10</sup> *g m q, β*. *g* reads ዘውእቱ፡ ዘወልድ፡ ተዘመደ፡ *u* ዘወልድ፡ <sup>11</sup> *g* reads ዘወልድ፡ *u* omits. <sup>12</sup> *u* omits next two words. <sup>13</sup> *u* omits next eighteen words. <sup>14</sup> *m q, β*. *g, g t* read ይመውት፡ <sup>15</sup> *q* reads በደብ፡ <sup>16</sup> *g, g* omit next six words through hmt. *q* omits the next three words. <sup>17</sup> *x* adds ይካብኑ፡ ደብ፡ ምድር፡ <sup>18</sup> *q t, x*. *m, β-x* omit. <sup>19</sup> *g t, β*. *m u, o b* omit ዐቢይ፡ *g q* put in acc. *u* omits next two words. <sup>20</sup> *u* adds ይከውን፡ <sup>21</sup> *t* reads አይድድ፡ <sup>22</sup> *m t, β*. *g q u* read ወልድ፡ *g* ወልድክ፡ <sup>23</sup> *m q t<sup>2</sup>, β*. *g, g u* read ደድቅ፡ ተጽድቅ፡ *u* omits next eight words. <sup>24</sup> *y* reads ይወጽእ፡ <sup>25</sup> *q* omits. <sup>26</sup> *g*. *g* reads ተራፊ፡ *m q, β* ተራፊ፡ *t* reads ተራፊ፡ <sup>27</sup> *g* reads ይድኅን፡ <sup>28</sup> *t* adds እም\*አሐ፡ ወ. <sup>29</sup> *aw* prefix ወ. <sup>30</sup> *u* reads ዓመባ፡ <sup>31</sup> *q* reads ወአሐ፡ *u* ወይከውን፡ *a* ወ. <sup>32</sup> *a* reads ሙስና፡ *u* omits next ten words. <sup>33</sup> *m t, β*. *g* reads ዕለውት፡ *g* ዕለውት፡ *q* ዐለውት፡ <sup>34</sup> *g m* (save that *m* trans. ትትፈጸም" after ምድር፡), *β-e o*. *g q t, e o* read "ፈጸም፡ <sup>35</sup> *a* adds በመዋዕሊ፡ *i* omits next ten words through hmt. <sup>36</sup> *g* reads ይከውን፡ <sup>37</sup> *a* omits. <sup>38</sup> *m* trans. after ምድር፡ *g* omits. <sup>39</sup> *t* reads ደብሆሙ. <sup>40</sup> *q* reads ቅዱሳን፡ *u* በመዋዕሊሁ፡ <sup>41</sup> *g m* omit.

ጽሑፈ: በ<sup>1</sup>ሳዕሌሆመ: <sup>2</sup> እስመ: ትውልድ: <sup>3</sup> እምትውልድ: ትኡብስ: እስከ: <sup>4</sup> ትትነማኤ: <sup>5</sup> ትውልድ: ጽድቅ: <sup>6</sup> ወአባላ: <sup>7</sup> ትትሐጉል: ወ<sup>8</sup>ኃጢአት: ትትሐሐስ: <sup>9</sup> እምደባ: ምድር: ወዙሉ: ሠናይ: <sup>10</sup> ይመጽእ: <sup>11</sup> ደቤሃ: <sup>12</sup> 2. ወይእከይ: <sup>7</sup> ወልድዩ: ሖር: <sup>13</sup> አይድዎ: ለ\*ወልድክ: ሳምክ: <sup>14</sup> እስመ: ዝወልድ: <sup>15</sup> ዘተወልድ: <sup>16</sup> ወልድ: ዘአሁ: ውእቱ: አማን: <sup>17</sup> ወአከክ: ሐሰተ: 3. ወ\*ሶባ: <sup>18</sup> ሰምዐ: ማቸሳሳ: ነገር: አቡሁ: ሄኖክ: እስመ: <sup>19</sup> በኅሱእ: <sup>20</sup> አርአዮ: <sup>21</sup> \*ዙሉ: ግብር: ወገብአ: ወአርአዮ: <sup>22</sup> ወሰመዮ: <sup>23</sup> ስኖ: ለ\*ዝክ: <sup>24</sup> ወልድ: ኖሃ: እስመ: ውእቱ: <sup>25</sup> ተያስተፌሥሓ: <sup>26</sup> ለምድር: እምዙሉ: ሐጉላ: <sup>27</sup> CVIII. ካልእ: <sup>28</sup> መጽሐፍ: <sup>29</sup> ዘጸሐፈ: ሄኖክ: ለወልዱ: ማቸሳሳ: ወ\*ለእሱ: <sup>30</sup> ይመጽእ: እምድሃሬሁ: ወ\*የዓቅቡ: <sup>31</sup> ሥርዐተ: <sup>32</sup> በደኃይ: መዋዕል: 2. እሱ: ገበርክመ: ሠናይ: <sup>33</sup> ትጸንሐ: <sup>34</sup> ለእሱ: <sup>35</sup> መዋዕል: እስከ: <sup>36</sup> ይትፌጸመ: <sup>37</sup> እሱ: ይገብሩ: እኩዩ: ወይትፌጸም: <sup>38</sup> \*ኃይሎመ: ለመአብሳን: <sup>39</sup> 3. ወ<sup>40</sup>አንተመሰ: ጽንሐ: እስከ: ተሐልፍ: <sup>41</sup> ኃጢአት: <sup>42</sup> እስመ: ሀሎ: ስኖመ: <sup>43</sup> ይደመስስ: <sup>44</sup> \*እመጽሐፈ: ሐይወት: ወ<sup>45</sup>\*እመጻሕፍት: ቅዱሳን: <sup>46</sup> ወዘርአመ: ይትሐጉል: ለዓለም:

<sup>1</sup> *o* *b* omit. <sup>2</sup> *u* omits next four words. <sup>3</sup> *g* reads ተወልድ: <sup>4</sup> *t*, *β*. *g, g m q* read እስመ: *u* ወ. <sup>5</sup> *t* reads ትንማኤ: *u* trans. after ጽድቅ: <sup>6</sup> *o* *b* read ጽድቅ: <sup>7</sup> *u* omits next two words. <sup>8</sup> *d* omits. <sup>9</sup> *g, g m t u, f h i k l n p v w a* (save that *g* reads ትትላ"). *q t*<sup>12</sup>, *a b c d e o x β* read ትትንገሥ: *u* omits next six words. <sup>10</sup> *e* omits. <sup>11</sup> *a* trans. ይመጽእ: before ዙሉ: *c f β* read አይመ". <sup>12</sup> *g* reads ደባ: ምድር: <sup>13</sup> *g, g t u. m q, β* read ሖር: *x* prefixes መቸሳሳ: <sup>14</sup> *e* trans. *u* omits next six words. <sup>15</sup> *m q t, β-a*. *g* reads ዘወልድ: *g* ዘወልድክ: *a* ከመዝ: *a* ከመዝ: ወልድ: ውእቱ: ወወልድ: <sup>16</sup> *n* omits. <sup>17</sup> *u* reads ወአማን: *a x* በአ". <sup>18</sup> *g* reads ካዕባ: <sup>19</sup> *d* reads ከመ: <sup>20</sup> *a. β* reads ዘኅሱእ: <sup>21</sup> *i* omits. *u* omits next four words. <sup>22</sup> This is the text of *g* save that it has compressed ግብር: ወገብአ: into ግብርአ: *g* reads ዙሉ: ግብር: *t, a b c d l o x y β* ዙሉ: ግብር: ወገብአ: ርአዮ: *e f h i k n a* ዙ" (*n* omits) ግ" ወርአዮ: ገብአ: *a* trans. ር" ግ". *m* ነገር: ዙሉ: ገብአ: ወአርአዮ: *q* ዙሉ: only. <sup>23</sup> *g m q t, f h i k. g u, β-f h i k* read ወሰመዮ: *u* omits next word. <sup>24</sup> *a-q u, c d f h i k l n o a β. q u, a b p w* read ውእቱ: *e* ዝ. <sup>25</sup> *g* adds ደድሃዮ: ወ. <sup>26</sup> *g m t, β. g q u* read ያስተፈ". Corrupt for ያስተነፍሳ: = *διαπνέουσι* as in LXX (or perhaps *ἀναψύξει*) = *ἵ᾿*. Our text had thus a paronomasia on the name Noah (*ἵ᾿*). <sup>27</sup> *g, g m u. q t, β* read ሐጉል: <sup>28</sup> *g* prefixes ወ. <sup>29</sup> *m* adds ዘሄኖክ: <sup>30</sup> *q* reads እእሱ: (sic). <sup>31</sup> *g* reads ያዕቅቡ: <sup>32</sup> *u* omits next eight words. <sup>33</sup> *g, g*. Other MSS. omit. <sup>34</sup> *g g q. m* reads ትጽንሐ: *t, β* ወትጽ". <sup>35</sup> *g. m* reads ለዝክ: Other MSS. በእሱ: <sup>36</sup> *u* reads ወእስከ: <sup>37</sup> *g u, β. g m t* read "ፌጸም: *q* "ፌጸም: <sup>38</sup> *g, β. g q* read ወለይትፈ". *m* ወለይትፈ". *t* ወይትፈ". *u* omits together with next two words. <sup>39</sup> *a β* trans. <sup>40</sup> *a. β* omits. <sup>41</sup> *g* reads ትሐልፍ: <sup>42</sup> *i* omits. *u* omits next eleven words. <sup>43</sup> *g, a x* trans. after ይደመ". <sup>44</sup> *g, g t, β-a f. m* reads ይደምስስ: *q, a f l x* ይደምስስ: <sup>45</sup> *g, g. q, x* read እመጻሕፍት: (እመጽሐፈ: *x*) ሐይወት: *m t* እመጽሐፍ: ወ. *β-x* omit. <sup>46</sup> *m q t* (save that for ቅዱሳን: *t* reads ቅዱሳት:), *e β*. Cf. ciii. 2. *g* reads እመጽሐፈ: ቅዱስ: *g* እመጻሕፍት: ቅዱሳት: *β-e i x β* እመጻሕፍት: ቅዱሳን: ("ሳት: *y*). *i* እመጽሐፈ: ቅዱሳን: *x* ቅድሳን:



ወ\*መንፈሳቲሆሙ፡<sup>1</sup> ይትቀተሉ፡<sup>2</sup> ወይጸርኑ፡ ወየአወይዉ፡ በመካነ፡ በድው፡<sup>3</sup> ዘኢያስተርኢ፡<sup>4</sup>  
 ወ\*በእሳት፡ ነድ፡<sup>5</sup> እስመ፡ ኢህሉ፡<sup>6</sup> ህዩ፡ ምድር፡<sup>7</sup> 4. ወ\*ርኢኩ፡<sup>8</sup> በህዩ፡<sup>9</sup> ከመ፡ ደመና፡<sup>10</sup>  
 ዘኢያትረኢይ፡<sup>11</sup> እስመ፡<sup>12</sup> እምዕመቁ፡<sup>13</sup> ኢክህልኩ፡<sup>14</sup> ተላዕለ፡ ነጽር፡<sup>15</sup> ወ<sup>16</sup>ላህበ፡ እሳት፡<sup>17</sup>  
 ርኢኩ፡<sup>18</sup> \*እንዘ፡ ይነድድ፡<sup>19</sup> ስቡሕ፡ ወ\*ይትከበሉ፡<sup>20</sup> ከመ፡ አድባር፡ ስቡሓን፡<sup>21</sup> ወይትህወኩ፡  
 ሰፌ፡ ወሰፌ፡ 5. ወ\*ተስልክዎ፡ ሰፌ<sup>22</sup>እመላእክት፡ ቅዱሳን፡<sup>23</sup> እለ፡ ምስሌዩ፡ ወእቤሎ፡  
 \*ምንት፡ ወእቶ፡<sup>24</sup> ዘስቡሕ፡<sup>25</sup> እስመ፡ \*ኢካነ፡ ሰማዩ፡<sup>26</sup> አላ፡<sup>27</sup> ላህበ፡ እሳት፡ \*ባሕቲቶ፡  
 ዘይነድድ፡<sup>28</sup> ወቃለ፡ \*ብካይ፡ ወጽራሕ፡<sup>29</sup> ወአውያት፡<sup>30</sup> ወ\*ሕማም፡ ነያል፡<sup>31</sup> 6. ወይቤሰሊ፡  
 ዘንቶ፡<sup>32</sup> መካነ፡ ዘትሬኢ፡ በህዩ፡<sup>33</sup> ይትወደዩ፡<sup>34</sup> መናፍስት፡<sup>35</sup> ኃጥኣን፡<sup>36</sup> ወጽኑ፡<sup>37</sup> ወእለ፡  
 ይገብሩ፡ እኩዩ፡ ወእለ፡ ይመይጡ፡ \*ዙሉ፡ ዘ<sup>26</sup>ገረ፡<sup>35</sup> እግዚእ፡<sup>36</sup> በአፈ፡<sup>37</sup> ነቢያት፡<sup>38</sup> እለ፡<sup>39</sup>  
 ሀለዉ፡<sup>40</sup> ዙሉ፡<sup>41</sup> ይትገበሩ፡<sup>42</sup> 7. እስመ፡<sup>43</sup> ሀለዉ፡ እምነሆሙ፡<sup>44</sup> ጽሑፋን፡ ወልኩን፡<sup>45</sup>

<sup>1</sup> *gm.* *g* reads ነፍሳቲ". *qtu*, *β* መናፍስት". <sup>2</sup> *gmq*, *β*. *g* reads ይትቃ".  
*፡ ይትቀተሉ፡ ወይትቃ".* *u*, *f* ይትቀጥል፡ ("ጉሉ፡ *f*) which *u* trans. before መና". <sup>3</sup> *g*  
 reads ደይን፡ *u* omits next seven words. <sup>4</sup> = *ἀόρατος* which is the LXX rendering  
 of *ἡἡ* in Gen. i. 2. The rendering of *ἡἡ* (Gen. i. 2) is found twice in xxi. 1, 2 (see  
 Greek). <sup>5</sup> Emended from በእሳት፡ ነድ፡ which is the reading of all the MSS. save  
*q*, *abcx*. *q* emends into በእንተ፡ ነድ፡ and *abcx* into በእሳት፡ ይነድድ፡ The following  
 clause እስመ፡ ኢህሉ፡ &c. shows that the preceding words በእሳት፡ ነድ፡ constitute a further  
 description of the place of punishment. This chaotic flaming hell is beyond the confines  
 of the earth. See xviii. 12; xxi. 1, 2. <sup>6</sup> *g* reads አልቦ፡ *q* ሀሉ፡ <sup>7</sup> *g* reads ምድር፡  
<sup>8</sup> *a* trans. after በህዩ፡ <sup>9</sup> *a-q*, *afhiklnvx*, *a*. *bcd* read ህዩ፡ *q*, *o*, *b* omit.  
<sup>10</sup> *q* reads በደማና፡ <sup>11</sup> The fact that we have ዘኢያስተርኢ፡ eleven words before  
 implies that there was here a different word in the Greek—probably *οὐ διαφανές*.  
*u* omits the negative in this word and next five words. <sup>12</sup> *g* omits. *a* reads ወ.  
<sup>13</sup> *g* reads እምብዙኑ፡ ዕመቁ፡ *q* እመዐቶ፡ <sup>14</sup> *g* prefixes ወ. <sup>15</sup> *e* trans. I have  
 obelized the words as corrupt. They give no intelligible sense. They may be  
 a corruption of ብሂል፡ ነጽር፡ = *ἐἰπεῖν τὴν περὶ οὐχὴν αὐτοῦ*, or for ለዕልናህ፡ ነጽር፡  
<sup>16</sup> *in* omit. <sup>17</sup> *g*, *gu*. Other MSS. እሳቶ፡ <sup>18</sup> *g* omits. <sup>19</sup> *u* reads ዘይነድድ፡  
 and omits next five words. <sup>20</sup> *i* reads ይከበሉ፡ <sup>21</sup> *q* reads ስቡሕ፡ <sup>22</sup> *q* reads  
 ተስልክኩ፡ <sup>23</sup> *u* omits. *f* reads ስቡሓን፡ <sup>24</sup> *u* reads ምንት፡ <sup>25</sup> *qtu*, *β*.  
*gm* read ዘስቡሕ፡ *g* ዘቡሕ፡ (sic). <sup>26</sup> *u* omits. <sup>27</sup> *u*, *d* omit. <sup>28</sup> *gqt*,  
*abcdilox*, *a*, *b*. *g* reads ይነድድ፡ ባሕቲቶ፡ *mu* read ዘይነድድ፡ *efhknv* ዘይነ፡  
 ባሕቲቶ፡ <sup>29</sup> *a*. *β* trans. <sup>30</sup> *g* trans. *u* reads ሕማም፡ <sup>31</sup> *u* reads ዘ. *x* ዘኩ፡  
<sup>32</sup> *gqu* read ህዩ፡ <sup>33</sup> *gml*, *β*. *gqu* read ይትወደዱ፡ <sup>34</sup> *u* omits next four words.  
<sup>35</sup> *mtu*, *β*. *ggq* read ገብሩ፡ <sup>36</sup> *a-u*. *β* reads እግዚአብሔር፡ *u* omits together  
 with next word. <sup>37</sup> *g* reads በቃለ፡ <sup>38</sup> *ex* read ነቢያት፡ *u* omits next four words.  
<sup>39</sup> *g* reads ዘ. <sup>40</sup> *g* reads ሀሉ፡ and trans. after ይትገ". *q* omits next four words  
 through hmt. <sup>41</sup> *m*. *gt* read ዙሉ፡ Other MSS. omit. <sup>42</sup> *g* reads ይትገበሩ፡  
 and trans. before ዙሉ፡ See note 40. <sup>43</sup> *u* omits next two words. <sup>44</sup> *g* reads  
 እምነሆሙ፡

\*ላዕለ: በሰማይ: ከመ: ደንብ-በዎሙ:<sup>2</sup> መላእክት: ወደእምሩ:<sup>3</sup> ዘሀሉ: ደብጽሖሙ:<sup>4</sup> ለ<sup>5</sup>ጋጥኝ: ወሰመናፍስት:<sup>6</sup> ትጉታን: ወእለ: አሕመሙ:<sup>7</sup> ሥጋሆሙ:<sup>8</sup> ወተፈድዩ: በንብ:<sup>9</sup> አምላክ: ወ\*እለ:<sup>10</sup> ንሥሩ:<sup>11</sup> \*እምእኩደን: ሰብእ:<sup>12</sup> 8. እለ: ደፈቅርዎ:<sup>13</sup> ለአምላክ: ወ<sup>14</sup>ኢወርቀ: ወኢብሩረ: አፍቀሩ:<sup>15</sup> ወኢ\*ዙሎ: ሠናዩ:<sup>16</sup> ዘውስተ: ዓለም: አላ:<sup>17</sup> ወሀሉ: ሥጋሆሙ: ለዳዕር:: 9. እለ:<sup>18</sup> እምአመ: ኩኑ: ኢ\*ፈተዉ:<sup>19</sup> መባልዕተ: ዘ\*ውስተ:<sup>20</sup> ምድር: አላ:<sup>21</sup> ረሰዩ: ነፍስተሙ:<sup>22</sup> ከመ: \*መንፈስ: እንተ:<sup>23</sup> ተሐልፍ:<sup>23</sup> ወዘንተ: ዐቀቡ: ወ\*ብዙጋ:<sup>24</sup> አመክርሙ:<sup>25</sup> እግዚእ:<sup>26</sup> ወ\*ተረክቡ:<sup>27</sup> መንፈሳቲሆሙ:<sup>28</sup> ንጽሕተ:<sup>29</sup> ከመ: ይባርክዎ:<sup>30</sup> ለስሙ:: 10. ወ\*ዙሎ:<sup>31</sup> በረከተሙ: ነገርኩ: በመዳሕፍት:<sup>32</sup> ወ\*ዐሰዮሙ:<sup>33</sup> ለአርእስቲሆሙ:<sup>34</sup> \*እስመ: እሉ:<sup>35</sup> ተረክቡ:<sup>36</sup> ደፈቅርዎ:<sup>37</sup> ለሰማይ: እምእስትንፋሶሙ:<sup>38</sup> ዘበ<sup>39</sup>ዓለም: ወእንዘ: ይትከዩዱ:<sup>40</sup> እምእኩደን: ሰብእ: ወሰምዑ:<sup>41</sup> እምነቤሆሙ: \*ትዕይርተ: ወጽርፈተ:<sup>42</sup> ወ\*ነሥሩ:<sup>43</sup> እንዘ: ይባርኩ\*ረ::<sup>44</sup> 11. ወደእኬረ:<sup>45</sup> እጼውዕ: መናፍስቲሆሙ: ለኔራን: \*እምትውልድ: እንተ:<sup>46</sup>

<sup>1</sup> *g* reads ላዕለ: ውስተ: *u* ሀለዉ: ላዕለ: <sup>2</sup> *mt*, *β*. *g, g q u* read ደንብርዎሙ: <sup>3</sup> *u* omits. <sup>4</sup> *g, gt, β-co. b. m q u, co. b* read ደብጽ". <sup>5</sup> *q* omits. <sup>6</sup> *efhkl n x, a* read ወሰመናፍስት: *u* omits with next word. <sup>7</sup> *q* reads ሐሙ: <sup>8</sup> *u* omits next four words. <sup>9</sup> *g, g. m* reads እም: *q t, dfhikln opy a, b* ደብ: *c* እምደብ: *a b e x* እምነብ: <sup>10</sup> *n* reads እለሂ: <sup>11</sup> *m* reads ሐሰረ: *u* ወንስሩ: <sup>12</sup> *g* reads በንብ: እኩ" ሰ". *u* reads እምሰብእ: እኩ" and omits next three words. <sup>13</sup> *a-u, cfhikln opv wy a. l* reads "ቅሩ: *a b d e x* read አፍቀርዎ: <sup>14</sup> *a-g. g, β* omit. <sup>15</sup> *g m q. t u, a d e f h i k l x, a* read ኢደፍቀሩ: *g, c d n o y, b* ኢደፈቅሩ: *g* trans. ኢደፈ" before ወርቀ: *u* omits next four words. <sup>16</sup> *t, β. g q* read ዙሎ: ሠ". *g m* ዙሎ: ሠናዩተ: <sup>17</sup> *g m u, a b c e l<sup>2</sup> n x. g t, d f h i k l<sup>1</sup> o p y a, b* read እለ: *q* omits. <sup>18</sup> *g, g. g* reads አላ: *mt<sup>1</sup> እሉ: u* ወ. *t<sup>2</sup> ወእሉ: β* ወእሉ: *u* omits next two words. <sup>19</sup> *q* reads ተፈተዉ: <sup>20</sup> *u* reads በ. <sup>21</sup> *mt u, β-k. g, g q, k* read እለ: <sup>22</sup> *g. u* reads ዙሎ: Other MSS. ርእሶሙ: <sup>23</sup> *m q t, n. g, g* read ትሐልፍ: *u* የሐልፍ: *β-n* ንሰፈት: *u* omits next five words. <sup>24</sup> *mt, β. g q* read ብዙን: *g* ብዙን: <sup>25</sup> *q* reads አመክርዎሙ: <sup>26</sup> *g, b* read እግዚአብሔር: *q* omits. <sup>27</sup> *q, β. g, g m* read ተረክቡ: *t<sup>1</sup> ኢረክቡ: u* ተረክባ: *t<sup>2</sup> ረክቡ: g m t, b c e f h i k o x, b. g q u, a d l n, a* read መናፍስቲ". <sup>29</sup> *a-q t. q* reads ንጽሕት: *t, β* በንጽሕ: <sup>30</sup> *q t u* read ይባርኩ: <sup>31</sup> *g, g q* read ዙሎ: <sup>32</sup> *m* reads በመዳሕፍቲሆሙ: and trans. after ወዕሴተሙ: see note 33. *a d* read በመጽሐፍ: *u* omits next two words. <sup>33</sup> *g q t, β. g* reads ዓሰዮሙ: *m* reads ዕሴተሙ: <sup>34</sup> *m* prefixes ወ. *l* writes ነፍሳቲሆሙ: above አር". <sup>35</sup> *g q t u, β. g* reads እለ: *m* ከመ: እለ: <sup>36</sup> *g* adds እንዘ: *m* adds እለ: <sup>37</sup> *e* reads ደፍ". <sup>38</sup> *m* reads እምንጸሐ: ነፍሶሙ: For እም *x* reads ምስለ: <sup>39</sup> *g*. All other MSS. ዘለ. <sup>40</sup> *q* reads ይትከዩዱ: <sup>41</sup> *u* omits next two words + ወ. Better read ወደሰምዑ: <sup>42</sup> *g* reads ትዕይርታተ: ወጽርፈታተ: *u* omits next three words. <sup>43</sup> *q t* read ንሳረ: Better read ወደነሥሩ: and omit next word, or read with *q t*. <sup>44</sup> *g, g q* omit. Here *g* ends. <sup>45</sup> *b* omits. <sup>46</sup> *m q* (save that *q* reads ትውልድ:) *t, β. g* reads እምትውልድ: እምዘ: *u* ወላትውልድ:

ብርሃን: ወእጃልጥ:¹ ለእሱ: ተወልዱ: በጽልመት: እሱ: በሥጋሆሙ:² ኢተፈደዩ:³ ክብረ: ከመ:⁴ ይደሱ: ለሃይማኖትሙ: 12. ወ\*አወፀኸሙ:⁵ በብሩህ:⁶ ብርሃን:⁷ ለእሱ: አፍቀርዎ:⁸ ለስምዩ: ቅዱስ: ወኣኩብር: \*አሐደ: አሐደ:⁹ ውስተ: መንበረ:¹⁰ ክብረ: ዚአሁ: 13. ወ\*ይትወሐውሐ:¹¹ በ¹²አዝማን: ዘ\*አልቦ:¹³ ንጉልቁ:¹⁴ እስመ: ጽድቅ: ዘኒህ: ለአምላክ: እስመ: ለመሃይምናን: ሃይማኖት: ይሁብ:¹⁵ \*በማጎደረ: ፍናዋት: ርትዕ:¹⁶ 14. ወ\*ይሬ አይዎሙ:¹⁷ ለእሱ: ተወልዱ:¹⁸ በጽልመት:¹⁹ ይትወደዩ:²⁰ በጽልመት:¹⁵ \*እንዘ: ይትወሐውሐ: ጻድቃን:²¹ 15. ወይጸርኑ:²² ወ\*ይሬአይዎሙ:²³ ኃጥኣን: እንዘ:²⁴ ይትወሐውሐ:²⁵ ወ²⁶ላሐውሩ: እመንቱ\*ሂ:²⁷ በንቦ:²⁸ ተጽሕፉ:²⁹ ሎሙ:³⁰ መዋዕል: ወአዝማን:

\*ራእይ: ኅቡአት: ዘሂኖክ:³¹

¹ *q* reads እወልጥ: ² *m*, *l*²β. *g q t* read ሥጋ". *u* ለሥጋ". ³ *q t*, β. *g* reads ኢፈቀዱ: *m* ይትፈደዩ: *u* ኢትፈደዩ: ⁴ *a-u*. *u* reads ወ. β በከመ: ⁵ *tu, chiln, a. g m q*, *a b d e f k o x b* read አወፀኸሙ: ⁶ *m q t*, β. *g* reads ለበርህ: *u* በበርህ: ⁷ *q u* prefix ለ. *a* reads ማካን: ⁸ *a-u*. *u*, β read ይፈቅርዎ: ⁹ *q* reads አሐዱ: አሐዱ: ¹⁰ β-*n* add ክብር: ¹¹ *g* reads ይወሐውሐ: ¹² *l* reads ለ. ¹³ *o, b* read አልቦሙ: ¹⁴ *g q u*. *m*, β-*k* read ንጉልቁ: *t* ንጉልቁ: *k* ንጉልቁ: ¹⁵ *q* omits. ¹⁶ *t*. *g q* read በማጎደር: ወ (*q* omits) ፍናዋት: ርትዕ: *m* በማጎደር: ወበርትዕ: *u* በፍናዋት: ርትዕ: β በማጎደር: ፍናዋት: (ፍንዋት: *o*) ርትዓት: ¹⁷ β-*a*. *q* reads ይሬአይዎሙ: *g* ይርእዮሙ: *m u*, *a* ይሬእዮሙ: *t* ይርእዮሙ: ¹⁸ *m* adds ኃጥኣን: ¹⁹ *u*, *c* omit next two words through hmt. ²⁰ *t*, β. *d* prefixes ወ. *g m q* read ይትወሰዱ: ²¹ *t*, β. *u* reads ወጻድ" ይትወ". *g* reads እንዘ: ይወሐዉሐ: (sic) ጻ" and *m* ወእንዘ: ይትወሐውሐ: ጻ". *q* reads ወእንዘ: ይትዋጎውኑ: and omits the next six words after ይትዋ" through hmt. ²² *l*²β. *g m l*¹, *n*¹ read ይጸርኑ: *q* (see note 21) *u* omit. ²³ *t*, β. *g u* read ርእዮሙ: *m* ይርእዮሙ: ²⁴ *g* omits. *q* reads ወእንዘ: ²⁵ *m q t u*. *g* reads ይወሐውሐ: β በበርህ: ²⁶ *m* omits. ²⁷ *o* omits. ²⁸ *q*, *e* read በከመ: ²⁹ *g m*. Other MSS. ተጽሕፈ: ³⁰ *u* omits. ³¹ *g m* save that for ራእይ: ኅቡ" *g* reads ራእይ: ኅቡአት: *m* ራእይ: ኅቡአት: *q* reads ተፈጸመ: በዘዩ: ረእይ: ኅቡአት: ዘሂኖክ: *t* ተፈጸመ: ዘሂኖክ: *n, a* read ተፈጸመ: መጽሐፈ: ሂኖክ: ከሊይ: *x* በዘዩ: ተፈጸመ: ራዕይ: ሂኖክ: Other MSS. omit.



## APPENDIX ON VI. 7

The three lists of the fallen angels given above in E vi. 2, G<sup>syn</sup>, and G<sup>Glz</sup>, go back to one and the same original. In E lxix. 2 the same list reappears. In the process of transmission, however, many corruptions and transpositions of the text have occurred. In the main the same order is observed in vi. 7; lxix. 2 and G<sup>s</sup>. But a very different order is presented by G<sup>g</sup>. As Lods (106-107) has observed the names in G were from the third onward written in four columns. These were read from left to right by E and G<sup>s</sup> but from top to bottom of each column by G<sup>g</sup>. Within G<sup>s</sup> and G<sup>g</sup> certain transpositions have occurred. These will be made clear by the following Table:—

	(1)	(2)	(3)	(4)
E lxix. 2	1. ὉΡΟΡΗ:	2. ἄΓΓΕΛΟΙ:	3. †ἄΓΓΕΛΟΙ:	4. ἡν-οὐ-ἄ:
E vi. 7	1. ὉΡΟΡΗ:	2. ἄΓΓΕΛΟΙ:	3. †ἄΓΓΕΛΟΙ:	4. ἡν-οὐ-ἄ:
G <sup>s</sup>	1. Σεμιαῖς	2. Ἀταρκούφ	3. Ἀρακίλ	4. Χωβαβιήλ
G <sup>g</sup>	1. Σεμιαῖ	2. Ἀραθάκ	3. †Κιμβρά	9. †Χωχαριήλ (viii. 3 Χωχίλ)
	(5)	(6)	(7)	(8)
5. †ἡ-ἄ:	6. ἄΓΓΕΛΟΙ:	7. ἄΓΓΕΛΟΙ:	8. †ἡ-ἄ:	9. ἡν-οὐ-ἄ:
5. ἡ-ἄ:	6. ἄΓΓΕΛΟΙ:	7. ἄΓΓΕΛΟΙ:	8. ἡν-οὐ-ἄ:	9. ἡν-οὐ-ἄ:
5. †Ὁραμμάμῃ	6. Ῥαμῃλ	G <sup>s</sup> wanting	8. Ζακίλ	9. Βαλκήλ
14. Ταμῃλ	18. Ῥαμῃλ	5. Δανειήλ	10. Ἐζεκιήλ (viii. 3 Σαθιήλ)	15. Βαρακίλ and in viii. 3
	(10)	(11)	(12)	(14)
10. ἄΓΓΕΛΟΙ:	11. ἄΓΓΕΛΟΙ:	12. ὉΡΟΡΗ:	14. ἄΓΓΕΛΟΙ:	
10. ἄΓΓΕΛΟΙ:	11. ἄΓΓΕΛΟΙ:	12. ὉΡΟΡΗ:	13. ἄΓΓΕΛΟΙ:	
10. Ἀζαζήλ (viii. 1 Ἀζαήλ)	11. Φαρμαρός	12. Ἀμαριήλ	13. Ἀναγημάς	
19. Ἀσεάλ	6. Ἀρεαρώς (viii. 3 Ἀρμαρώς)	11. Βατριήλ	16. Ἀνανθνά	

(15)	(16)	(17)	(18)
15. <b>ἸϞϙϙ:</b>	16. <b>Ἰϙϙϙ:</b>	17. <b>Ἰϙϙϙ:</b>	18. <b>Ἰϙϙϙ:</b>
14. <b>Ἰϙϙ:</b>	15. <b>Ἰϙϙ:</b>	16. <b>Ἰϙϙ:</b>	wanting
14. <b>Θανσαήλ</b>	7. <b>Σαμψίχ</b>	16. <b>Σαρινᾶς</b>	17. <b>Εὐμήλ</b>
20. <b>Ῥακειήλ</b>	4. <b>Σαμμανή</b>	12. <b>Σαθιήλ</b>	17. <b>Θωνιήλ</b>
(19)	(20)	(21)	(13)
19. <b>Ἰϙϙ:</b>	20. <b>Ἰϙϙ:</b>	21. <b>Ἰϙϙ:</b>	13. <b>Ἰϙϙ:</b>
17. <b>Ἰϙϙ:</b>	19. <b>Ἰϙϙ:</b>	19. <b>Ἰϙϙ:</b> (viii. 3 <b>Ἰϙϙ:</b> )	wanting
18. <b>Τυριήλ</b>	19. <b>Ἰουμιήλ</b>	20. <b>Σαριήλ</b>	15. <b>Σαμιήλ</b>
21. <b>Τουριήλ</b>	8. <b>Ἰωμειήλ</b>	13. <b>Ἰατριήλ</b> (viii. 3 <b>Σεριήλ</b> )	7. <b>Σεμιήλ</b>

In the above Table I have followed the order of E lxix. 2; the names as they appear in that list head each of the twenty-one columns. Next comes the list in E vi. 7; then that in G<sup>s</sup>, and finally that in G<sup>g</sup>. On the left of each name is placed a number which gives its place in its own list. Above each column I have put a number in brackets for convenience in references. Column (13) is placed at the end instead of after (12) since **Ἰϙϙ:** has no parallel in E vi. 7 and no certain one in G<sup>s</sup> or G<sup>g</sup>.

As regards E lxix. 2, (15) which appears again in (19) is certainly corrupt, also (21) which is a repetition of (10). To (13) we have already referred. Thus the twenty-one names are reduced to nineteen.

Of E vi. 7 (18) is wanting: also (13): (15) is hopeless. This list furnishes nineteen names.

Of G<sup>s</sup> (7) is wanting, and (15) and (5) corrupt. This list has twenty names.

Of G<sup>g</sup> the list is complete, but (15) is hopeless.

In the above Table the identifications may be regarded as certain in (1) (4) (6) (7-12) (14) (16) (19-20), as probable or possible in (2-3) (5) (17-18, 21), as undeterminable in (13) and (15).

# GREEK INDEX

TO THE

GIZEH, SYNCELLUS, AND VATICAN FRAGMENTS

Ἄβελ xxii. 7.  
 ἄβυσσος xvii. 7, 8; xxi. 7.  
 ἀγαθός v. 6; xxv. 3.  
 ἀγαλλιᾶσθαι x. 19.  
 ἀγαλλίασις v. 9.  
 ἀγαπητός x. 12; xii. 6; xiv. 6.  
 ἄγγελος vi. 2; x. 7; xiv. 4, 21, 23; xviii. 14; xix. 1, 2; (τῶν δυνάμεων) xx. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8; xxi. 5, 9, 10; xxii. 3, 6; xxiii. 4; xxiv. 6; xxxii. 6.  
 ἀγίασμα  
 τῆς στάσεως τοῦ αἰῶνος xii. 4.  
 ἀγιολόγος i. 2.  
 ἅγιος i. 2, 3, 9; viii. 1; ix. 4; xii. 2; xiv. 1, 25; xv. 3, 4, 9; xx. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8; xxi. 5, 9; xxii. 3; xxiii. 4; xxiv. 6; xxxii. 3, 6.  
 ὁ ἅγιος ὁ μέγας i. 3; x. 1; xii. 3; xiv. 1.  
 ὁ ἅγιος τῆς δόξης xxv. 3.  
 τὸ ἅγιον xxv. 6.  
 ἀδελφός xxii. 7.  
 ἀδικέω x. 15; xv. 11.  
 ἀδίκημα ix. 10; xiii. 2.  
 ἀδικία ix. 6, 9; x. 16, 20.  
 ἀεροβαθής xvii. 3.  
 ἀεροσκοπία viii. 3.  
 Ἀζαήλ viii. 1; ix. 6; x. 4, 8; xiii. 1.  
 Ἀζαζήλ vi. 7.  
 αἷμα vii. 5; ix. 1, 9; xv. 4.  
 αἰσχύνῃ xiii. 5.  
 αἰτία xxi. 4.  
 αἰὼν i. 4; v. 1, 2, 5, 9; ix. 4, 6; x. 13; xi. 2; xii. 4; xv. 3; xxii. 11, 14; xxv. 5, 7.

αἰὼν  
 ὁ αἰὼν ὁ μέγας xvi. 1.  
 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος xiv. 1.  
 γενεαὶ τοῦ αἰῶνος ix. 4; x. 3, 22; xv. 6.  
 γενεαὶ τῶν αἰώνων ix. 4.  
 εἰς τὸν αἰῶνα x. 5; xii. 6; xxi. 10; xxiv. 4.  
 εἰς τοὺς αἰῶνας x. 5, 16.  
 ἐπὶ πάντας τοὺς αἰῶνας xiv. 5.  
 ἔσχατοι αἰῶνες xxvii. 3.  
 μέχρη αἰῶνος xxii. 11; xxv. 4; xxvii. 2.  
 τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων x. 12.  
 αἰώνιος v. 6; x. 10; xv. 4, 6.  
 ἀκαθαρσία v. 4; x. 11, 20, 22.  
 ἀκάλυπτος ix. 5.  
 ἀκατασκεύαστος xxi. 1, 2.  
 ἀκούω i. 2; ix. 1; xv. 1.  
 ἄκρα xxvi. 4.  
 Ἀκρων xxxii. 2.  
 ἀλήθεια x. 16; xi. 2; xv. 1; xxi. 5.  
 ἀληθινός xv. 1; xxvii. 3.  
 ἀλλήλους vi. 2, 4, 5, 6.  
 ἀλλοιόω ii. 1, 2; v. 2, 3.  
 ἄλση δένδρων xxxi. 1.  
 ἄμα ix. 7; xxiii. 2.  
 Ἀμαριήλ vi. 7.  
 ἁμαρτάνω v. 8, 9; (ἁμαρτ. ἐν) vii. 5; xiii. 5; xx. 6.  
 ἁμάρτημα xxi. 6.  
 ἁμαρτία v. 6; vi. 3; ix. 6; x. 8, 20; xiii. 2; xviii. 16.  
 ἁμαρτωλός i. 9; v. 6; xxii. 10, 12, 13.  
 ἄμπελος x. 19; xxxii. 4.  
 ἀμύγδαλοι xxxi. 2.

ἀνὰ μέσον xiii. 9; xxii. 2; xxiv. 3; xxvi. 3, 4.  
 ἀναβαίνω viii. 4; ix. 10; xiv. 5.  
 ἀναγγέλλω xiii. 10.  
 Ἀναγημάς vi. 7.  
 ἀναγιγνώσκω xiii. 4, 7.  
 ἀνάγκη i. 1.  
 ἀνάγω xxviii. 3.  
 ἀναθεματίζω vi. 4, 5, 6.  
 ἀνακαλύπτω viii. 3; xvi. 3.  
 ἀναλαμβάνω i. 2, 3.  
 Ἀνανθά vi. 7.  
 ἀναπαύομαι xxiii. 2.  
 ἀνάπαυσις xxiii. 3.  
 ἀνατέλλω ii. 1.  
 ἀνατολή xviii. 6, 15.  
 ἐξ ἀνατολῶν xxvi. 2.  
 ἐπ' ἀνατολὰς xxiv. 2.  
 πρὸς ἀνατολὰς xviii. 7; xxvi. 3; xxix. 1; xxx. 1, 3; xxxi. 2; xxxii. 1, 2.  
 ἀναφαίνω x. 16.  
 ἄνεμος xiv. 8; xvii. 7; xviii. 1, 2, 4, 5.  
 ἄνθος xxiv. 4, 5.  
 ἄνθρωπος i. 2; vi. 1, 2; vii. 3, 4; viii. 1, 3, 4; ix. 3, 6, 8, 10; x. 7, 9, 11, 15; xi. 1, 2; xii. 1; xiv. 2; xv. 1, 2, 3, 4, 9; xvi. 3; xvii. 1; xix. 1, 3; xx. 3; xxii. 3, 5, 7, 13; xxv. 7.  
 ἀνίσταμαι xx. 8.  
 ἀνοίγω i. 2; x. 4; xi. 1; xiv. 15.  
 ἀνομβρος xxviii. 2.  
 ἀνόημα ix. 10.  
 ἀνομία ix. 1.  
 ἄνομος vii. 6; xxii. 13.  
 ἀνοχή xiii. 2.



- ἀνταπόδοσις τῶν πνευμάτων  
 xxii. 11.  
 ἀντιλαμβάνω i. 8.  
 ἀνωθεν xxviii. 2.  
 ἀνώτερον xiv. 17.  
 ἀνώτερος xv. 9.  
 ἀπάγω x. 6, 13; xvii. 1, 2, 4.  
 ἅπαξ xvi. 1.  
 ἅπας vi. 4; xxvii. 3.  
 ἀπέρχομαι xvii. 6.  
 ἀπέχω xxxii. 2.  
 ἀπό i. 4; ii. 2; v. 3; xiii. 5; xv. 8; xvi. 1; xxviii. 2; xxxii. 4.  
 ἀποθνήσκω v. 9; ix. 10; xv. 4; xxii. 10.  
 ἀποκαλύπτω ix. 6.  
 ἀποκρίνομαι vi. 4; xv. 1; xxi. 9; xxii. 3, 7, 9; xxiii. 4; xxiv. 6; xxv. 2, 3; xxxii. 6.  
 ἀπόκρυφα i. 5.  
 ἀπολείπω xii. 4; xv. 3.  
 ἀπόλλυμι i. 7, 9; v. 5; viii. 4; x. 2, 7, 9, 15, 16; xxii. 7.  
 ἀποπλανάω viii. 2.  
 ἀποστρέφει τὴν γνώμην vi. 4.  
 ἀποτελείωσις xix. 1.  
 ἀποτελέω v. 2, 3; vi. 4.  
 ἀποχωρέω xiv. 23.  
 ἀπρεπής xxvii. 2.  
 ἄπτομαι xxv. 4, 6.  
 ἀπώλεια v. 5 (opp. to ζωή); viii. 4; ix. 3; x. 9, 12; xii. 6; xiv. 6; xvi. 1; xxii. 12.  
 Ἀραβὰκ vi. 7.  
 Ἀρακίηλ vi. 7.  
 ἄργυρον viii. 1.  
 Ἀρεαρώς vi. 7.  
 ἀριθμός v. 9.  
 Ἀρμαρώς viii. 3.  
 ἀρχάγγελος ix. 1; xx. 7, 8.  
 ἀρχή vi. 7, 8; xviii. 15.  
 α. τῆς κτίσεως xv. 9.  
 ἀπ' ἀρχῆς ii. 2.  
 ἄρχω vii. 1; ix. 7; xiii. 10; xiv. 9.  
 ἄρχων vi. 3; viii. 1.  
 ἄρωμα xxiv. 4; xxix. 2; xxx. 2, 3.  
 Ἀσεάλ vi. 7.  
 ἀσέβεια i. 9; v. 8; viii. 2; ix. 1; x. 20.  
 ἀσεβέω i. 9; v. 6, 7; xiii. 2; xxii. 13.  
 ἀσιτέω xv. 11.  
 ἀσπίς viii. 1.  
 ἀστεροσκοπία viii. 3.  
 ἀστήρ xiv. 8, 11, 17; xvii. 3; xviii. 4, 13, 15; xxi. 3, 6.  
 ἀστραπαί xiv. 8, 11, 17; xvii. 3 (so read for ἀστρωπαί in text).  
 ἀστρολογία viii. 3.  
 ἄστρον xviii. 14.  
 Ἀταρκούφ vi. 7.  
 Ἀτριήλ vi. 7.  
 αὐξάνω v. 9; vii. 2.  
 αὐτός xiii. 3.  
 ἀφανίζω x. 7, 8, 14; xv. 11; xvi. 1; xxii. 7.  
 ἀφανίζεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς viii. 2.  
 ἀφανισμός xii. 4.  
 ἄφεςις xii. 5.  
 ἄφεςις καὶ μακρότης xiii. 6.  
 ἀφικνέομαι xvii. 2.  
 ἀφίσταμαι v. 4; xiv. 23.  
 Βαβδηρά (=בבדד) xxix. 1.  
 βάθος τό xviii. 11; xxii. 2.  
 βαθύς xxiv. 2; xxvi. 3, 4, 5.  
 Βαλκήλ vi. 7.  
 βάλλω x. 4; xiv. 24; xviii. 6 (intrans.).  
 Βαρακίηλ vi. 7.  
 βάσανος x. 13.  
 ἡ μεγάλη xxii. 11.  
 βάσανοι καὶ πληγαὶ καὶ μάστιγες xxv. 6.  
 βασιλεύς  
 τοῦ αἰῶνος xxv. 3, 5, 7; xxvii. 3.  
 τῶν αἰώνων ix. 4; xii. 3.  
 βαστάζω xviii. 2, 5.  
 βάτος (=Πβ) x. 19.  
 Βατριήλ vi. 7.  
 βαφικά viii. 1.  
 βέλος xvii. 3.  
 βίβλος xiv. 1.  
 βλαστέω xxvi. 1.  
 βοάω ix. 2, 10.  
 βοή viii. 4.  
 βοηθέω i. 8.  
 βορά xxv. 5.  
 βορράς xxviii. 3; xxxii. 1.  
 βοτάνη vii. 1; viii. 3.  
 βότρυνες  
 φοινίκων xxiv. 4.  
 ἀμπέλου xxxii. 4.  
 βουνός i. 6.  
 βρονταί xvii. 3.  
 Γαβριήλ ix. 1; x. 9; xx. 7.  
 γαστήρ vii. 2.  
 γενεά i. 2.  
 γενεαὶ τοῦ αἰῶνος ix. 4; x. 3, 14, 22; xiv. 5; xv. 6.  
 τῶν ἀνθρώπων xi. 2.  
 γενεαὶ ἐξδομήκοντα x. 12.  
 γεννάω vi. 1, 2; vii. 2; ix. 9; x. 17; xv. 3, 4, 8, 10.  
 γῆ i. 4, 5, 7; ii. 2; v. 6, 7, 8; viii. 2; ix. 10; x. 8, 12, 19, 20, 22; xii. 4; xiii. 7; xiv. 5; xv. 5, 8, 10, 11; xvi. 1, 3; xvii. 8; xviii. 1, 2, 3, 5, 10, 12, 14; xxi. 2; xxii. 7, 10; xxiii. 1; xxv. 3, 6; xxvi. 1; xxvii. 1, 2 (transliteration of גִּי); xxxi. 2; xxxii. 2.  
 γίγας vii. 2; viii. 3; ix. 9; xv. 8, 11; xvi. 1.  
 γίνεσθαι εἰς τι xix. 2.  
 γίνεσθαι τι vii. 1.  
 γίνομαι i. 8; ii. 2; v. 2; vi. 1; viii. 2; ix. 10, 11; x. 2, 20; xiii. 4, 6, 9; xv. 9; xvi. 3; xvii. 1; xviii. 14; xix. 1; xxii. 10.  
 γινώσκω i. 2; v. 1; xii. 1; xvi. 3.  
 γλῶσσα xiv. 2, 9, 10, 15.  
 γνώφος xvii. 7.  
 γνώμη vi. 4.  
 γραμματεὺς  
 τῆς ἀληθείας xv. 1.  
 τῆς δικαιοσύνης xii. 4.  
 γραφή xiv. 7.  
 γράφω x. 8; xiii. 4, 6; xiv. 4, 7.  
 ἐπὶ τι τὰς ἁμαρτίας x. 8.  
 γυνή vi. 2; viii. 1; ix. 9; x. 11; xii. 4; xv. 3, 4, 12; xvi. 3; xix. 1, 2.  
 γωνία xviii. 2.  
 Δαδουήλ x. 4.  
 δαιμόνιον xix. 1.  
 Δάν xiii. 7.  
 Δανειήλ vi. 7.  
 δαψιλός xxviii. 3.

δέσις ix. 3; xiii. 6, 7.  
 δεῖ ix. 11; xv. 2.  
 δέικνυμι i. 2; viii. 1; xiii. 2;  
 xiv. 4, 8; xxiv. 1.  
 δεινός xxi. 8, 9.  
 δέκα x. 19.  
 δέκατος viii. 1.  
 δένδρον iii; v. 1; x. 18, 19;  
 xxiv. 3, 4, 5; xxv. 1, 2, 4;  
 xxvi. 1, 5; xxvii. 1; xxviii.  
 2; xxix. 2; xxx. 2; xxxi. 1,  
 2; xxxii. 3, 4.  
 δένδρον τῆς φρονήσεως xxxii. 3.  
 δ. φρονήσεως xxxii. 6.  
 δεξιός xiii. 7.  
 δεόμαι xiii. 6.  
 δεσμοί xiv. 5.  
 δεσμοκτήριον x. 13 (συγκλεί-  
 σεως); xviii. 14; xxi. 10.  
 δεῦτε vi. 2.  
 δέω x. 4, 12, 14; xiv. 5; xviii.  
 16; xxi. 3, 6; xxii. 11.  
 δηλώω vii. 1; ix. 6, 8; x. 2, 7,  
 11; xxvii. 5.  
 διὰ τί xxi. 4; xxii. 8; xxv. 1;  
 xxvii. 1.  
 διαβαίνω xxxii. 2.  
 διαδρομαὶ τῶν ἀστέρων xiv. 8.  
 δ. ἀστέρων xiv. 11, 17.  
 διακοπή xxi. 7.  
 διακόσιοι vi. 6.  
 διαλλάσσω xxiv. 2.  
 διαλύω i. 6.  
 διαμένω xxiii. 2.  
 διανεύω xviii. 4.  
 διανοέομαι i. 2; ii. 2; v. 1.  
 διαρνέω i. 6.  
 διασχίζω i. 7.  
 διατρέχω xxiii. 2; xxxii. 4.  
 διαφέρω xiv. 16.  
 διδασκαλία x. 8.  
 διδάσκω vii. 1; viii. 1; ix. 6;  
 x. 3, 7.  
 δίδωμι i. 8; v. 8; ix. 7; xiv. 2,  
 3; xv. 5; xxv. 4, 7.  
 διέρχομαι i. 6.  
 δίκαιος i. 1, 2, 8; v. 6; x. 3,  
 17; xxii. 9; xxv. 4, 7; xxvii.  
 3.  
 δικαιοσύνη x. 16, 18; xii. 4; xiii.  
 10; xiv. 1; xxii. 14; xxxii. 3.  
 διό xxxi. 3.  
 διορίζω xxii. 4.  
 διορισμός xxii. 4.  
 διότι xv. 9.

διψάω xv. 11.  
 δόλος ix. 6.  
 δόξα v. 1; ix. 3; xiv. 16; xxvii.  
 2, 5.  
 θρόνος τῆς δόξης σου ix. 4.  
 κύριος τῆς δόξης xxii. 14;  
 xxvii. 3, 5.  
 θεός τῆς δόξης xxv. 7.  
 ὁ ἅγιος τῆς δόξης xxv. 3.  
 ἡ δόξη ἡ μεγάλη xiv. 20.  
 Δουδαῖα x. 4.  
 δράκων xx. 7.  
 δρόμος xv. 11; xxiii. 2, 4.  
 δρόσος xxviii. 3.  
 δύναμαι vii. 3; ix. 5, 10; xiii.  
 5; xiv. 16, 19, 21; xxi. 7.  
 δυνάμεις  
 τοῦ οὐρανοῦ xviii. 14.  
 ἄγγελοι τῶν δυνάμεων xx.  
 1.  
 δύναμις i. 4.  
 δύνω ii. 1.  
 δύσις xiii. 7; xvii. 4, 5; xxvi.  
 2.  
 δυσμαί xxii. 1; xxiii. 1, 4; xxvi.  
 4; xxviii. 3.  
 ἐαυτοῦ of the 1st person vi. 2;  
 of 2nd person xv. 3.  
 ἐάω ix. 11.  
 ἐβδομήκοντα x. 12.  
 ἐβδομηκοστός vii. 1.  
 ἑβδομος viii. 3; xxiv. 3.  
 Ἐβελσατά xii. 9.  
 ἐγγίζω xxiv. 2.  
 τινί xiv. 22, 23.  
 τινός xiv. 9.  
 ἐγείρω xiv. 25.  
 ἐγρήγορος i. 5; vi. 2; x. 7,  
 15; xii. 3 τοῦ ἁγίου τοῦ  
 μεγάλου, 4 τοῦ οὐρανοῦ;  
 xiii. 10; xiv. 1, 3; xv. 9;  
 xvi. 2.  
 ἑδαφος xiv. 10, 17.  
 Ἐζεκιήλ vi. 7.  
 εἶδος xiv. 18, 20.  
 εἰκάζω xxi. 7.  
 εἰκοστός viii. 3.  
 εἰμί *passim*.  
 εἰς xix. 3.  
 ἐν xxii. 8; xxiv. 2.  
 εἰς τῶν ἁγίων ἀγγέλων xx.  
 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8; xxi.  
 5, 9; xxii. 3; xxiii. 4;  
 xxiv. 6.

εἰς viii. 4.  
 εἰς τινα τόπον xvii. 1, &c.  
 ἔσονται εἰς ἡμέραν ἀνάγκης  
 i. 1.  
 ἐς τὴν νῦν γενεὰν διενεούμην  
 i. 2.  
 εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐκ ἔσται  
 αὐτοῖς εἰς ἔλεον καὶ εἰρήνην  
 xii. 6.  
 εἰς αὐτὸ τοῦτο xxii. 3, &c.  
 εἰς for ἐν xviii. 11, &c.  
 εἰσάγω viii. 4.  
 εἰσάγειν τὴν κρίσιν ix. 3.  
 εἰσέρχομαι ix. 2; xiv. 9, 10, 13;  
 xxv. 6.  
 εἰσπορεύομαι vii. 1.  
 εἰσφέρω viii. 4; ix. 6; xiv. 8.  
 ἐκ  
 τοῦ θεοῦ xvi. 3.  
 γίγαντας μεγάλους ἐκ πηχῶν  
 τρισχιλίων vii. 2.  
 ἐκ δεξιῶν xiii. 7.  
 ἕκαστος ii. 1; vii. 1; x. 10.  
 ἑκάτερος xxiv. 2.  
 ἑκατοστός vii. 1.  
 ἐκδικέω xx. 4.  
 ἐκδίκησις xxv. 4.  
 ἐκδιώκω xxiii. 4.  
 ἐκείθεν xxvi. 1; xxviii. 1; xxix.  
 1; xxxii. 2.  
 ἐκκόπτω xxvi. 1.  
 ἐκλέγομαι vi. 2; vii. 1.  
 ἐκλείπω x. 16; xv. 5.  
 ἐκλεκτός i. 1, 3, 8; v. 7, 8;  
 xxv. 5.  
 ἐκπετάννυμι xiv. 8.  
 ἐκπορεύομαι xiv. 19; xvi. 1;  
 xxxi. 1.  
 ἐκτίνω xiv. 3; xxii. 10, 13;  
 xxv. 7.  
 ἐκφείγω x. 3, 17.  
 ἐκφοβέω xiv. 9.  
 ἐκχύνω ix. 1.  
 ἐκχυσις xvii. 7.  
 ἐλαία x. 19.  
 ἐλαττον xxii. 13.  
 ἐλαττώω viii. 4.  
 ἐλεγξίς xiv. 1.  
 ἐλέγχω xiii. 8, 10; mid. i. 9;  
 xiv. 3.  
 ἔλεος i. 8.  
 ἔλεος καὶ εἰρήνη v. 5, 6; xii.  
 6.  
 ἐν ἐλέει xxvii. 4.  
 Ἐλιοῦδ vii. 2.

ἐλλείπω xxiii. 2.  
 ἐλπίζω x. 10.  
 ἐμβάλλω x. 4.  
 ἐμμένω absol. v. 4.  
 ἐμπίπτω xv. 11.  
 ἐμπυρισμός x. 6.  
 ἐμφανίζω xxii. 12.  
 ἐν xvii. 1; xxi. 3; xxiv. 4, &c.;  
 instr. v. 4; vii. 1; x. 7;  
 xiv. 2, 5, 6, 16; xv. 4.  
 ἐν γαστρὶ λαβοῦσαι vii. 2.  
 ἐν πολέμῳ πέμπειν x. 9.  
 ἐν ὑμῖν καταράσσονται v. 6.  
 ἐν ὑμῖν ὁμοῦνται v. 6.  
 ἐναντίον xxvii. 3.  
 ἔνατος viii. 3.  
 ἐνδέκατος viii. 3.  
 ἔνδοξος xiv. 21; xxiv. 2;  
 xxxii. 3.  
 ἐνθάδε xix. 1; xxii. 13.  
 ἐνιαυτός xviii. 16.  
 ἀπὸ ἐνιαυτοῦ εἰς ἐνιαυτόν v.  
 2.  
 ἐντεῦθεν xxii. 13.  
 ἐντιμος xxiv. 2.  
 τὸ ἐντιμον καὶ ἔνδοξον xiv.  
 21.  
 ἐντολή v. 4; xiv. 1.  
 ἐντυγχάνω ix. 3, 10; xxii. 5, 6,  
 7, 12.  
 κατὰ τινος vii. 6.  
 ἐνώπιον viii. 4; ix. 3, 5; xiii.  
 4, 10; xiv. 6, 22.  
 Ἐνώχ i. 1, 2; xii. 1, 3; xiii.  
 1; xiv. 24; xv. 1; xix. 3;  
 xxi. 5, 9; xxv. 1.  
 ἐξαίρω i. 1.  
 ἐξαλείφω x. 20.  
 ἐξανίσταμαι xv. 12.  
 ἐξειπεῖν xiv. 16.  
 ἐξέρχομαι ix. 10; xiii. 1; xv.  
 12; xviii. 15.  
 ἀπὸ τινος xv. 9; xxii. 7.  
 ἐξουσία xxv. 4.  
 τὴν ἐξουσίαν ἔχων ix. 5.  
 τὴν ἐξουσίαν ἔδωκεν ix. 7.  
 ἔξυπνος xiii. 9.  
 ἑορτή ii. 1.  
 ἐπαίρω xiii. 5; xiv. 8.  
 ἐπάνω xviii. 5, 12; xxi. 2;  
 xxxii. 2.  
 ἐπαοιδή vii. 1; viii. 3.  
 ἐπέκεινα xviii. 9, 12; xxiv. 2;  
 xxx. 1, 3; xxxi. 2.  
 ἐπέρχομαι x. 2.

ἐπὶ τῶν ἀγαθῶν xx. 5.  
 τοῦ κόσμου xx. 2.  
 γῆς ii. 2; ix. 1; xv. 8.  
 ἐπὶ w. dat. x. 2; xx. 5, 6; ἐφ'  
 ὁράσει xiv. 8; w. acc. i. 2,  
 4, 8; vii. 4; x. 22; xxiv. 2;  
 xxxii. 2.  
 ἐπιδέω xxi. 4.  
 ἐπιείκεια v. 6.  
 ἐπιθυμέω τινά vi. 2; xv. 4 (ἐν  
 τινί).  
 ἐπιθυῶ xix. 1.  
 ἐπικαλύπτω  
 ἐπικαλύπτειν τινί τι x. 5.  
 ἐπιπίπτω xiii. 8.  
 ἐπισκέπτομαι xxv. 3.  
 ἐπίσταμαι v. 8; xxxii. 3.  
 ἐπισυνάγω xxii. 3; xxvii. 2.  
 ἐπισύνσχεσις xxii. 4.  
 ἐπιταγή v. 2; xxi. 6.  
 ἐπιτηδεύματα ix. 6.  
 ἐπιτηδεύω ix. 6.  
 ἐπίχαρις xxxii. 5.  
 ἐπιχορηγεῖν τι vii. 3.  
 ἐπτά xviii. 6, 13; xx. 7; xxi. 3;  
 xxiv. 2; xxxii. 1.  
 ἐργάζομαι viii. 1.  
 ἐργασθήσεται ἡ γῆ x. 18.  
 ἐργασία viii. 1.  
 ἔργον i. 9; ii. 1, 2; v. 2, 3; xi.  
 1; xii. 2; xiii. 2; xiv. 22;  
 xv. 5; xxi. 2, 7.  
 ἡ ἔρημος x. 4; adj. xviii. 12;  
 xxviii. 1.  
 ἐρημός x. 8.  
 Ἑρμονίειν vi. 6.  
 Ἑρμῶν vi. 6.  
 Ἑρμωνίειν xiii. 7.  
 ἐρπετά vii. 5.  
 ἐρυθρὰ θάλασσα xxxii. 2.  
 ἔρχομαι i. 9; xiii. 8, 9; xvii.  
 5; xxxii. 3.  
 ἐρωτάω xiii. 4; xv. 2; xvi. 2;  
 xxi. 5; xxii. 6, 8; xxiii. 3;  
 xxv. 1.  
 ἐρώτησις x. 10; xiii. 2 (cor-  
 rupt), 4, 6; xiv. 4, 7.  
 ἐσθίω xv. 11; xxxii. 3, 6.  
 ἔσχατοι αἰῶνες xxvii. 3.  
 ἕτερος xxiv. 4.  
 ἔτη v. 5, 9; vii. 1; x. 10;  
 xxi. 6.  
 ἔτι ἐκείθεν xxix. 1.  
 ἐτοιμάζω xxv. 7.  
 εὐδοκία i. 8.

εὐειδής xxiv. 2, 3.  
 εὐλογέω i. 1, 8; ix. 4; x. 21;  
 xii. 3; xxii. 14; xxv. 7;  
 xxvi. 1; xxvii. 1, 3, 4, 5.  
 εὐλογητός ix. 4; xxii. 14.  
 εὐλογία i. 1; x. 18; xi. 1.  
 Εὐμήλ vi. 7.  
 εὐσεβής xxvii. 3.  
 εὐφραίνομαι xxv. 6.  
 εὐωδέστερος xxiv. 4; xxxi. 3.  
 εὐώδης xxiv. 5.  
 εὐωδία xxv. 4.  
 ἐφοδεύω xxi. 1, 7; xxii. 1;  
 xxiii. 1; xxvi. 1; xxxii. 2.  
 ἔχθρος i. 1.  
 ἔχω i. 2; ix. 7; xxi. 7; xxii.  
 2; xxiii. 3; xxiv. 4; xxv. 4;  
 xxvi. 1, 2, 3, 4.  
 ἕως conj. x. 12, 17; xiii. 7;  
 prep. xiv. 24; xxi. 1, 7;  
 xxii. 6.  
 ζάω v. 1, 8; x. 10, 17; xv. 4,  
 6; xvii. 4; xxv. 6.  
 ζυῦρνα xxix. 2.  
 ζοφώδης xvii. 2.  
 ζωή v. 5, 9; x. 3; xiv. 13;  
 xxii. 10; xxv. 5, 6.  
 Ζωτήλ xxxii. 2.  
 ἡγοῦμαι xxi. 5; xxiv. 6.  
 ἡλιος viii. 3; xiv. 18, 20; xvii.  
 4; xviii. 4.  
 ἡμέρα i. 1; v. 5, 9; vi. 1, 6;  
 x. 6, 12; xii. 2; xvi. 1;  
 xviii. 6; xxii. 12; xxiii. 2;  
 xxv. 6.  
 τῆς κρίσεως xxii. 4, 11, 13;  
 xxvii. 3, 4.  
 ἡμέραι τοῦ αἰῶνος xi. 2.  
 θάλασσα v. 3; xvii. 5; xxxii. 2.  
 θάνατος xvi. 1.  
 θάπτω  
 εἰς τὴν γῆν xxii. 10.  
 θαυμάζω ἐν τινί xxv. 1; xxvi. 6  
 (περὶ τῆς φάραγγος).  
 Θαυσαήλ vi. 7.  
 θεάομαι vi. 2; ix. 1; xxi. 2, 3,  
 7; xxii. 5; xxiii. 2; xxiv. 2;  
 xxvi. 2; xxxii. 1.  
 θέλω vi. 3; xvii. 1; xxv.  
 1, 2.  
 θεμέλιος xv. 9.  
 τῆς γῆς xviii. 1.



θεμελιόω xviii. 12; xxi. 2.  
θεός i. 2, 8; ii. 2; v. 1; xvi.  
3; xviii. 8; xx. 8; xxv. 3,  
5, 7.

τοῦ αἰῶνος i. 4.

τῶν θεῶν ix. 4.

θερεία ii. 3.

θερμός xiv. 13.

θεωρέω i. 2; xiv. 14.

φῶς x. 5.

εθεώρουν καὶ εἶδον xiv.  
18.

θεώρημα xix. 3.

θήκη xvii. 3.

θήλειαι ix. 8; xv. 5, 7; xvi.  
3.

θηρία τά vii. 5.

θησαυροί οἱ xvii. 3; xviii. 1.

θλίβω xxii. 13.

θορυβάζω xiv. 8.

θρόνος xiv. 18, 19; xviii. 8;  
xxiv. 3; xxv. 5.

θυγάτηρ vi. 1; viii. 1; ix. 8,  
9; x. 11; xv. 3.

θυμός v. 9.

θύρα xiv. 12, 15, 25.

Θωνήλ vi. 7.

θώραξ viii. 1.

ἰάομαι x. 7.

Ἰάρεδ vi. 6.

ἱασίς x. 7.

ἴδιος

τὴν ἰδίαν τάξιν ii. 1.

ἰδοῦ ix. 10; xii. 3; xiii. 8;  
xiv. 8, 15.

ἰλαρός xxxii. 4.

ἵνα x. 7; xiii. 4; xiv. 5, 6;  
xv. 5; xxii. 3, 11.

Ἰουμήλ vi. 7.

ἴστημι x. 3; xiv. 22, 25; xviii.  
3; xix. 1.

Ἰστραήλ x. 1.

ἰσχυρός xv. 8.

οἱ ἰσχυροὶ τῆς γῆς xvi. 1.

ἰσχύς i. 4.

ἰχθύς vii. 5.

Ἰωμεήλ vi. 7.

καθαρίζω x. 20, 22.

καθέδρα xxiv. 3; xxv. 3.

κάθημαι xiii. 9; xiv. 20.

καθίζω xiii. 7; xxv. 3.

καθώς i. 1; xv. 4.

Κάϊν (Κάειν) xxii. 7.

καίομαι xiv. 12; xviii. 9, 13;  
xxi. 3; xxiv. 1.

καὶ φλέγομαι xxi. 7.

καιρός ii. 1; xvi. 1; xviii. 15,  
16.

τὰ κακά xvi. 3.

κάκωσις viii. 4.

καλέω vi. 6; xii. 3; xiv. 8,  
24; xv. 8, 9; xxxi. 1.

καλλιβλέφαρον viii. 1.

καλλονή xxiv. 2.

καλλωπίζω viii. 1.

καλός vi. 1; xxiv. 5; xxxii.  
3, 5.

καλύπτω xiv. 13.

καρδία xiv. 2.

καρπός v. 1; xxiv. 4; xxv. 5;  
xxxii. 3, 4.

κάρυον xix. 2.

κατά (= 'upon') πάντων i.  
7, 9; (= 'against') Κυρίου  
xxvii. 2.

νότον xviii. 7.

τοὺς ὑπνους xiii. 10; xiv. 2.

τὰς ἐντολάς v. 4, &c.

καταβαίνω vi. 6; xviii. 11;  
xxv. 3.

κατακαύω x. 14.

κατακλυσμός vii. 1; x. 2.

κατακρίνω x. 14; xiii. 5.

καταλαλεῖν

κατά τινος v. 4.

καταλύειν intr. v. 6.

καταμανθάνω iii. 1.

κατανοεῖν ii. 1.

καταντᾶν xvii. 6.

κατὰ v. 6, 7.

αἰώνων v. 5.

καταρᾶσθαι v. 5, 6; xxii. 11;  
xxvii. 1, 2.

κατάρατος xxvii. 2.

κατασπουδάζω xiv. 8.

κατασφάττω x. 12.

κατατρέχω xvii. 5.

καταφανίζω xii. 4.

καταφέρω xi. 1; mid. xxi. 7.

καταφυτεύω x. 18.

κατέναντι xiv. 15.

κατεσθίω vii. 3, 4, 5; viii. 3.

κατοίκησις i. 3; xv. 7, 8, 10.

κάτω xiv. 25.

κενός xviii. 15.

κερατία xxxii. 4.

κεφαλή

ὄρους xvii. 2.

κηρός i. 6.

κίβδηλος ix. 9; x. 9, 15.

Κιμβρά vi. 7.

κιννάμωμον xxxii. 1.

κ. ἀρώματον xxx. 3.

κλαίω xiv. 7.

κληρονομεῖν v. 6 (τὴν γῆν); v.  
7, 8.

κοῖλος xxii. 2, 3.

κοῖλωμα xxii. 2, 8.

κοιμάομαι xiii. 7; xv. 3.

κοινωνέω intr. xi. 2.

κολάζω xxii. 13.

κόπος vii. 3; xi. 1.

κορυφή vi. 6; xviii. 8; xxv.  
3.

κοσμέω xviii. 1.

κόσμος viii. 1; xx. 2.

ὁ τῶν φωστήρων xx. 4.

κρίμα x. 12; xiii. 1.

κρίνω xix. 1; xxii. 3.

κρίσις i. 7, 9; viii. 4; x. 6,  
12; xvi. 1; xix. 1; xxii. 4,  
10, 11; xxv. 4; xxix. 2.

τὴν κρίσιν εἰσάγειν πρὸς τινα  
ix. 3.

κρίπτω ix. 5; x. 2.

κρυστάλλινος xiv. 18.

κτίζω xiv. 3; xxii. 13; xxv.  
7.

κτίσις xv. 9; xviii. 1.

κύκλω xiv. 9, 22.

τῶν τοίχων xiv. 12.

κυλίσωι xviii. 15.

κύπτω xiv. 25.

κυριεύω xxii. 14.

κύριος ix. 4; x. 9; xiv. 24;  
xviii. 15; xxi. 6; xxv. 3.

κυρίων ix. 4.

κ. τῆς μεγαλοσύνης xii. 3.

κ. τοῦ οὐρανοῦ xiii. 4.

κ. τῆς δόξης xxii. 14; xxvii.  
3, 5.

λαλεῖν i. 2, 9; x. 1; xiii. 5,  
10; xiv. 2; xxvii. 2.

λαμβάνω i. 5; vii. 1, 2; xii. 1,  
4; xiii. 3; xiv. 13; xv.  
3.

λαμπρός xiv. 20 (λαμπρότερον).

λάμπω xiv. 18.

λαός xx. 5.

λατρεύω x. 21.

λέγω i. 2, 3; vi. 2, 3; viii. 4;  
ix. 3, 11; x. 1; xii. 4; xiii.

- 1, 8; xiv. 2, 24; xv. 1, 2; xviii. 14; xix. 1; xxi. 4, 5, 8, 9, 10; xxii. 2, 3, 6; xxiii. 3; xxiv. 5; xxv. 1, 3, 7; xxvii. 1; xxxii. 5.  
 εἴρηκα xiii. 3.  
 ἔρω xxvii. 2.  
 λείος xxii. 2.  
 Λέμεχ x. 1 (Δάμεχ x. 3).  
 λευκός xiv. 20.  
 λίαν xxii. 2; xxvi. 6; xxxii. 4.  
 Λίβανος xiii. 9.  
 λίβανος xxix. 2.  
 λιθόπλακες xiv. 10.  
 λίθος viii. 1; xiv. 9, 10; xviii. 6, 7, 8; xxiv. 2.  
 λόγος i. 1; v. 3; xii. 1; xiii. 10; xiv. 1, 22, 24.  
 λοιποί vii. 1; viii. 4; x. 11.  
 λυμαίνομαι xix. 1.  
 λύσις ἀμαρτιῶν v. 6.  
 λυτήριον ἐπαιδῶν viii. 3.
- μαζήρεσι (= מַזְרִי) x. 9.  
 μακράν adv. xxx. 1; xxxii. 2.  
 μακρόθεν to Gen. xxxii. 3.  
 μακρότης x. 9; xiii. 6.  
 μάλιστα  
 σφόδρα xxv. 2.  
 Μανδοβαρά (= מַדְבָּרָא) xxviii. 1.  
 μανθάνω xxv. 1.  
 μαργαρίτης xviii. 7.  
 μάστιξ x. 22; xxii. 11; xxv. 6.  
 μαχαίρα xiv. 6.  
 μεγαλειότης vii. 2.  
 μεγαλοπρεπής xxxii. 3.  
 μεγαλοπρεπῶς xxvii. 5.  
 μεγαλοσύνη v. 4; viii. 4; ix. 3; xii. 3; xiv. 16.  
 μέγας i. 3, 5; v. 4; vi. 3; vii. 2; ix. 1, 4; xii. 3, 4; xiii. 1; xiv. 1, 2, 10, 22; xvi. 1; xvii. 5, 6; xviii. 10, 11, 13; xix. 1; xxi. 3, 7; xxii. 1, 11; xxv. 3, 4; xxx. 1; xxxii. 3.  
 ὁ μέγας x. 1, &c. See under ἅγιος.  
 μέγεθος xxi. 7.  
 μέλλει γίνεσθαι x. 2.  
 μένω x. 3; xxvi. 1.  
 μερίζω xxvii. 4.
- τὸ μέσον xviii. 8; xxvi. 1; xxviii. 1.  
 ἀνὰ μέσον xiii. 9; xxii. 2; xxiv. 3; xxvi. 3, 4.  
 μετά i. 8; x. 14, 16, 17; xii. 2, 4; xv. 3; xxi. 5, 9; xxii. 3, 6, 13; xxxii. 6.  
 μέταλλον viii. 1.  
 μεταξύ xiv. 11; xviii. 3.  
 μεταφυτεύω xxv. 5.  
 μετεγείρω xxii. 13.  
 μέτοχος xxii. 13.  
 μέτρον x. 19; xviii. 11; xxi. 7.  
 μέχρι prep. i. 5; ii. 2; ix. 2, 10; x. 12; xiv. 25; xvii. 4, 6; xviii. 16; xix. 1; xxi. 1, 10; xxii. 4, 11; xxv. 4; xxvii. 2.  
 μέχρι τοῦ w. inf. xxi. 6; xxii. 7.  
 μέχρις conj. xiv. 9.  
 μέχρις prep. xvi. 1; xxii. 11; xxv. 4.  
 μέχρις οὗ conj. vi. 4.  
 μηνύω xvi. 3.  
 μαινῶ vii. 1; ix. 8; x. 11; xii. 4; xv. 3.  
 μίασμα x. 22.  
 μίγνυμι x. 11; xix. 1.  
 μίσσητρα ποιεῖν ix. 8.  
 Μιχαήλ ix. 1; x. 11; xx. 5; xxiv. 6.  
 μνημόσυνον viii. 4.  
 μόνος vi. 3; xix. 3; xxviii. 1.  
 μυριάς ἡ i. 9; xiv. 22.  
 μύριος xiv. 22; xviii. 16; xxi. 6.  
 μυστήριον viii. 3; x. 7; xvi. 3.  
 τὰ μ. τοῦ αἰῶνος ix. 6.
- νάπη x. 12.  
 νάρδος xxxii. 1.  
 Ναφθελείμ vii. 2; xvi. 1.  
 νεκρός xxii. 3, 5, 9.  
 νέκταρ xxxi. 1.  
 νέμω xv. 11.  
 νεότης x. 17.  
 νεφέλη xiv. 8; xv. 11; xviii. 5.  
 νοέω v. 1; xiv. 2.  
 νόημα v. 8.  
 νότος xviii. 6, 7; xxiv. 2; xxvi. 2.  
 νούς viii. 3.
- νῦν x. 14, 17; xv. 8.  
 νύξ xiv. 23; xviii. 6; xxiii. 2; xxiv. 1.  
 Νῶε x. 2.  
 ξηρός ix. 6; xxvi. 4.  
 ὄγδος viii. 3.  
 ὁδός ii. 1; viii. 2.  
 οἶδα ix. 6, 11; xxv. 2.  
 οἰκέω x. 5.  
 οἰκητήριον xxvii. 2.  
 οἰκοδομέω xiv. 10, 15.  
 οἰκοδομή xiv. 9.  
 οἶκος xiv. 10, 13, 15, 21; xxv. 5.  
 οἶνος x. 19.  
 οἶχομαι xxix. 1; xxx. 1, 3; xxxii. 2.  
 ὀλοβαθής xxii. 2.  
 ὄλος ix. 9; x. 7; xiv. 15, 16.  
 ὀμίχλη xiv. 8.  
 ὄμνυμι v. 6; vi. 5, 6.  
 ὀμνύναι ὀρκῶ vi. 4.  
 ὅμοιος xxi. 3; xxiv. 3, 4; xxv. 3; xxix. 2; xxx. 2; xxxii. 4.  
 ὁμοίωμα xxxi. 2.  
 ὁμοίως v. 3.  
 ὅμου vi. 5; x. 14; xi. 2; xvi. 1.  
 ὄνειρος xiii. 8.  
 ὄνησις xiv. 6.  
 ὄνομα v. 6; vi. 7; ix. 4; xx. 7, 8.  
 ὀνομαστός xvi. 1.  
 ὀξύς x. 5.  
 ὀπίσω αὐτῶν vi. 2.  
 ὄπλον viii. 1.  
 ὄπου xvii. 3, 6; xviii. 6, 12.  
 ὅπως x. 3; xiii. 4, 6.  
 Ὀραμμαμή vi. 7.  
 ὄρασις i. 2; xiii. 8, 10; xiv. 1, 8, 14; xxi. 8; xxii. 2; xxiv. 5; xxxii. 5.  
 ὀράω ii. 2; iii. 1; v. 3; ix. 5, 6, 11; x. 12; xii. 6; xiii. 8, 10; xiv. 2, 18, 19, 21; xvii. 3, 6, 7; xviii. 1, 2, 4, 5, 6, 9, 11, 12, 13; xix. 3; xxi. 2, 7; xxvi. 1, 3; xxviii. 1; xxix. 2; xxx. 1, 3; xxxi. 1, 2; xxxii. 3.  
 ὀργή viii. 3; x. 22; xiii. 8.  
 θυμοῦ v. 9.  
 ὀργίζομαι xviii. 16.  
 ὀρκος vi. 4.  
 ὄρος i. 4, 6; vi. 6; xvii. 2;

xviii. 6, 9, 13; xxi. 3; xxii. 1; xxiv. 1, 2, 3; xxv. 3; xxvi. 2, 3, 4; xxix. 1; xxxi. 1, 2; xxxii. 1, 2.  
 ὅρος ἄγιον xxvi. 2.  
 ὅρος χερουβίν xiv. 18.  
 ὅς (with Semitic syntax)  
 ἀφ' ὧν . . . αὐτῶν xvi. 1.  
 ὅσιος xxii. 13; xxv. 4.  
 ὁσμή xxiv. 4; xxv. 1, 6; xxxii. 4.  
 ὅσος i. 7; v. 2; xxii. 13.  
 ὅστις i. 1; vii. 3; xii. 4; xiii. 7, 9; xv. 4; xvi. 2; xxii. 12; xxvii. 2.  
 ὁστοῦν xxv. 6.  
 ὁσφραίνομαι xxiv. 4.  
 ὅταν w. indic. vi. 1; w. subj. x. 12; xvii. 1; xxii. 12; xxv. 3; xxxi. 3.  
 οὐ xxv. 3.  
 οὐ . . . αὐτοῦ (emend.) xxii. 6; xxxii. 3.  
 οὐ . . . ἐν αὐτῷ xxii. 9.  
 οὐ μή w. subj. xix. 3.  
 οὐδὲ μή w. subj. v. 9; xxii. 13.  
 οὐδεὶς xii. 1; xxiv. 4; xxv. 4.  
 οὐρανός i. 2, 4; ii. 1; vi. 2; viii. 4; ix. 6; xi. 1; xii. 4; xiii. 5; xiv. 3, 5, 8, 11; xv. 7, 10; xvi. 2, 3; xvii. 2; xviii. 2, 3, 4, 5, 8, 10, 12, 14, 15; xxi. 2, 3, 6; xxii. 5, 6; xxiii. 4.  
 τῶν οὐρανῶν i. 4.  
 ὁ ὑψηλὸς ὁ ἅγιος xv. 3.  
 Οὐριήλ ix. 1; x. 1; xix. 1; xx. 2; xxi. 5.  
 οὔτε . . . οὔτε xxi. 2, 7.  
 οὔτε after οὐ xii. 5; xiv. 23.  
 οὐδὲ . . . οὔτε . . . οὔτε xviii. 12.  
 ὀφειλέτης vi. 3.  
 ὀφθαλμός xiii. 5.  
 ὄψις x. 5; xiii. 9.  
 πάντοθεν xxviii. 3.  
 παντοῖος viii. 1.  
 παραβαίνω ii. 1; viii. 1; xviii. 15; xix. 2; xxi. 6.  
 παραβολή i. 2, 3.  
 παράδεισος xx. 7.  
 τῆς δικαιοσύνης xxxii. 3.  
 παραδέχομαι xiv. 4.  
 παρακύπτω ix. 1.  
 παραλαμβάνω xvii. 1.  
 παραφνάς xxvi. 1.

παρεμβολή i. 4.  
 παρέρχομαι xiv. 21; xviii. 6.  
 παρέχω xvii. 4.  
 παρίσταται xiv. 22.  
 πᾶς *passim*.  
 πατάσσω x. 7.  
 πατεῖν  
 ἐπὶ γῆν i. 4.  
 πατήρ x. 10; xxv. 6; xxxii. 6.  
 πεδάω xxi. 4.  
 πέμπω x. 1, 9, 22; xv. 2; xvi. 2.  
 πενθεῖν xiii. 9.  
 πεντακόσια x. 10.  
 πέρας i. 5; xviii. 5, 10; xix. 3; xxiii. 1; xxxi. 2.  
 περιβόλαιον xiv. 20.  
 περικαλύπτω xiii. 9.  
 περικυκλώω xxiv. 3.  
 περιπατέω xvii. 6.  
 πετάννυμι x. 7.  
 πετεινόν vii. 5; xviii. 12.  
 πέτρα xxii. 1; xxvi. 5.  
 πηγὴ xxii. 2, 9.  
 πῆχυς vii. 2.  
 πίμπλημι ix. 9; x. 18.  
 πίνω vii. 5.  
 πίπερι xxxii. 1.  
 πίπτω i. 6; xiv. 6, 14.  
 πιστεύω i. 5.  
 πλανάω viii. 1; xix. 1.  
 πλάτος xxi. 7; xxvi. 3.  
 πλείων xxv. 6; xxxii. 3.  
 πληγὴ x. 7; xxv. 6.  
 πληθύνω v. 5, 9; vi. 1; xvi. 1.  
 πλημμελέω v. 9.  
 πλήρης xxi. 7; xxvii. 1; xxviii. 2; xxxi. 2 (indecl.); xxxii. 1.  
 πληρώω v. 9; x. 17; xxi. 6.  
 πνεῦμα ix. 3, 10; xiii. 6; xiv. 2; xv. 4, 6, 7, 8, 9, 10, 12; xvi. 1; xix. 1; xx. 3, 6; xxii. 3, 6, 7, 9, 11, 12, 13.  
 τὰ πν. τῶν γιγάντων xv. 11.  
 τὰ πν. τῶν κιβδήλων x. 15.  
 πνέω xxix. 2.  
 ποιέω v. 1, 2, 4; vi. 3; viii. 1; ix. 5, 11; x. 19; xii. 4; xv. 3, 4, 7, 11; xxii. 4, 9.  
 εἰρήνην i. 8.  
 κρίσιν i. 9.  
 πολεμικός viii. 1.  
 πόλεμος x. 9.  
 πολύμορφος xix. 1.  
 πολὺς ix. 1.

πολυτελεῖν xviii. 6.  
 πονηρία x. 16.  
 πονηρός  
 πνεῦμα(τα) πονηρά xv. 8, 9.  
 πορεύομαι ix. 8; x. 2, 4, 9, 11; xii. 4; xiii. 3, 7; xv. 2; xxiv. 2; xxvi. 3; xxviii. 1; xxix. 1.  
 πορνεία x. 9.  
 πορνεύω viii. 2.  
 πόρρω  
 π. ἀπὸ τοῦ δένδρου xxxii. 4.  
 ἐπὶ πόρρῳ i. 2.  
 ποταμός v. 3; xvii. 6, 8.  
 π. πυρός xvii. 5.  
 ποταμοὶ πυρός φλεγόμενοι xiv. 19.  
 ποῦ xii. 1.  
 πούς x. 4.  
 πῶμα vi. 3, 4.  
 πρό xii. 1; xiv. 6.  
 προβαίνω xxii. 5, 6.  
 πρὸς w. acc. vi. 3; vii. 1; xviii. 7; xxx. 1, 3; xxxi. 2; xxxii. 1, 2, 3.  
 προσάγω xiv. 25.  
 προσέρχομαι xiv. 24, 25; xv. 1.  
 προσκόπτω xv. 11.  
 προσκυνέω x. 21.  
 πρόσοψις xxi. 9.  
 πρόσταγμα xviii. 15.  
 πρόσσωπον xiv. 21, 24, 25.  
 ἀπὸ προσώπου i. 6; ix. 10; x. 2; xxii. 7.  
 ἐπὶ πρόσσωπον xiv. 14.  
 πρόχους x. 19.  
 πρόταρχος viii. 3.  
 πρῶτος vii. 2; viii. 1.  
 πτοέομαι xxi. 9.  
 πυλὴ ix. 2, 10.  
 πυνθάνομαι xviii. 13.  
 πῦρ i. 6; x. 6, 13; xiv. 9, 10, 12, 13, 15, 17, 19, 22; xvii. 1, 3, 4, 5; xviii. 9, 11, 15; xxi. 3, 7; xxiii. 2, 4; xxiv. 1.  
 πύρινος xiv. 11.  
 πυρρός xviii. 7.  
 πωμάζω (τὴν ὄψιν) x. 5.  
 πῶς ii. 1; v. 1, 3; xxii. 2.  
 ῥαγός i. 7.  
 ῥαγουήλ xx. 4; xxiii. 4.  
 ῥακειήλ vi. 7.  
 ῥαμιήλ vi. 7.  
 ῥαφιήλ ix. 1; x. 4; xx. 3; xxii. 3, 6.



ῥεμειήλ xx. 8.  
 ῥέω xiv. 5; xvii. 5.  
 ῥῆμα xiv. 7.  
 ῥίζα viii. 3.  
 ῥιζοτομία vii. 1; viii. 3.  
 ῥίπτω xv. 11; xxi. 4.  
 ἔν τιτι xxi. 3.  
 ῥύσις xxvi. 2.

σάββατα x. 17.  
 Σαθιήλ vi. 7; viii. 3.  
 Σακιήλ vi. 7.  
 Σαμηήλ vi. 7.  
 Σαμμανή vi. 7.  
 Σαμφίχ vi. 7.  
 σάπφειρος xviii. 8.  
 Σαρηνᾶς vi. 7.  
 Σαριήλ vi. 7; xx. 6.  
 σάρκινος xiv. 2.  
 σάρξ i. 9; xiv. 21; xv. 4, 8, 9;  
 xvi. 1; xvii. 6.  
 τὰς σάρκας vii. 5; viii. 3.  
 σαρράν (= יָרָא) xxxi. 1.  
 σεαυτόν x. 2.  
 Σεινά i. 4.  
 σείομαι i. 6; xiv. 14.  
 σειρήν xix. 2.  
 σελιναγωγία viii. 3.  
 σελινη viii. 3.  
 Σεμειαζᾶς vi. 3, 7; viii. 3; ix.  
 7; x. 11.  
 Σεμηήλ vi. 7.  
 Σενισήλ xiii. 9.  
 Σεριήλ viii. 3.  
 σημείον viii. 3.  
 σημειωτικά viii. 3.  
 σκέπω v. 1.  
 σκευός viii. 1.  
 σκληροκαρδία xvi. 3.  
 σκληροκαρδίας v. 4.  
 σκληρός i. 9; v. 4; xv. 11.  
 σκληρὰ λαλεῖν xxvii. 2.  
 σκοτεινός xxii. 2.  
 σκότος x. 4, 5; xvii. 6.  
 σοφία v. 8; viii. 3.  
 σπέρμα x. 3; xxii. 7; xxviii.  
 2.  
 σπερματίζειν εἰς xv. 5.  
 σπόρος ó x. 19.  
 στακτή xxxi. 2.  
 στάσις xii. 4.  
 στέγη xiv. 11, 17.  
 στεναγμός ix. 10.  
 στενάζω ix. 3; xii. 6.  
 στερεός xxii. 1; xxvi. 5.

στερέωμα xviii. 2, 12.  
 στήριγμα xviii. 5.  
 στήριζω xxiv. 2.  
 στίβεις viii. 1.  
 στίλβω viii. 1.  
 στόμα v. 4; xiv. 2, 24; xvii.  
 8; xxvii. 2.  
 στρέφω xviii. 4.  
 στροβιλέα xxxii. 4.  
 στῦλος xviii. 11; xxi. 7.  
 συγκλείσεις  
 αἰῶνος x. 13.  
 συγκοιμάσθαι ix. 8.  
 συμμίνυμι x. 11.  
 συμπалаίω xv. 11.  
 συμποδίζω x. 4.  
 σύν i. 9; ix. 7.  
 συνάγω xiii. 9.  
 συνέχω xxi. 10.  
 συντελεσμός x. 12.  
 συντελέω x. 12; xviii. 10.  
 συντηρέω x. 3.  
 συντήρησις  
 καὶ εἰρήνη i. 8.  
 συρρίπτω xv. 11.  
 σφαγή  
 καὶ ἀπώλεια καὶ θάνατος  
 xvi. 1.  
 σφόδρα xxv. 2; xxxii. 3.  
 σχίνος xxx. 2; xxxii. 1.  
 σχίσμα i. 7.  
 σώζω i. 1.  
 σῶμα xv. 9.  
 σωτηρία v. 6.  
 ταθέν (corrupt) xviii. 7.  
 ταμεία  
 τῆς εὐλογίας xi. 1.  
 Ταμιήλ vi. 7.  
 τάξις ii. 1.  
 ταπεινός xxvi. 4.  
 ταπεινοῦν i. 6.  
 τάρταρος xx. 2.  
 τάσσω ii. 1.  
 ἐπὶ τινος xx. 5, 8.  
 τεῖχος xiv. 9.  
 τέκνα vi. 2; viii. 3; xv. 5.  
 τεκνώω xv. 5.  
 τελείωσις ii. 2; x. 12, 14; xvi.  
 1; xviii. 16; xxv. 4.  
 τελευτάω ix. 10.  
 τελέω x. 12; xvi. 1.  
 γνώμην vi. 4.  
 τέλος x. 2; xviii. 4.  
 τέσσαρες ix. 1; xviii. 2; xxii. 2.

τέταρτος viii. 3.  
 τήκω i. 6.  
 τίκτω vii. 2; ix. 9.  
 τιμή v. 1; xiv. 16.  
 τιμωρέω xxii. 13.  
 τιτάν ix. 9.  
 τοιγάρ v. 5.  
 τοιούτος  
 τὰ τοιαῦτα xxv. 7.  
 τοῖχος xiv. 10.  
 τολμάω vii. 4.  
 τόξον xvii. 3.  
 τόπος xvii. 1, 2, 3; xviii. 10,  
 12, 14, 15; xxi. 2, 7, 8, &c.;  
 xxii. 1, 3, 4; xxv. 5; xxvi.  
 1; xxix. 1; xxx. 1.  
 τότε ix. 1; x. 1, 18; xi. 2;  
 xiii. 3, 6; xxi. 4, 5, 8; xxii.  
 3, 8, &c.; xxvii. 5.  
 Τουριήλ vi. 7.  
 τραχύς x. 5; xxiv. 2.  
 τρεῖς xxii. 2.  
 τρέμω xiv. 14, 24.  
 τρία xviii. 6; xxiv. 2; xxvi.  
 4.  
 τρίβω xxxi. 3.  
 τρίς xxii. 9.  
 τρισχίλιος vii. 2.  
 τρόμος xiv. 13.  
 καὶ φόβος i. 5; xiii. 3.  
 τροφή xiv. 13.  
 τροχός  
 τοῦ ἡλίου xviii. 4.  
 ὡς ἡλίου xiv. 18.  
 Τυριήλ vi. 7.  
 ὑδραγωγός  
 δαψιλῆς xxviii. 3.  
 ὕδωρ xiii. 7; xiv. 11; xvii. 4,  
 5, 7; xxii. 2, 9; xxvi. 2, 3;  
 xxviii. 2, 3; xxx. 1.  
 υἱός x. 1, 15; xii. 6; xiv. 6;  
 xv. 3.  
 οἱ—τῶν ἀνθρώπων vi. 1; viii.  
 1; ix. 6; x. 7; xi. 1; xv.  
 12.  
 τῆς γῆς xii. 4; xv. 3.  
 τοῦ οὐρανοῦ vi. 2; xiii. 8;  
 xiv. 3.  
 τῆς πορνείας x. 9.  
 ὑμνέω xxvii. 5.  
 ὑπάρχω v. 6; xv. 6.  
 ὑπερέχω xxiv. 3.  
 ὑπερηφανία v. 8.  
 ὕπνοι xiii. 10; xiv. 2.

- ὑπό w. dat. xviii. 12.  
 ὑποδείκνυμι viii. 1; xiii. 2.  
 ὑποκάτω xiv. 19; xviii. 12;  
 xxvi. 2.  
 ὑποκάτω ὑπό xxvi. 3.  
 ὑπόμνημα xiii. 7.  
 ἐρωτήσεως xiii. 4, 6.  
 ὑποτίθημι x. 5.  
 ὑψηλός i. 6; xii. 4; xiv. 18;  
 xv. 3; xxii. 1; xxv. 3;  
 xxvi. 3.  
 ὕψιστος viii. 4; ix. 3; x. 1.  
 ὕψος xviii. 11; xxiv. 3; xxvi.  
 4; xxxii. 4.  
 φαγεῖν  
 ἐκ xxxii. 6.  
 φαίνομαι i. 4, 8; ii. 1, 2;  
 xvii. 1.  
 φανερός ix. 5.  
 φάραγξ xxiv. 2; xxvi. 3, 4, 5,  
 6; xxvii. 1; xxx. 1, 3.  
 φαρμακεία vii. 1; viii. 3.  
 Φαρμαρός vi. 7; viii. 3.  
 φάσμα τό xv. 11.  
 φέρομαι xxviii. 3.  
 φθείρω ii. 2.  
 φθίνω xxiv. 4.  
 φιλοσπουδεῖν xxi. 5.  
 φλέγω xiv. 12, 19, 22; xxi. 7.  
 πῦρ φλέγον xiv. 17; xvii.  
 1.  
 φλόξ i. 6.  
 φοβέομαι i. 5; vi. 3; xiii. 3;  
 xv. 1; xxi. 9.  
 φοβερός xviii. 12; xxi. 2, 7,  
 8, 9.  
 φόβος i. 5; xiii. 3; xiv. 13.  
 φοῖνιξ xxiv. 4.  
 φονεύω xxii. 7, 12.  
 φόνος xii. 6.  
 φουκά (=  $\aleph\omega\kappa\alpha$ ) xviii. 8.  
 φρόνησις xxxii. 3, 6.  
 φύλλον xxiv. 4, 5; xxxii.  
 4.  
 τὰ φύλλα v. 1.  
 φύτευμα x. 3.  
 φυτεύω x. 3, 16, 19; xxvi. 5.  
 φυτόν  
 τῆς δικαιοσύνης x. 16.  
 φωνέω  
 τινά (synon. καλέω τινά)  
 xiv. 8.  
 φωνή ix. 2; xiii. 8; xv. 1;  
 xxii. 5, 6.  
 φωνήν ἀπρεπῇ λέγειν κατά  
 τινος xxvii. 2.  
 φῶς i. 8; x. 5.  
 ἀγαθόν v. 6.  
 φῶς καὶ χάρις v. 7, 8.  
 φωστήρ ii. 1; xvii. 3; xx. 4;  
 xxiii. 4.  
 φωτεινός xxii. 2, 9.  
 φωτίζω  
 ἄνθρωπος πεφωτισμένος v.  
 8.  
 χαίρω v. 6; xxv. 6.  
 περί τινος xii. 6.  
 χάλαζα xiv. 9, 10.  
 χαλβάνη xxxi. 1.  
 χάος xx. 5.  
 τοῦ πυρός x. 13.  
 χαρά v. 9; x. 16.  
 χάρις v. 7, 8.  
 χάσμα xviii. 11, 12.  
 τὰ χεῖλη  
 τῶν φαραγγῶν xxx. 3.  
 χειμερινός xvii. 7.  
 χειμών ii. 2.  
 χεῖρ x. 4.  
 χερουβὶν xiv. 11, 18; xx. 7.  
 χιλιάς adj.  
 χιλιάδες x. 17, 19.  
 χιλιοστός vii. 1.  
 χιονικός xiv. 10.  
 χιών xiv. 10, 13, 20.  
 χλωρός v. 1.  
 χρηστός xxxii. 1.  
 χρῶς xxx. 2.  
 χρόνος xxi. 6; xxii. 4; xxvii.  
 3.  
 χρυσίον viii. 1.  
 χρώμα xviii. 7.  
 Χωβαβιήλ vi. 7.  
 χωρίζω xxi. 8, 9, 11, 12.  
 χωρίς xvi. 1.  
 Χωχαριήλ vi. 7.  
 Χωχιήλ viii. 3.  
 ψέλια viii. 1.  
 ψεῦμα v. 4.  
 ψυχή ix. 3, 10; x. 3; xxii.  
 3.  
 τῆς σαρκός xvi. 1.  
 ψυχρός xiv. 13.  
 ὧδε xiv. 24; xv. 1; xxi. 4,  
 6, 10; xxii. 3, 11; xxvii.  
 2, 3.  
 ὠραίος xxiv. 5.  
 καὶ καλός vi. 1.  
 ὡς xvii. 1; xxxviii. 3.  
 ὡσεὶ xiv. 18; xvii. 1; xxiv. 4;  
 xxxii. 4.  
 ὥσπερ v. 2.  
 ὥστε w. inf. xiv. 16.

## ADDENDA ET CORRIGENDA

Page 5, col. 2, line 9. For *Novationum* read *Novatianum*.

10, note 24. For κριθήσονται read κολασθήσονται, and see discussion on passage on p. xxvii.

13, note 3. For 'G<sup>s</sup> omit' read 'G<sup>s</sup> omit ver. 6.'

14, line 1. Emend ΑΞ-ΠΖ: into ΑΞ-ΠΣ: with G<sup>s</sup>.

16, note 19. κατεσθίωσαν which I have treated as an imperfect is probably a unique aorist. In that case the reading of α, β-αβсv x should be followed.

17. In vii. 2 G<sup>s</sup> remove the obeli.

19, lines 3 and 4. In G<sup>s</sup> for αὐτῶν, καὶ παρέβησαν καὶ ἐπλάνησαν τοὺς ἁγίους<sup>1</sup>. 2. read αὐτῶν<sup>1</sup>. 2. καὶ παρέβησαν καὶ ἐπλάνησαν τοὺς ἁγίους,

20, line 4 from bottom. For 'E G<sup>s</sup>' read 'E G<sup>s</sup>.'

21, last line. For 'note 12' read 'note 13.'

22, note 30. After ι, β-β add a full stop.

26, line 5 from bottom. For 'G<sup>s</sup>' read 'G<sup>s</sup>.'

33, line 11. If in οὐκ ἔσται αὐτοῖς εἰς ἔλεον καὶ εἰρήνην the construction εἰς ἔλεον is original, then the original may have been מִן לְרַחֵם לָא = οὐ δώσεις αὐτοὺς εἰς ἔλεον. The construction is both Hebrew and Aramaic. Cp. 1 Kings viii. 50 (Targum in loc.); Dan. i. 9. But most probably οὐκ ἔσται αὐτοῖς is corrupt for οὐκ ἔσονται αὐτοὶ εἰς ἔλεον = מִן לְרַחֵם הַמֶּן (יְהוֹן) לָא. Cf. 2 Chron. xxx. 9.

37, note 9. For 'note 23' read 'note 24.'

47, line 14. For ἀστροπαί read ἀστραπαί.

At end of note 10 add: the MS. reads: θήκας and ἀστραπάς.

48, last line. For ἀπέκεινα read ἐπέκεινα.

59, note 2. For 'xvii. 1; xxxii. 3' read 'xvi. 1; xxxii. 3.'

73, note 10. For 'xviii. 1; xxii. 5, 8' read 'xvi. 1; xxii. 6, 9.'

83, line 10. For ΑΧ-Η-ΣΣ: read ΑΧ-Η-ΣΣ:.

121. At end of note 2 add: ΑΣΣ-ΛΑΧ-Η: = ἀγγέλων = מַלְאָכִים, corrupt for מַלְכִים.



OXFORD  
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS  
BY HORACE HART, M.A.  
PRINTER TO THE UNIVERSITY